

## مۆرفیمەكانى (ى) لە بوارى سینتاكسدا

ئازاد نەحمدە حمود

پىشەگى:

مۆرفیمەكانى (ى) لە زمانى كوردىدا نقد پۇلى گرنگ و بەرچاويان ھېبە ج لە بوارى مۆرفولۇرى، ج لە ئالى سینتاكسدا<sup>1</sup>. ھەر بۆيە توپىزەرانى زمانى كوردى، يان ئەوانەي تىلنىكاييان ئاراستەي پىزمانى و بابەتى پىزمانيي كردىووه، گەلەتكىزۇ بىريان بق بۇونى نەم مۆرفیمانە چووه. بەلام رۇزىيەيان بە شىواز و پىبارى ئەكاديمى و زانسىتى لەتىيان نەدواون، نەويش چونكە بىرقەمى (فۇنتىم) لەلائى زانايان و شارەزايانى زمان، دواي داهىنان و ناسىينى بىرى (مۆرفىم) لە كوتايبى سىيەكاندا سەرىي ھەلدا، زمانناسان كەوتىنە گەپان و پىشكىنەن بە دواي دانەيەكى دىكەمى پىزمانىدا، كە نەويش لە زماندا پۇلىكى وەها دىيار و گرنگ بېبىنى، نەوه بۇولە سەرەتاي چەكاندا بىرى (مۆرفىم) بە تەواوى هاتە كايەوه، بە پىئى ئەم ھزد و لېتكدانەوەيە ھەموو كەرهستەكانى پىزمانى بق چەند دانەيەكى بچووك، كە بە (مۆرفىم) ناسراوه شىپە كەرتىتەوه.

وا دەردەكەۋى لېتكۈلىنەوەي زمانناسى كورد لەم بوار و مەيدانە پىزمانىيەدا بە گوېرەي پىتوىستىي پەپەو و بەرنامەي بابەتەكانىانەوە بۇوبىت، واتا پاستەوخۇ لە سەرپاڭى نەم مۆرفیمانە و سەرچەم ئەركەكانىان نەدواون، بەلكو تا پادەيەك لېرە و لەۋى باسيان ليۋە كردوون، ھەرچى توپىزىنەوەي سەرىيەخۇ و فەرە لايەنە لە پەنجەكانى يەك دەست تىپەپ ناكات... جا ھەر لەم كلاۋىقۇزىنە و پوانگەيەوه ويسىتۈومە بە شىنۋەيەكى ورد و زانسىتى لە مۆرفیمەكانى (ى) لە دەراوى سینتاكسدا بدويم و تىشك و پۇوناڭى بىخەمە سەرتىكپاييان و گشت ئەرك و خاسىيەتىكى ھەر يەكەيان دىيارى بىكەم.

<sup>1</sup> مەبەستى بابەتەكەمى تىتمەيە.

له زمانی کوردیدا مۆرفیمی (ى) له بواری سینتاکسدا، وەك (٦) مۆرفیمی جودا خۆی دەنويىنی بەم جۆرهە خوارەوە:

- ١- مۆرفیمی (ى) ئى نىشانەئى ئىزافە.
- ٢- مۆرفیمی (ى) ئى جىئناوى لكاوى كەسى دووهەمى تاكى دەستەي دووهەم.
- ٣- مۆرفیمی (ى) ئى جىئناوى لكاوى كەسى سېيەمى تاكى دەستەي يەكەم.
- ٤- مۆرفیمی (ى) ئى كۆتابىيى جىئناوى كەسى جودا له دىالىكتى كرمانجىي ژوورودا.
- ٥- مۆرفیمی (ى) ئى نىشانەزايەندى نىر لە دۆخى تىاندا.
- ٦- مۆرفیمی (ى) ئى نىشانەتىپەپى كىدار لە بنەماي كاتى پابوردوو، يان قەدى چاوگى (يائى) دا.

### مُؤْفَقِمِي (ى) ی نیشانه‌ی نیزافه

له ئەنجامی وردبوونه و له باس و لیکلینه وانه‌ی دهرباره‌ی نیزافه له زمانی کوردیدا نووسراون، ئەوهمان بق دهربده که‌وئی که ناته‌واویی ئەو زانایانه‌ی له سه‌ر بناغه‌ی زمانی عه‌ره‌بی نووسینه کانیان دارپشتووه، له و دایه له هەر شویتیک بە شتیکی جیاوازیان له قەلم داوه و به‌و جۆره‌ش ناوی بق دانراوه. بق نموونه: له حالتی (مضاف و مضاف الیه) دا به (ى) ی نیزافه‌یان داناوه، به‌لام له حالتی (صفه و موصوف) دا به (ى) ی وەسفیان ناو بردووه<sup>(۱)</sup>. سه‌ره‌پای ئەوهش نیشانه‌ی نیزافه‌یان به پیت يان ئامراز له قەلم داوه.

وەك لیکلینه و نیشانی داوه، له دیالیکتی کرمانجی خواروودا، (ى، ۵، ۴، ۳) و له کرمانجی ژووروودا (ى، ۱، ۵، ۴، ۳، تید/تیت، تین..) نیشانه‌ی نیزافه‌ن و دیاره مه‌رام و مه‌بەستی نیمه‌ش لیزه‌دا تەنیا نیشانه‌ی (ى) ی نیزافه‌یه.. ناوھینانی ئەو نیشانه‌یه<sup>(۲)</sup> بە پیت يان ئامراز يان هەر شتیکی تر پاست نیبیه، چونکه وەك پوون و ئاشکرايە مانای پیزمانی دەگەيەنى. له پووی پقل و ئەركیشه‌وە له پسته‌دا، به يەکەوە گریدان و بەستنی دیارخەر و دیارخراوه، له گەل نیشاندانی پیوەنتدی نیوانیان. له بەر ئەوهی له هەردوو

(۱) بە وتنە بپوانە:

- أ ) سەعید صدقى کابان، مختصر صرف و نحوی کوردى، بەغدا، ۱۹۲۸، ل: ۲۵-۲۶.
- ب ) تۆفیق وەھبی، دەستورى زمانی کوردى، جزمى يەکەم، بەغدا، ۱۹۲۹، ل: ۱۸، ۲۰-۲۱.
- ج ) نورى عەلی ئەمین، قەواعیدى زمانی کوردى له (صرف و نحو) دا، بەرگى دووهم، بەغدا، ۱۹۵۸، ل: ۲۵-۳۷، ل: ۹۴-۹۵.
- د ) نورى عەلی ئەمین، پیزمانی کوردى، سلیمانى، ۱۹۶۰، ل: ۲۰۰.
- ه ) مەسعوود مەھمەد، بەكارھینانی (ى) له پیزمانی کوردیدا، (گۇشارى كۆپى زانیارى کورد)، ب ۱، بەش ۱، بەغدا، ۱۹۷۲، ل: ۵۲.. و ھەندىكى دېكە.
- (۲) بق زانیارى له مەر نیشانه وە، بپوانە: د. ئەورەھمانى حاجى مارف، وشەپقنان له زمانی کوردیدا، بەغدا ۱۹۷۷، ل: ۳۶-۴۰.

باره‌که‌دا - واتا حاله‌تی ( مضاف و مضاف الیه ) و حاله‌تی ( صفة و موصوف ) دا هه‌ر  
هه‌مان نیشانه‌ن، پیویست ناكا به نیشانه‌ی جياواز ناویان بیت.

### نيشانه‌ی (ي) ي نيزafe له دياليكتي كرمانيجي خواروودا:

نيشانه‌ی (ي) ي نيزafe ده‌گه‌پتننیته‌وه بق جيناوى هه‌بى (هـ - ئـ)<sup>(۱)</sup>:  
"هـرجـهـندـهـ وـشـهـىـ هـىـ (ئـ)ـ لـهـ تـيـكـسـتـىـ كـونـ وـ نـوـيـسـىـ كـورـدـيـداـ،ـ بـهـ شـيـوهـيـهـكـىـ  
سـهـرـهـكـىـ وـهـكـ جـيـناـوىـ هـىـ بـهـرـ چـاوـ دـهـكـهـ وـىـ،ـ بـهـلـامـ لـهـ هـهـنـدـىـ حـالـهـتـداـ دـهـبـيـنـرـىـ كـهـ  
ديـارـخـهـ وـ دـيـارـخـراـوىـ پـيـكـهـ وـهـ بـهـسـتـوـوـهـ -ـ وـاتـهـ دـهـورـيـ نـيـزـafeـيـ بـيـنـيـوـهـ"<sup>(۲)</sup>.ـ هـرـوـهـاـ بـقـ  
هـهـمانـ مـهـبـهـسـتـ،ـ پـيـوـيـسـتـهـ ئـاـپـيـكـ لـهـ جـيـناـوىـ ئـاـپـيـرـاـوـ لـهـ زـمـانـيـ فـارـسـيـيـ ئـاـوـهـرـاستـ وـ  
ئـاـوـيـسـتـاشـداـ بـدـهـيـنـهـ وـهـ بـيـنـاسـينـ..ـ :ـ "لـهـ زـمـانـيـ فـارـسـيـيـ ئـاـوـهـرـاستـداـ (ئـ)ـ جـيـناـوىـ هـىـ  
بـوـهـ وـهـرـوـهـاـ كـارـىـ نـيـزـafeـشـىـ بـهـ جـىـ هـيـنـاـوـهـ..ـ جـيـناـوىـ هـىـ،ـ كـهـ لـهـ ئـاـوـيـسـتـادـاـ  
(يـ /ـ يـهـتـ /ـ هـيـهـتـ)ـ بـوـهـ،ـ لـهـ هـهـمانـ كـاتـدـاـ وـهـكـ نـيـشـانـهـيـ پـيـكـهـ وـهـ بـهـسـتـنـيـ دـيـارـخـهـ وـ  
ديـارـخـراـوـ خـقـىـ نـوـانـدوـوـهـ"<sup>(۳)</sup>.ـ ،ـ بـهـلـامـ پـيـوـيـسـتـهـ پـهـنـجـهـ بـقـ ئـهـ وـ رـاـسـتـيـيـهـ درـيـزـ بـكـهـيـنـ،ـ كـهـ  
هـىـ نـيـسـتـاـ لـهـ جـيـناـوـ شـوـرـاـوـهـتـهـ وـهـ بـوـهـتـهـ نـيـشـانـهـيـ (يـ)ـ يـ نـيـzafeـ.

نيشانه‌ی (ي) ي نيزafe له دياليكتي كرمانيجي خواروودا په سنه و ژماره‌ی ئاوى  
ديـارـخـراـوـ نـيـشـانـ دـهـدـاتـ<sup>(۴)</sup>.

(۲) بـروـانـهـ:

۱- د. ئـوـرـهـ حـمـانـيـ حاجـيـ مـارـفـ،ـ پـيـزـمانـيـ كـورـدـيـ،ـ بـهـرـگـىـ يـهـكـمـ (ـمـقـرـفـقـلـزـىـ)،ـ بـهـشـىـ يـهـكـمـ -ـ ئـاـوـ -ـ  
بـهـغـداـ،ـ ۱۹۷۹ـ،ـ لـ:ـ ۲۲۶ـ-ـ ۲۲۷ـ.

۲- د. كـورـدـسـتـانـ مـوـكـرـيـانـيـ،ـ سـيـنـتـاـكـسـيـ يـسـتـهـيـ سـادـهـ لـهـ زـمـانـيـ كـورـدـيـداـ،ـ بـهـغـداـ،ـ ۱۹۸۶ـ،ـ لـ:ـ ۱۲۹ـ.

(۴) د. ئـوـرـهـ حـمـانـيـ حاجـيـ مـارـفـ،ـ پـيـزـمانـيـ كـورـدـيـ،ـ بـهـرـگـىـ يـهـكـمـ (ـمـقـرـفـقـلـزـىـ)ـ بـهـشـىـ يـهـكـمـ -ـ ئـاـوـ -ـ لـ:  
۲۲۷ـ-ـ ۲۲۶ـ.

(۵) هـهـمانـ سـهـرـچـاـوـهـ،ـ لـ:ـ ۲۲۷ـ.

(۶) نـيـشـانـهـيـ (يـ)ـ يـ نـيـzafeـ،ـ زـايـهـنـدـىـ مـىـ نـيـشـانـ دـهـدـاـ،ـ وـهـكـ:ـ (ـئـايـشـهـ گـولـ خـوشـكـىـ باـيمـهـ)،ـ بـروـانـهـ:  
لـهـ يـلاـ جـهـلـيلـ عـهـبـيـاسـ دـهـلـوـ،ـ مـقـرـفـقـلـزـىـ كـانـيـ (يـ)ـ لـهـ زـمـانـيـ كـورـدـيـداـ بـهـ كـهـرـهـسـتـهـيـ كـرمـانـيـجيـيـ خـوارـوـوـ وـ

کەواته "لە بەشە دیالیکتى بنگرد، پژدەر، ھەولیز، پەواندردا. ئامرازى خستنە سەرى (ى) لەگەل ئەو ناوانەدا بەكاردىن كە نىرن" <sup>(٧)</sup>.

چەند نموونە يەك:

"برق پەشتى لە چاوان"

سینگ مەعدەنى دراوان"

(فۆلكلۇر، ل: ١٠٣)

"بانگم وەبەر خواي گەورە

(ئىدى) غەوسى بەغدايى"

(فۆلكلۇر، ل: ١٠٣)

"كوبى خواجە كاوسى"

(مەكەنلى - ١٨٥)

لە وشەي ليڭدراوى ديارخەرى دۆخى ئىزافەدا، جىئى نىشانەي ئىزافە نەگۆرە و  
ھەميشە لە دواي ديارخراوه وەيە، شويىنى ديارخراوېش لە وشەي ليڭدراوى ديارخەرى  
ئىزافەدا، ھەموو كات لە پلەي پىشەوەدا دەبىي و جىئى ديارخەر لە پلەي دواوهدا دىئ و  
بەم شىۋە يە:

ديارخراو + نىشانەي ئىزافە + ديارخەر ..

نىشانە (ى) ئىزافە، كە لە ھەموو نىشانە كانى دىكە پەتلە كاردايى، بە  
ديارخراوه دەلكى و بەم شىۋازە خوارەوە دەبىنرى:

1- بىت و ديارخراو كۆتاپىي بە هەر دەنگىگى كۆنسۇنانت - تەنانەت ئەگەر دەنگى

(و) يش بىي، ئۇوه بە پەوانىي نىشانە (ى) ئىزافەي دەچىتە سەر، وەك:

ئۇرىروو، نامەي ماجستير، كۆلىجى پەروەردە - ئىبن پوشىد، زانكى بەغدا، ١٩٩٨، ل: ٥٨.

(٧) ك.ك. كوردئىيىف، پىزمانى كوردى بە كەرسەتى دیالىكتى كرمانجى و سورانى، گۈپىنى لە پۈرسىيە وە: د. كوردستان موڭرىيانى ھەولىز، ١٩٨٤، ل: ٩٣.

کوتري + ئى < کوتري

"کوتري سېي، نەرم و شل

چاو پەش بەبى دەست كارى و كل"

(دیلان، ل: ۱۰۳)

نان + ئى < نانى

"دانىشتۇرى ناو كۆشك و قەلا

دەخۇن نانى گەلاگەلا"

(هەتمن، ل: د)

سېيو + ئى < سېيوى

"دوو نارنج لە باخى گولاندا تەمینزىن

دوو لىمۇقىيى كال و دوو سېيوى لەزىزىن"

(ئەدیب، ل: ۱۱۸)

پياو + ئى < پياوى

".. پياوى كويىر چۈن ئەم جۆرە زەبرەي پى دەوهشى؟"

(ئەفسانە، ل: ۹۸)

تىببىنى:

لە زمانى فارسيشدا، ناو ئەگەر كوتايىي بە دەنكى (ا) و (و) بىت، ئەوه لە حالتى

ئىزاقەدا نىشانەي (ى) ي دەچىتە سەر، بە وىنە:

(ا)

دانا + ئى < داناى

دانايى اسرار

(و)

مو + ئى < موى

موی بلند.. وهند<sup>(۸)</sup>

۲- نهگهرب دیارخراو کوتاییی به دهندگی بزوینی (ا، و، وو، ئ، ه) بیت، نهوه به پیش دهستوری فونولوژی زمانی کوردی (ى - ۱) دهبیته (ى - ۲)، وهك:

(۱)

هیوا + (ى - ۱) < هیوا (ى - ۲): هیواي  
"بهري بيهانه، پووناکه ئاسق"  
ئاسقى هیواي کورد مرذده بى لە تو"

(کوران، س، ل: ۴۱۲)

(۲)

برق + (ى - ۱) < برق (ى - ۲): برقى  
"کوانى دوو چاوي مهست؟ کوانى؟"  
کوانى برقى پېيوهست؟ کوانى؟"

(کوران، س، ل: ۱۳)

(وو)

پوو + (ى - ۱) < پوو (ى - ۲): پووي

---

(۸) بهلام نهگهرب ناو کوتاییی به (ها) يى دهرنې بپاو (غیر مەلفووزه) بیت، وهك: (نامه، خەندە...) و ئاوهلتاوى به دادا بیت، نهوه له دهربېپىنيدا هەست ب (ى) دهکریت، بهلام له نووسىندا به شىوهى (ھمزە) له سەر (ها) يەكە دەنۇوسىرى، به وىنە: (نامه زىيىا، خەندە بلند...). هەروەها هەندى جار لهانە يە ئاوهلتاۋو بە پېش ناو بىھۋى، لەم حالەتەشدا ھەردووكىيان وهك يەك وشە دادەنرىن، ھىمماى لە زېردا داناندرىت، بق نمۇونە: (سیاھ چادر، نىك مىز...). بپوانە: (دكتىر پرويز ناتىل خانلىرى، دستور زبان فارسى، چ ۱۶، تهران، ۱۳۷۷/۱۹۹۸). ل: ۶۶.

"له پووی زه مینا نییه و هکو تو"

"قهومیکی دوودل، دیل و پهنجه پق"

(بی کهس، ل: ۱۸)

(۵)

پی + (ی - ۱) < پی (ی - Y): پی

"بۆ یەك شەو لای دایه ئەم دىییە پی ویلم،

بەيانى، پقزەلھات، سوار ئەم جىئى دىلەم.."

(گوران، س، ل: ۳۶)

(۶)

تۈورەگە + (ی - ۱) < تۈورەگە (ی - Y): تۈورەگە

"دەگری و.. دەگری"

دلەت تۈورەگە بىزمارە و

بە كۆل دەگری"

(تلماسکە شیعر، ھاوکارى، ژ ۸۸۹)

میوه + (ی - ۱) < میوه (ی - Y): میوه

"شەراب لە میوه تۆ دىيە بەرهەم

"ئەبى بە شىفاي پەزارە و ئەلەم"

(پیرەمېرد، ل: ۱۵۰)

۳- ئەگەر وا پىك كەوت ديارخراو كۆتاينى بە دەنگى بىزويىنى (يى) بىت، ئەو كاتە نىشانە ئىزافە (يى) لە دەرىپىندا ھەستى پى ناكىرت. ھەروەها: "واقىع ئەوهەيە (يى) كە ئىزافە و وەسف لە قىسىمدا كەم و زۇر خۇ بە دەرناخەن و بەتەواوەتى لەناو دەچن"<sup>(۹)</sup>؛ چونكە ئەو ديارخراوانە نىشانە ئىزافە بە خۆيانە وە ناگىن، وەك:

(۹) مەسعوود مەممەد، بەكارھىنانى (يى) لە پىزمانى كوردىدا، كۆشارى "كۆپى زانىارى كورد"،

بەرگى 1، بەشى 1، بەغدا، ل: ۵۲ - ۵۳.

کانیی + *ی* < کانیی

"نەمەش لە دىدا کانیی ژنانە،"

"قىبلەی دلدارىي ھەرزە كارانە!"

(گوران، س، ل: ۱۲۳)

گورانیی + *ی* < گورانیی

"گورانى (قىن) نەلىم، با پۇم ھەلسى!"

"ئاغايىك بەمېنى مەيدان بەر نادەم؟"

(گوران، س، ل: ۴۶۵)

پىوپىي + *ی* < پىوپىي

"پىوپىي مال و شىرى دەرەوه"<sup>(۱۰)</sup>

(پەندى پېشىنەن، ل: ۲۲۵).. هەندى

ھەروهە لە فارسىشدا، نەگەر وشە كۆتايىي بە دەنگى (ى) بىت، نەوە لە حالتى  
ئىزافەدا وشەكە وەك خۇرى دەمېنىتەوه، بە ھەمان چەشىنى كوردى، نەم وشانە  
نىشانەي (ى) ئى ئىزافە بە خۇيانەوه ناگىن، بە وىتە:

دېيى + *ی* < دېيى

"پراز گوھر نابود افسىرلىز دېيى چىنى فرۇزان بىرلىش"<sup>(۱۱)</sup>

(۱۰) نەگەر دىارخراو نىشانەي ناسياوى يان نە ناسياوى يان كۆ.. ئى لەكەلدا بۇو، نەو كاتەش دەكىرى  
نىشانەي ئىزافەي (ى) وەرىگىرى و بەم شىۋەيە دەبىتىرى: نەگەر كۆتايىي دىارخراو دەنگى كۆنسۇنات  
بىن، وەك: (كچىك، كچان، كچەكان...)، نەوە بەبىن گرفت نىشانەي (ى) ئى ئىزافە دەجىتنە سەر: (كچىكى  
بالا بەرز، كچانى لادى، كچەكانى توق..)، بەلام بىتىو كۆتايىي دىارخراو دەنگى بىزۇقىن بىن، وەك:  
(پىياوهكە، كورە..) نەو دەمە (ى آ) ئى ئىزافە دەبىتىه (ى - ۷) نىمچە بىزۇقىن، بە وىتە: (پىياوهكەي  
پۇورە مەنتىج، كورەي ئازا..).

(۱۱) د. مەحمۇد شەفيقىي، شاھنامە و دىستور يازىان فارسى بىرپايدى شاھنامە فردوسى، تەھران،  
1998/1377، ل: ۱۴۶، بەندى ئەلف.

ئاشکرایه، نیشانه‌ی (ى) ی نیزافه به دیارخراوه و ده‌لکن. هندی جاریش نیشانه‌ی ناسیاوی و نیشانه‌ی نه‌ناسیاوی و نیشانه‌ی کوچتنه ناوانه و، بهم شیوه‌ی خۆی ده‌نوینی:

۱- ئەگەر بیتتو دیارخەر بە تایبەتی ناو یاخود جیتناو بىن و واتای خاوه‌نیتى بگەيەنى، نەو دەمە نیشانه‌کان - واتە نیشانه‌ی ناسیاوی و نیشانه‌ی نه‌ناسیاوی و نیشانه‌ی کوچ - بە دیارخراوه و ده‌لکن، ئەوجا نیشانه‌ی (ى) ی نیزافه‌ی ده‌چىتە سەر، بق نموونە:

"ژنه‌کە کاوه، ژنه‌کە ئەو"

ژنه‌ی کاوه، ژنه‌ی ئەو

ژنیکى کاوه، ژنیکى ئەو

ژنانى کاوه، ژنانى ئەو

ژنه‌کانى کاوه، ژنه‌کانى نەو.."<sup>(۱۲)</sup>

۲- ئەگەر هاتوو دیارخەر ئاوه‌لناو بىن و واتای ئاوه‌لناوی (وه‌سفى) بگەيەنى، ئەو سەرەپای نیشانه‌ی (ى) ی نیزافه، نیشانه‌ی ناسیاوی و نه‌ناسیاوی و گۆش<sup>(۱۳)</sup> ده‌چە سەر دیارخراو، بە وىنە:

(۱۲) ئەگەر دیارخراو ناویتکى گشتىي يان ئاوه‌لناو بىن و لە حالەتى (مضاف الىه) دا بىن، ئەو نیشانه‌کان بە دیارخراوه و ده‌نووسىن، بە وىنە: (کورپى كورده‌كە، کورپى ئازاكە): (کورپى كورده)، (کورپى كوردىك، کورپى ئازايەك)، (کورپى كوردان، کورپى ئازايان)، (کورپى كورده‌كان، کورپى ئازاكان).

تىپىتى: لېرەدا كە ئاوه‌لناوی (ئازاكە، ئازايەك، ئازايان، ئازاكان) بە دوا و شەرى (کورپى) داھاتووه و پۇلى (مضاف الىه) يى بىنبۇوه، هۇرى ئەوهەي كە مەبەستى (كەستىك) « (ئازا) يە و نەو ناوەي بەردەمى كە وەسى دەكما، لابراوه.

(۱۳) د. كوردىستان موکرىيانى وا رادەگەيەنى: كە ئەو نیشانانە لە حالەتى نیزافه‌ی بە يارىدەي نیشانه‌ی (ى) ساز بودا، تەنبا بە دیارخراوه و ده‌لکن. بىوانە د. ئەۋىرە حمانى حاجى مارف، پىزمانى كوردى، بەرگى يەكەم (مۇرفۇلۇرى)، بەشى يەكەم - ناو -، ل: ۲۲۳، پەرأويىز ۱۷۰.

"هه وری رهش بارانی تی کرد  
هه وریکی رهش بارانی تی کرد  
هه ورانی رهش بارانیان تی کرد.."

نه وهی بووهه ته هۆی جیاگردنەوەی نیشانەی ئىزافە لە دیالیکتى كرمانجىي خواروو و ژۇرۇرۇدا، دیاردەي ژمارە و زایەندە. لە دیالیکتى كرمانجىي خواروودا، وەك بىنیغان نیشانەی ئىزافە پابەندى ژمارە و زایەند نېيە. نیشانەی (ى) ئى ناوبر او لە حالەتى تاك و كۆ و نىز و مىنى دیارخراودا جىيانابىنەوە<sup>(١٥)</sup>. هەرچى دیالیکتى ژۇرۇرۇ نیشانەی ئىزافە بە پىئى ژمارە و زایەند خۆى دەنويىنى:

نیشانه‌ی نیزافهی (۵) له کرمانچی ۷۹۹۰۹۹۰۶:

نم نیشانه‌یه ش بـ جـنـاـوـی (ـهـ) لـه دـیـالـیـکـتـی کـرـمـانـجـی خـوارـوـودـا  
دـهـگـهـ پـیـتـهـ وـهـ<sup>(۱۷)</sup>، وـنـیـشـانـهـیـ نـیـزـافـهـیـ تـاـکـیـ زـایـهـندـیـ نـیـرـسـازـدـهـکـاتـ، نـهـوـدـهـمـهـ بـهـ  
دـیـارـخـراـوـهـ وـهـ دـهـلـکـیـ کـهـ نـیـشـانـهـیـ (ـهـکـ) اـیـ نـهـنـاسـیـاـوـیـیـ پـیـوـهـ بـیـ .. بـهـ وـینـهـ:

## "هزارنه کی ٹیر و زانایہ بیدار"

"به زاری کوردی تم دکی زاری"

(جگہ رخوئیں، ل: ۱۳۹)

(۱۴) لهم حالتہ دا نیشانه ی (مکہ) و (مکہ + ان) به دیار خہرہ وہ نالکین.

(۱۵) له زمانی کوردیدا ناوناوه بی ثووهی هیچ نیشانه‌یه ک هاریکاری بکا، دیارخه‌ر به دوا دیارخراویکدا  
دی که ناویه و حالتمی نیزافه ساز دهیم. وهک:

خواهون حال داشت، هرگز، بزرگی هم به جنپ خودی. (بهندی پیشینان، ل: ۱۸۶).

(۱۶) نیشانه‌ی (ا، ب) به دیارخراوی زماره‌ی تاکی زایه‌ندی (می) وه ده لکین. هرچی (ید / یت، ین...)  
پشه به دیارخراوی کتی نیز و میتوه دهنووسین.

(۱۷) بیوانه لایه ره: (۱۶) ی ثم لیکوتینه و هدیه.

## "دەرمانەگى صىحىھەت و شىفايى"

### مۇزكىن و بەشارەتا وەفایى"

(خانى، ل: ۳) .. هەندىم

ئەم نىشانە يە لە چەند حالە تىكىدا بە دەردەكەۋىت، بۇ نموونە:

أ) لەگەل ناودا بەم جۆرە دېت:

X ۱- جىتناوى نىشانە ئىزىكى نىتىر (دىارخەن) + ناو (دىارخراو) + نىشانە ئىزىفەنى

نىتىر (ى) .. ئەقى (قى) + كورپۇر + ئى + .. < ئەقى (قى) كورپۇر سەرى خۇ دشويشت.

X ۲- جىتناوى نىشانە دوورى نىتىر (دىارخەن) + ناو (دىارخراو) + نىشانە ئىزىفەنى

نىتىر (ى) + .. ئەسى (وى) + زارقۇك + ئى + .. < ئەسى (وى) زارقۇك ئەرمائىن بېپارىزە.

X ب) بىن گومان ئەم حالە تەنبا لەگەل ناودا دەرناكەۋى، بەلكو لەگەل ناودا لەنىشادا

دەردەكەۋى و نىشانە زايەندى نىتىر وەردەگىرى، وەك:

X ۱- جىتناوى نىشانە بۇ ئىزىكى نىتىر (دىارخەن) + ئاوه ئاوا (دىارخراو) + نىشانە

(ى) ئى ئىزىفە .. قى (ئەقى) + رەنگ + ئى .. < قى (ئەقى) رەنگى گەلەك جوانە.

X ۲- جىتناوى نىشانە بۇ دوورى نىتىر (دىارخەن) + ئاوه ئاوا (دىارخراو) + نىشانە

(ى) ئى ئىزىفە .. وى (ئەسى) + سۇر + ئى، .. < وى (ئەسى) سۇرى ..

X ج) ھەروەھا لەگەل ئاوه لەكىدارىشادا بەم شىتوازە دەردەكەۋى:

۱- جىتناوى نىشانە بۇ ئىزىكى نىتىر (دىارخەن) + ئاوه لەكىدار (دىارخراو) + نىشانە

(ى) ئى ئىزىفە .. قى (ئەقى) + سەربان + ئى .. < قى (ئەقى) سەربانى خاۋىن بىكە.

۲- جىتناوى نىشانە بۇ دوورى نىتىر (دىارخەن) + ئاوه لەكىدار (دىارخراو) + نىشانە

(ى) ئى ئىزىفە .. وى (ئەسى) + جە + ئى<sup>(۱۸)</sup> .. < وى (ئەسى) جە ئى خۇش و

(۱۸) تىبىينى: ئەم حالە تانە لەم سەرجاوه بەوه وەرگىراوه:

عەبدولوھاب خالىد، نىشانىنىد نىتىر و مىن - ئىزىفە - لە دىالىنكتا كىمانچىا ئۇودى، پەزىز نامەسى ((هاوكارى))

دله‌که‌ر.. هند

له سره‌می دیالیکت و به شه دیالیکته کانی زمانی کوردیدا، وا پیک ده‌که‌وی له یه ک  
پسته‌دا له دوا دیارخراوه وه کومه‌له ناویک به دوا یه‌کتردا دین و نیشانه‌ی نیزافه  
و هرده‌گرن و همووشیان پولی دیارخه‌ر ده‌بینن، به وینه:

"له خون و له بیداریمدا هه ر دیمه‌وه به‌نده‌ری ناشناختی،

تۆزى پىنگەي رەقەنى سالانى بىبارانى  
له کاکولم بته‌کىنى"

(نیگار، ل: ۸۶) .. هند<sup>(۱۹)</sup>

ئەم سره‌رای نه‌وهی له دیالیکتی کرمانجیی ژوروو و خوارووشدا، ئەگەر له  
پسته‌دا دوو ناویان پتر به هاریکاری (و) ی پیتوه‌ندی پینکه‌وه به‌سترابن و پولی دیارخراو  
بیینن، نه‌وه دوا ناویان نیشانه‌ی نیزافه و هرده‌گرت. بەلام له بته‌رەتدا پیتوه‌ندی نه‌وه  
نیشانه‌یه هروه‌ها بۆ ناوه‌کەی يەکه میش ده‌گه‌پیت‌وه، وەك:

"بیست و حه‌وت ساله من رەنجبه‌ری تۆم

بە نان و ئاوا و جل و بەرگى خۆم"<sup>(۲۰)</sup>

(بینکس، ل: ۲۴) .. هند

له شیوه‌ی ئاخاوتى خانه‌قىن و مەندەلى و گەرميان .. دا، هەر وشەيەك كۆتابىيى  
دەنگى (ا) ياخود (ه) نه‌بىت، نیشانه‌ی (ى) ی نیزافه لەگەلیدا بە کارنايەت و ناجيتنە  
سەرى، بە وينه: نالىن: (مالى بەختىان) يان (پووبارى دجلە)، بەلكو دەلتىن: (مال

بغدا، ۳ (۹۲۴)، ل: ۱۱/۱۹

(۱۹) له دیالیکتی کرمانجیی ژوروودا، بۆ نەم حالتە پتر نیشانه‌ی (ى) بە کار دىت، وەك:

تاجى فەرقى سەرىي مەحبوبىانى

تو ب شىرانى و لىب شەككىرىن

(چەزىرى، ل: ۵۱۸) .. هند

(۲۰) بپوانه: پەرأوينى ژمارە (۱۹)، بۆ شەعونە: ملک و مالى دىنى لازم دې ڏ بۆ تەنگى و پۇومەتانە

(مەمى ئالان، ل: ۷۴)

بهختیار)، (پووبار دجله). بهلام بیتو وشه کوتاییی به دهنگی (ا) یان (ه) بی، ئه وه نیشانه‌ی (ئ) ئیزافه‌ی ده چیتە سەر، وەك:

(ا)

چیا + ئ < چیا: چیا کوردستان

دهریا + ئ < ده ریا: ده ریا پەش .. هتد

(ه)

پەنجهره + ئ < پەنجهره: پەنجهره خانوو

گوزه + ئ < گوزه: گوزه

گوزه ئاو.. هتد

- ٢ -

مۆرفیمی (ئ) ئ جیناواي لکاواي كەسيي ٩٩٩٩ مى تاكى دەستەي ٩٩٩٩م

ئاشکرايە، جیناوا بەشىكى سەريەخۇي زمانە و لە ئاخاوتىدا پۆلۈكى بەرچاولە بىننى، چونكە زۆر بەكاردەھېنرېت. جیناوا لە بوارى واتاوه دەكرى بە چەند جۆرىك، ئەو جۆرانە لە پۇوي سىفەت و خاسىيەتى ئەو پىوهندىيەوە جىا دەبنەوە كەواھەندى گروپى جیناوا دەگەيەن.

لە زمانى كوردىدا تا ئىستا چەندىن جۆر جیناوا ديارى كراون. بهلام ئەوهى گرنگ بى و پىوهندىي بە باسەكەي ئىمەوە ھەبىت، (جيناواي كەسيي لکاوا) ه، ئەم چەشىنە جیناوهەيش لە دىالىكتى خوارووی كوردىدا، بەسەر دوو بەشى سەرەكىدا دابەش دەبن:

1- بەھىز

2- بىھىز

دەستەي يەكەميان واتە - بەھىز: (م، ت، ئ، مان، تان، يان) نن، كە زۆر چالاک و بەھىز و پىزماننۇوسانى كورد لە سەرى ھىچ كىشەيەكىان نىيە. دەستەي دووھم واتە -

بی هیز، که دوو به شه، به شی یه کم: (م، ی/ بت، بت/ ات، بین، ن، ن) و به شی دووه م: (م، بت/ ی، ۰، بین، ن، ن)<sup>(۲۱)</sup>.

هر چهنده دهسته دووه می جیناوه کان، و هک دهسته یه کم چالاک و به هیز نین، به لام نهوانیش به وتنه دهسته یه کم ده توانن بین به به شیک له پسته و پولی کارا ياخود به ر کار ببینن، جگه له وی به کرداریشه و ده نووسین، هه رووه ها: ((ده چنه سه رگه لی به شه ناخاوتني تریش و،.. جا بقیه پاست نیبه به کوتاییی کردار له قله م بدربین)).<sup>(۲۲)</sup>

دهمه ته قی و مشتوم په سه ر فورمی (بت)، (ی/ بت)، (ی) .. ی جیناوه که سبی دووه می تاکی دهسته دووه م به رچاو ده که وی و هه یه.<sup>(۲۳)</sup>

(۲۱) بق زانیاری پتر بپوانه: وریا عومه ر نه مین، ریزمانی راناوه لکاو، به غدا، ۱۹۸۶، ل: ۸.

(۲۲) د. نه ویه حمانی حاجی مارف، ریزمانی کوردی، به رگی یه کم (وشہ سازی)، به شی دووه م - جیناوه - ل: ۱۱۸.

(۲۳) ماموقستا وریا عومه ر نه مین ده لی: "کومه لی دووه م و سیتم - مه بست به شی یه کم و دووه می دهسته دووه مه - نازاد) همیشه به په گی فرمانه و نه لکنن" .. (بپوانه: وریا عومه ر نه مین، ریزمانی راناوه لکاو، ل: ۱۲).

(۲۴) به وتنه: ماموقستا سه عید سدقی کابان له کتیبی "مختصر صرف و نحو کوردی، به غدا، ۱۹۲۸، ل: ۲۹ - ۳۰" دا و ماموقستا نه محمد حسنه نه محمد له کتیبی "ریزمانی کوردی، به غدا، ۱۹۷۶، ل: ۱۵۹ - ۱۶۷" دا و د. وریا عومه ر نه مین له و تاری "لایه نیکی جیاوانی، گوشاری کوبی زانیاری عیراق - دهسته کورد، ب: ۱۰، به غدا، ۱۹۸۲، نه خشنه ۲، ل: ۲۶۱" دا و لیزنه ریزمانی کوردی کوبی زانیاری عیراق - دهسته کورد، له یه ره می "به راورد کاریس له نیوان زاره کوردی به کاندا، گوشاری کوبی، ب: ۱۰، به غدا، ۱۹۸۳، ل: ۲۲۹" دا .. فورمی (بت) یان بق که سبی دووه می تاکی جیناوه لکاوی دهسته دووه م دیاری کردوه.

ماموقستا ترقیق و همی له کتیبی "دهستوری زمانی کوردی، جزمسی یه کم، به غدا ۱۹۲۹، ل: ۱۰۲-۸۵" دا، فورمی (ی، بت) ی دهست نیشان کردوه.

د. ن. مه که نزی له کتیبی: "Kurdish Dialect Studies, London, 1957, p. 110" دا، وا پاده گه یه نی که له سلیمانی و وارماوه: (ی/ بت) باوه و له بنگرد و پشدەر و موکریان و هه ولیز و

ماموقستا نه و په حمانی حاجی مارف دهرباره‌ی فورمی که سیبی دووه‌می تاکی دهسته‌ی دووه‌می جینناوه لکاوه کانی دیالیکتی کرمانجی خواروو دهلى: "به پای نیمه نه وانه‌ی (ت) یان (یت) یان (ه) .. یان به جینناوی که سیبی دووه‌می تاکی دهسته‌ی دووه‌م داناوه به هله‌دا چون و ته‌نیا نه و تاقمه راست بق مسله‌که چون که (ی) یان دهست نیشان کردووه .."<sup>(۲۰)</sup>

نه وهی شایانی وه بیر هینانه‌وهیه، ماموقستای ناوبراو چهند به لگه‌یه کی نه ده بی و میندویی .. بق پالپشتی نه و بق چونه‌ی هینناوه‌ته وه، نیمه‌ش له به ریوناکاییی نه و به لگانه و نه ختنی به لگه‌ی دیکه بق چونه‌نمان دهخه‌ینه پوو:

۱- ده رکه وتنی ده نگی (ت) له گه ل (ی) دا، ته‌نیا مسله ریکه وتنه، چونکه ده نگی (ت) ده نگیکی هینمن و کپه له شیواری دهربپینیشدا ده نگی (ته‌وژمک)ه، هه ر بقیه له هموو ده نگیکی تر بق (ی) - ۱ (ی) - ۷ (ی) له بارتله، نه مه نه وه ناگه‌یه نی که هه ر ده نگیک له و دهسته و تاقمی ده نگی (ت) بن، بق (ی) ده گونجین، له به ر نه وهی سروشی ده نگی (ت) بپیاری نه م لیک وه شاوه‌یه بی داوه.

۲- له به ر دوروی و که میی کاریگه‌ریی قوتا بخانه شیعرییه کان و زمانی نووسین له سر ههندی ناوجه‌ی وهک: موکریان و سزدان - به تایبیه‌تی ههولین، دهشتی ههولیز،

رهواندز و خزشناده‌تی (ی) به کار دینن.

ماموقستا نوری عه لی نه مین له کنیمی "پیزمانی کوردی، سلیمانی، ۱۹۶۰، ل: ۹۲ - ۹۵" دا، نه م فورمانه‌ی "ی/ یت، ه، . . . ی به وینه‌ی نه و جینناوه یادداشت کردووه.

ماموقستا مه سعورد محمد مه د له و تاری "سوپریکی خامه به دهوری پاناوه، گزهاری کتپی زانیاری کورد، ب، ۱۵، به غدا، ۱۹۷۴، ل: ۹۰ - ۹۲" دا و د. نه سرین فه خری و د. کوردستان موکریانی له کنیمی "پیزمانی کوردی بق پنلی به که می به شس زمانی کوردی زانکوی سه لاحه ددین، ۱۹۸۲، ل: ۶۸" دا، بق که سیبی دووه‌می تاکی دهسته‌ی دووه‌می جینناوه لکاوه کانی دیالیکتی خواروو فورمی (ی) یان دهست نیشان کردووه .. هند.

(۲۵) د. نه وه حمانی حاجی مارف، پیزمانی کوردی، به رگی به که م (وشه‌سازی) به شس دووه‌م - جینناوه - ل: ۱۱۹ - ۱۲۰.

خۆشناوەتى، پەواندز، بالەكايەتى.. بگرە دەوروپىشتى ناوجەى سلېمانىش<sup>(۲۶)</sup> تاكو ئىستاش فۇرمى (ى)، سەرەرای ئاخاوتىن و فۆلكلۇر لە نۇوسىنىشدا پىر لە (يت) بە كاردىت، بە وىنە:

"لە پەورەوهى وەردەكە  
لە فەپىنى وەك كۆتۈرى  
لە دونيابىتىم لۆ نەبۇوى  
چەتلىكەم ل قىامەتى"

(فۆلكلۇر، ل: ۹۳ - ۹۴)

"لەگەل تۆمە نەى حەبىبىم  
من بىرىندارم تۆئى تەبىبىم  
خودا بتكا بە نەسىبىم"

(فۆلكلۇر، ل: ۵۱) .. هەندى

".. مەگەر ئەتو پادشاھى يَا وەزىر؟ درۆيان دەكەى، دەلىيى ئەمن زۆرم خزمەتى سولەيمان پىغەمبەر كەردووه".

(تۆحفەي مظفرىيە، ل: ۱۹۴)

".. ئەتۆ نىقدى شەرمى لە پىش چاوى بەنى ئادەمى سوارى مريشكى دەبى، شەرمى لە شاي ناكەى".

(تۆحفەي مظفرىيە، ل: ۱۹۴) .. هەندى

۳- زۆر جار بىيانوو بۆ ئەوه دەھىننەوه، كە گوايە دەنگى (ت) لە ھەندى حالەتى گەرانىدا دەچىتە سەر (ى)، بۆ نموونە:

(26) D. N. Mackenzie, Kurdish Dialect, London 1957, p. 110.

"ئەی قەیس .. ئەی دەنگى بىللىك

"چەل ئەخەيتە لەرەي ھەي ھەي !"

(گوران، س، ل: ٤٥٠)

"دەرەق بە "عىلەم و مەكتەب" ئەتو ھاتىتە زىبان

"(فکرى) بىلندى تۆيە گەيشتۇتە (موشىتەرى)"

(زىوهەر، ل: ٢٣).. هەتىد

بەلام لە بەرھەمى شاعيران و فولكلورى كوردى و گفتوجۇي ئىستايى گەلى ناوجەى  
ديالىكتى كرمانجىي خواروودا، لە بارە گەردانىيەشدا (ت)ەك ناهىتە ناو كىدارەكەوه،  
وەك:

"پىتى گوتى .. (گۈي نادەيە كەس؟)"

(تۆحفەي مظفرىيە، ل: ١٩٤)

"بۆ پارە حەيفە خۆ دەكەيە پۇولى ناپەواج

"بۆ پارووپىتىكى نان ئەسەفە بۇو دەكەي بە ساج"

(مەحوى، ل: ٩٢).. هەتىد

٤. لە ھەندى بەشە دىالىكتى وەك: "ھەoramى، لورى.. دا ئەو جىتناوە دىسان ھەر  
(ى) يە". (٣٧)

٥. لە دىالىكتى كرمانجىي ۋۇدوودا تەنبا فۆرمى (ى) بۆ كەسى دووهەمى تاك لە<sup>٤</sup>  
كاردايە، بە وىنە:

"ئەمان، مەمۇ تۆچ دىكى؟ .."

(مەمى ئالان، ل: ٥٨)

. د. ئەپەھمانى حاجى مارف، پىزمانى كوردى، جىتناو، ل: ١٢٢.

"شیخیم ! تو دزانی نەف جزیره  
تیکدا کوبرا و کورد میره"

(خانی، ل: ۱۵۲) .. هند

۶- مامۆستا مەسعوود مەممەد ورد و جوان بق نەوە چووه کە جىتناوى لكاو: "لەبەر زىنگى نەو دەورەی پېئى ھەلەستى لە ئاخافتىدا، ناشى ھېچ پېتىكى بىرىتى. لە پېش چاومانه راناوه چالاکەكانى (مەبەست جىتناوە لكاوهەكانى - ئازاد: (مان، تان، يان) لە ھەموو حالتىك و لە ھەموو نەو لەھجانەدا كە بەكاريان دىنن وەك خۇيان دىنەوە و ھېچ پېتىكىان لى كەم ناكىرىتەوە، تىيەكەي (دەكەيت) يىش نەگەر پېتىكى بنجى با دەبوا نەویش وابا. لەمەش زياتر دەتوانم بلىم: بق دەبى پى ھەبى تىيەكە بىرىتى و بگۇترى (دەكەي) كەچى پى قىرتانى (تىيەكە) نەبى، خۇزۇر ئاشكراپىشە دەنگى (ى) لە كوردىدا بە ئاسانى لە ناو ناچى! نەگەر تىيەكە بنجى تەبا دەبوا نەو بېتىق قورىبانى تىيەكە و بگۇترى (دەكەت لە جىتكەي دەكەي). ھەر ھەمان دەنگى (ت) لە پابوردووی تىپەردا بە ھۆى نەوەوە كە راناوه ھەر گىز تى چۈونى بۇنىيە".<sup>(۲۸)</sup>

۷- لىتكۈلەنەوە دەرى خىستووه، ھەندى لەو زمانانە خزمایەتىيان لەگەل زمانى كوردىدا ھەيە، دىسان دەبىتىن نەو جىتناوە لەو زمانانە شىدا ھەر فۇرمى (ى) ھەيە. بق نمۇونە زمانى فارسىي ناوه پاست<sup>(۲۹)</sup> و زمانى فارسىي نوى<sup>(۳۰)</sup> و .. هند.

(۲۸) مەسعوود مەممەد، سوورپىكى خامە بە دەورى (راناو) دا، گۇثارى ((كىرى زانىارى كورد))، بەغدا، ب، ۲، ۱۵، ۱۹۷۴، ل: ۹۱.

(۲۹) لە زمانى فارسىي ناوه پاستدا "ى (يە)" جىتناوى كەسىي دووهەمى تاکە. (بۇوانە: د. نەوە ھەمانى حاجى مارف، پېزمانى كوردى - جىتناو - ل: ۱۲۲، پەرأويىز ۲۲).

(۳۰) ذو النور، دستور پارسى در صرف و نحو و املائى فارسى، تهران ۱۳۴۳، ل: ۲۸.

(۳۱) (ى) لە زمانى فارسىي نوېشىدا جىتناوى كەسى دووهەمە و لە دەستەي جىتناوە لكاوهەكانى كارادايە، كە نەمانەن: (م، ئ، د، يە، ند) - دەچىتە سەر ھەموو جۇرە كىدارەكانى پابوردوو و پانەبوردوو و .. هند، وەك: (رۇقتىم، رۇقتى، رۇقتى، رۇقتى) .. هند) و (مى رۇقتى، مى رۇقتى، مى رۇقتى (مى رۇقتى) .. هند)، (بۇ زانىارىي پىتىر. بۇوانە: حسن أتىلى، دستور زيان فارسى، ارومیه، ۱۳۴۴، ل: ۳۹).

جیاناوی (ی) بق که سی دووه می تاک سره رای ثوهی به پابوردووی تینه په پوه،  
دهلکی وهک: نووستی / یت، چووی / یت، مردی / یت .. هند، هروهها بق که سی  
دووه می تاکی کاتی ثیستا و دواهاتووش به کار دی، جا با کرداره که تیپه ری خود  
تینه په پ. پیویسته نوهش بگوئی که: "گه رفرمانه که له کاتی داهاتوودا بوو.. ج  
دووه می: (م، ی / یت، ات، یت، ین، ن) له گه لدا ده ردکه ویت.  
له گه ل کرداری تیپه ردا دیت، به وینه:

ده نیرم - ده نیزیت - ده نیزی / یت - ده نیزین - ده نیزین - ده نیزین.

ده فرؤشم - ده فرؤشیت - ده فرؤشی / یت - ده فرؤشین - ده فرؤشن - ده فرؤشن.

ده نووسم - ده نووسیت - ده نووسی / یت - ده نووسین - ده نووسن - ده نووسن.

ده شی له همان کرداردا (ت) ی (یت)<sup>(۳۳)</sup> لابری و به ته نیا (ی) بمینیته وه، به نموونه:  
ده نیرم - ده نیزی - ده نیزی - ده نیزین - ده نیزین - ده نیزین.

ده فرؤشم - ده فرؤشی - ده فرؤشی - ده فرؤشین - ده فرؤشن - ده فرؤشن.

ده نووسم - ده نووسی - ده نووسی - ده نووسین - ده نووسن - ده نووسن.

دوویاره ده شی جیاناوی (ی) له گه ل کرداری تینه په پیشدا ده رکه وی، به وینه:

ده چم - ده چیت - ده چین - ده چن - ده چن.

ده هرم - ده هریت - ده هریت - ده هرین - ده هرن - ده هرن.

ده نووم - ده نوویت - ده نوین - ده نوون - ده نوون.

ده گونجی ثو کرداره تینه په پانه ی سره وه به (ی) یش کوتاییان بی، وهک:

ده چی، ده هرمی، ده نووی ..

(۲۲) وریا عومه ره مین، پیزمانی پاناوی لکاو، ل: ۱۰.

(۲۳) به همان شیوه (ت) ی (یت) ی که سی سیه می تاکیش لاده چن و (ی) به ته نیا ده مینیته وه،  
وهک نموونه کانی سره وه.

- له دیالیکتی کرمانجی ژوژوو شدا جیناوی (ی) بق که سی دووه می: "تاکی نیزو  
می"<sup>(۳۴)</sup>. بهم شیوه یهی خواره وه به کار دیت:
- ۱- له گه ل کرداری پابوردوو و داهاتووی تینه په ردا دی. بق نموونه:  
تو چوی *çuy* Tu çuy  
تودی چیی *dêçiy* Tu dêçiy
  - ۲- دیسان دهلوی جیناوی (ی): "له گه ل کرداری داهاتووی تیپه ر" یشدا<sup>(۳۵)</sup> بیت، وه ک:  
تو دی نامی نفیسی *nivisiy*<sup>(۳۶)</sup> Tu dê namê nivisiy

### - ۳ -

موزفیه (ی) ی جیناوی لکاوی که سیی سییه می تاکی دهسته یه که م  
دهسته یه که می جیناوه لکاوه کانی زمانی کوردی، که بربیتین له: (م، ت، ی، مان،  
تان، یان) مشتمیریکی ثه و تقویان له سه رنیه.  
جيناوی (ی) که سی سییه می تاک له دیالیکتی کرمانجی خواروودا، جیناویکی  
چالاک و به هیزه، به زوری له گه ل کرداری پابوردووی تیپه ردا به کار دیت<sup>(۳۷)</sup>، وه ک:

(۳۴) محمد تاهر گوهه رزی، پیزمانا کوردی - زاری کرمانجی - دهوك، ۱۹۹۹، ل: ۸۰.

(۳۵) هه مان سه رچاوه، ل: ۸۱.

(۳۶) مورفیمی (ی) له زمانی عره بیشدا: "به نده به زماره و زایه ند" ووه، بق که سیی دووه می من  
ده چیته سه ر کرداری پانه بوردوو، وه ک: لم تفعلي، لن تفعلي.. (بروانه: د. نوزاد حسن احمد، المنه  
الوصفي في كتاب سيبويه ، ط١، بتفاري، ۱۹۹۶، ص: ۱۷۸). هه مان شیوه له کرداری داخواز شدا:  
"زماره و زایه ندی من" دهست نیشان دهکات، به وینه: اکتنی، اذهبی.. (بروانه: اشواق محمد اسماعيل  
النجار، دلالة اللواحق التصريحية في اللغة العربية، رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة صلاح الدين،  
۲۰۰۰، ص: ۹۲).

(۳۷) جیناوی که سیی سییه می تاک له گه ل پابوردووی تینه په ردا ده رنا که وی، به وینه: نووسن <sup>\*</sup> ۰،  
چوو ۰، مرد ۰ .. بهلام له گه ل کرداری پانه بوردووی تیپه ر و تینه په ردا به فورمی (ات) یان (یت) بهم  
شیوه یه ده رده که وی: "نه گه ره گی کاتی داهاتووی فرمانه که به (ق) یا (س) کوتایی هاتبی، ثه وه

ههنازدم - ههنازدت - ههنازدى - ههنازدمان - ههنازدتان - ههنازديان.  
"مير به سهد ميننهت ههنازدى ئىسترىكى پرووت و قووت  
دهست و پا سست و سهقهت نهندامى ههروهك عهنكەبۈوت"  
(شىخ پەزا، ل: ۳۱)

وتم - وتنى - وتنان - وتنان - وتيان.  
"سەرى بە عىشوه لەقان و، بەلەھەجەيىكى حەزىن  
وتنى: بچۇوه بېرسە لە جىنسى پىاواي بىرات"  
(گۈران، س، ل: ۱۹) .. مەند

ئەم جىتناوه ئەگەر چى بە شىّوه يەكى سەرەكى دەچىتە سەر كىدارى پابوردووى  
تىپەر، بەلام بە زۆر بەشە ئاخاوتىنى ترەوه دەلكىت، هەر وەك:  
۱-

أ ) دەچىتە سەر ناو، بە وىئە:  
"كام ئەستىرەي گەش، كام گولى كىتوى،  
ئالە وەك كولمى؟ گۈي مەمكى؟ لىتوى؟"  
(گۈران، س، ل: ۱۰)

ب) دەچىتە سەر ناوى ناسراو (ناو + دەكە)، وەك:  
"مېردى لە ئىش هاتەوە، دىيتى زىنەكەي پەفتارى جارانى نەماوه"  
(ئەفسانە، ل: ۳۵۴)

ج ) لەگەل ناوى ناسراوى كۆ (دەكە + ان) دا، بۇ نموونە:  
" .. يان مال و سامانىتىكى زىرى لە مالەوە هەيە، يان مندالەكانى باشىن"  
(ئەفسانە، ل: ۳۶)

۲. بە ئاوه لىناوهوە دەلكى، وەك:

---

پاناوه لكاوهكە قالبى (ات) ئەگىرتەوە خۆ، دواى ئەوهى (ق) ئەبى بە (و) ئى كۆنسۇنانت و (ـ)  
دەتۈتەوە: ئەخوات، ئەكەت.. لە ھەموو حالەتىكى تىدا پاناوهكە خۆى بە (يىت) دەر ئەخات: ئەمېت -  
ئەچىت - ئەنۋىت .. مەند" (بىرونە: وريما عمومەر ئەمین، پىزمانى پاناوى لكاو، ل: ۲۵).

"بى ئاوازه يه، دەنگە نەرمەكەي"

"با نېيدا لە گويم، تىر نەلىم ئۆخەي"

(گوران، س، ل: ۱۰)

۳- لەگەل زۆربەي جىتناوەكاندا دىت:

أ) لەگەل جىتناوى كەسىي جودا، وەك:

"نۇزە و گىريان و وەپىنى.. بۇ مىنى دەنارد، تا فريايى بىكەوم"

(تەنبايى، ل: ۲۰)

ب) لەگەل جىتناوى خۆبىي، بە وىنە:

"مېرى بۇ خۆي ھەلسەتا بۇ خۆي ھاتە ئەو ناوه"

(تحفەي مظفرىي، ب، ل: ۳۱۹)

ج) لەگەل جىتناوى نىشانە، وەك:

"ئاي، ئەوهى زىزىھى دىيوه، زىزىھى ئازاد؟"

(ئەلف و بىن، ل: ۲۰)

د) لەگەل جىتناوى نەفي، بە وىنە:

"پاشا بى دەنگ بۇو، وەزىر ھىچى نەگوت و خزم و خويشى دەربارىش مەتەقىان لېۋە  
نەھات"

(ئەفسانە، ل: ۴۷) .. وەند

۴- دەچىتە سەرچەند جۆرىك لە ئاوهلىكىدار:

أ) ئاوهلىكىدارى شوين، وەك:

"دەستەمۇ و چەشى

"فېرىھ باوهشى"

(گوران، س، ل: ۴۲۶)

ب) ئاوهلىكىدارى كات، وەك:

"خويىنى تورەي ئاگرىنمان،

لە دەمارا جولايەوە،

## ئەو رۆژى .. خۆت مەشارەوە

(شەونامە، ل: ٥٧)

ج) ئاوه لکردارى وەسف ئى بجۇنە:

"ئەو ھاۋپىيەم ئەوەندەي سەگ خوش دەویست، بە وەپىنى دەكەوتە سەرسەما"

(تەنبايى، ل: ٢٣)

جىتناوى (ى) كەسىي سىييەمى تاك كە لەگەل كردارى سادەدا دىت، دەكەۋىتە كۆتايمى، وەك: خواردى، كردى، بىرىدى و.. هەندى.

بەلام ئەگەر كردارەكە دارپىزراو بى دىتە پېشەوە و لە كۆتايمى پېشگەكە وە دىت، بە

وينە:

تىن + گرت + ئى < تىن گرت

پا + گرت + ئى < پا گرت

تىن + كرد + ئى < تىن كرد

پا + كرد + ئى < پا كرد .. هەندى

خالىكى گرنگ كە نابىت لە بىر بىرىت، ئەويش ئەوهىيە: "ھەر ئەو (ى) يە دەبىتە مضاف الىيە .." (٣٨)، وەك:

دارانەھات براکەي ھات - براکەي ھات

ھەروھا جىتناوى (ى) لە دواي (ى) ئى تىزەوە ون دەبىي و مەحالە بىرىتىنلىرى، بىق

نمۇونە: نۇوسى، پرسى، دىرى .. هەندى

(٣٨) پىزمانى ئاخاوتىنى كوردى بە پىسى لىكولىنىھەوە لىيەنەي زمان و زانستەكان،

بەغدا، ١٩٧٦، ل: ٥٤.

مۆرفیمی (ى) ئى كۇتاپىپىن جىناوى كەسىپى جودا لە دىالىكتى كرمانجى ٩٩٩٩دا  
ھەروهك لېتكۈلەنە وە دەرى خستووه، "كە پەسەنى نىز و مى لە دىالىكتى كرمانجى  
ئۇرۇودا زور بە ئاشكرا دىارە و تا ئىستاش بە بەردەۋامى پىزە و دەكىت"<sup>(٣٩)</sup>. بە  
پىچەوانە وەش لە دىالىكتى كرمانجى خواروودا، لە چەند بارىكدا نەبىي - دواتر لىنى  
دەدوين - پۇوه و توانە وە و تىچۇون چووه<sup>(٤٠)</sup> ئەم زايەندى نىز و مىتىپە تەنانەت لە<sup>(٤١)</sup>  
جىناوه كانىشدا خۆى دەنويىتىت، بە پىتى زايەندى و دىخ لەم دىالىكتەي زمانى كوردىدا  
جىناوى كەسىپى جودا دابەش دەكىتىه دوو بەشە وە. لە دەست نىشانىرىدىنى ئەم دوو  
بەشە، دىخ يوقلى سەرەكىي خۆى دەبىيىن، بۇ وىنە:  
لە دۆخى راستە و خۇدا بە و شىوازەي خوارە وە دەردە كەون و بە كاردىن:

جىناوى جودا	كەس	زىمارە
ئەز	يەكەم	تاك
تو	دووەم	
ئەو	سېيىم	
ئەم	يەكەم	كىز
ھوون	دووەم	
ئەو، ئەوان	سېيىم	

ھەروهە لە دۆخى تىياندا بە و شىوه يە بە كاردىن:

(٣٩) لە يلا جەللىل عەبباس دەلىز، مۆرفىمە كانى (ى) لە زمانى كوردىدا بە كەرسەتەي كرمانجى خواروو  
و ئۇرۇود، نامەي ماجستير، كۆلەپىچى پەروەردە - تىبىن پوشىد، زانكۈزى بەغدا، ١٩٩٨، ل: ٧٠.

(٤٠) بېۋانە (ل: ٤٢، ٤٠) ئەم لېتكۈلەنە وە يە.

ژماره	کهس	جیتناوی جودا
تاك	يەكەم	من
	دووهەم	ته
	سييەم	(نهوي / وي) بق نير*
كت	يەكەم	(نهوي / وي) بق مى
	دووهەم	مه
	سييەم	وه
وان	سييەم	نهوان / وان

واته له کهسيي سبييەمى تاك بق زايەندى نيرينه (نهوي / وي) به کارده هيئىت، كه نەم مۇرفىتىمى (ى) يەي كۆتابىيىش دەست نيشانىكىرىنى زايەندى نيره لە دۆخى تياندا، بق زايەندى مېيىش (نهوي / وي) به کار دە هيئىت<sup>(۱۱)</sup>. "فۇرمى نە (وي) و نە (وي) دۆخى تيان لە بناغەي (نهوي) و (ى) ئى نيشانەي جنسى مى و (ى) نيشانەي جنسى نير سازبۇوه"<sup>(۱۲)</sup>، بق نموونە:

".. ئادەم زويى كاسى قە خوار، قە زى يا،  
مسەست بۇوەھىزى يَا  
گۈشت زى خواست وي روحىيا  
خويىن ل جانى وي گەپى يَا"

(قەولى زەبۇونى مەيسۇر، ل: ۱۵۹)

"وي قەلەم هە يە .. هەند"

\* كە مەبەستى لىكۆلىنە وەكەي نىئە يە.

(۴۱) لە دىالىكتى كرمانجىي خواروودا، نە بق نير و نە بق مى (ى) و (ى) دەرتاكەون.

(۴۲) د. نەورەھمانى حاجى مارف، پىزمانى كوردى، بەرگى يەكەم (وشەسازى)، بەشى دووهەم -

جيتناو - ل: ۸۵.

حالنکی بەرچاو کە پیویسته لە ياد نەکریت، نەوەیه: "جیننافین نەپەن (نادیار - نازاد) نەون دھینە گوتەن بۆ کەسی یا تشتى نەدیار، نەوەی نەفەنە: (نەوی - وی، نەوی - وی، نەوان - وان، نەو)"<sup>(۴۳)</sup>، کە (وی / نەوی) بۆ تاکی نیتری دوور، هەروەها (وی / نەوی) يش بۆ تاکی میتی دوور بە کار دیت<sup>(۴۴)</sup>.

جینناوی کەسیی جودای دوخى راستە و خوش لە دیالیكتى ناوبراودا بربیتیبیه لە: (ئەن، تو، نەو) بۆ تاک و (ئەم، هۇون، نەوان "نەو" بۆ كۆن، نیشانەی (ھ) و (ئ) - ۱) وەردەگرىي. لە حالاتى تاكدا بۆ سازىبۇنى زايەندى نیترنیشانەی (ئ) - ۱ و زايەندى مىنیشانەی (ھ) بە کار دېنرئ<sup>(۴۵)</sup>، وەك:

جینناوی جودا		كەس	ژمارە
منى	نیتر		
نەزە	نەزى	يەكەم	
توھ	توى	دووهەم	تاک
نەوە	نەوی	سېتىيەم	

(۴۲) مەممەد تاھیر گوھەرزى، پىزمانا كوردى (زىرى كرمانجى)، ل: ۸۱.

(۴۴) هەروەها: ((ئى - نەقى: ئۇ بۇ يەكىنىي بىي نىتىرى نىتىزىك.. ئىن - نەقى: مېيىش يەكىنىي يا نىتىزىك...)) بە کار دیت. (بىوانە سادق بەھانە دىن نامىتىدی، پىزمانا كوردى (كرماڭبىبا ۋۇرۇى و نىتىرى يا مەفت بەرگرى)، بەغدا، ۱۹۸۷، ل: ۲۲۸ - ۲۲۹).

(۴۵) لەگەل جینناوی کەسیی كۆشدا نیشانەی (ھ) بۆ نىتىر و منى بە کار دى، نەمە سەرەپاي نەوەي جینناوی کەسیی جودا، کە لەگەل كەردارى كاتى پابوردوو و شايىنده پىزىھىي شىخباريدا يان ئايىنده پىزىھىي ئىنسانىدا دىت، نیشانەي (ئ) وەردەگرىي، بە وىتنە:

گۈت...: "چەند رۇزدا شۇوندا نەزى ئە تە پا بېئىم" (كوردق، ل: ۴۵).

نەزى ھەپم ناف وان ئۇ خوھ پا يەكە رەند بېئىم... (كوردق، ل: ۴۲)

ئەمىن ئەلان، ل: ۴۹).. هەندىن

نەزى بان كەم جىئى و خولامانا

### مۆرفىمى (ى) ئى نىشانە ئاينىدى نىر لە دۆخى تياندا

مۆرفىمى (ى) وەك نىشانە ئاينىدى نىر لە دۆخى تيان لە دىالىكتى كرمانجىي ثۇورۇو خواروو زمانى كوردىدا، بەرچاو دەكەۋى. لە سەرجەمى بەشە دىالىكتە كانى كرمانجىي ثۇورۇودا، تا ئىستا بە شىيە كى زىندۇو چالاك بە كاردى، هەرچى لە دىالىكتى كرمانجىي خواروودايە تەنبا ناواچە ئى سلىمانى نەبى<sup>(٤٦)</sup> تا ئەم پۇزگارەش بە فراوانى دەبىنرى و بۇ جىاكردنە وە ئاينىدى نىر لە مى لە دۆخى تياندا بە كاردى.

بە وىنە لە ناواچە ئى موڭرىيان وا باوه:

"شاھ عەبباس پۇيە وە ئىسەھانى، لەشكى خې كردە وە، ناردى بۇ سەرخانى"

(تحفە ئى مظفرىيە ، ب، ١، ل: ١٨١)

"زۇر پاراوه لە ساحب مالى"

(تحفە ئى مظفرىيە ، ب، ١، ل: ١٨٥)

"ریویيتك چووه كن كەلەبابى"

(تحفە ئى مظفرىيە ، ب، ١، ل: ١٩٢)

"بەلا ئەمە كاكە مەمى ھەلگىن بىبەينە جزىر و بۆتانە"

(تحفە ئى مظفرىيە ، ب، ١، ل: ٢٢٦)

"ئەمن لە كنم وابۇو، ئەتتو سەركىدە لەشكى .."

(تحفە ئى مظفرىيە ، ب، ١، ل: ٣٢١) .. هەندى

لەو پىستانە يادداشتىمان كردوون، وشەكانى: (عەبباس، مال، كەلەباب، كاكەمەم،

(٤٦) ھەندى پەندى پېشىننان ھەن نىشانە (ى) ئى مىيى پىيە ديارە لە دۆخى تياندا: "جا ئە و (ى) يە لەو پەندانەدا خۆى نواندوو لەو دەچى پاشماوهى جنسى مى بىت لە بەشە دىالىكتى سلىمانىدا: دشى دشى، بە چى دەچى (پ، پ، ل: ٢١٦)

ئۇ لە ساجى، مىزىد لە حەجى پېكە وە گەيشتنە جى (ل: ٤، ٤)

بۇ زانىيارىي پتر بپوانە، د. ئەورە حمانى حاجى مارف، ناو، ل: ١٧٨ - ١٧٩

له شکر..) له به رئه وهی له زایه ندی نیرن و له دوختی تیاندان، نیشانهی (ی) یان چوته سه ر.

چون له و نمودننهی سه ره وهدا بومان به دیار که وت، که له ناوچهی موکریاندا (ی) وهک نیشانهی نیرن له دوختی تیاندا به ناووه و ده نووسیت، به همان شیواز له ناوچهی سورانی شدا ده بینری، به وینه:

"مامه کم ههیه له زوروی"

"سه ری گهوره تره له هووری"

(فولکلور، ل: ۱۲)<sup>(۴۷)</sup>

"مهیله کم ههیه مهیلانی"

له ناو بو خچهی سولتانی

خوا نه بی که س نازانی"

(فولکلور، ل: ۱۲)

"چوومه که زیی قهندیلی"

به فری کونی لی ماوه"

(فولکلور، ل: ۸۹)

"ده چمه مالی ده لالی"

ده رکهی پوو له سه فینی"

(فولکلور، ل: ۹۵).. هتد<sup>(۴۸)</sup>

(۴۷) بوق لیکولینه وه له کیشهی نیرن و می، کتیبی "تحفهی مظفریه" بوق به شه دیالیکتی موکری و کتیبی "فولکلوری هونراوه کانی کورده واری" بوق به شه دیالیکتی سورانی.. که رهسته یه کی بی هاوتان و نیمهش کرد و مان به سه رچاوهی باس و لیکولینه وه که مان.

(۴۸) له کتیبی "فولکلوری هونراوه کانی کورده واری" دا، زور جار ناووه وهک زایه ندی نیرن نیشانهی (ی) و هه رووهها وهک زایه ندی می نیشانهی (ی) ی پیوه نووسینراوه، بوق نمودننه وشهی "مووسل" جاریک نیشانهی (ی) و جاریکیش نیشانهی (ی) ی پیوه لکیزراوه:

له پستانه‌ی سرهودا، ناوه‌کانی: (زور، سولتان، چهندیل، سه‌فین..) له بره  
ئوهی له زایه‌ندی نیرن و له دوخی تیاندان، نیشانه‌ی (ی) یان پیوه لکاوه.  
له دیالیکتی کرمانجی ژورووشا، هر چهنده له حاله‌تی ئاساییدا نیشانه‌ی  
تایبەتیی وەها جیاوازیی نییه زایه‌ندی ناو دیاری بکات. بەلام له دوخی تیاندا نۇر  
پۈون و ئاشكرا نیشانه‌کانی پارىزداون و: "له دیالیکتی ژوروودا دوخی تیانی تاک  
کوتایی بە نیشانه‌ی دوخی تیان دی، کە ئویش.. وە (-ی) دەبى، کە ناوەک" پەسەنی  
نیر دەبى<sup>(۴۹)</sup>.

کەواته بۆ دیاری کردنی زایه‌ندی نیر و مى له زمانی کوردىدا پیویسته نیشانه‌کانی  
نیر و مى بە گویرەی حالەتەکانیان جیا بکرینه‌وه و باس بکرین.  
چەند نموونەیەك بۆ زایه‌ندی نیرینه له دوخی تیاندا، له دیالیکتی کرمانجی  
ژورووی زمانی کوردى:

"ب خدمەت عرضى سولطانى"

"عەبىر و عەنبەر ئەفشار بىت"

(جزیرى، ل: ۵۴)

### چوومە شارى موسلى

پاوەستام له دوکانى

(ل: ۴۱)

### دەچم موسلى دەبىنەم

کىسىك خەنەی لق دېتىم

(ل: ۸۱).. هەندى

ئەم جۆره تىكەل كردنە، له بەر هەر ھۆيەك بى، وەك: (ھەلەئى نووسەر، ھەلەئى چاپ، ھۆى بەرەو  
نەمانى جیاوازى زایه‌ند..) لىكتۈلىنەوهى دەھوى.  
(۴۹) ك. ك. كوردوبييڭ، پىزمانى كوردى بە كەرسەتە دیالیکتی کرمانجى و سۆرانى، د. كوردستان  
موكريانى له زمانى پووسىيەوه وەرىگىپراوه تە سەر زمانى كوردى، ھەولىر، ۱۹۸۴، ل: ۷۹.

"وکی میران دهست بده خوه  
وی شوری هله راست و چهپ دافه شینه"

(صبری، ل: ۶۰)

"گافا کو دچینه نیف مهزاری  
دا خهلقی نه بیزتن ب زاری"

(خانی، ل: ۲۹۲)

"نه ز چوم نک به نگینی" .. هند

له پسته کانی سره و هدا، وشه کانی: (سلطان، شور، مهزار، زار، به نگین..) ناوی نیرینه و له دو خی تیاندان، بقیه نیشانه‌ی (ی) یان پیوه لکتیراوه<sup>(۵۰)</sup>.

حالیکی نور گرنگ که نایبیت هرگیز له یاد بکریت، نه ویش نه وهیه، له دیالیکتی کرمانجی خواروو، به تایبیه‌تی له به شه دیالیکتی سلیمانیدا - هروهک پیشتر ئاماره‌مان بقی کردوده - له چهند حاله تیک نه بیت، به ته واوی نه م نیشانه‌ی زایه‌نده نه ماوه و به بی ره چا و کردنی زایه‌ندي نیر و می نیشانه‌ی (ی) به کار دی، واتا: "دو خی تیان و دو خی راسته و خز له به شه دیالیکتی سلیمانیدا و هکو یه ک وان"<sup>(۵۱)</sup>، یه ک نیشانه‌ی له ئارادایه، که نه ویش (ی) يه. هروهها له دیالیکتی کرمانجی ژورو و شدا: "هندی ناو به رجاو ده کهون، که له پیزی جنسی دوو لایه ن دابنرین، و هک: هه قال، سه رکار، در من، دوست، به رخ، کار، گولک، پشیک، کافی.. و گه لیکی تر، نه و جوره ناوانه کاتی له دو خی تیاندا به واتای می دین، نه وه نیشانه‌ی (ی) یان ده چیته سره، خز نه گهر به واتای نیر بیت، نه و ده مه نیشانه‌ی (ی) یان پیوه ده لکی"<sup>(۵۲)</sup>.

(۵۰) له دیالیکتی کرمانجی ژورو و دا له دو خی تیان و بانگهیشتندانه نیشانه‌ی (ی) و له دو خی نیزافه دا نیشانه‌ی (ی)، زایه‌ندي می دیاری ده کهن. هر چی زایه‌ندي نیره، سره رای نیشانه‌ی (ی) ی دو خی تیان له دو خی بانگهیشتندانه (ق) و له دو خی نیزافه دا (ی، ی) و هده گئی.

(۵۱) ک. کور دوییف، پیزمانی کوردی به کره‌سته‌ی دیالیکتی کرمانجی و سترانی، د. کوردستان موکریانی له زمانی پروسیه وه و هریگنراوه ته سره زمانی کوردی، هه ولیز، ۱۹۸۴، ل: ۷۹.

(۵۲) د. نوره حمانی حاجی مارف، پیزمانی کوردی - به رگی یه که م - مورفولوژی (بهشی یه که م) - ناو، ل: ۱۸۳.

به وینه: "ئەزى بەرخى چىرىنم" ئەوه دەگەيەنى من بەرخى نىر دەلەوەپىنم، بەلام  
كە دەگۇتىرى: "ئەزى بەرخى چىرىنم"<sup>(٥٣)</sup>، ئەوه دەست نىشان دەكا كە من بەرخى مى  
دەلەوەپىنم..

كەواتە سەرەرای ئەوهى لە دىالىكتى كرماجىبى ژۇرۇودا ياسايىھى كى پېكوبىتىك ھەبە  
بۇ دەست نىشان كردىنى زايەندى نىر و مى<sup>(٥٤)</sup>، لەگەل ئەوهشدا ھەندى جار وا پېتك  
دەكەوى كە پىزپەر ھەبى، ئەويش دىاردەيەكى ئاسايىھە لە زماندا.

بەم شىوه يە دەكرىي بلىتىن: لە ھەردوو دىالىكتى زمانى كوردىدا نىشانەي (ى) لە  
دۆخى تىاندا بۇ زايەندى (نىتىن) بەكار ھاتووه. ئەميش ئەوه دەسەلمىتىن، كە نىزىكى  
نىشانەي نىر و مى و يەكگىرتەوهى ناوى نىر و مى لە دىالىكتەكانى زمانى كوردىدا،  
دەشى بە فاكتەرىڭ لەو بەلگە زانستىيانە دابىدرى، كە نىشانى يەكبوونى زمانى كوردى  
دەدەن.

ئەگەر چاۋىك بە شە دىالىكتى موکريان و سۇراندا بخشىتىن، ئەو راستىيەمان بۇ  
بە دىاردەكەۋىت. لە بەشە دىالىكتى موکريان و شەكانى: (شار، تەخت، ھەم، بىر، ھەۋىر،  
شىر، شان، كەباب، ئاور، دەمدەم، بەرد، دىئ، گوند...) لە جنسى نىرن..  
ھەروەها لە ناوجەي سقراڭ و شەكانى: (نان، كاروان، سەركار، بەران، مار، دیوار،  
سەماوهەر، مىر، زار، سولتان...) لە زايەندى نىرن.  
چەند نموونەيەك:

### "جاپىان لە شارىدا كىشا"

(تحفەي مظفرىي، ب، ۱، ل: ۱۸۶)

.(٥٣) ھەمان سەرچاۋە، ل: ۱۸۳

(٥٤) لە دىالىكتى كرماجىبى ژۇرۇودا نىشانەكانى (نىر و مى و كىز...) وەك: "كوبى نان خوا، كچى نان  
خوا، ڙىكان جل شىشتىن.. لەم بىستانەي سەرەوەدا دەبىتىن: مۇرفىتەكانى (ى، ئى، ان...) سەرەرای  
ئەركى سەرەكى خۆيان نەركى ناسياوېشيان بىنیوھ". (بىۋانە: حاتەم ولیا محمد، فەرىزى ناوى و  
فرىزى كارى لە كرماجىبى ژۇرۇودا، نامەي ماجستىر، كۆلىجى زمان، زانكۆي سليمانى، ۲۰۰۰، ل: ۹).

"سبحه ینی ده رویش رویه وه سه ر تهخت"

(تحفه‌ی مظفریه، ب۱، ل: ۱۸۸)

"له سه ر کوشکی کاکه مهمی.."

(تحفه‌ی مظفریه، ب۱، ل: ۲۲۵).. هتد

"هه تیم که چه ر بگره نانی"

"تو به جیمای له کاروانی"

(فولکلور، ل: ۱۱۶)

"ئه گهر ناوی نازانن"

"عه يشى که ریم سه ر کاری"

(فولکلور، ل: ۱۴۴)

"ده چمه گه ریئی گورانی"

"ده کوژم نیری و به رانی"

(فولکلور، ل: ۱۶۹)

"دیته خواری له بانی"

"گوله‌ی بی به قوربانی"

(فولکلور، ل: ۱۴۳).. هتد

## -۱-

مۆزفیتمی (ی) ی نیشانه‌ی تیپه‌یی کردار له بنه‌مای کاتی

را بوردوو یان قه‌دی چاوگی (یائی) دا<sup>(۰۰)</sup>

له زمانی کوردیدا: "هه روک زمانه ئیرانییه کانی دی کردار خاوه‌نی دوو

(۰۰) قه‌دی هه موو جۆره چاوگه تیپه‌په کانی دیکه ش نیشانه‌ی تیپه‌پیان هەلگرتۇو، بۆ نموونه:

(ا) له (گیپ)، (وو) له (دریو)، (د) له (خویند)، (ت) له (گرت). سه ره‌پای کات، وەک مۆرفیم نیشانه‌ی تیپه‌پی نیشان دەدەن.

بنه‌مایه<sup>(۵۶)</sup>، بنه‌مای کاتی پابوردوو، که (قەد) يشى پى دەلتىن، بنه‌مای کاتی پانه بوردوو<sup>(۵۷)</sup>. هەروهە هەر لە زمانى ناويراودا، كىدارى تىپەرىي: "وەك زمانە كانى تر تايىبەتىيىكى بنجى تىدايە، ئەو تايىبەتىيەش برىتىيە لەۋەي كە پىتۈستى بە بەركار (مفقول) ھەيە بۇ تەواو كىرىنى واتاكەي<sup>(۵۸)</sup>. واتا ئەم جۆرە كىدارە تىپەپانە لەگەل چايدا بۇون و دەركەوتىياندا هيئى تىپەپىيان تىدايە و بۇ پاراستىنى ئەو هيئەيش ھەمىشە توخمى (بەركار) لەگەل خۇياندا ھەلەدەگىن.

نەگەر لە سەرچاوهى چاوجىكەوە بە شوين قەدى كىداردا بچىن، دەبىنин: هەر چاوجىك (تىپەر بىي يان تىنەپەر بىي) بىي ئەۋەي - ھېچ بىزۈكىك ھەبىي - كە (ن) ئى چاوجىكلىي بىقىتى، ئەۋەي دەمېننەتەوە (قەد) ھ<sup>(۵۹)</sup>، بۇ نموونە:

وەستا		وەستان	
فېرى	< Ø	فېرىن	
چۈر		چۈرن	
مرد		مردن	
هات		هاتن	
		تىنەپەپىس	

(۵۶) شوان باراوى، بنه‌مای كىدار، گۇڭارى "پەيپىن"، سليمانى، ۲۵، نابى، ۱۹۹۸، ل: ۱۷.

(۵۷) بۇ بنه‌مای کاتى پانه بوردووش (پەگ) بە كار دىت. "فەرمانكە دەخربىت سەركاتى داماتوو و (دە) ئى نامازى ھەمىشەيى و پاناوي لكاو لادەبرىتى، ئەۋەي دەمېننەتەوە رەگى داماتوو فەرمانكەيە..." (بىرونە: ور يا عمر ئەمین، نىشانە كانى كات لە زمانى كوردىدا، گۇڭارى (كاروان)، ھەولىتى، ۹۲۵، ۱۹۹۱، ل: ۸۸).

(۵۸) پېزمانى ئاخاوتىنى كوردى بە پېتى لىكۈلىنەوەي لىيەنەي زمان و زانستە كانى، بەغدا، ۱۹۷۶، ل: ۱۰۴.

(۵۹) قەدى كىدار لە زمانى كوردىدا جىڭ لەۋەي بىنەمای ھەموو جۆرە پابوردووپىنگى (نزيك، بەردەوام، تەواو، دوور) ئى پېزەي ئىخبارى و نىنشانىيە، كەرەستەي پىنگەنلىنى ناوى كارا و ناوى بەركار و ناوى چاوجىك و ناوى جىتگايىشە.

هینا			هینان
کپی			کپین
دروو	< θ		دروون
برد			بردن
پشت			پشن

نهوهی پتر جي مه بهستي ثيتمه بيت تهنيا ثو (قده) انهن، كه له چاوگي (يائى)

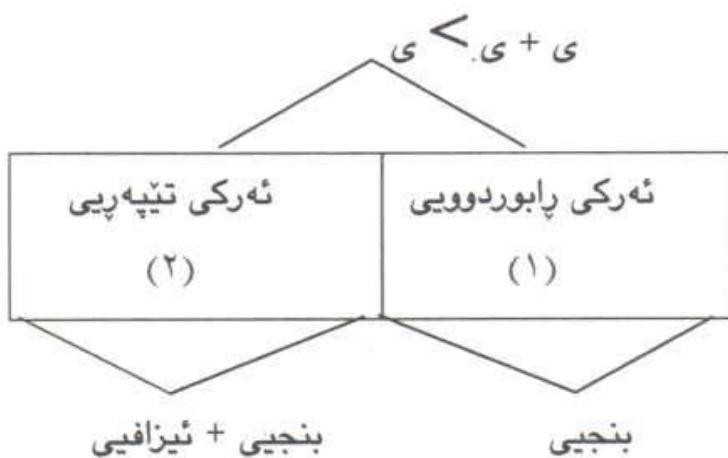
تىپه پوه و هرده گيرين، و هك:

نووسى			نووسين
بپى			برپين
سوى			(٦٠) سوين
پوشى	< θ		پوشين
چنى			چنين
درزى			درزين
گرپى			گورپين

نيشانه ي (ى) له وشه كانى (نووسى، بپى، سوى، پوشى، چنى، درزى، گورپى..)، سرهه پاي رقلى كاتى (پابوردووبي)، نهركى (تىپه پين) يشى له نهستق گرتىووه. كه واته لهم تەرزه قەدانه دا (ى) خاوهنى دوو نهركى پىزمانىيە<sup>(٦١)</sup>، بهم شىوه يه:

(٦٠) (سونون) يش بهكارديت.

(٦١) سەرنج بق نهوه پاده كىشىن، كه تا نىستا كەس له پىزماننۇوسانى كورد، ئامازەي بق ئىم بقلى (ى) يە نەكىرىدووه.



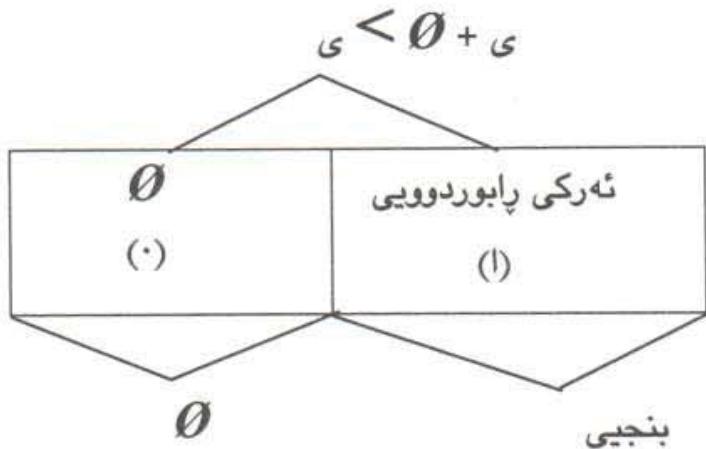
ئه رکی يه كه م ئه رکيکي بنجبيه، كه چى ئه ركى دووهم جگه لە ئه ركى ناوبراو، پولىكى ئيزافيش دەبىنى ئەميس (تىپه پىي) يه و بە خالىكى بنەرەتىش دادەنرى بۆ جىا كردنەوهيان لەگەل بنەماي كاتى پابوردووچاوغە تىنەپەكاندا، بە وىنە:

وەپى			وەپىن	
بەزى	بنەماي	< Ø	بەزىن	
فرى			فرىن	
خشى	كاتى پابوردوو		خشىن	چاوغ

.. هند

(ى) (٦٢) لە وشەكانى (وەپى، بەزى، فرى، خشى..) تەنيا وەك نىشانە، دەورىكى بنەرەتىي (بنجىي) دەبىنى، كە بىرىتىيە لە ئاشكرا كردى كاتى پابوردوو بنەماكە، بەم شىۋازە:

(٦٢) "ئو دانە پىزمانىيەي كاتى فرمانەكەي لە داھاتووهە كرد بە پابردوو (ى) يه. ئەمە ئەوه دەسەلمىنى كە ئەم (ى) يه مۇرفىتىكە و نىشانەي كاتى رابوردووە". (بىوانە: وريما عومەر ئەمين، نىشانەكانى كات لە زمانى كوردىدا، گۇفارى "كاروان"، ھەولىتىر، ٩٢، ١٩٩١، ل: ٨٩).



لە بنەمای کاتى پابوردوو (قەد) ئى چاوگى (يائى) ئى تىنەپەرەكاندا، (ى) يەك دەورى بنجىي ھەيە، واتە پۇلى ئىزافىي وەرناكىرىت، بۆيە وەك مۆرفىئى (ى) ئى قەدى چاوگى (يائى) ئى تىپەپەكان ناجىيە ناو قالبى وشەگۈپ يان وشەدارپىزەوە.

### ئەنجامى لىتكۈلىنىەوە كە

لە تىروانىنى سەرەرپىيدا پەنگە هەر ئەوهندە بىتە بەرچاو، كە (ى) دەنگىيکى بىزىن يان نىمچە بىزىن بىي و ھىچى دى.. خۇ بىتتو لەو نىگايەشەوە وردېتىۋە كە دانەكانى زمان و پىوهندى زمان و ئەركى زمان - واتا ئەو سى دەستە خاسىيەتانەي لە توپىزىنەوە سىستەمى زمان و پىكھاتى پۇوي ناوهوھىدا بۆ دەست نىشان كردنى دەستور و ياساكانى زمانەوانى بەكاردەھىتىرىن، ئەلبەتە گەلى دىاردەي ھەمە چەشىھەمان بۆ ئاشكرا دەبىي. ئەوهتە بە گوئرەي چوونە نىتو جەرگە و قۇولايى (ى) لەبوارى سىنتاكسەوە، كە يشتىنە ئەو ئەنجامەي، لە زمانى كوردىدا وەك (٦) مۆرفىئى جودا خۇى دەنۋىننى كە ھارىكارى سازدانى پىستە دەكەن:

۱- مۆرفىئى (ى) ئى نىشانەي ئىزافە:

مۆرفىئى (ى) وەك نىشانەي ئىزافە لە ھەردوو دىالىكتى كرمانجىي خواروو و ڭۈرۈسى زمانى كوردىدا بۆ زايەندى نىز بەكاردىت.

۲- مۆرفىئى (ى) ئى نىشانەي زايەندى نىزى دۆخى تىيان:

مۆرفیئمی ناوبراو لە سەرانسەری دیالیکتى كرمانجىي ژۇرۇو و لە بەشە دیالیکتى موكىي و سۇران.. دەچىتە سەر ناوى زايەندى نىز و لە زايەندى مىسى جىا دەكاتە وە.. ئەم نېزىكى (ى) ئى نىشانە زايەندى نىز لە دیالىكتە كانى زمانى كوردىدا، دەتوندرى بېكىتكى لەو بەلگە زانستىيانە دابىندرى، كە نىشانى يەكىتىمى زمانى كوردى دەدەن.

۳- مۆرفیئمی (ى) ئى فۇرمى جىئناوى لكاوى كەسى دووهمى تاكى دەستە دووهەم: بەگۈزەرى ھەندى بەلگە مېزۇسى و نەدەبىي، (ى) لە دیالىكتى كرمانجىي خواروو و ژۇرۇو زمانى كوردىدا، فۇرمى جىئناوى لكاوى كەسى دووهمى تاكى دەستە دووهەم. جىئناويىكى بىيەتىزە و لە پابوردووئى تىنەپەردا دەردەكەۋى و بە دوا رانەبوردووئى تىپەپ و تىنەپەپىشدا دىت.

۴- مۆرفیئمی (ى) ئى جىئناوى لكاو بۆ كەسى سىتىيەمى تاكى دەستە يەكەم: ئەم مۆرفیئمە وەك فۇرمى جىئناوى لكاو بۆ كەسىي سىتىيەمى تاكى دەستە يەكەم، لە دیالىكتى كرمانجىي خواروودا بەرچاودەكەۋى. ئەم جىئناوه ئەگەرچى بە شىتىۋە يەكى سەرەكىي دەچىتە سەر كىردارى پابوردووئى تىپەپ، بەلام بە تىرىپ بەشە ئاخاوتىنى ترىشەوە دەللىكى. بۆ نەعونە: دەچىتە سەر ناوا ئاواهلىناوا ئىتىنە: جىئناوى كەسى جودا و جىئناوى خۆيى و جىئناوى نىشانە و جىئناوى پرس و جىئناوى نەف.. ئاواهلىكردار، بۆ نەعونە: ئاواهلىكردارى شوين و كات و وەسفى.. : ژمارە.. گەلەتكى تر.

۵- مۆرفیئمی (ى) ئى كۆتايبىي جىئناوى كەسىي جودا لە دیالىكتى كرمانجىي ژۇرۇودا: ئەم مۆرفیئمە لە كەسىي سىتىيەمى تاك بۆ زايەندى نىز نىيە (ئەۋى/ وى) بەكاردىت، كە ئەم (ى) يەش دەست نىشان كىردىنى زايەندى (نىز) ه لە دۆخى تىاندا.

۶- مۆرفیئمی (ى) وەك نىشانە تىپەپى لەقد (بنەماي كاتى پابوردوو) ئى چاوجى (يائى) دا:

ئەم مۆرفیئمە لە هەردوو دیالىكتى كرمانجىي خواروو و ژۇرۇودا، لە قەدى چاوجى (يائى) يەكاندا، جىڭە لە دەورى پابوردووئى ئەركى تىپەپىش دەبىيغى، واتە مۆرفیئمى ناوبراو لە يەك كاتدا خاوهنى دوو ئەركى پېزمانىيە.

۷- زۆربه‌ی مۆرفیئم‌کانی (ى) ى سینتاكس: ((ى) ى نیشانه‌ی زایه‌ندی نیر له دۆخى تیان، (ى) ى فۆرمی جىنناوی كەسىي دووه‌مى تاکى دەسته‌ی دووه‌م، (ى) ى نیشانه‌ی تىپه‌پى له بنه‌ماي کاتى پابوردووچاواگى (يانى)، (ى) ى نیشانه ئىزافه..) له هەردۇ دىالىكتى سەرەكىي زمانى كوردىدا بەتەواوى يەك دەگرنەوە و وەك يەكن.

۸- مۆرفیئمی (ى) ھەيە لە كرمانجىي خواروودا بەدەردەكەۋىت و بەكاردىت، بە وىنە: (ى) ى جىنناوی لكاوی كەسىي سىيىھەمی تاکى دەسته‌ی يەكەم، لە كرمانجىي ژوروودا نىيە، بە پىچەوانەشەوە مۆرفیئمی (ى) ى كۆتاينى جىنناوی كەسىي جوداي زایه‌ندى نير، لە كرمانجىي ژوروودا دەبىندرىت، لە كرمانجىي خواروودا بەدى ناكرىت.

## سەرچاوهی نموونەکان

۱- (ئەدەب)

ديوانى ئەدەب، يادگارى عبدالله بەگى مصباح الديوان، چاپى سىيىھەمین، چاپخانەي ھەولىر، ھەولىر، ۱۹۶۶.

۲- (ئەفسانە)

ئەفسانەي كوردى، ئامادەكردنى: م. ب پۇدىنلىق، وەركىتپانى عەزىز گەردى، چاپخانەي سەردەم، سلىمانى، ۲۰۰۰.

۳- (ئەلەف و بىيى كوردى)

ئەلەف و بىيى نوئى بىق پۇلى يەكەمى سەرهەتايى، ئىبراھيم ئەمین بالدار، چاپى سىيىھەم، چاپخانەي دار القاضى، بەغدا، ۱۹۹۸.

۴- (بىتكەس)

ديوانى بىتكەس، مەممەدى ملا كەريم پىكى خستووه و سەرپەرشتىيى لە چاپدانى كردوووه، بەغدا، ۱۹۷۰.

۵- (پەندى پېشىنەن)

پەندى پېشىنەن، كۆكىرىنەوەي شىيخ مەممەدى خال، چاپى دووهەم، ۱۹۷۱.

۶- (پىرەمېرىد)

پىرەمېرىدى نەمر، مەممەد پەسۈول ھاوار، بەغدا، ۱۹۷۰.

۷- (تەنیاىي)

شىئىزاد حەسەن، تەنیاىي، چىرۇك، بەغدا، ۱۹۸۳.

۸- (تحفەي مظفرىيە، ب)

ئۇسكارمان، تحفەي مظفرىيە، بەرلىن ۱۹۰۵. پىشەكى و ساخكرىنەوە و هىتىانە سەرپىنۇوسى كوردى هىئىمن موڭرىيانى، بەشى يەكەم، بەغدا، ۱۹۷۵.

۹- (تحفەي مظفرىيە، ب)

ئۇسكارمان، تحفەي مظفرىيە، بەرلىن ۱۹۰۵. پىشەكى و ساخكرىنەوە و هىتىانە سەرپىنۇوسى كوردى هىئىمن موڭرىيانى، بەشى دووهەم، بەغدا، ۱۹۷۵.

۱۰- (تىلماسکە شىعىن)

تىلماسکە شىعىر، قوبادى جەلى زادە، پۇزىنامەي "هاوكارى"، بەغدا، ژمارە ۸۸۹، ۳۰ / ۴ / ۱۹۸۷.

۱۱- (جزىرى)

- دیوانا مه لایی جزیری، توبیاندندا سادق به هائیدین نامیدی، به‌غدا، ۱۹۷۷.
- ۱۲- (جگه‌رخوین)
- جگه‌رخوین، سهورا ئازادی، شام، ۱۹۵۴.
- ۱۳- (خانی)
- ئەحمدەدی خانی، مەم و زین، ئەستەمۇول، ۱۹۶۰، م. بۆز ئەرسەلان لە چاپى داوه.
- ۱۴- (دیلان)
- محەممەد سالح دیلان، دیوانى شیعىرى، ئامادەکردن و لېكتۈلەنەوە و پىشەکى و پەراوىز نۇوسىيىنى عەبدوللا عەزىز خالىد، به‌غدا، ۱۹۸۷.
- ۱۵- (زىوه)
- دیوانى زىوه، به‌غدا، ۱۹۸۵.
- ۱۶- (صەبىرى)
- عوسمان صەبىرى، باھۆز و چەند ئېسلىرىن دن، شام، ۱۹۵۶.
- ۱۷- (شەونامە)
- عبدالله پەشىۋ، شەونامە شاعيرىكى تىنۇو، ھۆنراوه، چاپى يەكەم، سەيىدىيان، ۱۹۷۲.
- ۱۸- (شىخ پەزىز)
- دیوانى شىخ پەزىز تالەبانى، ساغ كردنەوە و شەرھى شوکر مستەفا، ھەولىتىز، ۲۰۰۰.
- ۱۹- (فۇلكلۇر)
- فۇلكلۇری ھۆنراوه کانى كوردهوارى، كۆكىرىنەوەي محەممەد كەريم شەريف، كەركووك، ۱۹۷۴.
- ۲۰- (كوردىق)
- كۆمەلە تىكىستى فۇلكلۇری كوردى، پىرؤفييىسىر قەناتى كوردق لە زارى كورده‌كانى سۆقىيتەوە تۆمارى كردۇوه، شوکور مستەفا و ئەنۇر قادر ھىتاۋيانەتە سەرپىنۇسى كوردى، به‌غدا، ۱۹۷۶.
- ۲۱- (گۇران، س)
- سەرچەمى بەرهەمى گۇران، بەرگى يەكەم، دیوانى گۇران، محەممەدی مەلا كەريم كۆى كردۇوه‌تەوە و ئامادەي كردۇوه و پىشەکى و پەراوىزى بۆ نۇوسىيە، به‌غدا، ۱۹۸۰.
- ۲۲- (مەحوى)
- دیوانى مەحوى، لېكتۈنەوە و لېكتۈلەنەوەي مەلا عبدالكريمى مدرس و محەممەدی مەلا كەريم، به‌غدا، ۱۹۷۷.
- ۲۳- (مەمى ئالان)

مهمن نالان، چیزک نفیس کوی کردوده نه و پیشه کیم بق نووسیوه. سالح عهی گوللی و نه نه ور قادر محه مهد له پینووسی لاتینیبه و هیناویانه سه رینووسی کوردی، به غدا، ۱۹۷۷.  
۲۴. (نیگار)

فرهاد شاکه لی، نیگاری تو له دیواری زیندانه کم هله کل، چاپی یه کم، ستوكهولم، ۱۹۹۴.  
۲۵. (هیمن)

تاریک و یوون، له بلاوکراوه کانی بنکه ی پیشه وا، ۱۹۷۴.

### سهرچاوه گان

#### به زمانی کوردی

- (۱) ن محمد حسن ن محمد، پیزمانی کوردی (به کوردی و عربی)، به رگی یه کم، چاپخانهی دار الجاظ، به غدا، ۱۹۷۶.
- (۲) د. نوره حمانی حاجی مارف، وشه بقنان له زمانی کوردیدا، چاپخانهی کورپی زانیاری کورد، به غدا، ۱۹۷۷.
- (۳) د. نوره حمانی حاجی مارف، پیزمانی کوردی، به رگی یه کم (موزفیلوری)، به شی یه کم - ناو - چاپخانهی کورپی زانیاری کورد، به غدا، ۱۹۷۹.
- (۴) د. نوره حمانی حاجی مارف، پیزمانی کوردی، به رگی یه کم (وشہ سازی)، به شی دووه م - جینناو، چاپخانهی دار الحریة، به غدا، ۱۹۷۹.
- (۵) توفیق وهبی، دستوری زمانی کوردی، جینی یه کم، چاپخانهی دار الطیاعة الحديثة، به غدا، ۱۹۲۹.
- (۶) پیزمانی ناخوتنی کوردی به پیش لینکولنه وهی لیذنهی زمان و زانسته کانی، چاپخانهی کورپی زانیاری کورد، به غدا، ۱۹۷۶.
- (۷) سادق به هائی دین نامیدی، پیزمانا کوردی (کرماتجی یا ثقیل و ثیری یا هه قبکری)، چاپا به کنی، چاپخانهی دار الشؤون الثقافية العامة، به غدا، ۱۹۸۷.
- (۸) سه عید صدقی کابان، مختصر صرف و نحو کوردی، چاپخانهی التجاج، به غدا، ۱۹۲۸.
- (۹) شوان باراوی، بنمه مای کردار، گوئاری ((په یقین)), سلیمانی، ۲۵، نابی ۱۹۹۸، ل: ۴۲ - ۱۷.
- (۱۰) عبدولوهاب خالید، نیشنایند نیترومی، نیزافه، له دیالیکتا کرماتجیا ثوری، پیزنانهی "هاوکاری"؛ به غدا، ۹۲۴، ۱۱/۱۱، ۱۹۸۷.
- (۱۱) د. کوردستان موکریانی، سینتاكسی پستهی ساده له زمانی کوردیدا، چاپخانهی دار الحریة

- (۱۲) ک. ک. کودزیتیف، پیزمانی کوردی به کهرهسته‌ی دیالیکتن کرمانجی و سوچانی، د. کوردستان موکریانی له زمانی پووسیبه‌وه و ریگنراوه‌ته و سه زمانی کوردی، له بلاوکراوه‌کانی نه مینداریه‌تی گشتنی پوشنبیری و لوان، چاپخانه‌ی الادیب البغدادی، به غدا، ۱۹۸۴.
- (۱۳) لیژنه‌ی زمانی کوردی، به راوردکاری له نیوان زاره کوردیه‌کاندا، گزاری "کتبی زانیاری عراق - دهسته‌ی کورد"، به غدا، ب، ۱۰، ۱۹۸۳، ل، ۲۷۷ - ۲۴۷.
- (۱۴) محمد تاهر گوهه‌رنی، پیزمانی کوردی - زاری کرمانجی - چاپا نیکی، چاپخانه‌ی خه‌بات، دهقک، ۱۹۹۹.
- (۱۵) مسعود محمد، به کارهینانی (ی) له پیزمانی کوردیدا، گزاری "کتبی زانیاری کورد"، به غدا، ب، ۱، بهشی ۱، ۱۹۷۳، ل، ۳۹ - ۱۰۲.
- (۱۶) مسعود محمد، سوپریکی خامه به دهودی (پاناو) دا، گزاری "کتبی زانیاری کورد"، به غدا، ب، ۲، ۱۹۷۴، ل، ۱۴۷ - ۹.
- (۱۷) نوری عەلی نەمین، قواعدي زمانی کوردی لە (صرف و نحو) دا، بهرگی دووه‌م، چاپخانه‌ی معاريف، به غدا، ۱۹۵۸.
- (۱۸) نوری عەلی نەمین، پیزمانی کوردی، چاپخانه‌ی کامه‌ران، سلیمانی، ۱۹۶۰.
- (۱۹) د. نسرین فەخری و د. کوردستان موکریانی، پیزمانی کوردی بق پقلى يەكەمى بەشی کوردی کولیجی ئاداب، زانکۆی سەلاھەدین، هەولیز، ۱۹۸۲.
- (۲۰) د. وریا عومر نەمین، لایه‌نیکی جیاوازی، گزاری "کتبی زانیاری عراق - دهسته‌ی کورد"، ب، ۱۰، به غدا، ۱۹۸۳.
- (۲۱) وریا عومر نەمین، پیزمانی راناوی لکاو، چاپخانه‌ی دار الجماهير للصحافة، به غدا، ۱۹۸۶.
- (۲۲) وریا عومر نەمین، نیشانه‌کانی کات لە زمانی کوردیدا، گزاری "کاروان"، هەولیز، ۱۹۹۲، سالى تويىم، ۱۹۹۱، ل، ۸۸ - ۹۲.

#### نامه‌ی ما جستیز

- (۲۳) حاتەم ولیا محمد، فریزی ناوی و فریزی کاری لە کرمانجیي نۇوبۇدا، گولیجی زمان، زانکۆی سلیمانی، ۲۰۰۰.
- (۲۴) لەيلا جەلیل عەبیاس دەلت، مۇرفىتمەکانی (ی) لە زمانی کوردیدا، بە کهرهسته‌ی کرمانجیي خواروو و ئۇورۇو، زانکۆی پەروەردە - نېبن پوشد - زانکۆی به غدا، ۱۹۹۸.

### به زمانی فارسی

- (۲۵) دکتر پرویز ناتل خاتلری، دستور زبان فارسی، چاپ شانزدهم، انتشارات توس، چاپخانه‌ی ازاده، تهران، ۱۳۷۷.
- (۲۶) حسن انزلی، دستور زبان فارسی، چاپ اول، ناشر انتشارات انزلی، چاپ دبیا، ارومیه، ۱۳۶۶.
- (۲۷) ذو النور، دستوری پارسی در صرف و نحو و املای فارسی تهران، ۱۳۴۳.
- (۲۸) دکتر محمود شفیعی، شاهنامه و دستور با دستور زبان فارسی بر پایه شاهنامه فردوسی، چاپ دووه‌م، ناشر مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، چاپ و صحافی چاپخانه و مؤسسه انتشارات و چاپ دانیشگاه تهران، ۱۳۷۷ / ۱۹۹۸.

### به زمانی عهده‌بیی

- (۲۹) د. نوزاد حسن احمد، المنهج الوصفي في كتابة سيبويه، ط ۱، منشورات جامعه ٿاريونس، بنغازى، ۱۹۹۶.

### رسالة الماجستير

- (۳۰) اشواق محمد اسماعيل النجار، دلالة اللواصق التصريفية في اللغة العربية، جامعة صلاح الدين، كلية الاداب، اربيل، ۲۰۰۰.

### به زمانی ئینگلیزی

- (31) D. N. Mackenzie, Kurdish Dialectstudies, London, 1957.

## ملخص البحث

أزاد أحمد محمود

### مورفيات (ي) المحولة لوظيفة الكلمة في المستوى النحوى

تناول البحث أثر مورفيات (ي) لوظيفة الكلمة ودورها في المستوى النحوى وذلك في ست وظائف تشتراك في إعداد الجملة تبعاً للانسجام والحاجة وأسلوب الاستعمال، مثل:

- ١- مورفيم (ي) علامة للإضافة.
- ٢- مورفيم (ي) ضميراً متصلًا مفردًا للشخص الثاني في المجموعة الثانية.
- ٣- مورفيم (ي) ضميراً متصلًا مفردًا للشخص الثالث في المجموعة الأولى.
- ٤- مورفيم (ي) في نهاية الضمير للشخص الثالث المنفصل في اللهجة الكرمانجية الشمالية.
- ٥- مورفيم (ي) علامة للمذكر.
- ٦- مورفيم (ي) في مصادر الأفعال اليائبة كعلامة للمتعدد في الفعل الماضي.

*Abstract*  
*Syntax and the Morphemes (ئ)*

*Azad Ahmed Mahmood*

Includes (ئ) morphemes that work on the syntactic level. This appears in six axes helping to form different types of sentences, due to agreement, necessity and style such as;

1. (ئ), the izafa marker.
2. (ئ), the 2 nd personal pronominals, group B.
3. (ئ), the third personal pronoun, group A.
4. (ئ), the final of the independent personal pronouns in Northern Kirmanji.
5. (ئ), as marker of masculine gender in the dative case.
6. (ئ) as the transitive marker in the past tense or in the root of infinitive which end in /-î ; /.

## پینووسی یه کگرتووی کوردی

ئاماده کردنی: ئەندامى كاراي كۆز  
بەدران ئەحمدە حەبيب  
پىداچۇونەوە و پەسندىرىنى: ئەنجۇومەنی كۆز

### پىشەگى:

ئەنجۇومەنی كۆپى زانىارى كوردستان لە يەكىك لە كۆبۈونەوە كانىدا پېرۋە يەكى  
ھاتە پىش كە بىرىتى بۇ لە دۆزىنەوەي چارە سەرتىك بۇ گىروگرفتە كانى پىنۇوسى كوردى  
بە ئەلفوبيي عەربى، ھەر لە كۆبۈونەوە يەدا، ئەنجۇومەنی كۆز، ئەندامى كارا (بەدران  
ئەحمدە حەبيب) ئى پاسپاردى بۇ ئامادە كردنى راپورتىك لە بارەي گىروگرفتە سەرەكى و  
بە رچاوه كانى پىنۇوسى كوردى و پىتشتىياز كردنى چارە سەر بۇ ئەو گىروگرفتانە، بۇ  
ئەوەي لە كۆبۈونەوە كانى داھاتوودا تېكىراي ئەندامانى ئەنجۇومەن (وەك لىزىنەي  
پىنۇوس) بە شدارى لە گفتۇڭق و پەسندىرىنى ئەو پېرۋە يەدا بىكەن، لە ھەردو  
كۆبۈونەوەي رۇزانى ھەينى پىتكەوتى ٤ ئايار ٢٠٠١ و شەممە ١٢ ئايار ٢٠٠١ بۇ ماوەي  
نىزىكەي ١٤ سەعات گفتۇڭقى كى تىروتە سەل لە سەر پېرۋە كە كرا و ئەوەي لىزەدا  
دەخىرەتە پۇ بىرىتىيە لە پىنۇوسى پەسندىكراوى كۆپى زانىارى كوردستان.

### ھۆي بەپىویست بۇونى پىنۇوسى یەكگرتوو:

لە ھەموو ئەلفوبيي جۇداوجۇرانەي لە دىنيا بەكاردىن و لە پىنۇوسى ھەموو  
زماناندا، گىروگرفتەن. ھۆي سەرەكى لەم كېشە و گىروگرفتانەدا بەپلەي يەكەم  
دەگەپىتە و بۇ پىنەگە يېشتىنى شىۋەي پىتە كان بەدەنگە كان و، نالەبارىي پىنۇوس بۇ  
دەرىپىن. ئەم كېشە يە لە ھەموو پىنۇوس و زماناندا ھەيە بەلام لە ھەمووياندا چارە سەر  
دۆزراوهتە و (ئەگەر نىوە چلىش بىن لە ھەندىتك باردا) و ھەموولا پىتكەوتون كە چۈن  
بنووسن.

سەرنج دەدرى، لە پىنۇوسى كوردى بەنەلفوبيى عەرەبى (ھەروەھا بەنەلفوبيى لاتينىشدا) گىروگرفتەكان بىن چارەسەر ماون. زۆرجار چارەسەرى تاكە كەسى لەلایەن زانىيان و شارەزايىان و، هەندىتكى جاريش چارەسەرى بەكتۈمىل لەلایەن داودەزگا پىتوەندارەكانەوه پىشىكىش كراون (كە لىزەدا دەرفەتى ئامازە پىدانىيان نېيە) بەلام يەكىرىتىيان لەسەر نەكراوه يان پشتگۈئ خراون. ئىتمە لە گەلەكىدىنى ئەم پېقۇزەي و، كەن توڭىزكەنلى ئەنجۇومەنى كۆپدا سوودمان لە ھەولەكانى پىشىو وەرگەرتۇو و، ئەوهى دەخىرىتە پۇو ھەنگاۋىتكە لە دواى ھەنگاۋەكانى ئۇوانەوه.

ئەمپۇ لە كوردىستاندا نۇوسىن بەزمانى كوردى زور پەرەي سەندۇوە. بەتايمەتى لە ھەرىتى كوردىستانى عىتاراقدا، خويىندىنى ھەموو قۇناغەكان (12 سال) بەزمانى كوردىيى. نۇوسىنى داودەزگاكانى حكىومەت بەكوردىن. راگەياندن و پۇزىنامەوانى و چاپى كتىب زور فەرەوان بۇونە، لە دەرەوهى كوردىستانىش زور داودەزگاى خويىندىن و بۇوناڭبىرى دامەزراون بەلام پىنۇوسى يەكىرىتۇ لە كايدەدا نېيە. تەنانەت لە سەرەجىدانىتكى سەرپىتىسى و بەپەلەش بەبلاوكراوه كاندا ھەست بەم پەشىۋى و كەس بەكەس نەبۇونە دەكىرت، ئەمە كارىتكى نالەبارى كردووهتە سەرتەواى بىزۇوتىنەوهى خويىندەوارى و بۇوناڭبىرى، بەتايمەتىش لە قوتابخانەكاندا كە قوتابى ھەست بەسەرلى شىتون دەكەت. ھەروەھا خويىنەرى بلاوكراوه كانىش ئەم جىاوازىيە يان بەرچاو دەكەۋى.

پىنۇوسى يەكىرىتۇ بىنچىنەي يەكەمى خويىندەوارىيە، ھەرھىچ نەبىن دەبىن لەمەدا يەكىرىتۇوبىن، مەرجىش نېيە چارەسەرەكان بىن گرىن و كەمۇكۇرتى بىن، گرىنگ يەكىرىتەن. ئەوهى كۆپى زانىيارى كوردىستان لەم بوارەدا پىشىكىشى دەكەت ھەنگاۋىتكە بەم پىتگەيدا و، داوا لە زانىيان و پىسپۇران دەكەت بىن ئەوهى بىر و سەرنجى خۇيىانى لە بارەوه دەرىپىن. لە ئەنجامدا ھەموومان دەگەين بەچارەسەرەتكى يەكىرىتۇو، ئەم گىروگرفتە سەرەتايمەتى لە كىتل دەكەينەوه كە گىروگرفتى ھەركەسىنکە دەست بىداتە قەلم و بىنۇوسى.

## نەم پىرۇزەيە:

ئۇ ھەنگاوانەي ھەتا نەمپق بەرىگەي چارەسەرى گىروگرفتە كانى پىنۇوسى كوردىدا ھاوىزلاون كەموكىرتىيەكى بەرچاوايان نەوهبووه كە لەسەر بىنچىنەي يەك دىالەكت (كىمانجى خواروو) و يەك نەلفوبىي (نەلفوبىي عەرەبى) دارپىزلاون. نەمەش بۇوهتە هۆى نەوهى زۇد لە گىروگرفتە كان بە دروستى نەبىنرىن، لە سەر ئام بەنۋېيش چارەسەرە كانىيان دروست نەبىي.

ئىمە لە گەلەكىرىنى نەم پىرۇزەيەدا ھەولمان داوه (وەك ھەنگاوى يەكەم) ھەردۇو زاراوى سەرۇو و خواروو كىمانجى لە بەر يەك بىگرىن لە دۆزىنەوهى چارەسەرى كىشەكاندا و، ھەردۇو نەلفوبىي كوردى (بەعەرەبى و لاتىنى) پەچاوابكەين، نەمەش يارمەتىي داوين بق يەكلاڭىرنەوهى ھەندىتكىشە. بق نموونە:

يەكەم: ھەندىتكى لە نۇوسەران پېيان وابۇوه كە وشەي (شوان، لوا...) دەپىي بە (و)ي درېز (وو:لَا) بىنۇوسىرىن. واتە (شۇوان: Șıwan) (لۇوا: Lûwa) بەمان شىۋەش لە بىرېتى (توانا، پوا، كوا..) دەنۇوسىن (تۇوانا، پۇوا، كۇوا..). لە پىستىدا نەگەر دوو وشەي يەكەم و دووھم (واتە: شوان و لوا) بە كىمانجىي سەرۇو و نەلفوبىي لاتىنى بىنۇوسىنەوه كە (شەقان و لەقا) ن، دەبىنلىكى دەنگى (ف) دەچىتى جىنگەي (و) و، دەبن بە (Liva,) Șıvan نەمەش بەلگەيەكى بىنېپە بق نەوهى تى بگەين يەك (و)ه و نەويش (و:W) يى كۆنسۇنانتە. ھەمان بىنكىشمان لە نۇوسىنى (و) يى سەرەتايى وشەدا پەچاواب كرد لە بەر نەوهى وشەكانى: (وشە، ولات، وریا، ون) بەتەنبا يەك (و) دەست پى دەكەن و بزوئىنى فەرە كورتى (ا) يان بە دوادادىت لە نەلفوبىي لاتىنىدا. واتە دەبن بە: Wiše, Wilat, Wirya, Win

دووھم: گىروگرفتىيکى زلى پىنۇوسى كوردى بە نەلفوبىي عەرەبى نەوهى كە بىز ھەردۇو پېيتى (y) وە (â) يى لاتىنى تەنبا يەك نېشانەي پېت ھەي كە نەويش (ى)ه نەبۇونى نەم جىياوازىيە سەرى لە نۇوسەرانىش شىۋاندۇوھ نەك تەنبا ھەر خوتىنەران. بۆيە لە كاتى بە دوای يەكتىدا ھاتنى (y) و (â) دا كە لە نەلفوبىي عەرەبىدا ھەردۇوكىيان

هه ر (ى) ن، گیروگرفت دروست ده بى بۆ نموونه که ده نووسري: (زهوييەكه Zewîeke

نقد كەس هەر بە(زهوييەكه) ئى ده نووسن وە پىيان وايھ کە نووسينى دوو (ي)

بە سەرييەكە وە كريت و زيادەيە. لە وەش گەپى كە ده نووسري (شايىيەكه) کە لە

(شايى) يە وە هاتووه و نووسينى سى جار (ي) چەند زيادە و كريت دىتە بە رچايان.

ئەمە تەنیا لە كاتى نووسينى كوردى بە ئەلفوبىي لاتينيدا دانى پىدا دەنرى كە دە بىنرى

ناچارييە و هەر دە بى (yîy) بە نووسين واتە: دە بى به: (Şayîyke). لەم بارەدا دە بىنین

ھىچ زيادەيى و دزىيىيەك نىيە بىگە زۆر پىويسىتە هەرسى دەنگ (ى) بە دواي يەكتىدا

بىن.

ئەمە مايە وە بلىين کە وا ئە و گیروگرفتاني لەم پېقۇزەيەدا بە رچا و خراون و

چارە سەريان بۆ دۆزراوه تە وە، هەموو گيرگرفتە كانى پىنۇوسى كوردى نىن. وەك

لە سەرەتا ئامازەمان پى دا ئەمانە گیروگرفتە سەرەكى و بە رچاوه كانن. ئەوانىتە

دە مىنىن بۆ پېقۇزەيەكى داها توو.

داوا لە داودە زگا پۇشنبىرييەكان و وە زارەتى پە روەردە و دە زگايە كانى راگە ياندن

دە كەين کە ئەم پىسا و بنكانە لىرەدا بە رچا و خراون، بە كار بىتنى. وەك گوتمان

سەرەتاي خويىندهوارى پىنۇوسى يە كىرىتىووه. هەموو شتىكىش لە يە كىرىتە وە دەست

پى دەكەت.

\*\*\*

### يەكم: گیروگرفتى پىتى (و)

نىشانەي (و) لە زمانى كوردىدا بەم شىوهى خوارەوە دە نووسري:

1-پىتى (و) ئى كورت، واتە (و) ئى بزوئىنى كورت (و: ١ا)

بۆ نموونە: كورد. كورت. كوشت.

Kurd. Kurt. Kuşt

2-پىتى (وو) ئى درىز، واتە (وو) ئى بزوئىنى درىز (وو: ٢ا)

بۆ نموونە: سوور. چوو. دوو.

Sûr, Çû, Dû

۳-پیتی (و) ای کۆنسۆنانت (نەبزۆین). واته (و: W)

بۆ نمۇونە: ئاوايى، وەرە، هاوار، ئاوا

دەنگى (و) لىزەدا هەندىك جار لە زاراوى كرمانجىي سەرروودا دەبى بە دەنگى (ف)

Awayî (Avahî). Were. Hawar. Av

4-پیتی (ق) ای كراوه. واته (ق: O)

بۆ نمۇونە: دۆل، گۈپ، نۇق.

Dol. Gor. No

دووھم: گىروگرفتى پیتى (و) ای سەرەتاي وشە

ھەر وشە يەك بە پیتى (و) دەست پى بکات بە يەك (و) دەنۇوسىرىت.

بۆ نمۇونە: وریا، ولات، وشە، ورد.

Wirya. Wilat. Wiše. Wird.

سېيم: گىروگرفتى پیتى (ى)

نىشانەي (ى) لە زمانى كوردىدا بە شىۋەي خوارەوە يە:

1-پیتى (ى) ای بزۆين، واته (ى: 1).

بۆ نمۇونە: زەۋى - Zewî -

2-پیتى (ى) ای کۆنسۆنانت، واته (ى: Y)

بۆ نمۇونە: يار - yar -

- سەرنج 1: پېيتىكى (ى) ای بزۆينى فەرە كورت ھەيە كە لە نۇوسىينى كوردى بە نەلفوبىتى لاتىنيدا نىشانەي (ا) ای بۆ دانزاوه وەك لە وشەكانى: من - Min، كن - Kin، ژىن - jin. ئەم نىشانە يە لە نۇوسىينى كوردى بە نەلفوبىتى عەرەبىدا نىبىه.

- سەرنج 2: نىشانەكانى (ى) ای بزۆين و (ى) كۆنسۆنانت واته (ا) و (y) لە پیتى عەرەبىدا هەردووكىيان ھەمان نىشانەي (ى) يان ھەيە بەلام لە پاستىدا لە يەكتىر جىياوانى و لە كاتى بە دواى يەكتىر ھاتىنياندا دەبى هەردووكىيان بىنۇوسىرىن.

وهك: نيءه. چيءه. دياريءه كه. زهوبيءه كه.

Niye. Çiye. Diyarîyeke. Zewî  
yeke

- سهونج ۳: له کاتى هاتنى سى پېتى (ى) بەدواي يەكتىدا وەك لە وشەكانى  
(ئاوابىبىه كەمان..) (كۆتايىبىه كەمى..) (وەستايىبىه كى..) (كۆتايىبى بە كارەكە هەتىنا) دەبى  
بەسەر يەكە وە بنووسرىن، واتە سى (ى) بە شىوهى (بىبى) بەدواي يەكتىدا دىئن.  
(Westayîyeki..) (Kotayîy be Kareke hêna)

چوارەم: گىروگرفتى پېتى (پ) ئى گران، واتە (پ) ئى نىشانەدار  
ئەم پېتە لە هەر كۆتىبە كى وشەدا هات دەبى بەنىشانە كە يە وە بنووسرىت. واتە لە  
سەرەتا و ناواھپاست و كۆتايى وشەدا هەر (پ) ئى گرانى نىشانەداره.  
وهك: پۇذ، بېپيار، كەپ.

پېنجهم: گىروگرفتى پېتى (و) ئى بە يەكە وە بەستن (عطف)  
پېتى (و) ئى بە يەكە وە بەستن، بە شىوه يە كى جىباواز لە وشەى پېش خۆى و پاش  
خۆيە وە دەننۇسرىت و مامەلە يە كى سەربەخۆى لەگەلدا دەكىرت.  
بۇ نەوونە: من و تىق، ئارەزۇو و وریا.

- سەونج: لە هەندىك وشەى لىتكىراودا پېتى (و) ئى بە يەكە وە بەستن بۇوه بەشىك لە  
ھەردوو وشە لىتكىراوه كە و بە ھەموو يان وشە يە كى سەربەخۆيان دروست كەردووه.  
وهك: كاروبىار، دەنگوباس، ئەلفوبىن، هاتوجق.

لەم بارانەدا مامەلە ئى سەربەخۆ لەگەل پېتى (و) ئى بە يەكە وە بەستندا ناكىرت و  
وشە كە ھەموو يە كە وە دەننۇسرىت وەك لە نەوونە كاندا پېشانغان دا.

شەشم: وشەى ناسادە چ ئاو بىن يان زاراوه دەبى بە سەربەكە وە كو يەك وشە  
دەننۇسرىن. وەك:

ناو: چەمچەمال. بىتكەس. دلشاد. زورگەزداو. بىتھال. نالپارىز. مياندواو. كانىكەوه. سېيگەر.

زاراوه: پىنوس. پىپىوان. دەسبەجى. جىبەجى. نىشتەمانپەروھر. دەستنوس. دەسبانى. ولاپارىز. ئازادىخواز. دووشەممە. سېيشەممە. پىنجاشەممە. يەكسەر. راستەوخق. يەكشەو (مانگى يەكشەوه).

ھوقەم: پىتى (ت) لە كۆتايى كار (فرمان) دا دەشى بنووسىرىت و دەشى نەشۇرسىرىت.

وهك: دېت و دەپوات (يان) دى و دەپوا.

ھەشتم: نىسبەت لە زمانى كوردىدا زوربەى جار بەھۆى پىتى (ى) لە كۆتايى ناودا دەكىيت.

وهك: پىنجويىنى. ھەولىرى. دەۋكى. شىخانى.

ھەرۋەها ئەم نموونانەى خوارەوه:

ئەحەمدئاوا: ئەحەمد ئاوابى.

يارمجه: يارمجه يى.

تۈوزخورماتۇو: تۈوزخورماتۇو يى.

شىق: شىققى.

ئاكىرى: ئاكىرىيى (يان) ئاكىرىيى.

لادى: لادىيى.

- سەرنج: ئەو ناوانەى خۇيان بەپىتى (ى) تەواو دەبن پىويىست ناکات (ى) يى نىسبەتىيان بخىتە پال. وهك:  
سلىمانى: كامەران سلىمانى.

کانیماسی: حاجی حوسین کانیماسی.

ئامیڈی: ئازاد ئامیڈی.

نؤیم: هەروشەیەکى بىيانى چ ھاتبىتە ناو زمانى كوردىيەوە، يان ھەرناؤ و  
وشەیەکى تر كە لە نۇوسيينى كوردىدا دىتە پېشەوە، دەبى بەپېنۇوسى كوردى  
بنۇوسرىت.

وەك: ئەللا. قەلەم. ئەكەر. قاھيرە. ئۆتۈمۆبىل. دۆستتۈيىفسكى.

دەيەم: ئامرازى (تر، ترىن) كە بىق بەراورد بەكاردىن دەبى بەوشەكانى پېش  
خۆيانەوە بلکىنرىن. وەك:  
جوان: جوانتر- جوانلىق.  
خاوا: خاوتر- خاوتىن.  
- سەرفىج: ئەم ئامرازەي (تر) جياواز لە وشەي (تر) كە بەواتەي (دى، دىكە) دىت.  
ئەمەي دوايى دەبى بەجياواز لە وشەي پېش خۆى دەنۇوسرىت.  
وەك: مالىتكى تر، چىي ترم ناۋى.

يازدەيەم: جىتناوى نىشانەي وەك: ئەم. ئەو. ئەف.  
ئەم جىتناوانە ئەگەر ئاوهلىكارى (كات - يان - شوين) يان بەدوادا ھات پېيانەوە  
دەلكىن و دەبن بەيەك وشەي سەريەخۆ.  
وەك: ئەمشەو. ئەمپۇق. ئەقسال. ئەمجارە. ئەمبەر و ئەوبەر. ئەقرقى.

دوازدەيەم: نىشانەكانى نەناسراوى وەك (..يەك، ..يەك، ..دەك) بەشىوهى خوارەوە  
دەچنە سەر وشەكانى پېش خۆيان:

۱- ئەگەر وشەكان بەپىتە بزوئىنەكانى (ا، ئى، ه، ئى) تەواو بۇوبىن ئەوا نىشانەي  
.. يەك) يان دەخربىتە پال.

وەك:

چىا: چىايەك.

زەوى: زەۋىيەك.

ۋىئە: وېئەيەك.

دەئى: دېئەك.

۲- ئەگەر وشەكان بەپىتە بزوئىنى (وو) يان ھەر پىتىكى دەنگدار (نەبزوئىن:  
كۆنسۆنانت) تەواو بۇوبىن ئەوا نىشانەي (يىك- لە كرمانجىي خواروو) و نىشانەي (ھك)  
يان لە كرمانجىي سەرروودا دەچىتە سەر.  
خانوو: خانووئىك، خانووهك.

گوند: گوندىك (كرمانجىي خواروو)، گوندەك (كرمانجىي سەرروو).

ژىن: ژىنلىك (كرمانجىي خواروو)، ژەنەك (كرمانجىي سەرروو).

سېزدەيەم: گىروگىرفتى پاشگەكانى (دا. پا. وە. ھوھ)  
ئەم پاشگارانه بەوشەكانى پىش خۆيانەوە دەلكىتىرىن. وەك:

دا: لە دلدا (ھەر بىرىنى كە لە دلدا ھەيە ساپىشى كەن). خەمىكەم لە دلدايە).

پا: لە ئامىدىپا (لە وېپا بەپى هاتووين). (لە خۇپا دلى گۇپاوه).

وە: لە چوارچراوه (لە وېۋە هاتووين).

ھوھ: بەمالەوە (بەمالەوە پۇيىشتىن).

(جارىكى تر نووسىمەوە). (خانووهكەم كېپىيەوە).

- سەرفىج: پاشگرى (دا) جىايە لە وشەى (دا) كە فرمانە و چاوجەكەى (دان)ھ.

وەك: تىرىكى لە دلى دا. تىرىكى لە دلى داوم. ئەم (دا) يەى فرمان بەجىا  
دەنووسىرى.

چواردهم: گیروگرفتی پیشگره کانی (هـل، دا، را، وهر، دهـر)

۱- ئەم پیشگرانه کاتى دەچنە سەر چاوگ يان فرمان يان ھەر حالەتىكى تر،  
پېيانە وە دەلكىن، بەمەرجى جىتناوى لكاو نەكەوتىتە نىوان پیشگر و وشەكە خۆى،  
وەك:

\* چاوگ:

ھەل: ھەلگردن. ھەلگرتىن. ھەلکورمان. ھەلکىشان.

دا: دابپان. داخستن. داپمان. داکردن.

پا: پاگرتىن. پاكىشان. پاپەپىن.

وەر: وەرگرتىن. وەرسووپان.

دەر: دەرگردن. دەرھىنان.

\* فرمان:

ھەل: ھەلگرە. ھەلمەخە. ھەلکشى.

دا: دانى. دامەبپە

پا: پاكىشە. پامەپەپىنە.

وەر: وەرگرە. وەرسووپىنە.

دەر: دەربىنە. دەرخە.

- حالەتى تر، وەك: ھەلکشاو. ھەلنىكشا. دانراو. پاپەپىو. پانەپەپىو. وەرگرتوو.  
وەرگرتە. دەرخراو. دەرکراو.

۲- ئەگەر جىتناوى لكاو كەوتە نىوان پیشگر و فرمانە كەمى دواى خۆى ئەوا بەجيا دەنووسرىن و  
جىتناوهە كە بەپیشگرە و دەلكىتىرى.

ھەل: ھەلەم گرن. ھەللىان كەن. ھەلمان كىش. ھەلمان مەواسن.

دا: دامان نەنايە. داييان خەن. داي بپە.

پا: پايان دەگرىن. پام كىشە. پام پەپىنە. پاشيان پەپىنە.

وەر: وەرمان گرتايە. وەرى نەگرى. وەريان سووپىنە وە.

دەر: دەريان پەپاندىن. دەرى خە.

پازده‌یهم: گیروگرفتی و شهی لیکدراو.  
ئەگەر و شهی دووهم له دۆخى فرماندا بۇو، بەجىا دەنۈسىزىن:  
پىك دەكەوين. پىكىيان ھىنايىنەوە. پىك نەھاتىن. يەكىان نەگرتۇوە. دەستمان  
نەكەوت.  
بەلام ئەگەر و شهی دووهم له دۆخى چاوگ يان حالەتى تردا بۇو ئەوا ھەردۇو و شەكە  
بەيەكەوە دەلکىنرىن.  
وەك: پىككەوتىن. پىكھاتىن. يەكىرتىن. دەسخستان. يەكىرتۇو. دەسکەوتۇو. پىكھاتە.

شازده‌یهم: ئامرازى (ش) ئى تەئىيد كەوتە ھەر شويىنىكى و شەوه دەبى بە بەشىك لە  
و شەكە و نابى بەھۆى لەتبۇونى و شەكە، وەك: بىشەۋى ناتدەمى. نەشخۆى. گوتى دىم..  
نەشەت. نەشمانگرتىن. بىشمانبەن.

## ملخص البحث

### الإملاء الكردي الموحد

بدران أحمد حبيب

يعاني استخدام الألقاب العربية في الكتابة الكردية مشاكل عدّة بعضها ناجم عن عدم ملاءمة هذه الألقاب للتعبير عن الصوات الكردية، وببعض الآخر عن عدم اتفاق توسيع الاختصاص على حل المشاكل الأخرى، ولحد الآن كانت هناك محاولات فردية من المختصين أو الكتاب بصورة عامة، أو مؤسسات من قبيل المجمع العلمي الكردي في بغداد واتحاد الأدباء الكرد أو المؤسسات التعليمية. وإننا في المجمع العلمي الكردستاني حاولنا تحديد تلك المشاكل وإيجاد حلول لها ضمن تقرير شامل، وبصورة عامة نعتقد أن الاتفاق على صيغة موحدة للإملاء الكردي هو أهم عامل في حل هذه المسألة.

هناك مشاكل متعلقة بالألقاب العربية فمثلاً للتعبير عن صوت (y)، (أ) في الألقاب اللاتيني ليس لدينا سوى حرف (الياء) العربي كما في (يار: Yar) و (وازي: Wazî)، وفي حالة حرف العلة القصيري (أ) كما في (ذن: Jin) و (من: Min) ليس هناك حرف يقابلها في الألقاب العربية، وفي مقابل (أ - u - W) ليس لدينا سوى حرف (الواو).

لقد ناقش مجلس المجمع العديد من الاقتراحات والحلول حول مشاكل الإملاء الكردي وبعد مداولات ومناقشات مطولة ومستفيضة اقترح المجلس أن يكون الإملاء الذي اقترحه اللجنة المكلفة باعداد تقرير عن الإملاء الكردي معروضاً للمناقشة من قبل الكتاب والمؤسسات.

### *Abstract* *Kurdish United Dictation*

*Badran A. Habib*

Clearly, writing Kurdish language in Arabic letters (alphabet) faces many problems due to the deficiency of Arabic in expressing Kurdish sounds in addition to lack of concurrence among linguists and experts in solving those problems. Despite this fact, many attempts were made separately by writers, experts, specialized establishments such as "Kurdish Academy in Bagdad", "Kurdistan Authors Union" And other educational institutions. In this context, we in the "Kurdistan Academy" also had our attempt to deal with the problems mentioned above and issued a comprehensive report.

Generally, we indicated in the report to the solution lying in united dictation in Kurdish language. The Council of the Academy, after detailed debates, has recommended the conclusions of the committee assigned to prepare a paper about the subject. The Academy of Kurdistan looks forward seeing authors, writers and cultural establishments enriching the subject with their remarks and perceptions.

## پىداچوونەك ل سەر زاراھە سازىي د زمانى كۈزدەيدا

رەشيد فندى

زاراف د زمانىدا پەيھەكە، يان ڙپەيھەكى پىزە، دياركىندا پامانەكا تايىبەتى و خومالى ددهت، وئارمانجەكا دياركى دىگەھىنىت، لەورا (زاراف) پامانەكا دوورىر و كورتىر ڙپامانا پەيھە ئاسايى خويا دكەت، و مەودوايەكى بەرفەھەت وەردگىرىت و جوانىيەكا باشتى ددهتى<sup>(١)</sup>.

ھەبۇونا زاراھا دناف ھەر زمانەكىدا، نىشان و سيفەتا ھېيز و شيان و پىفەھاتنا وي زمانىيە، و كەفتاتى و پەسەنائى وەرار و گەشىبۇونا بەردىۋاما وي زمانى ديارىدكەت، لەورا (زاراف) يان زانستى زاراھا تايىھەكى زمانىيە و پەنگەكى ديارى پەھوانبىزىيا وىيە.. كوردى ڑى مينا ھەمى زمانىت پەسەن و خودان وەرار و گەشىبۇون، يى دەولەمەندە بەھەمى پەنگىت زاراھا و ھەزى ۋەكلىيەتى، دەھرەتى زاراھادا..

بابەتى دەست نىشانكىن و داتراشىن و چىتكىندا زاراھىت ھەر زمانەكى، كارەكى گىنگ و فەر و مەزنە، ڙبەر بۆلۈ وان يى سەرەكى دەر زمانەكىدا، و نەف كارى گىنگ و مەزن ھەمى ل بن سېيھەرا زانستەكى چى دېيت، كو دېيىنى (زاراھە زانى) يان ب عەرەبى دېيىنى (علم المصطلح) يان ب ئىنگلىزى دېيىنى (Terminology).

و نەف زانستە دەندە ۋىدەرادا تىتەناسىن (ئەو زانستە يى خواندىدا پەيوهندىيەن دكەت د نافبەرا تىگەھىت زانستى و زاراھىت زمانىدا ئەويت دەرىپىنى ڑى دكەن...) .. ئانەكول پەى قىيى بىچوونى، دېيت ئەو زاراھىت بىتە دانان، ڙاكلا زمانى دەركەفتىن يان ھاتىن داتراشىن و چىتكىن و ۋىنگىرن، و چو چەوتىيە دەرەھقى زمانىدا نەكەن، و ل ھەمان دەمى ڑى دەرىپىنا تىگەھەكى زانستى بىكەن، كو خەلکى مە ب باشى تى بىگەھىت..

زمانی، و نه و که سی دشی ده لیقیدا کار بکهت، دشیت شاره زایی د زمانیدا هه بیت...  
 ده ریارهی زمانی مهین کوردی ئی، فهره نه و که سی کاریکهت شاره زاییمه کا باش د  
 زمانی کوردیدا هه بیت، نه ماژه د هه می زاریت کوردیدا، یان ئی چو نه بیت، شاره زایی د  
 هه ردود زاریت سره کیدا هه بیت، دا بشیت زارافه سازیین بکهت، و مقای ڈشی زاری یان  
 بین هه و هرگریت، بتو دیتن و چینکرنا زارافی پیدافی، مه گوت دیتن و چینکن، بتو چی؟  
 دیتن ئانه کو شاره زایی يا وی که سی د نقیسینیت کوردی بیت که فندا، دا بشیت زارافیت  
 کوردی بیت جوان و په سه نه ده بین کوردیسی که فن هه لبزیریت، و بزانیت، کا بتو ج  
 مه بست ب کارهاتینه، کو دگه ل نه قریبا زمانی کوردی بگونجیت، بین گومانه ئه ف  
 کاره ب ساناهی نینه و پیدافییه که سی (زارافه سان)، نه ده بین کوردیسی که فن باش  
 خواند بیت ول شاره زا بیت، دا بشیت جوانترین ول بارترين زاراف دگه ل نه قریبا  
 کوردی بگونجینیت.. نه شاره زایی د نه ده بین که فنی کوردیدا، ئانه کو دابپین د نافه را  
 دوهی و نه قریبا کوردیدا و قوتکرنا میثروویا مه یا نه ده بین.. بتو وی مه بستی دی بیزین  
 هنده (زارافه سان) هنه، ب تئن ل زارافیت نه قرق دنیین، و هنده کیت که شه فریت د  
 هه لبزیرن کو دگه ل مؤسیقا زمانی کوردی ناگونج و نه شازه کی د مؤسیقا زمانی  
 کوردیسی شریندا په بیدا دکه ن.. یان ئی ده می زارافی دبینن و د هه لبزیرن، هر ب تئن  
 ئئنک زاراف ل بیرا وانه، ول بھر پوناهیا وی شه مالکا ب تئن، وی کاری مه نز نه نجام  
 ددهن...

چینکرنا زارافا، کاره که دبیتھ ته مامکه رئ کاری دی، کاری دیتئنی، چونکی ژیانا  
 شارستانی د نه قرودا و هیرشا پقدانه یا شوپهشا ته کنولوزی ل فی سه رده می، چهندین  
 زارافا دهاقیتھ براھیا مه، کو فهره نه م بزانین، دی چهوا سه رده بین دگه ل کهین و  
 دی چهوا شیتین، ۋان زارافا بن دهست کهین و نه رم کهین، دا ب ساناهی بیتھ ناف  
 باخچی زمانی مهین کوردی.. مللەت بخق، باشترين دادغانه بتو و هرگرتنا زارافیت  
 سەركەفتى و پېزىكىدا وان د ناف پېزىت زمانيدا، و نه و هرگرتىن و هاقيتىنا زارافیت نه ل  
 بار و دهست نه خوش، و دا پشتىنا چو ياسا و قانوونا، فی چەندئ ل سەر مللەتى مه

ناسه پیښت، نانه کو پاسا نه شیت چو زارافیت لاواز و سه قهت بچه سپینت، و نه شیت چوویت باش دروست بکهت، و باشترين پي بق فی چهندی دیتن و چیکرنا زارافیت جوانه، دا مللہت و هرگریت.. و ب سه دان نموونه ل سه رفی چهندی هنه..?

پیدھیبیه نه کاره کی مهندن نه نجام بدھین، و گلهک ب هشیاری و زیره کی، کله پوری خو بی که فن فکولین و بهره همی نقیسیی مللہتی خول به رچاف دانین، نه ویت به ری چند چه رخه کا هاتینه نقیسین و هه تا توکه، دا جوانترین زاراف و په یقان ری ده ربیخین، و ڈلایه کیفه نه و دور و مراری به رزه نه بن و ڈلایه کی دیفعه، مفای ری هه بونا وان و هرگرین.. و دفتیت نه ف کاره ری د ناف همی زاریت کور دیدا بیته کرن، و همی پنکفه کرم بین، هروه سا فره بق به ره لستی و به ریه کانیا شوره شا ته کنولوژی یا نه فرق، نه ب زیره کی کاره کی و هسا نه نجام بدھین، دا زمانی مه بی کور دی بی بار نه بیت، ڈلی لیفانا زارافیت همه جو ر د غار دانا شارستانیا نه فرق دا، دا زمانی مه پیتینه کا سه رکه فتی دگه ل زارافیت نه فرق بکهت و بشیت زارافیت ل بار و گونجای بق زانستی پر لق و چقی نه فرق ببینت..

دھی وی پاستیئی ری زبیر نه کهین، کو شوره شا ته کنولوژیا نه فرق، پترین هزمار زارافیت بیانی دئیخته د ناف فرهمنگا زمانی مه دا.. زاراف هنه، دھی نه کاراف کی کور دی بین جوان ل جھی وی ببینین، و ب چو په نگا نه شیئن و هسا بھیلین، زاراف ری هنه، بیت بونیته زارافیت جیهانی و باشتره گهروه که خو بمعین، و دا نه که په نجه ره کا کور دی جیهانا نه فرق ببینین.

نه ری هنده زارافیت و هکی (سینه ما، تله فزیون، رادیو، کومپیوتھر، سه ته لایت، دیجیتال) و هکه خو بھیلین، یان ری و هکی هنده زمانزانیت عره ب بق نموونه هه قول بدھین په یغیت خومالی بق ببینین، هروه کی وان ڈیپه دیتین و داتراشین، و پاشی که سی گوه نه داین و نه و په یف ب به رئافیدا چوون. بق نموونه وان په یقا: (الم Shawaf) بق تله فزیون دانا، یان (المذیاع) بق رادیو، و (الحاسوب) بق کومپیوتھر، و (اللحفوم) بق همبرگر.. ل دویف هزرا مه، نه که دی تووشی خله تیه کا به رچاف بین، گهروه که وان

بکهین، و بلا نه و زارافیت جیهانی، و که خو بعین، چونکی ملکه تی مه ب باشت و ساناهی تر و هر دگریت..

هندہ په یقیت دی ژی هنه، هر دنہ په تدا (بیانی) نه، لی کوردان، ژ بق سانا هیکرنی لثینه ک (حرکه) دایی، دا بق وان نه رم ببیت و قالبی مه زیکا کوردی و هر گریت، مینا په یقا (ترومبیل) بو (نوتومبیل).. و.. هند..

بن گومان هندہ نقیسہ ریت کورد هه بون، بری بیست ساله کا هه ول دابوو، مینا عهه بان، ل سه رنه زمی (سیاره) نافی ترومبیلی بکنه (گپین) لی سه رنه گرت و زوی هندا بون. لی بن گومانه، کوردان زیره کانه هندہ په یف بق چیکریت نوی دیتینه مینا (باله فن) و (شمه تده فن) بق (طیاره) و (قطار)..

هر وه سان خاله کا دی ژی هه یه، ده می نه م ل زارافیت خو ییت که ژن دگه پین، دهی نه م زیبر نه کهین، شاعر و نقیسہ ر و زانایت مه بیت بری، هتا پله یه کا پیشکه فتنی شاره زایی د نه زمانیت پوژه لاتیدا هه بون، لهوما نه م مشه زارافیت فارسی و عهه بی و ترکی دنقیسینا واندا دبینن. هر ژنک ژ قان زمانا ژی ژگه را خو هه بون، فارسی ل سه رده مه کی دریز زمانی په وشه نبیری و شعری و نه ده بی بون، نه مازه فی زمانی گله ک کار ل سه ر شاعریت مه بیت که ژن کریبی، هر وه سا (عهه بی) ژی زمانی دینی و په رستنی بون (العباده)، لهوما هژمارا زارافیت عهه بی ژی د که لتووری مه یس که ژندا زوره، و چونکی ترکیت عوسماںی، بق پتر ژ چار چه رخا ده سه لاتدار بونینه ل کوردستانی، لهو پا هندہ په یف و زارافیت ترکی ژی د که لتووری مه دا هنه، لی پیڑا ترکی کیتمره ژ فارسی و عهه بی..

دی بلا بق خوشی و هر گرتنی، ٹاف پویه کی ل که لتووری خویی که ژن بدھین، و به په پیت هندہ نقیسینیت که ژن تیکله دهین، دا بزانین کا زانایت کورد، چ زاراف ب کار ژانینه بق ده بی پینا هز و بیریت خو ل وان پوڈان..

بق نمونه چهند زارافه کان ل جه م جزیری (۱۵۶۷ - ۱۶۴۰) ببینن کو د هوزاناویدا

هاتینه<sup>(۳)</sup>

- ۱- سازهند: زارافه که، بق وی که می ب کار نینایه، بی سانی ل ددهت، هروه سا ل ناف کوردان، سازیهند، شازیهند، شاز بیز ری ل کاره.
- ۲- نایینه: زارافه که بق (خودیک) یان (قدیک) ب کارتیت، هروه سا عهینه ک، نهینک، ناوینه ری ل کارن..
- ۳- شهپال: زارافه که، ب رامانا جوان، خشکوک، شهنج و شوخ، ل کاره..
- ۴- چیچهک: گوله کا بچوکه، ریزه دبیژن، گول چیچهک، نها ری همه و ل کاره..
- ۵- بریان: بریانی، خوارنه که، نوکه ری همه، کو گوشتنی وی تینه براشتون و سوره کرن.
- ۶- دقڑهه: دقڑهه، جههنه..
- ۷- گهه گهه: جار جار، دهم دهم، گاف گاف، هروه سا پهیغا (گهه) بق (مفصل) ری ل کاره..
- ۸- خویا: دیار، ئاشکه را، ئاشکه را، ئاشکار..
- ۹- غوباری: جوره کی خه تیبه، هر دیسان پهیقیت رهیحانی، دیوانی، (ثولث)، موسه لسله ری وه کی جوریت خه تی عه ره بی ل جه م جزیری هاتینه و هنده ک ڙوان ل جه م (خانی) ری هنه..
- ۱۰- ئافراند: چیکر، خولقاندن، ڙیده ری وی ری دبیته (ئافراندن)، کو نها ڙ بق (ثیداع) د ناف نقیسہ راندا ل کاره..
- ۱۱- گلهه: گلی، گل و گازنده، گله بی، ل کارن..
- ۱۲- بیهوده: بی مفا، بی فهیده، پوچ، بهلاش، ڙخوه..
- ۱۳- بت پهرسنی: سنه م په رسنی..
- ۱۴- بیدار: هشیار، نه نفستی..
- ۱۵- رُخ: کیم و عه داف، ئافا پیس ڙ بربنا تینت.
- ۱۶- که رخین: گله ک و هستیان، په قبیون، رُور ماندو ببوون.
- ۱۷- شال: شویتکا هربی، هتا به ری چهند ساله کا ری ل ناف کوردان یا به لاف بوو..

۱۸. گفتوكو: دان و ستاندن، گنهشه..
۱۹. جانه و هر: خودان پوح، جاندار، بق حه يوانان پتل کاره.
۲۰. گرامى: فارسييه، و د كرمانجيا ژوريدا (گرافى) ل کاره، ئانه کو ب بها و قدر گران.. عه شيره تەك ل كوردىستانا باکوره هېي، ژىپه دېيىن گرافى.
۲۱. زەغەل: ب تەشقەل، ب حيله.
۲۲. پەركەندە: ب فارسي ژىپه دېيىن، (پراكىنده)، ئانه کو پەرت و بهلاف..
۲۳. خەستە: نەساخ، نەخوش، خەستەخانە ئانه کو نەخوش خانه..
۲۴. طازى: پوس، پوت..
۲۵. تىرىقۇز: تىرىقۇز، تىيشك..
۲۶. فەرنگ: الأفرنج..
۲۷. سورمەدار: چاف كلدای، چاف ب كل..
۲۸. زەرياف: باف زهر..

ھر وەسا شاعرى ناقدار (خانى) د ئىكەمین فەرمەنگا عەرەبى / كوردىدا ب ناشى (نوبهان) كول سالا (1682) دانايە، هنده زارافتىت جوان ب کار دىشىت. ئەم هنده نموونا ژۇيى فەرمەنگى ژى بىبىنەن كارهكى باشە<sup>(۱)</sup>:

۱. قىتكى ئىتىخستىن: ب پامانا تەرتىپ كىن، يان كۆمكىن ل کاره، كارىئى وى ( فعل) دېيتە (قىتكى بىتىخ)..

۲. چاقناسى: ب پامانا عارف، مدرك تىت.. زارافەكى جوانە بق وى مەبەستى..
۳. گەرهەو: ب پامانا (الرهن، الرهين) ل کاره.. د كوردى يا نەقىدا ب زارى كرمانجيا ژورى دېيىن: ئەز كەتمە (گەرهەوا) وى.. هەروەسا ل كرمانجيا خوارى ژى دېيىن: وەرە (گەرە) دەكەين..
۴. مفرەق: ب پامانا (سفن) ئانه کو (مس) ب کار ئىنابى، ب كرمانجيا ژورى دېيىن: فلاڭە تشت پەقه تو دېيىزى (پولا و مفرەق).. ئانه کو (فولاذ و نحاس)..
۵. قەلا: ب پامانا (الرصاص) ب کار ئىنابى، كو ب كرمانجيا خوارى ژىپه دېيىن

(قورقوشم) ..

٦- گاف: ب پامانا (الخطوة) بکار نینایه، يا دیاره ههتا نهو ژی ل کرمانجیا ژووی، (گاف) بۆ ههمان مەبەستى ل کاره، و ل کرمانجیا خوارى (هەنگاو) د، ل کرمانجیا ژووی (پینگاڤ) ژی هەي، لی دیاره هەردوو کورت بۇوینه و بۇوینه (گاف) .. بىن گومانه لە کرمانجیا ژووی (گاف) بۆ دەمى ژی ل کاره، دېتىن: گافەکا دى دى هيتم، ئانەكى دەمەكى دى، دیاره ئەفه ژی، هەر ئىك پامانە دگەل (گاه) ا فارسى، و د کرمانجیا ژوویدا بۇویه ((گە)) ژی ئانەكى (دۇن) يان (سرە) ..

٧- چەرگ: ب پامانا (الكبذ) ب کارهاتىيە و نوكە ژی هەروەسايە و ل ئاخافتنا هەولىرى هەر (چەرگ) مايە، لى ل ئاخافتنا سلىمانىي بۇویه (جىگە) ..

٨- گورچىك يان گورچىك: ب پامانا (الكلبة) ب کارهاتىيە و نەنە ژی هەروەسايە، لى ل دەفهرا (بەهدىنان) ژىپە دېتىن [گولچىسک] و ل کرمانجیا خوارى (گورچىلە) ..

٩- مېھدەر: ب پامانا (الشفاعه) ب کار نینایه، و پەيشەکا گەلەك جوانە، كو نەنە ل جەم مە نەمايە، و ژېر کارتىكىرنا تىسلامى، هەر (شەفاعة) ل کاره، باشتە گەر (مېھدەر) ب کار بىننин... .

١٠- گەنم پەنگ: ب پامانا (ئەسمەن) بکارهاتىيە ..

١١- پەوال: ب پامانا (ئەمرەد) يان (چەحىل) يان (سەنيلە) ب کارهاتىيە، و نوكە ژى د کرمانجیا ژوویدا مايە ..

١٢- ماك: بۆ (دايك) ب کار نینایه، و ههتا نوكە ژى د کرمانجیا ژوویدا هەي، دېتىن (پراماك)، واتە نەو برايسى ژايكتىفە دگەھتى، ئانەكى كويىت دايىكەكتىن، لى نەتىت بابهكتىن، هەروەسا دېتىن: بەرخى بده بەرماكى، واتە بەرگوھانى دايىكى، داشىرى بخوت، هەر دىسان د کرمانجیا ژووی و خوارىدا، پەيغا (ماكەن) ل کاره، ئانەكى (ماك كەن)، واتە ماكا كەرى، يان دايىكا كەرى ..

١٣- بىن گاف: ب پامانا (مهجبون) ب کار نینایه، و زارافەكى گەلەك جوانە، و ل جەم مە نەمايە، وەسا باشە سەر ژۇي بکەۋىتە د ناف ئاخافتنا مەدا، ئەز (بىن گافم) واتە،

[ئەز مەجبۇرم]

- ١٤- قىلا: بق (الخالي) يان (الخاوي) ب كار هاتىيە و ل كرمانجىيا خوارى (وala) دېيىنى.. لى ب رامانا قىلىرى (المفتوح) تىت، ل كرمانجىيا ۋۇرى ھەر ب رامانا بەرى مایە، ئامان د ۋالان ئانىكى (قاپەكان بەتالن)..
- ١٥- ئىتۈرگە: ب رامانا (الربيع) يان (المكان) ب كار هاتىيە، نوكە ئى ل كرمانجىيا ۋۇرى مایە، و گەلەك دەنفيسينىت مەلا مەممۇدىي بايدىدا ب كار هاتىيە..
- ١٦- ھەزىندىن: بق (رج) ب كارهاتىيە، زارافەكى جوانە و نەھا ئى ل كارە، و بق كارى ( فعل)، دېيىن: ھەزىبا، دەھىتىت، بەھىتە، ھاتە ھەزىندىن، ھەزىندىن (زىندهره)، د ھندە زارافقىكتى كرمانجىدا دېيىن [ھەزىبا، ھەزىندىن.. ھەندا].
- ١٧- كەلاشتىن: زارافەكى جوانە ب رامانا (شەق كىن) ل كارە، و نوكە ئى ھەبىء، و دەمەت كارى (فعل) دېنە: كەلاشتىبوو، كەلاشتىت، بکەلىشە، دكەلىشىت، (كەلاشتىن) زىندهره..
- ١٨- باردار: بق ژۇنا (حامل) ب كار ئىنبايە.
- ١٩- ئاۋس: بق ژۇنا (حبلى) ب كار ئىنبايە.
- ٢٠- بەهاتن، پەهاتن: زارافەكە ب رامانا (ذوبان) بكار ئىنبايە، و د كرمانجىيا ۋۇرىدا (بەھۆزىن) ئى ھەبىء، لى ب رامانا (انصهار) تىت..
- ٢١- بىرازىتن، بىراشتىن: بق (شواء) بكار ئىنبايە، نوكە ئى ل كرمانجىيا ۋۇرى ل كارە، و ل كرمانجىيا خوارى (بىرازىندىن) ل كارە.
- ٢٢- زوها: زارافەكى جوانە، و ھەرمىنا نووكە ب رامانا (نىڭ ھشك) ب كار هاتىيە، مەزى گوتىنېيە كو ھەردۇو پەيپەت (زوها) و (كىز) نەھا ئى ل كرمانجىيا ۋۇرى ل كارىن و رامانا ھندى دەدەن، كو ئەرد يان جىك يان ھەرتىشىكى دى، زقۇناغا (تەرىپى) بىن دەرباز بېبىت، و ھېز بىباشى ھشك نېبىت، زېرە دېيىن (زوها) يان (كىز)، ((زوها)) پىر بق جىك كا بكارتىت، و ((كىز)) بق ئەردى..
- ٢٣- ھونزىن، پۇنزىن: ب رامانا (التعاس) يان (سنة) يان خەوهەكى سەق بكار ئىنبايە.

۲۴- فروزی یان فروینی: زارافه کن جوانه و نهایا ل کاره، لی کیم بوبیه و پامانا  
(فیتن) یان (فیکه) ددهت..

۲۵- گلی: ب پامانا (الشکایة) یان (الشکوی) ب کار ئینایه و نهایا لی هیه، و د  
کرمانجیا ژوویده دبیزن: فلانه کس گلی و گازندا دکهت.. ئەم بۆچى ئى زارافى بىز  
(الشکوی) يا دادگەھى بكار نائينين؟

ھروهسا گەر ل نقیسینە کا دن يا کرمانجى بنېرین، چەندىن زارافتىت جوان جوان ئە  
مەرە ديار دىن، ئەۋىزى بق نموونە نقیسینە کا مەلا مە حمودى بايەزىدىيە، كول ئىقا  
ئىكى ڙچەرخى نۆزدەي ژيايە، ئەو نقیسین ئى ب پەنكى فەرەنگە کن ئىقسىيە و  
ھردو شىويت (ھەكارى) و (بايەزىدى) ڙخوه پە كريتە نموونە، و ئەف بابەتە، هېنزا  
پروفيسور مارف خەزنه دار د پەرتۇوكە كىتىدە بەلأك كرىيە، بناشى [لە بابەتى مىڭۈو  
ئەدەبى كوردىيە وە] ..<sup>(۵)</sup> ھەزى گوتتىيە كو (بايەزىدى) زمانزان بوبىه ڈىلى ھندى كو  
مىڭۈو نقىس و نقىسەرەزى بوبىه، دى بلا چەند نموونە يە کا ڙزارافتىت وى ئى وەرگىن:

۱- ئاخفت: مۇقۇك ئاخفت، (تحدى)..

۲- ئاخفت: مۇقۇك دىگەل مۇقۇكى دى ئاخفت [تحدى اليه].

۳- ۋارى: دەرى پى، ب پامانا دەركەفتەن ڙپى تىت، ھروهسا ب پامانا (الإنحراف)  
يان دووركەفتەن ئى تىت..

۴- ئاشىقىرن: ب پامانا (خەپارە كىن) تىت.. ئانە كو (العنق) ب عەرەبى.

۵- ئىتىرىن: ب پامانا ساكن بۇون يان نىشته جى بۇون ل کاره، و بەرى چەند پېزە كا  
پەيغا (ئىتىرگە) يا بۆرى..

۶- كەفر: بەرى مەن..

۷- بېھك: ب پامانا (مشان) يان (المنشار) تىت و زارافه کن جوانه بق وى ئامىرى..

۸- بەرەۋازى يان بەرۇۋازى: ب پامانا (المعكوس) يان (المقلوب) تىت، ب کرمانجىا  
ژوورى دبىزىن: پەئىدا من بەرۇۋازى يا تەپە ئانە كو (مەعکوسى) وىتىه.

۹- بىزى: ب پامانا (زلوف) تىت.

- ۱۰- پور: ب پامانا (برج) تیت. (پور) سور، ئانه کو برج سور..
- ۱۱- پزدان یان پستان: ئانه کو (مهمک) یان (چچک) پتر بق مروغان ل کاره..
- ۱۲- گوهان: بق گیانه و هران ل کاره، و د کرمانجیا خواریده، (گوان) ژیپه دبیئن، ئانه کو (الضرع) ب عەرەبى..
- ۱۳- ب کوتەکى: ب نقدى، (ب کوتەك) ئانه کو (ب نقد)..
- ۱۴- بەلاش: (ھەروھ) یان (ئۇخوھ) یان (بادى ھەوا) یان بى بەرامبەر..
- ۱۵- بژوین: پاکىز، پاقۇز، (بژوین کرن) ئانه کو پاقۇز کرن، پاکىز کرن..
- ۱۶- بېدادى: زولم، جەپر، ئەز بېدادىسى قەبۇول ناكەم، ئانه کو ئەز زولمى قەبۇول ناكەم.
- ۱۷- بېۋازى: لاواز یان زەعىف.
- ۱۸- بى خىرى: بى خىرى، بى مفا، بى فايىدە..
- ۱۹- بشافتن: ب پامانا (الترشيح) بق ماددىت كىيىبايسى ل کاره.. نەھا ئى هەر د كرمانجىا سەريدا ھەيە..
- ۲۰- پەرتال: تشت، مەتاع..
- ۲۱- پەسەن: ب پامانا (مەدح) تیت..
- ۲۲- پىشك: (بەش) د کرمانجىا خوارىدە، ھەر وەسا ل دەمى لېكىھە كىندا تشتەكى، دبىئىن: دى پىشك كەين، یان دى پىشكى ھافىئىن، ئانه کو (قرعە)..
- ۲۳- تەمرى: كاكول، گوييفك.. ھەر وەسا ئەو گوييفكىت ب ستويىن ھەسپى داتىن يان ب زىنيدا شقىر دىن. من باوهرى ھەيە نافى "تەمر" ئى ھەر زەندى ھاتىيت.
- ۲۴- جىپەنېخ: مجادله، گىزپە شىتوين ل كرمانجىا خوارى..
- ۲۵- چەكمە: ئانه کو (جزمه)، چەكمە سور، واتە (جزمه سور)..
- ۲۶- حەنەك، يارى، لاقىدى: ئانه کو گەمە، گالتە، وازى..
- ۲۷- خانى مال: مەلا مەحمودى بايەزىدى، بىز (المطبخ) ب كار ئىنایە، و ب هىزا من زارافەكى جوانە، و ھەتا نوكە ئى مە گرفتاوى ھەيە بق نافىكىنا (المطبخ) ئى، ھندەك

دېتىنى: (لىنانگەھ) يان (لىنىنگەھ)، لى جەھى خۆ ب دروستى نەگرتىيە، و (خانى مال) يان (خانىمال) باشتەرە..

٢٨- دابەرسەن: ب پامانا (جقىن دان) يان (جوئىن دان) يان (خەبەر گۇتن) ب كار ئىنایە، و (دابەرسەن) هەتا نووکە ئى ل كارە، (دابەرسەن) ئانەكى خەبەر گۇتن..

٢٩- داماپىي: ب پامانا (خەم گرتى) يان (حەزىن) ب كار ئىنایە و ئەف زارافە نووکە ئى ل كرمانجىيما ئۇورى گەلەك بىن بەلاقە.. مەرقەكى داماپىي، ئانەكى خەمۆكە.

٣٠- دراپ: بق (پارە) ب كار ئىنایە، يان بق (النقد، النقود) و نووکە ئى ل كارە، د كەفندى (پارە) بق جۆرەكى دراپى ب كار ھاتىيە، ب (فارسى) پارە، ئانەكى "پارچە"، ھەر چەندە د كوردىدا نووکە (پارە) جەھگىر بۇويە..

٣١- فەزەلىيان: درېز بۇون، كەفتەن، ل كارە..

٣٢- دژوين: زارافەكە بولىشى (قېرىزى) ب كار تىت و نووکە ئى ل كارە، ھەر چەندە زارافەكى كىيم بەلاقە..

٣٣- سوبىا: بىتنى، نەا ئى د كرمانجىدا ھەيە، دېتىن فلانە كاس (سرت و سوبىا) يە، ئانەكى بىتنىيە و بىن گۈرەنەن كار و پەيوەندىيە، دېتىن فلانە (ئىن) يَا سوبىايە، واتە زاراوكىت بچووك نەماينە و بىتنىيە و كارى وى كىيم بۇويە..

٣٤- شەشك: سۆلىت ژنان، ئەو پەتلاقيت دەدەنە سەر پى خو.. ب عەرەبى (مىسلىل) ژىپە دېتىن..

٣٥- سۆلەند: ئانەكى نالبەند، ئالىت دەوارا چى دكەت..

٣٦- تەمراندن، طەمراندن: ئانەكى قە مراندن، يان كۈزاندەن وە..

٣٧- قۇزى: درەو، نەهازى ل كوردستانا باكىور ل كارە..

٣٨- قېرەك: دەربىين، درقىن، ل كوردستانا باكىور ل كارە..

٣٩- قلوبانك: تەقلە.

٤٠- قېقار: سترى، كەربەشك، گىايەكى ب سترىيە، ب دېكە..

٤١- كوارا ئارى: ئەنبارا ئارى، مەخزەن، كۆڭگا..

٤٢- لیباندن: خاپاندن، حیله لی کرن، د سهدا بمن، فیل لی کرن.

٤٣- لیب: حیله، فروفیل..

٤٤- لیبوک: مقلد، ترانهکه ر..

٤٥- مهزادختن: خهرج کرن..

٤٦- میرخاس: شهپه نگیف، شهپه نگیو، شهپه نگیز..

٤٧- نخته: پۆژیت باران و عهور..

٤٨- هلباسکین: رابوونه بەر سنگى ئىلك، بق کارى شەپى..

٤٩- ھەميان: كەمەرا زىپان..

ھەروەسا بىنېرە ۋان نموونان، ڇىدەقەكى (مەمى ئالان) ئى فۆلكلۇرى<sup>(٦)</sup>..

١- جقات: مجلس، نوکەزى ل کاره..

٢- باج: (ضربيه)، نوکەزى ل کاره..

٣- شىلان: مەعنومات، خوارنا بەلاش، دېيىن: شىلان ل تەكىيا شىخى ھەيە، ئانەكول

تەكىيا شىخى خوارنى ب بەلاشى ددهن..

٤- تەپسى: سىئىنېك، قاپ، نوکەزى ل کاره، لى ئەو خوارنا دوى ئامانيدا تىتە چىكىن،

ناقى ئامانى وەرگرتىيە..

٥- كەزى: زولف..

٦- كوم: كولاف..

ھەروەسا چەند نموونە يەك ڇەرهەنگا [الهدىة الحميدىة] وەكى ۋانه<sup>(٧)</sup>:

١- ئازا كرن: إعتاق، إعفاء، گەرددەن ئازا كرن..

٢- ئافس: الحامل والحبلى من النساء خاصة..

٣- ئافسبۇون: الحبل..

٤- ئالىستن: لحس، ئامان ئالىستان..

٥- ئاوار: حلوي تعلم من الدبس والدقىق، ھەروەسا ھەتا نوکە ڑى، بق مرۆڤەكى

تىكەدانى دكەت و ئارىشا ل ناقبەرا خەلکى چى دكەت، دېيىن: (داركى ئاوارى) وەسا

دیاره دارکەك هەبۇو، ئاوار پى تىكّىفە ددا، لەوما ئەو ناف وەرگرتىيە..  
ل قىرە ب زەلالى بۇ مە ديار دېيت، كۆ كەلتۈورى مە يى كەقن، بەرى چەند سەد  
سالەكە وەتا نوکە، نەھاتىيە خزمەت كىرن، ودۇپ و مرارى ئى نەھاتىنە وەرگرتىن،  
چونكى ھەزارەكە باش ژ زاراۋىت كەقن بۇ ئەققۇزى بكارتىن و دگەل سەروبەرى  
زانسىتىي ئەققۇزى دگۈنچن، ھەندەك ژوان زاراۋا، بى گھوپىن و داتراشىن تىئىنە ب كار ئىننان،  
بۇ نمۇونە زاراۋى (نختە) چەند جوانە بۇ ب كار ئىننانا بۇزىانە، ئەگەر، ل TV بىزىن،  
كەشناسى وەسا ديازىكەت، سوباهى و دۆسبە دى (نختە) بىت، ما خۆشتەننە ژ  
ھەندى گەر بىزىن: سوباهى و دۆسبە دى (عەور و بە فرۇ باران) بن..  
يان پەيىغا (سەقا) بۇ (جو) نەا ل (TV) ب كار تىيت تىشتنە كى جوانە و رېكۆپىكە،  
دېيتىن: (سەقا) يى ئەققۇزى خۆشە، (سەقا) دى سوباهى تىكچىت..

## نهنجام

ئەم گەھشىتىنە وى ئەنجامى، كو (زاراھ زانى) ئەقىق زانستەكى ھويىرە، و دارىشتىنا زاراھان كارەكى ب ساناھى تىنە، ئەقىق بەرى ھەر يۈزەكە دى فەرە ژەمەپا ئەم ل پېتىشىنى ل زاراھىت كەقىتىت كوردى بىنېرىن، ئەۋىت ھەتا نەماينە د ناف بەرىپەرىت ئەدەبىي مەبى كەقىدا، ئەم ب جوانى لى بىگەپىن و ساخ كەيتەۋە، ھەروەسا پېشىتى هنگى، ئەم ب شىۋەكى زانستى و دووربىيىنى و شارەزايى كارى دىگەل زاراھىت ئەقىق بىگەپىن، و ل دويف ياسا و دەستورىت زمانى كوردى رەفتارى قىتىرە بىگەپىن، و پېتىت شارستانى ئى ل ناۋىپەرا خۇق و جىيەنانا ئەقىق بەھىلىن ژېق مەۋەرگەرنى ژۇي شارستانىنى، دا زمانى مەبى كوردى ژلايەكىيە مفای ژەكتۈورى خۇو وەرگەرتى، و ژلايەكىيە دېڭە، مفای ژەقىق و سوبابەيا شارستانىيىجا جىيەنانى وەرگەرتى..

## زىنەر و ۵۵۵۵:

- ۱- پەشىد قىندى، كىزقاڭارا يۈشىنپىرى نۇى، زىمارە (۱۱۱) بەغدا (۱۹۸۶) گۇتارى، زاراھىت ئەدەبى دەم و زىيەنا خانىدا بىپ ۳۰۳.
- ۲- د. علی القاسمى، مقدمە في علم المصالحة، الموسوعة الصفيحة (۱۶۹) بەغدا، ۱۹۸۵، بىپ ۱۷، ۱۸.
- ۳- ديوانا مەلائىن جزىرى، بەرەقىرن و قەزارىنا، تحسىن ابراهيم دۆسکى، چاپخانە ھاوار، دەھوك سالا ۲۰۰۰.
- ۴- نوبهارا سەيداپىن مەزن، تەحمدەدى خانى، خىرەتلىكىن ول دويف چۈون و توپىزاندىنا (صادق بەواالدىن)، بەغدا ۱۹۷۹.
- ۵- د. مارف خەزىنەدار، لە باپەت مېزۇرى ئەدەبى كوردى يەوه، بەغدا، ۱۹۸۴ بىپ ۴۰۶-۳۹۰.
- ۶- زىنەر ئەپەرلىرى، بىپ ۲۷۷.
- ۷- چىاوالدىن پاشا الخالدى العقادسى، الهدى الحميدى في اللغة الكريية، تحقيق، د. محمد موكىرى، لوپنان سالا ۱۹۸۷، چاپا دووئى..

## ملخص البحث

### حول اشتقاق المصطلحات في اللغة الكردية

رشيد فندي

تباحث الدراسة في أهمية المصطلحات في مختلف اللغات ومنها اللغة الكردية، وطرق البحث في كيفية استخراج المصطلحات من المؤلفات الكردية القديمة، واشتقاق المصطلحات الخاصة بالعلوم الحديثة، وضرورة التعامل مع المصطلحات العالمية. كما تطرقت الدراسة الى بعض المصطلحات الكردية القديمة كنماذج للبحث، وضرورة الاستفادة منها في التعامل اليومي ..

## *Abstract* *Terminology in Kurdish Language*

*Rasheed Findi*

The study shows the significance of terminology to varieties of languages and among them kurdish writing and how to derive scientific terminology learning from terminology valid throughout the world. The study also deals with some old kurdish terminology as samples for resaerch and their benefit in our daily life.

## قوناغه‌کانی سه‌رمه‌لدان و گه‌شە‌کزدنی میرنشینه کوردییه‌کان له سه‌زده‌می عه‌باسیدا

د. زرار صدیق توفیق  
کولیجی ناداب / رانکوی دهوك

مه‌بەست لەم باسە:

بە درێزاییی سه‌دە‌کانی سیپیم و چواره‌م و پینجه‌می کۆچی / نویم و دەیم و  
یازدە‌می زایینی، چەندان میرنشینی گه‌وره و بچووک له لایه‌ن سه‌ردار و سه‌روک هۆز و  
خیل‌کانی کوردە‌و دامه‌زنان و له‌گەل داننان به دەسە‌لاتی خیلافه‌تی عه‌باسیدا  
فەرمانپه‌واییی زۆربه‌ی ناوچه‌کانی کوردستانیان دەکرد، يەك دوانیکشیان توانییان  
سه‌ریه‌خوییی سیاسی و ئابوری ته‌واوی خویان بەدەست بىین و هەنگاوی گه‌وره‌یان بۆ  
ئەم مەبەسته نا، وەك لیدانی دراو (سک النُّقد) ی تایبیت بە خویان و ناوھینانی میری  
کوردى فەرمانپه‌وا له‌خوتبه (القاء الخطبة) ی پۆزانی ھەینیدا، بىئ نەوەی خویان بخنه  
پىزى نەیاران و بەرهە‌لستکارانی خیلافه‌تەوە و بېرلە پچەندىنى پەیوه‌ندىنى دۆستانه  
له‌گەل دەسە‌لاتی ناوە‌ندىدا بکەنەوە.

بىئ گومان ئەم میرنشینانه له‌پر و له‌یەك کات و ساتدا دەرنەکەوتون، بەلكو بەچەند  
قوناغییکی گه‌شە‌ندن و پیشکەوتن و گەلاله‌بۇوندا تىپەپیون و وەك بەرهەم و  
دەرئەنجامیکی گورانکارییه ئابوری و کۆمە‌لایتى و سیاسییه‌کانی جیهانی ئیسلامیی  
ئەو سه‌رددەم سه‌ریان ھەلداوه، ئەم دەركەوتن و گه‌شە‌سەندن و کامل بۇونە ماوەی (٢٢٠-  
٤٠٠-٨٢٥/ك/١٠-١٠) ی خایاند.

لەم باسەدا ھەول دەدەین له سه‌رەتايە‌کانی دەركەوتنى میرنشینه کوردییه‌کان  
بکولینەوە و شوین پىئى قوناغه‌کانی نەشوناکردنیان بکەوین.

## پیشگی:

له سه‌رده‌می دهوله‌تی ساسانیدا (۲۲۶-۵۱) به هۆی بەرفراوانیی دهوله‌ت و سه‌ختی و توشیی زۆری‌ی ناوچه‌کانی کوردستان و بە زەحمەت بە پیوه‌بردنی پاسته‌وحو (الاداره المباشره) ی لە لایه‌ن پاشایه‌کانی ساسانییه‌و، چەندین قەواره‌ی بچوک و کەم دەسەلات هەبون و هەر لە کۆنەوە دەسەلاتداریتیی قەلا و شاروچکه شووره‌داره‌کانی ناوچه شاخاوی و دووره‌دەسته‌کانی کوردستانیان دەکرد، لەم باره‌یه‌و سه‌رچاوه ئەرمەنی و کەنه‌سییه‌کان (المصادر الكنسية) کە لە لایه‌ن ئەرمەن و سريان و گرق مەسيحیي‌کانی ترى کوردستانه‌و نووسراون، زانیاريی دەگمەن و نايابيان تىدايە، ئەم سه‌رچاوانه - ئەگەر لە بەرده‌ستدا بن - مىژۇونووس و ئەکولەران دەتوانن زۇر زانیاري و هەوال و دەنگوپاسى بەكەلک و گىنگ لە تاپياندا بەدەست بىتنى، هەربۇ نمۇونە: لە سه‌رچاوه‌یه‌کى کەنه‌سیدا ھاتووە كە نەوشىروان، فەرمانپەواى شاره‌زۇور (پارىزگای سليمانىي ئىستا) بە خۆى و چوار ھەزار كەسەوە بپوایان بە ئايىنى نەسرانى هېتىنا<sup>(۱)</sup>.

کاتىكىش ئايىنى ئىسلام دەركەوت و فاتىخه موسىمانەکان لە سالەکانى (۱۶-۲۰/۶۴۱-۶۴۱) دا گېشتىنە کوردستان و ھەوليان دا دەست بەسەر شار و ناوچه و قەلاکانيدا بىگىن، پوپىه بۇرى بەرەنگارى و بەرگرى لە خوکىدىنەندىك دەسەلاتدار و خاوهن قەلايى كورد بۇونەوە، مىژۇونووسى فتووحات بەلازورى (البلاذرى) (مر. ۲۷۹/۸۹۳ ن.) لە باسى دەست بە سەرداڭىتنى مۇوسل و دەقەرى بادىياندا، ناوى ئە و قەلا و پىتىگا و شاروچکانە ئەتناوە كە بەرى شالاوى فاتىخه موسىمانەکانيان گىرتۇوە و دەلىت قەلا و پەناگاکانى "المرج(ئاکرى)؟، باعەزرا، حەبتون، حەيانە (؟)، المعلە "مالتا(؟)"، داسىن (داسەن) و ھەموو قەلايەکانی کوردان فەتح كران"<sup>(۲)</sup>.

(۱) المجمع العلمي السريانى، المجلد الثاني، بغداد ۱۹۷۶، ص. ۳۲۴.

(۲) فتوح البلدان، بيروت ۱۹۵۹، ص. ۲۲۷.

ههروهها لە دەم شىخەكانى شارەزۇرەوە (مشايخ شهرزور) دەگىزىدىتەوە كە وا  
شارەكانى شارەزۇر و سامەغان (الصامغان) و داراڭىباد (داراباز) بە شەپ فەتح كران و  
ژمارەيەك لە كوردەكان بە كوشت چوون<sup>(۲)</sup>.

ھەر لە كاتى فتووحاتى نىسلامىدا ناوى خودانى بە دلىس (صاحب بدلىس)<sup>(۱)</sup> و  
خودانى ولاتى هەكارى (صاحب المكارى) و خودانى قەلائى ھەتاخ و خودانى قولب - لە  
ھەريمى ديارى كر - هاتووه<sup>(۳)</sup>.

لە سەردەمى خەلیفە عۆمەردا (عمر بن الخطاب) (عمر بن الخطاب) (۱۲/ ۶۴-۶۲۴) تىرىبەى  
ھەرە تۈرى ناوجەكانى كوردىستان فەتح كران و سەدان جەنگاۋەرى عەرەبى مۇسلمان بە  
كوردىستاندا بلاۋىبۇنەوە دەيان ھۆز و خېل و بىنمالەي عەرەب گەيشتنە ولات و لە<sup>(۴)</sup>  
شويقە گىنگ و بە پىته كانى ناوجە جۆز بە جۆرە كانى كوردىستاندا ئاكنجى بۇون<sup>(۵)</sup>.  
چەند سەركىزىدەيەكى مۇسلمان كران بە والىي شار و ھەريمەكان، ھەموو سەردار و  
خاوهن قەلاو سەرۆك ھۆزەكانى كوردىستاندا لە دەست دا و لە بەين چوون،  
ھەندىكىيان كۆرۈن و ھەندىكىشىيان بىپايان بە ئايىنى توئى هيتنى و ئەوانەي دەرياز بۇون  
كىشانەوە ناپەوهەزە شاخەكان و ناوجە سەختە دەستە چەپەكان؛ ھەر بۇيەش بە<sup>(۶)</sup>  
درىزايىسى دوو سەددە، واتە: سەددەي يەكەم و دووهمى كۆچى / ھەوتەم و ھەشتەمى  
زايىنى، لە سى - چوار كورتە ھەوال بەولوھە ھىچ دەنكوباس و ھەۋالىكى مىر و ھۆزە  
كوردىكان لە سەرچاوەكاندا بەرچاو ناكەۋىت<sup>(۷)</sup>، كوردىستانىش بە ھەموو ناوجە و

(۲) ھەمان سەرچاوە، ل. ۲۲۹.

(۳) ھەمان سەرچاوە، ل. ۱۸۰.

(۴) الواقدى، فوح الشام، دار الجيل، ۱۹۵۴، ۲/ ۱۵۰.

(۵) لەم بارەيەوە بىروانە: محمد جاسم خەمادى، الجزيرة الفراتية والموصل، بغداد، ۱۹۷۷، ل. ۱۵۹ - ۱۷۲. حسام الدین على غالب النقشبندى: أذريجان، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة بغداد، ۱۹۸۴، ص. ۸۵ - ۱۰۷.

(۶) اليعقوبي، تاريخ البغدادى، دار صادر، بيروت، ۱۹۶۷، ۲/ ۱۴۴، الأزدى، تاريخ الموصل، القاهرة ۱۹۶۷، ص. ۲۰۸ - ۲۰۷، ابن الأثير، الكامل في التاريخ، بيروت ۱۹۷۸، ۵/ ۲۵ - ۲۶.

شاره کانیه وه لایه ن خیلافه تی نیسلامبیه وه و له پنگه کان و سه روک هوزه عه ره بکانه وه به پیوه ده برا<sup>(۸)</sup> و بواری سه ربیچی و سه ریه رزکردن وه له پیش میر و سه رداره کورده کاندا نه مابوو.

خیلافه تی عه باسی پاش مردنی خه لیفه موعته سه م (المعتصم) له سالی (۲۲۷/۸۴۲) هنگاوی به که می به ره و لاواز بیون نا و ده سه لاتی خه لیفه تا پاده بکی نقد کز و لاواز بیو، نه وه بیو له ماوهی (۲۲۲-۸۴۷/۲۷۹). چهند نهندامیکی که م نه زمدون و بینده سه لاتی بنه ماله کی عه باسی (التوکل، المنتصر، المستعين، المعتز، المهدی، المعتمد) یه ک له دوای یه ک بیون به خه لیفه موسلمانان.

سه رکرده تورکه کان که به شه پانی و به جه ریه زه بیی ناسرابیون، وه ک (ایتاخ، بُدا، وصیف)، نه م هله یه بیان قوتسته وه و کونترولی بارودوخه که بیان کرد و دهستیان گرت به سه رزقیه داموده ه زگا کانی خیلافه تدا و خه لیفه کی عه باسی بیان به ته واوه تی که نارگیرکرد و ده سه لاتیکی نه و بتیان بق نه هیشت وه، نه مه سه ره پای نه وهی خیلافه تی عه باسی له لایه کوهه کیروده چهندین ته نگهذه و ثاریشه هاتبیو، بزووتنه وه کانی شوراته کان - خه واریج (الخارج) و شیعه له گه شه سه ندن و ته شه نه کردندا بیون و شوپشی زنج (پیست رهش) ه کان له سالی (۲۵۵/۸۶، ۹). له خوارووی عیراق به ریا بیو، لاوازی خیلافه ته هه لی له باری بق نه بزا فانه په خساند بیو<sup>(۹)</sup>.

له لایه کی تره وه دیاردهی جیابوونه وهی سیاسی له جهسته خیلافه تی عه باسیدا له پرژه لاتی نیسلامیدا سه ری هه لدا، کاتیک تاهیری کوپی حوسین له سه ره تای سه دهی سییه می کوچی (سالی ۲۰۵/۸۲۱). میرنشینی تاهیری له هه ریمی خوراسان دامه زراند، پاشان میرنشینی شیعه زهیدی له هه ریمی ته برستان له سالی (۲۵۰/۸۶۴). و میرنشینی سه فاری (الصفاریه) له هه ریمی فارس و کرمان له سالی

(۸) فتوح البلدان، ص. ۱۷۶ - ۱۸۲، ۳۰۰ - ۳۰۸، ۲۲۷ - ۲۲۹.

(۹) له بارهی نه بزا فانه وه بیوانه. عبد العزیز الدُّوری، دراسات في العصور العباسية النهاية، مطبعة جامعة البصرة، فاروق عمر، تاريخ العراق في عصور الخلافة العباسية الإسلامية، بغداد ۱۹۸۸.

(۲۵۴. ۱۸۶. ز.) دا دامه‌زدان، دواتریش میرنشینی سامانی له هەریمەکانی نەو بەرى پۇپىار (بلاج ما وراء النهر) له سالى (۲۸۹. ۹۰۲. ز.) دامه‌زدا<sup>(۱۰)</sup>.

شتىكى ئاسايى و بەلكە نەويسته كە نەم بارودوخە ئالۆزەي دووچارى خىلافەتى عەباسى ھاتبۇو كار بکاتە سەر ناوجەكانى كوردستان و دياردهى جىاخوازى و ھەولدان بەرهە سەربەخۆبىان تىدا رەنگ بدانەوە، بە ھەمان شىۋە له كوردستانىش دەسەلاتى خەليفە و دەولەتى ئاوهندى لواز بېيت و پېخۇشكەر بىت بوْ چۈزۈكىردن و نەشونماكىدى جۆرە دەسەلاتىكى ناوخۆبى لە لايەن خەلکى كوردەوە، بەتايمەت نەگەر ئاگادارى نەوە بىن كە كوردستان پېرە لە قەلا و بارەگا و پەناگا و شارۆچكەي شورەدار كە بە چەند زنجيرە چىايەكى سەخت و توش دەورە دراون، سەرەپاي نەمە پېتويسىتە ئامازە بوْ نەوە بىكىت كە كوردستان ھەموو مەرج و مەقەويماتى میرنشينىي سەربەخۆتىدا ھەيە، ھەر لە قەلا و شورەوە وەك باسکرا تا ناوجەي شاخاوى لاقەپ و لە گرتەن نەھاتۇر و دەيان ھۆزى ئازا و شەركەر و خاوهەن دەسەلات<sup>(۱۱)</sup>.

كوردستان بە شىۋە يەكى گشتى ناوجەيەكى شاخاوىي سەختە، زنجيرە چىايەكان وەك قەلغانىكى سروشتى، ناوجەكانى ئاوهەوەي كوردستان دەپارىزىن و ھىلىكى درىئى بەرگى پېتكەن دەھىتنىن و بەرى شالاوى سوپاى نىزامى دەولەتان تا پادەيەكى باش دەگىن، لەسەر لوتکە و پەناگەي نەم زنجيرە چىايانە ژمارەيەكى زور قەلا و پايەگاى جەنگى ھەبۇن كە لە لايەن ھۆزەكانى بوختى (بوختانى - بوتانى) و ھەكارى و ھەرانى (ميرانى) و داسەنى و بەزئۇرى و ھەزبانى و زەرزىزى و بەرزىكانى و گاوانى و لورى و شازەنگانى و گەلاتى و گۈزانى... هەندەوە بەپىوه دەبران، تەنانەت مىڭۈونۈس و جوگرافىناس يەعقوبى (پاش سالى ۹۰۵. ۲۹۲. ك.) كۆچى دوايىي كىردە ھەرېمى چىا

(۱۰) دەرىبارەي نەم میرنشينانە بېوانە: خاشع المعاضيدى و رشید عبدالله الجمبىلى، تاریخ الدُّولات العربية الإسلامية في العصر العباسى، بغداد ۱۹۷۹.

(۱۱) المسعودى، مروج الذهب، بيروت ۱۹۸۶، ۱۳۵/۲، التنبية والإشراف، بيروت ۱۹۸۱، ص. ۷۹.

(إقليم الجبال) به "ولاتی کورده دلیله قهکان-دار الأکراد غلیظی الأکباد) ناو ده بات<sup>(۱۲)</sup>، هر لەم باره یه وە گەرۆزکی تۈرك، ئەولىيا چەلەبى (مر. ۱۰۶۷/۱۶۵۶). دەلتىت لە کوردستاندا حەوتىست و حەفتا قەلاھەي<sup>(۱۳)</sup> و (إبن شداد) (م. ۱۲۸۵/۶۸۴) تەنها لە دەشەری دىاريھە كىردا نزىكەي پەنجا قەلاو شورە و شاروچكەي ژماردووه<sup>(۱۴)</sup>.

بۇيە هيچ سەير نىيە لە گەل لاؤاز بۇونى خىلافەي عەباسىدا ، بەره بەره مىر و سەردارانى كورد لېرە و لەويى دەرىكەون و ناوجەيەك يان قەلايەك بۇ خۇيان دابىپن و فەرمانزەوابىنى بکەن و جۈرىك لە دەستە لائدارىتى ناوخۇبى دەستە بەرىكەن ، بە پشتىبەستن بە سەرچاوه كان، دەتوانىن دەركەوتىن و گەشەسەندىنى مىرىنىشىنە كوردىيە كان بکەين بە سى قۇناغەوە:

### قۇناغى يەكم:

#### قۇناغى سەرھەلدان (نىوهى يەكمى سەددەمى ۳۲-ك. ز.)

لە نىوهى يەكمى سەددەمى سىتەھەمى كۆچى / نۆھەمى زايىنىدا، بۇ يەكم جار لە ھەندى ناوجەي كوردستاندا قەوارەي سىاسىسى بچووكى كوردى دامەززان، كە يەكم كەسايەتىي كورد لە سەردەمى ئىسلامىدا توانىبىتلى بازىرىتك بخاتە ڑىر پەكتى دەسەلائى خۇيەوە و نىوچە سەرىيەخۇيەكى سىاسىسى بۇ خۇي دابىن بکات و پۇللى لە پۇوداوه كاندا گىپرالىت. ئەوا عىسمەتى كورد (عصمة الكردي) ھ، كە لە سەردەمى خەليفەي عەباسى (العتصم) دا (۲۱۸-۲۲۷/۸۲۲-۸۴۲). خاوهنى شارى مەرەند بۇو كە شارىتكى ھەرىتى ئازەربايچانە و دەكەۋىتىه پۇزەلائى شارى خۆى و باڭورى دەرىاچەي ورمتىه وە<sup>(۱۵)</sup>، مىزۇونووس، يەعقوبى بە (عصمة الكردي صاحب مرند) ناوى دەبات<sup>(۱۶)</sup>.

(۱۲) البلدان، النجف ۱۹۵۷، ص. ۶.

(۱۳) سياحتنامى ئەولىيا چەلەبىن، وەرگىزىنى ناکام، بەغدا ۱۹۷۹، ل: ۹۱.

(۱۴) الأعلاق الخطيرة في ذكر أمراء الشام والجزرية، دمشق ۱۹۷۸، ۲۴۶/۳ - ۲۵۱.

(۱۵) دەرىارەي نەم شار، بېۋانە: ياقوت الحموي، معجم البلدان، بيروت ۱۹۷۹، ۱۱۰/۵، لسترنج، بلدان

هیچ زانیارییهک ل سەرئم میرە کوردە نیبە و نازانزیت لە چەھۆزینکە و چون و کەی بوته خاوهند شاری مەرەند؟ تەنها تەوەندە نەبیت کە لە سالى (٢٢٠ك. - ٨٣٥) دا پیتوەندیی بە بزاڤی باپەکی خوبیەمی (بابک الخرمی) يەوه<sup>(١٧)</sup> و پاشان لە لایەن سوپای عەباسییەوە دەستگیرکراو و خرایە زیندانەوە و تا سەردەمی خەلیفە (الواشق) (٢٢٧-٢٢٢ك. / ٨٤٢-٨٤٧ ن.) هەر لە زینداندا مايەوە<sup>(١٨)</sup>.

ھەر لەم ماوەیدا جەعفەری کورپی میرحەسەنی کورد لە چیاکانی داسەن، رۆزەھەلاتی مووسىل<sup>(١٩)</sup> و سەدەقەی کورپی عەلی (صدقة بن علي) لە چیاکانی نازەربایجان<sup>(٢٠)</sup> و مووسای کورد (موسى الكردي) لە جەزیرەی بوتان (جزرة ابن عمر) دەرکەوتەن، میژروونووسى سریانی (ابن العبری) (مر. ١٢٨٦ك. / ١٢٨٥ ز.) لە مەپ مووسای کوردەوە دەلتیت: "سەرۆکی کوردان بۇو لە کوردستان"<sup>(٢١)</sup>.

### قۇناغى دوووه:

**قۇناغى گەشەندىنى دەسەلاتدارىيەكان (٢٥٠-٣٣٤ك. / ٩٤٦-٨٦٤ ز.)**

لەم قۇناغەدا دەستەلاتدارانى کورد بە ژمارە نۆرتىن و لەپۇرى جوگرافىيەوە لە مەموو ناوجەكانى کوردىستاندا بەرچاودەكەون، سىنورى دەسەلاتدارىشىيان

الخلافة الشرقية، الترجمة العربية، بغداد ١٩٥٤، ل: ٢١٠.

(١٦) تاريخ اليعقوبي، ٤٧٢/٢.

(١٧) نەم بزاڤە لە سالى ٢٠١ك. - ٨١٦ ز. دا لە ھەرتىمى نازەربایجاندا ھەلگىرسا و تا سالى ٢٢٢ك. - ٨٣٨ ز. بەردەۋام بۇو. بىق زىياتر زانیارى، بېۋانە: حسین قاسم العزىز، البابكىة او انتفاضة الشعب الأذربایجانی ضدَّ الخلافة العباسية، بيروت ١٩٦٦.

(١٨) الطُّبُرِيُّ، تاريخ الطُّبُرِيُّ، القاهرة ١٩٧٧، م: ١٢٤/٥، ١٢/٩.

(١٩) ابن العبرى، تاريخ الرُّمان، ترجمة إلى العربية لأب إسحاق أرملا، بيروت ١٩٩١، ص: ١٣٥.

(٢٠) الأزدي، تاريخ الموصل، ص: ٤٣١، ابن الأثير، الكامل، ٥/٢٥٨، ابن دحيبة، التبراس في تاريخ خلفاء بني العباس، بغداد ١٩٤٦، ص: ٧٣.

(٢١) البلاذرى، فتوح البلدان، ص: ٤٠٥، تاريخ الموصل، ص: ٣٥٦ - ٣٥٧.

به رفراوانتره، ته نانهت هەندىتىكىيان نىوچە مىرنىشىنىيە كىيان پىتكە هېتىناوه، لەچاو مىر عىسمەت و ھاواچە رخە كانى زىاتر لە و دەچن كە تەواو سەربەخۇ بۇو بن.

لە دەقەرى ھەكارى (بادىنان) و ناواچە شاخاوېبە كانى باکور و پۇزەھەلاتى مۇوسىدا ژمارە يەك مىرى سەربەخۇ دەركەوتىن، وەك جەعفەرى كورد (جعفر الکردى)<sup>(۲۲)</sup> خاوهنى قەلای ئەردەمشت<sup>(۲۳)</sup> و مىر شەدادى كورد (شداد الکردى) خاوهنى قەلای حەسەنىيە (الحسنيه - زاخوتى نىستا)<sup>(۲۴)</sup> و چەندانى تر كە تەبەرى (الطبرى) (مئ. ۳۱۰ ک. ۹۲۲ ز.) بەسەرۆكە كوردەكان (رسائى الأكراد) ناویان دەبات<sup>(۲۵)</sup>. ئەمانە لە سەردەمى خەليفە (المعتمد) دا (۲۵۶-۸۷۰ ک. / ۸۹۲-۹۰۲ ز.) ناواچە كانى ۋىز دەسەلاتيان بەرپىوه دەبىد و سوودىيان لە بىزاقى شوراتەكان (الخوارج)<sup>(۲۶)</sup> وەرگرت و پىتوەندىيان لە گەل ھارۇون كوبى عەبدوللا، سەركىزەي شوراتەكاندا بەست، ھەروەھا لە گەل حەمدان كوبى حەمدون، سەرۆك ھۆزى (بنو تغلب) لە دەرپۇبەرى شارى مۇوسىل<sup>(۲۷)</sup>، بۇيە لە سالى (۲۸۱-۸۹۴ ک. / ۹۰۲-۲۷۹ ز.) ھەموويان يەك لە دواى يەك كەوتىن بەر شالاوى خەليفەي بەھىز (المعتضى) (۲۷۹-۲۸۹ ک. / ۹۰۲-۲۹۲ ز.)، خەليفە بە سوپايەكى گەورەوە پۇسى كرده قەلای حەسەنىيە و لەپىوه بەرەو قەلای ئەردەمشت ملى نا و بېپارى دا ھەردۇو قەلائى كاول بىكىن<sup>(۲۸)</sup>.

لەناو مىرە كوردەكانى دەقەرى ھەكارىدا مىر شەداد لە ھەموويان بەھىزىتى بۇو و

(۲۲) الكامل، ۷۹/۶، أنور العائى، الأكراد في بەدينان، ط. ۲، دەءۈك ۱۹۹۹، ص. ۱۰۲.

(۲۳) ئەردەمشت قەلایكى سەختە، لە سەر لوتىكە يەكى بەرز، لە زنجىرە چىايى بىتىخىتى، لە نىوان ھەردۇو گۈندى ئەردەمشتە كاشى لە يېڭىۋاى دەتكە، خاوهنى وەم باسە، لە يېڭى ۱۹۹۵/۲۵ دا سەردانى وەم قىلائى كىردىووه.

(۲۴) تاريخ الطُّبُرِي، ۳۸/۱۰، الكاكل، ۶/۷۷.

(۲۵) تاريخ الطُّبُرِي، ۴۰/۱۰، الكامل، ۶/۷۸.

(۲۶) دەرپارەي شوراتەكان بېروانە: مصلح مصطفى جلالى، شوراتەكان، بغداد ۱۹۸۶.

(۲۷) دەرپارەي حەمانىيە كان بېروانە: فیصل السَّامِرِيُّ، الدُّوَلَةُ الْحَمْدَانِيَّةُ فِي الْمُوْصَلِ وَحَلْبٍ، بغداد ۱۹۷۰.

(۲۸) الكامل، ۷۷/۶۰، ياقوت الحموي، معجم البلدان، ۱/۱۴۷.

خاوهن سوپایه کی توکمه بیو. به گهواهی ته باری ژماره‌ی چه‌کداره‌کانی، خۆی لە ده هەزار کەس دەدا<sup>(۲۹)</sup>.

لە هەریمی جه‌زیره و دەڤه‌رەکانی باکوری کوردستان سه‌روکه‌کانی هۆزی به‌زئه‌وی (البشنیة) هەر لە نیوھی دووه‌می سه‌دهی سیتیه‌می کوچیبیه‌وە توانییان قه‌واره‌یه‌کی سیاسی بچووک بیو خۆیان پیتکه‌وە بنتن و قه‌لای بەناویانگی فینک (Pinaka) بکەن پینگه‌ی خۆیان. لەم باره‌یه‌وە سه‌رچاوه‌کان دەگیپن‌وە کە هۆزی به‌زئه‌وی ماوهی سیسەد ساله قه‌لای فینکی بە دەسته‌وەیه<sup>(۳۰)</sup>.

هەر لە هەریمی جه‌زیره و لە پۆزای شاری تەرسووس<sup>(۳۱)</sup> کوبی زوحان (ابن الضحاك) تا سالی (۳۱۵ ک. / ۹۲۷ ز.) قه‌لای (جه‌عفه‌ری) ی بە دەسته‌وە بیو. نەم میره کورده لە نیسلام هەلگه‌پایه‌وە بیو بە مه‌سیحی و پیوھندیی بە ئیمپراتوری بیزه‌ننی پۆمانتوسى يەکەم (۹۱۹-۹۴۴ ز.) ھوھ کرد، نەویش پاره‌یه‌کی زورى پیبه‌خشى و نارديه‌وە تا بە ناوی نەوهوھ قه‌لای جه‌عفه‌ری بەریوھ بیا، تا لە سالی (۳۱۵ ک. / ۹۲۷ ز.) دا بە دەستی سوپای عەباسی بە دیل گیرا و هەموو چه‌کداره‌کانی کوژدان<sup>(۳۲)</sup>.

دەڤه‌ری شاره‌زور هەر چەند لە سامه‌پای پایتەختى نەو کاته‌ی خیلافتى عەباسیيەوە نزیک بیو، لە هەموو دەڤه‌رەکانی ترى کوردستان پتر دەسەلاتداریتىي کوردى تىدا دامه‌زرا، نەم دەڤه‌رە هەر لە کۆنەوە زىتدى ژماره‌یه‌ک هۆزی گهوره و بە هېنزا: وەک بەرزیکانی، شازەنگانی، گەلائى، عەيشانی، باپیرى، سیتوھيلى، بیو کە خاوهنی چەندان قه‌لا و شاروچکەی شووره‌داربیوون، لەوانه سامه‌گان (الصامغان)،

(۲۹) تاریخ الطبری، ۳۸/۱۰، الکامل، ۶/۷۷.

(۳۰) الکامل، ۱۴۰/۹، الفزوینی، آثار البلاط وأخبار العباد، بیروت، ۱۹۶۰، ص. ۴۳۲.

(۳۱) تەرسووس، شارئکە لە ولائى شام، لە نیوان حەلب و نەنناکىي، نزیک بە ولائى پقىم (بلاد الروم)، معجم البلدان، ۲۸/۳.

(۳۲) الکامل، ۱۹۰/۶.

داراناباد (دراباذ)، پیر، سیروان، سرماج، زدهم، قسنان، دزدان، ..<sup>(۳۲)</sup>.

زوریه‌ی نه م هوزانه تا پاده‌یه کی به رچاو سه‌ربه خویی بی خویان دهسته به رکردبوو،  
تهنانه‌ت کاروباری سیاسی و ئابوری و دارایی بی ناوچه که به دهست خویان وه بسوو. والی و  
باچگر و فه‌رمائبه رانی دهوله‌تی لی نه بیون، خه‌لکی شاروچکه‌ی شاره‌زوور به گشتی  
ئازا و جوامیت و شه‌پکه روجه‌زه بیون، هرگیز گوییا بی دهسه‌لاتی ناوه‌ندی نه بیون و  
زیزدھستی خه‌لکانی بیانیان قه‌بول نه ده کرد، بیو به رگری له خوکردن پشتيان به  
قایمی و پته‌وی شاروچکه که ده بهست<sup>(۳۴)</sup>، لم باره‌یه وه گه‌پوکی ناودار (ابن حوقل)  
(مر. ۲۶۷ ک. / ۹۷۸ ز.) ده‌لیت ((شاره‌زوور شاریکی بچووکه، کورده‌کان ده‌ستیان  
به سه‌رداگرتووه .. نه میری تیدایه، له لایه‌ن سولتانه وه نه باچگر ..)).<sup>(۳۵)</sup>

هه‌روه‌ها (مسعر بن مهلل) که گه‌پوکنیکی تره و له سالی (۳۴۳ ک. / ۹۵۵ ز.) دا چوتھه  
شاره‌زوور و له نزیکه وه ئاگاداری باردوخی ناوچه که بیوه ئاماژه بیو نه وه  
ده‌کات که ((شاره‌زوور بریتیبیه له چهند شاروچکه و گوند .. شاریکی تیدایه پیشی ده‌لین  
(نیم نه زیاری)، خه‌لکه‌که‌ی له سولتان یاخین..، زوریه‌ی میره‌کانیان له خویان.. فیتری  
یاخی بیونن له خه‌لیفه‌کان<sup>(۳۶)</sup> .

خه‌لیفه له چوار چیوه‌ی هله‌تمه‌ت به رفراوانه که‌یدا بیو سه‌رده‌فری مووسیل و  
هه‌کاری، ویستی شاره‌زووریش له نه‌یاران و به رهه‌لستکارانی پاک بکاته وه و دهسه‌لاتی  
ناوه‌ندی بگه‌پیشیت وه بیو ناوچه که، هه‌ولیکی بی پایانی دا بیو به جئی هینانی نه  
مه‌بھسته، بی نه وه‌ی یتوانیت سه‌رکه‌وتن به دی پیشیت، له بهر پته‌وی شاره‌که و زوری و

(۳۲) البلاذری، فتوح البلدان، ص. ۳۲۹، معجم البلدان، ۳/۳۷۵.

(۳۴) مسکویه، تجارب الأمم، القاهرة ۱۹۱۴/۷/۲۹۸، شاره‌زوور به خوی ناوچه‌یه کی به رفراوانه و زقد  
شاره‌قه‌لا و گوندی تیدایه. يه‌کتک له شاره‌کان هر بی خوی ناوی شاره‌زووره.

(۳۵) صورة الأرض، بيروت ۱۹۷۹، ص. ۳۱۴.

(۳۶) الرسالة الثانية، القاهرة ۱۹۷۰، ص. ۵۸، ياقوت الحموي، معجم البلدان، ۲/۲۷۵، القزويني، آثار  
البلاد وأخبار العباد، ص. ۲۹۸.

جوامیتی چه کداره کانی<sup>(۳۷)</sup>

له نیو ده سه لاتدارانی شاره زوردا له نیوه هی دووه می سهده هی (۲۳. ز.) دا ته نهها ناوی (ابن أبي الربيع الکردي) هاتووه، که له سالی (۲۹۰. ز.) دا دالده هی سه رکرده هی عه باسیی هه لاتوو، (ابو سعید الخوارزمي) ی دا و پیکه وه بپیاری یاخی بوونیان دا<sup>(۳۸)</sup>.

له ده ورویه ری سالی (۳۰۰. ز.) دا برایان ونداد و غامن، کورانی میر نه حمه دی عه یشانی توانيان دهست به سه ر ناوجه کانی ده ینوهر و شاره زور و سامه گاندا بگرن و میرنشینیکی بچووک دابمه زرینن و بو ماوهی نزیکه ی په نجا سال حومه رانی بکه، نه وهی شایانی باسه هه ریکیکان هه زاره ها چه کداری هه بتو<sup>(۳۹)</sup>، بهمه ش دامه زراندنی يه کم میرنشینی کوردیان پاگه یاند.

میر غامن قه لای قسنانی کرده باره گای خوی و قه لایه کی تری ناوه دان کرده وه و ناوی لینا (غام آباد)<sup>(۴۰)</sup>.

دیارده هی سه ریه خویی ناو خویی ده فره کانی خوزستان (نه هواز) و لورستان و واسیت (واسط) یشی گرت وه، له شهسته کانی سهده هی (۲۳. ز.) دا محمد کوری عوبیدوللا کوری هه زار میردی کورد (محمد بن عبید الله بن هزار مرد الکردي)، وهک میریکی ناودار له هه ریتمی خوزستان ده رکه و سوپایه کی گه ورهی له چه کدارانی کورد هه بتو؛ بویه یه عقوبی سه ففار دامه زرینه ری میرنشینی سه ففاری (الصفاریه) ی له سه ر هه ریتمی خوزستان کرد به والی خوی، میر محمد، بو پته و کردانی ده سه لاتی سیاستی خوی و وده ده ستختستنی سه رفه رازی ته واو، پیوه ندیسی له گه ل عه ل کوری محمد، سه رکرده هی شورشی زنجه کان له باشوری عیراقدا گرت (۲۷۰-۲۵۵/۸۶۹-۸۸۴ ز.).

(۳۷) مؤلف مجهول، العيون والحدائق في أخبار الحقائق، الجزء الرابع، دمشق ۱۹۷۲، ص. ۴۷۴.

(۳۸) تاريخ الطبری، ۹۸/۱۰، الكامل، ۶/۱۰۷.

(۳۹) الكامل، ۱۰۱/۷.

(۴۰) هه مان سه رچاوه، ۱۰۱/۷.

دەرەق نەم میرە کوردا میزۇونووس (ابن الاثير) دەلتىت: "محمد بپيارى دا موداراتى يەعقووبى سەفوار و سەركىزدى زنجەكان بکات، تاوهىكى ھەلويىستى سیاسىي لە ھەرىمى خوزستان بە بەرگەندى خۆى يەكالا بکات" (٤١) .

ئەوهى شاياني باسە، مير محمد يەكم كوردا كە ناوى لە خوتبەي پۇزانى ھەينىدا خوتىنراپىتەوە كە ماناي خۆ بە خاوهەن دەسەلات زانىن دەگەيىنتىت؛ ئەوه بۇو لە سالى (٢٦٢ك. / ٨٧٦ز.) دا بە لەشكىزىكى نورەوە چۈوه ناو شارى توشتەرەوە (٤٢) و بپيارى دا خوتبەي پۇزى ھەينى بەناوى خەليفەي عەباسى (المعتمد) و بەناوى يەعقووبى سەفوار و لە دوايىشدا بە ناوى خۆيەوە بخوتىنراپىتەوە (٤٣) .

لە سالى (٢٦٧ك. / ٨٨١ز.) دا مير محمد بە ناچارى لە گەل خىلافەتى عەباسى پېك ھاتەوە و پېزى نەيارانى خىلافەتى بەجى هېشت و گۈيىسىتى ھەرەشەي سەركىزدى عەباسىي ناسراو (الموفق طلحە) بۇو و بەپارە و باج و ديارى و سەربازىكى زورەوە خۆى بەدەست (الموفق) دوھ دا، ئەویش لىتى بورد و بۇز ناوجەكەي خۆى ناردەوە، تا بە ناوى خىلافەتەوە فەرمانىرەوابى بکات (٤٤)؛ ھەر بۇيە بۇ سالى دواتر (٢٦٨ك. / ٨٨٢ز.) عەمرقى سەفوارى (٢٦٥-٢٨٩ك. / ٨٧٩-٩٠٢ز.)، بىرای يەعقووب سەركىزەيەكى ناردە سەر مير محمد، ئەویش بە ئاسانى دەستگىرى كرد و بىردى بۇ لاي عەمرق (٤٥) .

سەبارەت بە ھەرىمى لورستان، ۋىزىدەرە فارسىيەكان دەگىزىنەوە كە لە سالى (٣٠٠ك. / ٩١٣ز.) دا ھەردوو برا، بەدر و ئەبو مەنسۇر (بدر و أبو منصور) دەستەلاتى

(٤١) ھەمان سەرجاوه، ٩/٧.

(٤٢) توشتەر: نەم شارە، لە سەرەتەمى عەباسىدا، مەزنەتىن شارى خوزستان بۇو. معجم البلدان، ٢٩/٢.

(٤٣) تاریخ الطبری، ٥٢٨/٩.

(٤٤) ھەمان سەرجاوه، ٥٧٧/٩ - ٥٧٨، الكامل، ٦/٣١.

(٤٥) تاریخ الطبری، ٦١١/٩، الكامل، ٦/٤٠.

لورستانیان گرتە دەست و بۇون بە فەرمائىرەوای ھەرتىمەکە، بەدر، لە لورستانى گەورە و، نەبو مەنسور لە لورستانى بچووك<sup>(۱۶)</sup>، لە پاش مردىيان كۆپ و كۆپەزا و نەوهكانيان درېزەيان بە حوكىمانىي ھەردۇو پارچەي لورستان دا<sup>(۱۷)</sup>.

لە دەقەرى واسىت و لە سەرددەمى خەليفە (المقتدر)، (۲۹۵-۳۲۰/۹۰۸-۹۳۲ ز.) دا تىسحاقي كورد (أبو الحسين إسحاق الكردي) دەركەوت و زمارەيەكى زورى كورد لە دەوركۈبۈنۋە، تا واى لى ھات مەترسى بخاتە سەر دامودەزگاكانى خىلافەتى عەباسى لەناوچەكەدا، بەلام لە سالى (۳۱۸/۹۳۰ ز.) دا، (علي بن يليق) كە بەرپرسىتكى عەباسى بۇو لە شارى واسىت، بە غەدر تىسحاقي كوردىيى دەسگىركرد لە گەل چواردە كەس لە ياوەرانىدا و پەوانەي بەغدايى كردن و لەۋى خرانە زىندانە وە<sup>(۱۸)</sup>.

لە نىوان مىرەكانى قوتاغى گەشە كەردىدا مىر دەيسەمى كورپى ئىبراھيم شادلىيە (شادكۆيە) خودانىي ئازەربايجان (۲۱۵/۳۴۶-۹۲۷/۹۵۷ ز.) ناودارتىين و بەدەسەلاتلىرىن مىرى كورده كە زورىيە شار و ناوچەكانى ئازەربايجانى لە ژىر دەستدا بۇو<sup>(۱۹)</sup>.

ئىبراھيم شادلىيە باوکى دەيسەم بە نەزاد لە كوردەكانى دەقەرى بادىنان بۇو، يەكىك بۇو لە سوارچاڭەكانى (هارون بن عبدالله الشارى) سەركىرەتلىكى شوراتەكان لە ولاشى مووسىل و جەزىرە، دوايى شىكتى شوراتەكان لە سالى (۲۸۱/۸۹۴ ز.) دا لەسەر دەستى سوپايى عەباسى، ئىبراھيم شادلىيە لە گەل كۆمەلتى لە شوراتەكان ھەلات و پۇرى كرده ھەرىمە ئازەربايغان و لەۋى كچى سەردارىتكى كوردى خواتىت، دەيسەم

(۴۶) حمدالله المستوفى الفزويىنى، نزهة القلوب، تهران ۱۳۲۹ھـ. شـ، صـ، ۵۳۸، نطنزى، منتخب التوارىخ، تهران ۱۳۲۶ھـ. شـ، قاضى غفارى، تاریخ نگارستان، تهران ۱۳۸۱، شرفخان البدليسى، الشرفنامة، الترجمة العربية بغداد ۱۹۵۳، صـ، ۴۳.

(۴۷) الشرفنامة، صـ، ۴۴ - ۴۶.

(۴۸) القرطبي، حلقة تاريخ الطبرى، القاهرة ۱۹۸۲، صـ، ۱۲۷ - ۱۲۸.

(۴۹) ابن حوقل، صورة الأرض، صـ، ۲۸۷، مسکویي، تجارب الأمم، ۲۲/۲، الكامل، ۶/۲۸۶.

بهره‌مندی نه و زن خوازی به بورو<sup>(٤٠)</sup>.

دهیسم که گوره بورو په یوه‌ندی کرد به سوپای والی نازه‌ربایجانه وه (ابن ابی الساج) و به پله‌کانی سوپادا سه رکه‌وت تا بورو جینگری والی، که (ابن ابی الساج) له سالی (۳۱۵ ک.م./۹۲۸ ز.) دا له شهربی قه‌رامیت‌کاندا<sup>(٤١)</sup> کوژرا، دهیسم له شوینی نه و بورو به والی نازه‌ربایجان<sup>(٤٢)</sup>.

کاتیک سه رکرده تورک و دهیله‌کان هروه‌ها میره حه‌مدانیبیه کان و فه‌رمانده سه‌ربایزیه کان هه‌موه هه‌ریم و ناوچه کانی په‌زه‌لاتی نی‌سلامیان بو خویان پاوه‌ن کرد و تنه‌ها به‌غدا و ده‌ورویه‌ریان بو خه‌لیفه هیشته‌وه، میر دهیسمی کوردیش دریقی نه کرد و کونترولی هه‌ریمی نازه‌ربایجانی کرد و بو ماوهی سی سال دریزه‌ی به ده‌سه‌لاتی خوی دا و به‌ری شالاوه‌کانی ده‌یله‌م و خه‌زه‌ری گرت<sup>(٤٣)</sup>.

وادیاره دهیسم ته‌واو سه‌ربیه‌خو بورو، به به‌لکه‌ی نه وهی دراوی به‌ناوی خویه‌وه لی داوه و تا نیستاش چه‌ند دانه‌یه‌کی پاریزداون.

له‌پال دهیسمدا میریکی دی کورد هه‌ر له هه‌ریمی نازه‌ربایجان هه‌بورو به‌ناوی جه‌عفری کوبی شکویه که خودانی شاری سه‌لماس بورو و هیزیکی سه‌ربایزی هه‌بورو له "جه‌ماوه‌ری هه‌زیانی"<sup>(٤٤)</sup>، سه‌رچاوه‌کان باسی پیوه‌ندیی جه‌عفر به دهیسموه ناکه‌ن به‌لام دوور نیبه سه‌ر به‌دهیسم بوبیت و جینگری بورو بیت له شاری سه‌لماس. به بوچوونی حوسین حوزنی موکریانی جه‌عفری هه‌زیانی به‌کتک بورو له سه‌رکرده‌کانی دهیسم<sup>(٤٥)</sup>.

(٤٠) تجارب الام، ٢/٢، الكامل، ٢٨٦/٦.

(٤١) دهرباره‌ی قه‌رامیت‌کان بروانه: محمد عبدالفتاح علیان، قرامطة العراق، القاهرة ١٩٧٠.

(٤٢) ابن الأثير، الكامل، ١٨٦/٦، ٢٨٦.

(٤٣) بو زیاتر زانیاری بروانه: حسین حوزنی موکریانی، کوردستانی موکریان، په‌واندوز ١٩٣٨.

(٤٤) تجارب الام، ٢/٢.

(٤٥) کوردستانی موکریان، ل: ١٩٤ - ١٩٥.

هەروەها (ابن حوقل) (مر. ٣٦٧ - ٩٧٨). کە ناوچەکانی ئازەربایجان گەپاوه  
ئامازە بۇ میر محمدى کوپى حەستەۋىي كورد دەكتات کە شارەدىنى (الحمدىة) ئى  
بەدەستەوە بۇوه<sup>(٥٦)</sup>.

ھەر لەم بارەپەۋە مىزۇونۇسى نەناسراو دەلتىت قەلائى ماھكى لە سەردەمى خەليفە  
(العتضد) ھۆن بە دەستى تۈركمان و كوردىۋەپە.

بەم جۇرە دەبىنین لە ماوهى (٢٥٠-٢٣٤/٨٦٤-٩٤٦) دا ژمارەپەك قەوارەى  
سياسى ناوخۇپى لە زقىپەي ناوچەکانى كوردىستان دامەززان بە شىپۇرى قەلادرىتى  
(اصحاب القلاع)، سەردارىتى خىلەكى، مىرنشىنى بچووكى نىوچە سەرىپەخۆ، كە  
ھەندىكىيان ھەر زوولەناوبىران و ھەندىكى تىريشىيان بەرگەي پۇزگاريان گرت و بۇونى  
خۇيان پاراست و بۇونە بناغە بۇ مىرنشىنى سەرىپەخۆپەكانى سەردەمى بۇوه يېھى (٣٢٤-  
٩٤٦/١٠٥٥)، مىرنشىنى دەيسەمى بۇوه پىخوشىكەر و بەردى بناغە بۇ  
دەركەوتى مىرنشىنى رەوادى لە ھەرىمى ئازەربایجان و بە ھەمان دەستقۇر مىرنشىنى  
عەيشانى بۇوه بەردى بناغە بۇ دەركەوتى مىرنشىنى حەستەۋى بەرزيكانى لە  
شارەزور و ھەرىمى چىا (إقليم الجبال).

#### قۇناغى سېھم:

قۇناغى پىڭەيىشتن (سەردەمى بۇوه يېھى ٢٣٤-٤٤٢/٩٤٦-١٠٥٥).  
بۇوه يېھىپەكان لە بىنەمالەپەكى دەيلەمى بۇون، لە دانىشتowanى ھەرىمى شاخاوىيى  
دەيلەمستان (إقليم الدليل)، كە ھاوسنۇورى كوردىستانە و ئاوا و ھەوايان چوونىپەكە،  
ھەرسى كورپى بۇوه يە (عماد الدولة على و معز الدولة أحمد و ركن الدولة حسن) لە  
ماوهىپەكى كورتدا توانىييان كوتىرۇلى ھەرىمەكانى ولاتسى ئىتىران بىكەن و لە سالى  
(٣٢٤/٩٤٦). دا براي بچووك (معز الدولة أحمد) چووه ناو شارى بەغداوه و دەستى

(٥٦) العيون والحدائق، ص. ١١١/١.

(٥٧) صورة الأرض، ص. ٢٦.

گرت به سه‌ر همو داموده زگاکانی خیلاقه‌تی عه باسیدا و حکومه‌تی بوهیهی  
دامه زراند<sup>(۵۸)</sup>.

بوهیهیه کان هر له سره‌تای دامه زراندنی دهوله‌تکه‌یانه‌وه، ده‌رکیان به‌وه کرد  
که ناتوانن به شیوه‌یه کی پاسته‌وخر ناوچه شاخاویه کانی کوردستان به‌پیوه ببئن و به  
پینگے‌ی سه‌ریازی دهسته‌لاتی خویان بچه‌سپیتن به‌سر ولاتدا و میره کورده‌کان  
دهسته‌سر بکهن، له‌بر ثوهی کوردستان -وهک زانراوه- ولاتیکی شاخاویی سه‌خته،  
هیچ داگیرکه‌ریک بیری له‌وه نه‌کردوتوه سه‌رپاکی ولاته‌که داگیر بکات، به‌لکو به‌وه پازی  
بوونه که سالانه باج و خهراج له سه‌روکه کورده‌کان وه‌ریگرن، شه‌رده‌فخانی به‌دلیسی  
(مر. ۱۰۱۰/۱۶۰۱). که خوی له بنه‌ماله‌ی میرانی به‌دلیسی هستی به‌م پاستیبه  
کردوه و به راشکاوی ئاماژه‌ی بو‌کردووه<sup>(۵۹)</sup>.

(رکن الدوّلة حسن) ی بوهیهی پتر له براکانی شاره‌زای بارودوخی تایبه‌تی کوردستان  
بوو، له نزیکه‌وه ئاگاداری میر و قه‌لادر و سه‌رۆک هۆزه‌کانی کورد ببوو، هستی به  
ئازابی و لیوه‌شاوه‌بیی هۆزه‌کانی هه‌ریمی چیا کردووو، هه‌ولی ده‌دا چاوله چالاکی و  
زیده‌گافییان بپوشن نه‌گه‌ر پیتی بگوترايه کورده‌کان پیگایان بپی و مه‌ر و مالاتیان تالان  
کرد، يه‌کس‌هه‌ر برسقی ده‌دایه‌وه: "قه‌یدی ئاكا کورده‌کان وهک نئیم پیویستیان به  
خواردنه"<sup>(۶۰)</sup>، هه‌ردهم دوپاتی ده‌کرده‌وه: "دهوله‌تکه‌م به‌ستراوه به دهوله‌تی  
کوردانوه" "دولتی مقرونة بدولتة الأکراد"<sup>(۶۱)</sup>.

له‌به‌ر ثم هۆکاره و چه‌ند هۆکاریکی بابه‌تی و میزروویی دی که وهک ده‌رئه‌نجامیکی  
گورانکارییه ئابووری و کۆمه‌لایه‌تییه کانی جیهانی ئیسلامی هانته گوپی، له سره‌تای

(۵۸) الكامل، ۲/۳۱۴، بق زیاتر زانیاری له سه‌ر بوهیهیه کان بیوانه: فاروق عمر، تاریخ العراق في عصور  
الخلافة العربية الإسلامية، بغداد، ۱۹۸۸.

(۵۹) الشرف‌نامه، ص. ۲۸.

(۶۰) مسکویه، تجارب الأمم، ۲/۲۸۱.

(۶۱) هه‌مان سرجاوه، ۲/۲۸۱.

سەرەدەمی بوه یەھیبە وە ژمارەیەک میرنشینى گەورە و بە هېز دەركەوتى لە ناوجە جۇزىيە جۆرە کانى كوردىستاندا كە ھەندىكىان شىتىوھى كى پىتىگە يشتوو و كاملىبوى قەوارە سىاسىيە کانى پىش سەرەدەمی بوه یەھى بۇون.

لە دەستقىپىكى سەرەدەمی بوه یەھى مير (ابن ابي الشوك الکردي) سەرۆكى هوزى شازەنگانى (زەنگەنە) لە ناوجە کانى حەلوان و خانە قىن و مەندەلى میرنشينىكى دامەزرايد كە لە سەرچاوه کاندا بە میرنشينى بەنۇ عەنازى (بنو عنان) شازەنگانى ناسراوه<sup>(٦٢)</sup>، ئەم میرنشينە تا سەرتايى سەددەي (٦. ١٢). بەردەۋام بۇو، ناسراوترىن ميرە کانى بىرىتىن لە:

- ١- ابو الفتح كوبى عەناز (٣٨١ - ٤٠١ ك. / ٩٩١ - ١٠١٠ ز.).
- ٢- فارس كوبى محمد كوبى عەناز ناسراو بە (ابو الشوك) (٤٠١ - ٤٣٧ ك. / ١٠١٠ - ١٠٤٥ ز.).
- ٣- ابو الفوارس سورخاپ كوبى بەدر كوبى موهەللهەل كوبى محمد كوبى عەناز (٤٦٧ - ٥٠٠ ك. / ١٠٧٤ - ١١٦ ز.).

لە ناوجە کانى شارەزور و كرمانشاهان و دەپنۇھەر - واتە لە باکوورى میرنشينى شازەنگانى - مير حەسنە یەھى كوبى حوسىن سەرۆكى هوزى بەرزيكانى لە سالى (٣٤٨ ك. / ٩٥٩ ز.) دا میرنشينى (حەسنە یەھى بەرزيكانى دامەزرايد، مير بەدرى كوبى حەستە ۋە يە (٣٦٩ - ٤٠٥ ك. / ٩٨٠ - ١٠١٤ ز.) ناودارتىن ميرى میرنشينە كە، خەليفەي عەباسى القادر بالله (٣٨١ - ٤٢٢ ك. / ٩٩١ - ١٠٣١ ز.) لە سالى (٣٨٨ ك. / ٩٩٨ ز.) دا نازنماوى (ناصرالدين والدولة) يى پى بەخشى<sup>(٦٣)</sup>.

مير محمد كوبى شەداد كوبى كورتەك (قرطق) لە خىلى رەۋادى - بەرەندى كە

(٦٢) بىوانە: ابن الأثير، الكامل، ٦/٣٢٥، ٣٤٥، ٣٥٥/٧.

(٦٣) ھەمان سەرچاوه، ١٩٣/٧، بىق زىياتر زانىيارى دەربارەي میرنشينى بەرزيكانى و میرنشينى شازەنگانى بىوانە: حسام الدین علی غالب النقشبندی: الکرد فی الدینور و شهرنور خلال القرنين الرابع والخامس الهجريين، أطروحة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، ١٩٧٥.

خیلیکی هۆزى مەزنى هەزیانیبىه - لە سالى (٣٤٠ ك. ٩٥١ ز.) دا میرنشىنى شەددادىي لە  
ھەرتىمى ئاران - نەرمەنپىای ئىستا - دامەزراشد<sup>(٦١)</sup>.

ھەر لە خىلى پەوادى میرىتكى دى دەركەوت بە ناوى (ابو الھيجا) مەممەد كورپى  
حوسىن كە لە دەوروپەرى سالى (٣٤٢ ك. ٩٥٤ ز.) دا میرنشىنى پەوادى لە ھەرتىمى  
ئازەربايچان دامەزراشد<sup>(٦٢)</sup>. میر وەھسوزان كورپى مەملان (٤١٦ - ٤٥١ ك. ١٠٢٥ -  
١٠٥٩ ز.) ناسراوتىرىن میرى پەوادىبىه، دەتوانىن بلىغىن میرنشىنى پەوادى درىزەپېتىدان و  
بەردەۋامىي میرنشىنى دەيسەمېيە لە ئازەربايچان.

دەركەوتنى میرنشىنىكى كوردى لە ھەرتىمى جەزىرە (ديارىبەكى) دواكەوت بۇ نېوهى  
دۇوهمى سەددەمى (٤ك. ١٠١ ز.)، بى گومان نەمەش پېيوەندىبىه كى راستەقخۇى ھەبوو بە  
ھەبوونى میرنشىنى حەمدانى لە ناوجەكەدا كە دەستى گرتىبوو بەسەر ھەموو ھەرتىمى  
جەزىرە و دەقەرى ھەكارى و بۇبۇرۇھ بەرىبەستىك لە پېش گەشەكىرىنى قەوارە سىاسىبىه  
بچۈوكەكانى ناوجەكە، میر بادى كورپى دوستەكى حاربىختى (باد بن دوستك الھارعىتى)  
(٣٨٠ - ٩٨٢ ك. ٩٩٠ ز.) دامەزريتەرى میرنشىنى دوستەكى - مەروانى، بە زەبرى  
ھىز و پاش چەند شەپ و پىتكەدادانىك لەگەل حەمدانىكەناندا نەمجا توانى پاشماوهيان لە  
ناوجەكە دەرىكا و دەسەلاتى خۆى بچەسپىتى، ھەر بە دەستى ئەوانىش لە سالى  
(٣٨٠ ك. ٩٩٠ ز.) دا لە شارى مۇوسل بە كوشت چوو<sup>(٦٣)</sup>.

پاش كۈۋانى باد، خوارذاكانى، نەبو عەلى حەسەن، سەعىد ناسراو بە (مەد الدولە)،  
ئەممەد كۈرانى مەروان كورپى كاكى حاربىختى (مروان بن كك الھاربىختى) كشانەوە بۇ  
شارى حسنكتىفا (حصن كىفان) و میرنشىنى مەروانىيان دامەزراشد و درىزەيان بەدەسەلاتى

(٦٤) بىروان: إسماعيل شكر رسول، الشدائدون في بلاد آران، أطروحة مكافحة، غير منشورة، جامعة  
صلاح الدين، أربيل، ١٩٨٩.

(٦٥) بىروان: حسام الدين علي غالب النقشبندى، آذربايچان، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة بغداد  
١٩٦٤.

(٦٦) الفارقى، تاريخ الفارقى، القاهرة ١٩٥٩، القاهره ١٩٥٩، ص. ٥٧ - ٥٨، الكامل، ٧/١٤٢ - ١٤٣.

خالیان دا<sup>(٦٧)</sup>.

برا بچووکه کهيان نه حمه د ناسراو به (نصرالدوله) به ناویانگترین و گورهترین که سایه تي سیاسي کورده - دواي سه لاحه دين نه يوبى - له سهده ناویجیه کاندا، بو زیاتر له نيو سهده (٤٠١-٤٥٣ك. / ١٠٠-١٠٦از.) فه رمانپهوا بیوو، و هك پادشا وابیوو، ده رباري جمهی دههات له شاعران و سترانبیزان و نووسه ران، له سهده می نهودا ده سه لاثي سیاسي کورد گه يشته لوتكه، دهوله ته نیقلیمیه کان، خیلافه تی عه باسي سوننی و دهوله تی بوهیهی له به غدا، خیلافه تی شيعی فاتمی له میسر، دهوله تی بیزه تی له قوسته نه تینیبه نه ستانبوولی نیستا - هولیان ده دا پیوهندی له گه ل ببهستن و بو لای خویانی پابکیشن، هر له گه ل دهست به کاریوونی له سالی (٤٠١ك. / ١٠٠از.) دا، نوینه ری هر چوارلایان به پاره و دیاربیه کی زوره و خویان گهيانده خزمه تی له شاري حسنکیفا، نیز دراوي خه لیفه (الحاکم بامر الله) ی فاتمی (٣٨٦-٩٩٦ك. / ٢٠-١٠٢از.) نازناوی (عز الدوّلّة و مَجْدُهَا ذِي الصَّرَاطِينَ) ی پی به خشی و نیز دراوي خه لیفه (القادر ب الله) ی عه باسی (٣٨١-٩٩١ك. / ١٣١-١٠٣از.) نازناوی (نصر الدوّلّة و عَمَادُهَا ذِي الصَّرَاطِينَ) ی پی به خشی<sup>(٦٨)</sup>.

نه م پیتچ میرنشینه کاروباری نقریه کانی کوردستانیان به ریوه ده برد، خاوه نی داموده زگای سیاسی، سهربازی، دارایی، کارگیری و قهزادئی خویان بیوون. خه لیفهی عه باسی دانی به هه موویاندا دهنا، میره کان دراویان به ناوی خویانه وه لی ده دا پاش لیدانی ناوی خه لیفهی عه باسی و نه میری بوهیهی له سه دراوه که<sup>(٦٩)</sup>، له خوتبهی پوزانی ههینیدا ناویان له دواي ناوی خه لیفه وه دههات و دوعایان بو ده کرا، گه پوکی

(٦٧) تاریخ الفارقی، ص. ٥٩ - ٦١، الكامل، ١٤٣/٧ - ١٤٤.

(٦٨) تاریخ الفارقی، ص. ١٠٨ - ١٠٩. بو زیاتر زانیاری بیوانه: عبد الرّحیم یوسف، الدّوّلّة الدّوّستکیّة في کردستان الوسطی، بغداد ١٩٧٢.

(٦٩) عبد الرّحیم یوسف، حضارة الدّوّلّة الدّوّستکیّة ، بغداد ١٩٧٥، ص. ١٨٦ - ١٦٥، حسام الدّین النقشبندی، الکرد فی الدّینوو شہینوو، ص. ٣٠٤ - ٣١٠.

شیعی ناسری خه سرهو (مر. ۱۰۸۱-۱۰۴۸ ک.) که له نیوه‌ی یه‌که‌می سه‌دهی (۵۱/۱۱ز.) دا گه‌شتیکی دودو و دریشی به جیهانی ئیسلامیدا کردووه و به شاره‌کانی کوردستاندا گوزه‌ری کردووه، باسی نه‌وه ده‌کات که ناوی میر و هسوزانی کورپی مه‌ملانی په‌وادی له خوتبه‌دا بهم شیوه‌یه ده‌هینتریت "الأمير الأجل سيف الدولة و شرف الملة أبو منصور و هسوزان بن محمد مولى أمير المؤمنين"<sup>(۷۰)</sup>، هروه‌ها ناوی میر نه‌حمه‌دی کورپی مه‌روان (نصرالدوله) بهم شیوه ده‌هینتریت "الأمير الأعظم عز الإسلام سعد الدين نصر الدولة و شرف الملة ابو نصر احمد"<sup>(۷۱)</sup>.

لە بەر پوشناییی نەم پاستییانهدا دەشى بلىئین میرنشینە کانی کوردستان لە سەردهمی بوه‌یهیدا تەواو پىنگە يشتن و تا پاده‌يەك خاوهن ويستى سیاسىي خۆيان بۇون، بە تايىبەت میرنشینى مه‌روانى لە هەریمی جەزىرە کە لەم لايەنەوە لەو میرنشینانەی وا لە رۆزه‌لائى ئیسلامیدا دەركەوتىن ھېچ كە مەتر نەبوو.

ھەر چەندە میرنشینى حەستەوی پىش وەخت لە ناو چوو (سالى ۱۰۶-۱۰۱۵ ک.)<sup>(۷۲)</sup> و میرنشینى بەنو عەنارى شازەنگانى دووچارى لاواز بۇون و دووبەرەكىي ناو خۆيى بۇو (سالى ۱۰۳۸-۱۰۴۶ ک.)، كەچى سى میرنشینە كەی تر تا نیوی دووه‌مى سەدەی (۵۱/۱۱ز.) مانه‌وه، كاتىك كەوتىن بەر شالاوه بەر فراوانە کانی سولتان مەليکشاي سەلچوقى (۱۰۷۲-۱۰۹۲/۱۰۴۸-۱۰۶۵ ک.) و يەك لە دواى يەك پۇوخىنرا، نەم بابەتەش لىكولىنە و يەكى تايىبەت ھەلدەگرىت.

(۷۰) سفرنامە، رحلة ناصر خسرو، الرياض ۱۹۸۳، ص. ۳۰.

(۷۱) ھەمان سەرچاوه، ص. ۳۶.

(۷۲) ابن الأثير، الكامل، ۷/۲۸۰.

## ئەنجام

لە میانی ئەم لىتكۈلىنەوە يەدا دەركەوت كە دەسەلاتى سیاسىي كورد لە سەرددەمى عەباسىدا بە سى قوناغ: سەرەلدان، گەشەكردن، پىنگەشتىدا تىپەپىوه، لە نیوهى يەكەمى سەدەى (٣.٩.). دا بارودو خى سیاسىي نالەبارى دەولەتى عەباسى بۇوه ئەگەرى جىابۇونەوە يەرىمەكان لە دەسەلاتى ناوهندىي عەباسى، ئەوه بۇو لە ھەندىك دەقەرى كوردىستاندا دەسەلاتدار و خاوهن قەلاڭانى كورد بۇ يەكم جار لە مىئزۇوى ئىسلامىدا دەركەوتىن و شارتىك يان قەلايەك يان ناواچەيەكى بچووكى كوردىستانيان بەپىوه دەبرد، لە نیوهى دووهمى ھەمان سەدەدا بە ھۆى لاۋازىي خەليفەكانى عەباسى و بىرەوسەندى بىزاقە بەرەلسەكان (الحركات المعاشرة)، زنجەكان، قەرامىتە، شوراتەكان (الخوارج)، لە پال چەند ھۆكارييکى تاوخۇيى كوردىستاندا، ژمارەدى دەسەلاتدارە ناوخۇيىكانى كوردىستان زۇرتىر بۇو، تا گەلى ناواچەي كوردىستانى گرتەوه و سنورى دەسەلاتىشيان بەرفەھەتر بۇو.

لە سەرددەمى بۇھىيەدا (سەدەى ٤.١٠.) بە ھۆى سیاسەتى لا مەركەزىي بۇھىيەكانەوه، لەسەرناغەي ئەم دەسەلاتدارىيە ناوخۇيىانەدا، پىنچ مىرنشىنى گەورە دەركەوتىن و پۇوبەرىيکى بەرفراوانى كوردىستانيان بەپىوه دەبرد، ئەم مىرنشىنان خودان دامو دەزگاي سیاسى، سەربازى، كارگىپى، دارايى و قەزائى خۇيان بۇون، تا لە نیوهى دووهمى سەدەى (٥.١١.) كەوتىن بەر شالاوى سەلچوقىيەكان و يەك لە دواى يەك لە ناو بىران.

## سەرچاوه گان

يەڭىم: بە زەنگۇنى عەرەبى

- ابن الأثير، عز الدين أبو الحسن علي بن أبي الكرم محمد الجوزي (ت ١٢٣٠هـ / ١٢٢٣ م).
  - ١- الكامل في التاريخ ، دار الفكر ، (بيروت ١٩٧٨).
  - ٢- الأزدي ، أبو زكريا يزيد بن محمد بن أبايس (ت ١٢٣٤هـ / ٩٤٥ م).
  - ٣- تاريخ الموصل ، (القاهرة ١٩٦٧).
- البدليسى ، الامير شرفخان بن شمس الدين الروذنکى (ت ١٠١٠هـ / ١٦٠١ م).
- الشرفنامة ، ترجمة الى العربية محمد جميل بندي الرؤذنیبیانی ، (بغداد ١٩٥٣).
- البلاذري ، أحمد بن يحيى بن جابر (ت ٢٧٩هـ / ٨٩٢ م).
- ٤- فتوح البلدان ، (القاهرة ١٩٥٧).
- ابن حوقل ، أبو القاسم محمد بن علي النصيبي (ت ٢٦٧هـ / ٩٧٨ م).
- ٥- صور الأرض ، (بيروت ١٩٧٩).
- ابن دحية ، أبو الخطاب عمر بن حسن بن علي (١٢٣٢هـ / ١٢٣٦ م).
- ٦- النبراس في تاريخ خلفاء بني العباس ، (بغداد ١٩٤٦).
- ابن شداد ، عز الدين أبو عبدالله محمد بن علي بن ابراهيم (ت ١٢٨٥هـ / ١٢٨٥ م).
- ٧- الاعلاق الخطيرة في ذكر امراء الشام والجزيرة ، القسم الثالث، (دمشق ١٩٧٨).
- الطبرى ، ابو جعفر محمد بن جریر بن يزید (ت ٩٣١هـ / ١٢٣٣ م).
- ٨- تاريخ الرسل و الملوك (تأريخ الطبرى) ، (القاهرة ١٩٧٧).
- عبد الرحيم يوسف
- ٩- تأريخ الدولة الدوستكية في كردستان الوسطى ، (بغداد ١٩٧٢).
- ١٠- حضارة الدولة الدوستكية ، (بغداد ١٩٧٥).
- ابن العربي ، أبو الفرج غريغوريوس بن هارون الملطي (ت ١٢٨٦هـ / ١٢٨٥ م).
- ١١- تأريخ الزمان ، نقله الى العربية الاب اسحق ارملا ، (بيروت ١٩٩١).
- الفارقي ، أحمد بن يوسف بن علي بن الأزدق (ت ١١٧٧هـ / ٥٧١ م).
- ١٢- تأريخ الفارقي ، (القاهرة ١٩٥٩).
- القرطبي ، غريب بن سعيد (ت ١٣٦٦هـ / ٩٧٧ م).
- ١٣- صلة تأريخ الطبرى ، (القاهرة ١٩٨٢).

- القزويني ، ابو زكريا محمد بن محمود (ت ٦٨٢هـ / ١٢٨٣م) .
- اثار البلاد وأخبار العباد ، (بيروت ١٩٦٠).
- لسترنج ، كي
- بلدان الخلافة الشرقية ، الترجمة العربية ، (بغداد ١٩٥٤) .
- المائي ، انور
- الاكراد في بهدينان ، ط ٢ ، (دهوك ١٩٩٩) .
- المجمع العلمي السرياني .
- المجلد الرابع ، (بغداد ١٩٧٦) .
- مسعر بن مهلل ، ابو دلف مسعر بن مهلل الخزرجي (ت ٣٩٠هـ / ١٠٠٠م) .
- الرسالة الثانية ، (القاهرة ١٩٧٠) .
- المسعودي ، ابو الحسن علي بن الحسين بن علي (ت ٢٤٦هـ / ٩٥٧م) .
- التنبيه والاشراف ، (بيروت ١٩٨١) .
- مروج الذهب ومعادن الجوهر ، (بيروت ١٩٨٦).
- مسكويه ، ابو علي احمد بن محمد (ت ٤٢١هـ / ١٠٣٠م) .
- تجارب الأمم ، (القاهرة ١٩١٤) ، اعادت طبعه مكتبة المثنى ، (بغداد (د.ت)) .
- مؤلف مجهول
- العيون والحدائق في اخبار الحقائق ، الجزء الرابع ، (دمشق ١٩٧٣) .
- ناصري خسرو ، معين الدين ناصري خسرو المروني (ت ٤٨١هـ / ١٠٨٧م) .
- سفرنامة (رحلة ناصري خسرو) ، الترجمة العربية ، (الرياض ١٩٨٣) .
- الواقدي ، ابى عبدالله بن عمر (ت ٢٠٧هـ / ٨٢٢م) .
- فتوح الشام ، دار الجيل (بيروت (د.ت)) .
- ياقوت الحموي ، شهاب الدين ابو عبدالله ياقوت بن عبدالله الرومي (ت ٦٢٦هـ / ١٢٢٩م) .
- معجم البلدان ، (بيروت ١٩٧٩) .
- البيعوبي ، احمد بن واضح بن جعفر (ت بعد ٢٩٢هـ / ٩٠٥م) .
- البلدان ، (النجف الاشرف ١٩٥٧) .
- تاريخ البيعوبي ، (بيروت (د.ت)) .

**دووهم: به زمانی فارسی:**

- حمد الله المستوفي ، حمد الله بن ابی بکر بن محمد القزوینی (ت ۷۵۰ هـ / ۱۳۴۹ م).
- تاریخ کزیده ، (تهران ۱۳۲۹ هـ.ش).
- قاضی غفاری ، قاضی احمد بن قاضی محمد بن نجم الدین غفاری قزوینی (ت ۹۷۵ هـ / ۱۵۶۷ م).
- تاریخ جهان ارا (تهران ۱۳۴۳ هـ.ش).
- نظری ، معین الدین (ت بعد ۸۱۷ هـ / ۱۴۱۴ م).
- منتخب التواریخ معینی ، (تهران ۱۳۳۶ هـ.ش).

**سیمهم: به زمانی کوردی**

- ئەولیا چەلەبى (م ۱۰۶۷ / ۱۶۵۶ م).
- سیاحەتنامەی ئەولیا چەلەبى ، وەرگیرانى لە تۈركىيە وە سەعید ناكام ، (بەغدا ۱۹۷۹).
- موکریانی ، حسین حوزنی
- کوردستانی موکریان ، (رواندوز ۱۹۳۸).

## ملخص البحث

د. زرار صديق

### الإمارات الكردية خلال العصر العباسي - مراحل ظهورها ونموها -

كانت هناك خلال العصر العباسي خمس إمارات كردية كبيرة معروفة ومعترف بها من قبل الخليفة العباسي، أقامها الأمراء والزعماء الكرد المحليون، وظهرت هذه الإمارات نتيجة للتطورات السياسية والتحولات الاقتصادية والاجتماعية التي شهدتها الدولة العباسية إلى جانب توفر شروط قيام الإمارات المحلية في الأقاليم الكردية ، حيث القبائل الكردية المتنفذة والمناطق الجبلية الوعرة والإمكانات الاقتصادية الكافية. وقد مررت الإمارات الكردية بثلاث مراحل، الظهور، النمو، النضوج، فخلال النصف الأول من القرن (٢٣ هـ/٩٣٠ م) ، ظهر أوائل الأمراء والحكام الكرد المستقلون بمدينة أو قلعة في الأقاليم الكردية ، وفي النصف الثاني من القرن نفسه ، ازداد عددهم وتوسعت مناطق نفوذهم وتوزعوا في مختلف المناطق الكردية ، وخلال العهد البوبي (القرن ٤هـ/١٠١٠ م) ظهرت خمس إمارات كردية مستقلة وشبه مستقلة كانت صورة متطرفة وموسعة للإمارات الكردية الصغيرة القائمة خلال عصر ما قبل العهد البوبي ، وكانت لها نظم ومؤسسات سياسية وعسكرية وإدارية ومالية وقضائية . وظلت تدار وتحكم مناطق نفوذها حتى تعرضت خلال النصف الثاني من (القرن ٥هـ/١١٥٠ م) لحملات السلاجقة وسقطت واحدة تلو الأخرى.

### *Abstract*

#### *Emergence and Development of Kurdish Emirates during the Abbassid era*

*Dr. Zirar Sdeeq*

During Abbassid era, there were five eminent Kurdish emirates, recognized by the caliph. These emirates were founded by Kurdish chiefs, as a result of the political changes and the economic and social evolution that took place within the Abbasid state along with conditions enhancing the emergence of those emirates.

These emirates grew according to a fixed pattern of: emergence, development and maturity. During the first half of the third century (9<sup>th</sup> A.D.), some Kurdish independent emirates were founded round a castle or in other Kurdish regions and during the second half of the same century, these emirates expanded and the influence of their princes increased. In the fourth century (10<sup>th</sup> A.D.), during the Boayhi era, five independent and semi-independent emirates emerged. They had their own political, military, judicial and financial, systems. These emirates were ruled by local emirs till the second half of the fifth century (11 A.D.), when they were the target of Saljooki campaigns and collapsed one after another.

## ئەکادىميا ، فەزەنگستان ، زاراۋەزۇن كۈرى زانىيارى كورد - كۈرى زانىيارى كوردىستان

شۇكۇر مىتەپ

### ئەکادىمىي و ئەکادىميا:

ئەکادىقى - نېتىوی كۆمەلتىكى زۇر و زەۋەند لە مەلبەند و دەزگا و كۆمەلە لىتوه كۆلىنى زانستەكىيە. واژەي ئەکادىمى لە نېتىوی ئەکادىمۇس، قارەمانى ئەفسانە كۆنەكانى يۇنانىپە كەوتۇوه تەوه. لە سەددەي ٤ ئى پىش لەدا يىك بۇونى عىسىاي مەسىحدا، دە نزىك ئاتىن، لەو جىتى كە هەر بە نېتىوی ھەمان قارەمانە وە نېتونراوه، پلاتون دەرزى بە شاگىردانى خىچىدەگىتەوه؛ لەبەر ھەندى فېرگەكەي بە ئەکادىمى نېتونراوه. لە سەددەكانى ناويندا، لە ولاتائى يېزىھەلات، بىرى دەزگاى ئەکادىمى بابهەت: لە بەغدىيىن "دار الحكمة" (سەددەي ٩)، لە خوارەزم "ئەکادىمېيى مەنمۇون" (سەرەتاي سەددەي ١١) و بە تەنيشت پوانگەكانى مەراغە (سەددەي ١٢) و سەممەرقەندەوه (سەددەي ١٥) بىرى كۆمەلەي زانست و فەلسەفە نېتىوبانگىيان رېيىشتۇوه. لە سەددەكانى ١٥ - ١٦ دا، لە ئىتالىبا بە و كۆپ و كۆمەلانەي كە دەگەل زانستە مەرۆقەكىيە كاندا (لە بىنەمادا دەگەل زەمان و ئەددە بىياتدا) سەرگەرم بۇون، ئەکادىمىي گوتراوه.

بەلام ھەر لە نواي سەددەي ١٧ ھۆھ ئەو كۆپ و كۆمەلانەي كە بە كىشە و گرفتەكانى خۇرسكە وە خەرېك بۇون، بە كار براوه. ھەروا لە نېوهى سەددەي ١٧ ھۆھ، لە زۇر ولاسى جوىي جويىدا، چەندىن ئەکادىمىي دامەزداون و بەمە چەندىن بوار لە زانستەكان تىك ئىتىخراون. دە سالى ١٧٢٤ دا ئەکادىمېيى پېتەربورگ لە پروسيا دامەزراوه. ئەۋپۇ لە زۇرىنەي ولاتائى جىيەندا، ئەکادىمېيگەلى لە گوئىن ئەکادىمېيى مەيدانى، ھاتۇونە گۇپىي (ئەکادىمېيى نەتەوەكىيى ولاتائى يەكىرىتۇرى ئەمەرىكا، كۆمەلەي پادشاھىيلىقىندرە و ئامۇرۇڭاى فەرەنسا و هەندى...) زۇرىبەي ئەکادىتىيەكانى ھەندەران، تا ئىستا كۆمەگ و

پارمه‌تیبی بەرچاوه‌کیبی وا، که بەر دل بگری، ده کاری زانستیبی کانیاندا بق فەراھم نەکراوه، تەنانەت چالاکیی نەکادیمیبی کان لە بواری وتوویز لەبارەی کېشە و گرفتە کانی زانستدا و نەرشیفبەندی کردن و شەن و کەوکردنی بەرھەمە کانیان وە، بە پاداشت و سەرقەلەمان و شتى لە جۆره بابەتائە، تىن و گورپان وى دەدرىن و کاروباریان بە پیوه دەچى.. جىگە لەمان، لە هەندەران بە بىز دەزگا و مەلبەند و كۆر و كۆمەلائى دىكەش کە بە کاری زانستان وە سەرگەرمى، هەر نەکادیقى دەگوترى.

بە پاستى، كەلکەلەی نەکادیمی دامەزداندن - پیاوەق بلىي - هەر لەپاش لەنگەرگرتنى دەسەلاتى عەرەبى مۇسلمان لە شام و كۈوفە و واسىتە و بەسرە و پەھى و بەلخ و بوخارا و سەمەرقەند و بەغدا و پاشانەكى لە باکوورى ئەفریقا و نەندەلوس، كە تا نزىكەي سەددەيە كىش زمانى پەسمىي کاروبارى دەولەت بەپیوه بىردىن، لە شامى بە پۇمىسى و لە مىسر بە قىپتى و لە مۆزەپۇتامىا و فارس و ئازەربايچان بە ئىرامى و سوريانى و فارسى بۇو، ورده - ورده لە ئاكامى گەشەساندىن سەرومېرى پىتاويسىتە کانى پۇزانەي ئىياندا، وەچەكەرە كەوتۇوه و حوكومەتى ئىسلام، ناچار دە ھەمبەرى لېشاۋى نەو پىتاويسىتەدا، زانا و پىپۇر و لېزانى لە دەورى خىر خىر كىدووه تاوه: زانا ھەرانتىبە کانى نىتىپىن و ھەران، سوريانە کانى مۆزەپۇتامىا، كوردە کانى بە فەرەنگى وان پاھاتوو لە دەور و بەرى ھەردوو چۇمىسى تىر (ديجلە) و فرات لە وەرگىتەنلى كەلەپۇرى يۇناندا دەورى گەينگىان گەينگىان... بە سەدان، زاراوهى نۇيىباوييان لە فەلسەفە، زانست، ھونەر، كۆمەلناسى، مىژۇرۇ، جوغرافيا، زمان، نەدەبیات، سەتىرناسى، كەلام و شەرع و هەندىدا.. هەتباوهتە گۈپى، ئىسحاقى كۈپى حونەين (م. ۲۹۸. ۴۲۹) و مەتاي كۈپى يۇنس قەنائى (م. ۲۲۹. ۴۲۱) و سابىتى كۈپى قورەي ھەپانى (م. ۲۸۸. ۵۳۲) و كۈپى مىسکەۋەي عەبدوللەي پۇوزبىتە (پۇزبەيانى) ئى كۈپى موقەففةع (م. ۱۴۲. ۴۲۸) و كۈپى مىسکەۋەي (م. ۵۹۲. ۴۲۱) و كۈپى باجە (م. ۲۲۹. ۵۳۲) و كۈپى شىئىنە، بىن سىينا (م. ۴۲۸. ۵۳۲) و كۈپى تۇفەيل (م. ۴۲۱. ۵۹۲) و هەندى.. كەسانىتىن لە بوارى وەرگىتەن و زاراوه داناندا لە سەرلەبەرى زانستە کاندا، كەس دەسکى لە دوو نەكىدوون.

ئەگەر لە فەرھەنگ و كەشكۈل و پەرتۇوگى جۆر بە جۆرى عەرەبى بىنۋېرىن، بە سەدان زاراوهى هەرىيەكە لە زمانى، هەرىيەكە لە زانستى، هەرىيەكە لە ھونھرى و ھند.. مان بەرچاودەكەون، لە كىتىبى "الدُّخِيل فِي الْعَرَبِيَّةِ" و "شفاء الغليل" و "المزهرا" ئى سىيۇوتى و چەندىن كىتىبى دىكە، بىنۇرى ھەنگىن لەبۇت پۇون دەبىتەوە كە زمانى عەرەبى دە سەرەتاي دامەزنانى دەولەتى ئىسلامىدا، دە ھەمبەر ھەزاران زاراوهى جۆر بە جۆرى سەرلەبەرى زانست و فەلسەفە و ھونھەر كاندا چەندە و تاچ ئەندازەيەك كەنھفت و دەستەپاچە بۇوه؟، بەلام سرشتى مىرق و كۆمەلى مىرق، ھەميشە - بىتەويى و نەتەويى - بەرە و پەرساندن و گەشەكىرىن و فرازى بۇون ھەنگاوى ھەلتناوه و ژيان لە گۇپان و گۇپانكارىسى سەرومپ، ھىندهى ترووکەيىن نەوهستاوه و دە ھەموو ھەنگاوىكىدا پېتนาوى بەرھەست و نابەرھەستى ھەلتناوه تە گۇپى و ھەرىيەكەش دە فەرھەنگى زمانى مىرقدا، زاراوهى پېر بە بالاي خۇى ويستووه و كارەكە لە بىرانەوە نەھاتووه و بە بىن ئەمەش كار سەر ناگرىي.. ئەوهتا، وەك دەبىيتنەوە، سەرلەبەرى ولاياتى سەرزەۋىن، لە ھەمبەر لېشاوى گۇپانكارىيەكانى دنياي فەلسەفە و زانست و ھونھەردا، بە ھەموو لىك و چىل و پۇپەكانىيەوە، بە دامەزراندىنى نەكادىيەن و ئامۇرگا و ئەزمۇونگاواھ سەرگەرمىن و ھەر چەندىش دەكەن پى راناكەن، چ جاي نەتەوه يەكى تازە دە دنياي باخەبەردا چاپىشىكتۇوی وەك كوردى لى قەوماوا، كە دەئەمانى بىن ويرڈانى، ھەركىز دەرفەتى پېشىۋىدەن ئەداوه و پېزەبېرى كىرىدووه و لە كاروانى پېشىكەوتىنى وەدوا ئېخسەتىووه.. فەرمۇو ئەوه دەولەتى فەرەنسا - بەش بەوهندەي من بىستوومە - شەش ئەكادىيەمىي

ھەن:

١. ئەكادىيەمىي زانستەكان
٢. ئەكادىيەمىي زانستەكانى ئاكارى و سىاسى
٣. ئەكادىيەمىي فەرەنسا
٤. ئەكادىيەمىي بەلگەنامە و دەستاۋىز و ئەدەبیات
٥. ئەكادىيەمىي گەنكۈر

## ۶- نه کادیمی هونه ره جوانه کان

هه رووهها پووسیا نه کادیمی زانسته کانی ههس، نینگلستان و نوتریش و ئالمان و هتد.. کئیهه بیان بی نه کادیمین؟ دهوله تانی عهرب: له شام، له عه ممان، له قاهیره، له نه پریبیات (الرباط) و هتد.. (المجمع اللُّغويٌّ) و "المجمع العلمي" خویان هن.. ئیران هر لەمیزه فرهنه نگستانی بق خوی دامەز زاندووه. تورکیه هەر لەو جۆره.. بگره دهوله ته کانی ئازه ریایجان و نویزیه گستان و تاجیکستان و قرغزستان و قازاخستان، هەر يەکه نه کادیمی زمان و نه ده بیات و زانست و چى و چى نیبیه؟!

زانایانی به رەگەز و بئەچەکە كورد و تورك و فارس و سوریانی و ئارامی و هیندی و هتد.. ده مەيدانی زاراویق ناندا، گاله بیان كردwooه. نهوانه هەروا نەھاتونن له خۇپا مل لەو کاره بىتىن، بەلكو له دەستتۈر و ياسا و پىتساى بەرينانی خویان نواپىيە و چەندىن پىتساى سەر بە زمانی عهربىيان پېشكىيە و نەوى لە باربۇوه، هەلیان ھېنجاوه و له سەر نەو پىتسا و ياسا خۇمالىيانه زاراوە بیان بۇناوه و دارېشتۈرۈدە. فەرمۇو ئىتمە، كوردى ھەزار چەندمان زاراوە بق نەم لېشاوه زانستانە دەستە بەر كردwooه، كە زمارە بیان لە ۱۴۴ زانست تى پەپیوه.

زاراوە بیان، هەر وەکو له بەرايىه و گوتىم، بەوه دەگوتىرى كە دەستە بىي، تاخمى، بېرى، گۈرىي، تىرە بىي كى تايىبەت بىتىن لە سەر دانان و بەكارھەتىنانى واژە بىك پىتكەون (أقرب الموارد)، يا بە عورف، بە بەندوبىاولە سەر شىنى بق دىيارى كردىنى مانا و واژە بىي، غەيرى نەو مانايە كە دە بىنچەدا بقى داندراؤه، پىتكەون (مؤيد الفضلاء)، يا واژە بىي كە كۆمەلى بق خوی مانايە كى، غەيرى ماناي ئىسلى و ماناي بق داندراؤى وي، داي نابىي (ناظم الأطباء)، يا واژە بىي كە لە نىيوان تىرە بىي لە نەتە وە بىك، مانايە كى بېپارلە سەر دىياڭ، بېخىسى، يا بەرە بىي بىي لە زانستىك، هونه رىتكدا له دانانى واژە بىي بق مانايە كى تايىبەت بەو زانسته يا هونه رە، دەگەل يەكدىدا پىتكەون، كە ئەو واژە بىه، دە زماندا مانايە كە ئەتە و دەو زانسته داشتىكى دىكە بىه. خاوهنى كەششاف دە فەرمۇي: عورفى تايىبەت ئەتە كە خەلکى بىتن ناوى، پاش راگۋىزتنى لە مانا

کونه که به وه، بق مانایه کی نرت و نوئ به کاربینن، یا پیوهندی دوو شتان، چ له گشت و تاییت و چ له هاویه شی و چ له ویکچووندا، دووه میان به مانایه کی تاییه تی یه که میان به کاربیه ری (تعاریفات)، نه مهش هر مجازی خواسته وه و مجازی شقلی ده گریته وه؛ نه گه ر پیاو سه رو ساختی خزمایه تی و اژه کان له ده لاله ت کردنداد بنا سیتی وه؛ و دک پیوهندی "سه بب و موسه بب" ، "مه کان و مه کین" پابردوو و ئاییندە" ، "جوزئیه ت و کوللیبیه ت" ، لازمیه ت و مه لزوومیه ت، ئالیه ت، گشت و تاییه ت، په گز، بری و پهی ئامه د، خوتشاوهندی، سیفه ت و مه مسووف، موزاف و موزاف ئیله یهی، پیز لیتیان، در او سیتی، دووفاقی، غالبیه ت و ویکچوون، یا جوری کینایه ت (میتا فوره) ه کان، ئیدیزمه کان به وردی ده رک بکا، بق زاراوه سانی دانامیتی، به لام کاتی خوتنده واری زمانی له زمانه کان وه بن لیشاو و گوتاوه بقی زوانیکی دیکه وه ده که وی و مجیز و سه لیقه ای ده شیوی، یان ده راکی، دیاره زهینی زمانه خوپسکه که ای خوی کویر ده بسی و ده سته پاچه و مجرق و موزمه حیل داده تیشی و و دک کوردی ده سخه بقی له هر دوو دینه که ای لی به سه ر دی. زاراوه دانان کاری هر که سی نیبه و ده بسی له و زانستانه دا که زاراوه یان بق داده تی، مه له وانی چا بی.. خو کاره که به ونه پیک نایه که هر بابایه که هات گوتی - هر له به رهیندی سمتی سووره - هه مزاغایه. نه بو تاهیری مه جدی فه یرووزابادی که به په گه ز نیرانی نه زاده، جاریکیان له جهنگه ای هله و له دووی و اژه ای عره بی گه راندا، به عاره به زنی، له جیاتی وهی، اطفنی السراج بیڑی : "ده فه رموی : "اقتلي السراج.." نه مه چ ده گه یه نی، که سی مامی؟ نه مه نه وه ده گه یه نی، که نه وهی زاراوه له زمانیکدا داده تی، نه گه ر به زگماک زمانه که زمانی خوی بی، چتیکه و نه گه ر شی خوی نه بی چتیکی دیه که یه .. فه یرووزابادی وی پای نه وه مهوو لیزانی و ئاشقه زمانی عره بیهی، که چی هر زمانی زگماکی ماده رزادی به سه ر زاریدا زال بیو. جاریکیان نه م پرسیاره م له مامؤستای به هه شتیم مامؤستا مسته فا جه وادی به په گه ز کوردی خه لکی لای خالس، که له کوللیبیه ای شه ریعه ت مامؤستای میثوومان بیو، پرسی: فه رموی فه یرووزابادی، په گه زی دیار نیبه، فارس به شی خویانی ده زانن.

چونکه، زیتر کورد و هیندی فارسی نوانی له کوردنوانه و نزیک ده لین: "چراغ را بکش"، هه رووه‌ها فه رهه‌نگه فارسی‌بیه کانیش (فه رهه‌نگی د. م. معین "کشن" ی به مانای کورانده وه نووسیوه.

بۆ پیتناسه کردنی زاراوه، زقیری به باریکان و به قه‌ویان له سه‌ر پیسراوه: خواجا نه سیروددیشی تووسی - که زقیری پک له کورد ده بقوه - ده پاشکوی ناوه لیکچووه کاندا، پوخته‌ی فه رمایشته کانی نه وه‌یه که واژه ده مانای نه سلی خودا و هاوشونیه کیدا به کار ببری باش. به لام به په‌چاوکردنی مانا نه سلیه‌که‌ی، به مه‌رجی نه ویکچوون و هاوخزمایه‌تیبیه‌ی که ده نه سله‌که‌دا هن، له کاتی گوتون و نووسیندا په‌چاو نه کری، نه مه‌ش به دوو به شه‌وه ده کری: یه که میان نه وه‌یه که لیچوو له ده بپیندا، ده گه‌ل پیچوو (نه سل) ھکه‌دا یه کسان بی و به مه ده گوتري "نیوی پاگویزتە"، وەک به کار بردنی واژه‌ی "مانگ" هر له سه‌ره تاپا و به نه سل، به مانای تۆپەل (جیرم) ی ئاسمانی و به پاگویزتن و نه ریه‌تى، به مانای مه‌دایه‌کی تاین داندراوه. هه رووه‌ها به مانای هاوشینه ش به کار ده ببری. هه رووه‌ها واژه‌ی (عدل) ی عەربى به مانای داد، که ناوی مانایه و به مانای دادگه‌ر (عادل)، که سیفه‌تى کاراییه بۆ موباله‌غه، به کار ده ببری. هه رووه‌ها "ئاپشین" له کوردیدا، بۆ دوو سیفه‌تى لیک دووقاچ: سیفه‌تى به رکاری و سیفه‌تى کارایی، به کار ده ببری، به نامیزه‌ی که ئاپریتینی پی ده کری (ئاپریت = آب پاش) و به شوینه‌ش که ئاپشین ده کری، هر ئاپشین ده گوتري. دیاره له مانای دووه‌مدا، له گه‌ل فیعلی "کردن" دا، ده بی به "ئاپشین کراو"، که چی کورد هر بۆ خۆی بۆ نه و چتەی که دهی پیزی، له قسیه‌کی نسته‌قدا، "ئاپریت" ی گوتووه، نهک ئاپشین - "نه کورت و نه دریز کوله‌مست و ئاپریت" .. واژه‌ی "باوه‌شین" و "تیلاتپیز" یش هر له و بابه‌تەن.. دووه‌میان نه وه‌یه، که لیچوو پتر به سه‌ر پیچوودا زال بی و که گوتت و درکاند، پیچووت به دره‌نگه‌وە به بیردا بیتەوە. نه مه‌ش دوو جۆره: یه که میان به کارهینانی له پوانگه‌ی زقیرینه‌وە، به مه ده گوتري (باو = عورف)، وەک: دهست به ئاگه‌یاندن ده نه سلدا به مانای بۆ داندراوی خۆی که دهست به ئاو شوشتە و به

عورفی مه جاز به مانای پیسایی کردن و تارات گرفتن و خو پاکز کردن و همه. دووه میان نه و همه که به کارهینانه که له لایه ن تاخمیکی تایبه کاری زانستی، هونه ریکه و ه بیتی گویی. بهمه ده گوتیری زاراوه (مصطلح). موسته لوح واته: مه رده که له سه رنه و ه پریک بکه فن که واژه هیک له مانای که و ه گوییزی له بق مانای کی دیکه و نه و واژه هیک بق نه و مانای و ه خاس (صالح) بزانی، مانای (اصطلاح علیه) ده بنیچه دا، واته: به چاک زانین. و ه ک: به کارهینانی واژه هی (قدیم) ای عه ربی، به مانای کونه ده بنیچه دا و به مانای نه و ه که هر له سره تارا ه بوروه، به زاراوه فه لسه فه و که لام. نیو ه لیچو و ه کان ده بن به سی پاژه و ه: یه کیان نه و ه که که نه سله که له در بپیندا زووتر و گورجتر به بیردا دی و ده زهیندا زیتر خوش باوه و نه مهش مه جاز و خواسته و ه که. دووه م نه و ه که لیچو و نووتر و خیراتر به بیردا دی و نه و بیان ده زهیندا زالتره. بهمه ش ده گوتیری "له باوی گشت و زاراوه - عورفی عام و مصطلح". سییه م نه و ه هیکه که نه سل و فه رع ده بیرهاتن و ه دا، هر تک یه کسان بن و بهمه ش را گوییزی پرووت و په تی ده گوتیری.

به پاستی، زاراوه ناسی، نه و زانسته که ده په ریتیه سه ریوه کولین و وردکردن و ه زاراوه کان. گاتفرید شووتز، پروفیسیوری زمانی نه لمانیابی (۱۷۴۷ - ۱۸۳۲) یه کم که سی برو که نه م زاراوه هی به کاربرد. زاراوه که پاش مهودایی، پری که وته نیو زمانی ثینگلیسیبی و ه و به مانای (پیپستی نیوان) به کاربرد. پاشان ده لیکه نیو زمانی فه رهنسزیبی و ه پاشتری، جلکی به کارهینانی کی جیهانی ده به رکرد. له فه ره نگه همه جو ره کاندا، پیتناسه ای رقر و زه و هند بق تیرمین قولزی (زاراوه ناسی و زاراوه) ده رد هست کراون. ته نانه ت و ه خته بکارم بیژم، هیند رقین له شماره به ده رن: "کومه له زاراوه گه لی هونه ری سه ره به یه ک زانست، یا هونه ره و چه مکانی سه ره به وی" (فه ره نگی زانستان، گه لی نه ده بیات و هونه ری په نگ کاری، زاراوه گه ل، یا واژه هیک که ده زانسته کان، هونه ره کان) دا به کار ده برین. (فه ره نگی ویسته)، ۱- کومه له واژه گه لی هونه ری سه ره به یه ک زانست، لیوه کولین، یا گریه که له لیوه کولان . ۲- لیوه کولینی پیدقی زاراوه، یا واژه و ناویته گه لی تایبیت، که له بق نیو له چه مکی تایبیت

نان به کارد برقن و هرودها له بنه ما هه مووانه کييە کانى سەر بەم لىوه كۆلىن و  
 لىوه تۈزىنە، به کارد برقن. (فەرەنگىكى پۇپىتىن)، به پەچاوكىرىنى پېتاسەگەلىك كە  
 فەرەنگى جۇراوجۇرە کانى زاراوه سازى بە دەستە وەيان داۋىن و بەم پۇونكىرىنە وەيە كە  
 بە پېتاسەي ئەم زانستە لە قەلەم دراوه، يەكجار هەموانە كى بەرچاو دەكەۋى،  
 دەتواندىرى پېتاسەيە كى ورد و گىردى بېر لەم زاراوه ناسى دەردەست كرى: دە  
 لىوه كۆلىنى "مەند" دا، لە نىتونانى چەمكە کانى سەر بە پېتە كانى پسپۇرە كىدا،  
 ھەلبەتە بىرىٰ واژە و ناوىتە كەل، گۈقىن لە خەلک، يا تەنانەت تاكە كەسىكىش بە كارى  
 دەبەن، ھەر زاراوه دەگۇتىرى. جا، بەم پېتاسەيە، دەبىٰ زاراوه بە ھاواواتا vocabulary  
 لە قەدەم بىرى، بە لانە كىنى ئەوە هيit لە بېرىنە چىت، كە كاژىتكى تەنكى وەك تاراي وەوى  
 ها لە مەعبەينياندا.. بە بىرۇقچۇونى زانايانى ئايدىيالىست و نیوه ماترىالىست و نیوه  
 تايدىيالىست رەنگە - ھەرچەندە بە تىكەل و پېتكەلىش بىٰ - شتهايە كىيان لەم پۇوه وە  
 ئەنگاوتىبى، بەلام ماترىالىستى دىاليكتىك كىشە كەى يەكلا كردووە تەوە و دەلى: - مەر لە  
 زىنده وەرى دىكە بە وشىارى (ئاوهن) جوئى دەبىتەوە، واتە زىنده وەرى بىٰ ئاوهن  
 ھەرگىز ناتوانى وېنەي شتانى، سەرە بە خۇق بېردا بىتەوە، تەنها ھەر مۇقىيە، كە بەھەرە  
 و ياراى پۇوت كردنەوە = تجرىد - ئى ھەس. شتان بىٰ ئەوەي لە بەرچاوى زەق بىتەوە،  
 دەبەر زارى، يادەبەر گوپىسى، يادەبەر دەستى، يادەبەر لۇوتىدا بىن، ناپاستە و خۇق  
 ھەست پىٰ دەكا، بەلام زىنده وەرى بىٰ ئاوهز و بەستە زمان بەو جۇرە نىيە.. ئەو شتان  
 تەنى پاستە و خۇق ھەست پىٰ دەكا. ھەرودها وەك بافلوف دەفەرمۇى، بە پاھىتانايش بە  
 پىٰ تېنقىپىي جەمسەربۇونى مەرجەكى (نظيرية الإقتران الشرطي) يىش چىت بە بىردىتەوە.  
 بىٰ لەوش مەركە خەسييەتە گشتە کانى شتان يەكسەر دەقۇزىتەوە و يارا و بەھەرەي  
 تايىبەتى ئاوهز، شتان بەو خەسييەتە گشتان دەناسىتەوە. كە دەلىتىن "دار" تەنى دارىتكى  
 لە مىشكىدا نىيە، بەلكو خەسييەتە کانى سەرلە بەرئى دارانى دە مىشكىدا و بە هۆزى ئەو  
 خەسييەتە هەموانە كىيە وە، تاكان دەرك دەكا. كەواسا، هەموو بۇونە وەرى تاك (تايىبەت)  
 دە بۇونىتكى هەموانە كى (عام) دا دەرك دەكا. ئەوجا تاكىش بىٰ كۆمەل بە بېردا نايە،

و اته، ده کات و شوین و ناوی خه لکانی دیکه دای به بیردا دئ. دیاره مرق، بهم پیش  
پشتیه بیونه وه رینکی کومه لکی به ناوه زه. بی کومه ل ناژیه.. بی کومه ل. با  
میشکنیشی به زگماک ته واو بی. هیچ فیر نابی، زمان، فرهنه نگ، شارستانیه ت، ژیاری و  
هند.. فیر نابی. ده جهنگی ثرك به خه رجدان و کار و کوشش تدا فیزی شستان ده بی.  
ژیاری و شارستانیه ت، به کار و ثرك به خه رجدان دینه گوپی.

ئینجا، زمان قالبی هه مورو نه زموونه کانی مرؤیه. به دریازیسی ته منی له خه سیه تی  
منیزوونه ی وی، زمان نه با، مرق وهک هه مورو بهسته زمانیکی لی بے سه رده هات. وەل چۆن  
چۇنى پەفتار دەگەل زمان دەکا؟ دیاره، مرق شستان بە پېچ پېچی و پېرت و بلاوی و بىن  
بەندوباری و بىن سەروکاری نابینى و بیرونیان لى ناکاته وە. شستان پىن بە پیشی ياسا و پیساي  
ھۆکار و ئاکام و ناچاره کی و پېتكەوت و ئازادی، بیز لى دەکاته وە. بۇ خوت دەزانی ھەر  
یەک سەروکاری دەگەل شتىکی دیکەدا، ده تۈرى پېۋەندى گشت و پەھا (عموم و  
خصوص موتلەق) و گشت و تايىه تى يەكسەرە (عموم و خصوص من وجه) و دووفاقى  
(تناقض) و يەكسانى (مساواة) دا، ھەيە. جا، نۇوانە، چ لە شكل و شىوه بەرچاۋ، بەر  
بىن، بەر چەشكە، بەر بىستىن و بەر وى كەوتىن (لەمس)، جا بە خه سیه ت، بە بىچم، بە  
قەوارە، بە ٻوالەت و گەوهەر و هەندا دەبىنى و دەرك دەکا. كەواسا، مرق لە کارى دەرك  
بە شستان كردىدا، ھەميشە لە تۈرى دنیای مايەکى و مانا يەكىدا نەمسەر و نەوسەر دەکا.  
شستان بە شستان دەچويىنى، ھېندي كاو دەھى نەنگىتى و ھېندي جار ناي پېتكى.. بەلام  
ھەميشە بە ئامادە بیونى ياسا و پیسايە کانی ناوەز، چ بە مەنتىقى قۇرمالىستانە  
(ٻوالەت)، چ بە مەنتىقى دیاليكتىكانە، لە میشکیدا، كە بە نەزمۇن دەردەستى  
كىردوون، پەفتار دەکا. ھەر لە بەر وەشە، كە چەندىن شىواز و پېبازى بۇ نېولېتىنانى مانا  
و نەزمۇنی نىرت و نوبىباو دەدقۇزىتە و بۇق هەمۇر پشتە کانى زانست و ھونەر و  
فەلسەفە، زاراوهى لەبار و لەشان سووك و خۆشباو دادەنی. دیاره ئەم ھونەرەشى لە  
ئاکامى بەرە و پېش چۈنى ئامىزە مايەكىيە کاندا وەددەست ھېنداوە. ھەر ئەمەشە، كە  
جوداوازىنى لە نېوان كۆمه لگە يەكى، كە بە سەر هەمۇر پېتاویستە کانى خۆيدا پادەگا و

کۆمەلگەیەکی دیکەی پاشکەفتى، وەك کۆمەلگەی کوردى لە کاروان بە جى مای، كە بە سەر زۇر شتاتدا راناگا. گەلق، ئەپق كورد چەند زاراوهى - وەك لە پېشىتىم باس كرد - لەو ھەموو بوارى جۇراوجۇرى زانستەكانى دىنیايتىدا، داناوه و ژيانى شارستانىيى ئەپقى خۇى پېتىان دەستەبەر كردووە؟

بەلام نەتەوەي كورد - پىباو ھەق بىئىتى - سەرەپاي ئەمەموو كۆت و زنجىرى زمان و فەرەنگى تۈركى و عەرەبى و فارسىيە، كە بە درېزىابىيى دە - دوازدە سەددە، سەرۇمىر لە دەست و پىّ و بىر و ھۆشى ئالاون - مالىم قەبرە - لە پاراستنى بەندوباوى نەتەوەكىي خۇى، بە تايىبەت زمان و ئەدەببىياتى زارگۇتىيى دەولەمەند و زەنگىنى پشتاۋىشت لە بىرنه كىردووى درېغى نەكىردووە. دېمن ئەگەر توانىبىيى سەرلەبەرىي ھەموو شتىنگى كورد و كوردىستان چەپاوكا و بە تالان و بېقى بەرىي، وەلى ھەركىز نېتۋانىيە بىرى نەتەوەكىي و نەتەوەكەي و فۇلكلۇرەكەي بە تالان و بېق بەرىي. خۆشىبەختانە، ئەگەر دەستى بىروا، ھېندهى كەلەپۇرەه يە، كە دەتوانم بلىم لە ئى تۈركىش و عەرەبىش و فارسىش دەولەمەندىرە. ھەر ئەتەشە كە يەكتىكى وەك خانىي تەمرىئەم ھەستوخۇستى نەتەوەكىيەي لە شاكارى مەم و زىنەكەيدا، بەپەپى گەرمۇگۈرىيەوە دەربېرىوە و خويىندهوار و پۇشىبىرى كورد، چ وەك مەلا و فەقى، كە خاوهنى كەشۈرۈزۈنۈن، حاجى خەلیقهى تۈرك، دەلىنى، ئەخويىندهوارە كوردانە نەبان، ھېچ ئاسەوارىتكى پۇشىبىرى لە قەلەمەروى دەولەتى عوسمانىيىاندا نەدەما - دەلىنى "اونلار طفرە صىستان أولدىلر.. " و چ شىيخ، چ ئەندىمىي فېیست بەسەر و سىدارە لەسەر، كاسكىت لەسەر و قالپاخ لەسەر و هەندى... بە ھەلبەست ھۇنىنەوەي كوردى و كۆپ و كۆمەلەي پۇشىبىرى دامەزىاندن و پۇزىنامە و كۆوار دەركىردىن، دە مەيدانى پۇشىبىرىيدا، درېغىيەن نەكىردووە. بىريان لەوە كىردووەتەوە، كە دەبىي مەندالى كورد فيرگەي بە كوردى خويىندى بق بىرىتەوە... كەنلىي بە زمانى زىڭماكى خۇى ھەبىي. ئەندى بە بىرم دى، عەبدۇرەھمانى شەرەفەنەندى، مامەزىارى نەمر و عەبدۇرەھمانى زەبىحى، كاك حەسەن قىزلىجى و محمدەمەدەمەن شىخولنىسلام، ھېمنى مۇكىريانى، وەك بۇيىان وەگىتپام، قازىي نەمر دە سەرۋەندى

کوماری ساوای مههابادی، بیزی لوهه دهکردهوه فرهنگستانی کوردی دامه زرینی.  
تهنائت بؤیان وه گیزام، که چون زاراوهی "پیشمه رگه" رانراوه؟ حیکابه ته که  
مه شهوروه.. گویا ده گه رمهی مشتمپدا، چایچبیه کهی گوتوبیه: نه و هه راو بگرهی بق  
چبیه؟! به "فیدایی" بلین "پیشمه رگه"؛ چونکه "پاشمه رگه" مان هه یه..  
به پاستی، زاراوه دانان، هه روه کو له پیشتری گوت، ویپای سه لیقهی زمان زانی و له  
یاسا و پیسای واژه ته ره کین زور باخه وه ربوون، نه وی، له میثووی کورد، له جوغرافیای  
کورد، له کومه لناسیی وی، له ثابوویی وی، له ئفسانه کانی، له سه رجاوه کانی  
بیروه باوه پی که ونارای، له ئایینه کانی، و تاد.. فره وه سه لیقه وی. ده بسی به لانی که م  
لهم قالبانهی زمانی کوردی شاره زا و پسپور پی وله جیاتی "کاره که" کرد "نه بزی"  
"به کاره که هالسا" که ترجمه‌ی "قام به" ای حاره بیه و به کوردی ترجمه‌ی پیت  
به پیتیبیه کهی نه و مانایه نادا، نه مهش هه روک "نوكه ر"؛ که "تسع زمایل" ده رده چی:

۱- نیشانه کانی سیفه‌تی کارایی:

- "ا": زانا، توانا، بینا، بالا.

- "گار": سازگار، کردگار، پهروه رگار.

- "کار": ستھکار، به رکار، نویکار، تازه کار.

- "ان": پهوان، شادان، خه رامان، نالان.

- "نده": کوشند، برپنده، فرپنده، عه فرپنده.

- "گه": جارووگه، رادگه، شاترگه.

- نه وه ت له بیر نه چی، که سیفه‌تی کارایی نه گه ر"نده" ای له پاشه وه پیتوه بلکی،  
زیتر به مانای فیعل و سیفه‌تی ره فته نی و کاته کیدا به کار ده بزی، وه نمونه: شایبی  
ریبینده، که له گه رمیان باوه، به لام هیندی کاویش به مانای هه میشه به کاردی،  
تیریکی کوشندی تی گرتم. سیفه تگه لی که به "ان" دواییان دی، زیتر مانای حال  
ده بخشنی، واته سیفه ته که به رده دام نبیه، به نمونه: کاودرا زگی رهوانه، رهوانیبیه که  
هر چند سه عاتیکه، یا: به هه آله داوان هات، واژه‌ی داوان به فارسیبیه کهی دوان - د، له

دويدن - هوه هاتگه، واته هه راکردن و دهودهوانی و قوشمه. ئه گهه سيفه ته كه به "ا" دواییی بی، ئه وه ده لالهت له همیشه گی ده کا، وه ک زانا، رانا. ئه گهه روه "کار" کوتاییی هات، ئه وه، مانای فره پیوه نان و موباله غه ده به خشی، وه ک: ستھ مکار، واته: فره ستھ. له وه ش وریا به، که فرقی "کار" و "کار" ئه وه بی که گار وه واچه گه لیکه وه ده نووسی، که له فیعل ته ره کیابن، هه رچی "کار" ه، وه ناوی مانا و واژه نه ته ره کیبیه کانه وه ده لکی، وه لی جگه له ناوی مانا، وه فیعلییه وه ده لکی، وه ک: ئاسنگه، شیرگه، ئه مه یان سه روکاری لیل سيفه تی کاراییدا نییه.

#### موتوریه سیفه تی کارایی:

- ۱ - حاله تی وه بالدان (ئیزاف)، که سیفه ت وه بال پاشه خو ده دری، وه ک: بیندهی پؤلا، کوشندھی درمن.
- ۲ - دواخستنی سیفه ت و تی بردنی نیشانهی "نده"، وه ک: سه رفراز، له سه رئه فرازنده وه وه و سه ربر له سه ربر پنده - هوه هاتگن. دیاره ئه مانه وه ک فارسییان په قفار ده گه لدا کراوه.
- ۳ - کاتی سیفه تی کارایی ده گه ل به رکار یا یه کی له قهیده کان (ئاه لکاره کان) ی، وه ک: زور، که م و تاد.. دا هات هنگین نیشانهی سیفه ت تی ده برى، وه ک: زورویش، که مدور.

#### نیشانه گانی سیفه تی به رکاری:

- ۱ - سیفه ت پیش ده که وی: په روه ردهی ناز، ئالوودهی داوین پیسی.
- ۲ - سیفه ت پیش ده که وی و نیشانهی وه بالدان تی ده برى، وه ک: ئالووده نامووس.
- ۳ - سیفه ت پاش ده خری و چ گوپان نائیته گوپی، وه ک: خه و ئالووده (خه والو).
- ۴ - سیفه ت پاش ده خری و "د" تی ده برى، وه ک: نیعمه ت په روه ر، نیشتمان په روه ر،
- ۵ - سیفه ت پاش ده خری و "د" ده میتني، وه ک: ژه مبرده، سه ره مبارده، با برده.

#### نیشانه گانی سیفه تی نیسبه ت:

- ۱ - "ئی" به دوای واژه وه ده نووسی، وه ک: ئاسمانی، خاکی، کوردى.

- ۲ - بزوینی "ه" به دوای واژه و دهنووسی، و هك: به کشه وه، دهونساله، چله، حه وته.  
 ۳ - "ین" له دوای واژه وه بین، و هك: جقوین، به فرین (بوق جور و پهنه هلماتی بهرد).

#### نیشانه‌ی سیفه‌تی لیکدریاگ:

- ۱ - لیکدانی و تیکچونه کی، و هك: سه نگدله، که وان برق، پولاره است.  
 ۲ - لیکدانی دوو ناو، و هك: ئاز از پیشه، خیانه ت پیشه، جاسوسی پیشه.  
 ۳ - لیکدانی دوو ناو به ئامراز، و هك: خه تجه ربه دهست، سه ربے کلاوه (بوق شهسته باران).  
 ۴ - لیکدانی ناو به ئامرازی جقر او جقر، بابه‌تی نقین:  
 آ - به "ب"، و هك: به تغیره ت، به حه بیا. (هیندی جار نم "ب" به نه وی وه "و")  
 ب - به "هاو"، و هك: هاو پی، هاو ده، هاو ده نگ.  
 ج - به "نا" و "نه"، و هك: ئامراز، نه من.  
 د - به "پی"، و هك: بی ئاوه ز، بی هنر.  
 و - به "مهند"، و هك: هونه رمه ند، زه ره رمه ند.  
 ز - "وهر"، و هك: رادوهر، جانه وهر، ده مه وهر.  
 ح - به "ناک"، پتر مانای ده ده و ناساغی ده به خشی، و هك: نمناک، ده ریناک، ترسناک، خه مناک.

#### سیفه‌تی بیسته‌نی و قیاسی:

- ۱ - ناو مانای وه سفیی هه وی و موشت‌تی نه وی، و هك: گران، ته نگ، دزیو.  
 ۲ - واژه بینی ده لاله ت له په نگ بکا، و هك: سپی، سور، زه ره.  
 ۳ - سیفه‌تی بیسته‌نی زیتر له لیکداندا، دواوه که وی، و هك: پووسور، پووزه ره، تئیسک  
 گران. هیندی جار پیش ده که وی، و هك: سیا ماں، مردہ ماں، زنده ماں.  
 راستیت گره که، ناکری لیره دا من هه رچی دهسته لاتی زمانی کوردی هه س، گشتی  
 له م و تاره دا وه سه رکمه وه: دیاره مه رامم له وه بیره اوردن وهی ثهی قالب و میساله يله،  
 نه وهیه، که که سی خوی نه پای زاراوه داریتن خره هل داوی، ته نیا زمان زانی به ش  
 کاره که نیکا، نه وی، و هك وتم، فره له دیرۆکی کورد، له جوغرافیای کورdestan و له

ئابووری کورد، لە کۆمەلناسیی کورد و خۆلاسە لە گشت چتىكدا نەزىزان وى.. بىتىه سەر پاستى، نەوهى من دىياردىم بق كىرىن، پەنگە تەنۈكى وى لە دەريايى زوان کوردىسى خاوهەن پېتىج شىوهى فەرە زەنگىن و دەولەمەند.. جا ماگەسەوه نەوهىچتانە عەرز خزمەت كەم، كە ئاخىز بوارى قىاس كىرىن لە سەر ئەم قالبانە چەندە و قەلەمەرەوى تا كۆى دەپوا؟ نەمە زىتر دەكەۋىتى سەر سەلىقە و زەوق و شارەزايى و كوردى زانىن و بە زوانى بىيانىيە وە ئالوودە نەبۇون و كەمى جورئەتىش و كۆى پايەلېي زەوقى خەلکەكەيش ناوى لە بىر بۇھىتەوە. دىيارە ئەمن لە كوردىنىكى گۇتىچكە بە تەنى بە كوردىيەكى بەرتەسکى شارى، ناوجەيى و شىوهىيى راھاتىبى، يا زىتر بە زمانىتكى غەيرە كوردىي خويىندىبى و دەگەل ئىيانى كوردەوارىدا، سەروكاري كەم بۇوبى، نەوه عنۇنى خۆى بە دەستەوەيە و لىتى رانابەرمۇوم، شىرم بە كۆى بق بىگرى.. من پىيم وايە هەر كەسى لە مەمانان دەركى هەمبانەي خۆ وەك، پەنگە لە هەر چەنە شەمەيەك بکا.. خۆ نەتەوەكانى دىكەش لە سەرەتاوه كۆليان لە كۆلى مە زۇر دەنگىنتر نەبۇوه، بەلام لىل ئەۋەشا، ئەم شاكارىيە، مەردى مەيدانى خۆى هەبۇوكە و تا نەو مەردەيلە خامە وەددەس بۇوگۇن، هەر ئەوانەيلە سەردەفتەر و سەرمەشق و دەمەراست و جىتى مەتمانە بۇوگۇن.. خولايە، يەكدوو كەلە زوان زانىتكى دىكەي وەك مام هەزار و نەحەمدى خانى و ئالى و تاد.. مان بق بېرەخسىتنى.

لەمەر قىاس وەكارىردىن، نەملاؤ نەولاي بق نىيە، هەر وەك زانايانى زاراوهشناسى يەڙن، ئەم بىزە پەتىانەش دەبىي پىا بىرقىن:

۱ - دەبىي لە زانىتى بىنەواشەكانى واژەرانان "علم الوضع" باخىبەر بىن، ئەھلى نۇسۇول لەم ھونەرەدا، لەمېزە فەرمۇويانە: "يُصطلح على المعنى لأدنى ملابسة"، بە كوردىيەكەي واتە: مەرج نىيە زاراوهىيە كە بق مانايەك دادەتىرى، لە سەتا سەت پىراپىرى يەكدى بىن، دەكىرى بە بىزە خزمایەتىيەك شاوشۇكۈر بىنەوە، ئەوجا خزمایەتىيەكە بە درىزىايىسى پۇزىگار، دەچەسپى و كارەكە دەپىتەوە.. كى بە خەيالىدا دى، واژەي "مسرح" يان "مرسح" كە ئەورق بە شاتق دەگوتىرى، بە زمانى عارەبى بە ماناي چىزەكە

وله وره‌گه بوروه؟! کی بیری بتوهه ده‌چی که "الفن" و "المفن" که نه میستاکه وه سنجه تکار و هوونه‌رمه‌ند، ده‌بیژدی، وه زوان ٹاره‌وی، به مانای "..." ای فره ره‌وتخوش و له‌نجه و لار بوروه؟!

خولاسه، زاراوه‌دارپیز ده‌بی جگه له قالبه‌کانی زمان، لهم قالبه مهنتیقیانه‌یش وریا بی: گشت - تایبه‌ت، وهک: زینده‌ور - که رویشک، یه‌کسان، وهک: ناسک - ناسک، دووفاق، وهک: پیاو - ناپیاو، هاودر، وهک: مردگ - زنگ، بانیک و دووه‌وایی، وهک: رهش و سپی. دیاره لهم قالبانه‌دا، سه‌رله‌به‌ری چوارچینوه‌ی هاوپیوه‌ندییه‌کانی چه‌ندایه‌تی - چونایه‌تی بزفتش دنیای ماتریال که قاوغی شکلی مادده‌ن په‌چاوده‌کرین و بتوهه‌مش نه‌مرق سوود له زانستی ماتماتیکا له هه‌موو پراکتیزه‌کانیدا و هرده‌گیری و نامیر و ده‌زگای زور وردیش بتوهه‌پیوانه‌ی وردترین پیزه‌یه‌ک له مادده به خیرایی ده‌نگ و پووناکی، هاتونه‌گوری و خیرایی خه‌ستکه‌ره‌وه (معجل) ای وا په‌یدا بوروه، وینه‌گری به خو و کامیراکه‌یه‌وه ده‌توانی بچته نیو پروتوقنیکه‌وه و وینه‌ی زور به ثاب و تابیشی لی همل‌گری..

۲ - به‌سه‌رکردن‌وه (استقراء) ای ده‌نکه - ده‌نکه‌ی واژه‌کانی زوان هه‌ریه‌که له نیگای له رسته‌دا، چ به پیش بنيات‌گه‌رایی، یا به پیش بردنه‌وه سه‌رماک (تاویل)، به‌کاربردندا، له پوی نیتیم‌لوزییه‌وه، په‌چاونکردن.. وه نمونه: نه‌گه‌ر له ناوه‌کانی نه‌سباب و نامیره‌کانی ناسیاوتیکی کورده‌واری بتوهه‌هیندی زاراوه‌ی هاشینی سوود و هرگرین، په‌نگه تا نزیکه‌ی ۴ زاراوه‌مان وه‌چه‌نگ که‌ون.

۳ - گردوکتیه‌کی وردی هه‌رجی زاراوه‌کانی سه‌رله‌به‌ری پیشه‌کانی ناو کورده‌واری هه‌س، بکه‌ین. په‌نگه له هه‌ر پیشه‌یه‌ک چه‌ندین زاراوه‌یه‌کمان لی وه‌چه‌نگ که‌وی، که بتوهه‌وپقی دنیای سنجه‌ت و ته‌کنزل‌لوجیا، زورمان پیویست پی ده‌بی..

۴ - سه‌رله‌به‌ری واژه‌کانی زمانی کوردی، به هه‌موو شیوه‌زاره‌کانیه‌وه، نه‌وه‌ی که نه‌هاتووه‌ته سه‌رکاغه‌ز، گردوکزکرینه‌وه. نه‌مه له‌مه‌پ نه‌کادیمیا و نه‌کادیمی و ده‌ستوری زاراوه‌رلانان.

بهش به حالی نهودی که کورده‌که لەم مەیدانەدا، تا نیستا چیز بە چى کردووە،  
 هیندەی بە بىرم بىتەوە، بزاوتي کورد، بە تايىت لە کوردىستانى عىراقدا، دەھەمو  
 داخوازه پۇشىپىرىيەكانى کورددا دەزگايىكى لە جۇرى "كۆملەي زانستى" كە  
 ئىنگلېسەكان لە سلىمانى دايىن مەزاندۇوە، ھەرنووسىيارى وازەيەكى کوردىسى پەتىنى،  
 لە بىرى تۈركى و عەرەبى و فارسى نووسىبىا، فەرمانىپەوابى ئىنگلېسى نەو سەروبەندەي  
 شارى سلىمانى، پۇپىيەكى خەلات کردووە... مەلا و وەسەوادى کورد، زۇريان بىر لە  
 داهىناتى وازەي تازە، رىستە نۇتىباو، نەخوازا بق زمانى شىعىر، کردووەتەوە... بەلام بە<sup>1</sup>  
 داخەوە، سەبارەت بەوە، كە زمانى کوردى نەببۇو بە زمانى خويىندى تەواو و زمانى  
 فەلسەفە و زانست و ھونەر، وەك زمانى عەرەبى و زماناتى خاوهەن دەستەلاتى سىاسى،  
 دىارە ھەر لە قاوغ و قەپىلکى زمانىتىكى ھەوارى شوان و گاوانى و گوندىشىنى و  
 كشتوكال و چەند ورده پىشەيەكى سەر بە ئابورىنى ھەربەشخۇى كز و بى ھىز و  
 بىنېستدا گىنگلەي خواردووە... بەلى، راستە نەدبىياتىكى لە گوين نەدەبىياتى "ديوان"  
 ئى فارس و عوسمانى، لە سەر دەستى نالى و سالىم و كۆپى و تاد.. هاتە گۈپى، بەلام  
 زىتر لە بەر سىيەرى نەدەبىياتى فارسى و تۈركىدا چەكەرەي کردىبوو. زمان خوت دەزانى  
 ھەر شىعىر نىيە، پەخشانىشە، نەم پەخشانىش كاتى تەشەنە دەكى، كە زوانەكە بويىتە  
 زمانى زانست و فەلسەفە و ھونەر و دەولەت و قودرەت و تاد.. ئى ناشكۈرى نەبى  
 نەمەيش تا نىستا سەرى نەگرتۇوە. بەلى راستە زمانى کوردى زمانەكەي سەردەمى  
 كۆملەي زانستى نىيە و نەورق تا دوا پلەي خويىندى لىسە بە کوردى دەخويىندى، وەلى  
 هىمان فەرەمان ماگە...

لە باپەت دامەزداندىن كۆپى زانبارى کورد لە بەغدايى، كە يەكى لە داخوازه  
 گۈينگەكانى نەتەوەي کورد و حىزب و پارتەكانى بۇوە، جىنى تىپامانە...

پە راستى، دامەزداندىن كۆپى زانبارى کورد لە بەغدايى، ھەر لە دواي مۆركانى  
 پىتكەوتىنامە 11 ئازار، دەپىش ھەموو كەسىتكىدا، مام ھەزار و كاك سەعىد ناكام و  
 كاك فەرەيدوون عەلى نەمین، بە فرقەكەي عەلىكتۇپتەر، تەشريفيان هىنایە بەغدايى،

بەندە هەرسیکیان دۆستم بۇون، بە خزمەتیان گەیشتم باسى زقد شتاتمانان کرد. بەلام لە پاش چەندىن كۆر و كۆپكىزىان، كۆپى زانىارى كورد، بەم جۆرەي پایين ھاتە گۆپى:

- ١- كاك ئىحسان شىرزاد سەرۆك
- ٢- كاك مەسعوود مەممەد جىنگرى يەكەمى سەرۆك
- ٣- مامقىستا عەلانددىن سەججادى جىنگرى دووهمى سەرۆك
- ٤- د. كەمال ئەممەد مەزھەر پازگرى گشت
- ٥- د. ناجى عەبباس ئەندامى كارا
- ٦- د. عەبدوللا نەقشبەندى ئەندامى كارا
- ٧- د. ئەممەد عوسمانى براى د. مەحموود عوسماڭ ئەندامى كارا
- ٨- د. پاكىزە پەفيق حىلىمى ئەندامى كارا
- ٩- كاك موقەددەم عەزىز ئاكرەبى ئەندامى كارا
- ١٠- عەبدورەھمان شەرەفكەندى، مام ھەۋارى نەمر ئەندامى كار
- ١١- شىخ مەممەدى خال ئەندامى كارا
- ١٢- پروفيسيئر قەناتى كۆردى ئەندامى كارا لە سۆفييت
- ١٣- د. كامەران بەدر خان ئەندامى كارا لە فەرەنسا كۆپى زانىارى كورد، يەكەم كۆبۈونەوهى لە ١٩٧١/٢/١٧ دا دەست پى كرد و تا دوايىن سالى ١٩٧٢ كۆبۈونەوهى كانى بە ٥٣ كۆبۈونەوهى گەيشتن. كۆپى زانىارى كورد لە بەغدايى، دە نىۋەرۆك و كرۆكدا، لە ھەلبۈزۈنى ئەندامان و سەرۆك و جىنگر و پازگردا، دەبوا دەگەل دەستەي گشتى كۆپى زانىارى عېراقتادا دەنگ بىدا، ھاماڭا: لەو كارەدا سەرييە خۇن بۇو.. بەلام لە بودجه و كارگىتىپى خۇن بە خۇندا، سەرييە خۇن بۇو.. دىيارە بىن لە ئەندامانى كاراي كۆر، ئەندامانى شەرەفيشى ھەبۇون، كە ئەم زاتانەي پایين بۇون:

- ۱- مامۆستا تۆفیق وەھبى نەمر
- ۲- د. عەبدوللەنەقشەندى/ پاش وەدى دەستى لە ئەندامىيەتى كۆپ، لەبەر سەرقالىي دىكەي، وەكىشا.
- ھەروەھا ئەندامى يارىدەرىشى ھەبوون و ئەم زاتانەي پايىن بۇون:
- ۱- فائىق وشىيار
  - ۲- عەبدولحەميد ئەتروووشى
  - ۳- شاکىر فەتاح
  - ۴- د. نەسرين فەخرى
  - ۵- رەۋشەن بەدرخان
  - ۶- مەمدووح سەليم
  - ۷- ئەكرەم جەمیل پاشا
  - ۸- عەلى سيدىق گۈرانى
  - ۹- عەرەب شەمۇق
  - ۱۰- حاجى جندى
  - ۱۱- مەممەد مىستەفا كوردى
  - ۱۲- د. جەمال رەشيدى بېشىك
  - ۱۳- جەمال عەبدولقادر بابان
  - ۱۴- مەممەد مىستەفا
  - ۱۵- د. كەمال مەممەد سعید خەيات
  - ۱۶- د. سامال مەجید فەرەج
  - ۱۷- د. عەزىز ئەممەد
  - ۱۸- د. ئەممەد عوسمان ئەبوبەكر
  - ۱۹- سادق بەھانئودىين ئامىيىدى
  - ۲۰- عوسمان عەونى

- ۲۱- کامیل به سیر
- ۲۲- که مال جه لال غه ریب
- ۲۳- حافز مسته فا قازی
- ۲۴- تاهیر نه قشبه ندی
- ۲۵- محه مه دئه مین عوسمان
- ۲۶- شوکور مسته فا (دوای چهند مانگی؟)
- ۲۷- محه مه دی مهلا که ریم (پاش چهند مانگی؟) و هتد..
- هروهها کوپ ئه م لیژنانه شی له ئه ندامانی کارا و یاریده ر و شه ره ف، دامه زراند:
- ۱- لیژنهی زمان و زانسته کانی
  - ۲- لیژنهی ئه ده بیات و کله پور
  - ۳- لیژنهی زانسته کومه له کییه کان
  - ۴- لیژنهی زانسته په تییه کان
  - ۵- لیژنهی فرهنه نگ دانان
  - ۶- لیژنهی وه پگیپان و کتیب دانان و بلاو کردن وه
  - ۷- لیژنهی ژیاریی ئیسلام
  - ۸- لیژنهی کتیبخانه و کووار
  - ۹- لیژنهی لیوه کولینی زمان
  - ۱۰- لیژنهی زانسته کانی ئابوری
- دیاره ئه م لیژنانه پتر با یه خیان به زاراوه دانان دهدا.. بری زاراوهی کارگیپری، زاراوهی زانسته کانی خویندن به کوردی و هتد.. بهش به حالی ئه وان پقزان داندراؤن و سه رله به ر بق و توویز له سه رکردنیان له لایه ن خوینده وارانه وه، پهی ده ر پهی له کوواری کوپدا، که سالی جاری، به بارستیکی گهوره ده ردە چوو، پاشان به سیپاره و کتیبیش، به سه ر یه که وه، بلاو کراونه وه.
- کوپ بری کتیبی به ردل گریشی بلاو کرد و ته وه، به نمونه: په رچهی کوردیی

شهره‌فناوه، به کوردیبه پاراوه‌که‌ی مام هه‌زار، شرۆفه‌ی دیوانی نالی، شرۆفه‌ی دیوانی مه‌حوى، دیوانی فه‌قى قادری هه‌مه‌وه‌ند، شیرن و فه‌رهادی خانای قوبادی، سئی به‌رگه کتیب له‌مه‌پ حاجی قادری کویی، سوچانی داستانی دمده‌می عه‌ره ب شه‌مۆ و ئه‌فسانه‌ی چیای ئاکری و هتد.. له چاپه‌مه‌نیبه‌کانی کوپن.

کۆپ چاپخانه‌ی خۆی له بق فه‌راهه‌م کرا. دهسته‌ی کادرقی تایبیه‌تی خۆی لق دامه‌زرا. کتیبخانه‌ی دامه‌زراند، کارگیپی لیزانی بق دامه‌زراند. به هه‌زاران کتیبی به زمانانی جۆداوجۆری دنیایی کوپن و به دیاری خپکردەوه، ژماره‌ی کتیبان خۆی له ٢٥ هه‌زار کتیبان دا، چه‌ندین کتووار و بوقۇنامه‌ی کۆکردنەوه و ده خزمەت ئه‌ندامانی کۆپ و لیوھ‌کۆلائیدا دانان. نزیکه‌ی ٥٥ ده‌ستنۇوسى به عه‌ربى، فارسى، کوردى، توركى، ئازه‌رى، کوردىي باکوور ئه‌رشیفې‌ندى كردن و تا ويستاكه‌ش له کۆپى زانیارى عیراق، دهسته‌ی کوردداد، پاریزداون. هه‌روه‌ها، چه‌ندین بەلگەنامه و ده‌ستاوايىزى به زمانانی جۆداوجۆر به مايكىرق فیلم و بیونوس، خپکردوونەوه.

کۆپ ده پیشدا، له خانگە يلىکدا کارى ده‌کرد، كه له نواوه کۆپى زانیارى عیراقى تىدا ده‌حاوايى‌وه، پاشان حوكومه‌تى بەغدا ٥٠ هه‌زار دینار و کۆلبەنكىييان ٥٠ هه‌زار دینارى دىكەيان بق بۇنانى تالارى کۆپى زانیارى کورد لە بەغدايى بەخشى، كاك ئىحسان شىرزاد نەخشە لەبارى بق كىشا و حەسىب سالج بە قۇنتەرات ده عۆدەي گرت و لە سالى ١٩٧٩ دا، کۆپ رايگويىزتە تالارى نوپى خۆى.

کۆپى زانیارى کورد لە بەغدايى لە سالى ١٩٧٤ دا، پاش هەلايسانه‌وهى شۇپشى ئازادىخوارنه‌ی نەته‌وهى کورد بە سەرکردايەتىي بارزانى نەمر، لە کوردستانى عىراقدا، بە نەماتى چەند ئەندامىتىكى، كەلتىنى تى كەوت.. مام هه‌زار هەر زوو چووه شاخى و، د. كەمال نەحمدەزهەر و كاك ئىحسان شىرزاد، پاش نسكتى شۇپش، لابران، بە پىسى ياساي کۆپ بە كەم جىنگرى سەرۆكى كۆپ، كاك مەسعوود مەممەد بۇو بە سەرۆكى كۆپ. لە سالى ١٩٧٦ دا شوکور مسته‌فا كرا بە پازگرى گشتى كۆپ. بەلام كاك مەسعوود لە سەر ھىنندى نووسىنى، كە حوكومه‌ت بە دلى نەبوون، لە سەرۆكايەتىي كۆپ وەلا ئىخرا،

نه ویش تورا، چووه عه معان.. پیتم وايه نزیکه کی مهودایه کی له وی مایه وه، وهلى پاشان وه گه را به غدایی. پاش وهی کاک مه سعورو و هلا نیخرا، به پیسی یاسا، هامؤستا عه لانودین سه ججادی، دووه م جینگری سه رقکی کزپ بwoo، ثو بwoo به سه رقکی کزپ.  
دوایی، سالی ۱۹۷۹ ی بسەردا هات، کۆپی زانیاری کورد حوكومتی بەغدا لە بەریه کی هەلۆه شاندەوە و نیوەکەی بwoo به "کۆپی زانیاری عیتاق / دەسته‌ی زمانی کوردى" و نەم زاتانه بە نەندامیه تىيى نەم دەسته‌یه دامەزروتندران:

۱. کاک عەزىز ئاکرەبى سه رقکی دەسته

۲. مامؤستا مەلا كەريمى بىيارە نەندام

۳. د. كاميل بەسیر نەندام

۴. د. جەلال سالح نەندام

۵. د. جوامىر مەجید سەليم نەندام

۶. د. حەسەن كەتانە نەندام

۷. مامؤستا مووسا عەبدۇسىسى مەد نەندام

ھەر چەندە نەم بەریزانە کوردى دلسۆز و پیاوى باش بۇون، بەلام يە داخەوە ھىچيان، لە مامؤستا مەلا كەريم، كە لە كابىنتى پېشىووی کۆپدا نەبwoo بە نەندام و د. كاميل بەسیر بەولوھ باوھەر ناكەم سەرساھتىيان بە زمانى کوردىيە وھ بیوپىن، دە سالى ۱۹۸۰ كاک عەزىز لە بەغدایي دورى كەوتەوە، د. جوامىر بwoo بە سه رقکى دەسته‌ی کورد. تا ئەورپىش ھەرنەوە لە دەسته‌يەدا ماوەتەوە، دەسته‌ی کورد، درىزەي بە دەرچۈونى كۆوارەكەدا و نزیکەي ۱۸ ژمارەيە كى تا ھەنگىن دەرچۈوبۇو، تا سالى ۱۹۹۵ يىش ھەر بەردەۋام بwoo.

ھەرچى كۆپی زانیارى كوردىستانە، بەش بە وەندەي بەندە، لە ماوەي ۱۹۹۸ تا ۲۸/۱۱/۲۰۰۱، كە كۆرەكە هيئىتا دانە مەزراپۇو، هيئىتى كارى ئەنجام دا، كە ئەمانەي پايىن:

۱- وەرگىتنى پارچە زەوپىيەك بق بۇنانى تالارى كۆر، كە كاک نىتەچىرۇان بارذانىي بەپىز

نقد جوامیرانه بپیاری فه رموو و پاش تاپۆکران و نه خشە و پەیکەرهی لەبار بق داندرانی، لە سالى پاره وە، دەست بە پۇنانى كراوه و نزىكەی ۹ مىلييۇن دينارى لە بودجهی فەرمانىرەوابىبى هەرىتى كوردىستان بق تەرخان كراوه و لە مانگى ٤ پابردوودا بەپىز سەرۆكى حوكومەتى هەرىتى كوردىستان، كاك نىچىريوان بارزانى، بەردى بناخەي بق دانا. بە ھەوياین كە لە كاتى دەستتىشان كراوى خۆيدا، ئەو تالارە تەواو بىي<sup>(۱)</sup>.

۲- بېرى ئەسپاب و پىداويسىتى دوو سىئۇور پۇشتە كردىنەوە و پىتناوى كارەبايى و لە چاپدان و شەمەكى باش وەك بەركول بق سەرەتاي كۆپ دابىن كراون.

۳- ۱۴ - ۱۵ لىزىنە بق بە زاراوه كانى كتىبە فيرگەيىھە كاندا چۈونەوە، داندرابون و لە كاتى دىيارى كراوى خۆياندا، ئەو كارە ئەنجام دراوه و نزىكەي ٤٠ هەزار دينار بە پاداشت بە ئەندامانى پىسپۇدانى بەپىزى ئەو لىزىنە خەلات كراوه و نىستا دەبەر دەستى لىزىنەي پىشپۇرى كۆرپەن و كاريان لەسىر دەكى.

بەش بە حالى دامەز زاندىنى كۆپ، لە ۲۰۰۱/۱۱/۲۸ دا ۵ ئەندامى تەرخان بق كۆپ لە

(۱) پىاپەق بىنۇشى، بق پارچە زۇي پەيدا كردىنەك، جەنابى كاك شىيخ مەئۇون بىرىفكانى، وەزىرى شارەوانى و كاك يېنادىم يوسف كەننا، وەزىرى كاروبىارى نىشىتەجىن كردن رۇزىيان جوامىنى نواند كاك مەھدى خۆشناو، جىتىگى پارىزىگارى هەولىر و سەرۆكى يەكىنلىقى نوسەرانى كورد / لىكى هەولىر، كە نقد مەردانە و دلسۇزانە ئەو پارچە زەۋىنەي پۇچەيدا كەدىن و بەراستى ئەنبا، ئەو زەۋىبىمان لەو شۇنە بەرچاو و لەبارەدا، وەكىر نەدەكەوت مالى ئاوا بىي.. هەروەها نزد سپاسى ئەندازىيارى پارىزىگاي هەولىر، خانم چىمعەن سالىع، كە نقد بە پەرقەشەوە يارمەتىيى دايىن، دەكەم. هەروا ئەندازىيارى بەپىز: كاك جەوهەر پەتروس جەرجىس و كاك جەلال جەوهەر سەعدوون شوانى، نزد زىزەكانە، توانيييان ئەوهەى بەندە بق تالارىك كە بق كۆپى زانىيارى كوردىستان بىگونجى بە بىرەدا دەھات، دە ئەزەر بىگىن و، لە ۶ كۆبۈنەوەي چىپپەدا، بە تىزىتەسەلېبىوە، وتوونىز لەسىر پەيکەرهى تىتكىراي كرا و لە پۇرى مېزۇرى كوردىستان و ناوجەى مېزۇپۇتامىيا و مېزۇرى ئىسلام و عىتاقەوە، نەخشەي تەرز و لەبارى مەعمارىيەتى شىاوى بق كېشىرا و بە شىتەي بەرچەستە پەيکەرهى بق دروست كرا. هەروەها، مەتبارى خۇم بق ئەندازىيارى بەرپىز و دلسۇز، كاك زانما مىستەفاغايى عوزىزى دەردەپىم، كە مەردانە بە سەر بەقۇنتەراتدان و رەسەعىيياتى دىكەي پۇنانى تالارە كە پاڭەيىشت.

لاین نهنجومه‌نى وەزیرانه‌وە دانزان، هەروەها لە پاش نەوان، بە پیشی پاسای کۆپ، ٦  
نەندامى دىكەش بە ناوى نەندامانى كاراوە، پاش دەسەنيشان كرانيان لە لاین پېتىج  
نەندامى تەرخانى كۆپەوە، دامەززىپەتراون.

لە بارەي سەرۆكى كۆپەوە، كاك د. شەفيق قەزاز، وەزيرى كاروبارى مەرقۇايەتى بە<sup>١</sup>  
برىكارى، بە سەرۆكى كۆپى زانىارى كوردىستان و جىتىگرى سەرۆك و سەكتىز  
ھەلبىزىدران. نەنجومه‌نى كۆپ دەستەي بالاي كۆپى ھەلبىزارد، كە بىرىتىن لە پېتىج  
نەندامى تەرخانى كۆپ، بىق بە سەر كار پاگەيشتن، لە پېتىشەوە، تالارىكى گەورەي پىك و  
پىتكى بە نزىكەي مىلىيۆن دينار بىز كۆپ كېپىوە و پاش پېنەسپاب و پېتداويسەت كرانى، كۆپ  
دەستى بە كارەكانى خۆى كردووە. نزىكەي ١٠- ١٢ كۆبۈونەوەي نەنjam داوه، هەروەها  
بىرى گرفتى پېنۇوسى كوردىسى يەكلاكىردووەتەوە، بە ياساي كۆپدا چووەتەوە و  
پېشنىيەدارى نەندامان و پىپقىرانى لەمەر گەلالە كردوون و خۆى بىز رېنمایيپەدانانى  
ئامادە كردووە.

دەستەي بالاي كۆپىش تا ئىستا بە پىشى پېتىپەست زىتر لە ١٠ كۆبۈونەوەي بىق  
كاروبارى بە پەلە نەنjam داوه.

كۆپ، بىز پىتەوكىردىنى ھاپتىوەندىيەكانى دەگەل زانايان و پىپقىر و لىزاناندا، بە  
سەرچەند بە پىرەوە چوونىكى مىوانانى ھەندەراندا پاگەيشتۇوە و سەرۆكى كۆپ دەگەل  
بىرى پىپقىر و زانا و لىزانى كوردى دوورە ولات و نىز و لاتدا سەرەتكارى گەلالە كردووە.

کۆپ تا ئىستا ئەم لىژنانەى لە ئەندامانى كۆپ دامەزراندووه:

- ١- لىژنەى ئەدەبیات
  - ٢- لىژنەى رېزمان
  - ٣- لىژنەى كۇوار دەرهىنان
  - ٤- لىژنەى بە سەر كەلەپۇر و دەستنۇس و بەلگەنامە و دەستاۋىز راڭە بشتن و خېرىدەنەوەيان.
  - ٥- لىژنەى دانانى فەرەنگىكى كوردى - كوردى، كە سەرلەبەرى زارەكانى كوردى بىگرىتەوە، بە پىّى نويىتىن و لە باوترىن دەستورى فەرەنگ دانان و پىّى و رەسمى تازە.
  - ٦- كۆپ بۆ بەپىوه بىلدۈنى كاروبارى پىويسىت، ١١ كارمەندى كارگىپى و ژمۇريتارى و كۆمپىيۇتەر و شۇوفىئەر و هەندى دامەزراندووه.
  - ٧- جىننېرىتەرى گەورەي بۆ كۆپ كېرىو.
  - ٨- دوو - سىئۇ تۈتۈمىلى بۆ ئەندامانى تەرخان و ھاتوچقۇي كارمەندانى كېرىو.  
بۆ ئەم باسە ئەم سەرچاوانەم خويىندووه تەوە:
- ١ - Materyalist Felsefe sozlugu  
٢ - Azerbacan Anseklopedia
- ٣ - لغت نامە دەخدا
  - ٤ - شفاء الغليل
  - ٥ - الدَّخِيلُ فِي الْعَرَبِيَّةِ
  - ٦ - المزهر للسيوطى
  - ٧ - مىڭۈسى دامەزراندى ئەكادىميا لە جىهاندا / بە تۈركى
  - ٨ - تەعرىفاتى سەيىد شەريفى جورجانى
  - ٩ - ئۇسۇولى فيقە (جمع الجواعى)
  - ١٠ - مىڭۈسى زاراوه رانان، گاتفرىد شووتز

- ١١ - بنیاتگه‌ری و زاراوه‌رانان
- ١٢ - زمان له نیگای مارکسیزم‌وه
- ١٣ - بهرجه‌سته‌کاری و پووتاندن.
- ١٤ - المنعکس الشرطي / د. نوري جعفر. (بافلوف)
- ١٥ - سیماتیکا (ده‌لاله‌تکاری) له پووی ئایدیالیزم‌وه (پروتاگوراس و ئەفلاتون/ له باسى زماندا)
- ١٦ - یاسای کۆپی زانیاری عیراق
- ١٧ - یاسای کۆپی زانیاری کورد له به‌غدایی.
- ١٨ - یاسای کۆپی زانیاری کوردستان له هه‌ولیر
- ١٩ - بپیاره‌کانی کۆپی زانیاری کوردستان.

## ملخص البحث

شكور مصطفى

### الأكاديميا، وضع المصطلحات

### المجمع العلمي الكردي و المجمع العلمي الكردستاني

يتناول البحث موضوع تاريخ الأكاديميات وأصول وضع المصطلحات وتاريخ تأسيس المجمع العلمي الكردي العام ١٩٧١ في بغداد و المجمع العلمي الكردستاني العام ٢٠٠١ في أربيل.

### *Abstract Accademies and Terminology*

*Shukur Mustafa*

The Study is about the history of academies and their work regarding terminology, the establishment of the Kurdistan Academy in Baghdad in the year 1970, and the Accademy of Kurdistan in Arbil in 2001.

## بناقن خودى مەزن و دلۇغان ھزا بەزگى د ھۆزانىت (تىرىئى) يدا

د. عبدالولۇ ياسىن ئامىدى

پىشەگى:

ئەدەبىي كوردى جىهانە كا بەرىنە و ھۆزان ئى پشکە كا مەزن و سەرەكىيە د پېك ئانىتا وىدا. ھۆزاننا كوردى ب درىئايىا مىژۇويا خۇ تايىەتى و بابەتىت جوراجور ھەبۈيىنە، گوھرىن كارى گەلەك جارا د وان بابەتادا هاتىنە كىرن ئەلايى پوخساري و نافەرۆكى شە. واتە: ھۆزاننا كوردى تۇوشى گوھرىنى بوبىيە، نەگەر لە سەردەمە كى ھۆزاننا كوردى تەنها بابەتى دىلدارى و ئەقىنى يان ئايىن و سۆفيگەرى ب خۇقە گرتىت، يان ھندەك جارا دگەل بابەتىت ستايىش و مەى توشى و نامۆزگارى.. دهاتە تىكەل كىن، جار ھەبۈيى ھۆزاننا كوردى ئۇ بىق دەربىرىنە هەستا نەتەوايەتى و نىشتىعاني، يان دىاركىرنا ئارىشىت جڭاڭى و ھندەك جارا ئى ئۇ خزمەت كىرنا دۇزا رەوايَا گەلى كورد ئۇ پىخەمەت ئازادى و رىزگارىيەتتىسىن.

ھۆزاننا بەرگرى ئى ئىتكى ئۇ وان بابەتايە، كو ھۆزانقاڭا ھەول دايە ب پىتكا وئى خزمەتا بىزافا رىزگارى خوازا گەلى خۇ بکەت خامىت خۇ د وئى پېپارا پېرۇزدا بكارىتائىنە. ئەف چەندە ئى خويا دېيت د بەرھەمەت خانى و حاجى و سالىم و بىن كەس و جەڭەرخوين و .. هەندى.

ئۇ بەر قىيىچەندى ئەم دىكارىن بىزىن كو ھۆزاننا بەرگرى ئى پشکە كا مەزن و دەولەمەندە د پېتكەاتا ھۆزاننا كوردىدا. (تىرىئى) ئى ھۆزانقاڭان ئى خامى بەرگرى كىنى ب دەستى خۇ گرتىيە و خۇ د جىهانە ھۆزاننا بەرگىيەدا تاقى كرىيە و پېپانىا ھۆزانىت وئى ئەۋېتەن و بۇ ئى دەيت. لى ھەتا نەقىسى دىوان ب چاپ كەنەنديتە و چەكۆزلىنىت زانسى دەربىارەت ھۆزانىن وئى ئەھاتىنە ئەنجامدان، نەمازە ھۆزانىت بەرگرى، ئۇ بەر قىيىچەندى من ئەف بابەتە ھەلبىزاد، ھېقىيدارم بشىم مافى بابەتى بەرھەمى و رۇنابىيە بەرەمە سەرەتلىيەنى گىرنىڭ د نافەرۆكىت ھۆزاننا وىدا.

## زیانناما (تیریتی) ی

ناشی وی (ناشیف)ه، کوری (حه سق) یه، ل سالا (۱۹۲۳) ز. ل گوندی (نجیمی)، قهزا قامشلوق، پاریزگه‌ها جزیری هاتیه دونیایی، ڏ مالیات و خیزانه‌کا هه ڙار و دهست کورت بلو، (دهمنی تهمنی وی بلوویه [۶-۷] سال، بابی وی مala خو ڦه دگزهیزیته [سیمعتیکن] ول وی جهی ٺاکنجی دبیت ول جه (مهلا ٺیبراهمی گولی) دهست ب خواندندا قورئانا پیروز و چهند په رتوکیت ٺایینی دکهت ول دویف ٺاموڙگاریت سه یدایی خو پینگکافا دهافتیت و دچیت<sup>(۱)</sup>. ل سالا (۱۹۲۷) ی و ل سه راخوازا سه یدایی خو پیگیری کرن ب ٺاموڙگاری و ٺاخافتنتیت وی ((دچیته قوتا بخانا حکومی (فرمی) ل بازیری ٺاموودی و (۵) سالان به رده وام د بیت ل سه رخواندنی، به لی ڙیه رمه رجیت ٺابوری نه شیا به رده وام بیت ل سه رخواندنی، به لی ل ویری پیوهندی و تیکه لیین وی ب چهند مرؤفتیت وہ لاتپاریز و نیشتمان په روهه مینا جگه رخوین، قه دری جان، حه سه نه شیار، نورالدین ڙازا خورت د بن)<sup>(۲)</sup>. نه ڦان ٺاکنارا کار تیکرنه کا مه زن هه بلوو ل سه رخیان و هه ڙاندندا هه ستا وی یا نه ته وی و پتر فیری کوردایه تین بلوو، ب هزار من هه ٺه ٺه گره بلوو، کو تیریز پالدای ل سالا ۱۹۲۸ بچیته د ناف پیزیت کومه لا سه رب خو یا کوردی (خوبیوون) ڏ بار هه ندی پتر ڙجاره کی هاتیبه گرتن و زیندانکن<sup>(۳)</sup>.

هه ره کو مه ل سه ری دیارکری، کو ٺه ٺه هه ٺه ندی و تیکه لیا دنافبه را ویدا و وان په شه نبیر و زانا و نقیسہر و هوزان ٺاندا، بتو ٺه گه را هندی کو ٺه ٺین و حه ڙیکرنا ٺه ٺاندندا هوزاندا د دلی ویدا خورت بیت، دیاره ٺه ٺه رنکه ل ده ف (تیرین) ی باشترين و پیروزترین رنک و پیزه وه کو دوی سه رده میدا خه بات و بزافا خو یا نیشتمانی پس بدؤمینیت. نه خاسمه پشته (تیرین) شیای ((گله ک ڏ سه رکرده و ناداریت کورد بنیاسیت، وه کی (هه مزه به گئی مه کسیمی) کو ٺیک ڏ پشکداریت شوړه شا شیخ سه عید) ی پیران ل سالا (۱۹۲۵))<sup>(۴)</sup>. ٺه ٺه چهنده بتو ٺه گه را خورت بونا پتر پیوهندی کرنی ب وان که سان ٺه ٺین روله کی مه زن و گرنگ دیسته د پیغامبرنا شوره ش و سرهه لدانیت کورداندا. ٺه ٺین جوره نیاسین و هه ٺه ندی کاریگه ریبه کا ٺیکسہر ل

سەر (تیریز) کربوو، نەفە ئى بۇويه نەگەرا پلند بۇونا ئاستى وى يى شۇرەشگىرى و  
هاندەرەكى بەيىز و موكم بۇو، كو بەردەوام بىت ل سەر ئەندازىدا هۆزانان د پاشەرۇزىدا.  
دىيارە نەقان ھەمى نەگەرا پىتكە سەيدايى (تیریز) ھاندایە، كو د گەنجاتىا خۇدا  
دەست ب ئەندازىدا هۆزانان بىكتە. نەخاسىمە پىشتى (خەلکى) (ئاموود) ئى بېيار دا، كو  
ئەندامىت (يانا كوردىستان) و كۆمەلا (خوبىيۇن) بەهنىرنە دەف (كاميران بەدرخان) ئى ل  
بەيرووتى لە سالا ۱۹۴۲، تاكو دېقچۈونەكى ل سەر بەلاقىرىن و ھنارتناندا پۇزىناما (بۇزىا  
نوى) بىكتە، نەوا دهاتە وەشاندىن ڙلايى بەدرخانىافە ب زمانى كوردى)<sup>(۶)</sup>.

تیریز بەرى ب دىدار و چاڭ پىتكەتنى (بەدرخان) ئى شاد بىت ھەست ب ئەندازى  
ھۆزانەكى كرىيە، سىكىرى ھىز و بېرىتىت وى ھاتىيە پەقاندىن و دور و ياقىت و گەوهەر  
ئەندازىنە و شەوق و تەيساندىن وان بۇويه پۇناھى و فەنەر و چرا بىق ھەر چار پارچىت  
كوردىستانى، نەخاسىمە كوردىستانى باكىور، نافەرۇقا وى ھۆزانى ل سەر بابەتى رەوش  
و خەمل و بەلاقىرىندا پۇزىناما (بۇزىا نوى) بۇو، نەف جۇرە ھۆزانە جەھى دلخوشىما  
(كاميران بەدرخانى) بۇو! چونكە نەف ئىتكەمین ھۆزان بۇو، تیریز بەنەپەنەت و پېشىكىش  
بىكتە. بىڭومان راپىيۇون و پەسەندىكىندا ھۆزانى ڙلايى كاميرانى ئە، دلىنابىي و باوەر ب  
خۆكىن ئىخستە د ناف ھىز و ھۆش و بۆچۈونىتىت ويدا، ئىتىدى نەف دەستپەكە بىق  
پالىدەرەكا بەيىز و خورت كو تیریز دەست ب ئەندازىدا هۆزانان بىكتە ب شىۋەكى  
بەردەوام و بى راوه ستىيان. ھەزىبە بىزىن ئىتىدى ڙەنگى وەرە ھەتا نەز ((نازناشى  
خۆكە (تیریز) داكو وەكى تىرقۇكىت پۇزى پۇناھىيى بېخىتە سەر ئەدەبىيات و فۇلكلۇر  
و مېژۇوپەيا كوردا))<sup>(۷)</sup>. بەلى دىيارە سەيدايى (تیریز) نەھەر بقىن چەندى رازى دېيت،  
بەلكو خەبات و چالاکىيەت وى كارىت سىياسى و جەفاكى ئى شەدگىن. بىق نەمۇونە (كۆمەلا  
خوبىيۇن) داخاز ڙچەند ئەندامىت خۆكە، ئىتك ڙوانا سەيدايى تیریز بۇو، كو بچەنە  
دەقەرا ماردىن، ڙپىخەمەت بەلاقىرىندا ھەندەك چاپكىيەت نوى، نەفەت دهاتىن چاپكىن  
ڙلايى كۆمەلى ئە))<sup>(۸)</sup>. ڙبىق ھشىاركىن و ئاگەھداركىن ئاڭنجىيەت وان دەقەرا ل سەر  
پەوش و سەر و بىرى كوردان د وى سەردەمیدا. بەلى وەسایا دىيار بۇو، كونەف

بەلافکرنە جەھىنە پازىبۇونا ھېزىت توركى بۇو، ژبەر ھندى رابۇون ب دېچۇون و  
قەكۈلىنى ل سەر وان كەسان نەفەيت رابىن ب نەنجامداна ئى كارى. ژبۇ ھندى كو  
[تىرىزى] گىانى خۆ رىزگار و قورتال بىكت و نەكەفەيت بەر دەستىت ھېزىت توركا،  
نەچار دېيت جل و بەرگىت ژنكا بېپوشىت ول بەر خۆ بىكت، بېنى فېلى شىا ھېزىت  
توركى بخاپىنىت و گىانى خۆ بېپارقىزىت و ژ بازىرى (ماردىن) ئى دەركەفېتن)<sup>(٨)</sup>.

بەلى دگەل ھندىدا (تىرىزى) خاڭ و سىسىت نەبۇو، بەلكى ھەر بەردەوام دېيت سەر  
نەندامەتىبا خۆ د ناف رېزىت (كۆمەلا خۆيىوون) دا، هەتا سالا (١٩٤٦) ئانكى پاشتى  
پىزگارىبۇونا حکومەتا سوريا ژ دەست ھەلاتا فەرەنسا.

ل سالا (١٩٥٤) ئى، (تىرىزى) (ب دەستى دەزگەھىت سەركوت كەر دەھىتە گرتىن و  
دەئىخە د ناف زىندانىتىدا. ھەروەسا دیواناكا وى يى دەست نېيس ژى ھاتە گرتىن و  
تالانكىن، نەف چەندە بۇويە ئەگەرا ھندى كو نە دىوان نەھىتە چاپىكىن و  
بەلافكىن)<sup>(٩)</sup>.

نەف گرتىنە نەبۇو ئەگەرا ھندى كو (تىرىزى) ژقاد و مەيدانى خەباتى دوور بىكەفەيت،  
چونكە پاشتى ژ زىندانى ھاتىبە بەردا، نەوى (ئىتكىسەرقەستا پىتكەختىت نەتەۋەپىن و  
رامىارى كەر د بۇو ئېتكىزىنەندامىت چەلەنگ د ناف رېزىت (پ. د. ك.) نەوال (١٤)  
خزىزىرانى سالا ١٩٥٧ ل سوورىيەن ھاتىبە دامەززاندن. نەف چەلتى ھارىكاريا وى كى، كو  
بەردەۋامىيە بەدەت نېيسىن و بەرھەمەيت خۆ يېت ئەدەپى بەلاف بىكت)<sup>(١٠)</sup>.

تىرىزى مەرقەكى ھشىار بۇو، ژبلى ھندى كو ھۆزانغانەكى ژىھاتى و خودان ھەلوىست  
و شىياتىت وى دېنى سىنور بۇون. ھەر دەم دگەل مللەتى خۆيى كورد دىزى، ئاگەھدارى  
پەوش و سەر و بەرى ھەر چار پارچەيېت كوردىستانى بۇو، چونكە دەمى شۇرەشا  
ئىلولى ل (١٩٦٦) ئى دەست پېتكىرى، نەوى خۆ ب شۇرەشى ئەگرىدا، ژ نېزىك ئاگەھدارى  
دەنگ و باسىت شۇرەشى بۇو. ھەروەسا نە و گەلەكى داخبار بۇو، ب كەسايەتىا  
سەرگىرىدى شۇرەشى (بازىانىي نەمن) و شىۋىي پېھرى و پېۋەبرىنا وى بۇ شۇرەشى، نەف  
چەندە ژى د ناف بەرھەمەيت ويدا خويا و دىيارە)<sup>(١١)</sup>.

ئىك ڙنه گهريت هندى کو تيريز خودان هز و بيريت به رفرهه و دهوله مهند بسو، ٺوهه  
کو وي [مفایه کي باش و مه زن ڙخواندنا په رتوکيت کوردى و عره بى ديتىه]<sup>(١٣)</sup> ٺهه  
بوویه ٺهه گهريت هندى کو (تيريز) ى ناسويه کي به رفرهه هبیت و پتر مله ڦان و هؤستايى  
په يدا بکهت د بوارى ٺهه ھاندنا هؤزانادا و گلهک بابه تىت دى ڙي .. هتد.

هڙبيه د دوماهيا ناسناما ڇيانا ويدا بيڻين، کو تيريز هتا نهقيبي ساخه و ڇيانا خوال  
دهفرا (حمسه) دبهته سهرو ٿي به رده وامه ل سهربزاف و چالاکييت خو، نه ماڙه د  
بورى ٺهه ھاندنا هؤزانادا و پ تاييه تى هؤزانيت به رگري و شوره شگيري.

### بهرهم و نقسيينيت (تيريز) ى

مه بست ڙڻي خالي ٺوهه، کو به رهه ميٽ هؤزانقاني به رچاف بکهين و بدهينه  
نياسين. چونکه هتا نهق ٺهه هؤزانقاني خه باتکه روهه کو پيڊفي دناف جفاکي کورديدا،  
نه گلهکي به رنياسه. به لکو تني ڙلايى هندهک نقسيه رهه دهه دهه دهه دهه  
دهيٽه نياسين و ئاگه هداري به رهه ميٽ و بيزافيت وينه. ب هز و ته خمينا من ٺهه ڙي  
دزفريٽه هندى کو به رهه ميٽ و ب تيپيت لاتيني هاته چاپکرن و پرانا خه لکي مه،  
شه هرها زاي خواندنا وي شيوئي نقسييني نين. لهوما مه ب فهري ديت، کو پوناهيٽه کي  
به ردهينه سهروان كتيب و ديوانيت و بيت هاتينه چاپکرن و به لافکرن و زانياري و  
پيزانينيت راسته قينه و پيڊفي ڙي ده رباره ديار و ئاشکرا بکهين.

### ۱- ديوانا خه لات:

دهيٽه هئمارتن کو ئىتكه مين به رهه ميٽ سهيداين (تيريز) ه، بـ جارا ئىكى ل سالا  
(١٩٥٢) دا هاته چاپکرن، به لى نهاته به لافکرن، ڙ به رهه چهندى دهه گهرا چاپکرنا وئي  
ديوانيدا هاته زيندانکرن، پيشتى ڙ زيندانى ده رکه تى بـ جارا دووئي هاته چاپکرن، بـ  
کو نافى چاپخانى و سالا چاپکرنى ل سهريٽت. هروهسا ديوانا (خه لات) بـ جارا سـ  
ڙلايى بنگه هـ (نيشتمان) ٿـ، ل سالا (١٩٩١) ل ستوكهولم ل سويد هاتبه چاپکرن.  
نهف ديوانه ڙ (٢١٣) لـ پـ رـ پـ تـ دـ هـ يـ وـ بـ ڻـ نـ اـ يـ خـ وـ رـ دـ بـ هـ شـ كـ رـ بـ يـ:

- أ - سهريهاتيا ئەقىنى  
 ب - بهشى مارش و رستان  
 ج - بهشى گازن و شينان  
 د - بهشى ئەقىنى  
 ه - چەند رستىن چاندى و چىرۇكى (٩) هۆزانن<sup>(١٣)</sup>.

ھەزى گوتىيىھ كەمەنەن دەرىزىنەن دەرىزىنەن (خەلات) كلاسيكى نەوبابەتىت جۆراوجۆر بخۇفە گرتىنە و ژەھەست و سۆزەكە پاڭز و بىڭەرد ھاتىنە ۋەھاندن و كىش و سەروادارن.

### ٢- دىوانا زۆزان:

ئەف دىوانە ل سالا (١٩٩٠) ل شامى ھاتىيە چاپكىن، (دلاور زەنگى) پېشگۇتن زىرا نەقىسىيە، قەوارى وى نافنجىيە و ژ (١٤٥) لەپەرا پىك دەھىت. ئەف دىوانە ل سەر چوار پشقا ھاتىيە دابەشكىن:

أ - سىپان و پەروين: هۆزاننەكە درىزە و ب شىوهكى داستانكى ھاتىيە دارىزتن، ژ پەره (١-٣٢) يە.

ب - بىرى ئەقىنى: (٤٤) هۆزاننەت دلدارى و ئەقىنى نە، ژ لەپەرە (٣٣) ئى دەست پى دكەت ھەتا لەپەرە (٦١).

ج - ھەلبەستىن پەروەرى و خوەشخوان: ژ (٣٨) هۆزاننا پىك دەھىت ھەر ژ لەپەرە (٦٢) ھەتا لەپەرە (١٢٥) ھ.

د - بىرى شىنى: ژ (٨) هۆزاننا پىك دەھىت و ژ لەپەرە (١٢٦) ھەتا لەپەرە (١٤٥) ھ<sup>(١٤)</sup>.

### ٣- دىوانا جوودى:

ئەف دىوانە ل ئادارا سالا (١٩٩٨) ئى، ل بەيرۇوتى، ل چاپخانا ئەمیرال ھاتىيە چاپكىن. ژ (١٧٥) لەپەرا پىك دەھىت و ۋان باپەتىت ل خوارى دياركى بخۇفە دگرىت.

أ - سىامەند و خەجي، هۆزاننەكە داستانكىيە، ژ لەپەرە (١١) دەست پىدكەت ھەتا لەپەرە (٣٦).

- ب - برى جڭاڭى و پەرەرەرى: ڙ (٣٥) هۆزانا پېڭ دەھىت، ڙ لابەرە (٢٩) هەتا لابەرە (١١٦) قەرگىرىت.
- ج - برى ئەقىنى: ڙ (١٦) هۆزانا پېڭ دەھىت و ھەر ڙ لابەرە (١١٩) هەتا لابەرە (١٤٢) بخۇقە دىگرىت.
- د - برى دىيارى و شىئىنى: ئەف بەشە ڙ (١٢) هۆزانا پېڭ دەھىت و ھەر ڙ لابەرە (١٧٥) بخۇقە دىگرىت.

#### ٤- كىتىبا سەرىپەياتىن گوردا:

ئەف كىتىبە ڙ (٥٠) لابەرت قەبارە نافنجى پېڭ دەھىت و ڙ لايى كۇفارا (زانىن)

١ - سووريا - قامشلۇ - ھاتىيە وەشاندىن.

با بهتىت ئى كىتىبى دەربارەسى چىرۇك و سەرپىھاتىت فۆلكلۈزىنە، نەخاسىم  
ئەقىت د ناف كوردىت سوورىيىدا ھاتىنە رويدان و قەۋماندان.

ڙ بلى ۋان بەرەما (تىرىئىن) ئى كىتىبەك ب ناشى (وەرگىرانەك بىق پەيدابۇونا  
پىغەمبەرى (س، خ) تېلىسىيە<sup>(١٤)</sup>. ئەف كىتىبە وەكى (مەولۇدىناما) يە. بەلى ھەتا نەھ  
وەكى دەستنلىقىس مایە و نەھاتىيە چاپكىن.

(تىرىئىن) ھەر بىشى چەندى ناراوەستىت، بەلكو چاڭەرى ئى دەھىتە كىن، كود پاشە  
رۇزىدا ھەندەك بەرەمەت دى تر چاپ بىكەت. چونكە ئەف ھۆزانقانە مەرقۇشەكى دلسۇزە  
و خەمۇقۇرە بەرامبەر دۇزما مللەتى خۆ، خامىنە وى يىن رەنگىن ھەر دوىي مەزارىدا خەباتى  
دەكت و دەھىتە ب كارئىنان.

ناقەرۇڭا بەرگۈيى د ھۆزانىت (تىرىئىن) يدا.

تىرىئى دەقۇزانىت خۆدا، دەرگەھىن گەلەك با بهتە قوتا يە و ب زېرەكى و چالاکى خۆ  
دىافدا بەردايە، ماق ھەر با بهتەكى ھەروھەكى وى ئىببىي دايىنى، مىندا با بهتى ھۆزانما  
بەرگىرى، دلدارى و ئەقىنى، وەسف، نىشتىمانى، ستايىش و شانانى، جڭاڭى و سىياسى،  
پەند و ئامۇزىگارى، مەي توشى و .. هەند .

بەلى یا دىيارە كو باهرا پىتە خۆ د بوارى ھۆزانما بەرگىيدا دىتىيە، ھەسپى خۆ تىدا

بەزاندییە، چونکە پرپانیا هۆزانیت وی دەربارەی رۆلم و سەرەمکاریا ل سەرنەتەوی کورده. ئەگەرتىن بن دەستىبا وان تىدا ديار دكەت، هەروەسا رىتكا خەباتا راستەقىنە و دروست پېتىش چاف دكەت، ژپىتەمەت رىزگارىا كوردىستانى. دىسان گەلەك جەختى ل سەرنىكىرىتن و تەبایى و جانفیدايى دكەت و ب زمانەكى شرین و زەلال و رەوان وان بىر و هىزا خويا و پېشكتىش دكەت. بەلگە و گۈوفە بۇ ئى هەلوىستى سەيدايى تىرىزى گەلەكىن، چونكە ئەو بخۇ گەوهەرى هۆزانان لەويىف بۆچۈونا خۇ بۆ خەلکەكى ديار دكەت، دەمىن دەھىنتە زمان و دېبىزىت:

.. ما روومەتا شعرى چىيە، نە د خزمەتا مللەت دەبىن

رۇناھىيا شعرى چىيە، پەسنى وەلات كەوتىد نەبىن

چىكم ژوئى شعرا رىزى، دا نەگەر سەودا و مەڭىزى

دەردى دل و جان ناكۈزى، چاخى كەرەتىد نەبىن<sup>(١٦)</sup>

ھەر وەكى مە دايە خوياكىن، كو پرپانیا هۆزانیت وی دەم دانەكىن ژەزىد و بىرىت بەرگىرى، ئەف چەندە ئى شاشكرا بىيت، دەمىن مەرۆف ئاۋەرەكى ل ھەرسى دىوانىت وی (خەلات - رۆزان - جوودى) بىدەت و خۇ بەردەتە دناف لەپەرىت واندا، دى وەكى چاقى رۆزى رۆهن و دىيار بىيت كو (تىرىزى) ب پايە و پەيسكاكىنى ب هۆزانقانەكى بەرگىرى دەھىتە ل قەلەم دان، چونكە ب راستى باھرا پەترە هۆزانىت وی، ھەر وەكى دان دىوانادا هاتىن، دەربارەي بايەتى بەرگىرى نە ژېق سەلماندانا ئى ئاخفتىن، پېتىفييە بەرەف هۆزانىت وی بچىن و نافەرۆكا وان شىرۇفە بىكەين، داكو نىاز و مەخسىدا مە ژەنۋىسىنە ئى بايەتى بەرچاڭ بىيت. د هۆزانان (ئەم ل پى دۇزا خوەنە) گەلەك ھەزرتىت بەرگىرى و بەرخۇدانى ديار دكەت و دەردېرىت، مينا ھندى كو ب زمانى پېشىمەرگەي كو جەۋەنگى خۇراغىرى و بەرخۇدانان مللەتىيە پەسەندا خۇ دكەت، و داخوازىا ژيانە كا سەرفراز دكەت:

ئەم ل پى دۇزا خوەنە

ئەم ھەمى پېشىمەرگەنە

نم ل خوه پر نهولنه

سەرفازىي دخوازم<sup>(١٧)</sup>

گازى دوزمىنى دكەت كو ئىتىدى زقلم و زقىدارىسى ڏوئى قەبۇول ناكەن، گەل يىـ  
ھشىار بۇوى و ھەميا خۆ ب چەكى زانىن و خاندىنى زەنگىن كريه:

نم نه بەن و كۆلنه

ئەى سته مكار، ئەى تەرهس

ماھەيا كەنگى نەبەس

ملله تى كورد تەف شىيار بۇون

پېنكە ژير و خوەندنە<sup>(١٨)</sup>

د سەرھەندى را ئى مللەتى ھەميان دەستى خۆ دايە يەك و خەبات و بىزافى دكەن،  
ول سەر رىبازا ئازادىيى بەردەوان، گەلى كورد ڙبەرگرى و بەرخۇدانى شارى نەبۇويه،  
و ۋەن رىتكى بەرنادەت ول سەر لىقە نابىت و پاشەرقۇز ھەر بق مللەتىيە، دەما دېيىتى:

رۇزھەلات، ئا چۈوويە شەف گەل ھەمى، دەست دايە ھەف

ئەودىن كار و خەباتى تەف ل پى دۇزا خوەنە

مللەتى كورد نامىرە قەت ڙ فىنى رى ناگىرە

ھەروەكى تىرىيىز دېسى چاخ و دەورانى مەنە<sup>(١٩)</sup>

تىرىيىز د ھۆزاننا (ئەى وەلات) دا، سۆزى ناخى خۆ بەرامبەرى خوشتىنى و حەزىتكىنا  
نىشتىانى دەرددە بېرىت، ڙپېخەمەت ئازىاندنا ھەست و سۆزى مەرۆڤى كورد كو خوشتىنى  
و ئەثىنيا وەلاتى، ئەثىنيا چىا و دۆل و نەھال و باغان و بىستانىت وەلاتى ل دلى واندا  
بچىنىت و بچەسپېنىت، ڙبق ھندى كو گىانى بەرگىركىنى ل دەف وان بەھىز و موکوم  
بکەت و ئاسىت ئەثىندارىا وەلاتى لىنك وان بلند بکەت، ھەروەكى ئەو سۆز و پەيمانى  
بەرامبەر فى ئەثىندارىيى دەدەت، كو دەست بىدەتە دارى ئەنگى كو ئىتىدى چوكا خۆ ڙ  
سەر عەردى نە راكەت، ڙبو بەرگىركىنى ڙسەروەرييَا وەلاتى:

دهست ل سه داری تفنجک، چوک ڙعه ردی نابرم  
 پاسیپان و له شکه ری ٿارمانج و نیشانی تهمه  
 نهی و هلات نه ز جانفیدایی، دهشت و زوزانی تهمه  
 جانفیدایی ٿاڻ و ده حل و باغ و بیستانی تهمه  
 سوند و په یمان بی، ل سه ر من، دی ته پاریزکم وهلات  
 خوینا نارنجی بپریزم، هردی پتوانی تهمه<sup>(٢)</sup>

هه روہسا هوزاندان به رهه فی و ٿاماده یا خق دیار دکهت، کو درنکا وهلاتیدا گیانی  
 خق بسُریت، لی یئ ٿاماده نینه ل همبه ری هیچ تشته کی مهزن یان بچیک دهست ڙ  
 بوهونسته کا ٿاخا وهلاتی به ردهت، هه روہسا نه وی چهندی خویا دکهت، کو د راستا  
 وهلاتیدا هردہم یئ هشیاره و ب هیزه و ب شیانیت خق دی وهلاتی پاریزیت.

دهمنی دبیریت:

جان بسُریزم، دی ب پیت و ناگری جه نگا وهلات  
 ناگری زه ردہ شتے بی، نه ز ب خوه په روانی تهمه  
 بُوسته کی نه ز ڙتے نادہم، ب وهلاتی هند و چین  
 تو بھشتا مل لته، نه ز سور و گه ردانی تهمه  
 دی ب پریزم، نه ز ب سور و خه نجران دهستی چه په  
 هیمی بنترار و نه ساسی، برج و نه یوانی تهمه  
 دی ب هیز و هنہ را خوه، نه ز دی ته پاریزکم وهلات

ٿالا ره نگین رُور فه هله دم، نه ز ل سه ر بانی تهمه<sup>(٣)</sup>

دیسان د هوزانا (فه گه رن وهلات) دا، تیریز بانگه واژیه کی ٿاراسته خورتیست  
 خوه نده ٿان دکهت، داخانی ڙی دکهت کو پشتی نه دنه وهلاتی خق، نه هیلن ریز  
 دهستی دوڑمنا، هه روہسا گانی ریبہ ریت وهلاتی دکهت، ٿوین خودان بیروبا وہ رو  
 هه لویستی جامیزانه کو نه وڑی وهلاتی بجه نه هیلن و دویر نه که ڦن، چونکه گله ک  
 مه قرسی ددویف وهلات ٿالا کرنیدا دھین، به لکی داخانی دکهت کو هه می پیکنکه ریبارا

خۆ بکەنە يەك، دابشىن بەرامبەر دوزمنى پىس و چەپەل راوهستن و ب رىكا  
بەرگرىيىرنى ژوھلاتى دەرىيىخن.

ۋەلات ۋەلات ۋەلات ۋەلات

خۇرتىن خوهنده ئان پەيىن ديموكرات

ەمۇو بىن يەك كۆمەل و جەقات

ۋەلات ۋەلات ۋەلات ۋەلات

ۋەلات وەھىشتىن ب دەستى نەيارا

تىنەوان ب قامچى، ب قوتە دارا

كانى مىرىن قەنج و حەيف و مەخابىن

ۋەلات وە بەردا، ب دەستى دژمن

مانە پەريشان كەچ و كال و ئىن

ۋەلات ۋەلات ۋەلات ۋەلات

رېبەرىن وەلات بىرود و خوهنده

فەلا نەھىلەن بازار و گۈوندە<sup>(۲۲)</sup>

د هوزاننا ب ناھى (گوه بدېرە) دا، راستەوخۇ خۇزانقان بانگەوازىا سەرەلدانى  
ئاراستەى مللەتى كورد دكەت و هيقيا سەرەخۆيى و دويير ئىخستىن ژۇينا بندەستى  
داگىركەران ژى دخازىت، چونكە زيانا زىرددەستى و تەپەسەرىي نەيا هەزى وانە،  
دوزمن د زيانەكا پە خوشى و پېشىكەفتىدا دىزىن، بەرامبەرى وان زيانا مەرقى كورد  
دەردەسەرى و پاشقەمايى و پاشكەفتىيە، ژېرەندى ھىقى خازە، كو مللەتى كورد  
خۇ ژۇي دەردەسەرىي رىزگار بکەت و ئاورەكى ل خۇ بىدەت ول خۇ بىزقىيت، لەو ما

دبىزىيت:

مللەتى كورد رابە سەرخوھ بەس ژىن خەشمى دەرە

زۇينا بن دەستى بىزانە، نەھىزايە دوپەرە

برجي دژمن هه رووه کي، نه يوانا کسرا ته ف نه گار

ثان و ناهایین ته هيتزا، ره نگي ناخورى كره<sup>(۲۲)</sup>

گه لەك جارا تىبىنى دكەين، كو هۆزانغان گازنده و تە حنا ناراستە مللەتى خق دكەت. نە قە ئى شىوه کى سروشىيە، مە بەستا وي نە وە كو هەستا وان بشارىنىت و دركى ب كىماسىيەت خق بکەن. بەلى دكەل هندىدا، رىكا قورتال بۇون و سەركەفتى پىش چافى وان دكەت، ب مە خسەدا هندى كو بوخۇ بکەن بەرناھە ول سەر بچن، ئى پىخەمەت ئازادى و زېنە كا سەرفاران، هەر ئى بەر هندىيە، شۇورى رۆستەمى وەك رەمز و هېتايەك بۆچەك ھەلگرتىن دياردكەت و بەرە ئانىكىن ئە بۇونا خۇ ب وي ئاميرى كارىگەر كو تاكە رىنکەك سەرىيە خويا مللەتى پى بىدەست قە دەھىت دەمى دېتىزىت:

ۋايە دوزمن، بۇ خوە دانى، لەشكەر و تۆپ و تەنگ

بى تو خوە دىيەن حالەت و نىر و نە بۇور و نىشتەرە

گەر دخوازى تو خوە ئازادكە، ئى بن دەستى نە يار

بىگە شۇورى رۆستەمى، داكەف تو مەيدانا شەرە

تو بىنى رەنگى بخوازى، سەرخوە بۇونى ئى مللەت

دەستت ھەلانىن فەرەجا خىتىيە، بەسا مە ئە پە<sup>(۲۳)</sup>

د هۆزانانا (ئى كچا كورد) دا، تىرىزى هۆشدارىيە كى دەدەتە كچا كورد كو نە وۇرى رابىتە سەرخو و ملى خق بىدەتە ملى گەنجى كورد و خۇ پاقيتە مەيدانا خەباتى. وەك خوشك و برا پىنكە ھەلمەتى بەرن، ئۇ بو رىزگاركىندا وەلاتى كار بکەن، ديار دكەت كوچ جوداھى نىنە د ناۋبەرائىن و مىتارا و كچ و كورادا د قادا خەباتىدا. د قىزەدا تىبىنى دكەين كو هۆزانغان رقلى كچا كورد پىش چاف دكەت و گىنگىيە كا زۇر دەدەتى، نە وۇرى كو بچاقە كى پىر باوهەر تە ماشا دكەت. چونكە دناف جقاڭى مەدا بچاقە كى نزم و نىلى دنيرىتە ئافرەتا كورد كو شىيانىت وي دىستۇردارىن و نەشىت وەكى كەنجا رابىتە سەرخو و بەرە ئانىي ئۇ وەلاتى خۇ بکەت. بەلى تىرىزى شى دياردا خراب بەرۇۋازى دكەت و وي دئىنەتە رېزا خورتى كورد دەھەمى بارە كى زىيانىدا دەمى دېتىزىت:

ئەی کچا کورد را بەسەر خوھ  
تىقچما بى روومەتى

تىقلى دنیايى بنىرە  
كەس نەمایە داكەتى

ملى خوھ بده ملى خۆرتان  
هەروھکى خوشك و برا

تەۋ بکەن كار و خەباتى  
ھۇون ئى بقۇمى مللەتى

شىر بخوھ شىرە كەچا کوردا  
گەرج ژن و گەرج مىر<sup>(٢٥)</sup>

ھەروھسا داخازى ئى دكەت كو وان قەيد و زنجира ئەۋىت پى هاتىيە گرىدان  
فەكەت و وان تىتال و رەوشتىت جڭاڭى ئەۋىت هاتىنە سەپاندن و دانان، ل سەر خۆ  
راكەت، ئە و ئى رىكا خۆ بگىريتە بەر، چونكە خۆرتىن كورد ل كوردىستان عىراق و  
ئيرانى خوينا خۆ درېشىن ژبۇز زىگاركىنا وەلاتى، ژبەر ھندى ئەۋۇزى دكارىت ب گەلەك  
شۇل و بىزاف و چەلەنگىيا رابىت، دەمى وەلات تووشى ھېرىشىت داگىركەرا دېيت:

بشكىن ۋان قەيد و زنجира  
بب ھەۋالەك سەركەتى

وال ئىرمان و عىراقى  
جەنگ و حىلان و شەپە

خوین دریزه واژجانی  
خورتین کورد بین ب ههف که تی

هر وه کی تیریز دبیزه  
سەرفرازی یامە یە

ئام خوه دى ماقن بزانن  
یى کو ئاپل تم کەتى<sup>(۲۶)</sup>

د هوزاننا (ئەی خورت) دا، ئەوی دسەلمىنیت کو ھەر خورتیت ژیر و خواندەقانە ئومىد و هيقييەت مللەتى گەش دكەن. لەوما داخازى ژى دكەت کو خۆ ب زانست و زانيارىي چەکدار بکەن، ژبۇ هندى دا بشىن بەرامبەر دوزمنا راوهستن. چونكە زانست وەرگىتن ژلايى ھەمى هوزانقانىت بەرگرى فە، جۆرەكە ژخەبات و بەرگرىي. لەوما دبىزىتە خورتىت کوردا، نفستن و د خەودا مان دبەرژەوەندى و قازانجا مللەتىدا نىنە، خۆمتكىن و بى دەنگى بەرامبەر داگىركەرا فەقەتىانە ژكاروانى ژيان و پېشىكەفتىنى، ژ بەر هندى ھشىارى و ھشىار بۇونەفە بەرامبەر وان رويدانىت دلتەزىن ئەقىت دەينە سەرى مللەتى، ئەرك و كارى گەنج و خورتىت خويىندهقان و رەوشەنبىرە، چونكە ئەو پەر ژھەر كەسەكى دى شىن پىلانىت دوزمنا ھەلوەشىن و ژناناف بېن. هيقيا ژى دكەت کو رابنە سەرخۇ، خوراپىچن، تەنگى ھەلگىن، ل خۇ بىزقىن، دنيا ھەمى كەفتىيە دقادا خەباتىدا، ھەر مللەتك داخازا سەربەستىيا خۇ دكەت، كەس نەمايە بى دەولەت، بى كيان و قەوارى نەتەوى، بى ئالا و بەيداخ، بى دەستەلات، تو ژى خۇ بگەھىنە ئاستى وان، ئەگەر دى پاشقەمىنى:

خورتى ژير و خوەندەقان، چارە و ئومىدا مللەت  
رابە ژخە و تو جارەك، سەرى رۆزامە دەركەت

خۆ راپنچە براوەر ژ بۆ کار و خەباتى  
 كەس نەمایە د خەودە، جىهان پىكىڭە لەھەف كەت  
 ل چار كنار و هاوىر، شەپ و حالان و جەنگە  
 كاروانى رىبا ژ يىنى، بىنېرەۋە بىرە كەت  
 ل شۇونا وارا نەمېنى، دەم پىر خوھشە براوەر  
 د فىن وەختى نەمانە، تو كەس بىن ئال و شەوكەت<sup>(٢٧)</sup>  
 د دوماهىكا ھۆزانىدا، ئىكىسەر تەحن و گازىنە و لوما ئاراستەي خورتا دكەت و  
 وى چەندى خويما دكەت، كو چاڭ ل رىبەرىت مللەتان بىكەن، ئەقىت پىنكولە كامەن  
 كرى، هەتاڭو خۆ ژ بن دەستىي قورتال كرى و ناف و دەنگى وان ل جىهانى بەلاف  
 بىووى. چونكە يا ديارە دەيىزۈپەرەتتىدا ئەگەر ب شەپ و خەبات و تىكۈشان  
 نەبىت چ ماف ناھىئە دان، بۆيە داخازى ژى دكەت كو نەزوئى وەكى وان مللەتا خۆ ب  
 ھىز بىكەن، فېرس و عەگىد و خۆرتىن، مېرخوازىن، جەنگاوهەر بن، ئەگەر ھاتوو ھەوە  
 ئەف چەندە نەكرو ب دەستىقە نەئانى، مسوگەر ھويىن دى مېنن تەپەسەر و پەريشان،  
 بەندەوار و بەلنگاز، ژىز دەست و بىن سەر و سەميان، بىن سارە و سكى خۆمالى  
 و.. هەندى چونكە نەز دەرفەت يا پەيدابۇوى و فىن ھەلى ژى ژ دەست نەدەن:  
 گەر را نەبى تو سەر خوھ، وەلات ب پىشىقە ناجى  
 ئەو رىبەرىن مللەتان، تەف وەك تەنە ب ھەمت  
 وەلاتى خوھ ب زورى، ژىن دەستان دەرئانىن  
 كەتن روپەلى تارىخ، ب مىرانى ب شوھەرەت  
 هەتاڭو ئەم وسا بن، دى ئەم حالى مە ئەفە بە  
 پەريشان و بەلنگاز، ڈار و بىن سەر و سىكىكەت  
 تو گوھ دىرىلى تىرىزى، پەسەن دەدەتە ژ بۆتە  
 دەست ھەلەنى ب مەردى، خوھش بىزى ئەف دەم و وەخت<sup>(٢٨)</sup>  
 د ھۆزاناندا (دایىن من بەردى) دا، ديار دېنى كو كۈر دەستوپىرىنى ژ دەيىكا خۆ دخازىت

کو ده‌رفه‌تی بده‌تی پشکداریی د شه‌پی مان و نه‌ماننیدا بکهت، هاریکاریا وی بکهت ژ  
بۆ بەرهە ئىگرنا هەمی پىدىقىيىت شەپى ژرەخت و فيشك، تفەنگ و خەنجەرا، جل و  
بەرگا و هتد.. داخۆ كاركەت و راپىچىت وەك لەشكەرەكى پەيت و گورج. پاشى بەرهە  
سەنگەر و چەپەرىت شەرە فەمەندىيى بچىت. رازىبۈون و رەزامەندىيىدا دەيکى ل سەر قى  
چەندى، نىشانا هندى ددەت كو ئىدى ئەو پشت راست دېيت كو دلى دەيکا خۆ كې،  
ئىدى چاھەرىيىا زقىرينا وى نابىت و دلى وى د دېفرا نابىت، ئەگەر هاتوو مەركى خۆ گورى  
دەيکا مەزن (كوردستان) ئى كر، ديارە ئەو دەيك كو وەلاتە ژەمى تىشىتەكى هىئىۋا و  
پىرۇزترە:

دaiيى من بەرده ئەزى ھەپم شەپ  
باشى ملى من تفەنگ و شەش بەر

تىيەغ بەر پشتا من كولنگ و خەنجەر  
دaiيى من بەرده ئەزى ھەپم شەپ

رەختى تفەنگى باشىم سەر ملا  
ئەزى سىنگا خوه بدهم بەر گولا

ل بەندى منن كۆزك و چەپەر  
دaiيى من بەرده ئەزى ھەپم شەپ<sup>(۲۹)</sup>

د چەند دىپەكتى ديدا، وى چەندى خويما دكەت كوب هيقى و لاقە لاف و دوعاكرنى  
وەلات ژئىر دەستى داگىركەرا رىزگار نابىت. ژبەر هندى ددەتە زانىن كو تەنها ب رىكى  
شه‌پى و خوبىن رشتن و قوريانى دانى، دى شىن جە و شوينوارىت باب و بايكلالا ژئىر  
دەستى دوزمن و دوزمنكارا رىزگار و سەرفيرازكەن:

نەمى رزگار كن جى كال و باشا  
سەر خوھ بۇ نامە، نايى ب لافا

دەمن ڙوھلات دەن بکن دەر  
دايى من بەردە نەزى هەرم شەر<sup>(٢)</sup>

هۆزانغانىت بەرگرى هەر زوي ھەست ب وى راستىيى كريه كو ئىتكبۇون و ئىكەتى  
و تەبايى د ناڭ رېزىت مللەتىدا، بق مە كارەكى گەلەكى پىتىشى و فەرە؛ چونكە ئەم  
خودان مللەت و ئاخىن، مىژۇو و بازىرەقانىن و ... هەندى ڙبەرەن (تېرىزى) ئى زى نەف  
باپەتە ب گەرمى بەحس كريه، د هۆزانانا (بىن يەك) دا، ھېقىيان دخازىت كو مللەتى كورد  
ئىتكىگەتى بىت: ئىكەلويىت و برايىت ئىك بن، ھەقىكى و دەۋايمى ئىك و دوو نەكەن.  
ھەمى پىتكە دەستا بخەن ناڭ دەستى ئىك و ب دل و گىان خەبات و بزاڭى بکەن و  
بەرگرى و بەرەقانىيى ڙمافيت خۆ بکەن. چونكە ئەنە كېشىھەيەك و گرفتارىيەكە هەتا نەق  
مللەتى كورد پېقە دنالىت و دەستەبەر و مسوگەر نەبوویە، ئەنە ڈى زى ئارىشىت ھەرە  
ترسناك و ئالقزە كو دكەقىتە بەرسىنگ و رىبيا بزاڭا رزگارىخوازا كوردى. ڙبەرەنى  
چەندى ھۆزانغان داكوكى و جەختى ل سەرەتى باپەتى دكەت. دەيتە زانىن كو ئىكەتى و  
تەبايى دەيتە ھەزمارتن ئىك ڙديارتىين بىنەمايتى پىك ئىننانا نەتەوەيى، نەتەوەيى زى  
ھەستەكا دەروونىيە د ناڭ جەڭلىكىدا ب درېزىبىا مىژۇوپەيدا دېيت.

((نەتەوەيى د راستىدا ھەستەكە بەرەف ئىتكىگەتنە مللەتى دچىت د يەكە يەكا  
رامىاريا سەرانسىردا))<sup>(٣)</sup>. ب قى شىوهى نەتەوەيى ل دەف ھۆزانغانى كىشا زىيان و  
بۇونا مرۆقىيە. ئەنە ڙلايەكى شە، ڙلايەكى دېقە مەۋەرگەتنە ڙدەمى (دەم)، كو وەكە  
فاكتەرەكى گۈنگ رقلى خۆ د خەباتا بەرگىيەرنىدا دېيىت و نابىت بىتەودە بەيتە ڙناف  
بىن و بوراندىن، بەلكو دېيىت پىتىن مەۋا زى بەيتە وەرگەتنەن. ھۆزانغان ھەر دوو لايەن،  
واتە: (ئىكەتى) و (دەم) وەكى دوو جەمسەرتى پىتكە گەيدىلى و كار تىكىنى ل ئىك و  
دوو دكەن بكار دئىنىت، لەوما قى چەندى د دانىتە بەرچاقىت مللەتىدا تاڭو پىنگىرىيە

پی بکه‌ن و هه‌رچی زویت‌ره په‌یره و بکه‌ن، ده‌می دبیزیت:  
 دهستان بدنهن هه‌ف دوو به‌سه نئیدی ببن يه‌ك  
 کوگ هاتیه بـهـرـ کـاـشـقـ دـقـیـ کـوـئـهـ مـبـنـ شـهـك  
 بـ چـوـگـانـیـ بـهـرـ خـودـانـ لـیـخـنـ مـهـدـنـیـ توـ یـهـ فـشـیـ  
 دـهـمـ کـوـ هـهـرـ نـایـیـ زـوـوـ دـهـرـهـنـگـ چـهـرـخـافـهـلـهـك  
 تـهـفـ بـ بـيرـ وـ باـوـهـرـیـ ژـدـلـ وـهـرـنـ خـهـبـاتـیـ  
 دـرـمـنـ بـهـلـاـوـهـ ئـیـرـ ژـهـفـ نـهـخـهـ يـهـکـاـ يـهـكـ  
 دـهـمـاـ مـلـلـهـتـ بـيـ يـهـكـ بـهـ وـهـکـیـ لـهـهـیـاـ گـرـانـهـ  
 توـتـشـتـ لـ بـهـرـ خـوـهـ نـاـگـرـهـ تـهـفـ پـیـلـ وـ گـرـگـرـینـانـهـكـ  
 بـ کـهـرـوـانـیـ دـهـمـیـ رـهـ بـنـ هـهـثـالـ وـ هـوـگـرـ  
 لـ بـهـرـوـهـ کـهـسـ خـوـهـ نـاـگـرـهـ نـهـئـاـغاـ نـهـرـیـ بـهـگـ  
 لـ مـهـیدـانـیـ بـ قـوـوـرـنـ وـهـکـیـ شـیـرـ وـ پـانـگـاـ

نـهـفـیـتـ گـوـهـ دـهـرـزـ وـ روـسـتـهـ سـاسـانـ وـ ئـالـیـ بـهـرـمـهـكـ<sup>(۳۲)</sup>  
 نـاـفـ وـ کـهـسـاـیـهـتـیـاـ پـیـشـمـهـرـگـهـیـ دـ نـاـفـهـ رـوـکـاـ هـوـزـانـاـ نـوـیـ یـاـ کـوـرـدـیدـاـ، تـهـوـرـهـکـیـ  
 هـهـرـیـ گـرـنـگـ وـ بـهـرـ فـرـهـ گـرـتـیـیـ بـهـرـ. (تـیـرـیـنـ)ـیـ هـوـزـانـقـانـ بـ چـاـفـهـکـیـ پـرـ ئـوـمـیدـ وـ  
 گـهـشـبـیـنـ دـنـیـرـیـتـهـ پـیـشـمـهـرـگـهـیـ وـ ژـگـلـهـكـ لـایـهـنـاـفـهـ پـهـسـنـاـ وـانـ دـکـهـتـ؛ چـونـکـهـ هـوـزـانـقـانـ  
 بـ باـوـهـرـیـیـهـکـاـ بـیـ بـهـنـدـ وـ سـنـوـورـ، رـزـگـارـیـیـاـ کـوـرـدـسـتـانـیـ دـ شـهـپـرـیـ چـهـکـدـارـیـیدـاـ دـبـیـنـیـتـ.  
 وـیـ چـهـنـدـیـ ژـیـ دـ چـاـفـیـتـ پـیـشـمـهـرـگـادـاـ دـبـیـنـیـتـ، لـهـوـماـ گـازـیـ وـانـ دـکـهـتـ کـوـ هـهـرـئـونـ  
 سـهـنـگـرـ وـ چـهـپـهـراـ بـهـرـ نـادـهـنـ وـ نـارـهـقـنـ، وـهـکـیـ تـهـحـتـ وـ چـیـاـ بـوـوـیـنـ کـهـلـمـ وـ سـتـرـیـ لـ  
 بـنـ پـیـتـ دـوـرـمـنـاـ، خـوـ جـهـ دـمـیـنـ وـ نـاهـیـنـهـ هـزـانـدـنـ وـ لـقـانـدـنـ. سـوـیـنـدـنـاـ وـانـ بـ وـیـ شـیـرـیـ  
 وـهـکـیـ خـوـیـنـیـ، ئـهـوـیـ دـ زـارـوـکـیـیدـاـ دـهـیـکـیـ دـایـیـ، نـئـدـیـ ئـهـوـجـ جـارـاـ پـاشـفـهـ نـهـمـیـنـ وـ رـیـکـاـ  
 کـارـوـانـیـ رـاستـهـقـینـهـ بـگـرـنـهـ بـهـرـ، هـهـرـ چـهـنـدـهـ دـوـنـیـاـ هـهـمـیـ ژـیـ لـ وـانـ بـبـیـتـهـ نـهـیـارـ:

پـیـشـمـهـرـگـمـ نـاـرـهـقـمـ	ئـهـزـ نـاـرـهـقـمـ نـاـرـهـقـمـ
توـ جـارـژـ جـهـ نـالـقـمـ	وـهـکـ هـیـمـ وـ تـهـحـتـیـ چـیـیـ

شیر دایه من ب خوینی  
 ب زاروتی دیا من  
 ڙیا خوه دا ناکه ڦم<sup>(۲۲)</sup>  
 دونیا ل من ب یه ک بی  
 هروه سا د هوزانا (پیشمه رگی مه) دا، وی چهندی دیار دکهت کو د شهپری  
 به رگریکرنیدا همی گل ب همی تهخ و چینیت چٹاکی فه پشکدار دین، لی ٺو که سی ڏ  
 هه میان پتر د وی رنکیدا روئی حقوق دگیریت، پیشمه رگی به، لهورا هوزاندان ب دریزیا فی  
 هوزانی په سنتیت سه روهه ری و شکومه ندیباوی دکهت و داخازی ڦی دکهت کو رهختا  
 پاپیتھ سه ره ملیت حقوق و چه کنی شره فی راکهت و تولا کوردا ڦ دوزمنا فه کهت. چونکه  
 نه و بُو وی مه بهست و نیازی هاتیه به رهه ف و په روهه دکرن، هه روهه کو دبیزیت:  
 رابه تھنگی هلی، پیشمه رگی مه

رهختا پاپی سه ره وی ملی، پیشمه رگی مه  
 تو ب شهه و جهنگ و گلی، پیشمه رگی مه

تولا مه کوردا هلی، پیشمه رگی مه  
 بی شهه و جهنگ و خه بات

نابی ٿازادی ٺه ف و هلات، پیشمه رگی مه<sup>(۲۳)</sup>

دیسان هوزاندان دوی باوه رندايیه کو (پیشمه رگه) کو همی شیان و سه خله تیت  
 باش و چاک ل ده ف وی کرم دین، ب مرؤفه کنی پهیت و جک و چاف نه ترس و  
 ماندوونه زان هاتیه نیاسین، ب میرخاسی و عه گیدی و فیرسی و سورا چاکی ل  
 هه ڦبه ری دوزمنا رادوه ستیت، د دیروکا به رگریا مللہ تی کوردا خودان گله ک هه لویستیت  
 هه رد و نازا و داستانیت قاره مانانی به، هه رهه ڙی جهی نومید و هیثیا گه لی کورد. هه  
 ٺه ف نومیده ڙی باشترين پالدهه بورو ڙ بق مانا گیانی به رخقدانی ل ده ف گه لی کورد،  
 ده ما دبیزیت:

میرخاسی کاری ته یه پیشمه رگه مه  
 دژمن نه یاری ته یه پیشمه رگه مه

ئەف دەم و دەراتەيە پېشىمەرگە مە

وەلات ل ھىقا تەيە پېشىمەرگە مە

چاھى مەل بەندى تەيە پېشىمەرگە مە

چار و ئومىدا تەيە پېشىمەرگە مە<sup>(٣٥)</sup>

د ناف وان بابەتادا کو نافەرۆکا ھۆزانانا بەرگرى پېڭ دئىن، بابەتى شەھىدىيە کو بابەتەكى زل و بەرچاڭ و دىيارە. هاتنا ۋى بابەتى ب ۋى شىۋەى دزقىرىتەفە بۆ مىئۇويا خوينەلويا ژيانا مللەتى كورد، کو ب درېشىا مىئۇویى ب ئەگەرا درپندە و ھۆقىتى و زولم و نۇرمۇردا رىزىمىدا بۇويە ئەگەرا ھندى كو قوربانىيەت وى دەھەمى سەرددەمەكىدا ھەرد بەرددەواام بن. ئاماڻى ب گىانى پاقىزى سەركىرە و رىبەرىت شۆرەش و سەرھەلدا دەكت، کول پىخەمت نىشتەمان و گەلى خۆ گىانى خۆ كرييە قوربانى وى راپردوويا پېقارەمانى و بى بەقل و بى وىنە دئىنەتى بىرا خەلكى ژبۆ ھندى کو وان ژى هان بىدەت وى رىكى بەرنەدەن ول سەر بچن. چونكە شەھىد بۇون ل دويىف دىتنا ھۆزانقانى بلند ترىن قوناغە ژقۇناغىت خەباتا شۆرەشگىرى و ئەو بەها مەزنەيە کو مرۆڤى خەباتىگەر ب دل و ۋىيان و خوشتۇنى و ھشىارى ۋە سەرەدەرىي دەگەلدا دەكت و لەورا دېيىن دەھۆزانانا(شىنا ھەۋالەكى) دا، ھۆزانقان تىدا ھىزا بەرگرى و بەرخۇدانى دەدەتە ھەۋالى خۆبى شەھىد کو تولا خوينا وى ل نەيارا فەكت، کو ئەقە ب خۆ درېشە پېدانما رېبازا بەرگرى كەننېيە. ھەروەكى دېبىزىت:

ژتابۇوتى ب دەركەف، ئەى برادەر

خوه راپىچە درەختان دە ژبو شەر

ب دەست بىگە تەنگا دەستە باشى

بىكۈز مىرلازما، قۇ لۆردى باشى

تو حەيغا شىيخ سەعىد جارەك ھلىينى

کو نافى تە ب قەنجى، ھەر بىيىنى

وهلات ڦيگا ڙ دهست درمن دنالي

هه ڦالى من خوه مه ڦير و تو ڦالى<sup>(٣٦)</sup>

ئينجا دينته سه رهندى کو سوييندي بخوت ب نافى يه زداني پاك و ب وئ خوينا  
سور و پاقزا، کو تولا وان ڙ دوزمني ستہ مکار ڦمکت، نه وئي ب کار ڦيانانا ڻامرازني  
به رگري کرنى کو هه مى جوريت تفهنجا هه لبگريت و وهلاتى پاقزو ڦالاکت ڙوان  
دوڙمنيت پيسیت مرار:

دحوم سوندي ب نافى پاكى يه زدان

دوئ خوينا ته يا پاقزو دل و جان

کو نه م حه يفا ته ناهيلين تو جارا

ل دنيايني د زكى پيس و نه يارا

نه گهر نه ب ده ڦي به رنقو و که مالي

وهلاتى مه ڙوان قهت نا به خالى

حه سابي مه دگل وانا، چ کوروه

داخوازا مه وهلات، رتيمame دوروه<sup>(٣٧)</sup>

هڙزانما به رگري ل سه رهندى جيهانى دوو ريرهوا دگريتھ بهر، ڦيڪ: هاندان و  
ئازراندنا هه ستا خلکي به کو پتر و خورتتر گيانى به رگري و به رخونداني ل جه م وان  
قايم و موکوم بکت. يا دوئي: دهستنيشان کرنا وان کاودان و کاره ساتيت دلته زينه  
نه ڦيت دکھنے د رېكا واندا. تيريزى هڙزانقان سه ره راي هندى کو ب تير و ته سه لى  
لايەنى ڦيڪى پيش چاف دکت، به لى ڙ لايەنى دوئي خافل نه بيوه و پشت گوھه  
نه هافيتبيه، چونکه د راستيدا هه ردوو ريرهوا و هك دوو جه مسہ ريت پيڪفه گري داينه کو  
نابيت چ ڙوان بهينه فراموش کرن. به لکي رسوا کرنا کرياريت نامروقانه بيٽت شه ڀواز  
و دوزمنکارا، ڦيڪه ڙئارمانجيست سه ره کي ل ده ف هڙزانقاني به رگري.

ڙ بھر هندى د بینین تيريز بسى دوودلى د هڙزانما ب نافى (غازا خه رده ل) دا  
دهستنيشان وان موعانات و نه خوشى و ڦيڪ و ئازارا دکت، نه ڦيت دوزمنکار پسى

رادین ژ پیخه‌مهت قپکرن و ژ ناقبرنا ملله‌تی کورد.

نه خاسمه ده‌می رژیما به‌غدا ل سالا ۱۹۸۸ رابووی ب بوردومنکرنا بازیزی  
حه‌لبه‌چه و هندهک ده‌قهریت دی بیت کوردستانان عیراقی ب کیمیابارانکرن تیدا نه‌وی  
دسه‌لمینیت کو تیدی ملله‌تی کورد ژ کیمیابارانکرن و هافیتنا غازا خه‌ردەل و تانک و  
توب و هه‌می جۆریت چه‌کی قه‌ده‌غه‌کری ناترسیت و خونا ده‌ته پاش و هرج بهیتە  
دریکا واندا، نه‌و ده‌ستا ژ دوزا ره‌وایا ملله‌تی خۆ بەر نادەن و هەر دی د بەردەوام بن  
سەر بەرگری و بەرخۆدانی، هەتاکو مافیت خوییت سروشیت و رهوا وەکی هه‌می  
ملله‌تیت جیهانی بدهسته دئینیت:

کورد ژ مه‌یدانی تو جاری پشتی نه‌دی ناره‌فه  
نه دترسە ئه‌و ژ کیما وو غازا خه‌ردەلا  
دژمن قه‌ت وی ناشکینی، نه‌و ب قووت قووتی تو جارا  
نه ب تانگ و توب و بالافر و تۆزا قومبەلا  
بوویه عادەت ژیپه هەردەم کوشتن و تالان و جەنگ  
دەشت و زۆزان تینه خەملاندن ب خوینا شیرگەلا  
کوردستان قه‌ت نابه بی‌وه، نه‌ی سته‌مکارین ئیراق  
مەخەلی شیر و پلنگا، نابه واری چەقەلا  
جەنگ و شەپه‌ردەم ل دونیایی ھەنە وی تم هەبن  
لی کەسی وەک وە نەکر، د تو رژیم و کۆمەلا<sup>(۲۸)</sup>

سەیدایی تیریز بوردومنکرنا حه‌لبه‌چه یا بریندار هەقبه‌ری کاره‌سەتا هیرۆشیما  
دکەت و ب دەنگی بلند گازی زارۆک و کەچ و کورپیت کوردستانی دکەت و دبیزیتی، هەر  
چەندە قوریانی د زۆر بوون، بەلی خەم ناکەت تەنگافی ژى د دویف کورتن و هەر دی  
رۆژا مە ھەلیت:

ئه‌ی حه‌لبه‌چه بریندار  
ھۆرۆشیما کوردستان

ژبوکەچ و کورىن خوه  
تو ئىرۇ بۇنى گۇرستان<sup>(۳۹)</sup>

ب ۋى چەندى مە هندەك لايەن ژناقەرۇكىت ھۆزانا بەرگرى ل جەم (تىريز) ى شرۇقە و شلۇقە كىن و ئەو ھىزرو بىرىت بەرگرى ئەقىت تىدا ھاتىن، مە بەرچاڭ و پېشىكىش كىن. ئەفە ژى مشتەكە ژخەروارەكى، چونكە ھەروھەكى مە ل دەستپېكى گۇتى كو پەرانيا ھۆزانىت وى ژبو بابەتى بەرگرىي ھاتىنە ۋەندان. ژبەر ھندى گەلەكا دى پىدەقىت كو پەرده ژسەر ھەمى لايەنلىك دى بېتە لادان و راڭىن؛ چونكە ب راستى د ھەرسى دىوانىت وى (خەلات - نۇزان - جوودى) دا ب دەھان ھۆزانىت دى بىت بەرگرىي تىدا ھەنە.

## ئەنجام

پشتى ئەف ۋە كولىنە ب دوماھى هاتى، ئەزگە هشتمە ۋان ئەنجامىت ل خارى  
هاتىنە دياركىن.

- ١- ئەدەبى بەرگرى، نەمازە (ھۆزان) ئى رۆلەكى سەرەكى د بىزاف و خەباتا بەرگرى  
و بەرخۇدانىدا دىتىيە، د ناڭ ئەدەبىياتىت جىهاننىدا ھەر د كەقىدا و ھەتا نەق.
- ٢- دەربارەي ئەدەبىياتىت كوردى، دىسان ئەف جۆرە ھۆزانە ھەر دگەل دەستپېكى  
پەيدابۇونا ئەدەبى نېيسىدا سەرھلادىيە و گەلەك ھۆزانقانىت كورد ئاماژە پى كرييە.
- ٣- (تىرىز) ئى وەكى ھۆزانقانەكى نوى، بەرھەمىت خۆ بىچى جۆرە ھۆزانى نەخىدار  
كىرىنە و ئەو رىزەو گرتىيە بەر، ب ئارمانجا خزمەتكىندا دۆزا گەلى خۆ.
- ٤- وەسا بىق مە ديار بۇو، كو ناۋەرۇكا بابەتى ھۆزانىت بەرگرى ل جەم (تىرىز) ئى ب  
شىوھىيەكى دواندەرى (خطابى) هاتىنە ئاراستەكىن ژپىيھەت:
  - أ - ھشىاركىندا ھىزا نەتەوەبى د ناڭ جەڭلىكى كوردىدا.
  - ب - ئازراندىن و شاراندىندا ھەستاوان.
  - ج - ئىكەن و تەبايى د ناڭ رىزىت مللەتىدا.
  - د - دياركىن و دەستنىشانكىندا رۆللى ھەركەسەكى د قادا خەباتىدا.
  - ھ - نرخاندىندا بەھايى دلىرى و مىرخاسىيى و قارەمانى و خۆگۈرى كرنى.
  - و - خەباتكىن ژبىق ب دەستقە ئىنانا ماف چارەنۋىس.
  - ز - دياركىندا نەخوشى و موعاناتىت مللەتى ل دەمى بەرەقانى و بەرگرى كرنىدا،  
چونكە ئەو ھۆزان ب شىوئى مارش و سرۇودىت لەشكەرى هاتىنە ئەنجامدان.

1-Dîwana Cûdî , Tîrêj , Çapa Yekemîn – Çapxana  
Emîral , Beyrût – Libnan – Avdar . 1998 – L7 .

۲. عبد الرحمن مزوري، الشاعر (تیرین) أحد قمم الشعر الكلاسيكي الكردي، گوفارا سه‌ره‌لدان، ۵(۱)، ۱۹۹۲، ل. ۱ .

۳. زیده‌رئي بهري، ل. ۲۷ .

۴. نهف پیزانه‌نیه د نامه‌کندا کو (تیرین) ی هنارت بیو کافته بهردستی مه .

۵. زیده‌رئي بهري، هری کوتنتیه کو سه‌رەندیه را کو سه‌یدایی (تیرین) نهندام بیو دناف کزملا (خوبی‌بیون)، دهیته هرماتن شیک ز نهندام و دامه‌زمانه‌ریت (یانا کوردستان یا وەرنشی) له بازیری شاموو دی .

۶. عبد الرحمن مزوري، الشاعر (تیرین)، گوفارا سه‌ره‌لدان، ل. ۲۶ .

۷. نهف پیزانه‌نیه د نامه‌کا تایبه‌تدا هاتبیون، کافته بهردستی مه .

۸. زیده‌رئي بهري .

9- Dîwana ZOZAN – 2 – Helbest – TiRÊj – Sala – 1990 LE .

د فیزه‌دا جهن سه‌رەنگانیه کو تیریز پشتو ز زیندانی هاتیبه بهردان و شازادکن، خق ڈ بهر چافان بهر زه دکهت و خق دپاریزیت، نه و ری قهستا ناف هوزا عهربیت (جبوون) دکهت و ناکنجی دبیت ههتا سالا (۱۹۷۲) دا ل دهف و آن دمیتیت، پاشی بهرهف بازیری (حاسکه) نجیت ل ویری ناکنجی دبیت .

۱۰. د نامه‌کا تایبه‌تدا گه‌هشتنه دهستی مه .

۱۱. زیده‌رئي بهري .

۱۲. اسماعیل بادی، چاره‌کادی هۆزانقانی مللەت پهروهه تیریز، گوفارا (مه‌تین) ۵ (۲۰)، ۱۹۹۲، ل. ۴۱ .

۱۳. احمد قرنس، خەمین بىللى دلشاد، گوفارا مه‌تین، زماره (۱۵) ۱۹۹۲، ل: ۴۶ و ۴۷ .

۱۴. اسماعیل بادی، گوفارا مه‌تین، ۵ (۲۰)، ل. ۴۲ .

۱۵. نهف پیزانه‌نیه د نامه‌کا تایبه‌تدا گه‌هشتنه دهستی مه .

16- XELAT, Dîwana Yekem, TiRÊJ, Swed, Stockholm, 1991, L8 .

۱۷. زیده‌رئي بهري، ل. ۹۵ .

۱۸. زیده‌رئي بهري .

۱۹. زیده‌رئي بهري .

۲۰. زیده‌رئي بهري، ل. ۶۵ .

۲۱. زیده‌رئي بهري .

22- ZOZAN, Dîwana Duwem, TîRÊJ, Sala – 1990, L72 .

23- XELAT, TîRÊJ, L81.

٢٤- زىندەرىنى بەرىنى .

٢٥- زىندەرىنى بەرىنى، ل ٦٦ .

٢٦- زىندەرىنى بەرىنى .

٢٧- زىندەرىنى بەرىنى، ل ٨٤ .

٢٨- زىندەرىنى بەرىنى .

29- ZOZAN, Dîwana Duwem, L70 .

٣٠- زىندەرىنى بەرىنى .

٣١- احمد ماجد السامرائي، التيار القومى في الشعر العراقى الحديث، منذ الحرب العالمية الثانية ١٩٣٩ حتى نكسة حزيران، ص ٢٦٩ .

32- Cûdî, dîwana siyemîn – Tîrêj, Çapxana Emîral – Beyrût – Libnan – Avdar – 1998 . L65 .

33- Zozan – Tîrêj – LB .

34- XELAT – Tîrêj – L61 .

٣٥- زىندەرىنى بەرىنى، ل ٦٢ .

٣٦- زىندەرىنى بەرىنى، ل ١٢٧ .

٣٧- زىندەرىنى بەرىنى، ل ١٢٨ .

38- Dîwana – Zozan – L116 .

٣٩- زىندەرىنى بەرىنى، ل ٢ .

#### پوخىنە:

ئەف قەكولىنى با هاتىيەكىن، دەربىارەي (تىرىپىن) ئى هۆزانىقان، كو دەپتىنە نىاسىن نىزىك ڙىپېرىتت (رواد) هۆزاناتا بەرگىرىبا نوى، قەكولىن ئان بايەتا ب خۇق ڙىدگىرىت، ژيانقىما هۆزانىقانى، بەرھەمەيت وى، نافەرۇڭا هىزرا بەرگىرى د هۆزانىتىت ويدا.

د قىنْ قەكولىنىتىدا، بولە دىيار دېبىت كو بەرھەمىن هۆزاناتا وى پىتل سەر هۆزاناتا بەرگىرىيە، ئەقىزىك ڙىپەر ئەگەر رەتكەن ئىزىزىك بۇونا وى بۇو ڙىللەتى خۇق، چ دەماتە سەرىنى مەلەتى ئەۋۇنى پىن زامدار دېبۇو. لەوما ھەر دۈزۈنكارىيەك هاتىبا كىن دىرى مەلەتى وى، ئەۋدا ب خامە و هىزىز و بىرىتت خۇق بەرسىنگى لى كىرىت و بەرە ئانلىرىنى ئىنى كەت، ڙىپەر قىنْ چەندى بۇ مە دىيار دېبىت كو گىيانى بەرگىرى كەرنى د بەرھەمەيت ويدا، ب شىتوھە كىن بەرفەھە هاتىيە پىشىكتىش كىن.

ل دوماھىكىا قىنْ قەكولىنىتىدا ڙىپەر ئەنجامەك هاتىبىنە دىياركىن.

## ملخص البحث

د. عبدالله ياسين آمدي

### تيريش الكوردي حياته وشعره

أعد هذا البحث عن أحد رواد شعر المقاومة الحديث، وهو الشاعر (تيريش) الكوردي. تناول البحث حياة الشاعر وإنماجه الشعري ومضمون فكرة المقاومة في شعره.

يُشخص لنا في هذا البحث أن أكثر إنتاج هذا الشاعر يتضمن فكرة المقاومة، وسبب ذلك يعود إلى أن الشاعر كان قريباً من شعبه، وكان يعياني ما تعانيه أمتة؛ لذلك فإن كل عدوان على شعبه كان يقاوم من قبل الشاعر، فقد كان يدافع عن نضال شعبه ووطنه بقلمه وفكته؛ ومن هنا تتلمس بوضوح أن روح المقاومة أشبعها أشعار الشاعر، وعليه فإنه قدّم إنتاجاً كبيراً في هذا المضمار.

ختم البحث بنتائج عده ذكرها في نهاية البحث.

### *Abstract*

### *The Kurdish poet Tiresh, his biography and poetry*

*Dr. Abdulla Yasin Amedi*

The study is about one of the pioneers of recent resistant poetry, The Kurdish poet "Tirêsh". It deals with his life and the significance of resistance in his poetry.

It seems that most of his poetry is about resistance for he was so close to his people that he experienced their suffering and the aggression they were exposed to. The study conclude with excerpts from the poet's work.

## ژهه‌زی کیمیایی و کاریگه‌زهکانی

پ. دکتور عزیز نهمین

لهم باسه کورته‌دا مه به ستمان له ژهه‌رنو جقره مادده (ثاویت) سروشست و دهستکرده ده‌گرتیوه که له کاتی به کاره‌هینانیدا و له سر بنه‌ما و دوخیکی تایبیه‌تی ده‌بیت‌هه‌زی پلاویوونه‌وهی کومه‌لیک نه خوشی و کاره‌ساتی دله‌زین و قه‌لاچوکردنی گیانله‌بر، نموونه‌ش بق نمه گه‌لیک زوره. به شیوه‌یه‌کی گشتی دتوانین نه‌م باسه بخه‌ینه چوارچیوه‌ی کیمیای ژهه‌زی chemistry of poison چه‌مو شتیک ده‌بیت بزانین نایا پیتناسینیکی زانستانه‌ی تایبیه‌ت بق کیمیای ژهه‌زه‌هی؟ نه‌گه‌ر بق نه‌هه‌مو کتیبانه‌ی که له بواری زانستی کیمیا و پزشکی و یاسادا ده‌رچوون، ده‌ردکه‌وتیت که ناتوانین پیتناسینیکی به‌کگرتوو بق ژهه‌زه‌هه‌دابنین، به‌لام به شیوه‌یه‌کی گشتی ده‌توانین بلیین که ژهه‌زه‌هه‌بریتیه له و ثاویت‌هه‌کیمیاییه که له ژیز باریکی تایبیه‌تیدا ده‌بیت‌هه‌زی تیکدانی گورجیسی کیمیای خانه زینده‌وهکانی گیانله‌بر. هر له‌گه‌ل نه‌م پیتناسینه کورته‌دا پرسیاریکی دیکه دینه‌گایه‌وه: نایه نه‌و باره تایبیه‌تیه چونه، که ده‌بیت‌هه‌زی قه‌لاچوکردنی چه‌مو زینده‌وه‌ریک له چووهک و زینده‌وه‌ر؟ بق وه‌رامدانه‌وهی نه‌م پرسیاره، چه‌ند ریبازنیکی تایبیه‌تیه‌هی، ودک چووهک ته‌کنولوژی زانسته‌کی و چووهک ماف مرقف. بق نموونه نه‌و بق‌مبا نه‌تومه‌ی که له شه‌ری دووهه‌منی جیهاندا به‌سر شاری هیرق‌شیما و ناگازاکیدا درا، لایه‌نیکی چه‌په‌لی دله‌زینی به‌کاره‌هینانی وزه‌ی نه‌توم ده‌ردخات، به‌لام له همان کاتدا ده‌توانیت نه‌هه‌مو وزه‌یه بق خزمه‌تی ٹاشتی به‌کار به‌هینریت. نه‌میز و زه‌ی نه‌توم به فراوانی له بواری پیشه‌سازی و نابوری و ته‌ندروستیدا سوودی گه‌لیک زوره. هه‌روه‌ها نه‌و ثاویت‌هه‌کیماییانه‌ی که نه‌میز له زور و لاتدا بق قه‌لاچوکردنی زینده‌وه‌ر به‌کار ده‌هینرین، له هه‌مان کاتدا له بواری پیشه‌سازی‌شدا سوودیان گه‌لیک فراوانه. بق نموونه: کلور غازتیکی

کوشنده‌یه، به‌لام له همان کاتدا بق پاکزکردن‌وهی ناو به‌کار ده‌هینریت. که واته رور له ناویته ژه‌هرینه کان لایه‌نی خرابه و چاکه‌یان هه‌یه.

نینجا بق نه‌وهی هه‌ندیک به فراوانی بچینه ناو نه‌وهه‌موو ژه‌هره‌وه، که له زور بواردا به‌کار ده‌هینریت، ده‌بیت شوین نه‌و ریبازانه بکه‌وین که بز لیکولینه‌وهی زانیاری ژه‌هره‌یه، له‌وانه چونیه‌تیی پولیسی ناویته کانی ژه‌هره: به گشتی ژه‌هره کیمیابیه کان به گویره‌ی پیکهاتن و کرداریانه‌وه له‌سر چه‌ند بنه‌مایه ک جیا ده‌کریته‌وه.

#### ۱- پولیسی فیزیایی:

نم جیاکردن‌وهی ژه‌هره کیمیابیانه ده‌که‌ویته سر بنه‌مای باری سروشتنی نه‌و ناویتانه و پیوه‌ندیبان به چه‌ند فاکت‌ریکی ده‌ره‌کیی و‌هک و‌شار و پله‌ی گه‌رمایی و چه‌ند باریکی سروشتنی تره‌وه هه‌یه. نم ناویتانه بریتین له:  
أ- ناویته غازیبه کان: و‌هک کلور و فرسجین.

ب- ناویته شله کان: و‌هک دوانه (جووت) نه‌سیلی سولفید، کلورپیکرین، برقنه‌سیتون، چواره‌م نه‌سیلی قورقوشم، تایقون، سارین و سومان..

ج- ناویته ره‌قه کان: و‌هک دوانه (جووت) فنیلی نه‌رسین کلوراید، دوانه (جووت) فنیلی نه‌رسین سیاناید..

#### ۲- پولیسی کیمیایی:

زانیابان چوگاییتف و زیتوفیک، هه‌ولیان داوه که له‌سر بنه‌مای په‌وشتی کیمیابی ناویته کانی ژه‌هرله به‌کتری جیا بکه‌نه‌وه. نم دابه‌شبوونه پیوه‌ندیی به ژماره‌ی نه‌تومی گرد و په‌وشتی‌وه، یان پیوه‌ندیی به دابه‌شبوونیکی نورگانیبیه‌وه هه‌یه، و‌هک پولی ناویته‌ی هایدرۆکاربون و کوحول و نه‌لديهادوكیتون..

#### ۳- پولیسی نه‌خوشی:

جیاکردن‌وهی ناویته کانی ژه‌هر لم لایه‌نوه بنچینه‌یه کی گه‌لیک فراوانی هه‌یه که به زانیاری نه‌خوشی‌وه به‌ستراوه pathology. لیره‌دا پله‌ی ژه‌هرين و تین و کرداری

ژه هر بق سه ریانی مرقف و پووهک و زینده و ده خریت به رچاو، به کورتی ده توانین جوری ژه هر سروشتبیه کان و ده ستکردہ کان بهم شیوانه خواره و ده یه کتری جیا بکهینه و.

أ - ژه هری کیمیایی چووزانه و کزانه و فرمیسک پشتی چاو (چاو ناو کردن) و دک: برؤمۆ نه سیتون...

ب - ژه هری کیمیایی داوه شاندی بوریس هناسه و سیبیه کان، و دک: فو سجين و کلوروپیکرین..

ج - ژه هری چووزانه و سووریبوونه و ده مولووت و گه روو: و دک خزبیه کانی زه پنیخ.

د - ژه هری کیمیایی داوه شانی پیست، و دک: خوبیه نورگانیبیه کانی زه پنیخ، بق نمونه داروو.

ه - ژه هری کاریگر له سه رخوین و ده مار: و دک ترشی سیانیک .  
هر له م بواره دا زانا - سوشیست فینسکی - ژه هر سه کیمیاییه کان ده کات به سی گرقوه: گرقی یه کم: تایبه ته بعو ٹاویتنه ای که ده بنه هقی ته نگه نه فه سی Asphyxia نه مهش ده گه پیته و ده بق که میی نوکسجين و سستبوونی کرداری نه کسده دی (ژه نگ هه لینانی) خوین anoxamia ، و دک غازی کلور، فو سجين، بهم جورانه ده و تریت ژه هری خنکاندن ، هقی خنکاندیش ده گه پیته و ده بق که میی بپی نوکسجينی هناسه و سستی چالاکی خوین له گزیرینه و دی غازه کانی نیوانی و دک نوکسجين و دووانه (جووته) نوکسیدی کاریون؛ هه رووهها ده گه پیته و ده بق نیفلیجیسی ده ماره کانی نهندامی هناسه و نه تمه کانی.

گرقی دووهه م: بریتیبیه له و ژه هرانه ای که ده بنه هه و کردن و کوشتنی نه تمه زیندووه کانی له ش و ژه هری سوتینه ریان پسی ده و تری و ده بنه هقی سووتانه و ده یه کی کیمدادی قوولی نه تمه کان و دایان ده رزینت و دایان ده و شینت، و دک ٹاویتنه کانی زه پنیخ و غازی لویست.

کۆمەلەی سیبەم: نەو تاولیتانە دەگریتەوە کە نەخۆشییان لى دەگەوتیتەوە ، وەك: نەخۆشیی بىینىن (چاو كزىيون) و چاو و نەندامەكانى بىرىسى هەناسە و سىبىەكان و ھەرس و (ئازىمە) و نەخۆشىيى كۆكە و پېشانەوە .

لىزەدا بە كورتى دەتونانىن بلىتىن کە ھەموو ژەھرە كىميايىبەكان لە كردارياندا ھاوبىشىن، بەلام جياوازىيابان دەگەپېتىوە بۇ بىرى ژەھرەكە و خەستى و مَاوەي مانەوەي . بە گشتى بۇ دۆزىنەوەي بىرى نەو ژەھرە كوشىنەيە ستاندەرەتك دانراوه، كە مەزى كوشىنە lathel Dose ئى پېتى دەوتىرتىت. نەم يەكىيە توانايىبى بەرەللىتىنى لەش دەرى نەو ژەھرە نىشان دەدات، واتە بە چەند مەزىك مەۋقۇتك يان زىنده وەرەتك لە پى دەگەوتىت؟. ھەندى جار نىوهى نەو مەزە دەكىرت بە يەكىبەكى پېتۈاندە، واتە .( L.Dso )

پېش نەوەي بە تەواوى بىكەوتىتە سەر باسى كارەساتەكانى نەو ژەھرانەي بۇ قەلاچى مەرۆف بە كار دەھېتىرتىت، پېتۈيىتە كورتەيەكىش لە پەوشىتى سروشتنى نەم تاولیتانە دەرخەين .

أ - پەوشىتى فيزىيابىيى ژەھر: بۇ لېتكۈلىنەوەيەكى گشتى پەوشىتى فيزىيابىيى ژەھر پېتۈيىتە نەم خالانە پەچاوبىكىرتىت: وەك پلەي توانەوە و كولاندىن ، وشارى ھەلمى ، پلەي ھەلچۈن volatility و پلەي تىڭىزىسى و پېتادەرچۇن و توانسىتى تواندىنەوە و بەھاي خىستىنى ئايىقۇنى ھايدرۇجىن و گەلەتكى تر.

ب - پەوشىتى كىميايىي: بىرىتىبىيە لە كۆمەلەتكىن پەوشىت، وەك جىنگىزىيى ژەھر بەرامبەر ئاوا و فاكەتلىرى ئەكسىدە داماالىن و گۇپىنى كەش و تەنۇسقۇرى گواستنەوە و ھەلگەرن و جىنگىزىيى بەرامبەر تەقىنەوە و ھەندى ..

ج - پەوشىتى فسييۇلوجى: بە گشتى پەوشىتى فسييۇلوجىيى ژەھر بە تەواوى پېتۈهندىيى بە پەوشىتى فيزىيابىيى و كىميايىي ئاولىتەيى ژەھرەكەوە ھەيە، بەلام لە پۇوي بەكارەتىنانەوە كارىگەرىيى ژەھر پېتۈهندىيى بە چالاڭى و بىر و جۇرى ژەھرەكەوە ھەيە و چۇن دەبىتە ھۆى كىزانەوە و چۈوزانەوە و سۈورىبۇونەوەي نەندامەكانى بىینىن و

داوه‌شاندنی خانه‌کانی بقویی هناسه و سیبیه کان و پیست و شوینی دیکه.

لیره‌دا پیویسته ثم خالانه ٹامقرزگاری بکریت:

أ- ماوهی مانه‌وهی نهخوشکه له ژیر کاری ژه‌هره‌که‌دا، ثم مهش بری مژینی  
ژه‌هره‌که ده‌ردخات.

ب- ماوهی بهره‌لستی کاریگه‌ری ژه‌هره‌که، واته بهره‌لستی نهخوشکه بق  
ماوهی یهک ده‌قیقه بی نهوهی نیشانه سه‌ره‌تاییه کانی ژه‌هره‌که ده‌رکه‌ویت. لیره‌دا  
پیویسته نه‌و فاکتورانه ده‌ستنیشان بکریت که یاریده‌ی مروف ده‌دهن له کاریگه‌ری  
ژه‌هه‌ی جوراوجوردا. ثم کوسپه بربتیبه له به‌رزنین بری خستی غازه‌کان و هله‌کان  
بری ژه‌هره و هله‌که‌ی له شوینی کارلیکردندا [ ] concentration (MHC)]. Maximum allowable  
بری ژه‌هره و هله‌که‌ی له شوینی کارلیکردندا [ ) Maximum Workable [ Concentration (M.W.C  
ماوهی چهند پوژیک بی نهوهی نیشانه‌ی نهخوشیبیه‌که ده‌که‌ویت. ثم کاره به تاییه‌تی  
له کارگه‌کاندا به جن دیت.

ج- بری کوشندی ژه‌هر (Lethal Dose): بری نه‌و ژه‌هره ده‌گه‌ریته‌وه که له  
ماوهی‌کی دیاریکراودا ده‌بیته هؤی کوشتنی گیان له‌بر.

پیکه‌تیانی ژه‌هه‌ی کیمیایی و کارلیکردنی فسیولوژی و نهخوشی: وهک ده‌زانین  
لیکوئینه‌وه زانیاریبه کان ده‌ریان خستووه که پیووندیبه‌کی ته‌واو له نیوان ٹاویتیه  
ژه‌هه‌ی کان و نهخوشیبیه کانیان له ژیانی زینده‌وه‌ردا هه‌یه. به‌گشتی ٹاویتیه  
ژه‌هه‌ی کان له یه‌کگرتیه چهند توخمیک پیک دیت، وهک توخمی کاریون و  
هایدرۆجین و توكسجين و گزگرد و کلور و فلور و برقم و بیود و نایترۆجین و قورقوشم ...  
هتد. لیره‌دا به کورتی چهند کوئمه‌له ٹاویتیه‌یه کی ژه‌هه‌ی ده‌خینه به‌ر چاو، هه‌روه‌ها  
نه‌و کاره‌ساته دلت‌زینه‌ی لیبان ده‌وه‌شیته‌وه و له‌گه‌ل به‌شیک له چاره‌سه‌رکردنیان، بق  
نمودن:

۱- ژه‌هه‌ی فرمیسکدان: به‌کاره‌تیانی جوری ثم ژه‌هره که ده‌بیته هؤی فرمیسکی

چاو زور کونه، به تایبەتی بەکارھینانی دووکەلی دار و درەختى سووتاوا، هەروهە لە شەپەكانى ناپلىقۇن و شەپەكانى ناوجەئى قرم و شەپەرى يەكەمى جىھاندا، بەلكو تا وەکوو نەمېرىش، بۆ نەمۇونە:

أ. كۆملەئى ھالۋىجىنە ئەلەپاتىكە كان، بە تایبەتى سىيانىدى ھالۋىجىنە كان و مىركەپتانە كان.

ب - كۆملەئى ھالۋىجىنە ئەرۇماتىكە كان، لەگەل ھەندىك لەم ئاۋىتانەدا توخمى نايتۇرجىن بەشدارى دەكتار، وەك سىيانىدى ھالۋىجىنە كان.

بۆ نەمۇونە: نىشانە كانى ژەھرى فرمىسىكەدەر بەم جۆرە دەبىت: لە پىشا چاو دەست دەكتار بە سووربۇونە وە كزانە وە فرمىسىك پىشىن و داوهشان و تىكدانى شانە ژەھرىلىدراوه كان، رەنگە كارىگەر بىيان بگاتە پادەى كويىرىپۇن، هەروهە بىزى ھەيە كارىان بگاتە سەر ئەندامە كانى ھەناسەش، بۆ نەمۇونە: ئەگەر مەرقۇنىك بۆ ماوهى بىبىت دەقىقە كەوتە ژىئر كارى غازى - كلۇرۇنە سىيتۇقىنون - لەم ماوهىدا جەل لە فرمىسىك پىشىن، كار دەكتار ئەندامە كانى ھەناسەدان و خولى خوين و بىزى ھەيە لە ھەشت دەقىقەدا زىاتر نەمېننەتە وە. بەم جۆرە ئەگەر ئاۋىتەي (دوانە) (جووته) كلىق و (دوانە) (جووته) مەسىلى ئەمین) بەكارەت، بەلام ئەگەر ئاۋىتەي (پېركلۇرۇمەسىل مىركىتىن) بەكارھىنرا، جەل لەم نىشانە، بىزى ھەيە نەخۇشەكە تۈوشى پىشانە و بىزى كاندن و لە ھۆشچۈن و ھەناسە تەنگى و سكچۈن بېت. لە لايمەكى دىكەوە بىزى ھەيە ئەم جۆرە ژەھرە كار بگاتە سەر چالاکىي ئەنزىمە كان، بە تایبەتى Pyeoacid .Oxydase, Ureaset Papain Hexocinase

سەرەتاي پەيرەو كەردىنى ئامۇزىكارىيە كانى فرياكۇزارى دەگەپىتە وە بۆ خەستىنى ئاۋىتەي ژەھرەكە. لە تۈوشبۇونىكى سووكدا دەتوانىتىت چاو بەگىراوهى بورون (٪.٣) يان گىراوهى سۆدىوم (٪.٢) يان بە ئاوى بەيپۇن (Camellia) - ٪.٢ بىشوردرىت و دەتوانىت ھەندى ھەتوانى تفت (تىن) بەكارىھېنلىرىت. دەتوانى ئىلەردا پېتىپىستە پىگا نەدرىت بە نەخۇشەكە چاوى بخوينىت و نابىت ھەتوانى زىزىر

به کاریهینتریت و ده توانیریت چاویلکه‌ی تاریک به کاریهینتریت. نه گه رنه خوشکه هستی به کزیوون، یان کویری بی چاوی کرد، نه وا ده بیت ههول بدریت که ترسی لی نه نیشیت و هیمن بکریت وه، چونکه نه گه رژه می ژه هره که زور نه بیو، بقی ههیه له ماوهی چهند پوزنیکدا چاوی بکه ویته وه بینین، به لام به ههمو جوریک ده بیت نه خوشکه بخیریته زیر ناموزگاری بی پزیشکی پسپوره وه؛ چونکه په نگه نه خوشکه پیویستی به فریاگوزاری نه ندامه کانی دیکه‌ی له شی هه بیت.

## ۲- ژه هری کاریگه ری سه رسیبیه کان.

لیزه دا به کورتی باسی ههندیک له و ٹاویتانه ده کهین که به تایبیه‌تی کار ده کونه سه رنه ندامی هه ناسه، وه ک ده م ولووت و گه روو و سیبیه کان، بق نمونه:  
ا- غازی فوسرجین: نه م غازه له شهپری یه که می جیهانیدا به کارهینڑاوه، نه م ٹاویتنه یه له سه رئاستی پیشه‌سازی، بواری به کارهیننانی فراوانه. بق نمونه پیشه‌سازی بقیه و پلاستیک و ههندی ده رمانی پزیشکی تایبیه.  
ب- غازی دایفوسجین و ترایفوسجین و کلوروپیکرین.

نیشانه زوره که نه م جوری ژه هره له پیشا هیرش ده باته سه رنه ندامه کانی هه ناسه. بق نمونه: مری کوژینی بق میشک ده گاته 0.2 ملغم/ لیتر، بق پشیله 0.5 ملغم/ لیتر، مری ته واوی نه م ژه هرانه ده بته هقی داوه شاندنی سیبیه کان، به لکو نیشانه کانی ده گاته نه ندامه کانی ده مار و نیسقانی بپریه‌ی پشت. لیکولینه وه ده ری خستووه که نه گه رئشانه‌ی نه م ژه هرانه گه یشته میشک، نه وا نه خوشکه توشی نه خوشی نه رخه وانی (cerebria Purpura)، واته پیستی له شی نه خوشکه شین و مقر ده بیته وه و کاره‌که‌ی ده گاته خولی خوین و له ده ماره کانی وه ده رده چیت و ده گاته نیوان پیشاله کانی له ش. هروه‌ها لیکولینه وه کانی زانا - بوسینکو - ده ری ده خات که کاریگه‌ری بی ژه هری فوسرجین ده توانیت بگاته سه رئاستی ناوه وه بزری خوین و نه ندامه کانی ده مار و نه خوشکه توشی نه خوشی ده رونی ده گات و میشک هه و ده گات و سیبیه کان ده ناوسین و ناویکی تایبیه‌تی تیدا په یدا ده بیت، هروه‌ها

پاده‌ی ٹاو له خوین و پیشانه کانی له شدا تیک ده چیت و پاده‌ی پرتوئیشی خوین نزم  
ده بیته‌وه و پاده‌ی خوی کانزاده کان .

فریاگوزاری کاریگه‌ی ٹاویتنه کانی فوسجین بریتیبه له چاره سه رکردنی ٹاساییی  
نه و نیشانانه‌ی که له سه رپیست و پیشانه کانی بوری هناسه ده درد کهون. پیش  
نه موو شتیک ده بیت نه خوشکه له و شوینه دوور بخربته‌وه و نابیت هیلاک بکرت و  
له کاتی گورینی جلو به رگدا ده بیت سه رمای نه بیت به شیوه‌یه کی پنکوبینک و هیمنانه  
غازی تؤکسجینی بدریتی . بق شودی گه روی وشك همل ده گه‌پیت ، پیویستی به  
هالوی هلم هه‌یه ، نابیت نامرازی هناسه دانی ودک ulmoter بو دابنریت و نه گه‌ر زور  
پیویست نه بیت . به گورتی ده بیت ٹاموزگاریه کانی هردو زانا - سیس و گولدمان -  
په بیره و بکرت ، ودک : حه سانه وه یه کی ته‌واو ، دوور خسته‌وه له سه رما ، هیچ  
خواردنه وه یه که کارنه هیتریت ، تؤکسجین له کاتی رقد پیویستدا به کار بهیتریت .  
نه گه‌ر پیویست بمو ، خوینی بدریتی . له کاتی کوکه یه کی زوردا حه‌بی تایبیه‌تی بدریتی ،  
ودهک : Dicodid یان Condein و جوری دیکه‌ش ، نه گه‌ر پیویست بمو شاف (پشك) ی  
بس هه‌لیگیری ، یان شه‌کری فرکتوزی بدریتی .

### ۳- ژه‌هی نهندامانی هه‌ناسه :

بریتیبه له کزمه‌لیک ٹاویتنه تئرگانیکی هاویه‌شی له گه‌ل زه‌رنیخ یان قورقوشم .  
نه مانه به تایبیت کاردنه که نه سه رنه‌ندامه کانی بوریس هناسه ، له ده م و لووت‌وه  
تاوه کو سببیه کان . ٹاویتنه ژه‌هینیخ ده میکه زانراوه ، له زه‌مانی .  
دیوسکوریدس - له سالی ۹۰۴- پ. ز. ود . له سالی ۹۰۰ ز. دا چینه کانی ٹاویتنه  
گزگردیکی زه‌رنیخ له گه‌ل هنگویندا بق قه‌لاچوی میش و مه‌گه ز به کارهیتاوه ، به تایبیه‌تی سیانه  
تؤکسیدی زه‌رنیخ له گه‌ل هنگویندا بق قه‌لاچوی میرووله . نیمرپوش چه‌ند نمودونه یه کی  
تایبیت هه‌یه که بق قه‌لاچوی مروف به کار ده هیتری ، ودهک : (Clark-1)  
Diphenylarsinchloride pemmarsin و Diphenylarsincyanide (Clark-2)-chloride . هه‌روهها کاتیک ٹاویتنه ژه‌هینیخ به کار ده هیتری ، گورج

ده چنه سه رباری دووکه ليان ته ميتك، نينجا کارده کاته سه رنه ندامه کانی هه ناسه و به شيوه يه کي ناوه ندي کاريش له پيست و چاو ده کات. ثم کارانه هه مووي به تيکرایي به خه ستبي ژه هره کوه به ستراوه. بق نموونه: خه ستبي يه کي ( $0.5 \text{ ملغم} / \text{م}^2$ ) نيشانه کانی له چهند چرك يه کدا ده رده کوه يت، و هك: کزانه وه و خوراندنی ده م و لسووت، به لام نه گهر پله ي خه ستبي ژه هره که به ريزتر بwoo، يان نه خوشکه ريزتر له ريزکاري ژه هره که دا مايه وه، نهوا نيشانه سته مه کانی ديكه شى ده رده کوه يت. به گشتی به کزکه يه کي توند ده ست پي ده کات، نازار له ناوجه وانيدا بلاو ده بيته وه، ره نگه تواناي بینين کز ببیت و نازار بگاهه سه رسنگ و نه خوشکه ترسی لي ده نيشى و هه ستی لاواز ده بيته. ره نگه تيني ژه هره کان بگاهه تيکدانی چالاکي نه نزيمه کانی له ش و کاري بگاهه جگه و بوري ميز و پي خوله کان و نه ماني توانابيي بینين. ره نگه ثم جوره نيشانه قورسانه نيت چاره ي نه کريت، هه رچه نده پزيشکي پسپور ده توانيت له يارمه تيي و هه پس نه بيته. نه گهر بری ژه هره که کم بwoo، نهوا پيگا به نه خوشکه ده دريت و به هه لمرينی هه لعنىکي بونون له کو حول نه سيلی، پيگا ي جگه ره کيشانی پي نادریت. ده توانريت شيری گه رمى بدریت يان بريکي کم له کو حول نه سيلی، له کاتي سووتانه وه ي پيستدا، نه و شويته به گيراوه يه کي نامونيای کو حوال، پاك ده کريته وه، نينجا له ماوه ي نيو سه عاتدا دوو جار به روئي که تان چهور ده کريت و له دوایدا، هه توان (مه رهم) ي توتیای لي ده دریت و به تيمالك (سارغى) يکي لوكه ده پيچريته وه، نه گهر کاره سات گه يشتبووه چاو، نهوا ناموزگاري يه کانی - فيشر - ره چاو ده کريت. له پيشا چاو به گيراوه ي کاريقناطي سوديقم (2 - 3%) ده شوردریت، نينجا هه توانیکي که مکردن وه ي نازاري لي ده دریت، و هك: Larocian, Panthegim, Percaims ... نه گهر له م گيراوه تفتانه ده ست نه که وت، بقى هه ي دلپسى زنگ (10%) يان پريغين به کاريبيندريت، يان Atropen و Scoplamin يان نه وه ي پزيشک بقى داده نيت، بقى نه وه ي نه خوشبيه که بلاو نه بيته وه، بقى هه ي ده رمانی پاکزکردن وه به کاريبيندريت، و هك: Targesink, Syrgol, Collargol.

هه رووهها بتو خاويئني چاو، ده توانريت ده رهانى Antispetic به کاريبيتنيت يان هه توانى  
له گهله نه مانه شدا ده بييت پزيشك چاوي به نه خوشكه بکه ويت.  
Cibazol، Marfon  
هر لهم بواره دا کزمه لينکي فراوانى ديكه له ئاويته زه هری كيميايى پينكهتنيراوه،  
به ئاوي ئاويته نورگانىكه نه ليفاتيكه كانه هيه، ليره دا ههندى توخمى وەك: زه پنيخ و  
قورقوشم و هالوجينه كان و گزگرد و نايتروجينى جوراوجوز هاوېشىي تىدا ده گەن، بتو  
نمۇونە:

أ - ئاويته نه ليفاتيكه كانى قورقوشم: كۆملە ئاويته بەكى فراوان ده گرىتەوە، لە  
ھەمان كاتدا لە لاپوردا لېكتولىنه وە بەردەواامه بتو پينكهتىنانى ئاويته تازەي ترسناكتىر  
كە هەندى توخمى وەك توتىا و بزموس و جىسوه هاوېشىي ده گەن، بتو نه وەي پلەي  
زه هرینيان بەرزتر بىيت.

ب - ئاويته نه ليفاتيكه كانى زه پنيخ: وەك ( مەسىت نه رسىن دوانە كلۈرىد -  
نه لفانويست). نەم جوره زه هرانە بۇنىكى ناخوشيان هەيە. نيشانەكانيان بە پشانە وە  
دهست پى دەكەت و كار لە نەندامەكانى دەمار و بىرلىكەنەسە دەكەت و دايىان  
دەۋەشىتىنەن و ددان و پۈوك دەكەونە ئازاز و سەرىشە دەست پى دەكەت و پەستانى  
سەرمىشك و گۈئى بەرز دە بيته وە. نەگەر نيشانەي نەم زه هرانە لە پىستەوە دەستى  
پىتكەر، نەوا دە بييت نەو شويىنە بە گىراوه يەكى تفت باش بشورىت. نەگەر تىنى زه هرەكە  
گەيشتە سەر چاو، نەوا پىتىويستە باش بە ئاوش بشورىت ئىنجا بە گىراوه يەكى پۇنى بورۇن  
يان بە گىراوه يەكى تفتى پقىن و دە بييت لە پۇوناكى دوور بخىتەوە.

ج - ئاويته نه ليفاتيكه كانى گزگرد: ليره دا بە تايىھتى ئاوي غازى خەرددەل  
( Mustard Gas ) دىتە پىشەوە. نەم جوره زه هرانە بە تايىھت كار لە پىستى لەش  
دەكەن. نيشانەكانيان بە خواردن دەست پى دەكەت. لە گەل سووربۇونە وە و  
سۇوتانە وەي پىست. نەگەر زه هرەكە كارى لە چاوه كرد، نەوا دەست دەكەت بە  
ئاوكىدىن و كىزبۇونى بىيىن و پەيدابۇونى دوومەل. بقى هەيە نەم كارە چەند مانگىك  
بەردەواام بىيت و كار دەگاتە مىشك و ئازاز لە ئاوش چەواندا دەست پى دەكەت و دەست

لە رەزگىنى تووش دەبىت و سىستەمى نەندامى دەمار تىك دەچىت و گۈئى دەزىنگىتەوە و گەلىتكى تريش. بۇ چارە سەرکەرنىتىكى ئاسايىي بەتاپىتى خوتىي كلۆرىدى كالسيومى وشك بەكاردە هيتنىت.

د. ئاپىتە ئەلىفاتىيە كانى نەمین: وەك غازى خەردەلى نايترۆجينى (Nitrogen

Mustard Gas

ه - ئاپىتە كانى ئۆكسايىمى هالۆجين: وەك ئاپىتە كانى نەسل Nessel.

ئ. ژەھرى دەمار (الاعصاب).

برىتىبىه لە كۆمەلتىكى فراوانى ئاپىتە ئۆزگانىك و ناتۆزگانىك، بۇ نموونە سىيانىدى هايدرۆجين، زەرنىخىدى هايدرۆجين، فۆسفين، پېتىجەم كاربۆنيكى ئاسىن، چوارەم نەسىلى قورقۇشم و ئاپىتە ئۆزگانىكە كانى جىوه.

لېرەدا تەنها ئاپىتە ئايدرۆجين نەكەپنە نموونە، نەم ئاپىتە يەكتىكە لە ئاپىتە ژەھرىنە بەھېزەكان، بۇ يەكەم جار فەپەنسىبىيە كان لە شەپى يەكتەمى جىهاندا بەكارهېنزاوه و لە ژىر ئاپى (ثىنسىنات) كە برىتىبىه لە ھەرمەيەكى نەم تىشە و كلۆرىدى زەرنىخ و چوارەم كلۆرىدى توتىا و كلۆروفۆرم. بە ئاسانى ناتوانىتى بىرى ئى مىنى سىيانىدى هايدرۆجين و خوتىيە كانى دەستىنىشان بىكىتىت، ھۆش ھەيە، وەك لەشى مەرۆف كە دەتوانىت بەشىكى ئەو ژەھرە بىگۈپتىت بۇ ئاپىتە دىكەي بىن ژەھرىن، ھەرەها بەرەھەلسى لەشى مەرۆف جىياوازىي ھەيە، بە گشتى نەگەر بىرى ژەھرەكە بەرز بۇو ئاپا ھېچ چارىك نىيە، بەلكو ئەو مەرقۇھە ژىانى لە دەست دەچىت. بەلام بىرى ژەھرەكە لە رادەي كوشتن خوارىر بۇو، نەوا نەم نىشانانە دەرددەكەۋىت: پېتىت دەست دەكەت بە سوورىبۇونەوە، گەررو دەكەۋىتە خوران، چاوج سوورىدەبىتەوە، ھەموو لەش دەست بە ئازار دەكەت لەگەل رىشانەوە و گرانى قووتدان و دەنگ گېر دەبىت و دەگىرىت و دەمۇچاوج سوورەھەل دەكەۋىت و ھەناسە سوار دەبىت و لەش تووشى لە رەزگى دەبىت و توانابىيى قىسە كەرنى ئامىنىت و پلهى گەرمىي لەش نىزم دەبىتەوە و ھەست بە سەرما دەكىرت و پەنگە ئەمانە بگاتە بۇورانەوە و كوتايىن ژىان. لە فرياكوزاريدا دەبىت پېتىش ھەموو شىتىك نەخۇشەكە لەو شوينە دوور بخېرىتەوە و بىن

نهوهی سه رمای ببیت، ده ببیت گهرم دابپوشیریت، ده توانزیت به دهست یارمه‌تیبی هه ناسه دانی بدریت. پزیشکی تایبیت ده توانزیت حقوقهی بق بکات، به مسیلینی شین میثیلین Methylenblue یان نه تریتی سودیقم. نه گه رهه که له پیگای دهمه وه بیت، نه وا گیراوه‌یه کی روونی له کبریتاتی فیروز و توكسیدی مه گنیسیومی ده دریتی، نه م گیراوه‌یه یارمه‌تیبی پشانه‌وهدی ده دات، به لام له کاتی بوورانه وه دا نایبیت هیچی بدریتی، به لکو ده رزی - لوبلین lobelin یه که زیر پیسته وه لی ده دریت. نه گه نیشانه‌ی رهه که له سه رپیست ده رکه‌وت، نه و شویته ده ببیت باش به ٹاو بشوریت، نجبا به گیراوه‌یه کی بقن له بیکاریوناتی سودیقم. نیشانه‌ی نه نجامی جزره رهه کانی نه م به شه ناویتنه هه موویان به شیوه‌ی گشتی یه ک کاره‌ساته.

۵. ناویته رهه کانی نورگانیه کانی فوسفور: توخمی فرسفور یه کیکه له و توخمانه‌ی هاویه‌شیبی پیکه‌تینانی رهه کانی نورگانیکه کان ده کات. له هه مان کاتدا نه م جزره ناویتنه‌ش بقولی تایبیه‌تی له بواری پیشه‌سازیدا هه‌یه، به تایبیه‌تی بهره‌مه پولیمره کان له پلاستیک و ده زووی ده سترکرد و نموونه له م رهه رانه: تابون، سارین، نیسته راتی تامیل. رهه کانی فوسفور له هه موولایه که وه هیرشی ده باته سه رله‌شی مرفو. نیشانه کانی هه موو پیکه وه دهست پسی ده کات. بوریسی هه ناسه دهست به کزانه وه ده کات و ده موچاو زهرد همل ده گه پیت و پشانه وه دهست پسی ده کات، ده م لیکنکی زور فری ده دات، میزکردن زور ده بیت، به لکو نه خوشکه خوی پسی ناگیریت، توانستی قسه کردنی نامینیت، به لکو ده کاته حالی بوورانه وه و پهنه کوتایی به زیان بهینیت. به گشتی نه مه کورته‌یه که له نه نجامی نه و کاره‌ساته ترسناکه‌ی که له م جزره ناویتنه ده که ونده وه. نه گه رهه پووه تاریکه وه بق قهلاچوکردنی مرفو به کاریهینیت، نیمه‌ش به شیکمان له و کاره چه‌له به رکه و توروه. به لام نه گه رهه هاتو نه م ناویتنه بق کاروانی ناشستی به کاره‌هات، نه وه بواریکی گه لیک فراوانی له سه رهه ناستی پیشه‌سازی هه‌یه. بق شاره زایی باشتریش له م بواره دا نه وه ده توانزیت که لک له م کتبه وه ریگریت: (مبادیه کیمیاء السموم الصناعية - الدكتور عزيز احمد امين).

## ملخص البحث

### السموم الكيماوية الفعالة

د. عزيز أحمد

يتناول البحث تأثير المواد الكيماوية السامة المركبة المصنعة التي يتسبب استخدامها، وفق أسس وظروف خاصة في انتشار العديد من الأمراض والكوارث المؤسفة و دمار الحيوان والنبات والأنسان.

### *Abstract Effective chemical Ingredients*

*Dr. Aziz Ahmed*

The study deals with the effect of chemical ingredients, as used in special circumstances, on the spread of various kinds of diseases and causing many regrettable disasters such as destruction of humanbeings, animals and plant.

## تیکستیک به زمانی ماد

د. کوردستان موکریانی

### پیشہ کیمکی میزرووی:

له سهدهی نویمه می پ.ز.دا له نیو شوینه واری نووسراوی ٹاشووری باندا بقیه که مین جار هینما بق نیوی ماد کراوه و به تایبەتی له سهدهمی شه لمانسەری سییم (۸۵۸ - ۸۲۴ پ.ز.) دا. له نیو نووسراوانی ٹاشووریدا له شیوهی (ئامادای) هاتووه، له نیو نووسراوانی میخیدا وشهی (مادا) واتای زهوي و زار، خاک، ولاشی گەياندووه. بقیه نیونانی ٹاشووریان بق نه هوزانه له پرووی نه تەوهی نه بورو، به لکو نیویکی جوگرافی بورو، هەروه کو نیوی هەرتیمی (پارسوا) کە کوتبووه باشوروی بقذاوای گومى ورمى بورو به نیوی نه و هوزانه، کە هاتن تیبیدا نیشته جی بۇون و هەر لەم نیو وه نیوی پارس // فارس داریثرا.

نیوی مادا// مادای له نیوهی يەگەمی هەزارهی يەگى پ.ز.دا نه و هوزانه، دەگرتەوه، کە بە چەند دیالیكتیکی نیترانی رزور لىتكە دوه نیزیک دواون و لە نیوان سهدهی ۹ - ۷ پ.ز. دا لە دەوروبەری پووبیاری (قىزلى - شۇزۇن) و دەشتى كافردا دەسوورپان وە و بەرهە بەرە شوینې نیشته جی بۇونیان فراوانتر بۇو، تا نە و بەرزاپیانەشى گرتەوه، کە دەگاتە کەنداو لە بەرى باشورو و تا گومى وانیش لە بەرى باکوورەوه، کە هاوتەریبىي کیتوه کانى زاگرس بۇو و لە دوايدا کوردستانىشى گرتەوه.

له نیوهی دووه می سهدهی هەشته می پ.ز. (۷۵۰ پ.ز.) دا بە سەرۆکایتى دەھياڭىز پاشایتى ماد دامەزرا، نەم پاشایتىبە وابەھىز بۇولە سالى ۶۱۲ پ.ز.دا توانى بە سەرەزىزلىرىن دەولەتى سەردهمی كۆن - ئىمپراتوريتى ٹاشوورىكان دابدات، كە نەمەش بە سەركىدىيەتى كە يخەسرەوی پاشایاندا بۇو، لە دواي پىتكە وتنىدا لە گەل نەبوبلاسەری بايلىدا، لە نەجامدا پاشایتىكەيان بۇو بە ئىمپراتوريتىكى گەورە، كە ولاشی ماد، فارس، ٹاشورو و ئاسىيای بچووكىشى گرتەوه، بەلام نەم ئىمپراتوريتىه

لە دواى كەيىخە سرەودا زۇرى نەخايىاند، ئەو بۇولەكتى فەرمانىزەۋايەتى ئىستىياڭىزدا دەسەلاتدارىتى مادەكان كۆتاپى پېتەت، ئەوپىش بە زەوتىرىدىنى ئەم دەسەلاتدارىيە لە لايەن كۆرشى يەكەمەوه، كە دەلىن نەوهى وەيا خوشكەزاي ئىستىياڭىز بۇوه و نىتۈرى دەولەتكەي بە ھەخامەنسى گۇپپىوھ (ДБЯКОНОВ 1956).

پېتەختى ماد ئەكباتان بۇو، كە ئەمېق بە ھەمەدان نىۋەدەبرىت و ئەم نىتۈھ لە زمانى فارسىي كۆندا (ھەگماتانا) بۇوه، كە واتا گشتىكە شويىنى كۆبۈونەوه دەگەپەنت. لە نىتو نووسىنەكانى ھېرۇدقىدا نىتۈھ شەش خىللى ماد ھاتووه، كە ئەمانەن (ئارىزانت، پارىيتا، كىنۇرى، بقۇسای، ستروكانتىس، بقۇدىقى و ماڭىز) (د. جمال رشيد و د. فوزى رشيد ۱۹۹۰).

#### نووسىن بە زمانى ماد:

لە نىتۈچانەي، كە مانىكەن تىيىدا نىشته جى بۇون و لە دوايدا بۇو بە بشىك لە ماد جۇرە نووسىنەتكەن، زۇر لە نووسىنە ئۇرارتۇر چووه، كە دوور نىبىھ لەوه وە وەرگىرابىت، ھەروا لە دەورە بەرى گومى ورمىدا ھېندىك نووسراوى ھېرۇڭلۇق دۇزداوه تەوه، كە ھەروه كە ھېرۇڭلۇق ئۇرارتۇر بۇوه، كە واتە مادەكان لە خاكتىكا نىشته جى بۇون، كە پېشىر نووسىنە تىيىدا ھەبۇوه. ھېرۇدقۇت لە نووسىنەكانى خۆيدا ھېما بقۇ ئەدەكەت، كەوا لە سەردەمى دەھياڭىز ھەمۇ كار و پوودا و كىشەي ولات بە نووسىن خراونەتە بەرددەست دەھياڭىز ئەوپىش بېيارەكانى خۆى ھەربە نووسىن بلاوكىدوونەتەوه، بەلگەيەكى دى ئەوهى، كە مادەكان نووسراويان ھەبۇوه، ئەوه يە: ھەخامەنسىكەن، كە شويىنەتكەنەتەي ئەوان بۇون و زەوتىكەرى دەسەلاتدارىتىيان بۇون نووسراويان ھەبۇوه، كە واتە دەبىت مادەكانىش نووسراويان ھەبۇوبىت (ДБЯКОНОВ 1956، د. جەمال رشيد و د. فوزى رشيد ۱۹۹۰، دكتىر حسینىقلۇ كاتبى ۱۳۶۹).

لە نىتو زمانى ماددا چەند ووشەپەك ماونەتەوه، كە زۇر لە زمانى ئاوىستا نىزىكە وەك ((ئەسپە - مادى، ئەسپە - ئاوىستايى (ئەسپ): سپەك - مادى، سپەك - ئاوىستايى سەگ)! تىگرى - مادى، تىرىرى - ئاوىستايى (تىئى): خشەثىتە - مادى، خشەثىرە -

ناؤیستایی (پاشایه‌تی، دهسه‌لاداریتی)؛ ئاریبیه - مادی، ئاریبیه - ناؤیستایی (ئاری).  
 لە نیو تىكستە کانى زمانى فارسى كۆن و شەيەكى نۇرى بىيانى ھېيە، كە زمانەوانان  
 واى بق دەچن، كە لە زمانى ماد و هرگىراپىن وەك ((ھورنە - خقىر، مىشە - مىھەرەوانى،  
 خشە ئەرە - توانايى - خشىثىيە - پاشایه‌تى . ويسپە - گشتى، ھەمۇو ، وەزىك - گەورە ،  
 مەزن . ئەسنسە - سىنگ . ئەسپەرا - ئەسپە سوار . زانتا - ھۆز و خەلك . تىڭرىس - تىز و  
 د. جمال رشید و د. فوزى رشيد Cameron 1947، ДБЯКОНОВ 1956) ...  
 .(۱۹۹۰)

ناكە تىكستىكى درابىتە پال زمانى ماد و تا ئىستە دۆزراپىتەوە، ئەو تىكستەي  
 كلىسەيە ، كە لەگەل شەش زمانى دى (گريکى، ئاسوورى، گورجى، عەرەبى، فارسى و  
 تۈركى) لە نیو دەستنۇوسىتكىدا دۆزراوهتەوە، كە بە ئەلف و بىئى ئەلبانى نۇوسراوهتەوە  
 و ترانسکرېپچى ھەر ھەوت تىكستەكەش بە زمانى ئەرمەنى دراوه، لەم دەستنۇوسەدا  
 نېۋى كورد لەپال ئەم تىكستەدا نەھاتووه، بەلكو نېۋى (مان) ھاتووه ، كە ئەويش  
 شىۋەي گۆكىرىدىنى ئەرمەنە بق و شەي (ماد) ئەوهى شايەنلى باسە لەنیو  
 فەرەنگىنىڭ ئەرمەنى - تۈركىدا، كە لە نېۋەي يەكەمى سەددەي نۆزدەمدا  
 نۇوسراوهتەوە، بەرامبەر بە (مار // ماد) بە كورد، شىروانى ماناكەي لېكىراوهتەوە  
 Аветикяна . Сюрмеляна и Авгеряна 1837 Անձեռն ըշլաշին  
 ئەمەو ئەمپۇچىم تىكستە بەر زمانى كوردى " دىالىكتى كرمانچى باكورد"  
 دەكەۋىت، ھەزوا لېكۆلەرەوەي ئەم دەستنۇوسە باسى ئەوهى كردووه، كەوا لە  
 شوينانى دى ئەم دەستنۇوسەدا تىكستى دى بە زمانى (ماد) ھېيە و ھېماشى بق ئەوهى  
 كردووه، كەوا (ماد) كانىش ئەلف و بىئى تايىبەتى خۇيان ھەبۇوه .

لېكۆلەرەوەكە واى بق دەچىت، كەوا ئەم دەستنۇوسە لە سالى ۱۴۴۱ دا لە لايەن  
 زېتر لە نۇوسەرەتكە تەواوپۇوبىت و دەستنۇوسە كە ۲۴۶ پەرە و بابەتى جۇراوجۇرى  
 سەردەمانى كۆن و سەردەمى خۇيدا تىدا كۆكراوهتەوە .  
 ئەگەرچى تەواوپۇونى ئەم دەستنۇوسە بق نېۋەي يەكەمى سەددەي پازىدەم

ده گه پيشه وه، به لام من له بهر نه م هويانه زينو و اي بق ده چم، كه وا تيکسته كورديكه و  
نهوانى ديش بق سهدهي هشتم و سرهتاي سهدهي نويه مى زايىنى بگه پيشه وه:

(۱) نووسين به زمانى نه لبانى له نيوان سهدهي ۵ - ۷ زايىنيدا له ناوجهى كه فکاردا  
له پال زمانى گورجي و نه رمه نيدا بودا يووه و له سهدهي هشتمدا بهر بارودقىخى  
موسلىمانىتى بونوندا كه وتن و له سهدهي ده يه مينيشدا له بهر هيرشى مەغولدا  
ده سه لاتداريتىيان له ده ست دا، بويه له سهدهي پازده مدا ئەلف و بىتكەي نەو  
كارىگەرييەي نەماوه، بق نەوهى به چەندىن زمان تيکستى كلىسەيى پى بنووسنەوه.

(۲) ده بىت تيکستى كلىسەيى له سه رده مېكدا نووسرابىت، كه هىز خەلکى زور لە  
گەلانى وەك كورد و فارس و گورجي و...، له سەر دېنى نىسايى مابنەوه، موسلىمانىتى لە  
ده روبەرى ۱۲۹ ز. دا كوردىستانى گرتەوه و له سالى ۷۵۱ دا ھلمەتى موسلىمانىتى  
گەلان وەستا.

(۳) لەم دەستنووسەدا هەر باسى باپەتاني سەردهمى نووسىنەوهى نەم دەستنووسە  
ناكات، بەلكو نىۋە پۆكە كەي دەيان بەرھەمى بىرى سەدانى پېش سەردهمى خىزى  
دەخاتە پۇو ھەروه كو باسکردنى نووسىنەكانى واردان (۱۲۲ ز.) كە لە بەرھەمى بىرى  
خۆيدا ناوى نەو گەلانە دەبات، كە ئەلف و بىتى تايىبەتى خۆيان ھەبووه و يەك لەوانەي  
ناوى دەبات (ماد) ھ.

(۴) لە سەدەي تەواوبۇنى نووسىنەوهى نەم دەستنووسەدا، كە نىۋەي يەكەمى  
سەدەي پازده مى نىۋى (ماد) باونەبووه، بەلكو هەر لەنیو گىنچانەوهى پووداوانى  
پابوردوودا نىۋى ھاتووه، ھەروه كو لەنیو دەستنووسى (واردان) و دەيان دەستنووسى  
دیدا.

(۵) شىۋەي دارشتىنى فرىزى ديارخەرى تىيدا، كە ئاوه لاناو (ديارخەن) بەپېش ناو  
(ناوى ديارخراو) كەوتۇوه، ھەر وەك pakež xode Pakež، كە ئاوه لاناو و له رىستەدا  
(ديارخەن) و بەپېش (xode) ناو (ناوى ديارخراو) كەوتۇوه، كە نەم بارە پىزمانىيە  
تەننى بە زورى لە نىتو تيکسته كانى كۆنلى ئىزانيدا بەرچاودە كە ويىت و بەرە بەرە لە

سەردەمی نیوھ پاستدا کەمتر بە کارهاتووه و لە سەردەمی نویدا لە فریزى دیارخەریدا بە نۇرى نیوی دیارخراو بە پیش دیارخەر کەوتووه و بە گشتیش بە يارمهتى ئامرازى خستنە سەر داپىزداوه وەك (خودىتى // خودای پاڭز // پاك)، لە كاتى بە کارھىنانى دیارخەر لە پیش ناوى دیارخراودا ياساي پىزمانى تايىبەتى خۇى ھې بۆ وىتە دەوتىت (پاكتىن خودا) // (خودىتى ھەرە پاك // پاڭز // پاقىز // پاقۇ)، ھەرووا ھەبوونى دیارخەر لە دەرهەوەي كەوانەي فریزى دیارخەریدا ھەر وەك pakež zahm دى زمانەوانى، كەوا نەم تىكستە بۆ سەردەمی نیوھ پاستى كۆمەلە زمانانى ئىرانى دەگەپىتە وە شىوھى داپاشقىنى وشەي vemark (بىتمەرگ)، كە هىز (b) ئى بە نەگۈزىدا، ھەروھە كولەم وشانەي سەردەمی نیوھ پاستى كۆمەلە زمانانى ئىرانىدا بە رچاۋ دەكەپىت (vark) بانگ، (vark) بەرگ، (vemar) بىمار، (vastan) بەستىن، (vavar) باوهپ، (varan) باران و.. (فەرەنگى پەھلەوي ۱۲۴۶).

#### تىكستىك بە زمانى ماد

Pakež xodé pakež zahm, pakež vemark, koj hat i xače eşker ma, rahmat e ma. (A. ШАНИДЗЕ 1938)

#### لىكدانەوەي وشەكان

: Pakež : پاك، پاڭز، پاقىز، لىرەدا ئاۋەلتناوه و بۇلى دیارخەرى گىزداوه و بە پیش ناو كەوتووه و لەگەلىدە فریزى دیارخەرى داپاشتووه و ھىچ ئامرازىكى سىنتاكسى بەشدارى نە داپاشتنەي نە كردووه.

: خودى، خودا، خولا، ئىزىز، يەزد، نیوی دیارخراوه و كەوتقە دواي دیارخەرەوە.

: Zahm : (بە) توانا، بەھىز، نیوی دیارخراوه.

: Koj : نەوەي كە، ئامرازى گەپەنەرە.

Xač: خاج - وشه يه کي ئەرمەنیيە.

e: سوپاس، پىزانىن. له (شىك) دوه هاتووه.

Ma: ما، مە، ئىمە.

Rahmat: بەزەبىي، مىھەۋانى. له (رحمە) دوه هاتووه.

### تىپىنى و زىنەر

\* بەلگەي ئەوهى، كە مادەكان ئەلفوبىي تايىېتى خويان ھەبووه، ئەو ئەلفوبىيەي،  
كە بىنۇشاد و ماسى سوراتى لە سەدەي نۆيەمدا بۆ زمانى كوردىيان داناوه و بە دەيان  
بەرهەمى بىرى خويان پى چاپ كردۇوه (أحمد النبطى ۲۴۱ كۆچى // ۸۲۱ زايىنى).

ئەلفوبىي گوردى لە سەدەي نۆيەمى زايىنىدا

أَبْجَدْهُ وَزَحْطْ  
مَلْعُونَهُ عَلَىٰ  
يَكْلِمَنْسَعْفَصْ  
قَرْحَرْقَنْكَافْسَعْجَرْ  
نَرْشَتْشَخْذَضْظَ

## سەرچاوه گان

- احمد بن ابو بکر بن وحشیه النبطی الكلدانی ٢٤١ کۆچى / ٨٢١ زایینى. شوق المستهام فی معرفة رموز الأقلام.
- کوھارى زارى كرمانجى ١٩٢٩/٢/٢٧. ژماره ١٨، لەپەرە ٣٥.
- سعید خانى كوردستانى. ١٩٣٥/١٣٠٩ نزانى. تهران.

- آ. شانیدزے :

НОВООТКРЫТЫЙ АЛФАВИТ КАВКАЗСКИХ  
АЛБАНЦЕВ И ЕГО ЗНАЗЕНИЕ ДЛЯ НАУКИ  
И. АБУЛАДЗЕ  
К ОТКРЫТИЮ АЛФАВИТА КАВКАЗСКИХ  
АЛБАНЦЕВ ТБИЛИСИ 1938  
ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ФИЛИАЛА  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

Cameron G.G. 1947 The Perspolis Treastury Tablet. Chicago  
Дъяконов И. М. 1959 История Миди. Москово - Ленингра

- دكتور بهرام فروهشى . ١٣٤٦ فرهنگى پهلوى.
- د. حسينقلی کاتبى ١٣٦٩ زبانهای باستانی آذربایجان . تهران.
- د. جمال رشید احمد و د. فوزی رشید . ١٩٩٠. تاريخ الکرد القديم. أربيل.
- د. كوردستان موکريانى. سەردهمانى زمانى كوردى و كزمەلە زمانانى ئىرانى . ئامادەي (چاپ) دەستنووسە .

## ملخص البحث

### نص كنسي باللغة الميدية

#### د. كورستان موکریانی

أولى الإشارات الخاصة بالميديين وردت في القرن التاسع عشر قبل الميلاد و بالأخص في كتابات الملك الآشوري شلمنصر الثالث ٨٥٨ - ٨٢٤ ق. م. حيث جاء ذكر القبائل الميدية بصيغة (آمادا) إن هذه التسمية لا تمثل الاسم القومي للميديين بل هي نسبة إلى المنطقة التي تمركزت فيها هذه القبائل على غرار منطقة (بارسوا) التي اشتقت منها اسم (پارس = فارس).

إن ما يتعلق بالمدونات الميدية نادر جداً، ففي المناطق الماننوية التي أصبحت جزءاً من ميديا كان يستعمل أسلوب كتابي بخط مشتق من الخط الوراري ويشير هيرودوت إلى أن (ديوكيس وطُد مرکزه على العرش واستمر في فصل القضايا بالعدل وكانت القضايا ترسل إليه كتابة) لذا يعتقد أن الكتابة المسماة للملوك الأخمениيين الذين خلفوا ملوك ميديا مباشرةً ترجع في الأصل إلى صنف من الكتابة الميدية.

لقد تم العثور في أوائل القرن الماضي على مخطوطة مدونة باللغة الآلبانية تعود إلى عام ١٤٤١ للميلاد حيث دونت من قبل مجموعة من الكتاب في مراحل عده، وتحتوي المخطوطة على مواضيع لعصور قديمة و معاصرة لها.

من الموضوعات التي ذكرت في هذه المخطوطة أكثر من مرة وجود ألفباء خاصة باللغة الميدية مع نص كنسي بهذه اللغة التي يرجع إلى نهاية القرن الثامن وأوائل القرن التاسع الميلادي.

*Abstract*  
*Text in Median Language*  
*Dr. Kurdistan Mukeryani*

In the 9 th century (A.D.), Medians were referred to, for the first time, specifically among the Assyrian King Shalmansar inscription (858 - 824 A.D), where the Median tribes were mentioned in the form of (Amady). This name does not represent the nationality of the Medians, however it belongs to the reigon where they concentrated similar to the name (Pars, Fars) which was derived from (Parswa) the reigon where they lived.

Median writings are very rare. In Manian areas, which became a part of Media, people used in their writings, letters (characters) derived from Orarti. Herodotus says, [ Diocesus, reinforced his influence by his just and impartial rule. The legal cases were sent to him in writing ]. So it is supposed that the cuneiform writing, used by the Achmenian King, who succeeded the Median kings, is derived from a kind of Median writings.

At the beginning of the last century, a manuscript was found going back to 1441 A.D. ,and written in Albanian by a group of writers through different stages. This manuscript contains old and contemporary subjects. The manuscript mentions, more than once, the existence of a specific Median Alphabet and the text in Median Language which goes back to the end of the eighth century or the begininng of the ninth century (A. D.).

## گیرهکین زمانی کوردی

### "زاری کرمانچی"

فادر نوهر

- ۱ -

پیشگوتن:

پرت و به لافی و ریت دووریبا زارین زمانی کوردی، دابه شیوونا کوردان ل سه پتر ژ  
پینچ دهوله تان، زمان و کولتودی وان ژی دابه ش و ریتکجودا کریبی، و سینور بیوینه  
دیوارهک دی ل بەر پەیدابون و وەرارکرنا زمان و پەوشەنبیریبیک نیکگرتی.

یا ژ ژی ژی خرابتر نەوه هەر زارهک کوردی بەر ب خوھ و سەمتەک جودا ژ زارین ل  
وەلاتین دی وەراری دکەت و نالاقین تیکگە هشتەنی پۆز بۆ پۆزی کەمتر لی دەتین .. ل ژ  
دەوری رەوشەنبیری کورد، زمانزانی کورد.. چیبی؟ و گونەها وی چیبی؟ ب من وەره  
نیک ژ مەزنترین تاریشین زمانی کوردی، نەبۇونا سیستەمی زاراف داریشتنیبی، کو پى ل  
بەر هەركەسەکى ئەدکەت بىتە زمانزان؟!.. هۆسا ب دەھان، ھەگەر نەبېئم ب سەدان  
پەیف و زاراف کەلتىنە ناف زمانی کوردی بىتى چو تىكەلى د گەل زمان و دەستوورىن  
زمانی کوردی هەبن. بق نموونە: كەتوار، دوقەتىل، پەروار بق دىرۆك، هۆزانغان،  
پەروەردە، شۆرشقان، چارەنقيس، خاست يان خواست ل شۇونا داخوازى،  
توخىپەرسىت ل شۇونا توخىپەرسى يان توخىپەرس، رىتىاز، .. هەندى.

ل ژ پرۆزەيەك دەسپېتىکى بق دياركىن و ناسىينا گیرهکین زمانی کوردی (د چارچۆقى  
زاران ژی دا بت)، نەز وەکو نەركەك نەتەوەبى دىزام، لەۋەف ھىزە من دارىشته  
سەرىپەپان و من ژ زاری کرمانچى دەستپېتىكى كو نەز تا پاددهيەكى ژی ب ئاگەم داكو  
بىتە دەستپېتىك بق سینوردان و چارچۆقەكىن گیرهکین زمانی مە، بەر ب زانسىتى كرنا ب  
كار ئانىن و دارىشتنا پەیف و زارافان بق زمانی پاشەرۆزى، کو بارى مە ھەميانە.  
و نەفە باشتىرين دەليقەيە كو باسى تەرمىنلۇچىيا (زانسىتى زاراف دارىشتنى -  
زارافەسازى) يىنى بىكم كول چەرخى بىسىتى بۇويە زانسىتك سەربخوھ د نىف  
زمانناسىيەدا.

ل دیتر زهمان دهما و هرارا جفاکان هیدی ول سه رخوه په یقه ک ڙ فر دچو وریان بهره ڦاڻ، لی گه ل رینسانس یان تیکه لیبا گه لین ل پیش دگه ل گه لین ل پاش، یان دهستپنگی و هه بونا کومه کا مهند ڙ تیکه ه و ئامېرین تازه و بیناف رئ ل بهر نیزیشه کا دنوار یا زارافان ڦه کر، چ ڙ نافدہ (نه وروپا) چ ڙ ده ره (ل وه لاتین دی). هه لبہت نهف دیارد دیه هه وجہی پیکختن و سیستمکن و راسته پیکرنی بونیه، له ول چه رخی بیستن (ب تاییه تی) بنسترا ڦی زانستی هاته دارشتن و نیکگرتنه کا ته رمینزلوجی دهست پس کر، پیکختن و ده زگه هین نیفته ته وه بی بق ڦی نیکن په یدابون و هک: ISO و Infoterm .. هتد، و پڦ بق پڦی نهف زانسته د و هراریدا یه.

### گیرهک Affix

دهنگه که یان مورفیمه که یان پت، نه دوروه د کوکا خوه دا په یقه ک سه رخوه بت لی د گه ل وه ختن نهف سه رخوه بی ڙ دهست دایه و د گه ل په یقه ک دی، یان ره گه کی نه بت ب دهوری خوه پانابت، یان ڙی په یقه که نه ل جهی خوه بی زمانکی ب وی دهوری پادبت، نه فنه هه که ر که قتنه پیشیبا په یقان دبیزني پیشگر Prefix و دناف که لواشنی په یقیندا، دبیزني نیفته Infix، و هه که ر پاشیبا په یقین گرت دبیزني پاشگر Suffix و هه که ر سه روین گرتن دبیزني Circumfix هه که ر ب گهورپینین د دهندگیدا نهف ٿرکه هاته نه نجامدان (ب تونی یان ستیسی) دبیزني Suprafix or Superfix. و هه که ر دوو په یقان یان په یقه کی و گیره که کی یان پت پیکله گری بدهت دبیزني نافهند Interfix کو ب دهوری پیکله گردان یان خوه شخوانیبی پادبت.

و دا کو گرنگیبا گیره کان د زمانی کوردیدا پوھن بیت دی نهونه یه کی به رجاف کم کو - نه دوروه - مهسته ره بت بق ییتن دی. ڙ په گئی - گر - ب پاشگر و پیشگران نه م دکارین ٿان په یقان دارپیزین:

- گر -

گرت: گر - ت

گرتن: گر - ت - ن

فه گرت: فه - گر - ت

فه گرت هه: فه - گر - ت - ه - فه

دا گرت: دا - گر - ت

هل گرت: هل - گر - ت

را گرت: را - گر - ت

سه رنه گرتن: سه ر - نه - گر - ت - ن

به ر گرت: به ر - گر - ت

وه ر گرت: وه ر - گر - ت

با ش گرت: با ش - گر - ت

خوه هر گرتن: خوه هر - گر - ت - ن

تی پا گرتن: د - ئ - پا - گر - ت - ن

پی ش گرتن: پی ش - گر - ت - ن

گر ته ک: گر - ت - ه ک

که و گیر: (که و) - گیر

فه گر: فه - گر

ده ز گر: ده ز (ده ست) - گر .. ه ت د.

:Prefix پیشگر

گیره که که یان پتر، پیش بیا په یقه کی یان په گه کی دگرت و مانا یه ک دی یان په و شه ک

دی دده ته ئا قاهیي نوو دار شتی، و ه ک:

چون - دا چون

فرین - هل فرین

کر(کرین) - بکر  
پیچان - وہرپیچان

پیچان - تیوہرپیچان .. هند  
نیقگر : Infix

د کورديدا دهنجکه که دچته د نیف که لواشی په گيدا، وہک:  
کشا - کیشا

پشت - پیشت (پیهت / پیت)  
که لشی - که لاشت

برشت - براشت.. هتد.

پاشگر : Suffix

دهنجکه که یان مورفیمه که پاشیبا په یقئی یان په گئی یان ڦی فریزه کی پیشگر دگرت.  
مانایهک نوو یان په وشه کا دی ددهته په یقا دروست بووی، وہک:

دهست - دهستور  
دهست - دهستك  
دهست - دهسته ک  
دهست - ده زگه ه  
دهست - ده زگر.. هتد.

دورمانگر : Circumfix

د هندهک زماناندا گيره کيئن ئاويته هنه کو هه ردو په خيئن په یقئی د گرن، د زمانى  
مهدا، نه دوروه، ب که می بوق شروقہ کرن و نافکرن و به رخواندن کرنا ديارده یا پيريه ست و  
پاشبهندىين وان، ئم و هجئي ڙشي ته رزى و هرگرين:

پيريه ست: د، ب / ڦ، ڙ، ل.  
پاشبهند: دا، را، ڦه

- گوپال ب ملي من ڦه بوو، ده ما ئهز د ناف مالانرا چويمه د ناف چه ميدا.

د ڦي هه ڦوكى دا پيٺه و تيڙا و تيڙا هاتينه ب کار نينان، و ٺه م دکاريin دروڻ و  
ناڻان.. دانيته شونا ڦان نزياركين زمانى، وهك:  
- گزپال خوه هر بيو، ده ما نه ز پيختواس چويمه ڪولانى.

#### د سهر راڳر :Suprafix or Superfix

د ڦي ته ريزدا، تون Tone يان ستريس Stress ب دهورى گيره کان ٻادبٽ. و ٺه ف  
گيره کبيا ب تؤني و ستريسى دهيتنه کرن، نه دهوره د کورديدا بهينه ديتن، لى هيز لينگه ران  
ول دووقچون پس دقيقت، وهكى دروستکرنا ده ريان بيوونى (تيپه راندن) ب قله وکرنا  
دهنگي (و) د ڦه ريزين په يقا سوتند، وهك:  
- نه ز ب خوه دئ گلنيشى سوڙم. (ده ريان)  
- گلنيش ب خوه دئ سوڙت. (نه ده ريان)  
- فرا ڪاوي (فر).  
- گافين خوه فر هاقيڙتن (فر).

#### ڃيٺهند :Interfix

دهنگه که، يان مورفيمه که، يان پتر دوو په يقان، يان په يقه کي و گيره که کي، يان پتر  
پيڪه گري ددهت، و نه دهوره ٺه ف ده نگه، يان مورفيمه سفر بٽ، وهك:  
دھر - ده ريدھر سه - سه رانس سه  
زنگ - زنگه زنگ شير و ڙن - شيره ڙن  
سوٽر و گول - سوٽر گول.. هند.  
گريانه ک د ڙنڌه ران دا:

خوداني پرتوروکا Modern Linguistic's Morphology فرانسنس کاتامبا  
دينقيست، گيره ک: ٺه و مورفيمه ٻي هه بيوونا (مانداريبيا) وي ب گريданا وي ب مورفيمه ک  
دي يان مورفيمين ديفه (رهه Root، قورمه - په يف Stem، بنه ما Base) په يدا دبت.  
له و گيره ک - ب ديتنا کاتامباي - مورفيمه ک به نده، و ٺهه والي دکهت کو چو په يف ڙ  
گيره که کي ب تنه پيٺ نه هئين.

## خودانی پرتووکا A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics

ر. ل. تراسک ب شی ره‌نگی گیره‌گی دده‌ته ناسین: مورفیمه ک به‌نده، بین هه‌بیونا وی ب خوه‌گریدانی ب په‌یقه‌کی یان قورمه‌کیله چسی دبت. و دبت گیره‌ک دارشتنکی بین یان ریزمانکی. گیره‌ک داپه‌ش دبنه ڦان جوران؛ پیشگر Prefix، پاشگر Suffix، دئرمانگر Suprafix or Superfix، نیقگر Infix، و د سه‌رراگر؟ Circumfix.

فرهنه‌نگا Merriam – Webster's Collegiate Dictionary هؤسا گیره‌کی دده‌ته ناساندن: ده‌نگه‌که، یان تیپه‌که، یان پتر پیش‌هی یا په‌یقه‌کی، ره‌گه‌کی، یان فریزه‌کی دگرت، یان ڦی نیطا په‌یقئی، یان ره‌گی دگرت و ب ده‌وری داریشتنا په‌یقه‌کی یان په‌وشہ‌کا تازه پادبنت.

خودانی پرتووکا وشه‌پونان له زمانی کوردیدا د. نه‌وره‌همان حاجی مارف، دنثیست: ئافیکس نه و مورفیمه‌یه که واتای پیزمانیی هه‌یه. گیره‌ک له زماندا به ته‌نیا بایه‌خی نییه، به‌لکو که ده‌چیته سه‌روشه ده‌توانی ده‌وری دروست کردنی وشه ببینی و واتا ببه‌خشی. لی ڦئی پیتناسی که ماسیبیین خوه هه‌نه، بق نمونه، دوزا ماندارییی هه‌ڦی ل سه‌ر پاوه‌ستانییه.. و دا کو مه‌ره‌ما من باشتار پوهن بیت دی ڦئی نمۇنى به‌رچاف کەم:

به‌راف (به‌ر - اف)

په‌راف (په‌ر - اف)

ل وه‌ختی به‌هرا پتر ڙ زمانزانین کورد دبیئن: به‌ر گیره‌که، که‌سى نه‌گوتییه په‌ر (د ڦئی په‌یقیدا) گیره‌که، هه‌که‌ر چی لیک سواربیونا هه‌بیون و نه‌بیونا به‌هایی زمانکی د ڦان په‌یقاندا هه‌یه، ڻانکو، به‌ر د په‌یقا به‌رافدا مانا روهنتره ڙ په‌ر د په‌یقا په‌رافدا، لی هه‌که‌ر مه‌گوت: په‌پی گوندی، په‌یقا سه‌ربخوه و ماندار (په‌پ - ده‌ورووبه) خوه ئاشکرا دکه‌ت. له و سه‌ریخوه‌یی هند گرنگ نامینت.

نیشانین ریزمانکی، هندهک ڙ گیره‌کان دوور دکه‌ن، نه‌فه ڦی ئاریشے‌یه‌ک دییه، چونکی ده‌منی (د -) وه‌کو نیشانان به‌ردہ‌وامیی د په‌یقا (دچق) دا پیشگر نه‌بت، بین‌گومان (- ت) ڦی د په‌یقا گرتدا، وه‌کو نیشانانک ئاٹاکرنا کاری ده‌منی بقری د زمانی کوردیدا،

نابته پاشگر. هوسا کرياريئن نافاکرنا کاري و پهيدا کرنا دهه مى د زمانيدا ژ گيره کيي  
زپه هر دين.. ول سه رهه مان دهستوری نافگر د کورديدا نامييتن، چونکي نافگرین  
کوردي، بهرا پتر، نافگرین کارينه، و رولي دهريازکرنى (تىپه پاندى) دكتپن.  
له و هر زىده هيبيه کا ل رهگى بق هومت، پيدقيبيه گيره ک بت.

هوسا نه م د کارين بيژين گيره ک مورفييمه ک يان پتر، پيتش - نيف - پاش - ئ ي با  
پېشەكى، رهگەكى.. دگرت و دهورى وي مانا يى دده تى. هوسا شەکرنا ده رگەهى  
گيره کان دبته بدرگەهى رۆهنگرنا هندەك نهينييىن پېيان ژى، و لىتكۈل پېشەك وەكى  
كەرخە سپالە دادنە بەر دهستى خوه و پارچە يىتن وي هەكەر نە گەھىنتە سەر رەھى  
دگەھىنتە سەر مانا وي، و نەفه ژېلى كو دۆزەكە زانستييە دبته سامانى زمانى و  
دەرگەھەكە بق بەرھەمى نووتر.

زمانى کوردى ئىتكە ژوان زمانىن پېشەن خوه ب پېتكە نووساندى دادرىنى، ژ بلى  
هندەك تايىبەتمەندىان، ئانکو دارىشتىن پېشەك نووب گھورىنېن ناخوھەيى نابت، بەلكو  
ب ل سەر زىده كرنى - ل پيتش و پاش و دەگەمن ل ناف - دھىتە ئەنجام دان، و نەف  
زىده هيبيه گيره کن، كو نەدوورە مورفييمەك بت يان پتر، مانا خوه رولي خوه د پېشەندا  
ديار بکەت يان نيف - نيفه بت يان ژى هيشتى دهورى پېشاتىيى بگىرت.. د کورديدا  
گيره ک د فى رىنجى بەرفەهدا (ژ بىمانايىيى تاكو مانادارىيى) رولي خوه دلەيىن بق نۇونە  
(وەر-) چويى بق ئىتكەھشتىنى نادەتە دەست مە، لى هەكەر مە گۆت: تى رەنگە مانا يەك  
شىلى ددهت، و هەكەر مە گۆت بىف كەس نزانت مە چ گۆت، لى دەما دېيىن بېڭ يان  
بېشەلەر ز ئىكسەر نەم دزانىن ئەرد پى مەرەمە. و يا بەرهۇز ژى ئەوه، هەمى گيره ک ل  
دەمەكى مانادار بۇوېنە لى وەراري و گەھۋېنى گەھاندىنە دەستودارى گيره کييى، لە  
نابت نەم خوه سەرى و مانادارىيى ب تىنى بکەيىنە پېيانا گيره کييى نەخاسە مە پېيى  
(مورفييم) هەنە مانا خوه ژ دەست دانە لى نەم نكارين بېيىنى گيره ک، وەك پېيىغا چەل د  
چەل و چىدادا، د چەلەنگدا، د بەرچەلەندا، هەروەسا پېيىغا / مورفييما چېل د پېيى  
بەرچېلەنگدا، د گەل پېيىغا چەلەك و كەسى چەلە قېبەر بکە، يان ئان پېيى:

بابه‌لیسک، بازفیرک، باکوزیرک،  
باده‌ف، بارقه، باخقره،  
باگه‌ر، باهوز، ... ... هند.

ڏ بلی په یقا با و تا را دده به کی زفیرک (زفیرن) و کوزیره ک (کوزراندن) و گه ر (گهان؟) روهنن، وہ کی دی - به لیسک و ده ف و - روشه و - خقره و - هوز، هوجه‌ی لیگه‌رانه ک نه تیمولوچینه داکو رهه و روکی وان بهیته زانین.

دیسا نه دووره گیره ک ڙ مورفیمه کی، یان پتر پیٹک بهیت، وہ ک:  
ا. هلپه سارتون (هل - په سار - ت - ن)

- کپیار (کپ ڙ کپین - یان)

ب - تیکله (د - نیک - هل - ه)

- پیکدادان (ب - نیک - دا - دا - ن)

- ته ڦلهه ف (د - هه ف - ل - هه ف)

- ده سترووفه دان (دهست - د - روو - فه - ده - ا - ن)

تشتی دیبی هه زی باس کرنی نه وه، وہ رارا میژوویی هنده ک فورمین تازه دده ته په یقان یان ری وہ راره ک چهند - ئالی دده ته گیره که کی و ره نگه شیلیاتیبیه کی دنیخته پیشبری لیگه ر و لیکولان کو نه چار بین هنده ک پیقانان - ڏ بلی نه وین مه گوتین - بق گیره کیی دانن، وہ کی: پیتدشیبیه گیره کی ده ستوره ک هه بت، ئانکو ل گله ک بیافان هه مان دهوری بگیرت. بق نمونه: هه که ر مه گوت (دا - پیشگره کاریبیه، مانا بھر ب خواری دده ته کاری (چق) ده ما نه م کاری (داجق) ری دادریزین، فه ره هه مان مانا یی ل کارین دی ری زیده بکه ت (فری، که شت، شکه سست...)، ده ما نه م هه مان پیشگری لی زیده دکه بین.

د فی واریدا لیگه پ توشی گله ک گیره کان دبت یان روکی وان هند روهن نینه یان ری د په یقه کی ب تئیدا دھیتے دیتن، وہ ک: په یقا خوهندھشا کو ڙ ره گی خوان - و پاشگره کی ئافا بسویه (ده ٺا) و نه ف ده ٺایه هند روھن نینه کانی نیک پاشگره یان

پاشگره لیکدایییه؟! و مرۆڤ نزانت کانی نه قی پاشگری تیکه لی دگەل (دهب / دهپ) اکەن کو د دەفتەر و دەبیر و دېستاندا دیار دبت ھەیە يان نه. ھەکەر نه چ تیکەل دگەل پاشگر (- دوا) ھەیە وەکى د پەيغا پېتشەوادا دیار دبت؟ و ھەکەر ھەقبەندى ھەبەت نەوج (د) ھەقتىيە د نېقىبەرا رەگى و پاشگرىدا؟.. ڙبلى قىيەمەمىيى، نەدوورە نەساز د زمانىدا پەيدا بېت، يان ڙ (خوان - ده) و (فان) ھك خۇوچە پەيدا بېت. ھەروەسا ھندەك پەيقىن لىتكىدai ھەنە ھندەك ڙپەيقىي روھنە و ھندەك نە، نەف (ھندەكىان) چىيە؟ گىرەكە يان بەرمايىكا پەيقەکا دېيە؟.. وەك: باتمان، ڙبات؟ و مان // من (كېشەکا كەشقە)، پېڭەتىيە. يان پەيغا دەستپېڭ کو ڙدەست - پىئى - ك (ڙكىن) پېڭ دەھىت، و - ك - ل ۋەر ب دەورەك تايىيەت رادبىت كوب سانەھى ناكەفتە چو قالبان، ڙئالىيى دېقە بەرمايىكا پەيقىي وەکى پاشگرلى ھاتىيە و پېشگر پىزمانىيى دەدەتە گوھدارى. ھەروەسا پەيغا هلباسكى؟! د قىيەستىدا: چەتر هلباسكى چىاي يان دارىي بو. ئانکو پېنە چۈز، ل ۋەر ھەكەر پېشگر ھل - و باسک (ڙ باز - بازوو) روھن و بەرھۆزىن، رولى (-ى) چىيە؟ و ھەکەر تىكەل د گەل باسکى چىاي ھەبەت، چاوا پېشگر وەرگىتىيە و نەو (ى) يە چىيە؟ ھۆسا ھەركەس دكارت ب دەھان پەيغان رىېز بکەت.

ئەچجا پرسىيار نەوە ڙدەست دانا مانايىا فەرەنگى ب تىنى بەسە كو دروقىي گىرەكىي پەيدا بېت؟ بق نەونە گۇن د پەيغا گەنمگۇن دا پاشگرە لى رەنگ د پەيغا گەنمەنگىدا نە پاشگرە چونكى ھەمى دىزانن رەنگ چىيە لى گۇن مانا خۇهيا فەرەنگى ڙ دەست دايە. بەرە ئازىي قىيەتكىن نى ھەيە، ئانکو مانا گىرەكى كەھىتەر ڙيا پەيقىي، وەك: سەرمەيان (سەميان)، بەرھۆز (بەر ئاقل) .. ل ۋەرسەر و بەر ڙەمەيان (كەرسەت: سامان...) و هۆز(ھۆش...) روھنەت و بەرھۆشتىن! ! لەو نەم كورد ھەوجەي پېقانەك تايىەتىن بق دەستودارى گىرەكىي، كو تايىەتەندىيى زمانى مە ل بەر چاڭ بگرت.

ڙئالىيى دېقە بق زمانى مە و وەرارا وي مە ھندەك پېقانىيى تايىيەت و جودا ھەبن بق گىرەكان و ھەر پەيقەکا ل جەھى خۇھىيى رىزمانى نەبەت يان ئالاف وي جەھى وەرنەگرت فەرە نەم سەرەدەرپەيا گىرەكىنلىي د گەل بکەين، وەك:

په یغا گیا، دار، گول.. کو نافین جورینه روله ک گرنگ هنه د نافکن و جوداکرنتدا،  
وهك:

- داري پوو، دارمازى، دار باهيف، دارسيف..

هنبه رى:

- دارا به پووبي، دارا مازبي، دارا باهيفي، و دارا سيفي بکه.

ئەقجا مە بقىت نەقىت داربە پوو رەوشەك زمانكىيە (مۆرفۆلۆجي) و دارا به پووبي  
رەوشەك رېزمانكىيە (سىنتاكسى)، و ھەردۇ بق گەهاندىنا مەرهمى ھەۋسى نگن.

ئەزل بن سىبەرا دار به پووبيمە.

- ئەزل بن سىبەرا دارا به پووبيمە.

چاوا بت گونجاندى ياسا و دەستتۈرىن جىهانى د گەل زمانى كوردى و  
بەرلىكۆلينىكىدا زمانى مە ئەركەك نەتەوهىيە بەرى ئەركەك زانسىتى بت.

### گولبازارەيەك ۋ لىكۆلينىن پىشتر

پرۇفيسۇرق. ق. كوردوبييەف ڙىلى كو بەرەمى گەلەك زمانزانىن دى (نەخاسمە يىن  
بيانى) دانايىنە بەرچاڭ و رەخنەكرينە ب درېئى ل سەرگىرەكتىن زمانى كوردى  
راوهەستايە و ئەركىن وان ديار كرينى و پىكىلا پۇلاندىنا زانسىتى بق پىشگران كرييە.

باسى پىشگرىن پىقە (لکاو) كرييە:

ن - نخامت، آ - ئالاست، ب - بشكفت، ته - تەمراند، و هن (ھەن) - ئەن.

و يىن جودا و سادە، وهك:

ھل، وەر، را، دا، ۋە، ۋەن، روو.

و يىن سادە و نوو، وهك:

بەر، سەر، دەر، پىش، پاش، پەى، دوو، ناف، بن، ۋىز.

و يىن لىكداي كرينى پىنج گرۇپ:

ا-لى، پى، تى، ۋى.

۲. لەف، پەف، تەف، ژەف.

۳. سەررا، بەررا، ناڤرا، بىنرا، رەخدا، شۇوندا، پېشدا، پاشدا، بىندا.

۴. پېڭا، پېندا، تېپا.

۵. لېڭ، پېڭ، تېڭ.

ھەروەسا باسى پېشگەر و پاشگەر (فە) كرييە و پاشگەرين - دك، - قك، - ئى، - قى، -  
انا، - انه، - انى، - كى، - كا، - اهي، - اين.. هەند.

د. ئەورەھمان حاجى مارف د پېتۈوکا (وشەرۇنان لە زمانى كوردىدا) دا، كو  
نەدۇورە ئېنگەمین پېتۈوکا زانسىتى بىت د ۋى وارىدا، ب درېزى باسى ئېنتەرفىكس،  
كۆنفيكس، ناوگەر، پېشگەر و پاشگەرين زمانى كوردى كرييە و ب دەھان نەزەن ئانىنە، لى  
ھەمى ئەنەگرتىينە.

ئېنتەرفىكس: مۇرفىتمەكى بى مانابە پېشكەدارىيە لېكدا نا باسلىقان دكەن، وەك:  
د، و، دو، او، ان، بە.

كۆنفيكس: ئەوه پەتەر گەپ كى بكار بەھىن، وەك:  
نە - خۆش - ئى

وەر - گەپ - اند - ن  
ناوگەر: دكەن ئەنەن ئەنەن رەگى پەيچى، وەك:

بواردىن ڈۈبورىن.  
بىرىشىكە ڦېرەنەوە.

پاشى باسى ناۋى دارپىژداو، ناۋەلناۋى دارپىژداو، كردارى دارپىژداو، ناۋەلكردارى  
دارپىژداو كرييە و ل دوايىي باسى پەيچىن لېكداي كرييە.

ھەروەسا د. ئەورەھمان حاجى مارف د (رېزمانى كوردى - مۇرفۇلۇجى - ناو) دا، ل  
بەندا (ناۋى دارپىژداو) باسى ئان پېشگەر و پاشگەرين ناۋى دكەت:

گەر، دار، ساز، بەند، وان / ھوان، چى، باز، كەر، مەند، ئى، هەتى، ئېتى، اىھەتى، يېتى،  
گا، گە، سستان، خانە، دان، لان / ھلان، ھن، جاپ، زار، ھوار، لە، وولە، قەلە، قەلە، قەل،

قل، هل، يله، وکه، وک، چه، وو، ق، وولکه، ولکه، يلکه، چکه، وچکه، ين، ينه، ينه،  
وانه، ک، که، گار، وهر / وهر، ه، ين، وور، انه، هوا، همه‌نى، اك، نده، هك، ايى، ان، ار،  
يار، هر، مان، وه، ده / يده، پى، را، بهر، هاو، به، و.. هتد.

جگه‌رخوين د ئاوا و ده‌ستورا زمانى كورديدا و دگه‌ل زنجира نقيسيينى باسى چهند  
گيره‌كان كريي، كوناھى ئالاڭ لى كريي، ۋان:

ئالاھى جيگه: سтан، گ، لان، خانه، دان - ل ۲۱ و ۲۳  
ئەك، انگ، مال - ل ۲۳.

ئالاھىن بچووكى: ك، كه، كى، كا، كق، ق، .. ل ۲۴ و ۲۱  
ھروھسا: دار، يار، كار، خوه، بھر، كھر، بھند، مھند، ۋان، دۆز، چى - ل ۴۷  
ف، را، هل، دا - ل ۱۲۷ و ۱۲۸

ل ۱۲۹ و ۱۲۸ كومه‌كا دىيما تىكەل باسکريي، لى گەلەك ژى گيره‌ك نىين.

سادق بەھائەددىن ئامىدى د رېزمانا كورديدا ناھى ھرسى تەرزىن گيره‌كان ب  
تەرزى: پېشپرت، پاشپرت و نافگەر، ئىناینە ول سەر ھندەكان پاوه‌ستايى، ۋان:  
گر، كوت(قوت)، ۋان، (وان)، دار، بھند، سان، باز، مھند، چى، ئىنى(ئىنى)، ئى(ى)،  
كھر، ئىنتى، گا(گە)، دان، خانه، سтан، زار، لان، جار، ئەن، وار، ئەوار، ئۆك، چە، ئۆ،  
ئانى، گىن، يىن، ئانك، ۋانك، ئىل، ئىلە، تل، ئىسک، لۆك، ئەلۆك، ئار، دۆز، ئىر، ئەخ،  
ئىخە، ئوخته، ئەختە، خىتە.

ل گەلەك جىيەن دى د پرتوووكا ناۋىرىدا باسى ھندەك پاشگەر و پېشگەرىن دى دكەت،  
وهك: ئى، اتى، يەتى، ھەل، دا، را، تى، بى، لى، ژى، وھر، فە، ۋەھ، تىك، ۋېك..  
ھتد.

لىزنه‌ي زمان و زانستەكان  
كۆپى زانىارى كورد  
رېزمانى ئاخاوتى زمانى كوردى  
ئەۋانە كومه‌كا لىكۆلىنىن زانستى بۇويىنە ل وەختى خوه لىنىن زانستىيىن كۆپى

زانیاری کورد ل بەغدا بەرهەف دکرن و د کۆشارا خوەدا بەلافه دکرن و پاشی وەکو پرتووک زی هاتینه وەشاندن. نیک ژوان بابەتین هاتینه بەر ھلکشافتن و لیکولین گیرەکین زمانی کوردى بیوینه، لی کەرسە، بەھرا پتر پیش ھینگى بیویه.

### زمانی فارسی

زمانی فارسی وەکو زمانهک ژھمان بنه مala کوردى ھەزى ل هنداف راوەستانەکییە نە بەس ژبەر وەکھەقیبا قانوون و دەستووران، بەلکو ژبەر وەکھەقیبا پتشگر و پاشگر و نافبەندان زی کو کەرسەیەك خامە بق ھەقبەکرنى. ھەروەسا رەھین نافگری کوردى، نەخاسمه، - ا - بى ٹرگ د فارسیدا دھیتە دیتەن، بق ۋى مەرمى من سوود ژپرتووکا (دستور زیان فارسی) ياد، حسن احمدى گیوی و د، حسن انورى وەرگرت.

ئەف ژىنده، پتشگر و پاشگر و نافبەندان ھۆسا ددەتە ناساندن: دەنگن پیشى يان پاشى يان ناقا مۇرفىغان يان پەيغان يان فریزان دگرن و تىگەھەك نوو ددەنە وان، و دەندەك دەستودارىن دیدا رەوشى دگھۆپن، وەکى نافى بکەنە درقۇشى بکەنە ناف.. و ھندەك ژوان بق پتر ژنەرگەکى ب کار دھىن.

پیشوندە (پیشگى): ب، با، باز، بىن، در، قرا، فرو، لا، ن، نا، وا، ور، ھم، پسوندە (پاشگى): ا، ار، اسا، آك، آگىن، ان، انه، چە، چى، دان، سار، سان، ستان، ش، كە، كە، گار، گان، گانە، گىن، لاخ، م، مان، مند، ناك، ندە، وار، ھ، ئى، يەت، يەن، يەنە.

ميانوندە (نافبەند): - اشواق صابر گھر - د پەيقىن وەکى (سراسر، لبالب، بناگۇش...) دا.

پىشتى ۋى نىپېغا سەرىپى ل ھندەك بەرهەمەن کوردى و زمانهک ھەۋەرگە د ۋى واريدا رەنگە پانقرامايەكى ل نك مرقۇشى چى دكەت کو ھىزى تىدا بکەت و ھىزرا خوە يا تايىەت زى پەيدا كەت و نەدوورە ھندەك پىشنىياز زى سەر ھەل بىدەن.. نەھا ئەقا داۋىيى د خزمەتا زمانی مە دايە، ئانکو ھەركەسى تىشتك نوو يان ژىپىرگىرى ھاتە بىرى باشە بەلاف بکەت داکور ھەمى نەخشى گیرەکىن زمانی کوردى بھىتە زانىن و دارىشتىنا پەيغان زى کوردىت و ب سانەھىتلى بھىت.

## نافرۆك

= = =

ئۇن - :

ئەف بەرماییکا پىشگەك هندوئەورۆپىيە كۆ ب چەند تەرزىن جودا د كوردىدا مايە، وەك:

ئۇن - / ھن - / ھەن - .. ھەند.

ئىبار ژئۇن - بار

بىنېرە: ھن -

ئى - :

ئەف پىشگە بەرماییکا پارچە يەكتىيە ڙ مىڭۈوا گەلى كورد و ھەكەر دەگەل ھەقگۈرىن وى بەھىتە ھلشكاافتىن نەدوورە پالپشتىيَا نەقىسىنىا مىڭۈوا مە بىخەن. د زارىن دىيە زمانى كوردىدا ب تەرزى (ئىم) خوه دىيار دكەت و ئەف دېتى بەرانبەرى (ايىن) ا فارسى. چاوا بت (ئى-) ب مانا ئەف / ئەف ب تىنى دەگەل ھندهك دەمناۋان ل كارە، وەك:

ئىرۇ / ئەقىرقۇ / ئەقىرقۇ = ئىمەرق

ئىسال / ئەف سالە

ئىشەف / ئەف شەفە

ئىجار / ئەف جارە

د پەيقا ئىرە (قىتىرە / قىتىرى) دا - ئى - ل بن دەنگى - ئى - ھاتىيە بەھۇزىن، ھەروەسا چۆيە سەر ناھىيە جەھى - رە (ئارا).

ئىشكىك - :

نەدوورە گىرەكى و نەگىرەكىيَا ھەزماran ئىشكىك ژ ئارىشەيىن پراكتىك و تىقۇرى بن د وارى زمانىدا، لى بەهانا ھەرى گىرنگ ئەوه، گەلەك جاران، ھەزما ڙ كەفلقۇزانكى خوه دەردكەفت و بىاۋەك دى يَا مانايى ل دۆر خوه چى دكەت. بۇ نەقۇنە (ئىشكىك دل، ئىشكىك دەست.. پىكىفە بەھىنە نەقىسىن يان جودا پىتكەن ئىشكەن ئەپەرەن كە زانسىتى)

هنبه‌ری ئىك مرۆف، ئىك چيا يان دلهك و دهستهك.. بکه دى بىنین ئىكدل دۆزەك زمانكىيە و ئىك مرۆف يان دلهك دۆزەك رىزمانكى، ئانکو فۇرمى ئىك - دل زاراھاتى ستاندېيە، لى دلهكى هەمان تشت نىنە. و ئەم دەرگەمەك باشە پى بچىنە د ناف گىره كىيا ھەزماھ و پەيغاندا.

زئالىيەك دېقە خراب نىنە ھەقبەندى و جوداھىيىن ئىك و ھەف دەستنىشان بکەين كو ھەردو د كۆكا خوهدا ئىتكبۇون. دگەل پىرپەستان جەھى ئىكدى دىگن، وەك:

تەف // ئىك

لەف // لېك

زەف // زېك

پەف // پېك و ۋېك

دگەل ناۋان (ھەف) بەر ب ھەۋپىشكىيى چۈزىھ و (ئىك) بەر ب ئىكگىرتىنى.. ئانکو ئىك كۆمى ديار دكەت و يا دى پارچەسى، وەك:

ئىكدل، ئىكگىرەست..

ھەۋدل، ھەۋكەرى، ھەۋپىشك..

دگەل ناۋىي كارى (زېدەن) ئىك و ھەف ھەردو ب مانا يان ل شۇونا ئىك و دو(ھەقىدۇ ئىكدى) ب كار دھىن و ھەۋسەنگىيَا كريارا دەرباز (تىپەپ) ل ھەردو ئالىيان ديار دكەت، وەك:

ھەۋگىرتىن / ئىكگىرتىن / يەكگىرتىن

ھەۋكۇشتىن / ئىككۇشتىن (ئىكدو كوشتن - ئىككودو كوشتن..)

و جاران پشىدارى ئاۋاڭىنا زاراھىن تايىھەت دېت وەك: ئىكسەر، كو دكۆكا خوهدا مانا چۇنى زەجەكى بق جەھەك دى - ب ئىك سەمتى - دەھەت.

زئالىيەك دېقە خواندەك هوور ل سەر ھەزماھان - نەدوورە - گەلم ھارى مە بکەت ز بق رۆهن كرنا هەندەك پاشگەرەن دىرىين، وەك:

- يازدە / دوازدە / سىزدە / پازدە / شازدە / نۆزدە

- چارده / هه ڦده / هه ڙده

- سی - سیه / سه / سی

- چار - چوار - چل

- پینچ - پینچی / پینچه ه

- شه ش - شیست

- هفت - هه فتی / (هه فتاد)

- هشت - هه شتی / (هه شتاد)

- نه ه / نو - نوت

- آ -

: ۱ -

پاشگرهک گلهک چله نگه د زمانی کور دیدا و ب گلهک ٿئر گین زمانکی و ریزمانکی  
رادبیت، بُو نمونه، دچته سه ره گی و نافی بکه ری ئافا دکه ت، وہ ک:

زان (ره گی زانیں) + ا = زانا

به ز (ره گی به زین) + ا = به زا

هه روہ سا - برا - د فریزی (شیری برا = السیف القاطع) ده

و چویه سه ر په یقین بیانی ٿی وہ ک:

فه هم - فه هما

و په یقا - کوتا - هه که ر چی وہ کو کاری ساده بی بُری ل کاره لی د په یقا لیکدایدا  
(کوتا کر) وہ کو نافی بکه ری دیاره، ئه ڦه - نه دوروه - گریدایی وہ رارا پاشگر (- اه / -  
اهی) بت.

کاری ده م - بُری دروست دکه ت (جاران وہ ک - یا، - ها زی ل کاره)، وہ ک:

گه پا: گه پیا: گه پها

وہ را: وہ ریا: وہ رها

چه را: چه ریا .. هند.

دیران (تملک) و بالفهداں بق می:

ئه و مال، ئا (یا) منه.

دؤتا سمۇی زىرەكە.

پېنجه را مالى شکاند.

جوانيييا دلى ب دۆمترە ژ يا پووی.

- ۱- يَا نافگۈر:

دچتە دناف گەودەيى رەگى کارى نەدەربىاز (تىنەپەر) دا و دكەتە کارى دەربىاز،  
وهك:

كەلشتىن - كەلاشتىن

براشتن - براشتىن

ئاخافتىن - ئاخافتن

ھەروەسا ھەمان نافگۈر نافى مىنە فى ژى ئافا دكەت، وەك:

خەبىن - خەبات

لەپتىن - لەپات

ھەدرىن - ھەدار

- ۱- يَا ناقبەند:

بارا پتر دووبارە كرنا پەيغەكى پىتكە گرى ددهت و پەيغەك تازە ئافا دكەت (لى پتر  
ب فۇرمى ان/ ام ل كارە)، وەك:

بەرابەر

سەراسەر

گۈزەز/ قۇزاقز(ز گۈز/ قۇز

فشافش

پتاپت

و جاران وەكى ئەلۋەننى (ھ)، (و) خوھ ديار دكەت، وەك:

نیزامی: هه قبیری شه نگه نن (شه نگ - ه - نن) و که سکوسور (که سک - و - سوئ) بکه.

سەرابنۇكىن: هه قبیرى بەرە ئاڭ (بەر - ه - ئاڭ) بکه.

(۱) ياخىستايى ل پېشىپا پەيغان:

د زمانى ئافىستايىدا ئايەك / نەيەك هەبوو بق دوو مەرەمەن هەۋە ئەتىيە بكارىانىن:  
ئىك ل شۇونا (نە) ياخىق، يادى بق پەزىزلىنى وەكى (ئا، بەلى، وەيە...) يېتىن ئىرق. د  
زمانى كوردىدا ئەف گىرە كە / ئالاڭە هەند چەلەنگ بەرچاڭ ئىنە لى نەدوورە مەرۆف بكارت  
ھەندەك بەرمائىكىن وى بېبىنت، وەك:

ئارام ڙپەيغا ئافىستايى رەم ب مانا ئەھەسای ھاتىيە.

ئاواز ڙپەيغا ئافىستايى فەچ ب مانا ئاخىتنى ھاتىيە. هه قبیرى (بېز-) بکه.

ئاوارە (نەدوورە ڙئا ب مانا نە و وار پېتكەتىت)

ئاسان / سانەمى ل قىز جوداھىپا زاران رقلى خوھ ڙدەست دايە.

ھەروەسا ئەف پەيقىن ل خوارى ئىھىزى رامانەكىنە:

ئاپقۇرە / پقۇرە

ئاخۇور / خوارىن

ئاخۇون / خواندىن

- ات:

بىق دىياركىنا كۆما تەرىزەكى ل بىاپەك بەرتەنگ ل كارە، و نەدوورە گەلەك پەسىن  
نېبت د كوردىدا، وەك:

كۆچەر - كۆچەرات

ئاغا - ئاغەوات

- ات / اد / يات:

ئەف پاشگە هەند ئاشكرا ئىنە و نەدوورە ئافىستايى بىت كۆ دەوري ئىيىا بالقەدانى  
دەكىپا و نەق، دېت، ب تەرىزىن دى بەيتىتە شلۇقە كىن و دېتىن ئىن جودا دەرەق بىنەكتۈكىا وى

بھینه بەرچاڭ كىن، وەك:

بنيات ڦبن

كەلات ڙكەل / كەله / قەلا / قەلات (قلعه)، هەۋېرى ئى - كالق يا سۆمەرى بکە كو د  
ئەرەبىدا بۇويه (ھيكل). و كال ل ۋەرب مانا مەزن ھاتىيە.

ھەلات دېت ڙ (ھەل وھات) هات بت. لى د پەيغا رۆژھەلاتدا وەكۇ ناف ل کاره.

- اتى:

ئىكە ڙچەلەنگىزىن پاشگرىن زمانى كوردى، رۆلى سەرەكە ئاڭا كرنا ناڭى مىنەقىيە  
ڙناف و درۇغان. ڙئالىيى دېقە ئەقى پاشگرى چەند فۆرم و دەنگىز جودا ھەن، وەك: -  
ھتى، - يەتى، - تى، اىھتى.. و جاران - ك - دكەقە پىش وەك شىنكاتى، و نەدۇورە - ى  
يا ناڭى مىنەقى ئاڭا دكەت ڙى ھەفتۈخ بىت، وەك:

برا - برايەتى      شىيخ - شىخاتى

سقك - سقكاتى      بچووك - بچووكاتى

نزم - نزماتى

ڙنمۇنەيىن دى:

كورد - كوردىتى

برا - برايەتى

زەر - زەرك - زەركاتى

- اتىنك:

پاشگەك مژهوبىيە د پەيغا پەلاتىنك و جودا فۇرمىن وى (پەلپەلاتىنك؛ بەلپەلاتىنك؛  
پەلاتانك..) دا دھىتە دىتن، و پىدۇقى ھىزىل دووقۇنىيە.

- اج:

بنىرە پاشگەر - انج.

ار/ اره/ یار:

ئەف پاشگە ب چەند دەوران رادبىت وەك ئاقاکرنا نافىٰ كاري، نافىٰ بکەرى.. هەندى.

نافىٰ بکەرى يان بەركارى:

كەۋنار/ كەۋنارە (دېت ئەف پەيغەم ژەن دەگەل - ارب مانا سال پەيدا بېت كو  
يار/ ار د كۆكا خوهدا فۇرمى ئاقىيىستايىيە بۆ سال و هيشتا د ھەندەك پەيقىن كوردىدا  
مايه، وەك: بەهار، پار، پىرما).

خەوار ژخە و ب مانا ئەويى/ ئەوا گەلەك حەز ژخە وى دكەت.

مرار ژ مر (كاري دەمى بۇرى و رەگى من).

تەمار ژ تەم.

ژەنگار ژ ژەنگ.

وا دىيارە دەوري وى د ۋان ھەردۇو پەيغاندا ھەند چەلنگ نىنە.

ب مانا وەرز، يان سال كو وەكى ھاتىيە رۆهن كرن د كۆكا خوهدا ژ پەيغا ئاقىيىستايى  
يار (ھەقبەرى Year د زمانى ئىنگلىزىدا بکە)، وەك:

پار ژ (پ؟) و (- ار)

پىرار ژ پىر و (- ار)

بەهار ژ بەھ (باش) و (- ار)

نافىٰ كاري ژ كاري دەمى بۇرى، وەك:

كېپيار كېپيار

پرسىيار كېپيار (ھەقبەرى كىدار و پاشگەر - يار بکە).

نافىٰ تىشى ژ نافەك دى:

گوھار/ گوھارك ژ گوھ.

تىپىنى:

د زارىن دىدا وەكى (- وارە) د خويى كونەدۇرە تىگەھى نۇوب ھىزرا  
(تىشىن وەكى گوھى) قە گرى بدهەت، و پاشگەر (- وان) بىنەكۆك بىت..

- ارا:

پتر پاشگرهك نقيساريکيه، ئانكى د نقىساريڭ كلاسيكدا هاتىيە، و بق جەھى ل كاره.  
ھەۋېرى Area بىكە.

فۇرمىن تازە وەكى - رە، - دەرە، - يېرە، - رى .. پتر ل كارن. بنىرە پەيقىن ل خوارى:

ئىرە = ئەۋە دەرە (ئى - ارا).  
قىرى/ قۇر = ئەۋى دەرە.  
ھەرە - ھەۋېرى Here بىكە ب زمانى ئىنگلىزى.  
وېرى - ئەۋى دەرە.  
وى را ھە؟ (ئارا؛ دې).

- ازىنلەك:

د پەيچا دەرازىنلەك ديار دېت كو ھنبەرى (- واژە) يە د دەروازەدا. لى د زارى  
كرمانجىدا ژېلى قى فۇرمى، فۇرمى دەرىزابك ژى تى گۆتن. د ۋان ھەردۇو پەيقاتدا دەر  
- دەرى دياره لى پاشبەندى وى ھند ئاشكرا نىنە. لە وەكەر چو پەيقىن بەرش نەھاتنە  
دىتن باشتىرە ئەم قى پاشبەندى ب تەرزەك دى ھلشكىيەن، ئانكى ئەم ب بازقە گرى  
دەين و بىزىن ژ فۇرمى ھزرکرى (دەرقازىنلەك) هاتىيە سەتكىرن.

دەر - ۋاز - يەن - ھەك

و دەرىزانك دەنگ گھۆرينا وېيە.

- اسا / سا:

ئەۋە ژى پتر فۇرمەك نقيساريکيه، بق وەكتىي ل كاره، ھەۋېرى AS بىكە د ئىنگلىزىدا.

سەمەنسا (سەمەن + سا)      وەسا (وە + سا).

ھۆسا (ھۆ + سا)      دىسا (دى + سا).

- اسى / اسى:

ئىكە ژ پاشگرىن برا - مرى د زمانى كوردىدا و چەلەنگ كرنا وي دى پشدارىيەك باش د ئاڭاكندا نافى مينە فى و نافى بکەريدا كەت. ئۇ ب كيماتى د دوپەيغاندا (اسى) چۆيە سەر درۆقى و نافى مينە فى ئى دروست بۇويە، وەك:

كىم - كيماسى - (كيماس)?

تهنگ - تەنگاسى - (تهنگاس)?

تىبىنى:

ب دىتنا من ئەف پاشگەر گرى دايى پاشگر - اسا / - سا يە كومانا وەك دىگەھىنت و دەما (ى) يا نافى مينە فى دروستكەر چۆيە سەر ئەف فۆرمە ژى پەيدا بۇويە. ئانكۇ ئەقانە د كۆكا خودا كىم و تەنگ - ئاسا بۇونە دگەل - ئى. ژېر قى ئىكى مروق دكارت باسى فۆرمى خۆمالىي فى پاشگرى بکەت. ژ ئالىيەك دىقە پەيغا كوردى (واسى) ب مانا وەك هەر گرى دايى فى پاشگرى.

- اف:

ب مانا ئاف ل كاره و جاران نافى بکەرى دروست دكەت، لى ل هەردوو كاودانان هەمان مانا و دەنگ ناهىئە پاراستن. هەروهسا وەك پارچەيەك ژ پەيغا ليڭدای تى پىش و دېت وەك پېشگەر ژى ل كارت.

بۇ نموئە: ئەز چۆمە بەر ئافى / ئەز چۆمە بەرافى. هەكەر چى ژ هەمان ئەلەمەننەن پېڭ دەھىنلى ژىك جودانە ژى، ل يَا ئىكى ئافەك ھەيە ئەز يى چۆيمە بەر (رەخ، تەنست، ل نك...)، ل يَا دووئى ئەزىي چۆيمە جەھەكى نافى وي بەرافە چونكى ئەو جەھەيى ل رەخ ئافەكى.

ژ ئالىي دىقە پەيغەك وەكى تەنگاف كو ژ تەنگ و ئاف پېڭ دەھىت ژ بىاڭا خوه دەركەفتىيە و نافى بکەرى دروست كرييە. و دۇلاف نافى ئاميرەكى دروست كرييە و سەرداد ئافى جەھىيە.

نافه‌ماست.	چراڤ
نافده‌و.	شیلّاف
نافشلوق.	به‌راف
	شلّاقاف

خويّراف (خويّ - ر - اف)

ته‌نگاف وه‌کى ته‌نگاس بق كه‌سى د ته‌نگاھييدا ل کاره.

دؤلاف

(بنداڤ) ب مانا بنبيّف ل کاره. د بٽ ژ (به‌ند - اف) بٽ يان ژ کار تيکرنا فارسي  
په‌يدا ببٽ چونكى گوره‌ى كوردييما ئيرق پييتشىيە ب ته‌رزى نافسار بايە (بنبيّف جهه‌كى  
نافساره).

تىيېيىنى:

د كورديدا قه‌نداخ / قه‌نداغ ل شوونا قه‌نداف ل کاره، هەلبەت ئەف پتر ئەلۋۇنەكى  
چى دكەت ژ پاشگەكى.  
- افا / - اوا:

ئىكە ژ پاشگەن جەن د زمانى كورديدا، وەكى پيشگرى دىرىين بى - / با - ل کاره و  
پتر مانا گوند د گەھىنت. تاكو نهۆ ئافا وەكى پەيىف ب مانا (معمور، مبنى) ل کاره: مال  
ئافا هەقبەرى رەشاۋا بکە. هەروهسا د ھندهك زارىن دىيە كوردى و زمانى فارسيدا ب  
ته‌رزى ئاباد (- اباد) ل کاره وەكى مهاباد. چاوا بٽ، پتر د نافى گونداندا ل کاره. وەك:  
سماييلاقا ژ سمایيل.

ھەسەنافا ژ ھەسەن.

شەكرافا ژ شەكر.

- اك:

ئەف پاشگە ژى د كرمانجييما ژوريدا كىم ل کاره، لى د كرمانجييما ژيرى و فارسيدا  
پتر چەلەنگە، وەك:

پیزپیزاك: ئەف پەيھە د(الھىدیة الحمیدیة في اللغة الکردیة) دا هاتییە، و دیارە ژ دووبارە کرنا پیز و پاشگر - اك هاتییە.

جڭاڭ؛ - اك چۆيە سەر رەگى (جڭ) و ناڤى كۆمى ئافاڭرىيە.

تۇتاڭ ھەر تۆتىيە، بى ئەرگ مايە.

- اكە:

ئەف پاشگرە كىم ل كارە، و د پەيھە فراكەدا بۆ جەنە بلندى بىاۋى فېپىنى لى ھەبت، وەكى كەقى، ل كارە.

و ئەفە نىزىكى پاشگر - كەدە دكەت.

فراكە ژ فې (فېپىن).

- ال / هل:

ئەف پاشگرە د زمانىن ئەورۇپىدا گەلەك چەلەنگە، لى د زمانى كوردىدا پىر وەكى بەرمايىك مايە، و دەما دەچتە سەر ناڤەكى ب ئىك ژ شان دەوران رادبىت: دروست كرنا ناڤەك دى ل سەر بىنەمايى وەكەقىيى و ئەفە پې نىزىكى بال ۋە دانىيە كۈرۈلى دىئرىنى ۋى پاشگرە، يان ژى بى رۆل: ئانكۇ گەھۇرىنەك بەرچاڭ ناكەت، رەنگە مەزنىي دگەل ناڤى نۇو پەيدا دكەت، وەك:

چەنگال ژ چەنگ (دەست) + ال.

كەندال ژ كەند + ال.

كۆدەل ژ كۆد / كۆدە + هل (ال).

شەمالك ژ شەما + ال (+ ك).

- ام يَا ناڤەند:

وەكى: بەرامبەر.

ئەف ژى بەھرا پىر ئەللوّقۇنەك (- ان) ھ، كۆ جاران تەرزى ھەم / ھن ژى وەردىگرت، وەك: بەرھەمبەر، بەرھەنبەر.

- ان:

و - يان ل پاش ۋاولان

وەكى پاشگەك رىزمانكى ئالاقى كۆمىيە و بۇ بالقەدانى ئى ل كارە، دېتە سەر  
نافان و جىنافان.. و نەدوورە ئەف دەورە بەر ب نەمانىيە لى ھىشتا مايە (بەهرا پىر بى  
- ن - ل كارە)، وەك:

ئەقان ڙئەف.

ئەوان ڙئەو.

ئەلى جانگىران هاجىيان.

ئۆمەران.

جەنگان لاؤان.

كەردىكلان.

- ان يا لىتكدای:

ڙ (أ) يا كاردروستكەر و (ن) ا كۆمىي پىك ھاتىيە، و نافىي كارى دروست دكەت،

وەك:

ھىلان گەپان.

شىلان.

- ان يا نافان ڙرەگى، ڙنافىن دى دروست دكەت، وەك:

دىيمان ڙدىم: كورەنگە زىددە گاھىيى ددەتە پەيقى.

جانان د ھەلبەستىن كلاسيكدا ھاتىيە بۇ ھەمان مەرەمىي.

گولان نافىي مەھەكا كوردىيە ڙگول ھاتىيە دارشتن.

باران ڙبار كورەنگى بارىنە ھاتىيە دارشتن.

- ان يا نافىي جەي ڙئافان دروست دكەت، وەك:

بەھدىنان ڙبەھدىن.

شىخان ڙشىخ.

شەمدىنان ڙشەمدىن.

جیهان / جهان ژ جه.

هاروونان (ناشقی گوندەکیه) ژ هاروون.

تیبینی:

نه دووره ئەف رۆلە د کۆكا خودا ژ نیشانا كۆمىّ هاتبىتە وەرگرتەن.

- ان يَا ناقبەند:

ئەفە وەكى - ام ژى ل كارە. بەھرا پىر ناقبەرا دۇبارەكىندا پەيقىن دىگرت، وەك:

بەرانبەر ژ بەر

سەرانسىز ژ سەر

دەراندەر ژ دەر

- انه:

ب مانا (وەك)، يان ب ھەمان ئاوا و تەرزى ناقى چۆيە سەر، كو بەھرا پىر دروقى دروست دىكت. ژ ئالىيى ئەتىمۇلۇجىقە نەدوورە ھەقبەندى دگەل ئانىن / ئىنان ھەبت.

وەك:

مەردانە ژ مەرد ب مانا دەستقەكىرى.

شىرانە ژ شىر.

سۆفييانە ژ سۆقى.

سەرانە ژ سەر ئانکو باجا ھەر بۇونە وەرى سەر پىتشە (ساخ). (نەدوورە ژ سەر + ئانە كو تەرزەك پارەبىيى ھندستانىيە ھات بت).

جەنگەنە: كەسى شۇوم و جەنگخوازە. وا دىمارە - دەنە ئەللۆقۇنەك - انه يە.

- انج (- اج):

ھەردو د پەيقا قولاج؛ قولانجدا دەپتە دىتن كو ژ قول ب مانا يىا كون ھاتىنى دارشتىن.

قول (كون) - قولاج - قولانج.

- اند:

ئەفە پاشگەك رىزمانكىيە، دچتە سەر رەگى كارى نەدەربا ز (تىپەپ) و دكەتە كارى دەربا ز (تىپەپ)، ھەروەسا دچتە سەر رەگى دەربا ز و دەربازى بىھرى دو دكەت، لى دگەل پەيقىن دەنگى كارى نەدەربا ز ئاڭا دكەت، وەك:

كەلاند ڙ كەل - كەلين.

فراند ڙ فر - فرین.

لۇوراند ڙ لۇورلۇور.

زپاند ڙ زېزپ.

مېھەن (مېژتن) - مېژاندن.

- انش:

وا ديارە پاشگەك دىرىينى جەي بۇويە، چونكى د ناڤى هندهك گونداندا مايە،

وەك:

تروانش. ئالانش.

شەرانش. پنيانش.

كىيانش.

- انى:

پىر دچتە سەر نافان و مانا يىن تازە ددهتى، وەك:

مېرانى ڙ مېر: ناڤى مانا يى ئاڭاكىيە.

شىر - شيرانى.

باب - بابانى.

خال - خالانى: د كۆكا خوهدا ئەف ڙى بالقەدانە لى ل ۋەر ناڤەك دى (ناڤى تشتى) ئاڭاكىيە.

دەشتانى وەكى دەشتاتەلى كارە.

دەوكىيانى ڙ دەوكى: بۇ بالقە دانى هاتىيە، لى ئاوايى رەفتار و ژيانى خويا دكە، ئانکو پىر مانا (وەك) ددهت. كۆلىانى ڙ كۆلى هاتىيە دارشتن، تەرزەك دىلانىيە خەلکى

گوندی کۆلی پی ناقدارن.

جاران وەکو - کانى ژى ل کاره، وەکى ئامىدىكانى.

- انى:

پتر وەکو پاشگرى يارىيلى كاره، وەك:

ھۆل - هۆلانى. بېر - بېركانى.

چۈوك (چۈنگ) - چۈوكانى. دام - دامانى.

- اھى / ھى / اىي:

ھەكەر چى سىمايى ۋى پاشگرى سادەتىي نىشان دىدەت، لى ھىزرا من پتر بق ھندى دېت كو ئەف پاشگره ليڭدای بت، ئانكۇ ژ (اھ/ا) يابكەر دروستكەر و (ى) يانافى مىنە ۋى دروستكەر پېڭ هات بت، لى مخابن كوردى چو دەور بق (اھ/ا) نەھىللايە.

ئەف پاشگره دېتھ سەر رەگان، نىران، درۆڤان.. وەك:

شىن - شىناھى. بىن - بىناھى.

(دوم) - دوماھى. رۆن - رۇناھى.

بلند - بلنداھى. بەر - بەراھى.

كۆر - كۆرەھى. پېش - پېشەھى.

بەر - بەرەھى.

- اوھر:

بەھرا پتر ئەف پاشگرى تىكەلى دگەل ھەبۇونا درۆڤ و شىيانان يان وەكتايى ھەيە، و چونكى ھندهك نىشانىن ئىنان و وەرگرتىنى تىدا ھەنە، لەو مروڤ ھىز دكەت كو ژ ئاوردەن - ئىنان پەيدا بۇويە. ژ ئالىيەك دېقە ئەف پاشگرى تىكەلى دگەل كۆمەكا دىيىا پاشگران (ھەقىدەنگ و ھەقمانا) ھەيە، وەك - وەر، - ھوار، - وار، - وەرە.. ژ نمۇنە يىن ئەف پاشگره تىدا:

جەنگاوهر ژ جەنگ.

مزاوهر (مزاور) ژ مزب مانا كرى؛ باج..

جناوه رژ (جان - ئەجن).

\* گناوه رژی ھېيە کو جودا دەنگى جناوه رە، کو دوور نىنە دىرىينىر و پىر نىزىكى زىدەرئى توخم بىت، ئەو رژى پەيغا ئاڭنىيە (ئاڭرى)، کو دەمى چىقاتقۇكىن جهانىدا ئەجن و جان ڙەرزەك ئاڭرىنە.

- ٥ -

: ٥ -

ئەف پاشگەر ئىكە ڙپاشگەرلىن فرهەكار د زمانى كوردىدا، و نەدوورە هند ب سانەھى نەبت، ب دروستى، ھەمى رۆلەن وى بھىنە دەستنىشانكىن.. لى گورە شىيانى دى ھندەكان دەستنىشان كەم.

ڙپەگى، نەخاسىمە يى دەرباز، درۆقى بکەرى ئافا دكەت، وەك:  
بۈزۈرنىن - بۈزۈرە.

خوارىن - خوهەرە (خوهەرا).

كىرن - كەرە.

دوور نىنە ئەف (ھ) يە ڙ (ا) يا پاشگەر سەق بىت، ئەفە ڙ ئالىيە كىفە، ڙ ئالىيى دېقە ھەردۇو پەيقىن داوىيى (خوهەرە و كەرە) ھەو د ئاخۇتنىدا ب كار دەتىن و د گۇتنەك مەزناندا (كەرەۋق خوهەرەۋق، نەكەرۆ دلکەسەرۆ) دەتىن، و جار- جار خوهەرە و خوهەرا دەتىن بەيىستان.

ناڤى كارى و ناڤى تشتى ڙرەگان، وەك:  
گىپەن - گىرە.

پېچان - پېچە.

ناڤ ڙ كارى، وەك:  
كەلشت - كەلشتە.

ناڤان ڙ ناڤان، كو وەكتى تىدا بىت، وەك:  
شىر - شىرە.

چل - چله.

پاشبەندى پەيىش ئاڭاڭەر، ئانكۆ پاشبەندى ب رقلى پەيىشكەنلىنى رادبىت.. دوو  
پەيغان پېڭىھە گرى ددەت و ئىكا نۇو ژى ئاڭادىكەت، يان دوبارەكىنى، نەخاسىمە پەيقىن  
دەنگى، دكەتە نافى رەوشەكى يان نافى دەنگى، وەك:  
ئاخ و لىف - ئاخلىقە.

گەل(گەلا: بەلگ) - گەلگەلە.

حەپ - حەپەپە.

تېپ - تېپتە.

- ٥ -

د رقلى ناقبەندىيىدا چەند كارىن جودا نىشان ددەت، وەك:  
ناڭەك تازە ژ دوو ناڭان ئاڭا دكەت، پەتە جەھى (ا: ئى) بىن بالقەدانى دىگرت، وەك:  
ژەھرا مارى - ژەھرەمار  
شۇونا وارى - شۇونەوار  
ناڭى لېڭدای ژ درۆقى و نافى ئاڭا دكەت، وەك:  
شەنگەزىن. جوانەگا.

زىچەدىن. پېرەمىز.

پەيغەكا دەنگى ژ دوبارەكى دەنگەكى ئاڭا دكەت، وەك:  
هورمەھورم دەنگەدەنگ.

و د رىزمانىدا ب چەند ئەركىن جودا جودا رادبىت، وەك:

پاشبەندى كارى فەرمان و داخوازى:

بخوه بکە

بچەرىنە ھلوھرىنە

پاشبەندى جىناڭى ئەو (كەسى سىيىتەك) دگەل درۆقان و ناڭان و كارى نەق و  
پاشەرۇزى د ژىززارى بۆتانىدا، وەك:

ئەو زىرەكە      ئەو دۆتا حەمى مۇوسىتىيە  
 ئەو دكە      ئەو ئى بکەفە خوارى  
 بۆ پەزىزلىنى كارى و ھەبۈونى:  
 تە گۇتە(گۇت) وى  
 بەهارا مە خوھشە.. هەندى.

- ھ:

ژپەيىغا كۆچەر دەركەفت كۆ نەدۇورە ژكۆچكەر سەق بېت، چو پەيىن كوردەوارى  
 بە قى پاشگرى بېر چاڭ ناكەفن، لەو ئەز پەزەنزا توخمى ئىنگلىزى بۆ قى پاشگرى  
 دكەم ژ توخمى كوردى، لى ئەفە ژبەھايى وى وەكۇ ئاڭاڭەرى دەرقى بکەرى كەم  
 ناكەت. بۆ نەئونە:

كۆچ - كۆچەر (كۆچ - كەر?)

نېيسىن (نېيس) - نېيسەر

- ھقا / - ھوا:

پەزەنزا زارى ئىرىيدا پاشگر (- ھوا) ل كارە، و فۆرمەكى وەكى (- ھقا) د پەيىغا  
 (خوھندەقا) دا دەھىتە بەرچاڭ، لى ھند مسۇگەر نىنە ھەمان پاشگر بىت. بۆ نەئونە:

پېش - پېشەوا

نان - نانەوا

خواندىن (خوان) - خوھندەقا؟

- ھقى:

بنىزە - ۋى

- ھك:

ئەف پاشگە ب رولى ئاڭاڭىدا درەقى بکەرى رادىت، و بەھرا پەزەنگە پېشەنانى و  
 زىدە بىزىيى تىدايمى، و جاران نافى ئامىرىتى، وەكۇ تەرزەك بکەرى، ئاڭا دكەت. ھەزىيە  
 بىزىم كۆ ھەمان پاشگر، ب ھەمان ئەرگان د زمانى فارسىزىدا ھەيە.

ل وەختى خوھ - وا دياره - دچق سەر ناۋان ئى، وەكى؛ مۇوسەك، بابەك، ..  
 ھەروەسا د پەھلەقىدا گەلەك ل كار بۇويە، نەخاسىمە ل داوىيىا ناۋان.  
 ژرەگى بکەرى ئافا دكەت، وەك:  
 كوشتن - كۈز - كۈزەك  
 ژكارى فۆرمى زىنەتلىكىسى (صيغة المبالغة) ئافا دكەت، وەك:  
 خواستن - خواستەك  
 نافى ئامىرەتى، وەكى بکەر، ژرەگى، وەك:  
 كوتان - كوت - كوتەك  
 درۆقى بکەرى ژناف و درۆقان .. وەك:  
 نزىت - نزىتكەن پارس (خواستن) - پارسەك (خوارقك).  
 رەش - رەشكەن كەل - كەلەك.  
 چىل - چىلەك.  
 ژپەيقىن دەنكى ناۋان و درۆقى بکەرى ئافا دكەت:  
 تېرى - تېرىك (تېرى)  
 فس - فست - فستەك (جانە وەركە)  
 - هل:  
 ئىكە ژجودا - دەنكىن پاشڭىز دىرىين (- ال)، وەك:  
 كۆد - كۆدەل  
 - هلانك:  
 ھەكەر چى ئەف مۆرفىمە وەكى پاشڭىز دەپتە پىش لى دوورنىنى بەرمايىكى ئالاندىن  
 بت، ئانكى ئەف پەيغە ژ (دووف - ئالان؟ - ال) ھاتبىتە دروست كىن، وەك:  
 دووف (دويف؛ دوو) - دووفەلانك  
 - هل:  
 بۇ بچووكىرنى ھاتىيە، وەك:

پووج - پووچه له

- هلق:

ئەف پاشگرى دەگەن دەھىتە دىتن، ناھى بەركارى ژ ناھى ئاھى دكەت، ب كەمانى د پەيغا خوينەلۇدا مانا ئەۋى/ ئەوا خوين پېقە ددهت. دوورنىنە ئەفە ژى ژئىڭىرتىنا دو پاشگران پەيدا بېت، ئانکو ژ پاشگر (- هل) و (- ۋك) هاتبىتە داپشتىن، وەك:

خوين - خوينەلۇ

پيس - پيسەلۇ؟

عەيب - عەيىبەلۇ

- هلۈك:

نەدوورە ژەمان پاشگرى ل سەلال و پاشگرى بچووكىرنى (- ۋك) پىكها تىتت، وەك:

چووچك / چويچك - چووچى / چويچى - چىچەلۈك

- ھن:

د چەند پەيغاندا ديار دېت، لى بىي خوه گەلەك ئاشكرا بكەت. بۇ نمۆنە؛ د پەيغا چىمەندا، ھەكەر ژ چىم هاتبىت، وەك پاشگرى جەن خوه ديار دكەت. و دىمەن؛ ھەكەر ژ دىم هاتبىت دى ھەمان رقلى ل سەلال گىپت، لى ھەكەر تىكەلى دگەل (دى) يا دىتن؛ ديار .. ھەبت، ھىنگى پاشگر دى (- مەن) بىت ل شۇونا (- ھن). د پەيغا رەوشەندا كۆز (رۇز > رەوش - ھن) پىكها تىيە، رۆلەك دىيى جودا دېيىت، كۆ مرۆڤ ھىزا ژىددەرەكى دى بۇ بكەت، ئەۋرى، نەدوورە، ژ (- ان يان - ين يان - ن) پەيدا بېت.

- ھن:

ھندهك جاران وەكى تەرزەك پاشگر (- انى) دەھىتە بەرچاڭ، و جاران تايىبەتمەندىيەكى ددهتە خوه، وەك:

جەنگ - جەنگەنە

شکهستن (شکی) - شکهنهشکهنه

- هنگ:

پاشگرهکه درؤفی بکهري و نافان ئافا دكهت، وهك:

چهل - چلهنگ پيّش - پيّشهنگ

تفك (تفتا فارسي) - تفهند دوو؛ دووف - دوونگ

و جاران رولهك هند ئاشكرا نه مايه، وهك:

خوهه - خوشك - خوهينگ پهـل - پـهـنـگ

مهـهـ - مـانـگـ (مهـهـ - نـگـ؛ مـاـ - نـگـ)

- هوار:

ئـهـفـ پـاـشـگـرـهـ وـهـكـوـ تـيـكـهـ وـ توـخـمـ گـرـيدـايـيـ پـاـشـگـرـ (-ـ وـهـ)ـ هـ،ـ كـوـرـهـنـگـهـ وـهـكـاتـيـيـهـكـيـ دـدـهـتـهـ نـافـيـ نـوـ هـاـتـيـيـهـ دـارـشـتـنـ.ـ بـهـهـراـ پـتـرـ دـچـتـهـ سـهـرـ نـافـانـ وـهـكـىـ هـاـتـيـيـهـ گـوـتنـ،ـ نـافـهـكـ دـىـ ئـافـاـ دـكـهـتـ،ـ وهـكـ:

(بهـنـ)ـ - بـهـنـىـ - بـهـنـدـ - بـهـنـدـىـ - بـهـنـدـهـوـارـ

(خـوانـ)ـ - خـوانـدـنـ؛ خـونـدـنـ - خـوهـنـدـهـوـارـ

لـ سـهـرـهـ مـانـ كـيـشـيـ پـهـيـقاـ كـورـدـهـوـارـيـ دـ زـمـانـيـ مـهـداـ پـهـيـداـ بـوـويـهـ،ـ وـهـكـوـ پـاـشـفـهـ ئـافـاـكـرـنـ ئـهـمـ دـكـارـيـنـ كـورـدـهـوـارـيـ وـهـرـگـرـيـنـ بـوـ هـهـرـ كـهـسـيـ وـهـكـىـ كـهـسـيـ كـورـدـ بـتـ.ـ گـيـانـهـ وـهـرـ ژـگـيـانـ وـ بـهـخـتـهـ وـهـرـ ژـ (بـهـختـ - هـوـهـ)ـ پـيـكـهـاتـيـيـهـ،ـ فـوـرـمـهـكـ دـيـيـقـيـ چـيـهـ پـاـشـگـرـيـيـهـ.

\* پـيـدـفـيـيـهـ ئـهـمـ پـهـيـقاـ شـوـونـهـوـارـ كـوـ ژـ (شـوـونـ - هـ - وـارـ)ـ پـيـكـهـاتـيـيـهـ،ـ تـيـكـهـلـ لـ قـىـ چـهـ پـيـكـهـاتـيـيـهـ.

- هـىـ:

تهـرـزـهـكـهـ ژـ پـاـشـگـرـ (-ـ اـهـىـ،ـ اـيـىـ)ـ وـ بـهـهـمـانـ رـقـلـ رـادـبـتـ،ـ وهـكـ:

(بـيـنـ؛ـ رـهـگـيـ دـيـتـنـىـ)ـ - بـيـنـهـهـىـ پـيـشـ - پـيـشـهـهـىـ

رۆهن (رۆن) - رۆنه‌هی

بیر (هەزبیر) - بیره‌هی

- ب -

- ب:

نەدوورە دۆزا قى مۆرفىمى د كوردىدا ز دۆزىن ئالۇز بت، نەكۈنە وەرگىن قى  
مۆرفىمى نە ئاشكرانە، بەلكو ز بەر پېپىشەيىا وي و وارىنلى كار دكەت. بۆ نموئە وەك  
پىشگەر دچتە سەرنافان و مانا خودان يان ئەوي وى تشتى ددىرت (درۆقى بکەرى)  
ددهت، وەك:

ب خانى ~ ئەوي خانى ھەبت

ب مىر ~ ئەو زىنكا مىر ھەبت

ب ڙىن ~ ئەو زەلامى ڙىن ھەبت.

ب ترمبىل ~ ئەوا / ئەوي ترمبىل ھەبت .. هتد.

و دچتە سەررەگى كارى و درۆقى بکەرى (الصفة الفاعلية) دروست دكەت، وەك:

بىر ز بېرىن

بکېر ز كېرىن

بىرۇت ز سۆتن

ھەروەسا وەكۇ ناقيبەند ژى رقلى خوه دىگىرت، وەك:

كار ب دەست

سەرب خوه

چاڭ ب خال .. هتد

ھەلبەت ھەمى پىرىيەست قى رقلى ددىرن، ئانكۇ نە ب تنى (ب) ب قى رقلى رادىت.

بۆ نموئە: ل، ژ، د .. ژى ھەمان دەورى دىگىن، وەك:

چاڭ ل دەر

چاڭ د خەو

پى ژ دار

ب - دگه ل نافی مینه قی ده ستوداری و رهوشی دیار دکه ت، بق نمونه، د قی هه قوکیدا:

ب کوردى خواند

ئاشکرايە مۆرفىيمى (ب) ره نگه سەربخوبىي هەيە، و دیار دکه ت كو ئالاف و نافگىنى خواندنى كوردىيە، ئانکو ب پىرىيەستە، لى د هەقۇكەك ديدا وەكى: ب جوانى خواند.

ل ۋېر ب جوانى پىكىفە، دېت، جەھى درۇقى (صفة) بىگرت، چونكى ل شۇونا ب جوانى ئەم دكارن باش، جوان، خراب.. دانىن.

ب - قە / پىقە:

د زمانى كوردىدا پىكەتەيەك ژ پىرىيەست و پاشبەندىن وان ھەنە كو باشە نافى دۆرمانگەلى بکەين، پىكىفە جەھى نافى بکەرى دگرن، و ھندى ھنەل كارن تايىەتمەندىيەكى دەدەنە زمانى مە، وەك:

ب - ناف، جىناف .. - قە ~ پىقە

ب - ناف، جىناف .. - دا / دە ~ پىدا / پىددە

ب - ناف، جىناف .. - را ~ پىپا / پىپە

و ھەمان دەستور بق پىرىيەستىن دى (ز، د، ق، ل) ژى دروستە، وەك: د: تىقە / تىپا / تىدا

ل: لىقە

ز: ژىقە / ژىپا

ق (جودا دەنگى ب): قىپا .. هتد.

ب - وەكى پىشگەك رىزمانكى رۆلەك گرنگ د زمانى كوردىدا هەيە، وەك: دگەل كارى فەرمانى و داخوانى:

بفرە بفرىنه

بکە غار وەرە

دگل کاری مهرجی و خوهزی:

ههکه بکرا / کریایه / پکهت

خوهزی بهاتا / هاتبایه / بهیت .. هند.

- با / بی - :

ژبلی هاتنا پهیقا با (هواء) Air د گلهک پهیقین لینکدایدا، وهکی: بارقنه، باکوزیرک، بادهف، باگه، باخقره، بازقیرک، هورهبا، رهشهبا .. ل کاره. ل شاخهک وی ل پیشیبا نافین گوندان گلهک ل کاره، و پشتی لدوو چونی دیار بwoo کو نه و پهیکه دیزین و برایجیهانیبه، نانکو د زمانین سامی و هند - تورقیپی هردوواندا دخوین.

که ڦنترین فورمی نقیسی د نقیسارتین بزماریدا ب تهربزی مات تی دیتن و پاشی د که ڻنه زمانین ٿیرانیدا ب تهربزی: ٺات Vath، ٺیت، ٺاه، ٺیه، ٻئ .. هاتیبه، و د کوردیدا فورمین با - و بی - د نافین گونداندا ماینه و دبته ههکوری - اٺا. وهک:

باتیلی باخورنیفی پامه پنی

بیتباری بیدوھی

- پار:

نه ڦ پاشگره فره - تو خمه نانکو کزم کا ڙیده ران ههیه و به هرا پتر ڏچته سه ر نافان و نئکه دی ڙئی ٺافا دکهت. ههقبهندی باره یان ڙئی بهر، و هندہک جاران ڦهريزا سُکبُونا بواره ڙ بُورین، وهکی، ریبار یان ڙئی ههقبهندی بهر یان ره گئی بارینه. و جارین دی، بی نه رگ، خوه دیار دکهت.

رُبار

جوبار ڙرق و جو دگل (بان) هک نه رگ شیلی،

سه ریبار

بنبار ڙ بن و سه ر دگل بار ب مانا تشتی دهیته بارگن.

شهکه ریبار ڙ بارین،

ریبار ڙ بوار ~ بوارتن / بُورین.

رووبار: نه دووره هه قبه‌ندی دگه‌ل رووبه‌ر هه بت، نه خاسمه هه ردو بق دیم و پیشیبا  
تشتی ل کارن و ئه قه جوان د په‌یقا لیکدای (رهنگ و رووبار) دا خویا دبت، و تشتی  
هه‌زی گوتني ئوه کو ئه قه - باری ئه رکه ک جودا نه مايه.

- باز:

هه که رئم هندهک زارین ژیربیا زمانی کوردى و زمانی فارسى ل بهر چاف بگرین -  
باز دى ره‌گى کاری هیته خواندن، لى ب گشتی دهربازى پاشگريي بويه، دچته سه  
ناثان.. و رولهک باش د ئاڭاڭرنا ناڭى بکه‌ريدا دكىپت، وەك:

جانباز فېلباز

چەنه‌باز دهرباز

باش - :

ئه قه ب تەرزى پیشگر و پاشگر د زمانی کورديدا تى ديتن. وا دياره ئه قه پیشگره  
پتر ژ زمانی تورکى دهربازى زمانی مه بويه و ب مانا سهريان مەزن دچته سەر ناثان.  
و وەك پاشگر هند رۆهن نىنە كانى پاشگرە يان ژى په‌یقا باشه، وەك:

شاباش

باشبازىگان

- باز :

پتر تەرزەك فارسيي پاشگرى كوردى (- ۋان / وان) ھ، لى جار - جار د زمانى کوردى  
ژيدا د خويى، وەكى:

مېھرەبان

- باھى / بايى:

خوه وەكى پاشگر ديار دكەت لى ب ديتنا من ژ (پيرۆز بە) دگەل پاشگر - اھى يان -  
اھى يان - هەي ھاتىھ دارشتن و گۈگۈاندن. و هەكەر ئه قه راست بىت دەرگەھەك جودا ل  
بەر دارىشتنى د زمانى کورديدا قەدبىت.

پيرۆز - پيرۆزباھى (پيرۆز - بە - اھى) پيرۆزباھى

- بـ:

دوروئينه ب سانه‌هی نه بت مرۆف بپيارا پاشگرييا چي مۆرفىمى بدهت نه خاسمه كەم ل كاره و رقلى وى هند ديارئينه، ژبلى هەكەر مانا پىقەنان و مەزنى ل پەيقان زىدە بکەت.. وەك:

زور بـ (ظوريه) د فەرهەنگا الھيّة الحميّدة في اللغة الكرديّة) دا هاتىه و مانا (المجبر المكره) بـ هاتىه دانان، ئانکو بـ رکاري زوره (بـ رەۋازى زوردار). هەلبهت ئەف زوربەيە ژ ياكى كرمانيجىيا زىرى بـ مانا پېرانى يان بـ هرا پـ جودا يە.  
تۈپىه: د كوردىدا تۈپىه، توورەك مەزنە. ئەقجا - بـ تىكەھى مەزن ھلگرىتىه.

- بـ دـ:

د كرمانيجىيا زىرى و فارسىدا ئەف وەكى پـ يېش ل كاره لـ د كرمانيجىيا ئۇرىدا ئەف پـ يېش جودا و سەربخوه - هند - ل كار نەمايە، هەكەرچى خودانى (الھيّة الحميّدة في اللغة الكرديّة) مانا (القبيح من كل شيء) دەدەتى. لـ د ئەدەبىدا، نه خاسمه، يى كلاسيك، پـ تىل كاره و بـ مانا خراب، دچتە سەرنافان، چاوا بـ ئەف دگەل زې - ئالىھى ژ فەرهەنگا كوردى دى تەزى كەت، وەك:

بـ دناف بـ دكار

- بـ رـ:

بـ وەكى پـ يېش د فەرهەنگا كوردىدا ژ سى - چار ژىدەرېن جودا وەرار كرييە و ئەف رەنگە نەرماتىيەكى دەدەتە ئەركىن وى. بـ هرا پـ تىل دچتە سەرنافان و ناف يان درۇف ژ پـ يىدا دىن، وەك:

بـ رمال (ى) بـ ردل

د ئان هەردو پـ يېقاندا مانا ئەوى / ئەوال بـ هر ل پـ يېقىن سەرەكە زىدە دېت.

بـ رديوار بـ راف

ل ۋېرى - بـ مانا رەخ و تەنشت دەيت.

بهره‌ز بره‌پرس

بهرئاقل بهرگونه‌ه

د فی رولیدا (بهر-) تا رادده‌یه‌کی جهی پاشگری ئنگلیزی able - دگرت. و ئەف دهوره دېت بېتىه كانييەكى پېيغان و بى دوماهى پېيغىپى بېتىنە دارشتن.

پېيغەمبەر زینجەر

دلەر

ئەف پاشگرە رەگى کارى دەرباز (بىن) ھ و ھندەك جاران خوه نىزىكى مانا ھاتە بهرا/ كەرە بهرەكى جىك كەنە بهر خوه دىار دېت.

بەركەشتى: وەكى سەركەشتى، بىنكەشتى.. ژ (ب بهر) سقڭ بۇويە.

بەردان: ب دېتىنا من ژ (سەر بەردان) سقڭ بۇويە چونكى ب ۋى فۆرمى نەھ ل كار پىدىشى بو پىتى مانا بەرھەم دان يان بەرگىتنى بىدەت.

بەرىپىك

بەردەستك

- بەست:

وا دىيارە رەگى بەستنە ب مانا گۈرەدان كۆ ئەو زى نەدوورە گۈرەدانى بەن؛ بەند بىت. لى تىشتى وە ل من كىرى كۆ نەدانمە دەگەل رەگىن كارى دەرباز ل دوماهىيىا باپەتى ئەوە پېيغا بەستن بخوه جهى خوه دايە گۈرەدان و گەلەك كەم ل كارە. بۇ ۋى پېيغى دو نەمۇنىن بەلاق ھەنە:

دارىيەست: ژ دار و بەست.

سەرەبەست: ژ سەر و بەست كۆ وا دىيارە د جەڭاكا كوردىيىا دىرىيندا دەمى مەرقۇشى ئازادىيىا خوه ژ دەست ددا سەرکۆل دىرىن.. و سەرکۆل ب خوه زى پەسارەكە بۇ ۋى بۇچۇنى كۆ ژ سەر و كۆلە پېتكەتىيە.

- بەن:

ئەف زى فۆرمەكى كەم ل كارى بەندە، و نەدوورە كەقىنتىرىن فۆرم بىت، د ۋان

په یقاندا خوه دیار دکهت:

مل - ملبهن

سهر - سهربهنهن

- بهند:

ئىكە ژ پاشگرین چەلەنگ د زمانى كوردىدا و ب چەند فۇرمىن جودا ل كاره، وەك: -  
بىن/ - بهن.. هەروەسا - وەند/ - قەند رى ھەفتۇخم و ھەۋېندن. بارا پىر دچتە سەر  
ناشقان و ناشقى بکەرى يان پىشەكارى، ناشقى پىكھاتە يان داۋىيى يان ناشقى تشتى ژلىكدانى  
پەيدا بۇوى.. ئاڭا دکەت، وەك:

سۆلەندەن ژ سۆل (نال/ پىلاڭ)

نالبەند ژ نال

سىيەرە بەند ژ سىيەرە

سيابەند وا ديارە ژ سياھ ~ سىيە ~ سى (رەش) و بەند پىكھاتىيە، ل ۋەر بەند ھەند  
رۇھن نىنە كانى ب مانا دەستەك ھاتىيە يان ژى ب مانا گۈرۈدەن.  
تەختە بەند ژ تەختە ب مانا دەپ و بەند ھاتىيە كو پىكقە دېتە ئەو تشتى ژلىك  
بەستنا ۋان تەختە يان پەيدا دېت.

سەلەند (رصيف) ژ سەنگ ب مانا كەفر/ بەر.

چەكبەند (جلکەكى بەرى بۇو)

برا - :

نەدوورە ئەف پەيغە وەكى كەپ ب مانا وەكى - semi يان نىزىكى درۆقىن پەيغا  
دچتە سەر، بكار بەھىت، وەكى:

برانەزان

براڭەر

- بن:

ناشقى پارچە يا ژىرىيە ژەر تشتەكى، د مۆرفۇلۇجىا زمانى كوردىدا خوه ب گەلەك

ئاوايان دده خوياكىن، لى ل هەمى بكارهاتنان ب رۆلەك جودا رادبىت، بۇ نمۇنە دگەل  
ناقىبەندى (ھ) و مال بنەمال ئافا دكەت كو زاراقەك جودايە ژەردو پەيقىن پىك ئىنائى،  
ئانكى بنەمال نە بنى مالىيە، و بنبىق ژى نە بنى ئەردى (بىق) يە. و باشترين فۆرمى  
ژىكجوداکەر (بن - دنبا) و (بنى دنبايى) نە.

بنبىق: ئۇدەيا ل بن ئەردى ژخانى.

بنبىدەر: ھەرتىشى بىمېنتە ل شۇونا بىدەرى.

بىنتا: بەرەۋاشى سەرتايە، كو دبىتە پارچە يَا بنى ژتايى دارى.

بنەمال: زاراقەك چەڭلىكىيە، بۇ كۆمەكا خىزانان تى گۆتن كو د كۆكا خوهدا ژ مالەكى  
بن، وەكى بنەمala بەدرخان بەگى.

بنكەقىتى: ئەقە ژ بىن كەقىتى سەقك بۇويە.

بىندار: بنەكۆكا ۋى پەيقى هند رۆهن نىنە، لى دوورنىنە ژ (بەند - ان) ھاتبىتە دارشتن.  
بنقەرەتك (بن - قە - رەن - ك).

بنگەلتە (بن - گەلتە).

- بۇون:

ئەف پەيقە ژ بلى كو كارەكى سادەيە، ل ھەمان وەخت كارەك ھارىكارە وەك  
پاشگەك كار - دروستكەر، گەلەك د زمانى كوردىدا چەلەنگە. ژ درۇۋان.. كارى  
نەدەربىاز (تىنەپەن) ئافا دكەت، وەك:

كولبۇون سۆربۇون

ئازادبۇون ھشكبۇون

- بىق - :

ئەقە ژى وەكى پاشگەر و پىشگەر مانا ئەردى ل كارە، بىنگومان وەكى ھەمى پاشگە  
و پىشگەن دى ئەقە پەيقەك سەربخوھ بۇويە، لى دگەل دەمى بىافا وى بەرتەنگ  
بۇويە.. و تاكو نەق د پەيقىن وەكى بىقىدا ل كارە. چاوا بت، ئەف پىشىو پاشگە بۇ  
زانستەك وەكى جى يولۇجى دى باش ل كار بت.

بیفهله رز

بنبیف

بی - :

هلهبت بی پتر و هکو ئامراز ل کاره، لی نهشی نیکی ری ل بەرنگتیبە کو و هکو  
 پیشگر زی رول د زمانی کوردیدا ب مانا ئافاھى / گوند زی ل پیشیبا نافنین گوندان تى،  
 بنیپه (با -). نمۆنە بق بی:

بینمال بیتھال بیتقام

بینسەر بیتچارە بیتدىن

بیندل بیتوار ...

بی - دل - ئى (بیندل)، بی - سەر (بینسەر) .. هتد.

- بیئن:

تەرزەك و هرارا رەگى بەندە و نەدوورە هەقبەندى بەستى و بەنيشت و بیتنا.. بىت، و  
 هەكەر نەقە پاست بىت، نەق پاشگەر پتر دى رەگى كارى بیتنا بىت ز پاشگەر جودا.  
 نەم دبىزىن: نەردى بیتايە ئانکو نەردى قەرسى، و تىشتى بق چۇنا مە ب هېزىز دەئىخت  
 نەوە بیتن د ھەمييىدا ب مانا گۈرۈدان ھاتىيە.

نمۆنەنلىق پاشگەرى:

پىتىپىن (ئەو پارچە و ھەريسى پى پى دەھىتە گۈرۈدان) ز پى و بیتن ھاتىيە دارشتن،  
 دەربىپىن (پارچە بەندىكى دەرى تووركىيە) ز دەر ب مانا دەرىك و بیتن دارشتىيە.  
 شەپەپىنى ز شەمك (پىتلاڭەكە) و - بیتن و - ئى پېتك ھاتىيە.

- ب -

- پاش:

نیكىبىا پاش و پىشىپىن دەمى و جەھى د زمانى کوردیدا، گەلەك جاران ئارىشىا  
 نەرەنپىيا تىگەھى رىزمانكى پەيدا دكەت، نەخاسىمە د ناقبەرا (پاش / پاشى) دا، و نەقنى  
 نیكى و الى كرېيە كو پاشىبيا جەھى ب قەلە و كەنلى ز يادەمى بەھىتە جوداڭىن. چاوا بىت، -

پاش ل هەر دو ئاستان (جە و دەم) وەکى پىشگىر دەورە يە، وەك:

ا - ل ئاستى جەمى:

پاشمال پاشكەفتىن

پاشقەمان

ب - ل ئاستى دەمى:

پاشەرقۇ (پاش - ھ - رۇ) Future (مۇستقىبلُ)

پاشيف (پاش - شىف)

پەپ - :

پەپ ب مانا دەوروپەر يان رەخ.. پەيەك دىرىينە د زمانى كوردىدا، لىزى بلى فەيزىن

وەكى:

- پەپى گوندى.

- پەپى مالان.

- ئەو پەپى ئازادى نواند.. هەندى. كار و چەلەنگىيا خۇه ژىدەست دايىه، لەۋەم د  
كارىن وەكى پىشگىر ب مانا تەنىشت، رەخ، يان دەوروپەر يان دۇرماندۇر.. بىخىنە كار د  
ئاخېتىندا پەراف ب مانا بەراف، رەخىن ئافى ل كارە، و ئەفە ھەقبەندى پەيەف -  
پىشگرا لاتىنى - ئىنگلىزى - Periphery , Periorbit يە، وەكى: Periphery .. هەندى.

پەف - : بنىپە پىك - ، قىك - .

- پى:

پىشگەك لىكدا يە ژ (ب - ئى/ جىنافى نەبەرنىاس بۆ كەسى سى)، ب تىنگەمەكى  
وەكى: ب ئەوى/ ئەوى دەھىتە بەرچاف، دەچتە سەر رەگان، كاران، نافى كارى.. وەك:  
پىكىن پىدان (د كرمانجىيا ۋۇرىدا بۇويە ئىدىقىم)

پىخوارىن پىھەلان (بۆ ھەلان)

خوهلىپىۋەر (خوهلى - پى - وەر) ئاخپىۋەركىن (ئاخ - پى - وەر - كىن)

**تیبینی:**

فهره پی وهکو پیشگره لیکدای ژ پی ب مانا پارچی دوماهیی ژ لنگی يان ل پهی،  
ل دوو، ل دویف.. بهیته جوداکرن، وهک: پیکول.

**- پیش:**

ژبلی وهکو ناشی جهی و دهمنی د کورديدا ل کاره د ههمان دهمندا وهکو پیشگره  
کاري و ناشی ژ ل کاره. هروهسا هندهك تهرب و فورمین دی ژی وهردگرت، وهک: ب  
پیش -، ل پیش -.. هتد.

پیشکه قتن پیشغه چون

پیشداغون پیشکیشکرن

پیشکینك پیشمه رگه

پیشده ست پیشوہ خت

**- پیک:**

پیشگره لیکدایه ژ (ب) و (ئیک) و دبته جودا دهندگی پهف، کو ژ ب - ههف هاتیه  
پیک ئانین. ههف پیشگره هېشکیيا دو ئالیيان يان دو پارچه يان يان پتر د کریاریدا  
دکهت، لهو کاري وی ههردەم فورمی کۆمی دستینت، وهک:

پیکهاتن پیککرن

پیکدادان

و هندهك جاران پاشگر - فه دگەل دهیته په چروومەکرن و (پیکفه) ژی دروست دبت،  
وهک:

پیکفه هاتن پیکفه چون

پیکفه نفسان

**- ت -**

**- ت:**

ئهف پاشگرى کاري، کاري بۇرى ژ رەگى ئافا دکهت، وهک:

برشت ژ برژ

ئالىست ژ ئالىس

گرت ژ گر (گىر)

كەلاشت ژ كەلىش

ھەروەسا دىتە پاشبەندانىشانىن دەمىنەز و پاشەرۇنى (د/دى) بۆ كەسى سى،

وەك:

دەخت

دىچت

دەكتە

دىكەت

و دىتە ئەلۆفۇنا دەنگى (د)، وەك:

دەكتە

دەخوت/ت خوت

خۇرتىيەد مە/خۇرتىيەت مە

چاۋىيد وان/چاۋىتت وان

جاران، دەندەك پەيقاتدا، دەنگى (ت) وەك پاشگەر دەيتە بەرچاڭ، لىچونكى دەستوورەكى، ج بەرتەنگ چ بەرفەھ، دروست ناكەت، لەۋەم نكارىن ب سانەھى نافىن پاشگەلى بىنېيىن. بۆ نەمۇنە دەنگى (ت) و (س) د پەيقىن (رۇوت و رۇوس) دا كو دىيارە ھەردو ھەۋىبەندى پەيقا (رۇو) نە، و ھەكەر دەنگى (س) ھەۋىبەندى دەكەل (اسا) ھەبت، دەنگى (ت) هەند رۇھن نىنە. و پەيقا (جۆت) كانىچەند ھەۋىبەندى (دۇ)، يان پاشگەر (- تك) ھ، ئارىشەيەك دى يابى بەرسقەك قەبپە.

ھەكەرمە تىڭەھى بەس، يان خوەرۇو - بىزىدەھى - دا پاشگەر (- ت) د پەيقا رۇوتدا.. جۆت، پەتەن ئىكەنلىكىدا دو د ئىڭ قالب و چارچۇقەدا دىيار دەكت.

رۇو - رۇوت/رۇوس

## دو - جۆت // جۆتك

(ت) نەك ھەيە وەكى جودا دەنگى (د) تى بەرچاف، و دچتە د ناشا پارچىن پەيڭىز پا، وەك:

پېتىقى: پىندىقى. ھەۋبەرى (چو پى نەقلىت) بکە.

خۇش - خۇشتىقى. ھەۋبەرى خۇشەقى / خۇشەسى بکە

و نەفە دەرگەھى تەرزەك خۇھسەر و خومالى و زەنگىنى دارشتنى د زمانى كوردىدا، ل بەر مەرقىقى ئەتكەت، كو ئەم دكارىن بەروۋاڭى ئى وەجىن ئى وەرگىن، ئانكى كانى چاوا پىندىقى سەربىخوھى وەسا، پىندىقىبىه، پېتىقى ئى پەيۋەك سەربىخوھ بىت و رۆل خوھ بېبىنت.

- تە:

ئەف مۇرفىمە د چەند پەيغاندا وەكى پاشگەر خويا دېت، لى ئىتكىرىتىنا تىنگەمى ھەند رۆھن نىنە. بىق نەقىنە، پاشگەر (تە) مەزنىيى دەدەتە پەيغا (شەل) و زىنەھىيى و بکەرىي دەدەتە (خەو).. و لالۇتە ھەند ئاشكرا نىنە كانى ئەل (لال) و (- قتە) يان ئەل (لال - ق - تە) پىتكەاتىبىه. لى د دەرگەھى زىنە و پېپا مەرقۇ دكارت ھەۋپىشىكەك نەھەند زەلال دنافىبە را بەھەرا پىر ئەلان پەيغاندا بېبىنت، وەك:

شەلتە خەوتە

گۈيتە كەوتە

لالۇتە سویتە ئەسوى؟

تەف -: بىنېرە تىتك -.

- تىك:

د كەمانجىبىيا نافىندا (سۇرانى) دېلىزىن: لە تەك من دانىشە. وادىارە ئەف پاشگەرى ھەزىمارى ھەۋتۇخمن ئى پەيۋىتىبىه چونكى دگەل ھەزىماران دەھىت و مانا پىتكەبىيى دەدەتە پارچەبىن ھەزىمارى، وەك:

جۆتك ئە دو

سیئتك ڙ سی

- تى :

جودا فورمه کي پاشگر - یتى، - اتى .. يه، و پتر د په یقين داو - ڦاول (منتهية  
بحرف عله) دا و هکي براتى، دخويي.

براتى // برايه تى // براييى

- تى :

پيشگرهك ليڪدایه ڙ (د) ا پيريه ست و جيناڻي نه به رنياس (ي)، و تيگه هي (د  
ئو) ديار دکهت. دچته سهر کاران و نافى کاري، و هه ڦبه ندي گيره کيئن دى ڙي دبت،  
وهك: تيٺه، تيڙا، تيدا..

تيٺه فتن تيڙون

تيٺه دان تيڙه ردان

تيٺلنان (د - ئو - هل - ن - ا - ن).. هتد.

تيڙابوريين، تيڏامه زنکرن، تيٺه کرن.. هتد، زه نگينيهك بي دوماهي ددهنه زمانى  
گزري.

تيڙا / تيڙه - :

ليڪدایه ڙ (د - ئ - را / ره)، و تيگه هي د گه و دي تشتہ کيدا بون يان بوري، ئانکو  
کاري دناف له شه کي پا ددهته ئه نجامدان، وهك:

تيڙاچون تيڙاکرن

تيڙابرن تيڙاچکلاندن

تيٺه - :

ڙ د - ئ (ئو) - ٿه پيکهاتيء، و تيگه هي دنافدا، ڙنافدا.. ل کاري زиде دکهت،  
وهك:

تيٺه هيلان

تيٺه کرن

تیکینی:

تى قەدان ب مانا (لبخ، مسح بـ..) ژەمان دەنگ و مۇرفىمان پىكھاتىيە، لى ئاوايى ئىكگىرتنا وان جودايە.

تىك - :

لىكدايە ژپىرىيەست (د) و (ئىك) و ژبلى جوداهىيەن خوهجهى، دبته جودادەنگا (تەف)، كو تىكەھى كارى دو تشتان يان پتر بەر ب تىكدى دگەھىنت، و جاران تىكەھى بەر ب ناخوه دگەھىنت، وەك:

تىكچۈن تىكوهربۇون

تىكدان تىكقەدان

تىكپاڭىن

- ج -

- ج:

هند ب سانەھى نىنە، مرۆڤ بىپارى بىدەت كو دەنگى (ج) پاشگە، نەخاسە دەمى د پەيۋەكى ب تەنيدا دەيىتە دىتن، ھەكەرچى د پەيۋا كونجدا گومان نامىنت كو (ج) ل پەيۋا كون زىدە بۇويە، لى وەكى رووت / رووس، شەرت نىنە ھەمى زىدەھى گىرەك بن، ئانکو بىكەۋە بەر ياسايدا زمانى.

كون - ج = كونج

و دوورنىنە پەيۋا گەنج / گەنجىنە ژى ھەۋېندى پەيۋا (كان) بت.

- چ -

- ج:

بنىپە پاشگە - چە.

- چ:

پاشگى بچووكىرنىيە و جاران مانا كرىتكىنى ژى ۋىپايدە (رووچك). د زمانى

کوردیدا ب هر سی جودا - ده نگین ل سه لال تی دیتن، و نه دووره فورمی (- چك) ژ  
هه میان پتر د کرمانجیبا ژوریدا ل کار بت، وەك:

(پان) - پارچه که مان - که مانچه

روو - رووچک ری - ریچ

روو - رووچ ری - ریچ

- چك:

بنیپه پاشگر - چه.

- چۆفه:

بیگومان چووف، چیف، و چۆگان.. ب مانا داره کی قوتەستوور، وەکو چەکەك  
ده سپیکى.. دهاتە ھلگرتن، ل کاره، و پاشگری مە د پەيغا (چارچۆفه) دا ژشی پەيغى  
هاتىه، لى د پەيغا (کەرچۆفه) دا وەكى (چون) ا فارسى و (گون) ا كوردى - فارسيه، و  
تىگەھى (وەك) دگەھىنت:

چارچۆفه کەرچۆفه

زرچۆفه

- چى:

وا دياره پاشگرهك توركىه و دهربازى زمانى كوردى بويه، دچته سەرنافىن  
تشستان و نافى بکەرى (نه خاسمه بکەرى پىشەسان) دروست دكەت، وەك:

سۆلچى چا (ى) چى

کلاوچى پەنچەرجى

- خ -

- خانه:

بیگومان خانه ژئالىيەكىفه هەۋېندى خان و خانىيە و ژئالىيە دېفه هەۋېندى (-  
ان) و يانه و (- وانه) يە، و ئىكە ژپاشگرین جەھىن چەلەنگ د زمانى كوردیدا. دچته  
سەرناف و درۇغان و نافى جەۋېندى نافى يان درۇشى.. ئافا دكەت، وەك:

خهسته خانه: جهی که سی خهسته يه (نه ساخی بی چاره)

مهیخانه: جهی مهی قه خوارنیي.

کارخانه: جهی کاری، نه خاسمه کارین پیشه سازی.

كتیبخانه، گولخانه، دهرمانخانه.. نووتر هاتینه دارشن.

هه روہسا خانه د په یفا (خانه - دان) دا وه کی په یقه کا سه ربخوه تی به رچاف، و  
دان وه کو پاشکری درویشی بکه ری ئافاکه رتی به رچاف، ئانکو پتر ب دهوری (- دان)  
رابوویه ژ (- دان).

دیسا په یفا خان وه کو ناسناف دگه ل نافین ژنک و زه لامان دهیت، هه که رچی ل  
وهختی خوه پله یه ک جیداری بی بوویه، لی پاشی بق نازاندنی و جاران په چروومه نافان  
هاتیه ب کار ئانین. بنیپه:

خان وه کو ناسناف:

خان ئافدهل ته مرخان

په چروومه دگه ل نافان بق نازاندنی:

به گیخان ئسمیخان

هه وه خان سینه مخان

وئه فه هه قبہ ندی خانم و خاتون و خاتی.. نه کو دکوکا خوه دا ناسنافی مه زنین  
گه لین ئاسیا نافه راست بوویه و نه دووره دگه ل ئیریشین مه نگول و ته ران.. ل ده فه را  
مه به لاقه ببن.

خه - :

ژ میزه من هزر د ئه تیمۆلوجیا په یفا خه تیره دا دکر، و دلی من د گوت: فه ره تیکه لی  
دگه ل تیره بت؟! لی چو نه دکه قته دهست.. تاکو رۆزه کی ژ رۆزان من د فلمه کیدا، ل  
سەر مسرا دیزین، په یفا خا، خا.. بھیستی و دیندا ب ته ره بی و هرگیرانا وی: النار،  
النار.. بو (ئاگرە، ئاگرە..). هۆسا، من ژی گوت: من دیت، من دیت!

لەو، ئەز وەسا بق دېم کو خه / خا ب مانا ئاگر دەمە کى - د کور دیدا - ب کارهات

بٽ، ووهکو پیشگرهك د په یقین خه تيره و خاوه ردا مابن. وئه قه دى پیشگرهك باش  
بٽ ئم ب مانا رۆز، به رانبه - Sol - Helio ب كار بىينين.  
خه تيره ژ خه (ئاگر) و تير - ھ.

خاوه ر (رۇز) ژ خا (ئاگر) و پاشگر (- اوھن) ب مانا ئاگردار يان ئاگرین.  
خوه - :

وهکو په یف، جيناۋى خوه بىيە د زمانى كوردىدا، ووهکو پیشگر، رۆلى خوه دگەل  
كارى دەرباز (تىپەر) دگىرپت، لى ئه قه دەورى وي ووهکو پیشگرهك ناۋى ژى ماندلا  
ناكەت. خوه، ووهکو پیشگر بزاۋا كارى بۇ خودانى ۋە دگەرينت ئانكى وي كارى ئاقادكەت  
يى دېيىزنى؛ كارى مانا بەرهقاز يان مانا ۋە داي Reflexive كو بىكەر بتنى چەلەنگ  
دمىنت، بۇ نموئىنە:

خوه - ئىخستن: ژ بلى رۆلى ئەوي / ئەوا دكەشت د كرياريىدا، نەكەسى دى نە چو  
تشتى دى دەورنىنە.

خوه - دەرمان: د فۆلكلۈرىدا هاتىيە؛ خوه كى خوه دەرمانە. ھەلبەت خوه - دەرمان  
كورتىيا (ئەوبخوه بلا خوه دەرمان بىكەت) ھ، لى ئەقە رى ل بەرمە ناگرت ئەم خوه -  
دەرمان ووهکو دەستورەك بىخىنە كار و زمانى خوه پى زەنگىن بىكەين.

خوه - روو (خورپى) خوه - كرى

خوه - دەرمان

خوه - كوشتن خوه - مراندن

خوه - زىرەك - كىن

خوه - :

بنىپە خوه -

خوى:

وهکو پاشگرهك ناۋى، د چەند په یقان دا ب مانا خودان، ل كاره، وەك:  
مالخوى؛ خودانى مالى.

که فخوی؛ خودانی گوندی (نه دووره ژ که فرا ئبری هاتبته دارشتن).

با خوی؛ ب مانا مه زن ل کاره، د کۆكا خوه دا مانا خودانی گوندی د دهت (ژ با -  
قا، قىيە -، بىيە -، ماھ - .. هاتىھ).

- خى:

پاشگرەك كارى يى برامرييھ، چۆيھ سەر گەرم و كار ژى پەيدا كرييھ.

گەرم - گەرمخى

كار / كرن - كەرپخى

## ملخص البحث

### السوابق والواحد في اللغة الكردية / اللهجة الكرمانجية

فاضل عمر

للباحث دراسة عن سوابق ولوحدة اللغة الكردية وخاصة اللهجة الكرمانجية الشمالية، محاولاً إيجاد تعريف كردي لهذه السوابق والواحد اللغوية والقواعدية اعتماداً على خصوصيات اللغة الكردية.. وبعدها يناقش مفهوم المورفيم المقيد للسوابق والواحد، مقترباً اعتماد الموضع المورفولوجي للمورفيم لتعريف السوابق والواحد والتي هي أكثر ملائمة للغة الكردية للتفرقة بين سابقة أو لاحقية المورفيم عن الكلمة المفردة.

أخيراً أتبع الباحث قائمة بأكثريّة السوابق والواحد الكردية مع محاولة لتقسيم هذه المورفيمات من الناحية التاريخية ومقارنتها بلغات أخرى.

### *Abstract*

### *Affixes of Kurdish Language "Kurmanjy Dialect"*

*Fadil Umer*

The study deals with affixes of kurdish language Concentrating on Kurmanjy dialect, trying to identify akurdish definition for affixes (Suffix, prefix and infix), both morphologically and grammatically, depending on Kurdish characteristics.. Then he argues about the concept of bound morpheme for affixes, suggesting that the morphological position of the morpheme is more suitable for Kurdish Language to identify the affixity of amorpheme from a free word.

Lastly the study is followed by a list of Kurdish affixes, with some etymological and comparative trials

## له پىناوى نووسىنى "مېزۇمى نەدەبى كۈردى" دا

چىرقى شىعري "جهنگى كوللە و ئايىھەمەل" ئى

مېرزا قادرى پاوه بى (١٨٤٦ - ١٩٠٩)

د. مارف خەزىندار

"چىرقى شىعري" وەك زاراوه يىتكى ئەدەبى، ناوى زىرى ھەي، وەكىو ئىپپىك<sup>(٥)</sup>، ئىپس<sup>(٦)</sup>، پۆيىم<sup>(٧)</sup>، داستان، مەلحەمە، لە ئەدەبى مىللەسى نەنوسرادا "بەيت" ئى پى دەلىن، ئەم جۇره بەرھەمە ئەدەبىيە لەگەل "ليرىك"<sup>(٨)</sup>، پارچە شىعري كورتى ئاسايىدا - كۆنترىن بەرھەمى شىعري ئادەمزادە و لە رۇزگارنى ژيانى نەشكەوتە وە تا ئىستا لە ناودايە.

چىرقى شىعرييە كانى گلگامىش (كەلگامىش)<sup>(٩)</sup> و گىنراوه كانى تۇفانى نۇوح و ئەدەبىياتى مىسرى فېرۇھونى و ئىليلىادە<sup>(١٠)</sup> و ئۆدىتسىيا<sup>(١١)</sup> و ئىنيدادە<sup>(١٢)</sup> و بەرھەمى شىعري نەتەوە كانى ئەوروپا لە سەدە كانى ناوه پاسىدا نەموونەي بەرنى ئەم جۇره بەرھەمن.



epic (١)

opopee (٢)

poem (٣)

Liric (٤)

(٥) گلگامىش: قارەمانىتىكى ئەفسانەيىبى، خەلکى شارى "ئوروك" لە ئەراكىن (عىراق) چەندىن كارى سەپرسەمەرى لەگەل ئەنكىدىقى ھەوالىدا ھەي.

(٦) ئىليلىاد: [فر. Iliade، يق. Iliade، لا. Ilias] داستانى هۇنراوهى ئەدەبىي ھەرە شاكارى بەناووبانگى دنیاي كۆنه، كە لمەر شەرىۋەتلىكى ئىوانى خەلکى يۇنانستان و "ترۋا" دا نۇرسراوه.

(٧) ئۆدىتسا: [فر. Odyssee، يق. Odusseia، لا. Odyssea] بە نامىتىرىن ئاسەوارى ئەدەبىي كىتىبىيە و مۇمەر دايىناوه ٢٤ سرۇودە. لە باسى گەرانھەۋى ئۆلىس، قارەمانى ناودارى شەپى "ترۋا" كە لە رىنگاى كەرەن وەيدا تووشى گىزىمە و كىتشىمە و بۇوداوى زىد نالەبار دەبى.

(٨) ئىنيدادە [eniad] داستانى بە نامىتى فېرچىلۇس، شاعىرى بۇمانى كون، ١٢ سرۇودە (١٩٢٩-١٩٢٧.ن.) قارەمانەكەي ئىنيداسى تروابىيە، كە پاش وېزان كرانى ترۋا ھەلات و چەنانى لە كارتاش، ژىيا..

له چیزه لاتی ناوه راستدا له نه ده بی نه ته و هاوسيييه کانی و هکوو فارس و کورد و تورکدا چیزکی شيعريي هونه رينکي ديارو سه رکه و توو بووه له ميژووي نه ده بياتياندا. به لام له لای عره ب له گه ل دهوله منه ندي نه ده به که شياندا چيرقکي شيعري، نه و دهورهی نه بووه، ببيته ره مزيك له ميژووي نه ده بی عره بيدا.

بابه تی چيرقکي شيعري له به رهه می ميرزا قادری پاوه بيدا (1846-1909) جينگه بینکي دياری هه يه و به شیوهی مهسته وی (جووت قافیه) خری ده نوينی، واته: نیوه دیپی يه که م دووهه می همو دیپه شيعره کان له سهري يه که قافیه ده بن (ا، ب، ج، ج). له رووی کيشيشه و ده برگه بی (که رتی، سيلابی) و و هستان له ناوه راستدا ده بی.

به رهه می چيرقکي شيعريي ميرزا قادر، دوو کاري "جهنگی کولله و ناینه مه ل" و "سما و زمین" مان بق دهور ده کاته وه. له م باسهدا ته نيا له چيرقکي شيعريي "جهنگی کولله و ناینه مه ل" ده دوين.

جهنگی کولله و ناینه مه ل<sup>(۱)</sup> چيرقکي شيعريي ره مزيي، له ۲۷۴ دیپه شيعر پيتک هاتووه. شاعير پووداوه کانی خستوته نیو ناوه رقکي قاره ماني و سوارچاکييه وه، به شیوهی کوميدیا يی دهري ده بی.

ليره دا نه و شیوه کوميديي به زوري له نه ده بی نه و رووپيدا به دی ده کري، واته: بابه تی پووداوه که دراماتيکييه و شاعير شیوهی کوميدیا يی هه لبڑاردووه، و هک شیوازیک بق داهینانی به رهه مه که. بی گومان ميرزا قادر، و هک مينورسکي بقی ده چی، نقد پیش تی ده چی نیلها می نه م چيرقکه له هيرشه گه وره که که کولله و هرگز تبی که له سالی

(۱) يه که مين هه وال له بابه ت نه م به رهه مه وه به ناوي "جهنگ ملخ با آتش ملوچ-جهنگی کولله و ناینه مه ل" له لایهن فاف، مينورسکي يه وه له ماوهی جهنه کی دووهه می گيتیدا بلاکراوه ته وه، به هزی نه ده سنووه کوردييانه دهستي خستبوون، به شیکي نه م چيرقکه شيعريي دوزييه وه، به لام له و سهدهمه دا نه زانرا بيو به رهه می ميرزا قادری پاوه بيدا، بنواره:

Minorsky V., The Gurian, Bulletin of The School of Oriental and African Studies, University of London 1943, vol.XI  
. pt.1.

۱۳۰/۱۸۸۲ز. دا لام ناوه پووه دابوو. بهلام مهبهسی میرزا قادر داهینانی کاریکی  
نەدەبیی پەمزمی بسوه، ناوەرۆکی زیاتر لە مانایتک ھەلبگری.

ھەلبازاردنی دوو جوره گیان لەبر. ھۆزى کوللە و ئاینەمەل بۆکاریکی  
تەنگوچەلمەی کۆمەلايەتى و داهینانی دراماتیکی تىدا بى، خۆى لە خۆيدا ئەدگارى  
سەبۇلى دەداتە كارە نەدەبییەكە، شاعىرىش شىۋازى كۆمىدى ھەلەدەبزىرى بق بە ئەنجام  
گەياندى بەرھەمەكەي. دىارە كوللە و ئاینەمەل يىش ھەرىكەيان بە شىۋەيتىك دروشمى  
قاتوقى و نەھاتىن؛ چونكە ھەموو جوره پووه كىيىكى بەكەڭ لە بن دىئن، ئەم كردەوهەي  
دەبىتە ھۆى ھەزارى و برسىيەتى لە كۆمەلى كشتوكالى ئەوسەردەمەي ناوچەي  
ھەوراماندا ھەروەها دەبىئەۋەش بىزانىن كە كوللە زىانى گەلى زىاترە بق كشتوكال  
ئاینەمەل ئەگەر چى زيانىشى ھەي، بهلام كردەوهەي بە چاكە دەگەرىتەوه، چونكە  
كوللە لەناو دەبا.

پەنگە خەيالى پىياو بق ئەوه بپوا مەبەس لە دوو لەشكەرى ھۆزى كوللە و ئاینەمەل  
ھېزى سەمكارى عوسمانى و عەجم بىن، بق ئەمەش دىارە كورد لە مىئۇوى تازەيدا بە  
تايىبەتى لە دواى جەنگى چالدىرانەوه (۱۵۱۴ز). لەبر ئەوهەي بە گشتى چارەنۇوسى  
كەوتە ژىر دەستى عوسمانى و عەجم، باوهپى بە سولتانى عوسمانى و شاي عەجم  
نەبوو. ئەگەر بقۇزى لە بىۋان پەنای بىرىتە بەر يەكىنلىكىان لە دىرى ئەويت، تەكتىك بىوه  
و ھېچى تر. جا ئەگەر خەيالغان بق ئەوه بچى كوللە عوسمانى و ئاینەمەل عەجم بىن  
وەكولە ناوەرۆكى كۆمىدىياكە دەردەكەوى، ماناي ئەوهەي شاعىرى كورد لە  
ھەلىيىستىكدا پىتۈيىستى بەوه بسوه لايىكىيان بە دۆست و لايەكەي تۈيان بە دوزمن بىزانى:  
لە بىۋەتىكى دىكەوه لەوانەيە میرزا قادر ويسىتىتى ئاینەمەل لە بقۇزەلات و كوللە لە  
پقۇزئاوا دا بېينى. لەشكىرى بقۇزەلات لەشكىرى پىرتەوى بقۇزەلات و بىۋەنەكىيە، لەشكىرى بقۇزئاوا  
لەشكىرى تارىكى و شەۋى پەشە؛ لەبر ئەوه بەرىنەكەوتىش بىن، عەجم لە بقۇزەلاتى  
پاوه و عوسمانى لە بقۇزئاوايدا بسوه، ويسىتۇويەتى ئەم دىاردەيە وەرىگرئ وەك بەلگەيتىك  
بق ھېزى چاكە و خراپە، دىارە ئەمە هېچ پىتەندىيىتكى بە چاكە، ياخراپەي ھەردۇو

دەولەتى عەجم و عوسمانىيە وە نىيە، ئەگەر بمانەۋى بە شوين پاستىشدا بگەپتىن ھەر دوو دەولەتكە كوردىيان دەچەوساندە وە.

لەگەل ئەم ھەموو بۇچۇونانەدا، پەنگە بابەتكە لېكدانە وە دىكەش ھەلبگىز. ئەم كۆمىدىيايە وە كۈو بەرەھەمىتىكى ئەدەبى پەمىزى بەرز خۆى لە ئەدەبى كوردىدا دەنۋىتنى؟ چونكە ھونەرۇھارانە داھىنەرەنە كۆمەلى ھۆزى كولله وە كۈو دوزمنى كۆمەلى ئادەمزاد دەخاتە پۇو.

میرزا قادر بۇ گىپانە وە پۇوداۋ بەشىۋە يېتىكى ھونەرى داھىنراو سوپاپىتىك لە كولله دروست دەكا، ئەم سوپاپىه بىگانە و بەدفەپە، سەربازى لەشكەر ھەموو بەرەھەمىتىكى كشتوكالى ھەلدەلۇوشى، زيان و خرایپەي بۇ خاك و مەلېندى شاعير ھەيە تەنانەت بە ئاوايىي پاوهشە وە.

شاعير چىرۆكەكەي بە پاپانە وە موناجات دەست پى دەكا:

يا كەريم حەق ياكەرىم حەق  
يا فەرد بىچۇن ياكەرىم حەق  
يا بىناي بى باك مە وجودى موتلەق  
يا سازىنەي چەرخ بى ستۇن مۆلەق  
يا ئاگا جە دەنگ پەنجەي پاي پەخشە  
نەۋزاد و نەمرجە كەس نە لەخشە  
يا تاي بى هەمتا قەديم و ئەقدەس  
سيواي تۇھىچ كەس نىيەن بالادەس  
يا پەونەق نىماي گولان شەوبىق  
يا زيان - زوبان ئامۇز دەيرىان كەق

ئىنجا لە خوا دەپارىتە وە، خەلکى لە سەتم و كرددە و ناھەموارەكانى كولله بىزگار بىكا:

یَا مَالِكَ الْمُوْلَكَ سَهْمَا وَسَهْرِسَات  
 جَهْ دَهْسَتْ مَهْلَخَ پَيْمَانْ دَهْيَ نَهْجَات  
 مَهْعَلَوْمَهْ بَنْ تَقْ پَهْشَيْوَهْنْ حَالَم  
 يَهْ جَهْورْ مَهْلَخَ يَهْ جَهْفَائِيْ زَالَم  
 يَهْكَ بَقْ بَنْ خَهْوَهْرْ مَهْخَلَوْقَ پَهْاوَه  
 چَيْشَهْ مَهْنَزَلَ بَهْگَيْ نَامَهْ جَهْلَوَه  
 تَبَهْيَ چَونَ جَهْيَحَوْنَ مَهْلَخَ نَمَانَا  
 عَالَمَهْ هَمَّوْشَ كَهْرَقَ وَهَبِيجَ شَانَا

وَهْكُو دَهْرَدَهْ كَهْوَيْ نَهْ وَكَرْمَهْ لَهْ كَولَلَهْ يَهْ لَهْ پَيْشَانَا هَاتَبَوْنَ بَقْ پَارَهْ، مَهْبَهْ سَيَانْ بَهْ  
 سَهْرَكَرْدَهْ وَهْيَ نَأْوَچَهْ كَهْ بَوَوْ لَهْ بَوَوْيَ تَقْبَقْ كَرْغَافَيْهْ وَهْ بَهْ مَهْبَهْ سَيَ تَاكْتِيْكَيْ سَوْپَايِيْ، پَاشْ  
 نَهْ وَهْيَ شَارَهْ زَايِيْيانْ لَهْ نَأْوَچَهْ كَهْ دَا پَهْيَدا كَرْدَبَوَوْ، تَوانِيْبَوَوِيَانْ تَهْكَتِيْكَيْ هَيْرَشْ بَرْدَنْي  
 دَاهَا تَوَوِيَانْ دَيَارِيْ بَكَهْنَ، نَيْنَجَا لَهْ دَوَى سَيَ پَقْذَهْ كَهْرَانَهْ وَهْ لَايْ سَوْپَا سَالَارِيَانْ  
 (شَاهِنْشَاهِيَانْ) وَهْمَوْ شَتِيْكَيَانْ بَقْيَ بَوَونْ كَرْدَهْ وَهْ.

لَهْ شَكْرَى كَولَلَهْ هَيْرَشَى بَرَدْ، وَهْكَ لَاقَاوِيْ زَيَى جَهْيَحَوْنَ، لَيْشَارِي هَاتَهْ خَوارِيْ.  
 مُورَدَوَوْگَا درُوستْ كَرا وَ بَارَهْ كَايْ فَهْرَمَانَهْ (ديَوَانِيْ شَا) دَيَارِيْ كَرا. نَاسَمَانِيْ نَأْوَچَهْ كَهْ  
 كَولَلَهْ دَايِگَرتْ، بَهْرَيْ پَقْذَهْ كَيرَا، تَيْپَ - تَيْپَ سَهْنَگَهْ رَيَانْ گَرتْ، لَهْ هَرَدَوَوْ بَهْرَزَيِدا  
 نَوْخَتَهْيَ پَاسَهْ وَانِيَيَانْ دَانَا. لَهْ پَاشَانَا شَايِ كَولَلَهْ فَهْرَمَانِيْ دَهْرَكَرَدْ بَقْ كَوْبَوْنَهْ وَهْيَ  
 گَشْتَى. نَاسَمَانِ وَزَهْويِ خَرَقَشَانْ، لَهْ كَولَلَهْ بَهْلَوَهْ هَيْچَى دَيْكَهْ نَهْدَهْ بَيَنَرَا، تَهْپَلَّ وَ  
 كَهْرَهْنَا وَهْ مَؤْسِيقَى سَوْپَايِيْ كَولَلَهْ گَيْتَيِيْ هَيْتَنَايَهْ لَهْرَزِينْ:

شَامَسَتْ وَسَهْرَوَهْشَ جَهْ پَيَالَهَيِيْ مَهْيَ  
 مَنِيَشَ نَهْخَاتَرَ كَهْيَكَهْ كَاوَوسَ كَهْيَ  
 بَاقِي سَهْرَدارَانْ تَيْپَ - تَيْپَ سَهْفَ كَيْشَانْ  
 مَهْمَوْرَنْ بَهْ نَهْمَرَ پَادَشَايِ وَيَشَانْ

میرالا و مونشی و ئىلچى و باشقاؤهش  
 هاركام بە چەی ويش گرتىش وە باوهش  
 حەيتە و مولازىم قولچى و سەرۇھەس كەر  
 وەكىل و نايىب ما باقى لەشكەر  
 سەردار و سەرتىپ شاتىر و نازد  
 نەپاي تەخت شاجەم جەم بى حازد  
 ئەرتۆمار وەسف شاي مەلخ وانى  
 مەزانى جەلال شاي كەي كەيانى  
 نە قەيسەرجە پۇم نە خاقان جە چىن  
 نە سوپاي نەمروود نە داراي بى دىن  
 نە دەور فېرىعەون نە زۆر شەدداد  
 نە قەوم سەمۇود نە تاييفەي عاد  
 نە زۆر زوحاك بە دۆش سياحەي  
 نە حەوكەم پەواج كەيقوباد كەي

لەپاش كۆبۈنە وە ولە ئەنجامى گفتۈگۆ، شاي كوللە فەرمانى دەركىرد، سامانى  
 خەلکى ناوچەكە تالان بىرى و بەسەرتىپەكانى سوپادا دابەش بىرى، بەم جۆرە ئاوابى  
 و گوندەكان دابەش كران:

ميراوە، درايە وەزىز، دىلىي، بۇ باشجاوهش، زەروارە، بۇ سەرتىپ، گەۋىلىي، بۇ  
 سەردار، پىشته بۇ مونشى و ميرالا، گەلاخوان بۇ ئىلچى، كەليان بۇ سەرەنگ، هالە بۇ  
 مولازىم، سەبارە، بۇ پاسەوانىيى قەلا، مەيدان، بۇ قولچى، خانەگا، بۇ وەكىل،  
 دەرەمۇو، بۇ گزىر، ئىنجا تىپى تايىپەتىي شاو بارەگا لە دەرەوەي زىند جىڭەي دىيارى  
 كرا و مەتبەخىش لە كانى با، دروست كرا. سەربازانىش لە دەشتى كۆلک و كۆلە  
 سەنگەريان بەست و خىوهتىان ھەلدا. لەشىر بەيداغى لەمۇو لايىك ھەلكرد و

ده سه لاتی به سه ره مسو گیان له به ریکدا سه پاند، هقزی کولله برو به خاوه‌نی ولات و به  
ثاره نزووی خقی په فتاری ده کرد. شاعیر پووده کاته خودا و ده پارپنه وه، داوای  
له ناچوون و له ناویردنی سوپای کولله ده کا؛ چونکه:

تـه مامـی ولـات گـشت نـالـاجـه دـهـرـد  
جـهـ جـهـ فـای مـهـلـهـخـ کـیـشـ سـانـاهـ سـهـرـد  
نـیـشـتـنـ پـهـی تـهـگـبـیرـهـ شـخـاسـ بـهـ دـلـواـزـ  
وـاتـنـ: هـانـامـانـ بـهـرمـیـ وـهـشـیـرـازـ  
عـهـرـنـیـ نـوـیـسـانـ وـهـ وـوـنـاـ وـدـلـ  
وـهـ لـایـ ٹـایـنـهـ مـهـلـ پـادـشـ اـیـ عـادـلـ  
تـیـپـتـداـشـ وـهـنـامـ کـارـکـارـسـ اـزانـ  
گـوـنـاـ بـهـخـ نـدـهـیـ گـشتـ گـونـاـبـارـانـ  
دـهـوـلـهـتـ دـهـهـنـدـهـیـ گـشتـ شـاهـانـ تـهـعـامـ  
سـنـعـهـ تـکـارـ جـیـنـ سـهـزـدـهـهـ زـارـنـهـنـامـ  
بـهـلـیـ شـازـادـهـیـ تـیـرـانـسـیـ نـهـسـبـ  
جـهـیـحـوـونـ سـپـ اـسانـ ٹـایـنـهـ مـهـلـ لـهـقـهـبـ  
فـرـیـشـتـهـیـ فـهـرـتـ فـرـزـوـنـ ٹـیـ قـبـالـ بـهـقـ  
دـوـسـتـتـ شـادـمـانـ دـوـرـمـنـتـ لـالـ بـهـقـ  
جـهـ دـهـورـ گـهـرـدـشـ تـاـکـهـیـ بـیـ بـاـکـیـ  
نـهـرـ سـهـدـ سـپـاـهـدـارـ هـمـ سـامـنـاـکـیـ  
نـهـمـانـتـ نـهـ گـوـشـ چـوـنـ سـهـ پـسـهـ پـیـ بـادـ  
زـهـمـزـهـمـهـیـ شـهـیـپـورـ سـوـپـایـ شـایـ جـهـرـادـ  
تـهـ مـامـیـ ولـاتـ گـشتـ یـهـخـتـهـ سـارـهـنـ  
نـهـ جـهـورـ مـهـلـهـخـ نـالـهـمـ بـیـزـارـهـنـ  
هـرـ جـهـ نـهـسـهـمـوـولـ تـاـکـهـ (مـیـسـرـ وـ شـامـ)

خاک ئەرزەپق تەمامى تەمام  
 بايەزى دو تفلى سەحالانى وان  
 (فارس و ئەنادقل تا مولك ئىران)  
 دەولەتس راي پق ئەرمەن و ئىنگايس  
 پووسىيە و قەفقاس سىواس و بەدىس  
 سەرەد سەرەدان عەرەب تا عەجم  
 شاي مەلەخ وە جەورگشت مالاۋەلەم  
 تەوريز و تاران بەغدا و حەلب شار  
 تا وە ديارى كەركەردش يەختەس شار  
 هەولىر و مۇوسل گىرد بەرىاد كەردەن  
 ئايىر جە دەرىون كەركۈوك ئاوه رەن<sup>(۱)</sup>  
 پەوانىزەتتا (خانەقىي و زەھاۋ)  
 (مەندەلى و بەسىرە) يەكسەردا چەپاۋ  
 پارچەي قەرەداغ تاواه شارەزۇر  
 چەنى سلىمانى گىرد كەردەن خاپۇر  
 ويەران كەرد لەقۇن ملەك ھەرامان  
 نە تەرسا جە زۇرسەلتەنەي سانان  
 سەنگەروھست وە پاي سەخناخانى سەخت  
 ويەران كەرد مەحال ھەرامان تەخت  
 مەزەعەي مەحال كاشتەرجە بىخ كەند  
 تەپلىيەتالان جە ژاوه رق ژەند  
 لەرزا جە جامش قوللەي سەربەر زان  
 پىرزا جە زۇرش گەلائى سەرتەر زان

(۱) لېرەدا تەلىحىتكەمەدەيە.. كە مدېھست لە "نایير" ئاگەكەدى باوه گېڭە..

سه قزشیون ما مه ری وان ن والا  
 زولمش جه سه قف گه رد وون و ن والا  
 مه حش هر نمانا وه خاک بانه  
 سا او جبلاغ ش که رد ون ویرانه  
 غاره ت دا وه ته خت ملک سنه شار  
 بنار له يلاخ مه زل دا قه رار  
 نه ته ره ف سور سور تا ديهات لون  
 گردش ویران که رد به ختش که رد نگون  
 ئه لکه و بیل وار قوشنه که ردش پهی  
 که نووله ویران که رد تا دهشتی پهی  
 کور دستان ش که رد وه خاک نه یک تو  
 خوسووسنه بل ووک خاکی جوان په  
 مایده شت چون چوی ته ختی ترم شا  
 غه زه ب گرت نه دهور شار کرمانشا  
 سه ر پهیل و قه مسه ر، قه سرتا راوه ند  
 مالاش تا قه لای شاری نه ماوه ند  
 خاک لورستان وه تووره که به رد  
 پشتکو و ئیلام ش ته مام ویران که رد  
 خه راب که رد هه رسین هه تا وار ماوا  
 باساویش وه شاره هم دان باوا  
 ئی راده ش ته سخی رملک ئی رانه ن  
 قه سدش ته سه روف بی شهی شی رانه ن

له پاش ئەوهى شاعير هەموو شتىك لە بارەي نۇر و سته مى كوللە وە پۇون دەكتە وە بۆ  
شاي ھۆزى ئاينەمەل لەشىراز، ئەوهى تى دەگە يەنى كە كوللە تەنبا بەوهى داگىرى  
كردووه ناوهستى، بەلكو ولاتى ئەويش داگىر دەكا، ئىنجا نامە كە بۆ شىراز دەنېرى.  
شاي ئاينەمەل لە كردهوهى كوللە توورە دەبى، ئەنجومەن دەبەستى، پۇو دەكتە  
وهزىر و فەرمانى بۆ دەردەكا:

دېيىا پەئى وەزىر سەردار ئەكرەم  
فەرما: سوپاھدار سوپا كەرۆ جەم  
جە كەرەدەي مەلەخ ھەنسەسەم سەرەدن  
ماچان ئىرەنانش يەختەسەر كەرەدن

شاي ئاينەمەل پۆستەچى بۆ ھەموو ھەريم و ناوجە كانى ژىر دەسەلاتى خۆى پەوانە  
دەكا. لە ھەموو لايىك لەشكىر كۆ دەبىتە وە، ئالا ھەلدەكىي، مۆسيقا و تەپل و نەقارە،  
عەرش و قورش دەھەزىنى، جەنگ لە دىرى قەرهنگ (كوللە) جاپ دەدرى. تىپ - تىپ  
لەشكىرى ئاينەمەل دەكە ويىتە پى، بەرەد دەشتى پەرى. قۇناغ بە قۇناغ، شەۋو پەۋەز بەبىي  
حەسانە وە دەرپۇن ھەر دەرپۇن، بە بالەپىرى، تا پىشەنگى لەشكىر دەگاتە پەپاو، لەشكىر  
شەۋىك لەۋى لا دەدا. ئىتىر دەكە ويىتە سۆراغى شاي كوللە، ھەر تىپپىك بەلايىكدا دەچىي،  
بۆ ئەوهى شاي كوللە بىدقۇنە وە، ئەو تىپەي پۇولە پاوه دەكا، ھەموو كون و كەلە بەرىك  
دەگەپى، تا بارەگاي شاي كوللە دەدقۇزىتە وە. ئىنجا لەشكىرى ئاينەمەل دەگاتە شارى  
پاوه و ئۆرددوگاي خۆى ھەلدەدا:

سوپا گشت يەكسەرە قوردا بەيداغان  
پوشاكەش و كۆ و سارا و سەرزاغان  
چاوشان لادى كەردىشان پاھەت ژەندەن  
ژەندەن مەقامات بەزم ئىسراھەت  
گرینگەي كەمانچە زىپە و زىرنگەي تار

ویزه‌ی زیلله‌ی زه‌نگ زایه‌لله‌ی زه‌وار  
کزه‌ی مووکه‌شان ده‌روون مه‌که‌رد چاک  
نالله‌ی نه‌وای نه‌ی مه‌نیشت وه نه‌فلان  
موغنه‌ننی و موتریب مه‌رکام په‌ری ویش  
هئور کیشان نه‌غمه‌ی داوودی و دلکی ش  
په‌قنس و ره‌قق‌اسان له‌نجه‌ی دل‌وازان  
قوواق‌سوی قازان زه‌مزه‌مه‌ی سازان  
شا هئوش داوه ده‌نگ بسات نه‌شو  
چون بزم شیرین زه‌مزه‌مه‌ی خوسه‌رو

بۆ بۆزی دوایی، شای ئاینه‌مەل فه‌رمان بۆ وه‌زیری ده‌رده‌کا، بۆ نه‌وهی نامه‌بیلک بۆ شای  
کولله بنووسی و ناره‌زایی شای ئاینه‌مەل ده‌ربیری له کرده‌وهی ناهه‌مواری کولله.  
پۆسته‌چی نامه بۆ شای کولله ده‌با، شای کولله فه‌رمان بۆ سکرتیری ده‌رده‌کا و دەلی  
بۆ شای ئاینه‌مەل گه‌وج ویسی هوش بنووسه که من ئاماده‌م سبه‌ینی بۆی بچمه  
مه‌یدانه‌وه، نیازم داگیرکردنی شاری شیرازه. له پاش نه‌وهی شای کولله نامه  
وه‌رده‌گری فه‌رمان ده‌دا که جه‌نگ جاپ بدری:

سوپا چون جه‌یحون ده‌رده‌م خروشنا  
ویزه‌ی هه‌ورکین پووی سه‌ما پوشنا  
هه‌وا بی وه‌گه‌رد خورشید شه‌رده‌وه  
پۆی مه‌حش‌هه‌رجه‌یاد عالم به‌رده‌وه  
چاوشان داشان نه‌جه‌نگ نامان  
قه‌زا نیشت وه سه‌رقده‌هه‌روه دامان  
تعوا تسوی عه‌زیم به‌رز بی وه بسالا  
سه‌ما سه‌دەق وات سه‌رزمیمن نالا

ماشەل لاجە تاوتا ب ئايىھەمەل  
وھ وھ جە شاناي شاي ئايىھەمەل  
وا وھ لاجە ژار مارئاساي مەلەخ  
وا جە نۇرۇس سام فېرى باي مەلەخ  
ئايىھەمەل وھ چىنگ مەدai جەرگ بىر  
مەلەخ وھ بادەي ژارى دەرۈون دپ  
ئايىھەمەل وھ شاپ مىنقا سارپەقىين  
جەراد لەت مەكەرد ماما وھ زەمىن  
پەي پەي پەي پەي مامان وھ ھەمدا  
دنىسا پۇشىيانە تۆزۈتمەدا  
گەرمەي گەبرگان زەمزەمەي ناق ووس  
شەريخەي شەپپور نالىھى بىووق و ك ووس  
سەدai سەوز و ساز زايەللىي سەمت سور  
بەيزا سياكەرد سۇپا كەرد دەيج سور  
مەلەخ فەوارەي ژار ھەلاھەل  
مەدانىھە پۇوي زام جەرگ ئايىھەمەل  
ئايىھەمەل وھ نۇر زەرىش وھ شانى  
جەراد (لاتخ ف و آاض رب) مەوانى  
داوا وھى تەورە نامان وھ هۆشىم  
نەدىنەنم وھ چىم نەشىنەفتەن گوشىم  
مەرجە نۇرۇستەم وھ پەخش بۇ سوار  
پۇوبىنىق پەي جەنگ نە پۇوي كارزار  
يَا خىود كەيخوسىرە و وھ تەعجىل و تاو  
ئامان پەي نە بەرد شاي ئەفراسىي او

پاشای ئەسکەندەر جەمشىد دارا  
 تىپ تىپ ھەفت لەشکرلە پەنارا  
 سى بۇۋەتىا ئىوار ئاشۇوب و جەنگ بى  
 ھەوا نۇلۇمات چۈن شەوه زەنگ بى  
 مەلەخ زۇر ئاوه رد چۈن جۆشى جەيھۇن  
 سوپاي ئايىھەمەل پەزىيا چەنلىقى ھۇون  
 پەئى دەفعە تالىرى ڈار مەلەخ تاۋ  
 ھۇرگىيە لادما پۇوكەرد وە سەراو  
 نە پۇوي وېش كىشىشا يەكسەر وە ئاودا  
 دوو بارە ھەنلىقى پەئى مەلەخ تاۋدا

لە ئەنجامى جەنگدا، قىردىكە ويىتە كۆمەللى كوللە و ھەموو يان لەناو دەچىن و  
 دانە يېتكىيان لى پىزگار نابى:

ئايىھەمەل وېلىل وېلىل مەگىلا ئەنقەس  
 مەلەخ پەئى دەرمان ھېچ نەگنىش وە دەس  
 بۇول وە ياكەئى تەخت شاي مەلەخ شانا  
 حەمد خوداوهند بىھەمتا وانا  
 گىيەللاوه دەما وە زەوق و شەزادى  
 چاوشان ژەننەدەن تەپلىل ئازادى  
 شاچەنلىقى سوپا سەرەۋەش وە دلشاد  
 خەرمان غەمان يەكسەر دان وە باد  
 شانىشت وە سەرتخت پادشاي جەپاد  
 جەم بىين نە دەورش ئەمېرەن وە شاد  
 فەتحنامەش كىاسەت وە ئەترافىدا

وه هـرهـفت ئـيقلـيم قـولـلـىـي قـافـدا  
 جـهـودـهـمـماـ خـيـزاـ وـاتـشـ: ئـهـىـ يـارـانـ  
 بـاـ بشـيـنـ وـهـ پـايـ سـهـهـنـدـ دـارـانـ  
 دـيـاـ چـيـشـ قـوشـهـنـ يـهـكـسـهـرـتـهـ مـامـهـنـ  
 فـهـرـمـاـ: تـسوـوتـ تـهـپـ دـهـرـمـانـ زـامـهـنـ  
 هـهـرـكـهـسـىـ پـهـىـ وـيـشـ دـهـسـ كـهـرـدـ وـهـ چـهـپـاـوـ  
 هـيـچـ نـهـبـىـ وـهـ تـهـنـگـ حـهـسـاـوـ وـهـكـيـتـاـوـ  
 يـارـانـ بـهـ نـاـمـهـىـ نـهـهـاتـىـ يـاـوـهـنـ  
 مـهـعـلـوـومـ نـامـهـ دـيـشـ جـهـ لـايـ خـوـدـاـوـهـنـ

بهم جـقـرـهـ كـوـمـهـلـىـ كـوـلـلـهـ دـوـايـيـ دـىـ، شـادـىـ وـخـوـشـىـ دـهـكـهـ وـيـتـهـ نـاـوـ كـوـمـهـلـىـ  
 ئـايـتـهـمـهـلـ وـدـهـسـتـ دـهـكـهـنـ بـهـ تـوـوـ خـوارـدـنـ. لـهـ پـاشـانـاـ، بـهـ سـهـرـكـهـ وـتـوـوـىـ دـهـگـهـرـيـنـهـ وـهـ  
 شـيـراـزـ. نـيـنجـاـ شـاعـيرـ بـهـ مـونـاجـاتـ دـوـايـيـ بـهـ چـيـرـقـهـ شـيـعـريـيـهـ كـهـىـ دـيـنـىـ وـئـهـ وـهـ دـهـرـدـهـخـاـ  
 كـهـ لـهـ ئـهـنـجـامـداـ هـهـرـ پـاسـتـىـ وـدـروـسـتـىـ سـهـرـدـهـكـهـ وـىـ:

فـاـيـدـهـشـ نـهـكـهـرـدـ سـوـوـدـىـ نـهـدـاـ پـيـشـ  
 گـيـلاـوـنـوـشـشـ كـهـرـدـ وـهـ دـلـوـازـهـ وـيـشـ  
 تـهـمـامـىـ بـاـغـاتـ جـهـ سـهـرـتـاـ دـامـانـ  
 دـاـگـيـرـكـهـرـدـ يـهـكـسـهـرـ سـوـپـاـيـ بـىـ سـامـانـ  
 سـهـ رـواـزـانـ هـلـمـهـتـ پـهـرـىـ تـسوـوتـ بـهـرـدـهـنـ  
 هـهـرـتـاـ تـاـواـشـانـ نـوـشـ گـيـانـ كـهـرـدـهـنـ  
 باـزـيـانـهـىـ سـوـپـاـيـ ئـايـنـهـمـهـلـ ئـاـواـ  
 چـونـ تـهـنـيـاـ چـهـنـدـ پـقـ مـدـرـاـجـهـ ماـواـ  
 نـاـگـاـ وـهـ فـهـرـمـانـ شـايـ وـالـاـ تـهـبـارـ  
 سـوـپـاـ گـيـلاـوـهـ پـهـرـىـ شـيـراـزـ شـارـ

نه وشی پهی زیدش خواش برق چه نی  
 نه من مامه وه پهی زولمی هنی  
 گشت وه دهست تون دانای کوبل حال  
 مه لخ پهی مردم که ردی وه زهوال  
 ناینه لست که رد وه زهوال نه و  
 پوی پوشن که رد لیش وه تاریکه شه و  
 نومی دهن وه توق که رهم ف داوان  
 گوشی لوف تو پهی گشت که سیاوان  
 مه علوم هر زولمی زهوالی دارق  
 هر توقزوگه ردی شه مالی دارق  
 هر شادی و شهوقی شینیش هانه شون  
 ته نیابی زهوال زات پاکی تون  
 سیوای زات ویست شاه بی زهوال  
 نه شور نه شیرین نه ترش و نه تال  
 یه کسر فانییه ویرانیه مالیش  
 هر که س که سیوه که رد وه زهوالیش  
 نافریدهی جینس نه شیا گرد توئی  
 نه هر جا هنی نه زچه کونی  
 نه رسه هم عاسی، هم گونام بی شون  
 (قاد) نومی دش وه نه لتفاف تون<sup>(۱)</sup>

<sup>(۱)</sup> بن نویسنده‌ی بهلگه شیعریه کان، تینکتله کام له دوو سمرجاوه و درگرتووه؛ یه که میان نه و دهستویه کوردیهی مینزرسکی که له نامه خانه‌ی بدریتائی له لمندن پساریزراوه؛ دووه میان دیوانی شاعر، بشواره؛ (محمد شهین همراهانی، میرزا نزل قادر، به‌غدا، ۱۹۸۴).

به رهه‌می چېرۆکی شیعری "جهنگی کولله و ئاینەمەل"ى میرزا قادری پاوه‌بى،  
داھینانىڭى ئەدەبىي پىمانا و گولىتىكى جوانە و بۇن و بهرامەييڭى تايىبەتى ھەبە لە  
باغچەي رەنگىن و بىھاوتاى ئەدەبى كوردىدا.

## ملخص البحث

د. معروف حزنهدار

### القصة الشعرية " معركة الجراد والرذور" للشاعر الكردي عبدالقادر باوهبي (١٨٤٩ - ١٩١٠)

القصة الشعرية فن أصيل في الأدب الكردي، وهذا العمل الأدبي من الأعمال الشعرية الشهيرة المتميزة، وقد تناول صياغتها الشاعر عبدالقادر باوهبي (١٨٤٩ - ١٩١٠) من أحداث سنة ١٨٨٢ وهي الفترة التي اقتحمت فيها فصائل الجراد منطقة هورامان وأتلف الزرع، فنشأ ما يشبه المجاعة. وهي قصة رمزية - كوميدية من المعتقد أن الشاعر قد جعل الجراد رمزاً للعثمانيين والرذور وهو آكل الجراد رمزاً للفرس، وهم القوتان الظالمتان اللتان كانتا تعثثان الفساد والخراب في البلاد الكردية في القرون الاربعة الأخيرة لما قبل القرن العشرين.

والقصيدة تشتمل على ٢٧٤ بيتاً من الشعر المزدوج وهي تصلح أن تكون نموذجاً لنصوص الشعر التعليمي.

## *Abstract*

### *Poetic Story "The Fight of Locust and It's Eater by a Kurdish Poet Abdul- Kadir Pawayi (1849- 1910)*

*Prof. Marouf Khazndar*

Poetic Story is a genuine art in Kurdish Literature. This is a famous and distinguished poetic work written by Pawayi (1849- 1910). It depends on the events of 1882 when swarms of locusts entered Hawraman District damaged crops and caused a kind of famine.

It is an allegoric – comic story. The poet uses a locust to symbolize the Ottoman Empire and a locust – eater bird to stand for the Persians, the two tyrannous powers who were the source of corruption and destruction in kurdish region through the last four centuries that preceded 20 th century.

The poem comprises 274 couplets. It can be considered as a type of didactic poetry.

محمد مـ عـلـی قـرـهـ دـاغـی

یـهـ کـمـ: شـیـخـ شـهـابـ

نهـ گـهـ رـهـ نـاـوـ شـاعـیرـانـ وـ مـامـقـسـتـایـانـیـ کـوـنـمـانـدـاـ چـهـندـ کـهـ سـیـکـیـ وـهـ کـهـ مـامـقـسـتـاـ مـهـلاـ  
عـوـمـهـ رـیـ پـهـ تـجـوـرـیـمـانـ<sup>(۱)</sup> هـبـوـایـ کـهـ لـایـانـ لـهـ شـاعـیرـانـ وـ زـانـایـانـیـ پـیـشـوـوـمـانـ  
بـکـرـدـایـهـتـهـ وـهـ نـاوـیـانـیـانـ بـقـ تـزـمـارـ بـکـرـدـایـهـینـ،ـ هـرـ نـهـ بـیـ نـیـسـتـهـ زـنـجـیرـهـیـ دـهـیـانـ شـاعـیرـیـ  
کـوـنـمـانـ لـهـ لـاـ دـهـبـوـوـ کـهـ کـارـهـسـاتـیـ رـقـزـگـارـیـ دـزـوارـیـ کـورـدـسـتـانـ پـاشـ خـزـیـانـ بـهـمـ وـ  
شـوـیـنـهـ وـارـیـانـیـ تـهـ فـرـوـتـوـوـنـاـ کـرـدـوـوـهـ.

بـهـ دـوـوـرـیـ نـازـانـمـ خـوـالـیـخـوـشـبـوـوـ مـامـقـسـتـاـ عـهـ لـانـوـدـدـیـنـ سـهـ جـجـادـیـ<sup>(۲)</sup> دـوـایـ ۷ـهـ وـیـشـ  
مـامـقـسـتـاـ سـدـیـقـ بـقـرـهـ کـهـ بـیـ<sup>(۳)</sup> چـاـیـانـ لـهـ پـیـشـدـهـسـتـیـیـهـ کـهـیـ مـامـقـسـتـاـ رـهـ تـجـوـرـیـ کـرـدـبـیـتـ.  
لـهـ پـهـنـایـ ۷ـهـمـ هـهـولـ وـ کـوـشـشـانـهـیـشـداـ هـیـشـتاـ کـهـ سـهـ رـنـجـیـ بـهـیـازـ وـ کـهـشـکـوـلـ وـ دـهـسـتـخـهـ  
وـ پـاشـمـاـهـیـ ۷ـاـسـهـوـارـهـ کـوـنـهـ کـانـ دـهـدـهـیـنـ نـاوـیـ گـهـلـیـ شـاعـیرـیـ کـوـنـمـانـ بـهـرـچـاـوـ دـهـ کـهـ وـیـتـ،ـ  
یـانـ هـرـ نـاوـیـانـ لـهـ وـ سـهـ رـچـاـوـانـهـداـ نـهـهـاتـوـوـهـ،ـ یـانـ نـاوـیـانـ هـاتـوـوـهـ بـهـلـامـ لـهـ تـهـ کـنـ نـاوـیـ  
شـاعـیرـانـیـ دـیدـاـ ۷ـامـیـتـهـ دـهـبـنـ وـ،ـ بـهـ ۷ـاـسـانـیـ لـهـیـهـکـ حـیـاتـاـکـرـیـتـهـوـهـ.ـ گـهـلـیـ جـارـ تـوـوـشـیـ  
سـهـرـهـسـوـوـرـهـ وـ سـهـرـنـیـشـهـیـ ۷ـهـمـ دـهـرـدـهـ دـهـرـمـانـ نـهـکـراـوـهـ<sup>(۴)</sup> بـوـومـ.

(۱) بـرـوـانـهـ: مـهـلاـ عـوـمـهـ رـیـ زـنـگـنـهـ،ـ دـیـوـانـیـ رـهـ تـجـوـرـیـ،ـ لـیـکـلـیـنـهـ وـهـیـ مـحـمـمـدـ عـهـلـیـ قـرـهـ دـاغـیـ،ـ  
چـاـپـخـانـهـیـ (آـفـاقـ عـرـبـیـهـ) سـالـیـ ۱۴۰۲ـهـ ۱۹۲۸ـمـ چـاـپـیـ یـهـ کـمـ.ـ لـ:ـ ۷۱ـ.

(۲) بـرـوـانـهـ: عـلـاءـالـدـینـ سـجـادـیـ،ـ مـیـژـوـوـیـ ۷ـهـدـهـبـیـ کـورـدـیـ،ـ چـاـپـیـ دـوـوـمـ،ـ چـاـپـخـانـهـیـ مـعـارـفـ،ـ بـهـ غـدـاـ،ـ  
۱۳۹۰ـهـ ۱۹۷۱ـمـ.ـ باـخـیـ شـاعـیرـانـ،ـ لـ:ـ ۵۸۱ـ.

(۳) بـرـوـانـهـ: سـدـیـقـ بـقـرـهـ کـهـ بـیـ (صـفـیـ زـادـهـ) مـیـژـوـوـیـ وـیـژـهـیـ کـورـدـ،ـ بـهـ رـگـیـ یـهـ کـمـ،ـ چـاـپـ اـولـ،ـ ۱۳۷۵ـ

انتـشـارـاتـ نـاجـیـ،ـ بـانـهـ کـرـدـسـتـانـ،ـ لـ:ـ ۵۵۳ـ.ـ گـولـزـارـیـ هـونـهـرـانـیـ کـورـدـ.

(۴) نـهـمـجـارـهـیـشـ دـهـنـگـ بـهـرـزـ دـهـ کـمـهـ وـهـ بـانـگـهـ وـازـیـ نـوـهـ بـهـ گـوـیـیـ خـوـیـنـهـ رـانـ وـ پـسـپـوـرـانـ وـ دـلـسـوـزـانـیـ  
نـهـدـهـبـیـ کـورـدـیدـاـ دـهـدـهـمـ،ـ کـهـ پـیـقـزـهـیـ "فـرـهـنـگـیـ نـازـنـاـوـیـ شـاعـیرـانـیـ کـورـدـ کـارـیـکـیـ نـقدـ پـنـوـیـسـتـهـ"ـ وـ تـاـ  
دوـ بـکـهـ وـیـ گـرـیـگـوـیـرـهـ رـزـرـتـرـ دـهـبـیـتـ!

لەناو نەو شوينەوارە كۆنانەدا كە ديومن بەرهەم و شيعرى گەلى شاعيرى كۆنم  
كۆكردۇتە وەو بۆ ھەر بەشىتكىان چاوه پوانى ھەل و دەرفەتىك دەكەم كە شتىتكىان بۆ  
بکەم. ھەندى جار بەرهەمى ھەندىك لەو شاعيرانە دەم خاتە بىرى نەوەوە ديوانىكى  
بچىلەى لى پېڭ بھېتىم. بەلام نەبوونى زانىاريى دروست دەربارە ئىيانىيان كۆسپى  
پىنگەي شەنجام دانى نەو كارانەوەزى دل ساردىبوونە وەيە. لەم دەرفەتەدا سەرلە  
بەرهەم و شيعرى يەك - دوو شاعيرى كۆنغان دەدەين، كە ماوەيەكى زۆرە شيعرە كانىيام  
لايە، با لەمە زياتر دوا نەكەون:

#### شەھاب (شىخ شەھاب):

لە ناو نەو بەرهەماندا كە كۆم كردۇنەتە وەو ليشيانم بلاو كردۇتە وە<sup>(۵)</sup> بەرهەمى  
(شەھاب) ناو - يان نازنماو - يەكە.

كە سرنجى سەرچاوه كانى مىئۇوى نەدەبى كوردى دەدەين، بە لاي كەمەوە، ناوى  
چوار شەھاب و شىخ شەھاب دەبىتىن. مامۇستا سدىق بۇرەكەبى بەم جۇرە باسيان  
دەكتات:

۱- سەى شەھاب دەيىنى شارەزۇرى (۶۵۹ - ۷۴۸) كە دەلى: "لە ئاغچەلەرى نزىكى  
كەركۈك لە دايىك بۇوه و، لاي گەلى كەسى نەو سەردەمە، وەك: شىخ عيسى  
بەرزنەيى خويىندووه و، دوايىن لە ھەرامان لاي سولتان ئىسحاق گىرساوه تە وە، ھەر  
لە ويىش دوا بەشى ئىانى بەسەرپىردووه و لەۋى لە ۷۴۸ دا كۆچى دوايىنى كردۇوه<sup>(۶)</sup>.

۲- شىخ شەھاوى سوورە بەردى (۵۳۹ - ۶۲۲) دەلى: لە دېسى سوورە بەردى  
گەپووسى لە دايىك بۇوه و، بۆ خويىندىن چووه تە شارەزۇر و، دوايىن چووه تە بەغدا و، لاي  
نەبونەجىبى مامى شىخ عەبدۇلقدارى گەلانى و شىخ نەجمۇددىنى كوبىراى خويىندووه و،  
ھەر لە بەغدا لە تەمەننى ۹۳ سالىدا كۆچى دوايىسى كردۇوه. نەعونە شىعريش بۆ

(۵) بیوانە: محمد عەلی قەرەداغى، كەشكەلى كەلەپۇرۇ نەدەبى كوردى، ب: ۱، چ: "الحوادث"  
سالى ۱۹۸۰، ل: ۱۴۵.

(۶) مىئۇوى وىزە ئىزەتلىكى، ب: ۱، ل: ۱۹۰.

## هیتاوه‌ته‌وه<sup>(۷)</sup>

۳. شیخ شه‌های کاکزه‌که‌ریایی (۱۰۰۲ - ۱۰۷۲) نه زانایه له گوندی کاکزه‌که‌ریا له دایک بووه و، لای باوکی خویندوویه و، هر له‌ی ریانی به‌سه‌ربردوه، تا له ته‌منی (۶۹) سالیدا کوچی دواییی کردووه<sup>(۸)</sup> هه‌روه‌ها حه‌ج و زیاره‌تی پیغه‌مبه‌ریشی (د. خ) کردووه و ستایشی پیغه‌مبه‌ریشی کردووه و، نفوونه‌یشی بلاوکردووه‌وه.

۴. شیخ شه‌هابی له‌قنسی (۱۱۱۲ - ۱۱۸۵) له گوندی له‌قنس له دایک بووه و، له‌ی سه‌ره‌تای خویندنی دهست پی کردووه و، دواییی هه‌ورامان گه‌راوه و، ماوه‌یه‌کیش له سلیمانی خویندووه و<sup>(۹)</sup> سه‌ره‌نjam له سنه خویندنکه‌ی ته‌واو کردووه و، گه‌راوه‌ته‌وه زیندی ختی و، له‌ی تا دواییی ریانی به‌سه‌ربردووه<sup>(۱۰)</sup> (۲۴) به‌یتیش له (به‌هارییه) به‌رزه‌که‌ی شیخ شه‌هاب و پارچه‌یه‌کی دیش شیعري بلاوکردووه‌وه.

۵. جگه له‌مانه‌یش - وهک له پیشه‌وه‌وت - هامؤستا ره‌نجوری - گوره‌که‌ی پر نوود بیت - به‌م جقره باسی شیخ شه‌هابمان بق دهکات:

وه‌لی دیوانه، خواجه‌ی نه‌رده‌لان (شیخ شه‌هاب‌دین) شاقه‌لا نه‌یوان<sup>(۱۱)</sup>.

نه‌مه چوار (شه‌هاب) ناوی کورد و، هر چواریشیان به شیوه‌ی گورانی شیعريان گوتوروه. منیش چه‌ند پارچه شیعريکی کوردیی نه‌م شه‌هاب ناوه‌م کوکردووه‌ته‌وه، به‌لام تا ثیسته بق ساغ نه‌بووه‌ته‌وه که شیعري کام له شه‌هابه‌کانه و، به گویره‌ی پشکنین و گه‌رانیشم به کتیب و سه‌رچاوه‌کاندا نه‌م شیعرانه‌ی لای من بلاونه‌کراونه‌ته‌وه و، بق نه‌وه‌ی له‌مه زیاتر دوا نه‌که‌ون و، له هه‌په‌شی له‌ناوچوون پزگار بکرین، وام به باش زانی وهک خویان بلاویان بکه‌مه‌وه، به‌لکو له‌مه‌ولایش زیاتریان له‌سه‌ر بنووسرت و،

(۷) سه‌رچاوه‌ی پیشتو، ل: ۳۹۵.

(۸) سه‌رچاوه‌ی پیشتو، ل: ۴۱۶.

(۹) به‌لام شاری سلیمانی له میثروی نه‌م زاته‌دا دروست نه‌کراوه.

(۱۰) سه‌رچاوه‌ی پیشتو، ل: ۴۴۸.

(۱۱) بروانه: دیوانی په‌نجوری، ل: ۷۲.

لیکولینه وه یان له سه بگریت.

له بارگی یه که می (که شکولی که له پوری نه ده بی کوردیدا)<sup>(۱۱)</sup> دوو پارچه شیعری (شهاب)م بلاوکرد ووه توه، له برهنه وه که له کتیبا جیگه خویان گرت ووه به پیویستی نازانم جاریکی دیکه لیرهدا بلاویان بکهمه وه، بهلام پارچه شیعریکی شاکاری به ناوی (به هاریب) وه هه یه پیشتر له کواری (کاروان) دا<sup>(۱۲)</sup> بلاوم کرده وه، له برهنه وه که تهک نه مانهی نیزه دایه کی بخه و، چهند نوسخه دیکه بشیم دهست که وتووه باسکردنیان لیرهدا هیزیکی دی به دروستی ده قه که ده دهن، وام به باش زانی نه مانهی نیزه دانه بپریت و، له په نای نه مانه دا له نگه بر بگریت.

سه رچاوه کانی نه م (به هاریب) یه:

نه و ده قه که له کواری کارواندا بلاوکرایه وه له بره چوار ده قدا بلاوکرایه وه که له کاتی خویدا باسکراون و نه مانه ن:

۱. که شکولی شیخ شهاب که له که شکولستاندایه<sup>(۱۳)</sup>.

۲. هر له که شکولستاندای ده قیکی دی بی هه یه، بهلام ناته واو و ۲۲ به یته.

۳. مینای شکسته<sup>(۱۴)</sup>.

۴. نوسخه محمد یوسف.

وهک گوتم له دوای بلاویونه وهی نه و ده قه وه تا نیسته چهند سه رچاوه دیکه م دوزیوه توه که نه م پارچه شیعره یان تیدایه و بهم شیوه یه یه:

(۱۱) بروانه: محمد علی قهره داغی، که شکولی که له پوری نه ده بی کوردی بارگی یه که م، ل: ۱۴۵.

(۱۲) بروانه: محمد علی قهره داغی، نه ویه هاری شیخ شهاب، کاروان، ن: ۳۵.

(۱۳) له بارگی سییه می که شکولی که له پوری نه ده بی کوردیدا باسی نه م سه رچاوه یه م کردووه، بروانه: سه رچاوه ناویراول: ۲۱۴.

(۱۵) له لایه ۲۸ ی (دیوانی و فاین) دا باسی نه م سه رچاوه یه م کردووه. بروانه: محمد علی قهره داغی، دیوانی و فاین، میرزا عهد پوره حبیعی سابلاخی، چاپخانه کتبی زانیاری کورد، به غدا، ۱۹۷۸.

۱- کەشکۆلی مەحموود پاشای جاف: مامۆستا نەجمە دەدین مەلا دەلی:

ئەم پارچە شیعرە لە کەشکۆلە کەی مەحموود پاشادا نزیکەی سەد بەیت دەبىت،  
بەلام کە پاکنووسکراوی ئەم شیعرانەم لای کاکە حەمەی مامۆستا مەلا کەریم<sup>(۱۶)</sup> بىنى و  
ژماردم، دەقەکە لەوی<sup>(۱۷)</sup> (۴۹) بەیت بۇو، پاش و پىش و جىاوازىي و شەي تىدا ھەي.

۲- کەشکۆلی ئەحمدى بىرالى:

ئەم کەشکۆلە يەكتىكە لە کەشکۆلە پەنگىنە كانى كەلەپۇورى ئەدەبى كوردى و،  
سەرچاوهىكى كەم وىنەي سامانى كەلەپۇورى نەتەوايەتىي كوردە، لە بەرگى يەكتىكە مى  
"بۇۋازىندە وەي مىڭۈسى زانايانى كورد لە پىنگەي دەستخەتكانىانەوە" دا شتىكەم لە سەر  
نووسىيە<sup>(۱۸)</sup>.

۳- کەشکۆلی قادرى سەلمىسى:

ئەم کەشکۆلە يېش سەرچاوهىكى نەوازەي سامانى كەلەپۇورى ئەدەبى كوردىيە و،  
دەقىتكى جوانى ئەم پارچە شیعرەي شىيخ شەهابى تىدايە. لە "بۇۋازىندە وەي مىڭۈسى  
زانايانى كورد لە پىنگەي دەستخەتكانىانەوە" دا باسىم كردووە<sup>(۱۹)</sup>.

۴- کەشکۆللى قالانى:

ئەم سەرچاوهى بىرىتىيە لە کەشکۆلەتكى بچۈزە كەپارچە (بەهارىيە) كەي شىيخ  
شەهابى تىدايە و، باسى ئەم سەرچاوهى يېش لە "بۇۋازىندە وەي مىڭۈسى زانايانى كورد لە  
پىنگەي دەستخەتكانىانەوە" دا كردووە<sup>(۲۰)</sup>.

(۱۶) كاکە حەمە كەشکۆللى مەحموود پاشاي جاف پاكنووسى كردووە و، بىرچاپى ناماادەي كردووە و،  
بەلكو بە چاپكىدىنى ئەم  
كەشکۆلە يېش سەرچاوهىكى دېكەي پەسەنى كەلەپۇورى ئەدەبى كوردى بىرىتى كەپىخانى  
كوردىيە وە.

(۱۷) بىروانە: "بۇۋازىندە وەي مىڭۈسى زانايانى كورد لە پىنگەي دەستخەتكانىانەوە" بەرگى يەكتىكەم  
چاپى يەكتىكەم، چاپخانەي (الومىيەن) ۱۴۱۹ ك - ۱۹۹۸ زىل: ۲۲۴.

(۱۸) بىروانە: سەرچاوهى پېتىشۇرلۇ: ۱۳۵.

(۱۹) بىروانە: سەرچاوهى پېتىشۇر، ب: ۲ چاپخانەي (السالمى)، ج: ۱، ۱۴۱۹ ك - ۱۹۹۹ زىل: ۱۱۱.

۵. له به رگی چواره می که شکولستانیشدا ده قیکی دیکهی ئەم به هاربیه که مامۆستا  
محمد حاسنه کوپی محمد سالھی بانه بی خاوه نازناوی (مه حزون) نووسیویه تیه وه، هه یه، ئەویش سه رچاوه یه کی تری ئەم پارچه شیعره یه که لیره دا  
بلاوی ده کهینه وه.

ئەم پارچه شیعره مان به ده قه کهی کاروان جاریکی دی له به رانبه ری ئەم چوار  
نوسخه دا نووسییه وه و، جیاوازییه سره کییه کانی ئەمانیشم له په راویزه وه نووسی و،  
هر یه که یان نیشانه یه کی جیام بهم شیوه یه بق دانا:

۱. بق نوسخه ( قادری سه‌لیسی ) (ق).

۲. بق نوسخه که شکولستان (ك).

۳. بق که شکولی مه حمود پاشای جاف (ج).

۴. بق که شکولی تالانی (ت).

## بهاریه‌ی شیخ شهاب

- ۱ -

نهوبه‌هارا!<sup>(۱)</sup> دولبه‌را! وش بوق به نانی دولبه‌ری  
 فهسلی گزگشت و چهمنها، سهیری سهحرای نهخره‌ری  
 باش شهمال شهق شهق شکاوا تهختی یه خبندی چهمن  
 چون (نهمیر لموئینین) که رد فتحی دهربی (خهیبی‌نای)  
 جاسمان خیزاسه‌دایی گرم‌گرمی هوری نو  
 لهکله کان ژه‌نده‌ن قاره‌ی سهنج و سازی سهنجه‌ری  
 خیزیان قازان به عهزمی سهیری سهحرای خوره‌لات  
 (لام نهلف لا) بین به نهشقی لهوی چه‌رخی چه‌نبه‌ری<sup>(۲)</sup>  
 شای وه‌هار وسته نه پویی عالم گولستان پهنه‌نگ و برق  
 تا به‌یان یاران بویستان سهونعی حهیبی داوه‌ری<sup>(۳)</sup>  
 گوشی گهردیون که په‌بین نه‌ز قاره‌یی قاز و قول‌نگ  
 گزله‌ها په‌بین جه: سهرسه‌وزو، به‌تانی چون په‌ری<sup>(۴)</sup>  
 وش چه‌نی مورغی سه‌حه‌رخیزی فله‌ک دهنه‌نگ دانه گوش  
 قهقهه‌ی که‌بکی خه‌رامان سهوب جه کوهساری دهربی  
 قهتره قهتره پیزیا نه‌ز عه‌ینی هوره‌نابی حه‌بات

(۱) نهوبه‌هارا (ت) نهوبه‌هاره‌ن.

(۲) (لام نهلف لا) .. (ت) لام لا بین به مهوجی نهشقی چه‌رخی چه‌نبه‌ری

(لام نهلف لا) .. (ج) لام نهلف لا بین نه نهوجی چه‌تری چه‌رخی چه‌نبه‌ری.

(۳) داوه‌ری (ک، ج، ق) نه‌کبه‌ری.

(۴) گزله‌ها .. (ج) گزله‌ماهی چه‌بین سهرسه‌بنو بزرچین چون په‌ری.

گزله‌ها .. (ت) کوهه‌ها.

ئابیارى كەرد عيسى، جوبىرهئى ل دىهقانگەرى  
 نەوخوناوى<sup>(۵)</sup> زيندەگانى نم بە نم دا سەر بىسات  
 زيندەكەرد دار و كەژو كۆبەمرى<sup>(۶)</sup> دانايى داوهرى  
 سەدەھەزاران چەترو خەرگەھەتلەسى ھۆردان وەھار  
 فەرشى سەبزە و، موتتەكا و: گولۇنچەبى نيلوفەرى  
 لايەقەن ياران بگىزىان مەجلىسى شاهى چەنەش  
 تەكىيەدەن بەرمەسىنەدى گول چۈن مەلەك، حۆر و، پەرى  
 لالە سەف سەف، بادە بەركەف ئىستادە ھەرتەرەف  
 لەب بە لەب پېركەردەن ئەزمەى جامەھايى ئەھمەرى  
 ساقىياسا گول شەقايق شىشەبى مەھى دەر بەغەل  
 جامى نەرگىس ئەزتەلا پېركەردەن ئابى كەۋسەرى  
 ئەر بىنۇشۇ جورعەبى جەو جام ھەركەس، بىڭومان  
 بى تەئەممول پېيش مىاۋو<sup>(۷)</sup> دەولەتى ئەسکەندەرى  
 سۆق ئەرييەك شەو بشقۇئەو سەير و سەحرايى چەمن  
 بى شەكا<sup>(۸)</sup> يەعنى موينۇق پەنگ و بىۋى پېغەممەرى  
 نەرگىسى سەبزى زومەپەرەد ساقى عالىي تاجدار  
 پەى سوپەھسالارى گوللەھەمچو تووسى نەوزەرى  
 زەنېق و، نەورۇز و، خەرگاھ، جەمعى خاششاشى چەمن  
 مەجلىسى شاهى نياشان پېر بە زەوقى زىۋەرى  
 زولفى زنجىرى چەنور و سەوزى سەر بەرزانى كۆ

(۵) نەوخوناوى (ج) نەوجوانى.

(۶) بەمرى: سووكىراوى (بەئەمرى) يە.

(۷) مىاۋو (ك، ج) مىاوا.

(۸) بى شەكاو (ك، ق) بى شەن.

عـهـتری پـهـیـحـانـی پـهـیـحـانـی، بـوـیـسـی مـیـخـک پـهـرـهـرـی  
 مـهـجـمـهـعـی گـولـسـهـرـفـگـهـنـدـه سـهـفـ(۴) نـهـ وـهـرـکـاـوـانـی کـقـ  
 دـهـسـتـه دـهـسـتـه چـهـمـ پـهـنـهـسـرـینـ بـهـسـتـه چـقـپـیـ وـهـجـمـبـهـرـی  
 گـشـتـ دـهـرـوـونـ پـهـنـهـسـرـهـتـ وـغـهـمـ، نـاهـ وـوـاهـیـلـاـ حـسـهـیـنـ!(۵)  
 دـیدـهـ گـرـیـانـ، جـاـ بـیـبـاـانـ، هـمـچـوـقـیـسـیـ عـامـیـرـیـ(۶)  
 چـهـنـدـ هـهـزـارـانـ گـوـلـعـوـزـارـانـ پـهـنـگـ چـوـنـ باـزاـپـیـ چـینـ  
 شـهـقـ مـدـقـیـهـکـ یـهـکـ چـوـنـ مـاهـ وـزـوـهـرـهـ وـمـوـشـتـهـرـیـ(۷)  
 بـوـیـسـیـ گـیـسـ وـوـیـیـ قـهـنـفـولـ، هـرـهـمـیـ دـهـرـدـیـ دـلـانـ  
 وـهـشـ پـهـرـیـشـانـ، زـوـلـفـ دـارـقـ، عـاـشـقـانـاـ خـوـنـخـ قـرـیـ  
 عـهـقـلـ حـهـیـرـانـهـنـ جـهـ سـوـنـعـیـ نـیـرـ وـمـایـ کـوـلـ عـاـشـقـیـ  
 اـیـرـهـ اـیـرـانـشـ یـنـفـ رـجـ رـنـگـ دـخـتـهـ رـیـ؟ـ[۸]  
 زـوـلـفـ عـهـرـوـوـسـانـ، تـاجـ خـهـرـوـوـسـانـ(۹)، زـهـعـفـهـرـانـیـ، گـوـلـبـهـهـارـ  
 پـهـرـیـهـرـسـتـ وـ دـیدـهـمـهـسـتـ وـ لـالـهـایـیـ یـهـمـهـرـیـ  
 بـقـ تـورـابـ وـ نـهـعـنـعـ وـ بـوـسـتـانـ فـرـقـذـ وـ گـوـلـچـرـاغـ  
 گـوـلـحـهـنـارـ، لـاـلـاـوـ وـ پـیـحـانـ، شـهـسـتـپـهـرـ وـ گـوـلـجـعـفـهـرـیـ  
 بـیـدـ مـوـشـکـ وـ گـوـلـ گـوـلـاـوـ وـ قـرـمـزـیـ، گـوـلـنـاتـهـشـیـ  
 غـونـچـهـیـ دـوـوـهـنـگـیـ پـهـعـنـاـ: یـهـمـهـرـیـ یـوـ، یـهـصـفـهـرـیـ

(۴) سـهـفـ (قـ، تـ) سـهـرـ.

(۵) حـسـهـیـنـ (جـ) حـهـزـینـ (کـ) چـینـ.

(۶) دـیدـهـ گـرـیـانـ (قـ) وـشـ پـهـرـیـشـانـ زـلـفـ دـارـوـ عـاـشـقـانـاـ خـوـنـ خـورـیـ!

(۷) یـهـمـ بـهـیـتـهـ نـاـوـیـهـ:

سـهـدـ هـهـزـارـانـ گـوـلـ (هـزـارـانـ) چـهـنـ چـهـمـهـنـ نـارـایـ چـینـ

شـهـقـ مـدـقـهـرـیـهـکـ بـهـیـکـ چـوـنـ مـاهـ وـزـوـهـرـهـ وـمـوـشـتـهـرـیـ

(۸) نـهـمـ بـهـیـتـهـ لـهـ نـوـسـخـهـ کـانـیـ دـیدـاـ نـیـیـهـ.

(۹) زـوـلـفـ .. (جـ، قـ، تـ) زـوـلـفـ عـهـرـوـوـسـ وـ تـاجـ خـوـرـوـوـسـ وـ ..

زومره - زومره گول به قوشن برد پهريش ٿو پاي کو  
 شاي و هار به خسا به خاشخاش تهوقى توحفه‌ي نه‌همه‌ري  
 پوسته‌مانيش به رده‌علم خاشخاش ٿو بورجي کوهان  
<sup>(۱۵)</sup>  
 جاييزه‌ش دريما پنه شيروان کولاھي فاخيرى  
 نه‌رغه‌وان و، سوسمان و، نه‌سرين و، سونبولي، ياسمه‌من  
 نازيق، شه‌وبق، به‌تفشه، غونچه‌بي بـق عـنه‌ري  
<sup>(۱۶)</sup>  
 بـق بـق مـهـغـزـي نـهـشـدـ بـقـيـ پـايـ نـسـارـ وـهـرـدـ وـكـقـ  
 بـقـ مـدـقـ هـرـدـمـ چـ بـقـ؟ چـونـ مـادـهـرـانـ بـقـ مـادـهـرـي  
 چـندـ هـهـزارـانـ پـهـنـگـ شـكـرـهـ (۱۷) تـورـكـيـ تـوحـفـهـ دـارـ وـخـارـ  
 هـرـ چـلـىـ كـهـرـهـنـ بـهـسـهـرـداـ يـهـكـ گـولـىـ چـونـ نـهـفـسـهـريـ  
 نـيمـ بـيـهـنـ حـهـيـرانـ خـارـوـ (۱۸)، نـيمـ بـيـهـنـ حـهـيـرانـ دـارـ  
 نـيمـ بـهـرـئـامـانـ نـهـزـ شـكـافـ سـهـنـگـيـ خـارـاـيـ مـهـرمـهـپـيـ  
<sup>(۱۹)</sup>  
 تـيـپـ بـهـ تـيـپـ تـهـوقـ تـهـوقـ لـهـكـلـهـ جـهـمـ بـهـ جـهـمـ سـانـ دـاـ وـهـهـاـ  
<sup>(۲۰)</sup>  
 سـهـفـ بـهـ سـهـفـ سـهـفـ سـهـفـ سـهـفـ سـهـفـهـ سـهـهـعـهـ سـكـهـرـيـ

(۱۵) له (ج) دا ٺاوایه:

پوسته‌مانش به رده‌علم خاشخاش ٿو بورجي کووان

تاج خورووس به رسه‌نیا شیروان کولاھي فاخيرى

(۱۶) بـقـيـ .. (جـ) بـقـيـ پـوـپـ مـهـغـزـشـ شـودـهـ نـهـ وـسـارـاـ.

(۱۷) چـندـ هـهـزارـانـ .. (كـ) گـولـ لـهـتـيـفـهـ، پـهـنـگـ شـكـرـهـ، تـوحـفـهـ يـارـ خـارـ.

(۱۸) نـيمـ بـيـهـنـ .. (تـ) نـيمـ بـيـهـنـ پـشتـانـ خـارـوـ نـيمـ بـيـهـنـ حـهـيـرانـ خـارـ

نـيمـ بـيـهـنـ .. (كـ) نـيمـ بـيـهـنـ حـهـيـرانـ دـارـ وـ نـيمـ بـيـهـنـ پـشتـانـ خـارـ.

(۱۹) تـيـپـ بـهـ تـيـپـ .. (جـ) تـيـپـ بـهـ تـيـپـ تـقـ تـقـ ..

تـيـپـ بـهـ تـيـپـ .. (قـ) تـيـپـ بـهـ تـيـپـ جـقـ جـقـ ..

تـيـپـ بـهـ تـيـپـ .. (كـ) تـيـپـ بـهـ تـيـپـ تـقـ تـقـ لـيـكـ لـيـكـ جـهـمـ بـهـ جـهـمـ (سـنـدنـ وـ هـارـ).

(۲۰) سـهـفـ بـهـ سـهـفـ .. (قـ) کـوـ بـهـ کـوـ پـهـنـگـ پـهـنـگـ وـ ..

چاوهشانه قازلاخ دهنگ دانه ههفت ئەورەنگ فەلەك<sup>(۲۱)</sup>  
 شاي نادر نەووههاران نيشت نه تەختى ئەخزەرى<sup>(۲۲)</sup>  
 عەندەلېپ و، بولبۇل و، قومرى ھەزار داستانى باغ  
 فاخىتە و، تۈوتى، تەزىزەوو، تاوس و كەبکى دەرى  
 باقى: شەمقارپ و، وحۇوش و، تەير و تاوسى تەيبار  
 ھەر يەكى دەنگى بە رەنگى وەشىنەواز ئەلحانگەرى<sup>(۲۳)</sup>  
 توغرىل و، شەمقارپ و شاهى<sup>(۲۴)</sup> شاهىنى چنگ ئاهنین  
 نەسرى تائىر سەيدىشانەن بازى چەرخى چەمبەرى<sup>(۲۵)</sup>  
 چەھچەھەى بولبۇل نە باغ و هووھوویى ھودھۇد نە داغ  
 چەھقەھەى كەبکان نە شاخ و دل بەسىد خۆشئاوهرى<sup>(۲۶)</sup>  
 (نقىرە زنجىر شستان زىيان كۈسۈن تابتان)

(۲۱) نەھەفت.. (ت) نەسەركاوان كۆ.

(۲۲) شاي نادر.. (ت) شاه وەھارەن نادر نيشت نه تەخت ئەخزەرى.

(۲۳) باقى.. (ت) باقى شەمقارپ و قولنگ و تەير و تاوس تەيبار  
ھەر دەنگى بە رەنگى خۆشىنەواز ئەلحانگەرى

باقى.. (ج) باقى عەتقاۋۇ عوقاب و تاوس و تەير و وحۇوش ھەر يەكى دەنگى ..  
(۲۴) شاهى (ج) بازوو نە توغرىل (ك) [تعطل].

(۲۵) نەسرى.. (ك) [ نىرتىار شەھىن يار چىخ چىمىرى ! ].

(۲۶) چەھچەھەى.. ئەم بەيتە لە (ق) دا ئاوايىه:

چەھچەھەى بولبۇل بە باغ و، ھۆ ھۆ قومرىيى بە داغ و

قەھقەھەى كەبکى خەرامان سوب نە كۆساري دەرى

لە (ج) شدا ئاوايىه:

چەھچەھەى بولبۇل بە باغ و ھەوھەوى ھودھۇد بە راغ

قەھقەھەى كەبکان بە داغ و دل بە سەد جۆشى ئاوهرى

لە (ك) و (ت) شدا جىياوازىيەكى كەمى لەمانوھ نىزىك ھەيە.

[سېزاري نوختا خال خال مەمەل کوي دى] <sup>(۲۷)</sup>

ھەريەكى با سازو، نازو، بەرىھەت و چەنگ و غەزەل

ئىند موانانى بە بەزمى نەۋەھارى نادى <sup>(۲۸)</sup>

فەرشى سەبزە، تەختى كاوس، گول جە تاوس <sup>(۲۹)</sup> تاجدار

پەتھىور و پەر جە حۇور و پەرفىشەت، پەرپەرى

سەيرى دەستان، بەزمى مەستان، دەورى پوستان، سەدھەزار

نارى پوستان، گول بە دەستان دەست پەرئەز نەنگوشتەرى <sup>(۳۰)</sup>

(۲۷) ئەم بەيىتە تەنها لە (ك) دا ھەيە و باشىش بۆم نەخويىنرايە و بۆيە ھەربە پېنۇو سەكەي خۇى نووسىمەوه.

(۲۸) ئەم بەيىتە لە (ج) دا ئاوايىه:

ھەريەكى با ساز و راز و بوربۇت و چەنگ و غەزەل

ئىند موانان يە بە بەزمى نەۋەھارى داوهرى.

لە (ك) شدا ئاوايىه:

ھەريەكى بازى بە نازى بەربۇت و چەنگ و غەزەل

[اد!] موانا نىمە بەزمى نەۋەھارى نادى]

لە (ت) شدا زۆر لە دەقەكەي سەرەوە نزىكە.

(۲۹) ئەم بەيىتە لە (ق) دا ئاوايىه:

فەرشى سەبزە، تەختى كاوس، گول چو طاوس تاجدار

پەتھىور و پەرھىور! و پەرفىشەت، پەرپەرى

شايانى باسە ئۇوشەي بە گومانە و ropyonu سىركەد لە (ت) شدا ھەروايدە.

لە (ج) دا لە باتى فەرشى سەبزە (فەرشى زۇمەپەرەد) ھ.

(۳۰) ئەم بەيىتە لە (ق) دا ئاوايىه:

سەيرى دەستان، بەزمى مەستان، حۆرپەرسitan، سەدھەزار

بەزمى مەستان، گول پەرسitan، دەست پەرئەنگوشتەرى.

لە (ج) شدا ئاوايىه:

سەر و بوستان، بەزم مەستان، حۇور پوستان سەدھەزار

نار پوستان، گول بە دەستان، دەست پەرئەنگوشتەرى.

فهسلی جوش و، فهسلی نوش و، فهسلی هوش و، غم خهه موش  
 دهست بـه دوش و، دور نـه گوش و، ناز فرقـشانی پـه ری  
 فهسلی ساز و، فهسلی پـا ز و، فهسلی غـمـه مـهـه، فهسلی نـا ز  
<sup>(۲۱)</sup>  
 عـیـشـوـهـسـازـیـ، بـقـسـهـبـازـیـ، سـهـرـقـارـانـیـ، یـاـوـهـرـیـ  
 فهسلی چـهـنـگـ وـ، فهسلی دـهـنـگـ وـ، فهسلی پـهـنـگـ، فهسلی بـهـهـارـ  
 فهسلی حـهـیـ، فهسلی نـهـیـ وـ، فهسلی وـهـیـ وـ، مـهـیـخـورـیـ  
 فهسلی وـهـسـلـنـ، هـرـکـهـ نـهـسـلـنـ، سـهـعـیـ وـ کـوشـشـیـ، نـوـشـشـیـ مـهـیـ  
 عـهـیـشـ وـ، شـهـوـقـهـنـ، وـهـقـتـیـ زـهـوـقـهـنـ، مـاـجـ وـ مـهـچـیـ هـامـسـهـرـیـ  
<sup>(۲۲)</sup>  
 نـهـسـفـهـهـانـیـ، پـهـنـچـگـاـهـ وـ، نـهـرـغـهـنـوـونـ وـ، نـایـ وـ، نـهـیـ  
 وـهـشـهـنـهـوـازـیـ، مـهـغـزـسـارـیـ، رـانـیـ شـهـرـیـرـینـ شـهـکـرـیـ  
<sup>(۲۳)</sup>  
 فهسلی قورب وـ، فهسلی بـوـعـدـ وـ، فهسلی شـهـدـ وـ، فهسلی شـورـبـ  
 چـمـ بـهـ ئـیـماـ، بـوـخـ بـهـ سـیـماـ، لـهـبـ عـهـقـیـقـیـ نـهـحـمـهـرـیـ  
<sup>(۲۴)</sup>  
 نـازـیـزـمـ !ـ نـقـنـیـ گـولـیـ خـاـسـتـرـ جـهـ گـولـزـارـیـ بـهـهـارـ

له سـهـیـرـیـ .. (ك) (سبـزـ دـسـتـانـ، بـزـمـ هـسـتـانـ، چـورـ پـرـسـتـانـ بـهـدـ هـزـارـ).

(۲۱) نـهـمـ بـهـیـتـهـ لـهـ هـمـوـوـ دـهـقـهـ کـانـدـاـ .ـ جـگـهـ لـهـ پـاشـ وـ پـیـشـیـ هـهـنـدـیـ وـشـهـ .ـ وـهـکـ بـهـکـ وـاـیـهـ تـهـنـهـاـ (ك)  
 نـهـبـیـ لـهـ بـاتـیـ عـیـشـوـهـ سـازـیـ وـ بـقـسـهـبـازـیـ (عـیـشـقـ بـازـیـ بـقـسـهـسـازـیـ) يـهـ.

(۲۲) نـهـسـفـهـهـانـیـ .. (ج) نـهـسـفـهـهـانـیـ نـهـیـچـهـ کـانـیـ، نـهـرـغـهـوـانـیـ، نـایـ وـ نـهـیـ  
 نـهـسـفـهـهـانـیـ .. (ق) نـهـسـفـهـهـانـیـ پـهـنـچـهـکـاـ وـ نـهـرـغـهـوـانـیـ، نـایـ وـ نـهـیـ

نهـسـفـهـهـانـیـ .. (ت) نـهـرـغـهـوـانـیـ، پـهـنـچـگـاـوـوـ نـهـرـغـهـنـوـونـیـ، نـایـ وـ نـهـیـ

نهـسـفـهـهـانـیـ .. (ك) نـهـسـفـهـهـانـیـ، پـهـنـجـبـوزـ نـهـرـغـهـوـانـ، باـنـاـ وـنـهـ خـوـشـنـهـوـازـیـ، مـهـغـزـسـانـیـ  
 رـازـشـیـرـیـنـ شـهـکـرـیـ

(۲۳) فـهـسـلـیـ قـورـبـ وـ .. (ق، ك) گـاهـ قـورـبـ وـ، گـاهـ بـوـعـدـ وـ، گـاهـ شـهـیدـ وـ، گـاهـ شـهـرـابـ.

(۲۴) نـازـیـزـمـ !ـ .. (ت) نـازـیـزـمـ تـقـ نـهـوـگـولـیـ خـاـسـتـرـ جـهـ گـولـزـارـیـ وـهـهـارـ

نـازـیـزـمـ .. (ك) نـهـیـهـزـیـزـمـ تـقـ گـولـیـ خـاـصـتـرـ زـ گـولـزـارـیـ بـهـهـارـ

نـازـیـزـمـ .. (ق) نـهـیـهـزـیـزـمـ تـقـنـیـ گـولـ خـاـسـتـرـ جـهـ گـولـزـارـیـ وـهـهـارـ

بۇ مونە ووھارەن بىن بە دىنت ھەمچو شەمسى خاوهرى  
 ئارەزۇرى بولبۇل وھارەن پەنگى گول و نىيوبە چەم  
 ئارەزۇرى من تۇنى - ئەى دولبەر جە ئىيھان<sup>(۳۵)</sup> وھرتەرى  
 بۇ (شەھاب) ت بۇ سەراپايەش فيدات ئەى گولبەدەن  
 فەسىلى سەير و نەووهەاران تۆ جە گوللە خاستەرى<sup>(۳۶)</sup>  
 ئەرگولەن، ئەر بولبۇلەن، پەى تۆ دەرۈون پېغۇلغولەن  
 مودده عا تۇنى گوللى گولدەستەى دەشتى مەحشەرى  
 ئىنس و جىنن و وەحش و تەير، گشت بولبۇلى گولزارى تۇن  
 پاسە خاسەن تۆ بە خەندەت<sup>(۳۷)</sup> ئىمە گشت دلشادكەرى

\* \* \*

- ۲ -

نام خودات بۇ چەنى شۇخ و شەدە شۇرۇپەنى  
 بىرچە كان بەرز سەخت، باز تەوار تۆپەنى  
 ساف سەدەف سىينەوار چۈن بەدەن بلوورەنى  
 ئاھووی ناچارە وەش، پەختت پەوان پۇرەنى  
 كەى بۇ خودا جە ئاسمان پەى تۆم (بىدەواى!) نەجات  
 وەقت سەھەر بىن وە بەر، ياخۇدەمى خۇرەلات  
 تاكە ئەمن بىن درەنگ ھەم چۈن گەدا بۇونە پات

ئازىزم .. ج) ئازىزم تۆ ويىت گوللى خاستەر جە گولھايى وھار

(۳۵) جە ئىمان (ج) جە ئىنان، ئەمەيش لە ھەموويان جوانترە.

(۳۶) بۇ شەھابت .. (ق) بۇ شەھابت بۇ سەراپايەت فيدایەت ئەيسەنەم

ئىنه فەسىلى نەووهەارەن تۆ جە گوللە خاستەرى

(۳۷) تۆ بە خەندەت (ق، ك، ج) تۆ بە جەننەت..

دهستن بگیرون به تای دوگمه‌یی بنه‌ندی قه‌بات  
 چاکی گریانی توق پاره که‌رون په‌ی جه په‌ی  
 تاکه بوینزو و به چه م قامه‌تی توق ته‌رحی نه‌ی  
 سونع خودا کیشیان تا ده‌می دوو با غی به‌ی  
 چاکه جه (وه‌رگه‌ردنه‌ت!) حلقه‌یی حه‌ی پاس مه‌ی  
 ثه‌رتق موس‌ولمانه‌نی خه‌وف خودات هن په‌ن  
 له‌عل لجه‌بت (عیسی‌یین حاجتوم!) هن په‌ن  
 شه‌ربه‌تی توق په‌ی شیفان (با ده‌مش بنی ووه‌ن!  
<sup>(۱)</sup> په‌ی چیش نه‌من مردینان زینده مه‌بوونش په‌ن

- ۳ -

یار بماره‌حمی کن ای بست پر فور غیب  
 دستی بنه‌ریر کفم، دست ته‌گیرد اویس،  
 ای بست پر خور جمال پر خوریت دلبراست  
 جبهه و رخسار ته‌واله و ماهه و خوراست  
 زلف تو برگرد رخ سه‌نبل بسو عنبراست  
 قامت دلجه‌وی ته‌دو ذه‌ل ته‌ری عرعراست

(۱) نه‌م پارچه سره‌تای که‌شکله‌که‌ی (براله) يه و، سره‌تاكه‌ی ناته‌واوه و، وه‌ک له بنه‌که‌یه وه ده‌ردنه‌که‌یه نزیکه‌ی (۲۰) په‌رده‌یه کی که‌تووه و، بهم شیوه‌یه پارچه‌که ناته‌واوه. نه‌م پارچه‌یه له نه‌ده‌بی کوردی گورانیدا شیوه‌یه کی تاییه‌تی هه‌یه و، نه‌وه‌تا ده‌بیینی دوو به‌یت دوو به‌یت جیاکراوه‌تنه‌وه، لابه‌ره‌یی نه‌و دیویش.

پارچه‌یه ک شیعیری دیکه‌یه و ناته‌واو دیاره و له سره نه‌م شیوه‌یش نیبه، بئیه له دوای نه‌مه‌وه به جیا ده‌یننووسین، به‌لکو له‌مه‌ولا دهست خه‌تی باش په‌یدا بسین و، باشت‌ریوی راست شیعره‌کان بدقزیته‌وه.

\* \* \*

په‌حمى خودات بى له دل ئەي كىزى تاقى به‌سەر  
 جىن بکە لەوجى خوت سوپەرى تۆم بى لەسەر  
 شەرت بى بە يەك ساعەت لادى تەوهقۇف كەروون  
 دەستى ئەدەب دەرئەنار سەدرەيى سىينەت بەروون  
 دەر دەھەنى تەنگى تۆگۈل دەھەنت مەي وەرۇون  
 شەرىيەتى تۆم پەي شىفان بە پەنگ و پېشەم وەرۇون  
 پاسە مزانوو ئەمن كەعبە بىناكەردەنى  
 ساگىرى مىنايى مەي خەمرخۇدا وەرددەنى  
 گۈمى جە چەوگان چەشم شىزىيان بەردەنت  
 لەعلى لەبت عىسى بىن ئابى بەقا وەرددەنت  
 ئەرتۆ متەرسى جە حەق وەسى دەرە تۆپىيم عەزاب  
 پەي چىش نەمەندەن پەنەم تاقەت و ئارام و تاب؟  
 جارى بىنايى چەمان ئەرتۆ بويىنۇق (شەھاب)  
 ساكن قەلبش مبۇق پەي تۆمبۇق سەدئەواب<sup>(۱)</sup>

---

(۱) ئەم پارچە شىعرە وەك دەبىنى، بە زمانى فارسى دەست پى دەكتات و، دوايىش دوو شىۋەيى كورانى و كرمانجى بەكاردىنى و، ئەوە دەرددەخات كە شاعير شارەزايىلى لە زارەكانى زمانى كوردىدا  
 هەيە و، لە پووى ئەم شىعرانەوە كە بە زاراوهى كرمانجى خوارۇو سۆرانىن با كەميش بن، دەتوانىن  
 تەمەنى سەرەتاي دەست پىتكەرنى شىعرنۇوسىن بەم زاراوه بگەپتىنىەوە بق مىزۇویەكى دىرىن و، ئەوە  
 بىسەلمىتىن كە پىز لە سەد سال پېش نالى شىعر بەم زاراوه گوتراوه.

شیخ شهاب الدین فرماید

- ٤ -

میرزام سیامار میرزام سیامار  
 نارق دیم وه چهم دهستهی سیامار  
 سه رتایا موش کین زنه قهتران تار  
 سه و عبان نه فعا زنه ندهی پر زار  
 جه زولمات هیند پند خورقشابی  
 پای سه بزه کشمیر چین چین پوشابی  
 سه و عبان چه نه نه رق مان مهست  
 پای قافلهی فیکر دلان که رد وه بهست  
 گشت لاقید جه خهوف نیج ازه داران  
 گشت (دریاد!) پی پای پاوی اران  
 جارج سار میوشان سارای سه بزه وار  
 گاگا مبهخشان عه نه ربی خه رواد  
 گاماaran ماaran هوچ ووم جه سه رد  
 پهخش میان به نه خش به پوی که مه رد  
 گشت بهنگی سه رمهست نه زده های سه سه  
 دم تاده مجه ره نگ قهتران قهتران ته  
 گاگا وئی مدان به ساق نهیدا  
 پهخش پهخش پهخش میان وه بان بهیدا  
 چین چین و پیچ پیچ، لیول لیول و، تو تو  
 میچان وه بنه نه نه نه نه نه نه  
 ماaran منشان دی خیزان پهی مه رگم  
 گشت گاز پر زار گرتنه نه جه رگم

جـهـرـگـ جـهـ گـازـنـازـ مـارـانـ پـیـزـیـا  
 زـهـوـقـ زـینـدـهـ گـیـمـ نـهـ دـلـ بـیـزـیـا  
 (شـهـابـ) زـامـ زـهـدـهـیـ پـوزـگـارـانـهـنـ  
 سـادـارـ سـهـرـسـامـ سـامـ یـامـارـانـهـنـ<sup>(۱)</sup>

- ۵ -

قـورـسـ قـهـمـهـرـ بـقـمـ قـورـسـ قـهـمـهـرـ بـقـمـ  
 ئـهـرـیـ فـرـیـشـتـهـیـ قـورـسـ قـهـمـهـرـ بـقـمـ  
 عـهـرـبـ تـاـعـهـجـمـ بـهـ (عـامـاـ) عـومـوـومـ  
 يـهـكـ يـهـكـ مـزاـنـانـ مـنـ غـوـلـامـ تـمـوـومـ

\* \* \*

تـقـوـشـیـرـینـ شـیـوـهـ خـوـدـاـ پـازـنـهـتـیـ  
 گـوـلـهـنـدـامـ چـینـ قـهـمـهـرـ تـهـلـعـهـتـیـ  
 لـهـیـلـ سـهـوـسـهـنـ خـالـ سـاحـیـبـ بـهـیـنـهـتـیـ  
 زـلـیـخـایـ (عـزـیـنـ)، (بـهـلـقـیـسـ) شـهـوـکـهـتـیـ  
 بـهـ ئـیـشـهـنـ زـهـخـمـتـ، دـایـمـ زـامـ بـهـ سـقـمـ  
 ئـیـنـسـ سـافـتـ بـاـ بـقـمـ مـنـ غـوـلـامـ تـمـوـومـ  
 تـقـوـسـهـرـشـارـ حـوـسـنـ نـالـلـهـ مـهـنـشـ وـورـیـ  
 حـوـرـیـچـهـیـ حـوـرـانـ پـهـرـیـ دـهـ تـوـورـیـ  
 شـاهـانـ تـاـگـهـدانـ، نـهـونـهـمـامـ = نـقـمـ =  
 ئـازـیـزـ مـزاـنـانـ مـنـ غـوـلـامـ تـمـوـومـ  
 قـیـبـاـمـ تـقـهـنـیـ یـاـ پـهـرـیـ یـاـ حـوـرـ

(۱) ئـمـ پـارـچـهـ لـهـ لـاـپـهـرـهـ (۳۲) ئـیـ کـهـشـکـوـلـیـ (بـرـالـهـ) وـهـرـگـیرـاوـهـ.

چون شمع شاهان مدرهوش جه دور  
 موره سمع لیباس زه پوش مهشور  
 (تبارک الله نبور عالی نبور)  
 جه پنج عاشقان جوانه من بقم!  
 غولام یه کره نگ حلقه گوش تقام  
 هومایقن هومای مسند نشینی  
 نوعمان نازوه خست، خاقان چینی  
 زهرای چل گیس ووی نالم گوزینی  
 زهرس توون ندام پووی سر زه مینی  
 زهردی په نگ بی توق مالای نه پووم  
 بهندی حلقه گوش پشمین پوشی تروم

\*\*\*

نامان نامان زهرای زه پنارا  
 (.. س نگ داری بمن دارا!)  
 (جه ک لای بالات رس زهی زه والا!)  
 (ک بیل ک رد س رزه مین!)  
 پابند زنجیر رزلف شهد بقم  
 غولام غولام به زهرسندی تقام

\*\*\*

چیش مبوق جاری پی نه ردی نیوان  
 به زه و زی وودر (قالجی پان!) سیوان  
 پا بنی نه عین موشه ری کیوان

(پرس تارانت!) بگیری دیوان  
ئاس تانه بوسیت بین خدای و خوّم  
غولام بندھی دل به داغ تقوّم

\* \* \*

نه گر بمه میلی سارم نه پیتن  
نه گر بمه میلی عومرم فدیتن  
دین و ئیم انم زینده گیم پیتن  
(شب، شهدای!) تو (شہاب) پیتن

- ٦ -

میرزا دل بس کرد میرزا دل بس کرد  
دل چهنى بولبوقل، پهروانه بس کرد  
بس به ینه تان خس و ناخس کرد  
هر سى ناله بخت ویشان قیاس کرد  
نه وهل بولبول وات: من سختن نالم  
مه شهوره نداداب نالم جه نالم  
نه سار مکیش وون سال پهی پویی  
مه رئو پقزگول (بوینون!) بویی  
پهروانه وات ش: (چیش ن!) وه لحاس ل  
چون سختن به وه سل گول مبی واسل  
منیش نه پویی به رگ گول به ناز  
ماوهی مینقار ناز بمه وای ساز

بهلیٽیم و شمع چونین چهنی هم  
 پرپهکهی پهرواز جه پهی شوعلهی شم  
 زهپهی خوف مه رگ مردن نه دارون  
 تاگیان جه پای شهوق شوعلهش مسپارون (?)  
 دلوات بولبول پهروانه ..  
 چند که تم می وژ ...  
 عاشق به و هسل مه عش و وق بی واسل  
 موددهعا و موراد چیش که رق حاسل  
 بوازق به ناز سازق چهنی یار  
 خهم چیشهن؟ یا مه رگ یا سوزق به ناز  
 بهلی من چون بیم ژئه زهل بیم پهیدا  
 عهشق یار و سوت (یام به و هیدا!)  
 چهند سال و چهند ماه همه رماهی لهی په  
 پوی دوازده ماهیش ش مدق سو  
 شهوان به و دهستور ئیدزه<sup>(۱)</sup> ئید به دتهر  
 ئه ویش پیم مدق ئهی سزا یه کسر  
 سنه دهن عهقل و ویرت وانا و تاقت  
 نیهنا جه جهور دووریش فه راغهت!  
 ئید که شنه فتهن پهروانه و بولبول  
 (سدق) دان وه نه حس سهختی نالهی دل  
 واتن: غهیر جه تو هیچ که سئهی جه فا  
 نه کیش ایار پهی یاری بی جه فا

(۱) (ن): نهم واژه به (ن) و به (جه) ش لهشیوهی گورانیدا به کاردی. له زاری با کووریش (ن) ده گوئی (کتوان).

میرزام بـقـبـه و شـائـهـی سـزاـدان پـیـت  
دلـکـهـرـقـیـهـکـمـهـیـلـچـهـنـیـیـارـوـیـت<sup>(۲)</sup>

- ۷ -

شـیرـینـعـهـرـعـهـرـتـارـشـیرـینـعـهـرـعـهـرـتـار  
بالـاـسـپـیـتـسوـولـسـاـوـایـ(عـهـرـعـهـ)ـتـارـ  
چـهـخـاسـشـیـوـهـشـهـنـجـهـسـهـرـتـاـبـهـدارـ  
تـهـسـوـیـرـسـوـورـهـتـبـهـلـقـیـسـبـالـدـارـ  
چـهـنـدـدـهـسـتـهـیـکـلـافـگـرـذـوـلـوـوـلـوـوـلـوـوـلـوـ  
بـهـوـسـپـیـتـوـوـلـدـاـپـهـخـشـکـهـرـدـهـنـوـلـوـ  
پـیـشـانـیـپـرـشـنـگـسـوـهـیـلـیـهـمـهـنـ  
زـهـوـقـهـنـپـهـیـزـیـنـهـتـسـهـوـلـانـچـهـمـهـنـ  
زـوـلـفـبـهـشـنـوـیـبـادـهـرـنـهـلـهـوـلـهـعـبـ  
مرـهـقـسـانـوـیـنـهـیـمـوـغـبـهـچـهـیـعـهـرـهـبـ<sup>(۱)</sup>  
حـاجـبـیـانـچـوـنـحـهـرـفـنـوـنـسـهـرـنـگـوـنـ  
کـهـچـکـیـشـانـجـهـئـهـزـهـلـکـاتـیـبـبـیـچـوـنـ  
مـژـانـیـانـدوـوـسـهـفـشـوـخـ(شـهـپـنـیـزـهـنـ)  
ئـیـشـارـهـیـغـهـمـهـیـقـیـامـهـتـخـیـزـهـنـ

(۲) نـهـمـپـارـچـهـلـگـهـلـشـیـعـرـیـشـهـاـبـدـاـبـیـجـیـاـکـرـدـنـهـوـلـهـ کـهـشـکـوـلـیـ(بـرـالـهـ)ـداـنوـوـسـراـوـهـ،ـبـهـلـامـلـهـ کـوـتـایـیدـاـنـاوـیـشـاعـیـرـیـتـیدـاـنـیـیـهـ.

(۱) مـوـغـبـهـکـشـتـیـزـهـرـدـهـشـتـیـ،ـمـوـغـبـهـچـهـمـنـدـالـیـکـیـکـهـلـهـیـخـانـانـدـاـبـهـرـدـهـسـتـیـدـهـکـاـ.ـ"ـشـعـاعـجـامـوـ قـدـحـنـورـمـاهـپـوـشـیدـهـ،ـغـدـارـ

مـغـبـچـکـانـرـاهـآـفـتـابـزـدـهـ"ـمـهـبـهـسـتـلـهـمـوـغـبـهـچـهـیـعـهـرـهـبـ،ـزـیـتـرـعـهـرـهـبـیـکـهـلـهـسـهـرـئـایـینـیـزـهـرـدـهـشـتـیـ بـوـوـهـکـهـپـتـلـهـیـمـهـنـوـعـمـانـهـبـوـونـ،ـیـاـبـهـزـمـانـیـعـهـرـهـبـیـقـسـهـیـانـکـرـدـوـوهـ.

عـین عـین وـلـد سـاوـی وـتـنـن گـیـلـ  
 جـبـقـی مـیـشـکـنـافـسـرـمـایـهـی وـیـشـوـیـلـ  
 دـوـو عـدـهـدـلـپـرـ.. نـمـاـبـیـنـعـینـ  
 کـهـشـیدـهـنـمـدـدـیـپـهـیـرـقـشـنـیـزـهـیـنـ  
 گـزـنـاـگـولـکـسـوـنـوـنـعـنـوـسـتـادـداـوـهـرـ  
 دـایـرـهـشـکـیـشـانـچـونـشـمـسـخـاـوـهـرـ  
 چـهـنـدـنـقـشـثـامـیـخـتـهـنـپـهـیـرـهـنـگـوـرـهـوـنـهـقـ  
 نـبـیـزـوـثـحـمـرـوـیـنـهـیـسـوـبـشـهـبـهـقـ  
 دـهـمـچـهـشـمـهـیـکـوـسـرـپـرـجـهـثـابـحـیـاتـ  
 قـهـتـرـهـشـهـزـارـسـالـپـهـیـعـمـرـهـنـنـجـاتـ  
 سـیـوـدـوـدـانـمـرـوـارـیـسـیـگـوـهـمـهـرـ  
 هـهـرـدـانـشـبـهـهـایـبـسـاجـنـهـسـکـهـنـدـهـرـ  
 چـاـزـهـنـهـقـ<sup>(۱)</sup> عـمـیـقـوـهـسـتـهـنـشـوـهـبـیـزـ  
 چـهـنـدـدـلـچـونـهـاـرـوـوتـتـیـداـسـرـثـاـوـیـزـ  
 سـکـهـنـدـهـرـچـهـنـدـسـالـپـیـشـکـیـشـانـسـتـهـمـ  
 خـزـرـجـهـزـلـمـاتـیـهـکـجـارـدـیـشـبـهـچـهـمـ<sup>(۲)</sup>

- ۸ -

زـلـیـخـمـاـمـهـرـدـهـنـ زـلـیـخـمـاـمـهـرـدـهـنـ  
 دـاخـوـهـجـهـرـگـنـیـایـتـاـوـهـپـقـیـمـهـرـدـهـنـ

(۱) چـازـهـنـهـقـ= "چـاهـزـنـخـدـانـ": چـالـیـچـهـنـاـگـهـ، بـیرـیـچـهـنـاـگـهـ.

(۲) نـهـمـپـارـچـهـیـشـنـاوـیـ(شـهـابـ)ـیـتـیـداـنـیـبـهـوـ، دـوـاـبـهـیـتـیـشـلـهـلـاـپـرـهـیـهـکـیـدـیـکـهـدـایـوـبـهـخـتـنـیـکـیـ دـیـکـهـیـوـلـهـوـانـهـیـپـارـچـهـکـهـنـاـنـهـوـوـبـیـتـ.

پهی تو و نه هم چو ڈار شهربهتی شاران مبو  
 نولفان عه رووسان پهريم حلقوی ماران مبو  
 ئه نه فهسی سینه ئه م بوئی نه فهست نه ژنه وق  
 سینه جه سه نگ سیاه کونه هواران مبو  
 باد نه سیم ئه نه دوق بوت نه ده ماغم شه وی  
 خه رمهن شادیم جه لاو بهرق به هاران مبو  
 مه زه عهی دل به ویم تو خرم گولی شهندہم  
 بی تو بی حاصل بهیو، پهیکول ساران مبو  
 ئه نه دهی فهیز ویت به خش (شهاب) فه قیر  
 دار سپی (لون بید جه به رزه دایان مبو!)<sup>(۱)</sup>

قیبله م نیهن تار و تو ماہ و پهیزی پهیکه ری  
 حه سرهت تو قم هن نه دل، ئه بروکه مان عه نتھری  
 عه قلت جه سه بر دنیان، ساحیری جادووگه ری  
 هون دلت و هر دنیان لاله پوخی دل بھری

\* \* \*

خه یلی که سی غهیر جه تو هن ئهی قه دی نازه نین  
 هه رجه سه ما تا به عه رشی هه رجه به هه شت تا زه مین

(۱) ئه م پارچه يش ناته واو دياره، چونكه له سه رشیوه قه سیده يه و، كه ميش و ده بیت قه سیده (۵)  
 به بیت بیت. ئه ميش له (براله) و هرگيراوه.

باده لـهـب و، گـولـدـهـهـن، ئـاهـوـچـهـم و، نـافـهـچـين  
چـونـتـقـنـيـهـنـ ئـهـيـ زـهـرـيـفـ شـيـوهـوـهـشـيـ دـلـنـشـين

\* \* \*

شـادـىـ وـوـهـشـيمـ شـيـوهـهـنـ ئـهـرـتـقـنـهـوـيـنـوـونـ بـهـ چـهـم  
زـوـهـرـيـ وـهـ يـاـ وـدـقـتـ شـامـ، عـهـسـرـيـ وـهـ يـاـ وـهـ سـوـبـحـ دـهـم  
گـهـرـدـنـىـ بـىـ گـهـرـدـ تـقـ، سـيـنـهـىـ سـافـتـ<sup>(۱)</sup> قـهـسـهـم  
حـهـسـرـهـتـىـ گـوـنـايـىـ تـقـ پـارـهـ مـهـبـوـ دـلـ بـهـ غـهـم  
ئـهـرـتـقـ بـزـانـىـ بـهـ دـلـ زـهـرـدـوـ زـگـارـيـ ئـهـمـنـ  
شـهـوـنـهـ شـيـوهـنـ، روـنـهـكـوـ، عـهـقـلـ وـقـهـرـارـيـ ئـهـمـنـ  
بـهـ ئـاهـىـ سـيـاهـ ئـاهـىـ دـلـىـ دـهـرـدـىـ دـيـارـيـ ئـهـمـنـ  
هـهـورـ (مـيـزـنـىـ مـىـ مـدـىـ مـيـلـ بـزـكـارـيـ!) ئـهـمـنـ<sup>(۲)</sup>

- ۱۱ -

قـيـبـاـمـ بـهـ ئـهـ بـرـقـتـ قـيـبـاـمـ بـهـ ئـهـ بـرـقـتـ  
قـيـبـاـمـ بـهـ مـيـحـ رـابـ دـوـ تـاقـ ئـهـ بـرـقـتـ  
بـهـ نـوـخـتـهـىـ پـهـرـگـارـعـهـنـبـهـرـينـ بـهـ بـرـقـتـ  
بـهـ سـاـحـيـرـيـ سـيـرـنـهـرـگـسـىـ جـادـوـوتـ  
بـهـ قـوـرـسـ ئـافـتـابـ (سـبـعـ المـپـانـىـ) تـ

(۱) سـافـ: صـافـ

(۲) ئـهـمـ پـارـچـهـ نـاتـهـوـاـهـ وـلـاـپـهـكـهـ لـهـ شـويـنـىـ خـوىـهـلـكـهـنـراـوـهـ وـ، شـويـنـىـ خـوىـهـنـگـرـتـقـتـهـ وـهـ.  
ئـهـمـ پـارـچـهـ شـيـعـرـهـيـشـ شـيـوهـيـشـ يـهـكـيـ دـيـكـهـيـ چـوارـخـشـتـهـ يـهـكـيـ لـهـ شـيـعـرـيـ شـيـوهـيـ گـورـانـىـ بـهـ كـيـشـ  
(عـهـرـوـزـىـ) دـاـ دـهـرـدـهـخـاتـ وـ، ئـهـمـ نـمـوـونـهـيـشـ يـهـكـيـ لـهـ نـمـوـونـهـيـشـ يـهـكـيـ كـهـ تـاـ ئـيـسـتـهـ لـهـمـ دـيـوانـهـ دـاـ نـهـبـىـ  
نـهـبـيـنـراـوـهـ.

بے  
 بے خال میش کین گلنای گولپه نگت  
 به قول قولی پرم، ده بدہ بے بے بے بے بے  
 بے چه شمی حیات شهربیت چه شیده ت  
 به لے علی یا ساقوت حلق ناف ریده ت  
 بے چای زهنه خدان پر دلبه ری ت  
 به دهسته رولفان خام پر روه ری ت  
 قسم بے قامه تورک توویسای ت  
 سه و گهند بے دیده شیرین دیسای ت  
 خم بارهنه (شهاب) پری خم پوشیت  
 سیاپوش ن .. پری سیاپوشیت

- ۱۲ -

ن و سوهیل خیز ن و سوهیل خیز<sup>(۱)</sup>  
 چون خواجهای سه نگی جه یه من خیز  
 ریزه که رد ره نگ جه بارگه ش ریز  
 ره نگ روی روشن من تای چین بیز  
 جه قیسی ری غیب بار پیچا په نگ ره نگ  
 که ساس که رد من تاع قافلی ف ره نگ

(۱) هم با بهتهی لهم پارچه شیعره دایه یه کنکه لهم با بهتهی که شاعیرانی کلندی کورد نه سپی بیری خویان تیندا تاوداوه و، له مهیدانی کی په رکندا به پئنه یه وه جلیت بازی و ته راتینیان کردوده، بهلام نازانین چهند شاعیرمان لهم مهیدانه دا چالاکانه و چاپوک سوارانه نه سپی خویان ره تاندوه، جگه له (شهاب)، (رهنجووی) ش به دوو پارچهی جوان لهم بوارهی داوه و مه ردانه و شیدانه په پیوه ته وه، (بروانه: دیوانی رهنجووی، ل: ۱۸۴، ۱۸۷).

جه بارگه‌ی باری باری ندیش گه ردهن  
مه تای په‌نگ او په‌نگ سه‌نگیش ٹاوه‌ردهن  
شه‌وق سه‌ند جه لای نگین په‌رویز  
بیزناش قوماش خسارای (سلح!) دیز  
یا بیا یاوا خه‌رگا هه‌ردا توند  
نابود که‌رد قیمه‌ت مه‌تای مولک هیند  
سه‌یوان وست وه فه‌رق بله‌رم باخان  
ته‌ناف وست وه میو، گول که‌رد چراخان  
شای یه‌من سه‌وهیل جه نهور مدره‌وشتر  
مه‌تای ته‌لاکار هه‌ریزان موروش  
هرکه‌س ٹاره‌زووش که‌الاو قوماشه‌ن  
نایق نه‌بازار سه‌وهیل سه‌لاش  
راجی چناران سه‌رکیشان جه جه  
یه‌ک یه‌ک ٹاوه‌ردن به‌رگ زه‌رد په‌ی وی  
باقي نه‌مامان سه‌ف به سه‌ف سه‌ف توند  
هه‌ریه‌ک په‌نگ ویش به‌رگی و په‌ی ویش سه‌ند  
سماق چه‌ون موفیه‌س یه‌نده لی‌لاش  
سه‌وهیل سه‌ووف سه‌ورخ یه‌پی وه با الاش  
توجه‌مار مه‌تاعش گه ران ٹاوه‌ردهن  
نه‌ش جار خه‌و کالاشه‌ن وه بالا به‌ردهن  
کالاکام که‌الا؟ په‌نگ جه هه‌زار په‌نگ  
په‌نگ رووی ره‌زان چه‌ون دانه‌ی فه‌په‌نگ  
مه‌په‌پی، ٹاوبی، قرمزی، نیا  
چیز ہره‌یں، چینی، زه‌نگاری، فیا

میخ کیمی، مووریسی، کاهی، تلایی  
 ناریی، نوقرهیسی، زهردیسی، پارایسی  
 قهقهانی، میشکی، فولفولی، ماشی  
 زیرهیسی، زهنهگی، پهستهی، کاشی  
 لعلی، یاقووتی، تباتی، میسری  
 به قوم بیزایی، بیازی، بهسری  
 سبزیبی نارنج، لیمویی گونهار  
 سرکهی، خوونی، عنتابی، نادار  
 بهی تورنوس ویل باغان پازتا  
 چون غولغولی رقم دل پروازنا  
 تورک توق نگیز کیاست و شاران  
 پیشی خیز خیل تلمیت سواران  
 بیزاشان نه چم (میرمزگی!) همان  
 خیزیان پی خزم گرمہ سیر زامن  
 لفی گریشمه لرزانه پهندان  
 منشت به پای تخت میشکین که مندان  
 (شهاب) پی خاسان سیاپوششان  
 دیده پر نهادین درون جوششان

- ۱۳ -

شیوهی نیس تا دل شیوهی نیش سادل<sup>(۱)</sup>

(۱) نهاده پارچه و دو پارچهی دیگهیش له دواهی و به دواهی پارچه شیعریکدا دین که شیعری شهابه و نازناوی شاعیری تیدایه، بهلام نهان نازناوی شاعیریان تیدانیه و، نیمهیش تا له شیعره کانی شهابیان نه بپین لیره دهیان نتوسین، بهلکو له مهولا سه رچاوهی پوونتردهست که ویت و به باشیم

شـهـوـئـيـ جـهـ شـهـ وـانـ قـائـمـ نـيـشـادـلـ  
 چـونـ دـيـدـهـيـ پـرـپـگـلـ تـاـسـهـ حـهـرـ دـاـ چـلـ  
 جـهـ وـسـهـ بـهـ بـازـاـرـ شـادـيمـ بـىـ بـاتـلـ  
 سـاـكـهـ جـهـ دـهـسـتـشـ عـاجـزـ بـيـمـ تـهـ مـامـ  
 بـنـ پـيـشـ بـرـپـيـمـ بـهـ تـيـغـ بـىـ رـامـ  
 دـهـسـتـ بـهـ رـدـمـ بـهـ قـيـنـ بـهـ رـكـيـشـامـ وـهـ بـهـ رـ  
 دـهـرـلـاـ شـكـاـوـامـ بـهـ مـهـ وـدـايـ خـهـنجـهـرـ  
 دـيـمـ كـهـ پـهـيـداـ بـىـ تـيـشـ دـاـ بـازـاـپـيـ  
 نـيـشـتـهـنـ پـهـيـ سـهـ وـدـاـ چـهـنـدـ دـوـوـكـانـدـارـيـ  
 چـهـنـدـ پـاـرـچـهـيـ مـيـحـنـتـ جـهـورـ جـهـفـايـ سـهـخـتـ  
 چـهـنـدـ مـهـتـايـ مـهـيـنـتـ دـهـورـ نـاـشـ نـهـخـتـ  
 كـوـكـوـقـكـهـ دـهـرـهـنـ هـهـرـ دـوـوـكـانـدـارـيـ  
 جـهـ گـوشـهـيـ مـهـيـدانـ پـاسـتـهـ بـازـاـپـيـ  
 (قولـهـيـ بـتـمـجـهـيـ!) پـايـ دـوـوـكـانـ دـهـرـدـ  
 قـواـقـوـوـيـ دـهـلـاـلـ دـوـوـدـيـ ئـاهـ سـهـرـدـ  
 زـهـنـازـهـنـايـ دـهـرـدـ كـهـسـ چـارـنـ بـهـرـدـهـ  
 جـقـشـ ئـاخـ وـدـاخـ كـهـسـ پـىـ نـهـمـهـرـدـهـ  
 نـهـعـرـهـيـ گـهـشـتـ وـگـيـرـ پـهـهـلـهـ وـانـ غـهـمـ  
 زـيلـهـيـ بـازـيـ بـازـيـ زـيـرـچـهـيـ سـهـتـمـ  
 شـيرـپـهـنـجـهـيـ شـهـشـ بـهـنـدـ تـرـانـوـيـ حـسـابـ  
 شـهـقـهـيـ سـهـدـايـ سـهـنـگـ (نوـهـصـدـيـ!) عـهـزـابـ  
 زـانـامـ بـهـ تـاقـيـيـ نـيـيـهـنـ گـونـايـ ئـهـوـ  
 بـيـجـايـيـ كـهـرـدـهـنـ مـهـيـلـ مـنـايـ ئـهـوـ

عوزرگ لیان جی ش واس تمهوه  
 زام ش بی ده رزی و راس تمهوه  
 چونکه بی تاوان من ش کاواه دل  
 سرم وست نه و در خه یلی بیم خجل  
 دیسان دل به ردم من وه یاگهی ویش  
 نیشتم په شیمان خهستهی خاتر پیش

- ۱۴ -

ههی هانا ههی ئاو ههی هانا ههی ناو  
 ههی داد ههی بی داد، ههی هانا ههی ئاو  
 ههی ئاهیر، ههی گر، ههی گرمی، ههی تاو  
 ههی سقز ههی (درویز!) ههی دل سفت جه تاو  
 ههی خه، ههی خهیال ههی خهی، ههی خوون پهس  
 ههی پشت، ههی پهنا، ههی مددده، ههی گس  
 ههی واي، ههی ئامان، ههی مددده ياران  
 ههی دوور، ههی دقزهخ، ههی ئاهیر واران  
 ههی ئامان، ههی مرگ، ههی ئازام<sup>(۱)</sup> ههی ئازاد<sup>(۲)</sup>  
 ههی بلیسه ههی گر ههی وه من هاوار  
 ههی وا، ههی چېشنهن، ههی ئازوم دل  
 ههی دل بی به گهرد تنهن که رد وه مهند  
 ئاهیر تاو گرتنهن ئاهیر تاو گرتنهن<sup>(۳)</sup>

(۱) ئەگەر ئەمە (ھەی ئان) بىت كېنىشى بېپتەكە تەواو دەپىت.

(۲) ئەمە بېكېنگە لە ئىشانە كانى ئەوهى كە ئەم دەست خەتكانى خۇى شىرازەي پساوه و لېسى لەناو چۈوه و بە ھەلە پىشكە خراوه تەوه. ئەم (ئاهير تاو...) دوايىن لابېپەينىكە و بە ياساي تووسىپىنى كۆن

پیری جیم سنهندی پیری جیم سنهندی  
 تاب و تاقهت و توانا جیم سنهندی  
 جهوانیم لواتق وه جاش منهندی  
 بهرد بنچینه بیس اتم کنهندی  
 به ئنهندک ئنهندک پام کیشای ئه و پهس  
 .. های چنهنیم تائاخرنه فهس  
 .. دووی رهفتارت بیر ئاسای دور ده و<sup>(۱)</sup>  
 چالاکی شهوان بئی ئنهندیش بی خه و  
 هلهلمهت بئی تاقهت پرتافم بنهردی  
 کهم رهفهت بئی نقد و زاتم کنهردی  
 بالای ئهلف تاردهوهندی دهوان  
 جفت کنهرددهو چون جفت کهمان  
 گونای گولنارگ ولس بیمای گولرنهنگ  
 سیاه کهردیوه وینه بی سیاهنهنگ  
 سکهی خوش پهونهق سیای سنهادکار  
 سفید کنهردیوه چون بنهرف کوههسار<sup>(۲)</sup>  
 قهتاره دن دان سراف سنهدهف وار  
 کهل و کورت کنهرد چون کوننه دیوار

که پئی گوتراوه (رادیوت) نیشاره یه بق سهرهتای لابهپهی هاتوو، بهلام نه لابهپهکه و نه سهرهتاكهی دیار نییه و، خواش دهیزانی چنهندی دیکهی لنهناو چووه.

(۱) دوو وشم له سهرهتای ئم بهیتهوه بق ساع نهکرایه وه.

(۲) ئم بهیته له دهست خهتکهدا بهو دوو شیوهی سهرهوه نووسراوه.

بین سایی دیده پر نور دوور بین  
 پنهش مونیام حوریان سر زده مین  
 ئا نازداران پهندیده وی م  
 موینان سکم تازه مدان لیم  
 مواچان: ئرسد که دانه شناسن  
 پسیره بی گلهن پهی مردهن خاسهن!  
 کار توق پیم کردی هیچ کس نه کرد  
 ئاخیر یاونای حالم وہ مردهن  
 وہ ختنه دل جه دهست جهورت خهلاس برق  
 ساکن خاک برق کوتایی باس برق  
 سهنج سه رای ئاحمد سای سه ریوش برق  
 خاسته نجه زهوق هام نشینی توق  
 سهنج سه رای ئاحمد سای سه رین برق  
<sup>(۱)</sup> خاسته جه زهوق هام نشینی توق

- ۱۶ -

چراخ نالهی نهی چراخ نالهی نهی  
 دلم منالتو وینهی نالهی نهی  
 هر دهم مکیش وون هنasan پهی پهی  
 جه سقز نالم نالم ماچان وہی  
 وہ ختنه وینهی قهیس بگنوق وہ کزهان  
 هام راز برق جهانی جه رگهی ئاهووان  
 توق جه حق نه ترس پنهنت نینه مهیل

<sup>(۱)</sup> له دهست خه تکه دا وہک (لاف) نووسرا بیو من وام به پاست زانی وہک سه ره وہی بنووسم.

من مـهـ جـنـوـنـ نـاسـاـ نـارـاـگـيـلـ لـهـ يـلـ  
مـهـ گـرـ شـهـرـ وـ شـقـنـ لـهـ يـلـ بـهـيـ تـهـ وـ بـسـ  
دـايـمـ بـهـيـ وـ هـفـاـ سـهـ رـمـاـيـهـ شـ جـهـ وـ بـسـ  
جـهـ كـهـ قـيـ نـهـ جـهـ دـهـ مـهـ لـامـ جـنـوـنـ  
بـهـ لـهـ يـلـ ! لـهـ يـلـ ! دـهـ بـوـنـ پـرـ جـهـ هـوـنـ  
لـهـ يـلـ وـ اـوـهـ يـلـاشـ جـهـ ئـهـ وـ فـيـشـتـهـ بـسـ  
خـارـهـيـجـرـانـشـ نـهـ دـلـ نـهـ شـ تـهـ بـسـ  
تـقـ چـهـ نـيـ رـهـقـيـبـ وـ هـشـىـ وـ شـادـيـتـهـنـ  
(إن شـاءـ اللهـ) شـادـيـيـ نـامـورـادـيـةـ نـهـ  
يـاـ شـاهـهـرـ كـهـسـىـ بـهـيـ وـ هـفـاـ وـ مـهـ يـلـ بـقـ  
غـهـ رـقـيـ گـيـ ڙـاوـيـ لـاـفـاـوـ<sup>(۱)</sup> سـهـ يـلـ بـقـ

- 18 -

گول چون گول قیبله م گول چون گول  
به شق خودا.. قیبله م گول چون گول  
چم پیاله میست مینای (مل!) پر (مل!)  
ک گول و م گول دهوان پ گری دهرد دل  
دوو تاق ن برقش تاق ن بن به تاقی  
پ گس تاق ج و تاق ب تاقین باقی  
نوقتی خال م اویی نوبه رج د چون ج د  
س و جده گای ی قین (حج ر الا سود)  
زوفان چون هیندیی ب ره خش ح بش  
گرت ن داش برهی قیبله می دلان ک ش

(۱) نمایاریه له لایه ره (۳۲) ی که شکلی (براه) و هرگزراوه.

چون تے واقچیان دهور چای زه زه  
 سر مدان نه دهور زن ج دهه وه دهه  
 (لیک لیک) حجه کم ق بول  
 میز جه نه عراف کی قی کلاف لیول  
 دل عزم خیال نه تو واف پیش  
 خار موغیلان په قیوب نه پیش  
 جه زب تدق کیش اش یاهو که رد ثاما  
 خار موغیلان په قیوب نه فاما  
 په رئی دل په حمی دلب رن دل بر  
 سلا ده تو واف حجه بش په کبر  
 به شق خودا قیبلام سرد ما واجهه پیش  
 دل چون غریبین با شام برق جیش

- ۱۸ -

شیرین غذا کرد شیرین غذا کرد  
 پوئی سویج سه هر عزم غذا کرد  
 موذان په قه بزهی قهوس قهذا کرد  
 (زیردادی !) قهتل نیمه شام پهذا کرد  
 گال دانه نگان حوسن نهاری ویش  
 به نه زد پایتخت زینت نهاری ویش  
 خیزیان پهی تخت عرسی کارزار  
 به په جهی دلب رخون پیز خونخوار  
 نولف کرد به بهیداخ.. کاه بهن فسی جی  
 غمزه کرد سیا چم به چه رخچی

چەنی تەوق تىپ مۇزان كەرد هوچ ووم  
 ويىز ئەي غولغۇل ئەي (غلبەت) ئى رۆم  
 شمشىر ئەبرۇش كىشىپ ئەي غەزا  
 ويىز ئەي زولفەقار دەست مورتەزا  
 فەرما بەرد غەمزەمى سەپاى سەھمناك  
 سەپاى پەقىييان خەلتان كەرد نەخاك  
 يەكى جەوانى ئەجەن ناو جەنگىيان  
 بەغەمزەمى چەمان سەندىش لېيم گىان  
 ئەگەر ئەۋپە دەرد دلان بىزان تو  
 (شەهاب) بەشەھيد غەزا موانتۇ

- ۱۹ -

هامسەران خەبەر هامسەران خەبەر  
 كەس جەدەرد كەس نەدارق خەبەر  
 ئىسى ئەچقۇن نەكەم سىياھىرىڭ نەوەر؟  
 غەم وەنەم بارەن صەد كۆھ چۈن (کور!)  
 غەم وەمنىن بارەن، سەيل بەكەش و كۆ  
 يەڭىشتەن نەھىجىران دۇوروھەنىي تۇ  
 خەرىكىم نەزىىد شەار كەافران  
 پەنگەم زەرد بىيەن ويىز ئەي زەعفەران  
 مۇوىي سەرم ئامان نىشىتنەن نەدامان  
 بىيەنان بەشىت غەقل بىبابان  
 مەل چەفت، شان گىرد، لېيووه بارلىيۇ  
 ناخونم بىيەن بەچنگەل دىيۇ

محل و موور به سه تن لان ج کاکل  
 ج دوور دیاره ن چون دیتو داهولم  
 ب برگ قه تران چون دهوارم ن  
 ب دیوان گی م جنون بارم ن  
 ب ته و هلای دوقس ن که س ناسامه ن  
 ب ثالوده ب خت ف رهاد ناسامه ن  
 ب ه امپه فیقی م محل و موورم ن  
 ب داد و دیوان زولم و رقرم ن  
 ب ته کوهی ش کات ب خت سیامه ن  
 ب ستاره ش روم به دنویس سیامه ن  
 ب سرگه شته ب خت نه حسی چاره مه ن  
 ب ج برگ له له پاره پاره مه ن  
 ب سر دیده ش بی خاومه ن  
 ب زام ده رون پ رزخاوم ن<sup>(۱)</sup>

۲۰

و هلگ بی ل رزان و هلگ بی ل رزان  
 و هلگ بی چون زولف ب ره زای ب ره زان  
 ب ره امان ج بی خ تاف قه لوه زان  
 ث اویزان چون زولف ب ره زای ب ره زان

(۱) نهم پارچه بیش به دوای پارچه بیکی شه هابدا - بن جیا کردنه وه - هاتووه، به لام ناوی شاعیری تبتدا نیبه.

نه گهر بچیته سر نمه شیعری شه هاب بیت، ثوا نه مانه پاری دوویس و نثاره بیکی شاعیر ده گیزنه وه، که نازانین کهی و بق کوی بوروه.

واتم: ئەرئى بىٰىد سەرتاپا شەريف  
 توبىای تارتىورىسى سەھەند زەريف  
 چىشەن درەختان پۇوشان نەعەرشەن  
 تۆ دايىم زەمىن بە وەڭت پەخشەن؟  
 (شەهاب) نە دەرىيائى خەم سەرنگۈونەن  
 پەوكە وېنىئى بىٰىد مەجنۇون مەجنۇونەن  
 بىٰىد ئاما جەواب: ئەى مەجنۇون شىۋە  
 جە مەجنۇونى تۆ منىچ بىرۇم لېۋە  
 با پەرىت واچۇون ئەحوال نەزانى  
 پەشىيىياتى پەشىيىياتى اویزانى:  
 مەن خۇق نەونەمام نەپىباخان (بىنىيى!)  
 بەرگ بەالاپوش بەيداخان (بىنىيى!)  
 ناڭماھ تۆق... نەوچەمەن جامى  
 شان ئەو... زولىف خەباتى خامى  
 ئاما نە سايىم وېش كەرد ئارايش  
 دەست دانە حلقەى ئەبرقى كەمان كىش  
 جاماش گىرت بە دەست دىياپىشدا  
 دەست ئاوهرد بە زولىف خال وېشدا  
 ئەوهند بىٰ پەروا كەرد نىڭماھ خالان  
 وەشىيم ئەندەن خەم دا بە تالان  
 منىچ ئەوهند سەير خالانش كەردم  
 پەوكە وە پۇوى ئەرزىوجە ئاوهردم

ئاپق خ مامن چون (دهمانهند) بى<sup>(۱)</sup>  
 دى دهه قىبا هى دنى ساو دين م  
 من بى دى دهه تىق دنى سا منىم  
 مەگ رنه شاللا ئىش شەتىدا  
 پەوك شەوبەند ئاوه ردهن پىدا  
 وات ش: بى رامن شەپەن شەپەرەن (!)  
 هوونىز ن داۋىن پاۋى باپ كەرەن (!)  
 ئەرمەرەخس بىق چون ھەرەدە جاران  
 دەيار نەمازق جەپاۋى ساران  
 زانام بى تاقىي حەقش بى دەستەن  
 پاۋى سارمەكشىق نەقسەتش بەستەن

ياران ياده نەووه هاران نەن<sup>(۲)</sup>  
 سەرەتاي تىلمىت خاتىداران نەن  
 فەسل وەسىل دۆس سەير ھەر دان نەن  
 لەرهى لەرزان هى زەن خ زەردان نەن  
 زەمزەمەي بولبۇول، دەبدەبەي گولان  
 نەزارەي ھوزار، دەرۇن پەرچا نەن

(۱) ئەم پارچە يەش لە دواى پارچە يەكى شىخ شەھابە و نووسراوه و ناوى شاعير لە دوا بېيتدا نىبىه.  
 بېيتە ماناکەي روون نىبىه و، دەكىرى لە باتى (راوى باپ) - (پاۋيان) بېيت، بەلام ھىشتا ھەر ماناکەي  
 پوون نىبىه. ئەم شىعرانە تا ئىرە لە كەشكۈلى بىرالە وەركىراون.

(۲) ئەم پارچە لە كەشكۈلى مەحمۇمۇد پاشاي جاف وەركىراوه.

نـهقارهـی مـینـهـارـمـورـغـانـصـوبـخـیـزـ  
 بـیـزـنـاـنـهـغـمـهـیـنـهـکـیـسـایـپـهـرـوـیـزـ  
 چـرـیـوـهـیـچـهـکـاوـکـچـونـحـنـجـهـرـهـیـعـوـودـ  
 مـهـرـدـهـنـگـچـلـچـهـنـگـپـهـنـجـهـیـبـارـهـبـوـودـ  
 دـهـنـگـقـیـرـهـیـقـازـسـوبـنـهـسـهـحـرـایـسـوـوسـ  
 مـهـرـمـؤـزـیـقـهـیـمـهـشـقـشـهـهـنـشـایـعـهـرـوـوـسـ  
 قـهـوـاقـوـوـیـقـهـتـارـقـوـلـهـنـگـتـیـزـپـهـرـ  
 کـهـرـدـهـنـگـقـوـشـکـهـرـکـهـپـوـوـبـیـانـکـهـرـ  
 قـوـمـرـیـیـوـهـقـانـوـونـقـوـوـقـوـوـیـوـیـشـهـوـهـ  
 مـلـوـهـتـهـوـقـزـهـوـقـوـهـفـاـپـیـشـهـوـهـ  
 قـوـوـقـوـوـشـهـنـوـهـشـهـوـقـشـاـخـسـهـرـوـهـوـهـ  
 مـهـرـحـاجـیـوـهـپـایـسـهـفـاـوـمـهـرـوـهـوـهـ  
 هـوـهـوـوـیـبـادـهـقـوـشـشـهـوـوـهـهـرـدـهـوـهـ  
 زـامـدـهـرـدـیـنـانـتـازـهـکـهـرـدـهـوـهـ.

### دووهـمـ:ـحـاجـیـ

لـهـنـاـوـئـوـکـهـشـکـوـلـوـسـهـرـچـاـوـانـهـیـ لـهـدـهـسـتـمـدـانـ وـهـوـانـهـیـشـلـهـمـلـاـوـلـهـوـلـاـدـیـوـمـنـ  
 نـاوـیـشـاعـیـرـیـکـ وـهـنـدـیـکـ بـهـرـهـمـیـمـ دـیـوـهـ،ـمـنـپـیـبـزـانـمـ لـهـسـهـرـچـاـوـهـ دـیـارـهـکـانـیـ لـایـ  
 خـوـمـانـدـاـهـیـچـ لـهـ وـبـهـرـهـمـانـهـبـلـاـوـنـهـکـراـوـنـهـتـهـوـهـ،ـبـؤـیـهـمـاـوـهـیـکـهـهـرـچـیـمـ لـهـ بـهـرـهـمـیـئـوـهـ  
 شـاعـیـرـهـ دـیـبـیـتـ نـوـوـسـیـوـمـهـتـهـوـهـ وـدـامـنـاـوـهـ بـهـلـکـوـ زـیـاتـرـیـ دـهـرـیـارـهـ بـزـانـمـ وـ،ـشـتـیـکـیـ بـوـ  
 بـکـمـ،ـبـهـلـامـ دـوـایـ چـاـوـهـرـوـانـیـ وـپـشـکـنـیـنـیـ زـقـرـوـ گـهـرـایـنـ بـهـسـهـرـچـاـوـهـکـانـدـاـ زـانـیـارـیـهـکـیـ  
 باـشـمـ دـهـسـتـنـهـکـهـوـتـ،ـبـؤـیـهـئـنـجـامـهـاتـمـهـ سـهـرـئـهـوـهـ شـیـعـرـهـکـانـلـهـمـهـلـهـداـ  
 بـلـاـوـیـکـهـمـهـوـهـ،ـبـهـلـکـوـیـهـکـیـشـتـیـکـیـ دـهـرـیـارـهـیـ لـابـیـتـ وـ،ـبـاـسـهـکـهـیـ منـیـپـیـئـهـوـاـبـکـاتـ.

## ناوی شاعیره‌گه:

ئەم شاعیره‌مان کە لىرەدا بەرهەمی بلاو دەکەمەوە ناوی - يان نازناوی - (حاجی) يە، لەو زیاتر لە شیعره‌کانیه وە هیچ وەرناگیریت و هیچیش، لەو زیاتر لە سەر پارچە شیعره‌کانی نەنوسراوه، منیش بە گەران و پشکنین ناوی چەند شاعیرم دۆزییەوە کە حاجی بۇون، يان (حاجی) لە پیش ناوه‌کانیانه وە هەيە، بۆيە هاتم ئەم شیعرانه‌ی ئەم (حاجی) يە لای خۆم لە تەك بەرهەمە - بلاوکراوه‌کانی - ئەو (حاجی) يانه‌دا بەراورد كرد، دوايى دەركەوت کە ئەم بەرهەمانه بلاونە كراونە تەوه، جا لەم دەرفەتەدا ئەم بەرهەمانه بلاو دەكەينەوە، بەلکو لە داھاتوودا شتى دىيان دەربارە بزانلىق.

ئەو شاعیرانه‌ی ناوو بەرهەمیان دى و (حاجی) لە تەك ناویاندا ھەيە ئەمانه‌ن:

۱- حاجی سەی باوه‌يس<sup>(۱)</sup>

۲- حاجی مەلا ئەحمەدی تۆدشىيى<sup>(۲)</sup>

۳- حاجی نىعەمەتوللائى جەيھۇن ئاوايى<sup>(۳)</sup>

۴- حاجی نور عەلی ئىلاھى<sup>(۴)</sup>

۵- حاجی عەلی مەممەد بەگى تىلەكتو.<sup>(۵)</sup>

مامۆستا (پەنجوورى) ش بەم شىۋو له (حاجی) يە شاعیره‌کان دەدوىت:  
مەلا مستەفای بىسaran مەنzel

مەلا (حاجی) جاف، عومەر ئۆمەرمل

عەزىز دەروين، مەممەد عيسا بەگ

(حاجی) تىلەكتو فەقى عەلی لهك<sup>(۶)</sup>

(۱) بپوانه: مىڭۈسى وېزەى كورد بەرگى يەكەم، ل: ۱۹۴.

(۲) بپوانه: سەرچاوه‌ى پىشىوو، سەرچاوه‌ى پىشىوو، بەرگى دووهم، ل: ۱۰۹.

(۳) بپوانه: سەرچاوه‌ى پىشىوو، بەرگى دووهم، ل: ۲۶۰.

(۴) بپوانه: سەرچاوه‌ى پىشىوو، بەرگى دووهم، ل: ۱۰۹.

(۵) بپوانه: مىڭۈسى ئەدەبى كوردى ل: ۵۸۶.

(۶) بپوانه: دىوانى پەنجوورى، ل: ۷۲.

شیرین گول خهندان شیرین گول خهندان  
 پوی وینه‌ی گول دامنه که رد خهندان  
 سان دا نازداران په ویله‌ی پهندان  
 په‌ی عهزم ته‌واف شای عومه‌رمهندان  
 سووراو و سپیاو سهندل ساویش که رد  
 عارهق و گول او پیزنانه گوناش  
 عهترو عه‌نبه‌ر دانه زولف تاتاش  
 گردی جه پیزه‌ی میخه کچه شته وه  
 به سورمه‌ی کوئی تووردیده په شته وه  
 جام که رد نازاران نازک نه‌وهالان (!)  
 (کرو سر مردرا وان عمر داران !)  
 جام چام شقق جه‌مین جام  
 ئاخیزا په‌ی عهزم ته‌واف ئیمام<sup>(۱)</sup>  
 به ناز و غه‌مزه چون لهیل سالان  
 ته‌ی که رد هن پای هرد سه رکوی خالخالان  
 به بارگه‌ی بازند ئیمام پوخ مالا<sup>(۲)</sup>

(۱) هوت به‌یتی ئم پارچه‌یه له که شکلتی به‌زنجه‌دا هه‌یه که به ژماره ۲۱۲۲۴ له (دار صدام للحفوظات) دا پاریزراوه ههول دده‌ین لیره‌دا جیاوازییه سه‌ره‌کییه کانی نه و نوسخه‌یه تومار بکه‌ین. ئم به‌یتی له‌وی ئاوایه:

سەف گەرتەن نە دەور شقق جه‌مین جام

خیزا په‌ی ته‌واف به عهزم ئیمام

(۲) ئم به‌یتی له به‌زنجه‌دا نیبیه، به‌یتی دوای ئمە ئاوایه:

بە رەوزه‌ی بارگه‌ی ئیمام پوخ مالا

دۇو دەست په‌ی ته‌واف بەرد وە پوی بالا

دوو دهست پهی موراد بهرد نه پوی بala  
 یا عومه رمه ندان (باتن!) پرسیفات<sup>(۳)</sup>  
 شهس وار غیب ساحب که رامات  
 ئهی شیرین شبوهی حوریی حوریزاد  
 ئاما واسستانهت پهی وايیه و موراد  
 پاییهت بلند بوقئیم ام حازد  
 چونکه نازدارهن بگیرش خاتر  
 قهبوول بوقجه لات داد و فریداش  
 حائل بوق حاجهت وايیه و مورداش  
 ئهربدهی وايیهش سه رکیش رهندان<sup>(۴)</sup>  
 (حاجی) ت غولام بوق وینهی غولامان<sup>(۵)</sup>

- ۲ -

شهمال به زه رور شهمال به زه رور  
 شهمال ئامانهن ئیمش و به زه رور  
 تهی کره راهان مهزلان دوور  
 بشق به ماوای مولک (شهه زور)  
 شهمال هیمان شهونه بورج تار بق  
 قیبله نه خاودا خهفت و خومار بق

(۳) (باتن!) بارگهی

(۴) ئو .. ئو خاترشاد سه رکیش رهندان.

(۵) لەم پارچە شیعره وە تا پارچەی (ھ) - کە دوا پارچەیە - لە کەشکولى برا له وەرگىراون و وەك  
لە ویش نووسیومە دوا پارچە له کەشکولستان وەرگىراوه.

بشق واسـتانـهـش بـهـ سـوـجـهـ بـهـ رـدـهـن  
 تـاـ بـدـيـهـ قـبـالـهـمـ چـتـهـورـ خـوابـ كـهـ رـدـهـن  
 ئـگـهـ رـجـهـ مـيـنـشـ چـونـ مـاهـ دـوـهـ فـتـهـن  
 مـوـذـانـ چـهـمـشـ تـاقـ وـ جـوـوتـ كـهـ فـتـهـن  
 چـيـنـ پـوـوـيـ چـارـهـشـ ئـهـوـهـمـ ئـأـوـهـرـدـهـن  
 تـاقـ ئـهـبـرـوـوـانـ سـيـاـ كـهـ چـ كـهـ رـدـهـن  
 كـلـاـوـنـهـ كـيـشـ آـنـ وـهـ خـ وـرـدـهـ خـ آـلـانـ  
 ئـانـهـ چـهـمـهـ پـانـ پـهـرـيـوـهـ وـالـانـ  
 تـؤـ (ـچـيـوهـتـىـ !) مـنـ بـنـيـشـهـ جـهـ لـاشـ!  
 بـقـ بـنـيـهـ نـهـ بـقـىـ زـهـرـدـيـىـ سـهـ رـگـونـاـشـ  
 واـزـ كـهـ رـدـهـ جـهـهـمـ دـوـوـيـهـخـهـيـ جـامـهـشـ  
 تـاتـايـ زـوـلـفـ پـهـخـشـ نـهـ پـوـوـيـ شـهـمـاـمـهـشـ  
 نـهـ مـابـهـيـنـ زـوـلـفـ شـهـمـاـمـهـيـ وـهـشـ بـقـ  
 مـكـوـگـيـرـ شـهـمـاـلـ تـابـهـ وـهـقـتـ پـقـ  
 وـهـقـتـ سـوـبـ شـهـبـهـقـ بـقـ بـقـشـنـ ئـاشـكـارـ كـهـ رـدـ  
 گـرـيـزاـ ئـهـوـتـهـورـ تـارـيـشـ ئـهـوـتـارـ كـهـ رـدـ!  
 (ـپـىـ دـزـ بـيـهـوـ !) پـوـوـيـ بـقـشـنـ بـهـ شـهـوـ  
 بـهـ سـهـدـ نـهـزـاـكـهـتـ بـيـدارـبـىـ جـهـ خـهـوـ  
 ئـگـهـ رـجـهـ وـهـقـتـداـهـنـاسـهـ سـهـ رـدـهـنـ  
 ئـهـلـبـهـتـ يـادـقـهـيـسـ دـوـورـوـهـتـهـنـ كـهـ رـدـهـنـ  
 نـهـسـيـمـ بـهـ مـانـهـتـ عـهـرـزـهـمـ بـنـمـانـىـ  
 وـاـچـهـ شـهـبـحـ حـالـمـنـ بـهـ زـوـبـانـىـ  
 قـبـالـهـمـ دـيـمـ غـولـاـمـ تـقـبـهـ تـوـونـهـوـ  
 وـيـلـ بـىـ بـهـ هـهـرـدـهـيـ كـوـىـ مـهـجـنـوـونـهـوـ

گاه گاه (وشیدا!) سر مدقوه شار  
 مشق وه بازار .. قهقار  
 به داغ دووریی حهسرهت تقووه  
 ليمقی درهختان مکهروه بقووه  
 چون نمهداشان بقوی شمامهی تقو  
 مدا به سنهنگدائه نارچو ليمق  
 جنه داغ دووریی .. بدهخون  
 ئارهزووی حهسرهت ياد بـ وود تـون  
 چـند تـاجـه توغرـای زولـفـانـ لـوـلـتـ  
 بـکـهـروـه سـهـرـگـهـدـ بـالـایـ نـهـوـتـوـلـتـ  
 نـمـ دـهـرـ بـهـ عـهـرـقـ بـهـيـانـ يـاـواتـ  
 زـهـرـپـیـ وـ جـهـ وـ مـیـخـهـ کـدـهـمـاـغـ سـاـواتـ  
 بـدـهـرـ بـهـ دـهـلـیـلـ بـکـیـانـهـ پـهـرـیـشـ  
 دـاغـ دـوـورـیـیـ تـقوـ پـیـ بـیـقـ سـاـپـیـشـ  
 وـهـرـنـهـ يـاـ (ـحـاجـیـ)ـ يـاـوانـ بـهـمـهـرـدـهـنـ  
 هـوـونـ نـاـحـهـقـتـ مشـقـ نـهـگـهـرـدـهـنـ<sup>(۱)</sup>

---

(۱) نـهـهـ يـهـكـیـکـهـ لـهـ وـ دـیـمـهـنـانـهـیـ کـهـ دـهـتوـانـینـ بـلـیـنـ سـهـرـجـهـمـ شـاعـیرـانـیـ کـورـدـ،ـ هـهـرـیـکـهـیـانـ بـهـ  
 شـیـوـهـیـهـکـ،ـ یـانـ بـهـ چـهـنـدـ شـیـوـهـیـهـکـ،ـ قـهـلـمـ وـ پـهـرـمـوـوـچـیـ خـوـیـانـ لـیـ وـهـکـارـ خـسـتـوـهـ وـ،ـ تـابـلـقـیـ پـهـنـگـیـنـیـ -  
 بـهـزـورـیـ - دـوـادـوـایـیـ شـهـ وـ دـهـمـهـوـبـهـیـانـیـانـ لـهـ پـهـنـایـ پـیـخـهـفـ وـ پـایـهـخـیـ یـارـیـ چـاـخـومـارـیـ لـهـ گـهـرـمـهـیـ  
 خـهـودـاـ رـهـنـگـانـدوـهـ وـ،ـ بـهـ بـوـنـهـیـ بـاـیـ پـهـیـامـبـهـرـ -ـیـ شـهـمـالـ -ـ دـوـهـ،ـ دـاوـایـ دـیـارـیـ وـ دـهـرـمـانـیـ دـهـرـدـیـ  
 دـوـورـیـیـانـ لـهـ یـارـیـ نـازـدـارـ وـ عـیـشـوـهـبـاـزـ وـ ..ـ کـرـدـوـوـهـ.

شـهـمـالـ سـوـبـ سـهـرـدـ شـهـمـالـ سـوـبـ سـهـرـدـ  
 شـهـمـالـ شـهـرـیـفـ شـهـوـشـانـایـ سـوـبـ سـهـرـدـ  
 نـهـسـیـمـ جـهـ بـارـهـمـ بـیـ مـروـهـتـیـتـ کـهـرـدـ  
 هـهـرـگـیـزـ نـهـ وـجـانـیـبـ تـهـشـرـیـفـ نـاـوـهـرـدـ  
 ئـارـهـزـوـوـیـ خـالـانـ نـهـمـامـ نـقـبـیـمـ  
 شـهـمـالـ چـونـ عـهـرـهـبـ دـهـخـیـلـ وـهـ تـقـبـیـمـ  
 دـامـانـ گـیـرـیـ مـهـنـ (ـبـداـشـقـیـ!ـ)ـ وـهـ چـمـ  
 نـامـایـ (ـمـاـوـرـایـ مـسـحـمـ!ـ)ـ عـهـرـزـهـمـ  
 شـهـمـالـ ئـهـگـهـرـ تـقـعـهـرـزـهـمـ بـبـهـرـدـایـ!  
 (ـچـیـتـوـیـتـیـمـ!ـ)ـ پـاـبـوـسـ قـیـبـاـمـ بـکـهـرـدـایـ  
 بـبـهـرـدـایـ عـهـرـزـهـ بـاـوـهـرـدـایـ نـامـهـ  
 چـهـنـیـ توـغـرـایـ زـوـلـفـ ئـهـ وـجـهـمـینـ جـامـهـ  
 شـهـمـالـ نـهـزـانـایـ نـهـزـانـیـ کـهـرـدـیـ  
 هـهـرـگـیـزـ نـهـ وـجـانـیـبـ تـهـشـرـیـفـ نـاـوـهـرـدـیـ  
 نـیـازـمـ ئـیـدـهـنـ وـیـلـ وـکـوـگـهـرـدـ بـایـ  
 بـهـ وـیـنـهـیـ (ـحـاجـیـ)ـ هـنـاسـهـ سـهـرـدـ بـایـ

دـنـیـایـ مـکـ سـارـهـ دـنـیـایـ مـکـ سـارـهـ  
 دـنـیـایـ کـوـهـنـ بـازـ حـیـاـهـیـ مـکـ سـارـهـ  
 بـیـ وـهـیـ بـاـکـیـرـهـیـ بـهـ دـیـچـ بـسـارـهـیـ  
 پـیـچـاـ پـیـچـ وـارـهـیـ چـهـوـاشـهـیـ چـسـارـهـیـ  
 (ـشـرـبـ موـکـ شـمـنـیـجـ شـمـشـ مـسـتـانـ!)

(پوال زاک نواز بـی دسـتـان!)  
 شـوـوم شـهـر ئـاشـوـوب شـهـو زـولـمـات تـقـ  
 مـيـنـاي سـافـشـكـهـنـ، سـاخـتـهـي (گـوزـهـي نـوـ!)  
 نـهـپـادـنـهـرـدـ باـزـنـهـرـدـ بـهـدـ شـهـنـهـدـ  
 شـاهـجـهـ تـهـخـتـ (انـداـزـ غـلامـ!) پـهـسـهـنـهـدـ  
 تـاـسـهـرـ چـهـنـىـ كـهـسـ دـوـسـتـيـ نـهـكـهـرـدـ  
 بـىـ شـهـرـتـ وـبـىـ شـقـونـ كـهـسـ چـارـنـهـبـهـرـدـ  
 جـهـلـلـادـ قـاتـيلـ پـهـزـهـنـىـ پـاهـانـ  
 فـهـرقـ نـهـكـهـرـدـيـ كـهـسـ گـهـدـاـجـهـ شـاهـانـ  
 عـهـجـوـزـهـيـ بـىـ شـهـرـتـ شـوـومـ شـهـرـئـهـنـگـيـزـ  
 عـهـرـوـوسـ سـاحـيرـهـوـونـ دـامـانـ پـيـزـ  
 هـهـرـپـقـ نـهـغـمـ سـازـ، لـاتـانـ وـهـنـدـهـ  
 (مـورـىـ!) پـاـيـ چـهـمـهـرـ خـوـسـرـهـوـانـ ژـهـنـدـهـ  
 ئـهـرـىـ دـنـيـايـ دـوـونـ جـهـ شـيـراـزـ تـاـشـامـ  
 جـهـ قـافـ تـاـبـهـ قـافـ كـيـتـ نـهـوـهـرـدـ نـهـ دـامـ؟  
 جـهـ كـهـيـخـوـسـرـهـوـانـ كـيـتـ نـهـ فـريـونـانـ  
 كـوكـ قـويـ ئـهـيـوانـ كـيـتـ نـهـشـ يـونـانـ  
 كـىـ بـىـ تـاـبـهـ سـهـرـ مـيـوهـيـ بـاغـتـ وـهـرـدـ؟  
 كـىـ بـىـ تـاـبـهـ سـهـرـ تـقـنـامـ دـارـاـ كـهـرـدـ؟  
 كـامـ كـهـسـ بـىـ توـخـمـ بـهـدـيـ نـهـكـاشـتـيـ؟  
 جـهـ نـامـ ئـاـوـهـرـانـ كـىـ بـهـ جـاـئـشـتـيـ؟  
 پـهـيـ كـىـ نـهـ نـماـنـايـ مـهـودـايـ قـهـبـزـهـيـ تـيـيـغـ؟  
 پـهـنـجـهـيـ ئـهـوـلـادـ كـيـتـ نـهـكـهـنـدـ جـهـ بـيـيـغـ؟  
 سـيـابـوـلـ وـهـ مـالـ كـامـ كـهـسـ نـهـ شـانـايـ؟

دهخت بهخت جه دهست کام شاه نهستانی؟  
 پهی کی نه توشای جامهی ژاراوی؟  
 پهی کی نه پوشای لیله‌نگی ماوی؟  
 جه نام ئاوه‌ران شاهانی غازی  
 به حیله‌سازی کیت نهدا بازی؟  
 جه قهیسی ئیره‌م، جه سولتان تامیر  
 پهنجه‌ت نه فرق کیت نهکه‌رد گیر؟  
 جه پیش سانیان تا کیانیان  
 جه که یانیان تا ساسانیان  
 کیومرز بـو بـزم کـردهـی کـارهـوـه  
 تیومرز بـو شـیر ئـاشـکـارهـوـه  
 شـای جـهـمشـید بـو زـهـوق بـادـهـو جـامـهـوـه  
 فـهـرـهـیدـوـون بـو فـهـپـرـپـوـی ئـیـامـهـوـه  
 سـهـلـمـ وـتـورـبـهـوـسـانـ بـیـشـوـمـارـهـوـه  
 مـهـنـوـچـهـرـبـهـوـخـهـشـمـ قـینـ وـقـارـهـوـه  
 ئـفـراـسـیـابـ بـهـوـتـیـپـ سـانـ وـسـوـپـاـوـه  
 کـهـیـخـوـسـرـهـوـ بـهـوـتـاجـ زـینـهـتـ نـوـمـاـوـه  
 کـهـیـقـوـبـادـ بـهـوـتـیـپـ (ـتـازـهـ بـالـاوـهـ !)  
 قـهـهـرـهـمانـ بـهـوـقـهـهـرـقـهـسـتـ قـهـزـاوـه  
 رـوحـاـكـ بـهـوـغـهـزـهـبـ جـهـفـاوـ جـهـوـرـهـوـه  
 کـهـیـکـاوـسـ بـهـوـعـهـیـشـ تـهـرـنـزوـ تـهـوـرـهـوـه  
 دـهـقـیـانـوـوسـ بـهـوـگـهـنـجـ خـاـكـ نـیـهـادـهـوـه  
 بـهـوـزـهـوقـ مـهـجـلـیـسـ توـشـایـ بـادـهـوـه  
 شـهـدـدـادـ بـهـوـبـهـهـشـتـ دـنـیـاـکـهـرـدـهـوـه

بـه و پـه نـج بـی سـوود عـه بـه سـس بـه رـده وـه  
هـقـشـهـنـگ بـه و سـروـشـت دـانـه بـهـنـدـهـوـه  
سـیـاـهـهـحـش بـه و هـوـون دـهـعـوـامـهـنـدـهـوـه  
زـهـرـاب بـه و باـزوـوـی دـهـنـگ دـلـیـرـهـوـه  
ئـارـزـهـشـیـرـبـه و چـنـگ پـهـنـجـهـی شـیـرـهـوـه  
بـهـهـمـهـنـد بـه و باـزوـوـی زـقـدـوـ زـاتـهـوـه  
دارـا بـهـهـوـ دـارـای (حـکـمـهـ) تـهـهـوـه  
ئـهـسـفـهـنـدـیـار بـه و چـنـگ شـوـومـهـشـهـپـهـوـه  
فـهـیـلـهـقـوـوس بـهـهـوـ گـهـنـج بـهـهـیـزـای زـهـرـهـوـه  
نـهـوـشـیـرـوـان بـهـهـوـ عـهـهـدـلـپـقـزـگـهـارـهـوـه  
خـوـسـرـهـوـ بـهـهـوـ تـهـلـای دـهـسـت ئـهـفـشـارـهـوـه  
ئـهـسـكـهـنـدـهـرـ بـهـهـوـ فـهـتـعـ جـیـهـانـگـهـرـهـوـه  
بـهـهـوـسـهـهـدـدـیـ بـهـهـسـتـهـیـ نـامـهـنـاـوـهـرـهـوـه  
سـهـهـلـمـیـتـورـ بـهـهـوـ (فـرـسـتـ) پـوـوـیـ جـیـهـانـهـوـه  
بـهـهـوـنـیـقـلـیـمـ گـیـرـیـیـ سـوـپـاـوـسـانـهـوـه  
تـوـبـبـهـعـ بـهـهـوـشـاهـ نـامـهـنـاـوـهـرـهـوـه  
بـهـهـوـ (تـیـعـ !) دـیـنـنـیـ پـیـغـهـمـبـهـرـهـوـ(!)  
جـهـنـگـیـزـخـانـ بـهـهـوـ چـنـگـ غـهـزـهـبـ شـهـنـدـهـوـه  
چـهـنـدـ شـاهـیـ جـهـ دـهـسـتـ شـاهـانـ سـهـنـدـهـوـه  
سـامـنـهـهـرـیـمـانـ بـهـهـوـنـهـسـ تـیـرـهـوـه  
زالـ (زنـجـیـبـهـرـ !) بـهـهـوـهـونـهـرـهـوـهـ!  
پـقـسـتـهـمـ بـهـهـوـدـهـسـتـانـ بـهـهـزـمـ چـهـنـگـهـوـه  
چـهـنـدـ جـهـ دـیـوانـ کـوـشـتـ بـهـهـوـ ئـهـرـزـهـنـگـهـوـه  
زـهـوارـهـ بـهـهـوـ گـهـوـرـزـکـهـفـ وـهـ مـشـتـهـوـه

چند پهله وانان بے زور کوشته و  
نیز دنیای دوون (پوی دادی!) دهوران  
کوشته‌ی شیران سرکند بے وران  
یه کایک باده‌ی مرگ ترق نوشان  
بے ردی وه مساوی شهر خاموشان  
(ستان/ستانی! پیغام بران گشت  
نه بی و مورسان لان جومله دای بے کوشت  
چه رخ چه واش چیش پیشان کردی؟  
یه کیه ک وه سه فه رای نه هات به ردی  
نه وه ک که نادم (صفی اللہ) بی  
شیس چه نی نیدریس نووح دهربیا بی  
هم سالع، هم هرود، نیبراہیم خه لیل  
رازی بین وه زه بیح قرق نیس ماعیل  
گوستاخی موسسا، ره شنیدی هاروون  
شوعلیب و جالوت نیدریس و شه معوون  
نیس حاق و یه عقوب چه نی و چند سیفات  
یوسف و شوعلیب بی تهور بین جه لات  
لتووت و دانیال، نه رمیا و حیزقیل  
نیایاس (واقع!) خزر و زه لکیف  
یونس و داود حکمی سوله یمان  
پام کرد نیس و جین دهست بهند دیوان  
چه رجیس و شه معوون و عوزه یزد (زخم!)

یه حیا و زه که ریا، عیسای بن مهربان  
تادهور خاتم ختم پیغام بر

یـعنی محمد شـفـاخوای مـحـشـهـر  
 باقـی چـهـارـیـارـانـ سـبـیدـسـهـرـوـهـر  
 نـهـبـابـهـکـروـعـمـهـرـ عـوـسـمـانـ وـ حـهـیدـهـرـ  
 یـهـکـایـهـکـ خـهـرـقـهـیـ پـایـ نـهـهـاتـ پـوـشـانـ  
 بـهـرـدـوـهـ مـاـواـیـ شـهـرـ خـامـقـشـانـ  
 (دـسـتـانـ سـیـمـ!) دـهـورـانـ کـهـجـ نـهـردـ  
 وـهـفـاتـ پـهـیـ کـیـ بـیـ؟ کـیـتـ فـانـیـ نـهـکـهـرـدـ؟  
 حـاـتـهـمـ بـهـوـهـیـمـهـتـ کـهـرـهـمـ کـهـرـدـهـوـهـ  
 لـوـقـمـانـ بـهـوـشـ بـیـفـاوـ دـاـبـوـوـیـ دـهـرـدـهـوـهـ  
 (بـیـقـنـاسـ!) بـهـوـسـامـ جـهـ بـوـوـیـ پـهـرـدـهـوـهـ  
 ثـیـفـلـاتـ وـوـنـ بـهـوـشـ تـیـپـ دـارـ وـ دـهـرـدـهـوـهـ  
 (نـهـبـوزـهـرـ جـهـمـهـنـ)<sup>(۱)</sup> بـهـوـغـهـیـبـ زـانـهـوـهـ  
 جـالـینـوـوسـ بـهـوـشـکـلـ تـیـنـجـیـلـ وـانـهـوـهـ  
 نـهـرـهـسـتـوـوـ حـهـکـیـمـ بـهـوـشـ تـاعـهـتـهـوـهـ

(۱) پـیـشـهـمـوـ شـتـنـهـوـهـیـ دـهـرـیـارـهـیـ نـهـمـ پـارـچـهـ شـبـیرـهـ کـانـ نـاـوـ دـهـستـ خـهـتـیـ  
 بـرـالـهـ دـهـبـیـ بـگـوـتـرـیـتـ وـ لـهـبـیـ نـهـچـیـتـ . جـگـهـ لـهـوـهـیـ کـهـ شـبـیرـهـ کـانـ هـهـنـیـوـیـ یـهـکـ سـهـرـچـاـوـهـنـ .  
 نـوـوـسـهـرـهـوـهـیـ بـهـشـیـکـیـ دـهـستـ خـهـتـکـهـ ، لـهـکـهـلـ نـهـوـهـداـ خـوـیـنـدـهـوـارـیـسـ باـشـ نـهـبـوـهـ ، لـهـ  
 نـوـوـسـیـنـهـوـهـکـهـبـداـشـتـگـهـلـ سـهـبـرـیـ کـرـدـوـوـهـ ، بـهـ جـوـرـیـکـ گـرـیـ کـوـلـهـیـ بـیـنـوـوـسـ کـوـنـهـکـهـیـ نـهـوـهـنـدـهـیـ  
 دـیـکـهـ نـالـزـانـدـوـهـ . بـقـ نـمـوـونـهـ . جـگـهـ لـهـوـهـیـ کـهـ بـهـ نـارـهـزـوـوـیـ خـقـیـ یـارـیـسـ بـهـ نـوـوـسـیـنـهـوـهـیـ پـیـتـهـ کـانـ  
 کـرـدـوـهـ (نـظـامـیـ) یـ کـرـدـوـهـ بـهـ (نـظـمـ) وـ (نـهـزـمـ) وـ .. تـادـ . نـایـهـتـیـکـیـ نـاـواـ نـوـوـسـیـوـهـ (لـمـنـلـ الـمـلـکـ  
 يـومـ اللـهـ وـاحـدـ قـهـارـ) .

زـیـادـ لـهـمـانـهـیـشـ لـهـ هـهـنـدـیـ جـیـنـگـهـداـ . وـاـ دـهـرـدـهـکـهـوـیـ . خـقـیـ نـهـبـیـزـانـیـوـهـ نـهـوـ دـهـستـ خـهـتـهـیـ کـهـ لـهـ بـهـرـیـ  
 نـوـوـسـیـوـهـتـهـوـهـ باـشـ بـخـوـیـنـیـتـهـوـهـ وـ، هـهـنـدـیـ جـیـنـگـهـیـ وـهـکـ وـیـنـهـگـرـتـنـ بـوـوـنـوـوـسـ کـرـدـوـوـهـ . بـهـلـامـ هـهـرـچـنـ بـیـ  
 وـهـرـچـیـ بـیـ مـالـیـ نـاـواـ بـیـ نـهـمـ نـهـبـوـایـ چـیـمانـ دـهـرـیـارـهـیـ بـهـرـهـمـیـ نـهـمـ هـهـمـوـ کـهـ شـاعـیرـهـ دـهـزانـیـ کـهـ  
 نـهـمـ چـهـرـدـهـیـهـکـیـ لـهـ بـهـرـهـمـیـانـ بـقـ تـوـمـارـ کـرـدـوـوـیـنـ؟

بـهـو پـیـازـهـتـ کـیـشـ قـهـنـاعـهـتـ بـهـو  
 ئـیـلـیـاسـ بـهـو گـشـتـ فـهـمـ دـانـهـنـاسـ بـهـو  
 بـهـو خـاـسـیـ کـرـدـهـ عـوـمـرـ خـاـسـ بـهـو  
 نـیـزـامـیـ بـهـو سـیـرـخـهـ مـسـ وـاـتـهـ بـهـو  
 خـاقـانـیـ بـهـو شـهـرـ حـوـکـوـمـاتـ بـهـو  
 فـیـرـدـهـ وـسـیـ بـهـو نـزـمـ پـوـوـیـ شـاـنـامـهـ بـهـو  
 جـامـیـ بـهـو شـیـعـارـ شـیـعـرـ جـامـ بـهـو  
 شـهـمـیـ تـهـبـرـیـزـیـ بـهـو گـوـفـتـارـهـوـهـ  
 بـهـو ئـهـلـفـانـیـ پـاـکـ (کـوـبـادـ!) بـارـهـوـهـ  
 حـافـیـزـهـمـ بـهـو حـیـفـزـسـاقـیـ سـادـهـوـهـ  
 بـهـو شـهـکـهـ رـیـزـیـ وـهـقـتـ وـهـدـهـوـهـ  
 سـهـعـدـ بـهـو کـهـلـامـ سـوـخـنـ سـهـنـجـهـوـهـ  
 ئـهـنـوـهـرـیـ بـهـو تـهـرـزـ لـارـوـ لـهـجـ بـهـوـهـ  
 خـوـسـرـهـ وـدـهـهـلـهـ وـبـیـ بـهـو دـوـانـهـوـهـ  
 عـورـفـیـیـ بـهـو عـارـیـفـ سـهـنـاخـوانـهـوـهـ  
 شـهـوـکـهـتـیـ بـهـو شـهـکـلـ شـهـواـکـهـتـهـوـهـ  
 کـیـشـوـهـرـیـ بـهـو نـزـمـ وـهـزـاـکـهـتـ بـهـوـهـ  
 ئـهـرـیـ دـنـیـایـ دـوـونـ سـهـرـمـایـهـیـ مـاـتـ بـهـمـ!  
 جـهـ پـوـمـ تـاـفـهـ پـهـنـگـ عـهـرـهـبـ تـاـعـهـجـ بـهـمـ!  
 دـانـهـشـنـاـسـانـ گـوـهـ رـفـرـوـشـانـ  
 بـهـرـدـیـ وـهـ مـاـوـایـ شـهـ هـرـ خـامـقـشـانـ  
 ئـهـرـیـ هـهـیـ دـوـونـیـ دـنـیـایـ نـاـشـنـهـختـ  
 حـاتـمـ خـهـیـالـانـ مـوـهـزـیـ جـهـ تـهـختـ  
 مـهـرـتـقـ تـاـبـهـ سـهـرـهـرـ ئـیـدـهـنـ قـهـسـتـ

نمازی که سی به رش ق جه دهست  
 ئه ری دنیای دوون دهور دیوده تور  
 مشنهوی بعده دای نه فخی سه وور  
 نیدایی می و جه په روهردگار  
 (لمن الملک الیوم؟ لله واحد قهان)  
 سه و نه عره ته سه رسه رماده ده  
 که ز و کوساران گشت مبقوه تم  
 جه قاف تابه قاف مبقو نگون سار  
 عه رز سه ماوات مدهرق توه سار  
 جه و دماهی دوون دنیای کهچ په فتار  
 (پیورانی دیست بکه روی بزار!)  
 گه ردانای گه ردون بکه رد اکاری  
 بهند جه و ده دا توش بـدا جاری  
 بواتسـام هـای دوون دهور دـایـه دهـورـان  
 (الحمد للـله) ويـست (دبـويـران!)  
 من چـهـند جـارـواـتم تـوشـمـبـیـ فـانـی  
 گـوشـنـهـدـایـ وـهـ حـهـرفـ بـهـندـ (هـیـجرـانـیـ)  
 (حـاجـیـ) تـازـینـدـهـیـ دـهـورـانـیـ دـوـونـهـنـ<sup>(۲)</sup>  
 دـهـعـواـشـ چـهـنوـ چـهـرـخـ سـفـلـهـیـ گـهـرـدوـونـهـنـ

(۲) شاعیریکمان به ناوی (هیجرانی) که شیخ حسه‌نی کانیبیبه وه هیه، به لام نازانم له نیوان نه م

هیجرانی و نه و هیجرانی بهیچ په یوندی ههیه یان نا؟ (بپوانه: دیوانی په نجوری ل: ۱۵۲)

شەمال سوب سەھر شەمال سوب سەھر  
شەمال سوب خىز وادەي سوب سەھر!  
نەسیم سادق بىقى عەترو ۇھەنپەر  
عەرزەي (مەجنون) بەر، نامەي (لەيل) ئاوهەر  
پەپەندەي بىلى پەپ، پەپەندەي پارەو  
ئاوهەرىدى كۆي گەنج خەزانەي خوسەرە!  
دەلى ل دەردان دۆس ت نەوهالان  
چەرخچى خىلات شارەزاي مەالان  
دەخيا م شەمال! زام خەتەرينم  
فەرهادم جە داغ دوورى شەيرىنم  
مروھتەن نەسیم ھەوردارە عەرزەم  
شۇ وە پايەي (تەخت) وەرجە سوبىدەم  
نەبانە پاي (تەخت) دەنگت ئىزمار بۇ  
بە دەنگ تۇۋە قىبا م بىدار بۇ  
وەقتى ستارەي سوب سەھر خىزا  
تارىي شەوجە شەوق شەبەق گورىزا  
شۇ وە پايەي (تەخت!) بە وادەي جاران  
بىدار م بۇۋە چۈن ھەرددەجاران  
بواچە: فەرهاد جە غەم خەجەلات  
مەن بە قاسىدىيى كيانا ..  
شەۋىي جە شەوان بکەردى ئاخىز  
(شەيرىن) سوار بۇ شەۋىي وە(شەبدىن)  
گيان شەيرىنم شای شەيرىن سوار

هۆرداره نەخاک سیای سەركوستار  
 بادەوان ئەرکارى كەردى  
 شەۋىجە شەوان شىرىن ئاوه ردى  
 ئاوه ردى پەپىم بەو جامبازەوە  
 بەو خورده خالان غەمزە و نازەوە  
 تا (حاجى) مەندەن (.. دور!) شەمال  
 سەرفىدای شىرىن، مال بە تۆ حەلال<sup>(۱)</sup>

---

(۱) ئەم پارچە لە لەپە ۱۵۳ ئى بەرگى يەكەمى كەشكۈستان وەركىراوە و ، وەك بىنیمان شاعيرمان لەم چەند پارچە شىعرەدا سى جار دەستە و دامانى باي شەمال بۇھ و ناردۇويەتى بق لاي يارى نازدارى و داواى دىيارى و دەرمان و ھەوالىلى كىدوھ .

## فەرھەنگ

- ئ -

ئابیارىنى كەرد: ئاوى دا.

ئاراگىل: بەدواڭەپاۋى.

ئالەم گۈزىن: ھەلبىزاردەي جىهان.

ئاۋىزان: تىكەلاو.

ئەحەمەرى: سوور.

ئەرڙەنگ: ناوى دىويىكە.

ئەرغەنۇن: جۆرە ئامىرىتىكى مۇوسىقايدا،

دەلىن: ئەفلاتۇن داي ھىناوه.

ئەرقەم: مار.

ئەشەدبۇو: زۇر بۇن خوش.

ئەفسەر: تاج.

ئەفعا: مار.

ئەندەك ئەندەك: كەم كەم.

ئەنگۈشتەر: ئەموسىتىلە.

ئىما: ئىشارە.

ئىند: ئەم.

- ب -

باچەتى: بە حاجەتى، لەبەر خاترى.

بەرۇن: بېم.

بەرئامان: دەرھاتىن.

بە سۆم: بە ئىشىم.

بىشۇق: بچى.

بەتان: قازان.

بەغەل: باخەل، گىرفان.

بەيان: بىن.

- پ -

پاسە: تازە، وا.

پەس: دواوه.

پەن: لەلا.

پەنەش: پىتى.

پەوكە: بۇ.

پەى: بۇى.

پۇستان: مەمك.

پىشانى: ناوجاوان.

پىش مياوق: پىتى ئەدا، ئەيداتى.

- ت -

تاج خەرروسان: پۆپنەى كەلەشىر، گىايەكى

ئەسفەنجىشە لە چەشىن پۆپنەى كەلەشىر.

تەكىيەدەن: پال بەن.

تەزەرۇو: بالىندەيەكى بچكۈلەي جوانە.

خهگئی ئەتلەسى: ئاسمان.	تەوار: بانى مى، مىچكەى باز.
خەمسەوات: مەبەستى خەمسەي نىزامى كەنجهوبىيە.	توغرىل: پەلەورىكە راودەكرى (گوغرول).
خەروار: بارى كەر، كەربار.	تۇنى: تۆى.
خەيلى: كەلى زۇر.	- ج -
خىزى: هەلسا.	جا: شوين.
خىزيان: هەلسان.	جا ئاشتى: جىتتەت.
- د -	جورعەيى: قومى، چىپى.
دم: كلك.	- ج -
دېھقانگەرى: جووتىارى، كشتوكالىرىن.	چاوهش: پىنەمۈونىكەرى كۆمەلى كە خەرىكى
دىنەيت: بىنېت.	كارى بن.
- د -	چەم: چاۋ.
پازنەتى: پازاندوو يەتىهەوە.	چەمەن: سەۋىزابى و گولزار.
پەخت: جل و بەرگ.	چەمبەر: شىن و شەپۇر(كەوانە، چوارچىتوه،
پۇوشان: پۇويان.	چەمبەر، كەمبەر، دايىرە. كە دەلىن
پېزىيا: پەزا، بارى.	چەمەرەيان بۇ گىپرا، واتە دايىرە ئىشىنيان بۇ گىپرا.
- ذ -	چەمەران: چاوهپىن.
زەنبەق: گولە زەمبەق.	چەنبەر: موحىتى دائىرە.
زەنەخدان: چالى چەناكە.	چەنگ: ئالەتى مۆسىقا.
زولف عەرروسان: جۆرە گىايەكە.	چەنەش: لىپى، لىپەوە.
زومەپەد: زەمپۇوت، بەردىكى گرانبەھاى سەۋەز.	چەنى: خويندى.
- ح -	- ح -
ژەندەن: لىيان دا.	حەى: زىندۇو (مەسەت / خوداھ).
- س -	- خ -
سادار: فىيدار.	خاش خاش: گىايەكە لە گولەكە ئىتىراك
سازق: ئەسۇوتى.	دروست دەكىرت.
ساغىر: پىالەي مەيخواردىنەوە (بە فارسى	خەرگا: خىتەت، دىوهخان، جىئى چارەھى و بەزە مۆلڈان.

"ساغه‌ر" ه).

- ف -

فديتهن: فيداتهن

ساق: لاسك و بالاي گيا و پووهك.

- ق -

قاره، قاره: دهنگ و قاو و قيژى قازوقولنگ  
له کاتى كۆچكىن و گەرمىان و كۆيستانيانا.  
قازلاخ: پەلەوەرىكە.

ساقىاسا: وەك ساقى، مەيگىپ ئاسايى.

سەدا: دهنگ و ئواز.

سەرسەوزز: سۆنە.

سەرشار: پى.

سەرفگىنده: سەرشۇر، سەرنىزم و سەردانە و  
يو.

سەنج: ئامرازىكى مۆسىقاىە.

سەنجەرى: سەنجەر پەلەوەرىكە.

سەلاشەن: هاوارىيەتى..

- ك -

كەبك: كەو.

سوب: بەيانىي.

كەرد: كردى.

سورخ: سور.

كولاھ: كلاۋ.

سوعبان: مار.

كۈوسى نەوزەپ: پالەوانىكى كۆنە.

سياب قول: خۆلەمېش.

كۆن: كىتو.

سيamar: پەشمار.

كۆگەرد: كىتوگەپ.

سيما: پوخسار و پوالەت.

كۆھان: كىتوهكان.

- ش -

شاھىن: باز.

شەربەتچەشىدە: شەربەتخواردووه.

شەوبەند: چاپىچ.

شكاف: درز، قەلش.

شكابا: شكاندى.

شكابام: لەتم كرد.

شمقارب: پەلەوەرىكە.

- غ -

غولغول: هاتنه جۆش لەتك دهنگ هەلبىيندا

گرييان: يەخە.

گول: جۆگە و چەم.

گوغزىل: پەلەوەرىكە راودەكرىت.

- ل -

لادى: تۆزى، تاوى، نەختى.

لام ئەلف لا: وەك پىتى (لا) واتە: ئەو شىيە

و ديمەنەي كە قاز و قولنگ بە ئاسمانە وە

دروستى دەكەن وەك پىتى (لا) وايە.

نمایووم: نایهلم.

نمەداشان: نادەن.

نیهنا: نیانه.

نیاشان: دایان نا.

نەدەھى: نەدەھى.

نەدۇ: نەدا.

نەقارە: تەپل وزۇرپنا.

نەوەرد: نەبرد ، نەخست.

نەی: شەمال.

نەوخوناوا: ئاونگى تازە.

- ۹ -

واستانەت: بارەگات ، بەرمالت ، بەردەرگات.

وراستمەوه: دوورىمەوه.

وستەن: خست ، بەست.

وەرگەردەنت: بەرگەردەنت.

وەرروون: بېبەن.

وەرتەرى: لەپېشترى.

وەشىھواز: دەنگخۇش.

وەشىم: خۆشىم.

وەتنەكىل: ولات گەپ.

وەلگ: گەلا.

وى: خۆ.

وەنە: تىئى.

- ۱۰ -

ھودھود: پەپۇسلىمانە.

ھۆردارە: بگەپېرەوه.

ھۆردان: ھەلدا.

ھومايۇون: كەنۈزەكى دەربار.

لوا: رۆبىي.

لىۋە: شىت.

- ۱۱ -

ما: مىن ، مىچىكە.

مادەر: دايىك.

ماھ: مانگ.

مېچان: نەپېتچىرىن.

مدرەوشۇ: ئەدرەوشىتەوه.

مرقق: ئەدا.

مرەقصان: ھەلددەپەپىن.

مزاناں: ئەزانن.

مشفەوى: ئەبىسى.

مكىشۇوم: ئەكىشىم.

منالۇ: دەنالىتىنى.

منشان: منيان.

منشت: ئەنىشت ، دائەنىشت.

منىشى: دادەنىشى.

مورەسەع: رازاوه.

مېنقار: دەنۇوك.

مورغى سەحەر: بالىندەدى دەمەوبەيان ،

بولبول.

موتنەكا: پېشىي ، پالپىشت ، سەرين.

موينۇ: ئەبىنى.

موانقۇ: ئەخويىنەتەوه.

مەشۇق: مەچق.

مەتا: (مەتا) كووتال.

- ۱۲ -

نالەم: نەعالەم.

هەمچوو: وەکوو.

- ى -

يالوتاي: هيئات.

يەخېند: سەھۆلەندان.

تىبىنى:

بۇ يەكھىستىنى پىنۇوسى بېرىارداۋى  
ئەنجومەنى كۆپى زانىارى كوردىستان،  
پىتەكانى ث، ص، س بە (س)، ذ، ظ، ز بە  
(ن)، ط، ت بە (ت) دەنۇوسىرىن.

## ملخص البحث

### "شيان صغيران لشاعرين كبيرين"

الشيخ محمد علي قرداجي

يتناول البحث عدداً من نتاجات شاعرين كبيرين نظماً القريض الكردي باللهجة الگورانيه السائدة منذ أكثر من الف عام كما تدل على ذلك مدونات فرقه أهل الحق من الكرد الأصلاء، كما يتناول البحث أيضاً تحقيقاً لنصوص تلك النتاجات شرعاً وتعليقأ.

### *Abstract*

### *"Tow small things for two big poets"*

*Sheikh Muhemmed Ali Kharadagi*

The study deals with the poems of two Kurdish Laureates composed in Gorani dialect which had dominated the area for more than ten centuries. The written works of Ahli Hak sect are eminent evidence of their being full \_ blooded Kurds. The study is a full verification, explanation and comment.

## وشهو زاراوه کانی پیره میزد لینکه انهوه و بهراورد و شیکردهوه، بومهون و رونکردهوه

د. محمد نوری عارف

پیشه‌گی:

پیره میزد له سالی (۱۸۶۷) دا له سلیمانی له دایک بووه. له تمهنی حهوت سالیدا خراوه‌تە حوجره، لەوئى ماوه‌تەوه، تا قورنانى تەواوكدووه، سمايل نامه و چەند كتىبىتىكى وردىلە خوتىندووه، گوايا لە تەمەنی هەشت تو سالیدا له سەر شىعىتىكى حافز لە گەل مامۆستايىكەي تىك دەچن. نەمە سەرەتاي خوتىندى پیره میزد بۇ كە لە هەموو كوردىستانى نەو سەرەتمەدا خوتىندىن بەو جۆره دەستى پى كردووه، ئەۋەدەمە زمان و ئەدەبى كوردى نەدەخوتىندى، كوردىكى پۇشنبىرى نەو سەرەتمە لە قۇناغە کانى خوتىندىدا بىتجە لە كتىبە ئايىننىكە كان فېرى عەرەبى و فارسى دەبۇو، ئەگەر شاعير بوايە كەم و زور دەچووه ئىز كارتىكىدى زمان و ئەدەبى فارسى و عەرەبىيەوه. وەكىو پیره میزد خۆى دەلى: "لە مندالىيەوه ٹولغەت لە گەل شىعىر ئەدەبىياتى ئىراندا بۇو، كە ئىران چىلوه گاھى شىعر بۇو". ديوان فا، ل. ٩. لە سالى ۱۸۹۸ دا دەچى بۇ توركىا و پتر لە چارەكە سەدەيەك دەمەنچىتەوه و لەوئى خوتىندى بەردى نەو سەرەتمە تەواو دەكتات، نىتمە لىزەدا هېچ كارىكمان نىبى بە زيانى تايىبەتى ئەوه وە، بەلام ئەوه دەزانىن كە بە درىزىي مانەوهى لە توركىيائى عوسمانىي ئەوكاتەدا، بىتجە لە كارە تايىبەتىيە کانى خۆى، خەرىكى زمان و ئەدەب و پۇزىنامەگەرىي كوردى بۇوە، دواى ئەوهى كە شەوى (۲۰) ئى كانونى دووه مى سالى (۱۹۲۵) كە يىشتۇتە شارەكە خۆى، سلیمانى، تا پۇزى (۱۹۵۰/۶/۱۹) كە نەم جىهانەي بە جى هېشتۈوه، بەبى مانۇوبۇون لەپىتىگاي پۇزىنامەگەرى و نۇوسىنى بەرەمى ئەدەبى و رۇشنبىرىيەوه خزمەتى كەلەكە خۆى كردووه و ھۆگر و شەيداي زمان و ئەدەبى كوردى بۇوە و گىانى خۆى بەمە پەروەردە كردووه. (بۇ زانىيارى پتر لە بارەي پیره میزدەوه، بىوانە: ديوان فا، ل. ۵۶-۵).

پیره‌میزد به په روش و به دوای وشهی ره‌سنه کوردیدا گه‌راوه، له هر شار و دی و ناوجه‌یه کی کوردستاندا، نه‌گه‌روش و ده‌برین و به‌سرهات و سه‌گوزه‌شته و پهند و نه‌ریتیکی کورده‌واریسی به‌رگوی بکه‌وتایه به‌کسه‌ر ده‌یق‌ق‌سته و گه‌نجینه‌ی نه‌ده‌به‌که‌مانی پسی ده‌وله‌مه‌ند و پازاوه ده‌کرد. نه‌گه‌ر پیره‌میزد لهم زه‌مینه‌یه‌دا به‌راورد بکه‌ین له‌گه‌ل شاعیره‌کانی هاوته‌مه‌نی خویدا ده‌بینین نه‌و وشه و زاراوانه‌ی، که نه‌وان به‌کاریان هیناوه، تا پاده‌یه کی زور نه‌میش به‌کاری هیناون، به‌لام گه‌لی وشه و زاراوه‌ی تر هن که پیره‌میزد به‌کاری هیناون و تاییه‌تین به خوی و نه‌وان به‌کاریان نه‌هیناوه له شیعره‌کانیاندا، خو نه‌گه‌ر به‌کاریشیان هینابن نه‌وا دانه دانه و به‌کجارت‌که‌م و ده‌گه‌من. که‌واته پیره‌میزد لهم لایه‌نه‌وه جیاوازه له‌گه‌ل نه‌واندا. نه‌م کاره نه‌و وشه و زاراوانه ناگریته‌وه که پیره‌میزد وه‌کو شاعیره‌کانی پیش خوی و سه‌ردنه‌که‌ی به‌کاری هیناون و به‌کیکه له تاییه‌تمه‌ندیه‌کانی شیعری کونمان و نه‌میق به‌کار نایه‌ن و زور به ده‌گه‌من له فرهنگه کوردیه‌کانماندا به‌رچاو ده‌که‌ون، و نه‌و وشه و زاراوانه‌ی که له ناو نه‌ده‌بیاتی میله‌ته موسلمانه‌کانی دراویش‌عاندا به‌کار هاتون، زور که‌م و به ده‌گه‌من هه‌ندی له وشانه، له لیکترلینه وه‌که‌ماندا به‌رچاو ده‌که‌ون! نه‌ویش له‌بهر نه‌وه‌یه که له شیعری کونماندا و به تاییه‌تی له سه‌ردنه‌ی ژیانی پیره‌میزددا زور که‌م به‌دی ده‌کرین و هه‌ندیکیشیان پیره‌میزد مشتومالی کردوون و ده‌ستوری زمانی کوردیس به‌سه‌ردا سه‌پاندوون و کردوونی به کوردی.

به‌شیکی زوری نه‌و وشه و زاراوانه‌ی که پیره‌میزد لیزه‌دا به‌کاری هیناون سه‌رچاوه‌یه که‌بوون، بق فرهنگه کوردیه‌کانی پاش خوی و که‌لکیان لی وه‌رگرتون، هه‌روه‌ها هه‌ندیکیان لای پیره‌میزد جوریکن و نه‌میق به جوریکی تر ده‌نووس‌رین و به‌کاردین، یان هه‌ر تاییه‌تین به خوی و شاعیره‌کانی ترمان به‌و جوره به‌کاریان نه‌هیناوه.

من لیزه‌دا وشه‌کامن لیکداوه‌ته و له‌گه‌ل فرهنگه‌کاندا به‌راوردم کردوون، نه‌وه‌ی که به پیتویستم زانیوه شیم کردت‌وه و بقچوونی تاییه‌تی خۆم له زور لاوه خستوته

پوو، و له ههندی لایه نه وه بیرو بیچوونه کانی پیره میزدم به راورد کردووه و به لگه م بق هیناونه ته وه، ههندی جاریش له کوتاییسی دیپه شیعره کاندا، وشه و دهربیزنه نامه کانم لیک داوه ته وه و پوونم کردوونه ته وه.

### نیشانه کان

نه و سه رجاوانه‌ی که زور دووباره ده بنه وه له جیاتی نه وانه نیشانه کورت به کارهاتووه بهم جقره:

نیشانه کان	سه رجاوه کان
دیوان ها	پیره میزدی نه مر - محمد ره سوول (هاوار)
دیوان فا	دیوانی پیره میزد - کوکردن وه و ساغ کردن وهی: فائق هوشیار.. و ..
پ	پهنده کانی پیره میزد - کوکردن وه و ساغ کردن وهی: فائق هوشیار.. و ..
پ، پ، پ، پ، پ	پهنده کانی پیره میزد - کاکهی فه للاح برگی: ۱، ۲، ۳، ۴
حال	فهنه نگی حال
گیو	کورستان - گیوی موکریانی
ههزار	هه نبانه بتوینه - ههزار
پور	واژه نامه‌ی - کوردی - فارسی ، د. محمد تقی ابراهیم پور
معین	فرهنگ فارسی - دکتر محمد معین
عمید	فرهنگ عمید دوجلدی

\*\*\*

### \* ٹافه ریده کار: خوا، خودا، یه زدان،

وشه که دوو به شه، ٹافه ریده + کار. ٹافه ریده: خلق کراو، دروست کراو له چاوگی (آفریدن) ی فارسیبه وه هاتووه، واته: خلق کردن، له نه بیونه وه هینانه بیون کار: ناوه. به رامبهر به (ٹافه ریده کار) ی پیره میزد، له زمانی فارسیدا (آفریدگان) + له چاوگی (آنریدن) ھوه، و هرگیراوه، که دوو به شه: آفرید + گار. آفرید: چاوگی کرتاوی (ٹافریدن) ھ. گار: پاشگره.

چۆن پى ئەكەۋى بلىن زالىمە	(ئافەرىدەكار) كە خۆى حاكمە
پ، ١٢٧	
بۇ قەلا چۆى يەك ئەيھىننىڭ كار	* ئاكار: كىردار، پەفتار. (گىو)
پ، ٦٥٤	تا زىاتر عىلەم و فەن بى بە (ئاكار)
سركەمى توند قاپى خۆى ئەتەقىننى	* ئەحەملەننى: غار دەكەت، هەلدىتىزىننى.
پ، ٥٤٩	ھىواشى ئەسپى تۆر (ئەحەملەننى)
تىرى لى ناخوا بە (ئەرخە) نەبى	* ئەرخە: پشتىوان. (حال)، (گىو)
پ، ٣٣٤	چاوت لە نانى دىوانى نەبى
كە (ئەرخە) ئى گۇرپا پەتى ئەو پچرا	ئەوهى بە خاتىر ئەمېرىق دامەزرا
پ، ٩١	
لە ترسا دلى وەك بىنى ناو ئاواه	ھەرچى بە (ئەرخە) تەعىن كراوه
پ، ١٢١	
ئەخەساند: لە نىوه دىرىي يەكەمدا: ئەخەملاند. لە نىوه دىرىي دووه مدا: لە پىياوه تىبيان	* دەخست.
دەخست.	
نهك رەز خاوهنى رەزيان (ئەخەساند)	ئەهاتن زەۋى خەلکىيان (ئەخەساند)
دەخست.	
نهك رەز خاوهنى رەزيان (ئەخەساند)	
دیوان، فا، ل ١٦٩	
سەمەندۇك، كۆكان، شكىل، راست و چەپ، بە زنجىرەش دەلتىن كە سەگى	* ئەشكىل: چوارپەل بەستىنى ولاخ و بە زەۋيدا دانى. (حال)
پى دەبەستنەوه، چوارپەل بەستىنى ولاخ و بە زەۋيدا خستىنى. (گىو)	

نەوانەی نەبى (نەشکىل) بىرىن

پ، ل ۸۲۲

پاست نەلىن بەلام نەوانىش بەفېل

ھزار ھزاريان خستوتە (نەشکىل)

پ، ل ۵۰۱

\* نەكەرهىنى: قىنت لىيەتى. پىرەمېزد نەم وشەيەى لە عەرەبىيەوە وەرگىرتوودو  
لەسەر دەستورى زمانى كوردى دائى پشتۇوه.

خوا فەرمۇسى ھەندى چىشت (نەكەرهىنى)

دوايى دەبىبىنى كە خىز دەبىبىنى

پ، ل ۲۵۶

\* نەكەى گوزەر: ھەلگەراوهى، گوزەر نەكەى، تىقىدەپەپى. (گوزەر) كە بەشى  
دۇوهمى وشەكەيە، پەگى چاوكى (گىذشتن) يى فارسىيە، واتە تىپەپىن.  
پىرەمېزد نەم وشەيەى لەسەر دەستورى زمانى كوردى دارپشتۇوه،  
نەو جىنگە يارىيە خۇشە كە چىمەن بۇو سەر بە سەر

ئىستە لە شۇوشە شوقسەيە گەرپىا (نەكەى گوزەر)

ديوان، فا، ل ۳۶۱

وشەي (شوقسە) واتە پىيادەرەوى نەم بەر و نەو بەرى شەقام، ھەروەها  
(شوقسە) يىشى پى دەلىن و نەم وشەيە، لە زمانى فەرەنسىيەوە هاتوتە  
كوردىيەوە، بەلام لە فەرەنسىدا واتە: جادەي تەخت و چەورپىزىكراو. (معين)

\* نەمېزى: مېز دەكەات.

كەر لىيى (نەمېزى) يەكسەر بەپىزە

پ، ل ۵۳۱

لە بەرەو ژۇورەيش كەرى (نەمېزى)

دواي نەو ھەرچىيەكىان كەهات لە پىزى

ئەبىنى ئەو يىش بۇ مىز وەستاوه

ئەمە بە كوردى خەر مىزى ناوه

٦٣، ل٤ پ

\* باحورا: ئەم وشەيە عەرەبىيە، واتە تىنى گەرمىا لە مانگى تەمۈزىدا.

ئەم سال ئىنتىخاب كەوتە (باحورا) زۇركەس دەرۈونى ئاگرى تىا گپا

٦٠، ل٧ پ

كەلاۋىچ زۇوكە وەرە لە پېشا

لە (باحورا) دا زۇركەسمان پېشا

٣٧٦، ل٩ پ

\* بادى ھەوا: بە ئاسانى و بە ھەوانته، بەبى ماندوو بۇون.

ئەوى دەست كەوى بە (بادى ھەوا) بايەخى نىيە بە فيرق ئەپوا

٧٤٦، ل٨ پ

\* بازخواست: پرسىيار، لىپرسىينەوە، پۇزى بازخواست، واتە پۇزى قىامەت.

لە فەرەنگى (گىو) دا، وشەي (بازخوان) بە واتاي بەرپرسىيارى هاتووە.

بازخواست ئەو كەسىيە كە لە كەموکۇپى و گۇناھى كەسىلى بىقلىتەوە.

وشەي (بازخواست) و (بازخوان)، چاوگەكەيان (بازخواستن) ھ، بەلام

(بازخواست) چاوگى كرتاوى (بازخواستن) ھ و (بازخوان)، رەگى چاوگى

(بازخواستن) ھ، و ئەمەي دواييان بە پىيى دەستوورى پىزمانى كوردىيە.

ھەروەها بەشى يەكەمى وشەكە (بان) ھ كە پېشگەرە و لە زمانى فارسيدا،

لەسەرەتاي كارەوە دىيت و، واتاي دووبارە و سەرلە نوئى پىشان دەدات،

وەكى: باز رفتىن، باز آمدن، باز گشتىن، بازگىردىندن.

خۆبىت و كەسى كردەوەي پاست بى

لە كەس ناترسى سەد جار (بازخواست) بى

٥٣٣، ل٩ پ

\* بالاپه رواز: به رزفر، تیزفر، ئه و بالندھیه که بلند بفرپی، یان ئه و کھسەی که حەز  
لە پله و پایه که برز بکات. بەشى دووه مى و شەکە (په روان) ھ کە لە چاوگى  
(پروازىدين) ى فارسييە وە هاتووه، واتە: فرین:

تلان تەوارمان پەستە و بى نازە  
كلک هەلسەنگىتە (بالاپه روان) ھ

١٤، پ، ل

بە پيشى بابە کە وتوونە بازى  
کە وتوونە خولياى (بالاپه روان) ى  
ديوان ها، ل ١١٠

تلان: شاباز. تەوار: بازى مى. كلک هەلسەنگىتە: بالندھيە کى بچووكە بە  
ئەندازە چۆلە كە يەك. هەميشە كلکى بەرزۇنزم دەكتە وە.

\* با نەكەينە سەر: لە خۆ بايى نەبين، لووتمان بەرز نەبىت، بە فيز نەبين. يەكم  
وشەى (با) لە نیوهى دېپى يەكەمدا واتە: بايى بۇون، هەروەها (بايى بۇون)  
يش لە وشەى (با) وە هاتووه و لە كۆتايىھە يەدا پاشگرى (يى) و كارى  
يارىدەدەرى (بۇون) ھ. بايى بۇون: واتە، باكردنە خۆ و فووكردنە خۆ و خۆ بەزل  
و گەورە زانىن.

ئەم بايەرە نجمان ئەدا بە بادا  
با (با نەكەينە سەر) لە ھەوادا  
پ، ل ٤٣٦

\* بانيژه: ۋۇرۇيىكى نزە کە سەربانە كەى وە كو بەرھە يوان، يا حەوش بى بۆ  
ئۇرۇيىكى بەرز كە لە سەرەوە بى، سەربانقچكە، بانجىلە، بانىچە (گىو) بانى  
نزمى بچووك (خال).

(بانيژه) ى خولياى پۇوخاند بە جارى

لەو بانە بەرزە نزە کە وته خوارى  
پ، ل ٦٦٤

\* بِرَسْت: هَيْز وَ تُوانَا: (گیو)، هَيْز وَ هَنَاو (خال) بِرَسْت: نَاوِي چَاوَگَه، پِیْك هَاتُووه  
لَه: بِر + سَت. بِر: رَهْگَى چَاوَگَى (بِرِین) ه. سَت: پَاشْگَرَه دَهْجِيَّتَه كَوْتَايِيَّي  
پَهْگَهُوه، نَاوِي چَاوَگ درُوست دَهْكَات. بَق نَمُونَه: چَاوَگَى (زانِين)، رَهْگَه كَهِي  
(زان) ه، پَاشْگَرَى (سَت) ي دَهْجِيَّتَه سَهَر، دَهْبَيِّ به (زانِست).

هَيْوايِه بَهْرَگَهِي تَهْنَگانَه دَهْگَرَى  
كَه بَيِّ هَيْوا بَيِّ (بِرَسْت) ت دَهْبَرِي  
پ، ل ٥٤٨

\* بِرسِي نَهْواز: ئَه و كَه سَهِي كَه يَارْمَهَتِي بِرسِي و فَهْقِير و هَهْزَار دَهْدَات، ئَه و كَه سَهِي  
كَه بِرسِي دَهْلَاوِينَتِه و دَلْخُوشِي دَهْكَات بَه يَارْمَهَتِي. و شَهِي (نهوان) رَهْگَى  
چَاوَگَى (نواختن) ي فَارْسيَّه، و اَتَه دَلْ دَانَهُوه و دَلْخُوش كَرَدن، ئَه مِرْقَ و شَهِي  
(نهوازش) كَه لَه كُورْديدا بَهْكَار دَيَّت، لَه هَمَان چَاوَگَهُوه و هَرْكِير اوه، كَه پِيْك  
هَاتُووه لَه (نهوان) كَه رَهْگَه و، لَه (ش) كَه پَاشْگَرَه بَق درُوست كَرَدنِي نَاوِي  
چَاوَگ.

لَهْگَه لَفْرِيشْتَهِي عَهْرَشا هَامِرازَه  
نهْخَوا پِيداوهِي (بِرسِي نَهْوان) ه  
ديوان فَا، ل ٣٨٤

\* بُورْدَه بَارِي: سَهْبَر، دَان بَهْخَوْدَا گَرْتَن، خَوْ رَاكْرَتَن بَهْرَامِبَهَر بَه سَهْختَي و  
ناخَوْشِي. لَه فَارْسيَدا (بردباري) هَمَان وَاتَاي هَهِيَه، كَه پِيْك هَاتُووه لَه: بَرد +  
بار + ي، بَرد: چَاوَگَى كَرْتَاهِي (بردن) ه. بَار: لَه كُورْدَي و فَارْسيَدا يَهْك وَاتَايَان  
هَهِيَه. ي: پَاشْگَرَه.

بَه لَام ئَه م نَانِمان نَابِرِي ئَيْجَگَارِي  
ئَه مانْزِيَّنِي بَق (بورْدَه بَارِي)  
پ، ل ١٤١

من لَه ليَقَاه تَقْم هَهْرَزان دَهْسَكَه وَي  
له (بورْدَه بَارِي) بَهْنَدَهْت چَيم ئَه وَي  
ديوان هَا، ل ٣٨٦

\* بهره‌لدا: بهره‌للا، پیره‌میزد زور جار ئەم وشهی بەکارهیتداوه.

کەس لە وەزىفەی خۆى ئەمین نابى بىستانيش ئەبى هەر (بهره‌لدا) بى

پ، ل ٦٦١

گالى كال خۇر بۇو گال (بهره‌لدا) بۇو

پ، ل ٦٠٣

خەلك تىئى ئەورووژى قېرە و ھەلدايە

پ، ل ٥٣١

كۈپوكال تىكرا ئېكەن بە ھەلدا

پ، ل ٧٨٤

ھەروا دىئنەوە ھەوسار (بهره‌لدا)

پ، ل ١٣٨

بەرد بەستوویە سەگ، گەمارق ئەدا

پ، ل ٤٦٥

بەرد بەستراوە سەگ (بهره‌لدا) يە

پ، ل ٤٦٩

وەكۆ پىشاندرا پيره‌میزد يەك جار وشهی (بهره‌للا) يە بەكار ھىنداوه لىرەدا

لە جياتى (بهره‌لدا). ھەروەها ئەو دوو دىئرە شىعرەيى كە لە كۆتايىدا ھاتووە لە

زىركارتىكىرىدىنى چىرقىكى گولستانى سەعدىي شىرازىدا وتووە، كە بەم

جۆرەيە:

[يىكى از شعرا پيش امير دىدان رفت و ثنايى بىرگفت، فرمود تا جامە ازو  
بركىند و ازده بدر كىند، مسكين بىرھەنە بە سرما ھمىرەت، سگان در قفای وي  
افتاند. خواست تا سنگى بىدارد و سگان را دفع كند، در زمين يىخ كرده بود،  
عاجز شد، گفت: اين چە حرامزادە مردانند: سگ را گشادە اند و سنگ را  
بىستە. ] بىوانە: گلستان سعدى - بىكوشش دكتىر خليل خطيب رهبر - چاپ دهم -

. ٣٢٤ .

واته: په کن له شاعیره کان چوو بق لای میری دزه کان و ستایشی کرد،  
فه رمومی تا جله کانی دابکه نن و لهدی دهه بکه ن، بینچاره به پوتوی و به و  
سه رمایه ده پریشت. سه گه کان دووی که وتن، ویستی به ردی همل بگری و  
سه گه کان دور بخاته وه، سه هول و شه خته نووساندبووی به زه و بیه که وه، هیچی  
بق نه کرا، وتنی:

"نه مانه چهند زولن،" سه گیان بهره للاکردووه و بهردیان بهسته وه.

\* به لاجق: نه و که سهی بهلا و ناخوشی و سه خست و خه می بق خوی بویت. نه م  
و شه یه دوو به شه: بهلا + جق. بهلا: له و شهی (بلاء) ای عه ره بیه وه هاتووه.  
واته: خه م و خه فهت و گیروده بیون. جق: له (جو) ای فارسی بیه وه هاتووه که  
په گی چاوکی (جستان) ه، واته به دوای شتیکدا گه ران، ورد بیونه وه و  
لینکولینه وه له شسته.

خوش ویستنی نزم هه لبزارد بق خرم                          له پتی په زاتا هه روا (به لاجق) م  
دیوان فا، ل ۲۵۷

\* بیزان: میراس، چاک کردن وهی ناش، په قاندن، قهیاره کردن، زیر کردن وهی دیوی  
ناوه وهی به رداش و دهستار، دوای سووانی، که ل و کونگرتنی و شکه که لک،  
لندانی نقد. (گیو)

۱- گپنی کردنی به رداش: (به رداش لووس بیوه بیزانی ده وی).  
۲- پیک و بی کلوز کردنی زه وی، ته خت کردن. (زه ویم بیزان کردووه بق تووتنه)  
(هه زان) بق هه ره شه به کار دیت وه کو ده لین: (بیتم بیزان ده که م)، له هه مان  
و شه وه هاتووه. کاتی که به رده ناش ساف و لووس ده بی نیتر به باشی گه نه  
ناهاری، به نووکی چه کوشیکی گه ورده، چه کوش کاری ده کری، بق شه وهی که  
لووسی بیه کهی چال چال و زیر بکری، بهمه ده لین بیزان کردن.

به رداش بی باراش په کن نه که وی  
کاتی که سووا (بیزان) ای نه وی  
به رداش بی باراش په کن نه که وی  
792

\* پاردقن: ببوره. ئەم وشەيە فەرەنسىيە (عميد)

ماست و پاست ئىستا بۇونە مۆدەي كۆن

شەرم و تەرىقى نەھىشتۇووه (پاردقن)

پ، ل ٧٦

ھەندى كەس خۆيان كردووه بە ۋاپقۇن

دەست ئەوهشىئىن پىت ئەلىن (پاردقن)

پ، ل ٢٢٨

\* پاكتاو: ساف و پاك و بىيگەردە، سېپى و پۇشىن. وشەكە دوو بەشە: پاك + تاو

پاك: مەبەست بىيگەرد و لووسە. تاو: خور، پۇز، ئافتاو، هەتاو، تىشكى خور،

تىن، وزە، گۈپ .. (گىو)

چەناگەي زىوي سېپى خال بى خال گۈي غەبغەب مىناي (پاكتاو) ئى نولال

ديوان ھا، ل ١٧٤

گۈي غەبغەب: گۈشتى خېپىرى ژىر چەناگە، كە لە كۆندا لاي شاعيرە كانمان،

يەكى بۇوه لە مەرجەكانى جوانى.

\* پەتىق: ھەناسە، دەردىكى گرت پەتوى نەدا. (خال). پەتۇن: بە واتاي ھەناسە،

پشۇو، دەردىكى گرت پەتوى نەدا، پەتا، درم.. هەند (گىو)

كە كەوتى (پەتىق) نابەي ئەمرى

كە تۆ بە خەيال رۇز بەرز بىرپى

پ، ل ٨٦٢

\* پەست: لىرەدا مەبەست ھىچ و پۈوج و بى نىخ و نىزمە.

بەدەركەداريمان ھىننە خەست بۇوه كە پىتى پىياوهتىي تىدا (پەست)

پ، ل ٩٠٨

\* پەل: پەلەبەرد، دەستە بەرد ياخولۇ گلەمەتىكى گەورەيە كە بەهاوىزىرى. (گىو)

بەرد ياخولۇ كە گەورە كە بەهاوىزىرى. (خال)

دەستى سىاسىيەت تىكمان بەرئەدا  
وەك (پەل) ئەماندا بە كەللەي يەكدا  
پ، ل ٦٥٨

\* پەيجۇرى: جستوجۇ كىدىن (خال) ئەمپۇشەي جستوجۇ كىدىن بەكار نايەت و  
مەبەست: بەدواي شتىكدا گەپان، دواي شتى كەوتىن، لېكولىنىهە وە مەبەستى  
و پۇونكىرىدىنە وەى.

ئىستايىش (پەيجۇرى) شەپەگەپەكم  
پىيم خۆشە، خۆشەي دار و كوتەكم  
پ، ل ٦٣٨

\* پېكۈرە: لىرەدا مەبەست مىندال يان دەستوپىتوەندە بەچكەى باال نەگرتۇوى  
كوللە، بىريتىيە لە پىادەي لەشكىر، بىريتىيە لە دەستو پىتوەندى يەكتىك. (خال)  
بىنگانەت نەويى، با لات وەستابى  
تا(پېكۈرە) ئى خۆت لەلا وەستابى  
پ، ل ٨١٩

ھەندى بە بە دىي باوکى ئەخورپى  
(پېكۈرە) ئى مشكە و جەوال ئەدرى  
پ، ل ٢٥٢

\* پى لە گلا بۇون: گىرۇدە، گرفتار، دوش دامماو، چەقىن لەناو قوردا.  
لە ئاسمانىش بى (پېت لە گل) دايە  
ئازارى خەلکت كە لە دلایە  
پ، ل ٢٩٠

سەعديي شيرازى دەلى:

من قدم بىرون نمى يارم نهاد از كوى دوست  
دوستان معذور دارىدە كە (پايم درگل است)  
بىوانە: ديوان غزلیات سعدی شیرازی - بکوشش دکتر خلیل خطیب رهبر - ١١٣،  
واتە: من ناتوانم پىيم لە گەپەكى يار بېمە دەرەوە، واتە ناتوانم گەپەكى  
دلېرەكەم بەجى بەھىلەم، ئەى دۆستان لىيم ببۇرن، چونكە پىيم چەقىوهتە قور،  
واتە گىرۇدە و گرفتارى ئەوم.

\* پېنجهى تار: لاي (گىو) بەم جۆرەيە: پېنچ رۇزە لە نىوانى زستان و بەھارىدا، كە

سال ته و او بورو، نه و پینچ رقزانه ده مینیته وه له پیشدا پیشوونیان سالیان به  
دوازده مانگ و مانگیشیان به " (۳۰) رقزان داده نا، به و پیشه سال سی سه د و  
شیست رقزه، پینچ رقزیش ده مینیته وه له سالی راسته قینه له سر هیج  
مانگیکی نیمه. هروهها له فرهنه نگی (حال) یشدا بهم جوره هاتووه. بهلام له  
(فرنه نگی فارسی - معین) دا، بهم شیوه یه: پنجه دزدیده:

هر یه ک له دوانزه مانگی نیرانی کلن (۳۰) رقزه بورو و سال سیسه د و شهست  
رقز، بهم پیشه سالیکی (شمسی) پینچ رقزی کمه، بق پرکردنه وهی نمه له  
کوتاییی هر سالیکدا پینچ رقزی تریان (پنجه دزدیده) نه خسته سرتا  
سالی (شمسی) به ته اوی بکاته سیسه د و شهست و پینچ رقز، هروهها  
پیشی ده لین: (خمسه مسترقه، بهیزک، پنج).

خوزگه که نه لین خه وی (پینجه تان)

خه وی هیگباری نه خست له به دکار

پ، ل ۷۱۳

\* ته بیات: سروشت، نمه له (طبیعت) ی عره بیبه وه هاتووه.

ناوی ههندی جیتیش نه وهی نه ینقوشی

(ته بیات) ی تونده گیچه ل نه فروشی

پ، ل ۷۵۱

\* ته رات: سله فکردن و تاودان. ته راتین: هاتو چق کردنی گیاندار به راکردن. (حال)

ته رات: شه پنه خیوی، ته راد، ته راتین، سله فکردن و تاودان، غاردان (گیو)

به سر ته ناف باز له نیران نه هات

پ، ل ۶۶۸

جاران ته ناف باز له نیران نه هات

ته ریده: جه رده، پینگر (گیو)

نهت لاوانه وه بوقت به (ته ریده)

سه عدی فه رموویه که زه ریخ پیده

۶۱۴ پ، ل

نهت لاوانه وه بورو به (تهريده)

سەعدي فەرمۇويە كە زۆر خرىدە

۱۴۱ پ، ل

تىپىنى: وشەى (زەپخىدە) لە چاپى، فانق هوشىيار و .. وشەى (زۇر خىدە)  
 لە چاپى كاكەى فەللاحدا، هاتوون، بەلام (زەپ خەرىدە) پاستە، نەم وشەبە لە<sup>+</sup>  
 ھۆنراوهى كۆنلى فارسىدا زۇر بەكار هاتووه، وشەكە دورو بەشە: زەپ +  
 خەرىدە، زەپ = زىپ، پارە، خەرىدە = كىدرارو، بەسەر يەكەوه واتە ئەو كەسەى  
 كە بە زىپ يان پارە كىدراروه، بە واتاي: (بەندە - كۈنلە، عەبد) دېت، ھەروهە  
 نىوهى دوروهمى دېپە شىعرەكە لە چاپى فانق هوشىياردا نووسراوه: (نهت  
 لاواندەوه بېت بە تەرىدە) و لە چاپى كاكەى فەللاحدا نووسراوه: (نهت  
 لاواندەوه بورو بە تەرىدە)، كە ئەمەى كاكەى فەللاج گونجاو تر و پاستىرە،  
 دېپە شىعرەكەي پېرەمىزد وەكۆ خۆى دەلى: (سەعدي فەرمۇويە..) لە زىپ  
 كارتىكىرىدى ئەم دېپە شىعرەي سەعدي شىرازىدا وتووپەتسى:

بىندهە حلقة بەگوش ارننوازى بىرود

لطف كن لطف كە بىيگانە شود حلقة بە گوش

بپوانە: گلستان - دكتور خطيب رهبر - ص ۶۹

واتە: بەندەى حلقة لە گوئى ئەگەر نەلاؤتىنىتەوه ئەپوات، مىھەرەبانى بىكە  
 مىھەرەبانى كە بىيگانە ئەبىي بە حلقة لە گوئى.

ھەروهە من وا دەزانم كە وشەى (تەرىدە) بە واتاي تەرە بۇون و سەرى خۇق  
 ھەلگىرتىنىش دېت، كە ئەمەيش دەگونجى لەگەل دېپە شىعرەكەدا.  
 \* تەلای تاو: ئالتوونى تىزاب، زىپى پاك و بىيگەردى ورشهدار.

لامل و گوارە ھەردوو (تەلای تاو)  
 ھەردوو زىزمالەى فەرقى زەپكلاو  
 فەرق: لىزەدا واتە تەپلەسەر، سەرى سەر، سەرسەر.

\* تەلای دەست ئوشار: جۇره ئالتوونىتىكى نەرم بۇوه، ھەر شكل و وىنەيەك كە

بیان ویستبایه، به دهست پینی دروست دهکرا، وه دهلین نم جوړه نالتوونه  
له خه زینه خوسرهو په رویزدا بوروه، له زمانی فارسیدا بهم جوړه يه: (طلای  
دهست افشار) که به پینووسی کوردی وا دهنووسی:

(تهلای دهست نه فشار). بپوانه: قرهنگنامه شعری - دکتر عفیفی.

هه رووهها (حال) دهلى: گونکتکی گهوره يه له زینه نرم که له چینه وه به  
دیاری نیترا بق شای نیران (خوسرهو په روین) وه نه و زینه هه رچهنده له  
ناودهست بگوشرايه له بهینه په نجه کانه وه هیندیکی لی نه هاته ده رهوه، له  
پاشا که دهستی لی به رئه درا زینه که وهک خوی لی نه هاته وه.

بپوانه: پهندی پیشینان - چاپی سیتیم - ل ۵۱۹

نه و قهله نده رهی ویجان یاریه تی (تهلای دهست نه و شان) خزمه تکاریه تی  
پ، ل ۲۴

گهنجی بادنواهر (تهلای دهسته و شان) بق خوسره و بونه نیلای کوره و شار  
پ، ل ۵۷۱

→ گهنجی بادنواهر:

کاک (به دران نه حمهد) نم دوو دیزه شیعره فولکلوریه له بېر بورو، لیم  
و هرگرت دهیوت نمه له ناوچه هه ولیز به گورانیه وه ده و تریت:  
که پریکت بق بکم له بیاوانی به پی داره رای بکم به پیحانه هی ته پی  
چل کیسه خنه بق سواخدانی (تهلای دهسته و شان) بق لاشیپانی  
بیاوان: بیابان، لیزه دا مه بهست دهشت.

لاشیپانه: که ناری دیواریه له نزیک چوارچیوهی ده رک و په نجه رانه. (گیو)  
له هه موو صه رفی نه زهر سمت و سورتینیکی هه بورو

نازک و نه رم و له تیف، میتلی (تهلای دهسته و شان)

شيخ په زای تاله بانی - د. مکرم تاله بانی - ثاراس، ۲۰۰۱، ل ۲۵۳

\* ته لیسمی جامی چل کلیل: مه بهست نه وه يه که وا کاریکی ناناسایی نه و تو بکری

که ئەنجامىكى نالهبار و سەير بھىننەتە دى، وشەكە لېكىدراوه و لە دوو بەشى سەرەكى پېيك ھاتووە: تەلىسم + جامى چل كليل. تەلىسم: لە عەرەبىدا (طلسم) ھ، كە لە يۆنانىيەوە، وەرگىتراوه (telesma)

۱- ئىشى لە وزەبەدەرە، كە سەرچاوهكەي ھەردۇو هيئى ئاسمانى و زەمینىيە و بە ھۆى ئەوانەوە كارى سەير و سەمەرە دىتەكايدە.

۲- نووسىننەتكە پېيك ھاتووە لە وىنە و دۇعاكان، كە بە ھۆى ئەوانەوە، كارى لە وزەبەدەر ئەنجام دەدرىت.

۳- دىمەن و وىنەسى سەير كە دەخربىتە سەر خەزىنە. (معين)

چل كليل = چل كليل: جۆرە جامىكە كە دەرويىشە كان لەگەل خۇيان ھەلى دەگىن. (معين)

چەل كليل = چل كليل: جامىكى فلزىيە، بە دەورىيا دۇعا نووسراوه بە ھەلكەندن و چل پارچە فلزى بچۈوكى وەك كليل، بە ليوارى ئەو جامەدا شۆپ بۇونەتەوە، پىرى دەكەن لە ئاو، و بە نەخۇشى دەدەن، كە بىخواتەوە، يان دەپىزىن بە سەريدا، تا چاك بېيتەوە، ھەندى جار بۆ ئەوھى كە بەختى كچىكى پى بکەنەوە، دەبىبەن بۆ حەمام و ئاوى بە سەردا دەپىزىن (عميد).

(تەلىسمى جامى چل كليل) دەركەوت

كەر ئىسقان و سەگ كاي كونەي بەركەوت

پ، ل ۱۵۶

گۆشت بۆ كەرە كا بۆ پشىلەيە (تەلىسمى جامى چل كليل) ھ يە

پ، ل ۱۹۹

زمانى دانا، بە كلىلەيە (تەلىسمى جامى چل كليل) ھ يە

پ، ل ۲۲۲

\* تىرەزەن: تىروھشىن.

پشىلە پزگار بۇو لە دەست (تىرەزەن)

وتنی: مشک و ژئرکهندووی پیره زهن

پ، ل ۵۷۶

پیره میزد ثم دنپر شیعره‌ی له ژئر کارتینکردنی چیرۆکنگی (بوستان) ی  
سەعديي شيرازيدا وتوروه و له جياتی وشهی (پیره زهن) ی کوردى وشهی  
(پیره زهن) ی بەكار هيتناوه، كه له فارسيدا (پيرزن) ه. چيرۆكە كه بهم جوره يه:  
كى گر به درخانه و زال بود  
غلامان سلطان زندش به تير  
روان شد به مهمانسرای امير  
برون جست و خون ازتنش مى چكيد

همى گفت و از هول جان مى دويد

من و موش و يرانه و پيرزن  
اگر جستم از دست اين تيرزن  
بوستان سعدی - نگارش استاد ناصح - به کوشش دكتر خگيب رهبر - ص ۶۰۹ -  
چاپ چهارم.

واته: پشيله يه كى به دبه خت و كلول له مالى پيره زنگىدا ده زيا، له برساندا  
خوي گهيانده ميوانخانه‌ی پاشا، پياوه‌كانى تيرنگىيان لى دا، له ترسا وله تاو  
گيانى خوي هلات و پاي كرد و خويين له لهشى ده تكا و ده يوت: نگره له  
دهستي ثم تيروه شينه پزگارم ببى، من و مشك و ماله و يرانه‌كى پيره زهن.

\* تيز په روان: خيررا فر، تيز فر، نه و بالنده يه كه زور خيرايه له فريندان.

سيا بازيك بوم، سيا بازيك بوم

له نهوجى گه ردون (تيز په روان) يك بوم

ديوان ها، ل ۲۳۱

\* جاخ: توره كه يه كى بچوو كه له موشه معا، تورتنى تيادا نه گيرى (حال)

هر (جاخ) ی تورتن بره وي باوه  
وه جاخزاده يى باوى نه ماوه  
پ، ل ۷۳۸

\* جه خار: ليزه دا مه بەست خەم و خەفهە. لەم فەرەنگە كوردىييانه دا بهم جوره

هاتووه:

کيٽر، چهقق، سيکار، قيمهکيٽش، جخار، سوي، داخ، پهروش، خهفهٽ. (گيو)  
خهفهٽ (حال). خهٽ و خهفهٽ (پور). كهسهر، مهينهٽ، خهٽ، خهفهٽ،  
كول. (ههڙان).

باغهوان کهٽوو له پهنا حهسار  
گول بوروه بهخار، بلبل پر (جهخار)  
ديوان ها، ل ۲۲۱

ئهٽ وشهيه له ئهدهبياتى كورديدا ده گمهٽ و كهٽ به رچاو ده كهٽ، مهلا  
حه مدوعون دهلى:

ئهٽ پڙڙه چ پڙڙيٽكه که عالهٽ شله ڙاوه  
ههـر كـهـسـ بـهـ (جهـخـارـ) ئـ جـگـهـ رـيـ قـيمـهـ کـراـوهـ  
ئـهـمـ دـيـپـهـ شـيـعـرـهـمـ لـهـ دـهـسـتـنـوـوـسـيـ:ـ گـهـلـاوـيـڙـيـ كـورـدـسـتـانـ -ـ نـوـوـسـيـنـيـ:ـ مـهـلاـ  
کـهـريـمـ حاجـىـ سـهـعـيدـيـ وـهـرـگـرـتـوـوـهـ.ـ کـهـ لـهـسـهـرـ پـهـيـهـكـ نـوـوـسـرـاـوهـ وـ پـيـوهـيـ  
لـکـيـنـراـوهـ.

\* جهـزـيرـهـيـ وـاقـ وـاقـ:ـ لـيـرـهـداـ مـهـبـهـستـ دـوـورـ كـرـدـنـهـ وـهـ وـ نـهـفـ كـرـدـنـهـ بـوـ جـهـزـيرـهـيـ وـاقـ  
وـاقـ.

- ناوى واق واق، يان ورق ورق، به چهند شوين ده وترى:
- ۱- (واق واق) ئ خواروويان واق واقى ئ فريقا. جهـزـيرـهـكـانـيـ وـاقـ وـاقـ لـهـ دـهـريـاـيـ  
(لارـويـ = Larwi) يـهـ.
  - ۲- واق واقى پـڙـهـهـلاتـ، دـهـكـهـوـيـتـهـ پـڙـهـهـلـاتـيـ چـينـ.
  - ۳- جـهـزـيرـهـيـهـكـهـ لـهـ خـوارـوـوـيـ عـيرـاقـ.
  - ۴- درـهـختـىـ وـهـقـ وـاقـ، کـهـ کـونـتـرـينـ نـاـوهـيـنـانـيـ لـهـ تـيـكـسـتـيـكـيـ چـيـنـدـايـهـ وـيـهـكـيـكـهـ  
لـهـ ئـهـفـسـانـهـكـانـيـ ئـهـ وـنـهـتـهـوـهـيـ، کـهـ مـيـوهـيـ ئـهـ وـدرـهـختـهـ وـهـکـوـ ئـادـهـمـيزـادـ وـايـهـ.
  - ۵- نـاـوىـ نـهـتـهـوـهـيـ (پـاـكـ پـاـكـ) هـ pak pak، کـهـ لـهـ عـهـرـهـبـيـداـ بـوـوـهـ بهـ (فـكـفـكـ)  
وـئـهـمـ نـهـتـهـوـهـيـ لـهـ سـوـمـهـتـرـاـ نـاـوىـ (بـهـتـهـكـ) هـ batak = batak کـهـ هـهـمانـ (پـهـكـ)

په(ه)ه. (معین)

ئه بى بچىتە (جه زىرەي واق واق)

پ، ل ۱۶۸

ئه وى ناسرابى بە عىلەم و ئە خلاق

\* چراوک: جۇرە چرايەك بۇوه، كە لە كۆندا لە كوردىستان بەكار هاتووه.

چراوگ: چۈلە چرا. (حال) چۈلە چرا: دارىتكى تەپە بە قەد گەزىك، سەرەكەي  
ئەكوتىرى تاشى ئەبىتەوه، كە وشك بۇو، لە تارىكىدا دائە گىرسىتىرى لە باشى  
چرا. (حال) چراوگ: جۇرە چرايەك، شوولكى مازۇو، يا ھى بەپۇولە قامك  
ئەستۇورىر، بە بىنى تەشۈر دەكوتىرى و سەرتىكى ھەلەدە كرى وەكۇ فانقۇس  
پۇوناكى دەدا، بۆ ھەر شوينىك بچن لە گەل خۆيانى دەبەن، چۈلە چرا،  
شەوچرا، بالا، چراوکە. (گىيو)

كە بۆ پىتى تارىك وەك (چراوک) ھ

پ، ل ۷۹۰

ئەووهل تەربىيەي دايىك و باوکە

تىشىكى تەربىيەي وەك (چراوک) ھ

پ، ل ۷۳۴

نازى پۇلەي چاك لە سەر باوکە

\* چلۇچق: ھەول و تەقەلا. (گىيو)

ئەم دىنیا يەي وابقى بە بۇوتى ئەپقىن

پ، ل ۸۹۹

بە بۇوتى هاتووين بە بۇوتى ئەپقىن

\* چلوولە: ئەمېق پىتى دەلىن، چلوورە، ئەو سەھولە بە كە لە زىستاندا بە قەراغى

گوئىسى بانە وە شۇر دەبىتەوه.

تۇف (چلوولە) ئى چە ئەپەۋى

پ، ل ۳۲۸

بە حىساب ئەمېق پېشكى ئەكەۋى

\* چورتم: نووج بىرىنى دانىشتۇر بە دەم وەنە وزەوه، سەغلىتى و دەردى سەرى.

فېسارەكەس تۇوشى چورتمىنىكى گەورە بۇو. (حال)

له ههموو لاوه پاش قوله و (چورتم)  
نه شاره زاکان که و توونه سه رسم  
پ، ل ٨٨٥

\* چهشتی: ئەو كەسەيە كە له سەر تەريقەی چەشتى بىت.

چەشت: ناوى دىئىە كە سەر بە پارىزگاي شارى (ھرات) لە ئەفغانستان و نزىكى  
شارۆچكەی (ئەوبە) و (شاقلانە)، لىرەدا سەرەتاي شىخەكانى چەشتى ژياون،  
كە لە (خواجە ابو احمد ابدال) ھوھ دەست پى دەكتات.

بپوانە: (معين). ھەروھا (خواجە احمد ابدال) لە سالى ٢٦٠ كۆچىدا، لە<sup>١</sup>  
زەمانى خىلاقەتى (معتصم بالله) لە دايىك بۇوه.

بپوانە نفحات الانس - تأليف: عبد الرحمن جامى - انتشارات كتابفروشى عمودى  
- ص ٣٢٣ -

بە چى دەزانى كە خوت بەھشتىت ئەبىنم چەشنى تەريقەی (چەشتى) ت  
پ، ل ٥٥١

\* چىمەنزار: گولزار، چەمنزار.

ھەرچى هات جوشى بە ھەلپەرىنە (چىمەنزار) يكە گول و پەرژىنە  
ديوان ها، ل ١٨٣

\* خاچى: مەسيحى. خاچ: سەلیب، چەلپا، (خاچ اعظم): ئەو سەلېيەيە كە عيسىيان  
پىادا ھەلواسى. لە زمانى ئەرمەنيدا (خاچ) ھ. بپوانە (معين).  
خاچى وەكى پىرەمېرىد بەكارى ھىناوە بە واتاي مەسيحى پاستە و لە شوينى  
خۆيدايدى، بەلام ئەمرىق، وشەي (خاچ پەرسىت) كە بە واتاي مەسيحى بەكار  
دەھىنرىت وشەيەكى داتاشراوە.

پېرن باخەلى خاچە و (خاچى) يە ئەينىرنە حەج ئەلىن حاجىيە  
پ، ل ٧٣٨

\* خاراو: پىرەمېرىد لىرەدا بە مەبەستى، خوشەكراو و پاھاتوو بەكارى ھىناوە.  
(حال) دەلى: شتىكى پوختهى دەرھاتوو، وەك گۈزە و دىزە و كۈۋپەيەك كە

زور شتى شلى تىكراپى، چەرمىكە لەناو ئاودا زور مابىتەوە. خاراندن: پوخته  
كردىنى گۈزە و دىزە و چەرم.

(گىو) دەلى: خوش كراو بۇ پىست، بۇ دىزە و گۈزە سووركراوهش دەلىن كە  
ئاويان تىا كرابى.

بەلام ئە سمتى بە شەق (خاراو) ھ  
پىستى ئەستوورە رەش ھەلگەپاوه  
پ، ل ٦٤٢

\* خاكەسان: مرۆقى سادە و خاكى، بەشى دووهمى وشەكە (سان) پاشگەرە و بە  
واتاي:

وهك، بەكاردىت. لە فارسيدا (خاك سان) ھ.

وهك سروشتى خۆى، خۆى ناكا بە خاك  
(خاكە سان) نەبى، بە دلىكى پاك  
ديوان فا، ل ٣٨٢

\* خايە: گون.

نانى چوارپىكان والە پۇنایە  
باران سىپەرە گەياندە (خايە)  
پ، ل ٩٨

نان: ليىرەدا مەبەست خۆراكى ئازەل و چوارپىيانە، ئالىك، ئالىف.  
لە پۇنایە: لەبن نايەت، كوتايىي نايەت.

\* خېرىد و فرۇخت: كېرىن و فرۇشتىن. لە فارسيدا (خرىد و فرۇخت)، چاوجى كرتاوى  
(خرىدىن و فرۇختىن) ھ، واتە: كېرىن و فرۇشتىن.

(خرىد و فرۇخت) كەوتە ناو بازار  
ئىتر و ئىشغال كەوتە و سەركار  
پ، ل ٩٨

\* خوا: ليىرەدا واتە: توخوا، بۇ خاترى خوا.

(خوا) با هەردووكىيان لە يەكتىر پاكەن  
بەور و پەشەبا حەز لەيەك ناكەن  
پ، ل ٤٨٢

\* خودگىرى: خۆ راڭتن.

- هاوار لیره‌ی زهرد زرینگه‌ی خوش  
که هاته به رگوی (خودگیری) بُشه  
پ، ل ۵۰
- \* خۆژیلک: گیایه‌کی گەلا نهستووری ھەمیشە سەوزى شيرداره، شيره‌کەی بُق (بیرق)  
نۇر باشە. (حال)
- دەست لە ھەویر و دەم لە تەدبیرا  
ئاولە قەلبیرا (خۆژیلک) لە شира  
پ، ل ۵۹۸
- \* خەرمىز: ئەو شوينه‌ی کەوا كەر بە پىزدا مىزى لى دەكەن، وەكۈپ پېرەمىرد خۇى  
لەم دىرە شىعرەدا دەلىت.
- ئەو شوينه‌ی کەوا و تىيان (خەرمىز) ھ  
كەرلىنى ئەمىزى يەكسەر بەپىزە  
پ، ل ۵۳۱
- لەم دوو دىرە شىعرە خوارەوەدا پېرەمىرد واتاي وشەي (خەرمىز) ى باشتىر  
پۇشىن كەردىتەوه:
- لە بەرەو ژۇورەيش كەرى ئەمىزى  
دوای ئەوه ھەر چىھەك كە هات لە پىزى  
ئەمە بە كوردى (خەرمىز) ى ناوه  
پ، ل ۶۳
- لىزەدا وشەي (ئەمىزى) ى لە باتى مىز دەكەت، بەكارھىنناوه.
- \* خەروار: ئەم وشەيە لەناو كورده‌واريدا باو بۇو، ئىستا بەكار نايەت. لە فەرهەنگى  
(معىن) دا، بەم جۆرە ھاتۇوه:  
۱- بارى يەك كەرە.  
۲- ئەندازەيە بُق كىشان بە گويىرە ياساي سالى ۱۳۰۴ ھ.ش. يەك خەروار  
دەكەتە (۳۰۰) كىلو.
- ئەوى بىزانى و بىھىننەتە كار  
لە ئاگر ئاللىتون ئەبا بە (خەروار)  
پ، ل ۷۵۷
- لەگەل سەد گورزى دانەي مروارى  
ھەر دانەيەكى بە ھاي (خەروارى) ى

\* خهله‌سان: پزگار بعون، ئەم وشەيە له (خلاص) ئى عەرەبىيەوە هاتۇووه.

ئىمسال زۆر له بېرىۋەت جارى (خهله‌سانين) وا گەلاۋىز كەوت

پ، ل ۸۰۴

ماوهتە ئەوهى خۆمان بەهاوين سەر سې كەوتىن وا (خهله‌ساوين)

پ، ل ۸۸۶

نايشزانن ئەوهى كە ليى ئەترىن گەيىه بۆزى خۆى ليى (ناخەلەسن)

پ، ل ۹۰۸

\* خەم بۇو: كۆم بۇو، كۈورپ بۇو.

خەدەنگى بالام وەك كەمان (خەم بۇو) پۇو له نىشانەي ئەو دونيایەم بۇو

دیوان‌ها، ل ۲۴۰

خەدەنگ: لىرەدا مەبەست پاستى و پىكىيە. بەلام وشەي خەدەنگ ناوى درەختىكە زۆر سەخت و پەقه، كە له دارەكەي نىزە و تىر و زىنى ئەسپ دروست دەكىرى.

\* خەوي پاڭوزەر: لىرەدا مەبەست تەمن و ژيانى ئادەمیزادە. بەلام وشەكە خۆى

واتە: خەوي سەپەپى، يان ئەو كەسەي بە پىگايەكدا تىپپەپى و دواي ئەوه بخەوي.

پىنج و دوو بۆزە (خەوي پاڭوزەر) هەركەسە دەورى خۆى دەباتە سەر

پ، ل ۱۲۵

پىنج و دوو رۇڭ: مەبەست كورتى و كەمىي كاتە.

\* دلشىكىست: دلشکاو، پەنجاۋ.

مەگرى مەنالە با بە خەفت (دلشىكىست) نەبن

نەختى لە لات ئەمېننەوە بۇ بەھەشت ئەچن

دیوان‌ها، ل ۱۰۴

\* دلفریب: لیرهدا مه بهست جوان و دلپفین و قهشنه و دلپریو، و دل هله له تین دیت.

یاری دل په یکه، یاری دل په یکه

یاری (دلفریب) پیشهی دل په یکه

دیوان ها، ل ۱۷۵

په یکه: ئەم وشهیه واتای نقری هئیه، بەلام لیرهدا واته: بەھیز، بە توانا، لەت  
لەت کەر.

\* دوساخ: دووستاخ = دووستاق = ئەم وشهیه تورکییه واته: گیراو، بەندی  
(معین).

بەندی، دیل، گیراو، بەندیخانه. (گیو)

گیراو، بەندی، گیریاو، گرتۇوخانه (ھەڙان)

زۆر شاعیری تر لە برسامىردوون

يا لە زىندانا (دوساخ) يان كردوون  
پ، ل ۸۲۱

\* دوست خوا: ئەو كەسەی كە دوستى و ھاۋپىيەتى و برايەتىي بويىت، وەكى چۈن  
دەوتىرىت: ئازادىخوا، خىرخوا.. واتە ئەو كەسەی كە ئازادى بويىت و ئەو  
كەسەی كە خىر و خوشىي بويىت.

ئەيە وي بىدا بە خزم و (دوست خوا)  
ھەر يە كە ھەرچى بۇ دەنلىرى خوا  
پ، ل ۶۴۹

\* دەر: واتە: لە، دەركەنار: واتە لە كەنار، دەر ھەوا: واتە لە ھەوا، ئەمېق  
(دەربارە) لە جياتى (لە بارە) بە كاردىت، يان دەلىن: دەرھەق.  
لە دلە خورپەي دنیا پىزگار بە  
ئىنجىل و تۈۋىيە تو (دەر) كەنار بە  
پ، ل ۴۸۱

نهوهیش باوکی چاک تهربییه‌ی دابی  
هیچ باوه‌ر مهکه سه‌ر (دهن) ههوابی  
پ، ل ۷۶

خو نه‌گه‌ر بیت و سه‌ر (دهن) ههوابین  
تا نه‌مان نیئن نه‌بی‌هه‌ر وابین  
پ، ل ۱۱۹

هیند (دهن) که‌نارین نه‌وا له‌م په‌رین  
بوج به بلویزی خه‌لکی هه‌لپه‌رین  
پ، ل ۱۱۹

من نه‌لیم په‌ندم سه‌ر (دهن) هه‌وایه  
هه‌مو شیعرتکم به‌بی‌مه‌عنایه  
پ، ل ۳۲

\* ده‌زیبی: لیزه‌دا واته: ده‌بی، دوگونجی، به‌جیبه، له شوین خویدایه، به‌لام وشه‌که  
خوی واته: لیزی دیت، جوانی لی دیت، نه‌م وشه‌یه سی به‌شه: ده + زیب + ئ  
ده: پیشگری کاری نیستایه. زیب: په‌گی چاوگی (زیبیدن) ی فارسیبه واته:  
شایسته و رازاوه بون. ئی: جیتناوی لکاوه بۆ که‌سی سیتیه‌می تاک، پیره‌میرد  
لیزه‌دا، به هقیقیگی فارسیبه‌وه، له‌سه‌ر ده‌ستوری کوردی به‌و جوره،  
نه‌و کاره‌ی دروست کردودوه.

نه‌مرق (ده‌زیبی) بلین ماته‌مه  
قوببه‌ی نیلگون په‌تم و خه‌مه  
دیوان فا، ل ۲۰۶

\* ده‌ست به‌رداری: ده‌ست هه‌لکری، واژه‌بینی. وشه‌ی (ده‌ست به‌ردان) په‌گی چاوگی  
(دست برداشتن) ی فارسیبه، (ئی) جیتناوی لکاوی که‌سی سیتیه‌می تاک، نه‌گه‌ر  
به فارسی واتای (ده‌ست به‌رداری) بنووسین به جوره‌یه (ده‌ست بر دارد) به‌لام  
پیره‌میرد لیزه‌دا ریزمانی کوردی به‌سه‌ردا سه‌پاندووه.

سالیکیان له‌پیر نیجاره داری

ده‌ست دار، ده‌ست به دار تا (ده‌ست به‌رداری)  
دیوان فا، ل ۶۹

\* ده‌ست زه‌نی: هه‌رچه‌ند (ده‌ست زه‌نی) لیکدر اویتکی فارسیبه‌وه و (دست زدن)

واته چه پلە لىدان و رەگە كەى (دست زن) هو، پىرىھ مىردد پاشگرى (ى) ي خستۇتە سەر و لىرەدا بە واتاي: بەرتىل و دزى و دەست درىزى بە كارھاتووه. مندالى زۆر و مەعاشىكى كەم (دەست زەنى) نەكەم بە چى ھەلدە كەم ٨٨٩ پ، ل

\* دەستنده: شت پىدان كەم كەم و بە ئەزىز (ھەڙان).

\* دەسندە: شت پىدان كەم كەم (ھەڙان). چت بە مەردوم دانە بە ئەندازە و كەموكۇپى (گىي).

\* دەسەندە: شت بە مەردوم دان و بە ئەندازە.

ئەكەويە ژىربار دىيارە بى كەلگى كە چاۋ بېرىتە (دەستنده) ي خەلگى ١٤١ پ، ل

ئەو بى (دەستنده) ي كەمال نە به خشى كەمالى كەم، زۇو پىيى ئەلە خشى ٢٥٤ پ، ل

وەللاھى زەكىين، سەخىن، بە وەفاین بىكەس و سەيرىن تاكەى (دەسندە) خۆر و گەدابىن و دەربەدەر دىوان فا، ل ٢١٥

لە پەراوىزى دىوان فا، ل ٢١٥، نۇوسراوه، دەسەندە: چاولە دەستى خەلگى ق يارمەتى دان و سك تىرکىردن.

كەوم بۆ نەگىرى پىت نالىم مامە تا (دەسندە) ت بى قەدرت لە لامە ٤٦ پ، ل

زۇر كەسى وە حشى توند بۇو سەھەندە بە (دەسەندە) بۆت ئەبن بە بەندە ٥٢٢ پ، ل

\* دەسدار: بە دەستەلات، خاوهن دەسەلات، دەست پۇيىشتۇ.

وشه که دوو به شه: دهس + دار. دهس = دهست دار: په گی چاوگی  
(داشت) ی فارسیبه، واته هه بون.

سالیک نیجاره ی کردبوو (ده سدار) ی

ده سدار دهس به دار خه لک دهست به رداری

دیوان ها، ل ۲۳۴

\* دهواناپه زیر: هر ده ردی که ده رمانی نه بی و چاره سه ر نه کری، هر نه خوشیبه که  
که ده رمان نه توانی چاکی بکاته وه. وشه که سی به شه و به شی سینیه می که  
(په زیر) ه په گی چاوگی (پدیرفتن) ه، واته: قبول کردن و خستنه نه ستوى  
خو.

بتنانیایه که جوانی گوزه رگای پیریبه

مه رگیش کوتوب پریکه (دهواناپه زیر) بیه

دیوان ها، ل ۱۷۹

به لام له (دیوان فا، ل ۲۹۵) له جیاتی (دهوا ناپه زیر) به هله نووسراوه

(دواناپه دیری)، هروهها نیوه دیره شیعره که یش برگه یه کی که مه:

بتنانیایه جوانی گوزه رگاهی پیریبه

مه رگیش کوتوب پریکه (دواناپه دیری) بیه

دیوان ها، ل ۲۹۵

\* دهوله تیار: به ختیار، کامه ران، دهوله مهند.

(دهوله تیار) نه یگوت که شه پر که وته ناو

په ریزت پاک بی له دروینه ی پیاو

پ، ل ۶۷۴

په زیر: شوینی دروینه ی ده غل و دان (حال)

\* دیزه‌پهش: لیزه‌دا مه‌بست ورگ و سکه.

هه‌موویشی ده‌ردی (دیزه‌پهش) یه‌تی

تا ده‌مرئ هه‌ولی خواردن به‌شیه‌تی

پ، ل ۸۴۶

\* دین ئار: واته دیندار و به‌دین و لیزه‌دا وه‌کو پیره‌میزد به‌کاری هیناوه مه‌بستی  
موسلمانیکی دینداره. نه‌م وشهیه دوو به‌شه: دین + ئار.

دین: نه‌م وشهیه هاویه‌شے له نیوان نیرانی و سامیدا، له زمانی نه‌فیستادا  
dinu ، denu واته: ئابن و ویزدان، له نه‌که دیدا: din و (دان) یش په‌گى چاوكى (داشتىن) ئ فارسییه، واته (هه‌بوون)، دین  
دار: نه‌و که‌سەی که دینى هه‌بى، بۆ نموونه: شاخدار، ده‌سکدار، مالدار،  
پاره‌دار .. هتد. وشهی: (دین ئار) کورتکراوهی (دیندار) ه

هه‌ر مه‌یلى خواهی‌که وا (دین ئار) ه پشت له قىبله‌يە و پوو له دیناره

پ، ل ۷۲۹

دینار به مه‌عنای دنیا و (دین ئار) ه له هه‌موو شویتنیک نه‌وهک نه‌م شاره

پ، ل ۸۱۰

\* راگوزه‌ر: پیره‌میزد لیزه‌دا وشهی (راگوزه‌ر) ئ به واتای پىگا به‌کاره‌هیناوه، له  
فارسیدا وشهی: راه‌گذار و راه‌گذر، به واتای پېوار و به واتای پىگا به‌کار دىت.  
(گذن) په‌گى چاوكى (گذشتىن) ه واته تىپه‌پىن. له په‌راویتى: پ، ل ۶۹۱ دا  
نووسراوه: وشهی (مه‌عبەن) که به مانای قەیاغ دى له چاپه‌کەی کاکەی  
فەللاحدا نوخته‌ی بق دانراوه.

به‌لام (مه‌عبەن) يان (مېعبەن) واته شویتنى تىپه‌ر بۇون، شویتنى تىپه‌ر بۇونیش  
واته: پىگا، خۆ نه‌گەر دىرە شیعرەکەی سەرەوەی بنووسىن نه‌م واتايىه  
ده‌سەلمىتىنى، کە دەللى:

خ

لە دېجلەم پرسى شەتى ئاخىر شەپ  
بۇچ لەگەل بەغدا وا كەوتۇوپە شەپ  
پ، ل ٦٩٠

لېزەدا واتاڭەي ديار و ئاشكرايە كە پرسىيارى لە دېجلە كردووە و دەلىنى: ئەرى  
ئاخىر شەپ بۇچى تۆز لەگەل بەغدادا، شەپ دەكەيت ئەرى ئۇۋە نىپە كە ناوجەرگ،  
واتە ئاۋەپاسىتى خۆيان كردووە بە شويىنى تىپەپ بۇونت بۇ ئۇۋە بىبىن بېتىگا.  
\*پام كردن: راھىتىن و دەستەمۆكىردن. بۇى پام ئەكىدىن: واتە بۇى پادەھىتىن، بۇى  
دەستەمۆكەكىرىن، پام ئەكەن: لېزەدا واتە دەيىخەن ئىزىز خواست و ئارەزۇرى  
خۆيانەوە.

پەھمەت لە سۆق يارەي زىرى پۇش  
(بۇى پام ئەكىدىن) نىستىرى چەمۇش  
پ، ل ٤١٣

بە سەنعت ئاو و ھەوا (پام ئەكەن)  
بە وەحشەت دنیا بىن ئارام ئەكەن  
پ، ل ٢٢٧

\*پاوىشىكە: هاتوچقىركەن (حال). بەلام لېزەدا واتە: شەكانەوە كىياو گۈل.  
كە ئەروانىتە رەنگى نەوبەھار  
پاوىشىكە) ئى كىيا و گۈل بە لەنجە و لار  
پ، ل ٥٨٥

\*پۈزد: مەردومى چىرووك. (حال) نەگریس، دەست وشك، بەرچاوتەنگ، پىنتى،  
لەچەر، چىرووك.. (گىيو)  
پارەيى پىاوى (پۈزد) كە ھەلى ئەگرىنى  
خۆيشى لېنى ناخوا ھەتاڭو ئەمرى  
پ، ل ٨٩٠

\*پستگار، پسگار: پىزكار.  
مار كە نۇرى خوارد دەئالىتە دار  
بەوه ئەزىمە بىن دەبىن (پستگار)  
پ، ل ١٦٣

بەلام ھاوىنمان فەقىر و ھەزار  
لە بەرگ و ئاڭر و ئۇور ئەبن (پستگار)

پ، ل ۸۸۲

مهله‌ی پی ده‌وی به هاوار نابی  
پ، ل ۷۹۷

نه‌گهربی و دلی من بینیت‌هه جن  
پ، ل ۸۴

نووتکی ده‌هاویشت (رسگار) ی ده‌بورو  
پ، ل ۸۵

له‌م بی ئاوییه (رسگار) بی شاری  
پ، ل ۶۷

ئیمه تازه تیگه يشتووین که داکیکی خوینده‌وار  
نه‌ته‌وهی وا دینیت‌هه کار می‌لله‌تیک ئه‌کا (رسگار)  
دیوان فا، ۲۷۴

\* پشت: هه‌وهسی ئیش وکارکردن، ئاره‌زرووی کارکردن .  
گیو (گیو) بی ده‌وله‌مه‌ندی (پشت) هه‌م بیوکه

تا باری قورس بی ئه‌وه‌لی سووکه  
پ، ل ۳۹۴

تیبینی: له (پ، ل ۶۷۷) دا، له‌جیاتی وشه‌ی (پشت) وشه‌ی (رهشت) هوله  
فره‌هنگی: (حال، گیو، هه‌زار) دا نییه.

به‌لام ئه‌گه رپیره‌می‌رد مه‌به‌ستی شاری (رهشت) بیت، که ده‌که‌ویت‌هه  
سه‌رووی ئیران، له ناوجه‌ی ده‌شتایی گیلاندا و شاریکی جوان و نزد  
ده‌وله‌مه‌نده و ده‌روازه‌ی بازگانییه له‌سه‌رووی ئیراندا، ئه‌وا هه‌ر ده‌گونجی و  
مه‌به‌ستی پیره‌می‌رد لیره‌دا ئه‌وه‌یه که ئه‌و بیوکه بیوکه که له  
ده‌وله‌مه‌نده کانی شاری پهشت .

\* پموونن: وته‌یه‌که، که گیانداری ئیسک قورسی پی ئه‌شوبه‌یئری (حال)

ناشیرین، دزیو، حهنتیکه، ئیسک قورس. (گیو)

میرده زمه، دیوه زمه، جنوكه‌ی پياوترسيين (ههزار)

كه‌کره ديزه‌م بورو به (پموزن)

ئهوده‌مه به ختم لى بورو به دوزمن

پ، ل ۵۹

بورو به قاله‌ی دهم گاله‌ی درقزن

كه‌ری خومانیان کرد به (پموزن)

پ، ل ۱۳۶

كه‌ری خوي لاه بورو به (پموزن)

خوي شاردبوه‌وه له کون و قوشين

پ، ل ۲۹۴

\* پرچگانه: پرچانه، ئهوهی که له پرچيکدا، دهست ده‌که‌وی، خوراکی پرچانه. له

فارسيدا (روزگانه) به‌هه‌مين واتايه.

نازانم چيمه لهم بهند و باوه

من سى (پرچگانه) ئى خۆم پى براوه

پ، ل ۶۱

\* په‌زاجق: ئهوهی که پازى بىت و پازى بونى بويت. وشهى (په‌زا) له (رضا) ئى

عه‌رببيه‌وه هاتووه، به‌لام (جو=جو) په‌گى چاوگى (جستان) ئى فارسيي، واته

به دواي شتيكدا گه‌پان و ليکولينه‌وه و هه‌ولدان بۆ‌گه‌يشتنه ئه‌نجاميک.

په‌روانه‌ئى نورى ليقاي تۇ نه‌بى

ديوان فا، ل ۳۸۲

\* په‌فتيان: پويشتنيان، چونيان. (په‌فتيان) پيک هاتووه له:

په‌فت + يان. په‌فت: چاوگى كرتاوي (رفتن) ھ. يان: جيئناوه.

ئه‌م خه‌لکه له‌گەل يەك دوقسەت و يارە

ئامەشۇ و (په‌فتيان) لاي يەك ديارە

پ، ل ۱۸۳

\* په‌ھەندە: ئاوارە و دەرىيەدەر.

ئەھلى فەن يەك يەك (پەھەندە) ترە  
ئاخۇ كام بۆمبا كوشىدەتە  
پ، ل ٥٢٦

\* زرى: بەرگى جەنگىيە، كە قۆلەكەى كورتە و لە ھەلقەى وردى پۆلائى چنراو

دروست

كراوه، لە زەمانى كۆندا، لە كاتى جەنگدا، بە سەر جل و بەرگەوه لەبەردەكرا،  
بۆ پاراستنى لەش .

پەھەمت لە سۆقىيارەي (زرى) پۆش

بۆي پام ئەكردىن ئىسلىرى چەمۆش  
پ، ل ٤١

تاجى ئەدەبىش بنىرە سەرت  
پ، ل ٤٦

\* زەپ باھوو: ئەوهى كە زىپى كردىتە بازۇوی، بۆ خۇ پازاندەوه و جوان كردن.  
زەپ: زىپ، باھوو: بازۇو، لەشانەوه تا ئانىشك .

ئاي بۆپەرى خان نازدارى جافان  
ئاهۇوی (زەپ باھوو) ئەنبەر كلاۋان  
ديوان ها، ل ١٢٤

\* زىندهخەو: خەو بىينىن بەدەم دالغەوه، بەشى يەكەمى و شەكە (زىنده) واتە  
زىندۇو، و شەي زىنده دوو بەشە: زى + ندە  
زى: پەگى چاوگى (زىستن) ھ، واتە ژيان، ندە: پاشڭە

نقد كەس بە سەيران بۆ بەغدا ئەچن  
پ، ل ١٥١

بە خەيال ئەبنە حوكىدارى شەو  
پ، ل ٩٤

بە (زىنده خەو) ئى پەپەيرەڭ

ھەندىكى واھەن كە بە (زىنده خەو)

\* سان نه جمن: خان نه جوولی، پاشا نه جمن:

لای پیره میزد جمان و جووله‌ی سان کارنیکی گهوره‌یه و ناسان نیبیه، نه م قسیه له ناوچه‌ی ههوراماندا زقر باو و بلاوه و ده لین: (سان جمچ به غای گیرق) واته: سان بجمی به غدا ده گریت. له بیرمه که بق سهیران ده چووین بق سه رچاوه‌ی زهلم، پاشماوه‌ی ویرانه‌ی کوشکی له نزیک سه رچاوه‌که و ههبوو، دهیان و تنه مه کوشکی (خان نه حمهد خان) ببووه، له ناوچه‌ی ههوراماندا هه ر له کونه‌وه ده ماوده م باسی خان نه حمهد خان کراوه، لم چهند سالی پابوردووه دا گهلى سه رچاوه به زمانی فارسی له باره‌ی میژووی حکومه‌تی نه رده‌لانه‌وه چاپ کراوه، سه رچاوه‌ی کونی تریش زقدن لهم باره‌یه و به دریزی باسی خان نه حمهد خانیان کردووه وه کو پاشایه‌کی زقد به ده سه‌لات که توانیویتی سنووری حکومه‌تکه‌ی زقد فراوان بکات، له باره‌ی پاشماوه‌ی کوشکی ناپراوی زهلم، کاک حمه‌که ریم ههورامی ده لئی: [نهوه له ههوراماندا ناسراوه به " تاقوسانی خان نه حمهد خان" له شیوه‌ی ههورامیدا (سان) و (خان) یهک واتایان ههیه نه ویش (پاشا) یه و به ههورامی (سانی سانان) ههیه به واتای پاشای پاشاکان].

به لام من واي بق ده چم که نه م (سان نه جمن) یه مه بست "خان نه حمهد خان" که له سه رده‌می ده سه‌لاتی خویدا جماو به غدایشی گرتوو چووه ناویه‌وه و گهلى سه رچاوه‌ی کونی نه و سه رده‌مه و دواي خویشی باسيان کردووه، لیزه‌دا به کورتی نه مه ده خهینه ببوو: خان نه حمهد خانی نه رده‌لان، که له سالی (۱۰۲۵ کزچی) دا ببوو به والیی کوردستان، سوپایه‌کی گهوره‌ی به ناوي (له شکری نه رده‌لان) هوه دروست کرد، پهواندز و خوشناوه‌تی و عه مادیبه و کزیه و حهربی خسته سه رکومه‌تکه‌ی، دواي نهوه مووسلي گرت له پاش چل بقز که رکووکی گرت دواي نهوه به له شکریکی گهوره و گرانه‌وه به ره و به غدا پویشت، کاربه‌دهستان و گهوره پیاواني به غدا پیشواری

لی دهکن و بهبی جهنج دهچیته ناو بهغداوه، دواى ئەوه له سالى (١٠٣٥) کۆچى) دا، دهگەپیتەوە بۆ کوردستان، ئەم گەشت و لەشکر کیشیبەی خان حەوت سال و سى مانگ دەخایەنیت. خان له سالى (١٠٤١ کۆچى) دا کرماشان و سونقور و هەمدان و گەپس و خۇوى و ئوروومىيە دەخاتە ژىر دەسەلاتى خۆيەوە و لەو شوینانەدا کارىيە دەستان دادەمزىنیت و به ناوى خۆيەوە پارە دروست دەكەت و لە مزگەوتە كاندا، وتار بە ناوى خۆيەوە دەخويىنېتەوە و بۆ ماوهى پىنج سال بە پەسمىي حکومەت بەپىوه دەبات، و بۆ يەكەمین جار بە هوى چۈونە سەر ئەختىيەوە "شىخ عبد الغفار مردوخى" لە کوردستانى ئەردەلاندا وتار دەخويىنېتەوە كە بەم جۆرە كۆتايبى پى دىت:

(.... الولى ابن الولى، والى والا شأن، خان احمد خان اردىان، پادشاه بالاستقلال ممالك کردستان، صانه الله تعالى عن طوارق الحدثان.)

دواى ئەوه خان ئەحمد خان لەگەل ھەندى لە مير و سەردارەكانى خۆيدا دەچى بۆ مووسىل و ئىنجا مووسىل و كەركۈك دەكەت بە "دار الملك"ى خۆى و شارەزورىشى دەخاتە سەر. بروانە (جلد دوم - كتاب تاريخ مردوخ - تأليف حضرت آيت الله مردوخ کردستانى - ص ١٠٣ - ص ١٠٧ ماوهى كيش خان ئەحمد خان لە "قهلاى زەلم" ماوهتەوە. بروانە: تحفه ناصرى تاريخ و جغرافياى کردستان - تأليف: ميرزا شكر الله سندجى - مقابله و تصحيح دكتر حشمت الله - ص ٤٧٨.)

گشتى ئاسانە هەر (سان نەجمى)

ھەورە تريشقە باكتۇ بىسىنى

پ، ل ١٠٢

\* ستىزا: واتە، جەنگى كرد، سەركىشىي كرد، لىزەدا مەبەست ھەلاتنى خۆرە.

سوپايى ستارە، لەرزا، گورىزا

بەرقى پىشخانەسى سەحەر (ستىزا)

ديوان فا، ل ٣٥٥

گورىزا: ھەلات.

نیوه‌ی یه‌که‌می دیپه شیعره‌که واته: دنیا پووناک بوروه‌وه و پۆزه‌لات.

نیوه‌ی دووه‌می واته: ئەستىرە له ئاسماندا نه‌ما و دنیا پۇشىن بوروه‌وه.

\* سەربەدراو: ئەو كچ و ژنانەی کە سەر و كلاوه‌كانىيان پارەی زيو و ئالتوونيان  
پىوه‌بىت و بەوانه‌وه پازابنەوه.

جىيى حەسانەوهى تىپى (سەربەدراو)

ئاوى زىنده‌گىت پژاوهتە ناو

ديوان‌ها، ل ۱۵۲

لە پىشەئاونگ بە تىشكى هەتاو

گول چوو بوروه شىوه‌ى بوروکى (سەربەدراو)

ديوان‌ها، ل ۱۴۰

\* سەربەره‌للا: ئازاد، سەربەست.

لەم باخه‌ی مندا سەربەره‌للا بە

باخه‌وان وتى: وەرە ئاشنا به

ديوان‌قا، ل ۲۸۵

\* سەردەرەوا: مەبەست شىۋاوا و پەريشان و بى سەروپەر و كارى ھەرەمەكى و  
بەبى بېركىرنەوهىه.

تا ئەمانىشنىڭ ئەشى ھەروا بىن

خۇ ئەگەر بىتىو (سەردەرەوا) بىن

پ، ل ۷۸۲

ھەموو شىعىتىكم بە بى مەعنايى

من ئەلىم پەندىم (سەردەرەوا) يە

پ، ل ۲۵۴

ئەوهىش باوكى چاك تەربىيەئى دابى

ھىچ باوه‌پەتكە (سەردەرەوا) بى

پ، ل ۷۳۴

\* سەرفرق: مل كەچ، سەر شۇرۇپ

\* سەرفرقئەكەن: مل كەچ ئەكەن، سەر شۇرۇدەكەن، سەر دادەنەويىنن.

\* سەرفرقدىيىنى: مل كەچ دەكა، سەر شۇرۇدەكە.

\* سه‌ر فرقی: مل که‌چی، سه‌ر شورپی.

ئه‌گه‌ر چاوگی هردوو کاری (سه‌ر فرق ئه‌که‌ن، سه‌ر فرق دینن) بنووسین بهم جۆره‌ن: (سه‌ر فروکردن، سه‌ر فروهینان). ئه‌گه‌ر به فارسی هردوو کاره‌که و چاوه‌گه‌کانیان بنووسین بهم جۆره‌ن: (سر فرو می‌کنند، سر فرو می‌اورند) و (سر فرو کردن، سر فرو آوردن). پیره‌میرد ئه‌و کارانه‌ی به پیشی ده‌ستوری زمانی کوردى نووسیوه، (فرو) ئى کرووه به (فرق)، دووکاره یاریده‌دهره‌که‌یشی کردووه به کوردى.

کاتی که (فرو) له پیش کاری لیکدراوی فارسیبیه‌وه دیت، پیشی ده‌وتري پیشگری کار، و به واتای: خواره‌وه و ژیره‌وه دیت: فرو آمدن، فرو رفتن: زانین تا جیکه وا به سه‌ره‌وه  
67، ل 3، پ

نیستا که له‌گه‌ل يه‌ك درق ئه‌که‌ن  
حه‌وتیان بق جووییک (سه‌ر فرق ئه‌که‌ن)  
847، ل 180 و پ، ل 4، پ

ئه‌بی به‌خشنده مل که‌چ کا له راستی مووچه خۆری خۆی  
سوراحی بق پیاله (سه‌ر فرق دینن) که تیکا بقی  
دیوان فا، ل 185

زانین تاجیکه وا به سه‌ره‌وه  
به (سه‌ر فرقی) لیکه مه‌که‌ره‌وه  
299، پ، ل 110

\* سه‌رمه‌لا: لیکه‌دا واته، گه‌وره و سه‌روه‌ن.  
لای (گیو) واته: سه‌روه‌ستای یاری، سه‌ردەسته.  
کابرای خۆمان (سه‌رمه‌لا) مانه  
بەو حل ئه‌کری ئه‌م پازی نیهانه  
پ، ل 110

\* سه‌رنگری: به سه‌را که‌وتن (حال)  
سه‌رنگری: گیانداریکه به سه‌ردا که‌وتبی، تووشی کاره‌سات و چورتم هاتن،

سەرسم، ساتمه. (گیو)

مەلا لىيى نەبىست سا ئەو بەپى بوو

ئەم لەگەل لقدا (سەرەنگى) بوو

پ، ل ٥٢٠

ئەم ئاماژە يە بۆ ئەو بەسەرهاتەى مەلا نەسرەدین، كە ئەو لقەدارەى لە

سەرى بىو لە بىندا بە تەور بىپىيەوە و سەرەنjam بەسەردا كەوتە خوارەوە.

\* سەممەندۇك: پەتىكە سەرىيکى ئەخريتە ملى سەگ يا تانجى و سەرەكەي ترى

ئەبەسترى بە دارىكەوە، بۆ ئەوهى ئەو كەسەي دارەكە ئەگرى، سەگەكە

نەيگەزى، (سەممەندۇك كىردىن) پەتكىرىنى سەگە بە سەممەندۇك.

بپوانە: (حال) و (گیو)

دەميشيان بىگى بىر زىگىان توکە گۇرى ئەوانە بە (سەممەندۇك) ھ

پ، ل ٨٢٣

ديارە كە دوايى (سەممەندۇك) نەكرى

ئىنسانى خوين پىز مەركى پى ئەبپى

پ، ل ٤٣٣

\* سەھەندە: سەھەندە: واتا مەردومى لاسارى نەگرىس. (حال)

سەھەندە = سەھەند = سەھەنە: لاسار، نەگرىس، بى شەرم، بى ئابپوو، بى

گوى. (گیو). سەھەندە: ئەوهى نەيەويت گوى لە كەس بىگى، مندالى كە گوى

لە قىسى كەس نەگرى. (پور). لە فارسىدا: (سەھەندە = سەھەندە) ناوى بىھەرە

ولە چاوگى: (سەھىدىن = سەھىدىن) يان (سەھىستان = سەھىستان) ھوھ

وھرگىراوھ. واتە: دەركەوتىن، سەيركىرىنى، ترسان، سل كىرىن. (معين)

زۇد كەسى وەحشى توند بىو (سەھەندە)

بە دەسەندە بېت ئەبن بە بەندە

پ، ل ٥٢٢

هەی ھاوار لە پىش چاومانە ئەمرين

ھىند (سەھەنە) يىن گوتىلى ناگرىن

پ، ل ٥٨٣

\* سىچكە: لىرەدا بە واتاي شىتى كەم بەها هاتووه. بەلام لاي (خال) جۇرىكە لە  
بەرى دارمازىو بەقەد (گۈگۈل) ئەبى و چىل چىل، بەلام چىلەكانى كولن.

(سىچكە سلاۋ) كە زىپكەيەكى بچووكە و لەسەر پىلۇوى چاودروست دەبى و  
بەشى يەكەمى ھاپېشەن.

بە مازىو لە دەست چووبىو سەرمایە ئەيوىست بە (سىچكە) بىتەوه كايەوه

پ، ل ٥٤٩

\* شاسەيوان: چەترى پاشا، كە لە گەرمائى ھاويندا و بەتايبەتى لە كاتى رۆيشتندا  
لە پاسەرى رادەگىرىت، بۇ ئەوهى ھەتاوى لى نەدات.

ئەسپى زل حورتى مل (شاسەيوان) ئى كاتىكت زانى كە تىيىنەھانى

پ، ل ٢٨٦

\* شەرمەسار: شەرمەزار.

لاي خوايشم نەماوه (شەرمەسار) م دىنىشت لەگەل دلا فەراندەم

ديوان فا، ل ٣٦٢

\* شەمالە: دانىشتى ئافرەته لە شەۋى شەموانا لە سى پىيانىك لەگەل گىرتىنى  
نيازىك لە دلا، ئەگەر پىبوارىك قىسىيەكى خۆشى كرد ئەوا ئەيکا بە نوقلانەى  
پىكھاتنى نيازەكەي، ئەگەر قىسى ناخۆشى كرد، ئەوا ئەيکا بە توقلانەى پىك  
نەهاتنى. (خال) و (گىي).

لەبەر ئازايى جەردە كان ئەمرين

بە شەو (شەمالە) ئى كۈلانان ئەگرىن

پ، ل ٢٧٤

\* شەوچرای لال: گەوهەرى بەنرخ و ورشە دارى لەعل.

نم وشه لیکدراوه پیئک هاتووه له: شه و چرا + ی + لال  
شه و چرا - شه و چراغ: گوهه ریکه که له شهودا، له ورشه داریدا وه کو چرا وایه  
و گوهه ره: هر یه کی له بردنه به نرخه کان گوهه ری پی ده لین و له عره بیدا  
بووه به (جوهر). پیره میزد لیزه دا (شه و چرا) ی به کاره تناوه، به لام نالی  
(شه و چراغ) ی به کاره تناوه، وه کو لیزه دا ده لی:

سم وه کو یه شم و له په شم و تووکی پیتا سه رنگون  
چاو وه کو بیجاده يا دوو (شه و چراغ) ی شوعله پیز  
دیوانی نالی (مهلا عبد الكريمي مدرس، ل ۲۲۶)

هه رودها له فارسيشدا (شب چراغ) به کارديت:  
قطره ای بودی و دلها همه جويای تو بود

(شب چراغ) ی شده ای باش به گنجينه ما

فرهنگنامه شعری دکتر عفیفی - بابا فغانی - دیوان ۹۳  
واته: دلپی بیویت و دله کان هه مو گیرده تز بیون. (شه و چرایی =  
گوهه ری) کی و له گنجینه و خازنه کهی نیمه دا به. ی: یا خستنه سره.  
لال: له عره بیدا (لعل = لعل) ه، که یه کیکه له بردنه به نرخه کان و په نگی  
سووره.

دلی بی غمی خالت مه لال بی  
نم و دله دانه ی (شه و چرای لال) بی  
دیوان ها، ل ۱۷۱

\* شهودینی طالع: لیزه دا واته خوش بهختی و کامه رانی.  
دینه شیعری یه که م واتای دینه شیعری دووهم ته او ده کات و به ستراون به  
یه کوه، هوما یان هومای: بالنده یه کی شکاری گوره یه و به هیزه و پیشینیان  
باوه پیان وابووه نه گهر (هوما) بفری به سر که سیکدا و سیبی ره کهی بکه ویته  
سه ری، نه و ده بیته مایه ی به ختیاری و خوش بهختی. به لام وشهی (شهودین)  
که له فارسیدا (شیدیز = شهودین) ه ناوی نه سپیکی په نگ په ش بووه که

شیرین به خشیویتی به (خوسره و پهروین)، نه قشی شهبدیز، ئیستا له  
بیستوونی کرماشانه، و هندی جار (شب رنگ = شب رهنگ) يشی پی دهلىز.  
ئیستا ئه مانه باویان نه ماوه  
همای مهبعوشی وا به حهواوه  
(شهو دیزی طالع) بۆکی دیته پی  
بزانین سیبەر ئەخاتە سەركى  
پ، ل ۲۳۷

\* شەوق ئەنداز: پووناگى و تىشك بلاو كەرهوه.

بەشى دووهمى وشەكە (ئەنداز) ھ، كە پەگى چاوگى (انداختن =  
ئەنداختن) ھ واتە فېدان و هاوېژتن.

پەنهانە لە زىر كراسى كەتان

لە درزى بەرۆك وەك مانگ (شەوق ئەنداز)  
ديوان ها، ل ۱۵۷

\* شەوگەرد، شەبگەرد: ئەو كەسەي كە بەشەودا بگەرى يان پاسەوانى شەو.  
بەشى دووهمى ئەم ووشەيە كە (گەرده) ھ، پەگى چاوگى (گشتىن =  
گردىدىن)، فارسييە، واتە گەپان و سوورپانەوه. بەرامبەر بەوشەي (شەوگەرد) لە  
فارسيدا (شبگرد = شەبگەرد) ھ، بە هەمان واتا كە باسمان كرد، بەلام ئەمپۇق  
لە كوردىدا (شەوگەرد) ئەو گيان لە بەرەيە كە وەكى مارمىلکە وايە بە زىرى  
بەشەودا دىتە دەرەوه لە بن دیوار و لە زىر گلۇپدا خۆى مت دەكتات بۇ ئەوهى  
مېشۈولە و جىرو جانەوەر بىرى و بىخوات.

پەپە بەلۆكەم لى بەستە كەمەر  
بەرگى (شەوگەرد) ئى نىلىم كەرده بەر  
ديوان ها، ل ۱۹۱

خەرقەي (شەوگەرد) يم كىشا بە سەردا  
چاكى دوايتىم كرد بە كەمەردا  
ديوان ها، ل ۱۶۸

## گورگ و کهرویشک و شهمشهمه کویره

(شهوگهرد) ن سیانی وايش ههیه لیره

پ، ل ۲۸۶

له شوینیکی تردا پیره میرد له جیاتی (شهوگهرد) وشهی (شهبگهرد) ی  
به کارهیناوه.

دهست گیریم بکه نهی یاری (شهبگهرد)

به په یامی یار له دل ده رکه ده رد

دیوان ها، ل ۳۰۸

\* شهوگیر: که سی که له کوتاییی شهودا هلبستی بو خوا په رسنی، کاتی  
مهلا بانگدان. بهشی دووه می وشه که (گیر) ه که په گی چاوگی (گرفتن) ه واته  
گرتن. له فارسیدا ده لین (شبگیر = شه بگیر). هروهها به واتای کاتی شه ویش  
دیت.

زهو ئاگر نه گرئ بنهالهی (شهوگیر)

قامیشه لانی وشكه دلی پیر

پ، ل ۶۷۳

\* شیف: هیله بپکی، شیار، زه وییه که به یه ک گاسن کیلرابی. (گیو)

گهوره به باران ئاشی نه گه پی  
به وشكیش جووتیار (شیف) ی نه بپی

پ، ل ۲۷۲

\* صافیلکه: ساویلکه.

هیچ نه ملاو نه ولای خویان ناپوانن (صافیلکه) ن خەلکی به دوست نه زانن

پ، ل ۲۱۰

\* عیراق: عیراق لیره دا واته جیگای نقد دوور.

مه بہست له م دیپه شیعرهی پیره میرد نه مهیه: ده رویشی به نگکیش خۆی

ده زانی بنهنگ و تلیاکه کهی له کویدا داناوه، هر کاتی ویستی بنهنگ بکیشی

- \* فریارهس: نه و کهسهی به هاواری که سیکهوه بگات و فریای بکهوى.  
 نه و کهسهی کهسه و به (فریارهس) ۵  
 پ، ۱، ل ۱۶۱
- \* فهقیر نهواز: نه و کهسهی بق فهقیر و هزار باش بیت و دلیان پا بگرئ و  
 یارمه تبیان بداد.
- له گهله فریشتهی عرشا هامپرازه  
 نه و کهسهی کهوا (فهقیر نهوان) ۵  
 دیوان فاء، ل ۲۵۱
- \* فهندهل فیتل: فهنو فیتل، فهوفیتل، تله که بازی.  
 به شهر به فهنه بومباتان نه مرئی  
 نه م (فهندهل فیتل) ۵ که لکن ناگرئ  
 پ، ل ۵۷۳
- \* قرب و چرب: تالان و درین. (حال)  
 تالان و برق و (قرب و چرب) باوه  
 نیستا که کوشتن باوی نه ماوه  
 پ، ل ۶۷۴
- \* قولتغ: تهخت، شوینی پازاوه بق شایی و زه ماوه و پیشوایی کردنی میوانه کان.  
 بپوانه: المعجم التركی - العربي، تالیف بندر اوغلو و الدکتور الداقوقی.  
 نه ملا و نه ولای دوای خویان نابین  
 نیستا گهوره کان (قولتغ) نشین  
 پ، ل ۷۶
- \* قونار: لقی و ردی میو که به ری نه بی، لقه بهرداره کان بی هیز دهکات (گیو) و  
 (حال)  
 (قونار) ی باخی میر بق پینج ساله  
 بزار و (قونار) که ساله ساله  
 پ، ل ۲۴۴
- باخی میر: باخی کی خوش و سهیرانگایه کی به ناویانگ بوله هله بجه له  
 پیش تینکدان و کاول کردنی. (که مالی) شاعیر له بارهی باخی میره وه دهلى:  
 گه رله باخی نه ستہ مول و پاریسم په شمه له لام

دل هه میشه هر هه وای گولگه شتی (باخی میر) ئە کا  
بپوانه: دیوانی کە مالی (عەلی باپیر ئاغا) ساغىرىدۇ وە كە مال عەلی باپیر  
۱۹۸۶ - ل ۲۸.

\* قەلېر: شتىكى كون كون، لە بىزىنگ شاشىرە، دانە وىلەي پى ئە بىزىرىتە وە .  
(حال) و (گىو)

داو لە (قەلېر) ا خۆزىلەك لە شира  
دهست لە هه وىر و دەم لە تەدبىرا  
پ، ل ۵۹۸

\* قەلەمچى: كەسىكە هەر خريد و فرۇختى تۈوتۈن بكا. (حال)  
كەسىكە هەر كېر و فرۇشىيارى تۈوتۈن بى (گىو)  
كرىمان (قەلەمچى) بە تۈوتۈن دەم تال

وهى من وهى منى چىھەتى بە قال  
پ، ل ۹۵

\* قەلەم زەن: نۇوسەر، نەققاش، بەشى دووهمى كە (زەن) ۵، پەگى چاۋىگى  
(زەن) ۵.

بلېن (قەلەم زەن) كە وتوتە بەر زەيل  
قەلەمچى بۇ چى كە وتوونە واوهىل  
پ، ل ۹۵

\* كولك و كەمېل: لىرەدا واتە، پىس و پۆخل، چىلىك و پالكن .  
كولك: مووئى كورت كە نەشى بۇ پىستان: (حال)  
لە كوردەوارىدا هەركەسى كە لەشى زۇرتۇوکەن و موواوى بىت پىنى دەلىن  
كولكىن.

كەمېل: تىسکە خورىيە كە لە ژىر دووگى ئازەلە وە رېخى پىوه وشك  
بوبىتە وە . (حال) و (گىو)

بۇيە سەرچاوهى تانجەرق لىلە هەرچى خۆى تىاششت (كولك و كەمېل) ۵

پ، ل ٦٣٦

\* که‌رسمه: په‌گیگی ئەستووره له‌ناو لووتى هیندى گويىدرىزدا، به په‌نگىكى وا  
که نېيەلىٽى هەناسەى به په‌وانى دەرچى ئىنجا دىئن ئەو په‌گەى ئەسمى و دەرى  
ئەھىنن، و بەو جۆره چاك ئەبى. (حال)

بۇ ئەوه دەشى (که‌رسمه) ئى دەربى  
هەرچى به لەقە لە خەلکى بەربى  
پ، ل ٨٠٩

\* که‌سیره: خراپىرىدەن، سې، سەرمابىدوو، گياندارىكە لەسەرمان كورىزوم ھەلاتبى،  
كرىز ھەلاتن لەسەرمان . (گىو)، لىرەدا مەبەست سرپىوونە.

خوا چىزوو نەدا بەزەردەزىپە  
ھەتاو نەبىنى مارى (که‌سیره)

پ، ل ٥٩٢

\* کەلوو: بورجى فەلەك . (گىو)، ھەريەك لە دوانزە بورجەكە.  
خوا دوازدە (کەلوو) ئى خستە ئاسمان  
کە پۇزى بەۋىدا بىپوا بەئاسان  
ئەم دوازدە (کەلوو) ھى حىسابى سالە  
بەو حىسابى يە و پۇزى عەودالە  
سەرى سال جىڭە ئى پۇز (کەلوو) ئى بەرخە  
ئەگەر ئەتوانى پۇزىكى بەرخە  
پ، ل ٦٤٥

\* کەلەشىرى عەرش: لىرەدا مەبەست خۆرە لەھەردۇو دىپە شىعرەكەدا.  
تىپى زىندەوەر يەكسەر كش و مات

(کەلەشىرى عەرش) قوقۇي نەدەھات

ديوان‌ها، ل ١٩١

دیار بۇو مانویتى پۇزى چىشتىبوو  
(کەلەشىرى عەرش) ھەل نىشتىبوو  
ديوان‌ها، ل ١٦٧

\* کەوتىمە پەرواز: فېريم، بالم گرتەوە.  
بەبالى شىعە خەيال کەوتىمە پەلە و تەك و تاز  
لە ئاسمانى سەرفارانى بە جارىك (کەوتىمە پەرواز)

دیوان ها، ل ۸۷

تەك و تاز: ھىرچ و پەلامار بە ھەموو لايەكدا. بەلام لىرەدا واتە  
ھەولّ و تىكشان.

\* كەوتقۇتە پەرواز: لىرەدا واتە: ھۆگر بۇوه، گىرۇدە و عاشق بۇوه. بەلام و شەكە  
خۆى بە واتاي: فېرىۋە، بالىگىرتقۇتە وە ھاتووه.

لامل و گوارە ھەردۇو تەلای تاو  
ھەردۇو ژىر مالەي فەرقى زەپكلاو  
گيان و دل بۇيان (كەوتقۇتە پەرواز)

دیوان ها، ل ۱۵۶

تەلای تاو: →

\* گازركەر: جل شۇر، ئۇ كەسەئى كە جل و بەرگ و پايەخ دەشوات.  
ئەو كەسەئى كە دارىكى ئەستۇورى تايىبەتى كە نزىكەئى مەترى يان زىاتر درېزە  
و پىيى دەوترى گەلەكتك، دەكىشى بەجل و بەرگ و پەختى پىسدا، دواي  
ئەوهى كە تەپ دەكرى و سابۇونى لى دەدرى، بۇ ئەوهى پىسىيەكەئى دەربچى و  
پاك بېيتەوه.

(خال) دەلى: گازركەر = كەسى كەشت گازر بکات.

(گىو) دەلى: گازر: پارچەئى بەنى و لۆكەئى بە شوشتن بەو جۆرە سېى  
كردنەوهى: جاوى خۆكىدى چەند كاتژمېرىك لە نىيۇ پەينى دەگىرن، دوايە  
ھىننەئى دەشۇن و بە كوتك دەيكوتن ھەتا پەنگى زەردى شىياكەئى بەرددادا و  
نۇر سېى دەبى.

بەلام (گازر) لە فارسیدا واتە جل شۇر، پېرىھەمىرەد لەسەر دەستۇورى كوردى  
و شەئى (كەر) ئى خستقۇتە سەر، وەكۇ: نان كەر، چىشت كەر، راوكەر .. ھەت،  
لىرەدا بۇ و شەئى (گازر) لە فارسیدا نمۇونەيەك دەھىتىنەوه:  
تو پاك باش و مدار أى براذر ازكىس باك

زىننە جامەء ناپاك (گازر) ان برسىنگ

گلستان سعدی - تصحیح غلا محسین یوسفی چاپ پنجم - ص ۷۰ واته: نهی  
برا تو پاک بهو له که سمه ترسه، جل شوره کان جل و به رگی پیس له سر به رد  
ده گوتنه وه (تایپیسی دهربیچی).

خۆزگه وەك جاران (گازرگەن) نه بیو

بە شیاکە و بە لیس پیسی دهوده چوو

پ، ل ۶۳۶

→ گازرگەر = گازرگەن

بە فیتلی پیوی بق .. نه براين

له کا و ئالیکى (گازرگەن) توراين

پ، ل ۶۸۰

گەن: بەشى دووهمى وشەكە بە و پاشگە و مەبەستى كار و پېشە دەگەيەنى،  
وەك: ئاسىنگەر، مىسگەر، مىزگەر .. هەند.

بەلام لای کاكەی فەللاح: پ ۴، ل ۴۱ له جياتى (گازرگەن) وشەئى (گازرگەن)  
هاتووه.

\* گالت وەگویزە: واته کارى بکە، كە لە توانايى و دەسىلاتدا نەبىي.

پەندى پېشىنەنان خال، چاپى سى يەم، ل ۶۳۶ لەم بارەيە وە دەلى:

گالت وەگویزە: واته گالەكت بگویزەرە وە، نەمە بە يەكىن ئەوتىرى بق لابردنى  
شىتىك كە لە توانايىدا نەبىت، بق نەم مەبەستە دەگىزە وە: كە جارىكىيان جاف  
لە كاتى چۈونىيان بق كويستان پان ئەكەونە ناو پەلە گالىك لە شارەن زۇور،  
خاوهن گالەهاوار نەكاتە خاوهن پان كە ئازەلە كە دەركات لەناو گالەكت دا،  
ئەۋىش نەلى: من ئازەللى خۆم دەرناكەم تو ئەگەر پازى نىت پەلە گالەكت بە  
سەوزى لىزەھە لىگە بق شۇينىتىكى تر، ئىنجا ئىستا بە يەكىن ئەوتىرى بق لابردنى  
شىتىك كە لە كردىنا نەبىي.

ئۇخەبىج كە ئىستا زۇددار بىن ھىزە

پ، ل ۷۰

\* گرق: کومه‌ل، دهسته.

شوتینیکی تریان بۆ دیتە زمان  
پ، ل ٤٦

زمانیان بین (گرق) ى به دگویان  
بۆ زستان وشك بیتەوه، لکه داری چکوله یه. (گیو) گیای درواوه‌ی وشك بۆ خواردنی ئازه‌ل، داری سووتەنی وشك. (حال) لهوه ده‌چى وشه‌ی (گزره) و (کز) له‌یه ک بنج بن، چونکه ئەو گیايه، يان ئەو داره له‌بره‌تاودا داده‌نریت تا کز و شک بیتەوه.

فهلاقه ئەکرا به داری (گزره)  
پ، ل ٧٩٦

جاران منالمان ئەنارده حوجره

\* گزیر: کەسى کاروباری دېیه ک ببینى. (حال)

شاگرد، کويخاي گچکه، پۆليس، داروغه. (گیو)

له فارسيدا (گزير) = گەزير، پاسهوان، پيشكار.

جاران موختاران (گزير) يان هەبوو

به (گزير) ناوی چاکان ده‌رده‌چوو

ياخوا (گزير) مان خوالىنى نەستىنى

ئەگەر ئەو نەبى پیاو چاک نانوينى

چەند خوش بuo جاران به مiro (گزير)

که ئەموستىلە ئەى كردى به مير  
پ، ل ٤١٣

\* گورد: بهش. وشه‌ی (گورد) له ئەدەبى كۆنماندا به رچاودەكەۋى به واتاي پالهوان. بهلام (حال) دەلى: بهش بىردن له شت به ئازايى.  
له پىشدا بهشى خۆى لي گرتۇوه بىستان پن (گورد) ى خۆى لي گرتۇوه  
پ، ل ٧٨٤

گوردى لى نهگرى: واته بېشى خۇى دەبات.

نهلى نامىتىم نەو بىي به ترى  
دوای من نەوي دېت (گورد) ئى لى نهگرى  
پ، ل ٦٤٩

\* گورز: نەودەزۇو، يان داوانىيە كە مروارى يان مۇورۇو يان زەنگىيانە يان  
تى هەل دەكتىشىرى و دەخىرىتە سەرىيەك و دەبن بە باقىيەك و پىتىان دەوتىرى  
(گورن) يان (گورزە).

لەگەل سەد (گورن) ئى دانەي مروارى  
ھەر دانىيەكى بەھاي خەروارى  
دیوانە، ل ٤٦

\* گولە بارگىر: يابۇوى نارەسەن و ناقۇلا (گولە بارگىن). (ھەزان)  
بەلى بقۇ لاخ پەسەن نۇرپاشە  
وا (گولە بارگىر) دىارە لە پاشە  
پ، ل ٦٨٤

\* گۇ و گۈچان: جۇرە يارىيە كە، لە فارسىدا پىتى دەلتىن (چوگان بازى) واتە:  
(يارى چەوگان)، وشەي (چەوگان) واتە (گۈچان)، (گۇ) يان (گۇي) واتە تۆپ،  
پىرەمىزىد لە وشەي (گۇ و چوگان) لە سەر دەستورى زمانى كوردى (گۇ و  
گۈچان) ئى دروست كردووه. گۇ: واتە تۆپ. گۈچان: نەوداردەستە  
سەرچەماۋەيە كە لە كوردىدا ناسراوه. يارى گۇ و گۈچان: يەكىكە لەو يارىيە  
كۇنانىي كە بە سوارى نەسپەوە يان پىادە، بە تۆپ و گۈچان نەنجام دەدرى،  
نەم يارىيە لە سەردەمى ساسانىيەكانىي پىش نىسلامدا باو بۇوه، دوای نەوهېش  
ھەرھەبۇوه و لە شىعە كۆنى كوردىدا نۇر ناوى ھېنزاوه، كە لە نېوان دوو  
تىپدا نەم يارىيە دەكىرت و ھەر تىپەي پىنك ھاتووه لە چوار يارىكەر، لە  
مەيدانىتىكى بەرىنى ٢٥٠ تا ٣٥٠ مەتر دىرىزىدا نەنجام دەدرىت، بەلام لە نەدەبى  
كۇنغاندا (چەوگان بازى) بەكارھاتووه.  
مەشھۇورە كە كورد مەردى مەيدانە

نەمجارە ھونەر بە (گۇ و گۈچان) ھ  
پ، ل ٦٨٦

\* گوئی لهبی دهربایا: گوتی دهربایا، قه راغی دهربایا، که ناری دهربایا.

وشهی (لهب) و اته لیتو، لیزهدا به واتای که نار و لیوار به کارهاتووه.

منیش له خوارهوه چوو بومه (گوئی لهبی دهربایا)

به دهربای خۆمهوه گیرۆدە، بیتکەس و تەنیا

دیوان ها، ل ۱۵۹

\* گویچنە: چەرمىتکى خې، دووخى خەپەكى پىا نەكى. (حال)

لەگەل (گویچنە) بەرزە بلىسنىن

پ، ل ۶۳

\* گەپلە: گیا يەكە گولى ئال و خې و دەخورىت، شەقشەقۆك، گولۇكە.

ترشۇكە. (گىو).

گیا يەكە نەخورى، زوو پىر نەبى. (حال)

بى منەت بىزى بە گيا و بە (گەپلە)

پ، ل ۷۳۷

\* گەل: ئامرازى كۆيە، (گەل)كە نىشانەي كۆيە نەمېر لە كوردستانى عيراقدا، بە

نۇدى بۆ ئازەل بەكار دىت، وەكۆ: گاگەل، مى گەل، كەرگەل.. هەندى

كۆپ (گەل) گەورەتان نەگەر خۆش بوى

نۇرى گەورەي ترتان تىيا ھەلەكەوى

دیوان ها، ل ۳۰۹

ياخوا بە خىر بىن چاو (گەل) مان پۇشىن

ھەردووكىيان بۆمان نۇرى تى دەكۈشىن

دیوان ها، ل ۳۰۵

\* گەنجى باد ئاوهەر: لە فارسىدا (گنج باد آورد) يان (گنج باد آورده) يە، لاي

پېرەمېزد (د) و (دە) ئى كۆتابىيەكەي نىبىيە. كە نەمە دووهەمین (گەنج - خەزى)

يە لە خەزى كانى خوسره و پەروىز، بۆ نەمە سەستەيش بەكار دىت كە

خەزىئەك بە خۇپاپى و بە ئاسانى دەست بىکەوى. (طالب آملى - كلىيات، ۲۸۹)  
دەلى:

مشت خاڭى كاورد گاھى صبا از كوى دوست  
خسرو دل راكم از صد (گنج باد آورد) نىست  
واته: هەندى جار كە شەھى باي شەمال لە گەپەكى يارەوە مشتى خاڭ بەھىنەت  
بۇ خوسرەوى دل، واته: (ئەو دلە عاشقەي كە وەكى دلى خوسرەو وايە لە  
توانايى و دەسەلاتدا) كەمتر نىيە لە سەد گەنجى باد ئاواھەر.  
ھەروەها (گەنجى بادئاواھەر) واتايەكى ترى ھەيە، ئەويش ناوى ئاوازىكى  
موسيقىايە و دانەرەكەي (بارىيەد) بۇوج، ئەم (بارىيەد) لە شىعىي كۆنماندا زىد  
ھاتووە، بەلام مەلائى جەبارى (بارەبود) ئى بەكارەتىناوه، وەكى لېزەدا دەلى:  
چرىكەي چەكاوس چۈن ھەنچەرەي عود

ھەرنەنگ چل چەنگ پەنچەي (بارەبود)  
بىوانە مېرىۋوی ئەدەبى كوردى علاء الدين سجادى - چاپى دووەم، ل ۳۱۱،  
دكتىر عفيفى فەھنگنامە شعرى - دكتىر عفيفى،  
(گەنجى بادئاوهەن) تەلائى دەستەوشار

بۇ خوسرەو بۇونە تىلائى گۆپەوشار  
پ، ل ۵۷۱

تەلائى دەستەوشار: →

\* لاف و گەزلف ژەنى: خۇ ھەلکىشان، فپوفىشال كىردن.

پۇستەم پىئى گوت كوا پوپىن تەنەنەكەت

ئاوازە و (لاف و گەزاف ژەنى) يەكەت  
پ، ل ۲۰۰

پوپىن تەن: ئەو كەسەي كە لەشىتكى داپىزداو و بە ھېنى ھەبىن، پىتكەتتۇوە  
لە: روى + بىن + تەن روى: جۇرە فلۇزىكە، لە گەل مس تىكەل دەكىرى،

سامه و هر و شستی تری لی دروست ده کری.

ین: پاشگره بق لینکچون . تهن: لهش.

(پویین تهن) نه مرق له کور دیدا بوروه به (رقبیتان) و بق ناوی کور به کار دیت .

ئاوازه: واته ناویانگ. لاف و گەزاف: روز جار نەم دوو و شەیه به يەکەوه دین و  
واتایشیان وەکو يەکە.

\* لچان: لكانی دوو شت به يەکەوه، بهستنی ئاواز (حال)

نووسان به يەکەوه، لكان به يەکەوه (پور)

نهك به ڏان لجت پىتکا (بلچى)  
پارورویه بخەرە دەم کە بېت قوت بچى  
پ، ل ٦٥

\* لروت و بنزوت: وته يەکە له هیندی شویننا به کار دینری له جیاتی وتهی  
کوتپر. (حال)

پیار کە له جیتگای نزم هەلتەنگووت  
ھەلەسیتەوه به (لروت و بنزوت)  
پ، ل ٥٧٢

\* له خشین: له خشان = له خشین: پاکىشان، شستی له شوینتىكەوه بق شوینتىكى تر  
بردن و دانانى، شستی له شوینى خۆى جىڭىر بۇون. له خشيان = خزان. (پور)  
له خش: جوولە. (گىيۇ) له خشان = له خشين: تىنکچوون و جوولانى شت له  
جيى خۆى (حال) له خش - خشكە. له خشان = له خشين: خشكە كردن به  
زەویدا. (ھەڙان)

ئەگەر بىتنو خوا ئەوهى پى به خشىت

مەترسە ئىتىر به ھىچ (نالە خشىت)  
پ، ل ٤٣٢

ئەوهىش كە له پى خوادا ئەبىه خشى

بە ھەموو ھىزى دەوران (نالە خشى)  
پ، ل ٧٢٧

که ره م کاریکه به مرگ (ناله خشی)	لُوهیش که مرده دره م لُبَه خشی
پ، ل ۵۶۰	خوا فه رموویه تی تز هر ببه خشی
سده دهینده دی نهود بز دی (مهله خشی)	نورت چنگ که وی و که می ببه خشی
پ، ل ۴۹۴	چاویان له دوایه دوایی (نه له خشی)
پ، ل ۸۴۳	لَه سهِر مالی خوت حه زکه دی لُبَه خشی
که مالی دیوان به خشی (نه له خشی)	به لئی حه ققولا خوا خوتی لُبَه خشی
پ، ل ۲۵۰	به لام حه ققونناس مووی لی (ناله خشی)
پ، ل ۲۰۸	* لَه قمه: لیزه دا مه بست گیچه لَ و ته نگ و چه له مه يه.
تیکه قووت نه دهن ناپرسن چیبه	نم لوقمه چه وره بی (له قمه) نیبه
پ، ل ۲۶	* لَه نگهه: نامرازیکی له ناسن دروست کراوه، سره کهی چهند چنگیکی پیوه يه و به ستراوه به گوریستیکه وه، به کار ده هیندی بق به ستنه وه و پاگرتني که شتی له که ناری پویار و دهربیا، وشهی (داشت) له چاوگی (داشت) نی فارسیبه وه هاتووه، واته هه بون، (داشت) چاوگی کرتاوه و لیزه دا وه کو کاریکی یاریده دهه به کارهاتووه، وشهی داشت نه میز له کوردیدا به کار دیت بق نمونه له وشهی:
(یادداشت) که له فارسیدا (یاد داشت) هه رووهها له وشهی (نیوداشت) دا به کاردیت.	

پیره‌میزد له جیاتی (لنگر می داشت) کاره‌کهی خستوته قالبینکی  
کورنیه و دهلم: لنه‌گری نه داشت.

پژوی و هستاکه‌ی داری ددهقه لاشت  
بهین بهین به پواز (لهنگه‌ری نه داشت)  
دیوان فاء، ل ۴۰۵

\* هاده‌ی که روگا: ماکه رو هانگا.

وشهی (ماده) خارسیبیه و اته: می، وشهی (ما) له کوردیدا، جاته: می به لام  
له پیشی وشهی لیکدر او وه دیت وه کو: هاکه، مانگا، هامر، هاکه و .. هند  
(مادهی که رو گا) ی کفر نه حمه د حمه و چره له داخا مهمه و مهمه ته  
پ، ل ۲۳۸

کفر نه حمه د: نه م ناوه له کورده واریدا ناسراوه، به لام من له بارهی نه ووه زانیاری بیه کی نه و تزم نبیه، ما وهیه ک لممه ویه ر کتیبیکم دهست که وت له زیر ناوینیشانی (شاعران کرد پارسی گوی) و اته نه و شاعیره کوردانهی که به فارسی شیعريان و تزووه و ژماره يان (۱۲۵۰) هزارو دوو سه د و پهنجايه دانه ره کهی (سید عبد الحميد حهیره سجادی) یه، که له سالی ۱۳۷۵ کوچی هه تاوی له نیران - تاران چاپکراوه، له لایه پره ۶۶۹ داده لی: کفر نه حمه د شاعیری کی خه لکی کوردستانه (مه بهست شاری سنه و ده ورووبه رهیه تی)، له سه دهی سیانزه هه می کوچیدا زیاوه، بهشی زقی ته مه نی به هه زاری و دهست کورتی بر دوقته سه ر، دواي نه وه چوارینه بیه کی کفر نه امینی کفر نه حمه دی به فارسی خستوتنه روو، که باسی هه زاری و داماوهی خقی ده کات و ده لی: له به ر نه وه بیه که من نویز ناکم. دیپه شیعره کهی پیره میرد له بارهی به سه رهاتی کی کفر نه حمه ده و بیه که روون نه کراوه ته وه.

\* ملیچک = مالیچک: چڑکے۔ لہوہ دھچی کے مہبہست نہو کاسہ بیت کے لہ

هه موو نیزاندا ناویانگی ده رکرد، له دواویدا باسی لیتوه ده کهین.

لەناو سەدا ئەم پەندە باوه  
بىيىن (ملىچك) وا به ھەواوه  
پ، ل ۱۲۱

و اته يهك له ناو سننهدا باوه

۵۰۰ پ،

و ادج زانم ثم پهنده‌ي که دهلى: (پیش ملیچک وا بنه ههواوه) یان (وا  
مهليچک هاوه ههواوه)، به تابیه‌تیش که له ناو سننهدا باوه بیت، لهوه دهچى  
مهبست ثهوكه مهه ثهقسانه بيهه بیت که هنچ بهره و سپقاتنکی ثهوقی تیدا  
نهبوو، پیچگه لهوه رزور ناشرین و لېگه لې سهرهوه له ماده میزادی ناسایی له  
خوارتیبوو، دهور و زه مانه ق بهخت و آی لې کرد که ناصرالدین شای قاجار  
(۱۲۴۷ - ۱۳۱۲ میچی)، به جورئی هۆگزئی بیوو بیوو، و به ثهندازه‌یهك خوشی  
دهویست، که به بیهه بیوو بیهه مهه توابنی بیهه و جهه موو شتیکی به گوی دهکرد، هر  
له منذالیبه و ناوی نا (ملیچک) به کوردی سنه و اته چزله‌که، و آی لیهات دواي  
ناصرالدین شا بیوو به کهنسی دووهم له ئیراندا، والیرودا به کورتی چهند دیپریک  
له باره بیهه دهخمه بیوو: ناوی ملیچک بیهه مهه  
تابیه‌تی، له سننهدا، چونکه له بنهه دهندی بنهه لکی، ثهوقی بیووه، ناوی (غولام عمل)  
بیوو له دؤاییدا ناسرا به ملیچک و ناویانگی گهیشتیه پاده‌یهك و هکو گلوره دهلى  
(فبی).

ناصرالدین شای قاجار، له گهشتکه بیهدا بیو کوزدستان، وا پیک دهکه وی دلی  
دهچیته شهر کیژتیکی جوان که ناوی (دویه بیده خانم) بیووه، مارهی ذهکات و له  
پاشاندا ده ناسرتی به (نمینه ثه قدهس)، له بیهه زیزه‌کی و وریایی پیهه بیهه پیهه  
ناصرالدین شا زیاتر خوشی دهه و سهره‌تجام يه که م که م دهه بیهه که کلیلى  
خه زینه‌ی شاهی ده داتی و دهیکات به يه که مین لیپرسراوی ثه و کاره، له بیهه  
نموده که (نمینه ثه قدهس) منالی نابی، کوبی برآکه‌ی که ناوی (غولام عمل)  
دهه بیهه، دهه بیهه لای خقی، ناصرالدین شا ناوی دهه نیت (ملیچک) و دواي ثه و  
له قه بیهه (عزیز السلطان) ی ده داتی، که منالیکی چاو کوت و کوئری سه و زه  
په نگی زمان لالی رزد کورته بالا بیووه، جلویه رگی بیهه ده دورو راه سه رزی

\* مورغى عەرش: لىرەدا مەبەست خۆرە، لە كاتىكدا كە ئاوا بۇوه، بەلام لە ئەدەبى فارسىدا (مرغ عرشى) واتە گىانى ئادەمیزاد يان فريشىتە. بىوانە: فرهنگنامە و شعرى - دكتىر عفيفى.

(مورغى عەرش) لە جىئى خۆى ھەل نىشتبوو  
دیار بۇو ماندوپىتىي پۇذى چىشتبوو  
ديوان فا، ل ٢٤٦

\* مەلۇق: باقه گىا و دەغلە كە بە دەستەوە بى بەلان كە دانرا دەبىتە باقە، قولە دەخلىكى درواوه يە كە سەپان پې بە قولى دەيدۈورىتەوە، يەكە يەكە لە شويىنى خۆيان بە جىتىان دىللى و زۇرتىرىن ژنان ھەللىدەگىرنەوە دەيکەنە گىشە (گىو)

ھەندى كە بەردىان نايە سەر (مەلۇق)  
لە بى باكەكان ئەبن بە ھەلۇق  
پ، ل ٢٣٣

\* مىيمىل: دىز، ناحەز، نەيار، بۇونە وەرىكى خەرافىيە لە جنۇكە، ئەشقى ئافەرت دەبىن و خۆى دىننەتە سەر شكلى ئازال يان چتى تر. (گىو) دوزمىنى مەركىبى شت، پشىلە مىيەللى مشكە. (حال)

كەس نازانى خوا بۆچى خەلۇق كردىون  
بلىين هيئىتكىيان (مىيمىل) ئى مردوون  
پ، ل ٧٧٦

\* ناسزا: نابەجى. ناشايىستە.  
چاكەيش دەربارەي پىاو خراب وايە  
بەدى لەگەل چاك چەند (ناسزا) يە  
پ، ل ٧٣٧  
ئەم دىپە شىعرەي پىرەمېرىد، وەكى ئەم دىپە شىعرەي سەعدى شىرازىيە:

که بد کردن به جای نیکمردان  
نکویی با بدان کردن چنان است  
گلستان - دکتر خگیب رهبر - ص ۱۵

واته: چاکه کردن له گهله پیاو خراپاندا، وه کوئه وه وايه که خراپه بکهی ب  
هرامبه ر به پیاو چاکان.

هه رووهها ده گونجی له گهله ثم چهند وتهی سه عدیدا: [ رحم آوردن بر بدان  
ستم است بر نیکان و عفو کردن از ظالمان جور است بر درویشان. ]

گلستان - غلامحسین یوسفی، ص ۱۷۱

واته: به زهی هاتنه وه به بهده کاندا دهست دریزی و ستمه له پیاو چاکان و ل  
یبوردن له جه فاکاران، زولمه له هزاران و دهرویشان.

#### \* نالام: نالاندم

که وتمه شیوه‌هی ناو لاوانه وه  
بی په روا (نالام) به لاوانه وه  
دیوان‌ها، ل ۳۱۵

\* نامه‌وهر: ناودار، به ناویانگ.

ئیستاکه بق خهلاسی و ئازادی کورده کان  
کۆبوونه وه بشه و قه وه مه ردانی (نامه‌وهر)  
دیوان‌فا، ل ۳۱۵

ثم وشهیه له بنه ره تدا (نامه‌وهر)، که دوو بشه: نام + وهر.  
نام: ناو. وهر: پاشگره بق مه بهستی واتای خاوه‌ن.

به لام لای پیره میزد وه کو پیشان درا (نامه‌وهر)

\* ناوه‌جاخ: هیچ و پوچ، ئه و که سهی له بنه ماله‌یه کی په روه‌رده نه کراو بیت.

به لام به پیچه وانه وه ئه گه ر له بنه ماله‌یه کی به پیزو په روه‌رده کراو بیت پیشی  
ده لین (وه‌جاخ زاده). وشهی (وه‌جاخ) به ته‌نها واته ئاگردان.

پیاوی (ناوه‌جاخ) مەخنه سه رکار  
هاورپیکانیشی ده کا به بی عار  
پ، ل ۸۰

\* نوکته بیز: لیرهدا مه بهست ئوهیه که کەسى قسە کانى ورد و جوان و پپواتاو دلرپین بیت. نوکته: مەسەلەی وردە و ناوه رۆکى جوانە. بەلام ئەمۇ لە كوردىدا قسە ئى خۆشە بۇ مە بهستى پىيكتەنин.

لە زىنە وە ئەمۇ شاباشى پىي گەلۋىزە  
لە پايە ئەدە با (نوکته بیز) وەم گولپىزە  
ديوان ها، ل ۱۶۰

\* نەنگە ويست: كەسى كە س نەيەوى، هەروھا (نەنگە ويست و نەنگە ويست)  
يشى پى دەلىن. (حال) يان دەتوانىن بلېين ئە و كەسى هەرنەنگ و بەدى و خراپە ئى بویت بۇ ئەم و ئەو، واتە بەدكار.  
بۇ ھەموو كارىك غايە پىيويستە پياوى بى مەسلەك ھەر (نەنگە ويست) ھ پ، ل ۸۳۱  
نەيسا: لە وە دەچى ئەم و شە يە كورتكراوهى (نەيسان) بیت و نەيسانىش واتە (وەك قامىش)، مە بهست لیرهدا قامىشى وشك بیت. هەروھا و شەي (نەيسە) واتە: سا، ئىتر، هەرجۇنى بیت. (ھەزان).  
دوورىش نىيە كە بەم مە بهستە بەكارهاتىبى. بەلام و شەي (نەيسا) م نەبىنى لە فەرەنگە كوردىيە كانى بەردەستدا.

ئەمانە (نەيسا) بلېين بى گيان  
ماوهىك پۈرى دا زۆركەس ئەيزان  
ديوان ها، ل ۳۷۱

\* وانەبى: نەكىيە وە، بەلام لیرهدا واتە پى نەكەنى.  
پىيكتەنинى دولبه ران مىقدارى عىسمەت كەم ئەكا  
لىتى غونچە هەر ئە وەندە نازكە تا (وانەبى)  
ديوان ها، ل ۲۰۱

\* وەزەند: زيان. وەزەند: شىن، زيان، وەزەندە گەياندن واتە زيان گەياندن (گىو)

- (وهزهند) ی خەلکیان ئەوی بە تەنبا  
شىرئەمان ئەدا و پىشەمى مەردىيە  
پ، ل ٥٥٩
- (وهزهند) مان بۆيەك بە دەست و دەمە  
پ، ل ٧٦٢
- \* وهيدۆزه: بيدۆزه وە، هەلىبەيىنە، حەلى بەكە.
- موعەممایىكە ئازاي (وهيدۆزه)  
بە كوردى ئەولا پىشۇ و خەلۇوزە  
پ، ل ٦٣٦
- \* هۆرتە: فەرشى گەورە كە ژۇورىتى ئاسايى پېپكاتە وە، ئۆرتە.  
بەھەموو بايەك ئەلەرىيىنە وە  
پ، ل ٧٩٤
- \* هەرددەگەرد: هەرددەگەر، ئەو كەسە بە دەشت و دەردا بگەپى و چۆلەوانىي  
لاخۇشتى بىت لە ئاوهدانى. (گەرد) پەگى چاوگى (گشتن، گريدىن) ھ واتە  
گەپان.
- من خاوهن سوپاي ئەندىشە و دەردم  
ديوان ھا، ل ٢٠٥
- \* هەرزە چەنە: چەنە باز، زۇربىلى، ئەوهى كە قسە بىھۇودە و ھىچ و پۇچ دەكتات.  
زۇر قىن لە سكىش بە قىن گەر ئەبن  
پ، ل ٤٥٦
- \* هەرزە چەنەيى: چەنە بازى، زقد بلىتىي، قسە پېپۇچى بى سەروين.  
ئەبى تەسلىم بىن بە قەزا و قەدەر  
پ، ل ٧٩٢
- \* هەرزەگەرد: ئەو كەسە كە بىھۇودە بگەپى و بسوورپىتە وە، بەرەللا و خويپى.  
ھەرزە: بىسسۇد، بىتكەلّك.

- (ههرزه گه رد) به هیچ پیلاو نه دری  
ههندی پقزووه وان ناشتای پی نه بپری  
پ، ل ۴۹۲ \*
- \* ههساو: سایه قه. (حال، پور). ههساو = ساو: عاسمانی بی ههور. (ههزار)  
که چی له پپیک نه یکا به (ههساو)  
ثارام ناگری له تینی ههتاو  
پ، ل ۲۶۲
- لعنہت له و که سهی له خه لکی داوه  
ئیستا نه و ههوره نه ما (ههساو) ه  
پ، ل ۲۲۹ \*
- \* ههلات: درقی زل. (حال) ههلات: درق، درق له خووه ریکخستن.  
گیو  
پیاوی به (ههلات) ههروا له گورا  
ئاسایش بو لات مه گهر له گورا  
پ، ل ۶۷۸ \*
- هاتونه خواری به شه پ و (ههلدا)  
ئیستا نه م نه سلهی که له نه زه لدا  
پ، ل ۸۴۳  
که و تیان بیستان وا به ره لدایه  
خه لک تیی نه و رووژی قره و (ههلدا) یه  
پ، ل ۵۳۱
- گالی کال خور بwoo گال به ره لدا بwoo  
بلیم چی نه و سا گاله و (ههلدا) بwoo  
پ، ل ۶۰۳
- به ره به ستراوه، سه گ به ره لدایه  
سه عدی فه رموویه بق نه م (ههلدا) یه  
پ، ل ۴۶۹
- له گه ل پیش ده میان نه یکرد به (ههلدا)  
پ، ل ۲۸۸

- بۇ بىّ عىلاقە وەك سىنەمايە  
 ٢٠٥ پ، ل
- ڭۈرۈكال تىكىپا ئىكەن بە(ھەلّدا)  
 ٧٨٤ پ، ل
- كە بۇو بە(ھەلّدا) پايى كىدە سەرگىردى  
 ٥٧ پ، ل
- پىرەمېرىد بە دەگىمەن وشەى (ھەرا) ئى لەجىياتى (ھەلّدا) بەكارھىتىناوه، وەك  
 لىزەدا دەلّى: نويىشى لە پىشتى عەلەبىيە وە دەكىردى
- ئەم پىاو كوشتنە و شەپ و (ھەرا) يە  
 ٨٥٧ پ، ل
- \* ھەلّكىد: ئەو كەسەى كەوا بەرگەى ھەموو ناخۆشى و سىتەختىيەك بىگىز و  
 بەزىانىيکى سادە پازى بىت.
- لە مالى خۆيا شاي بەحر و بەرە  
 ئەوى (ھەلّكىد) ئى بە وشك و تەپە  
 ٢٠ پ، ل
- \* ھەلّك: جەرگ و ناۋ، دلّ و جەرگ و گورچىلە. (ھەڙان) دلّ، ھەلّكىت بىن. (حال)  
 ماسى زىزى دەرىياسىش (ھەلّك) ئى بىراوه  
 بەم رەنگە زىيان تامى نەماوه  
 ٤٣٣ پ، ل
- كە كەوتە خوارى (ھەلّك) ئى ئەپىزى  
 ٣٣٠ پ، ل
- \* يايەى گەورە: وەك پىرەمېرىد خۆى دەلّى: كە يايەى گەورە دىنیا يە .  
 بەلام (يايە) وەك (حال) دەلّى: [ وته يە كە بەزىنى سەرە ئەوتىرى بۇ گەورە بىي ]  
 (گىيۇ) دەلّى: يايە واتە دايىك، بەم جىرە (يايەى گەورە) ھەر دايە گەورە و نەنك  
 و پىرەزىن دەگىرىتەوە، كە لە ئەدەبى كۆنماندا واتە جىهان.

دنیا که ناوی (دایهی گوره) يه

سیاسته کهی هه مهو ته فره يه

٧٠٥ پ، ل

له ئەدەبى فارسيشدا بەھەمان واتا و مەبەست بەكارهاتووه، بۇ نموونە:  
وشەي (دایهی گۈژپشت) واتە دایه گورهی پشت كۆم، پيرەزنى پشت كۆم،  
كە مەبەست دنیا وزەمانە و پۆزگارە، و كرده وەيشى هەر بەدى و خراپەيە، بۇ  
نمواونە:

بىسى چون مرا زاد وهم زودكشت

اقبال نامە - حكيم نظامى گنجوى - باحواشى وتصحيح وحيد دستگردى

چاپ دوم ١٣٦٣، ص ٢٤٧

واتە: ئەم جىهانە زقىرى وەكى منى ھىتايە دنیاوه و زۇو كوشتى، نەفرىن لەم  
پيرەزى پېشتىكەم.

\* يەخەچاك: لىرەدا مەبەست گولى پشكوتووه، گولى گەش.

بەلام وشەكە خۆى بەتنەها واتە: يەخەكراوه، دوگەمى يەخە كراوه،  
يەخەترازاو.

لە عەشقى ياران شىت و (يەخەچاك)

يەكەم نەورۇزە دەرچووه لە خاك

ديوان ها، ل ١٤٢

\* يەكدىگىر: كورت كراوهى (يەكدىگەرگىر) د، واتە: يەكترى گر، دووشت كە بىتنە وە  
يەك و يەكترى بگىن، چەند كەسى لە شويىنەكدا بەيەكترى بگەن، يان لە  
شويىنەكدا كۆپىنە وە.

قلېشى جى پواز (يەكدىگىر) بۇو بۇو

ھىلکەي مەيمۇنى توند تى چەسپى بۇو

ديوان فا، ل ٤٠٦

بە عەشقى سىروان وىل و رەنجلەرق

(يەكدىگىر) ئەبى لەگەل تانجەرق

ديوان ها، ل ١٣٤

خوا لیخوش بwoo مارف جیاواک که ئەو سەرەدەمەی موتەسەپیفی سلیمانی  
بwoohe له سالى ١٩٤٦ لە وتارەکەيدا کە پیرەمیردیش لهوئى بwoohe وتۈويھەتى:  
ئەم حاجى توفيقە کەوا بەرامبەرم وەستاوه، گوئى لە دەنگە لە سالى  
١٣١٨ ئى رۆمىدا لە ئەستەمۇول بە رېكەوت لە مالى شەريف سەھل پاشادا  
(يەكىگىر) بwooين. ديوان فا، ل ٢٠ - ٢١

### سەرچاوه گان

- ١- پەندەكانى پیرەمیرد - كۆكىرنەوە و ساغىركەنەوە: فائق هوشيار، مصطفى صالح كريم، محمد نوري توفيق، محمود احمد محمد، احمد زرنگ - چاپى يەكم بەغدا ١٩٩٥، بەرگى ٢٠٢١.
- ٢- پەندەكانى پیرەمیرد - كاكەى فەللاح. بەرگى: ٢٠٢١و٤.
- ٣- پەندى پىشىننان - شيخ محمدەدى خال، چاپى سىيەم، سلیمانى - ٢٠٠٠ .
- ٤- پیرەمیردى نەمر، محمد رسول (هاوار) بەغداد - ١٩٧٠.
- ٥- ديوانى پیرەمیرد - كۆكىرنەوە و ساغىركەنەوە: فائق هوشيار، محمود احمد، مصطفى صالح كريم، محمد نوري توفيق، احمد زرنگ مصطفى - بەرگى يەكم، بەغدا ، ١٩٩٠.
- ٦- ديوانى كەمالى (عەلى بایير ئاغا) ئامادە كردن و ساغىركەنەوە - كەمال عەلى بایير ١٩٨٦.
- ٧- ديوانى ئالى - مەلا عبدالكريمى مدرس - بەغدا ١٩٧٦.
- ٨- دەستنۇوسى گەلاؤيىزى كوردىستان - حاجى مەلا كريم زەنگەنە.
- ٩- فەرەنگى خال.
- ١٠- فەرەنگى كوردىستان - گىيى موكرييانى .
- ١١- واژەنامەى كردى - فارسى - دكتىر محمد تقى ابراهيم پور - تهران ١٣٧٣ .
- ١٢- هەنبانە بۇرىنە - ھەزار.
- ١٣- مىشۇوى ئەدەبى كوردى - علاءالدين سجادى، چاپى دووهەم.
- ١٤- اقبال نامە - حكيم نظامى گنجوى، با حواشى و تصحیح وحید دەستگردى، چاپى دوم ١٣٦٣ .
- ١٥- امثال و حكم - على اكبير دەخدا، چاپ سوم ١٣٥٢ .
- ١٦- بوستان سعدى - بکوشش دكتىر خليل خطيب رهبر، چاپ چەمەر ١٣٧٥ .

- ۱۷- تاریخ مردودخ - جلد دوم، تالیف آیت الله مردودخ کردستانی.
- ۱۸- تحفه ناصری در تاریخ و جغرافیای کردستان - تالیف میرزا شکرالله سنتنگی (فخر الكتاب)، مقابله و تصحیح و حواشی: دکتر حشمت الله طبیبی - تهران ۱۳۶۶.
- ۱۹- شاعران کرد پارسی گوی - تالیف سید عبدالحمید حیرت سجادی، تهران ، اول/۷۵.
- ۲۰- شاه ذو القرنین و خاطرات مليچک - بهرام افراصیابی، چاپ ششم ۱۳۷۲.
- ۲۱- فرهنگ عوام - گرد آورنده، امیرقلی امینی.
- ۲۲- فرهنگ فارسی - دکتر محمد معین - چاپ نهم ۱۳۷۵ تهران.
- ۲۳- فرهنگ فارسی عمید، دو جلدی، چاپ یازدهم ۱۳۷۶.
- ۲۴- فرهنگنامه شعری - دکتر رحیم عفیفی، تهران ۱۳۷۶.
- ۲۵- گلستان سعدی - بکوشش دکتر خلیل خطیب رهبر، چاپ دهم ۱۳۷۴.
- ۲۶- گلستان سعدی - تصحیح و توضیح دکتر غلامحسین یوسفی، چاپ پنجم ۱۳۷۷.
- ۲۷- المعجم الترکی - العربي - تالیف: بندر اوغلو و дکтор الداقوقی.
- ۲۸- شیخ پهزادی تاله‌بانی - د. مکرم تاله‌بانی، ئاراس، ۲۰۰۱، ل ۲۵۳.
- ۲۹- نفحات الانس - تأليف: عبد الرحمن جامی، انتشارات محمودی.

## موکریان لە خەزینەی کوردستاندا

مەندى

لە بەينى بىستۇرى كىتلەشىن و پىڭاكانى ئالاندا زنجىرە كىيۇي "زاگرس" ھەلکەوتتۇوه، كە كىلە كىپىتىكى چىاي مەزن و بەرزى "ئارارات" ھەلە باكۇرى پۇزلاوە بقۇ لای باشۇورى پۇزەلات پادەكشى، لە باكۇر سەنۇورى كوردستانى سەرى و خوارى پېتىك دىتنى و، دەگاتەوە زنجىرە كىيۇي زەهاو و لوپستان كە بە لای باشۇوردا بىلە بۇونەوە.

لە پۇزەلاتى نەو زنجىرە كىيۇي "زاگرس" كوردستانى ئۇرۇرۇ ھەل ھەل كەوتتۇوه كە ناوجەي "موکریان" نەوشۈتىنەي مەبەستى نەورۇي ئىتمەب، بەشىكە لەرى و لېزەدا چاۋىتكى خىرا بە لايەنەكانى جوگرافى و كۆمەلائەتى و، مېژۇويى نەو ناوجەدا دەخشىنىن.

جارى لە پېشىدا سەرنجىڭ دەدەپىنە چۈننایەتىن ھەلکەوتى چىاكانى نەو ناوجە و سەرچاوه كانى ئاوى نەو ناوجە كە لەمەر چىاكان لە بەينى شارى شىقى و كىيۇه كانى ئالاندا دەپىن لە پېشىدا ئاوى چىارەش بىتىم و، ئوايسى كىيۇه كانى ترى: سېپى كىيۇ و، بەرزەن و، كانى خولاي و، قەندىل و، حاجى بىرایم و، كەمەتكى تربە لاي پۇزەلاتدا شان بە شانى نەو كىوانە باسکە كىيۇي بەردە سىر و موکرى پاكساون، كە بەستىنى چۈمى جەغەتىو لېكىيان جودا دەگاتەوە.

پۇوبارى تەھقىق لە باسکە كىيۇي بەردە سىر تى دەپەپى و، بەشى دووهەمى نەو پۇوبارە ئاوى "كۇرتەك" ھە، كە هەتا مەھاباد و باشۇورى گۇلۇي ورمى دەچىتە پېش. كىيۇي بەردە سىر لە باكۇرى پۇزلاوە بقۇ باشۇورى پۇزەلات ھاتتووه و سەنۇورى پۇزەلاتى موکریان پېتىك دىتنى.

نەو پۇوبارانى كوردستان كە دەپىتىنەوە ناو گۇلۇي ورمى ھەموويان سەرچاوهيان لە كىيۇه كانى بەردە سىر و چىل چەشمەوە دەست پى دەكىا و چونكە نەو كىوانە سالى

بهشی زورتری هر به فردای پوشیون، چومه کانیان ناویان زورتره و، له لایه کی تریش  
چونکه بهستینه کانیان شوره کات نین ناویان شیرن و بق خواردن و ده بن.

چومی جه غه توو له سه رچاوه کهی خویه و، یانی له چل چه شمه وه هه تا ده گاته  
کولای ورمی رینگه یه کی نقد دور له باشوروه وه بق باکور ده بی، ثه و پووباره له لای  
سه ری ناوی خویخوره یه و، له ناولکه کانی ده ستنه چه پی جه غه توودا چومی سه قزله  
هموویان گرینگتره که نه ویش سه رچاوه هر له بهرد سیره و، ناوچه یه کیش هر به  
ناوی سه قز ناو ده دا و، دوایی به بەریانیکی بەریندا ده پژیتنه وه ناو پووباری جه غه توو.  
پووباره کانی سه ری ناوی دیجله له بهشی کوردستانی موکریاندا یه کیان زی گچکه،  
نه و پووباره که سه رچاوه له سه ری مهیدان له پشت مههاباده هه تا ده گاته کیتوی  
"لکن" به بهستینیکی بەرزدا ده پروا که پووی له لای روز ناویه، له و بهشدا پووباره که  
ناوی کیتوی لکبندی لی دهندی و، دوای نه وه که دهوریکی کیتوه کهی دا ناوی ده گقی و،  
ده بیته پووباری "که لوى" و بهره و باشورو ده چنی هه تا ده گاته سه رده شت و، له وی به  
لیزیکی لیزدا چاکتر وه خۆ ده که وی و، دوای نه وه که له سه رده شت تی په پی دیسان  
پوو ده گاته وه لای پوز ناو و به ناو کیتوه کانی نالاندا ده چیتنه وه خاکی عیراق و له خوار  
شاری هه ولیز ده گاته وه ناو ناوی دیجله.

چومی "په سوئ" هر دوک پووباری تری "لاوین" و "مسین" له لای ده ست پاست و،  
چومی "بانه" ش له لای ده ستی چه پ هرسیکیان دینه وه ناو زی بچووک که پووباری  
بانه ناوچه ای بانه ش ناو ده دا و له نیزیک سه رده شت تیکه ل یه ک ده بنه وه. شه به که  
(پایه ل) ای ناوی نه و هریمه له خهربیتی کوردستاندا له وه ش بهربلاوتره و نقد پووباری  
گچکه ای بی ناوی تر هن که ده پژینه وه ناو پووباره گهوره کان و له گه ل شه وان چه ند  
پووباری بی ناو که له چیای زاگرس دینه خواری.

ناوچه ای "موکریان" که له خوار کولای ورمیتوه ده ست پی ده کا و، له لای هه ره  
خواری پال وه ناوچه ای "گه پوس"، یان به واته یه کی تر "بیجار" ده دا به ناووه وای  
زستانیکی سارد و به فرگر و هاوینیکی فینک و خوش وه سه ره رای شاره کانی: پیرانشان،

شنق، نهغهده، مههاباد، بۆکان، سهقز، زوریهی عهشیره ته گهوره کانی کوردیش وەك؛ زهربزا، پیران، مامهش، مهندگوپ، گهورک، دیبیوکری، بهگزاده و، لەگەل وانیش هەرسیك دەشتى بە داهات و ناوه‌دانی: لاجان و، شارویران و، چۆمى مەجید خان، دەگرتە بەرخۆ كە چ لە لانی ئاو و خاکى زقد و، چ لە لانی داهات و بەرهەمى چاك دەتوانم بلیم نموونەن.

شوینى دانیشتنى زوریهی نەو عهشیره تانه ھێلە کانی سه‌رسنوره و بە تایبەتى عیتلی مەنگور كە لە هەردوك دیوی سنوره و نیشته جىن، ناوه‌ندى نەو هۆزانە بۆ هەموو روسوومات و کاروباری حوكومەتى شارى پیرقزى مەهاباده كە گۆپى پىشەواي نەمر قازى مەھممەد و، ھىمنى شاعيرى گهوره نەتەوايەتىيى كورد ھىننەتى ترييان پیرقز كردووه و نەو شارە دواي نەوه كە دامەززاندى كۆمارى كورستانى بە خۆيەوه دى، ھىننەتى تريش ناودار و خۆشەويست بۇو، نەك ھەر بۆ دانیشتووانى شارە كە بەلكو بۆ هەموو كوردىك بۇو بە جىئى شانازى.

ئاگرى نەو ھەستە نەتەوايەتىيە كە لە مەهاباد بۇو بە هۆى دروست بۇونى كۆمار بە تى پەربۇونى سال و زەمان نەك ھەر لە كزىيى نەداوه، بەلكو بە گەر و بە تىنتر بۇوه، نەو ھەستە بە ئاشكرا نەپرە لە دانیشتووانى سەرجەم خەلکى ناوجە كەدا دەبىندرى و، پىن بە پىن ھەستى نەتەوايەتى بارى يۇشنبېرىشيان ھەر لە عاستىكى بەرزدا بۇوه و چ نەپرە و چ لە راپوردوودا سەرەپاي زەخت و فشارى حوكومەت كە دەرفەت و مەجالى گەشەي فەرەنگى لى بېپيون و، نەيان توانىيە و نەيان وىراوه لى ھاتويىنى شەخسى و، نەركى كۆمەلایەتىي خۆيان بە تەواوى دەرخەن بەو حالەش نەدېب و وىزەوانى گهوره يان ھەر لى ھەلکەوتۈوه و لەوهدا لە شوينەوارەكانيان چاپ نەكراون، ھەرچەند كارە شاعيرانه ھەندىكىيان لە بەر ئەوه كە شوينەوارەكانيان چاپ نەكراون، ھەرچەند كارە نەدەبىيەكانيان لە پلەي زقد بەرزايە، دىسان لەنان كۆمەل و چىنى وىزەواندا وەكى پىتىيستە ناسراو نىن، كە لە شاعيرانه دەتوانم مامۆستا مەلا مارفى كۆكەيى و، مامۆستا خالەمەن بەرزنجى و، مامۆستا مەھممەدى عەترى كلۇلانى لە بۆکان بە وىنە بىتىم، بىتىجە

لهوانه که دوو ناویراوى ههولى - به داخله وه ئويچ لە ناوماندا نەماون - لە مەھاباد شاعيرى بەرز و به توانايى ترى وەك: سەبىد عەبدولقادرى سپادەت و، مامۆستا قاسمى مۇئەبىيەد زادە و شەريف و شاعير و نووسەرى گەورەى تر دەزىن كە به ھېچ جۆر ئىمكانتى تەواويان بق پلاوكىرىنەوەي شوينەوارى خۆيان نەبووه و نىبىه، بەلام ئەوان بەلىٰ ھاتووپى خۆيان ئەركى نەتەوەبى و، كۆمەلایەتى خۆيان ھەربەجى ھىناوه و لىنى ساردىنەبوونەوە.

ئەگەر بېرىك بگەرىيەنەوە بق دواتر و پېش ئەو شاعيرە به پېزانەي باسيان كرا ديوانى شىعري تارىك و روون و چەند چاپكراوى ترى شاعيرى گەورەى كورد مامۆستا ھىتمەن بە چاپ گەيشت كە بەرزىنى كاكل و ناوه بىكىان بۇو بە ھۆى ئەوە نۇر نۇر لە بازاردا ناياب بن و؛ ديوانەكەي بق جارى دووهەم لە چاپ درايەوە، ديوانى شىعري مامۆستا حەقيقىش ئەو دواييانە لەلایەن دەزگاي كۆفارى سەرەوە و لە ورمى چاپكراو، كەوتە ناو گەنجىنەي ئەدەبىياتى كورده وە.

"وەفایى" شاعيرى ناودارى مەھاباد و، مامۆستا "مصباح الدیوان" ئەدەب لەو شاعيرە پايدە بەرزاڭان كە ئەدەبىياتى كورد بەشويىنەواريان دەولەمەند بۇو، پىچكەي وان لە كارى ئەدەبىدا پىباڭى زور كەسە و سەرى پېزىيان بق دادەنۋىتن.

ھەست وسىزى ئەقىندرانە و ئەدييانەي ئەو دوو شاعيرە گەورە جىنگىيەكى تايىبەتى لە ھونەر و ئەدەبىيات و وېژەوانىدا ھەيە و، رەنگە سال و زەمانى نۇد پى بۇئى ھەتا بلېمەتىكى دلسۇوتاوى ترى كورد پەيدا دەبى و پارچە ھەلبەستىكى بەرزاڭى ترى وەك "شىرىن تەشى دەپىسى" ي وەفایى دەكتە نەخشى سەرەرد، يان شوينەوارىكى پۇختە و پاراوى وەك ئەو قەسىدەي مامۆستا ئەدەبى ئەقىندر دەخولقىنى كە بەو شىعره دەست پى دەكا:

"دوى شەو شەوى شەممە كە لە بورج و مەھ و ئەختەر

ئاراستە بۇو سەتحى سەرەپەرەدەبى ئەخزەر"

دیارە ھونەر و ھونەرمەندى، ھەر تايىبەتى شىعە و شاعيرى نىبىه و ھونەر لە نۇر

بابهت و لایه‌نی تریشدا خوی ده‌نوینی که گیانی مرؤوف پیتویستی پیشان ههیه و چیزیان  
لی و هرده‌گری و، موکریان له و لایه‌نانه‌شدا بهشی خوی هونه‌رمه‌ندی هر بوروه و بق وینه  
له بواری فرهنه‌نگ و فولکلوری نه‌ته‌ایه‌تیدا به‌یت بیژ و خوشخوانی و هک ره‌حمان  
به‌کری لی هه‌لکه‌وتوجه که به ته‌نیایی بورو به سه‌رچاوه بق پروفیسیور نوسکارمان،  
پوزه‌هه‌لات ناسی ثالمانی و، له زنجیره دیداریکدا که پیکه‌وه ریکیان خست ره‌حمان به‌کر  
هرچی له جانتایدا هه‌بورو له به‌یت و باو وکله‌پوری کوردی بق نوسکارمانی  
هه‌لپشت و، نه‌ویش و هک پیاوان هه‌روهک نه‌و ده‌یگوت که سه‌ردقی خوی  
ده‌ینووسیبیه وه و نه‌و په‌پی گرینگی و نرخی پی‌ده‌دا، ناکامی نه‌و دیدارانه بورو به  
دروست بعونی نه‌و کتیبه به نرخه که دوایی ناوی نرا "تحفه‌ی مظفریه" و، نوسکارمان  
نه‌و گه‌نجینه کوکراوه به نرخه‌ی کرده دیاری و بق سه‌رهک کوماری ثالمانی برده‌وه.

هه‌روه‌ها له بواری موسیقیدا موکریان هونه‌رمه‌ندی گورانی بیژ و، ده‌نگ خوشی  
ناوداری زقد لی هه‌لکه‌وتتون که له‌وانی هاوجه‌رخ ده‌کری لیزه‌دا هونه‌رمه‌ند محمدی  
ماملی به وینه بیتم که ماوهی په‌نجا سال و بگره زیاتر ناهه‌نگ و گورانیه خوچینیه کانی  
ناوچه به هه‌ی نه‌و هه‌نرمه‌ند و، به هه‌ولی نه‌و و، ده‌نگی زولا لی نه‌و ساز ده‌کرا و،  
له‌ویوه ناوچه‌کانی تری کوردستانیشی داده‌گرت.

بیتجگه له هونه‌رمه‌ند و نووسه‌ر و شاعیرانی به توانا، چ له رابووردوودا و چ  
سه‌رده‌می دواییی موکریان زانای زور گه‌وره و پایه‌به‌رزی له زانستی نایینیدا به خویه وه  
دیوه زوریه‌یان ناودار و ناسراون، و هک: عه‌للامه مهلا حوسینی مه‌جدی، و هزیری دادی  
زه‌مانی کزمار و، موده‌پریسی مزگه‌وتی بازار و، مهلا سددیقی سیدقی موده‌ریس و  
پیشنویزی مزگه‌وتی هه‌باساغا و، حاجی بايزاغای موهته‌دی و زور که‌سی تر له پایه‌ی  
عیلمی نه‌و زانا به‌ریزانه‌دا و، یان له‌وان ژیپاتر، که بق ناسینی مهلا حوسینی مه‌جدی  
ده‌نگه ته‌نیا فه‌رموده‌یه کی خوی به‌س بی که لیم بیست، فه‌رموموی: من نه‌گه‌رنه‌ش لیم  
له ژیران له هه‌موو که‌س به‌ره‌وژوورترم، هیچ نه‌بی ده‌لیم له ژیران که‌س له من  
به‌ره‌وژوورتر نییه، نه‌ویش له وه‌لامی مرؤفتیکی ساولکه له مه‌جلیسدا بورو که زور به

ساده‌بیش لیس پرسی: نه رئی ماموستا، که س له تو عالیمتر هه بیه؟ هه رووه‌ها زانای به‌ناویانگ حاجی بايزاغای موته‌دی که سره‌پای زانستی به‌رزی ئایینی لایه‌نی به‌هیزی نه ده‌بیشی هه بیو، زانایانی ناوجه بوقوون و لیکدانه‌وهی ویبان له کیشه‌ی عیلمی و نه ده‌بیدا ده‌سه‌لماند.

رنه‌نگه خوینه‌ر پیشی سه‌یر بی نه‌گه ر بلیم له موکریان شاعیری نه خوینده‌واره، هه رووه‌ها دوکتوری نه خوینده‌واره بیوون، که مه‌به‌ستم له و شاعیره نه خوینده‌واره "سه‌بید عه‌ولا" ئی بورهانیه (بورهان گوندیکه سره‌به مه‌هاباد)، ثه و شاعیره نه خوینده‌واره نه ک هه‌ر شیعیری کوردیس له مسته‌وایه‌کی به‌رزی نه ده‌بیان‌دا ده‌هؤنیه‌وه، بگره نقد جار نیرادی نقد به جی و پیکوپیکی نه ده‌بیشی له شاعیره خوینده‌واره کان ده‌گرت و، تاموزگاری ده‌کردن، شیعیریکی نه و شاعیره نه خوینده‌واره‌م هیشتا هه‌ر له‌بیر ماوه که له غه‌زه‌لینکی خوییدا ده‌لی:

"برای دایکت مه‌قامی بق له‌سر تاقی برقوی تؤیه

"له‌سر پیشی بولبولی مه‌سته نه‌وهک بیت‌غه‌زه‌لخوانی"

که لیزه‌دا ده‌بینین نه و شاعیره نه خوینده‌واره به شیوه‌یه‌کی نزد جوان فه‌ننی نیستیعاره‌ی به کاره‌تیناوه که فه‌تنیکه له فه‌ننکانی شیعیری کلاسیکی و شاعیره خوینده‌واره‌کانیش، هه‌موویان پیتیان ناکری نه و فه‌ننکه به‌کار بیت‌نن، که له نیوه شیعیری یه‌که‌مدا ده‌لی: "برای دایکت مه‌قامی بق له‌سر تاقی برقوی تؤیه"، له برای دایک مه‌به‌ستی خاله، هه‌رچه‌ند له پیوه و به ناشکرا نایلی نه و خاله‌ش ده‌خاته ناو هه‌ردوك برقوی دولبه‌ر و ده‌ی کاته پاسه‌وان له‌سر پیشی بولبولی مه‌ست، نه‌وهک بی و بق تاقی برقوی بیت‌غه‌زه‌لخوان. هه‌رووه‌ها دوکتوره نه خوینده‌واره‌کانیش چ بق داوده‌رمان و، چه بق شکاوهه‌لبه‌ستن‌وه هه‌ر له خویانه‌وه و ته‌نیا به نه‌زمونی خویان شه‌لت‌هه و مه‌لحه‌میان له گیا و گول دروست ده‌کرد و بیتیان پی چاک ده‌کرده‌وه و، شکاوبیان هه‌ل ده‌به‌سته‌وه و، رزوریش له کاره‌که‌ی خویاندا سره‌رکه و تتو بیوون و به که‌لکی کوم‌لی نه‌وهدم ده‌هاتن که ده‌ستیان نه ده‌گه‌یشته شار و بازیپ و هانایان بق نه‌وان ده‌برد.

میژوو دهلى": "عهشیره‌تى موكىرى خزمى بى به کانى شاره زوورىن و لە سەدەي پازدهدا لەگەل سەرۆكە كەى خۆيان بە ناوى "سەيفە دين" هاتنه ناوجەي "سابلاخ" لەوى "دریاز" يان لە "شاروپىران" لە چىڭ تۈركە کانى چۈوقۇلوو ھېتىنامە دەر، دوايى دریاز دەستىيان بە سەر بە شەکانى ترى ناوجە يانى: دۆلە بارىك و، يەختەچى و، يەلتەمرو، سىندووسدا گرت، چوار پىشت دوايى سەيفە دين خان ئەمېرە بەگ لە سالى ۱۵۸۲ ئى ن داھوکوومەتى ولايىكى تقد بە رېلاۋى لە سولتان مرادى سىيەم، پادشاھ عوسمانى وەرگرت كە مۇوسلۇ، شاره زوورۇ، ھەولىرى دەگرتەوە و، دەگەيشتەوە مەراغەش كە كەوتۇتە پۇزە لاتى كۇلاۋى ورمى.

لە زەمانى كورە كەى ئەودا كە ناوى حەيدەر خان بۇو حوكوومەتى خانە کانى موكىرى بە رەفراوان ترىيش بىقۇوه و ھەتا بە شەکانى ئاجىرى و، لە يلان و، شارى مىاندۇا و، ساروقورغان لە نىزىك مەراغە پۇسى".

خانە کانى موكىرى بۇونە ٥ بىنە مالەي گەورە لە موكىيان كە ئەوانىش ئەوانەن: مير موكىرى، ئەمېرى، بابامېرى، بىداغى، شوجاعى، كە ئىستە لە مەھاباد و، بۆكان و، گوندە کانى قەلا و، دەدەشارى و، مەننى چەر و، قەرە موسالىيان و، قەرە وپىران و يالاوه، بە شىوه يەكى بىلە نىشتە جىن.

لە كوردستانى موكىيان لە مىز سالە عەشیرەتىكى تربە ناوى "دىبۈكى" (عەشیرەتى نووسەن) لە گەل عەشیرەتى موكىرى بە شىوه يەنەن دەزىن كە وىنەچى ھەر خەلكى خۆجىتىسى ئە و مەلبەندە بن كە دوايى موكىيە کان ھاتۇن دەستىيان بە سەر ولاتە كەدا گىرتووه.

بە دوور نېيە دىبۈكى ناوىكى بى كە لە وشەي موكىرى جودا بۇوبىتەوە؛ چونكە وىك چۈونىك لە ناوياندا ھېي، بەلام لە پاستىدا ناوى دىبۈكى لە گوندى "دىبۈكى" دوھ ھاتۇوە كە باپىرە گەورە دىبۈكىريان لە دزەي عىراقەوە هاتۇتە ئىزان ئە و گوندە ئاۋەدان كەردىتەوە و لەوى دانىشىتۇوە، دوايى كورۇنەوە و نەتىزە ئە و زىادىيان كەردووه و بۇونەتە ئە و عشیرەتە ئە و يېق كە پېتىان دەلەتىن "دىبۈكى" و، ئە و گوندە ئە و يېق ھەر ماوه و، ئاۋەدانە.

له حالتی حازردا ژماره‌ی نه و عهشیره‌تی زور بوه و له‌گهله شایری تر تیکه‌لاویان  
ههیه به تایبه‌تی له‌گهله جیرانه کانی لای پژنثاوای خویان و ناو و ناویانگیکی زوریان له  
سایه‌ی ژازایه‌تی ولی هاتویی خویان و دهسه‌لاته فرمانزه واکانیانه وه ودهست  
هیناوه.

به پیچه‌وانه‌ی نه و دردمنگی و بنی باوه‌پیبه‌ی حوكومه‌تی ناوه‌ندی پیش دروست  
بوونی کزمار و دوای نه ویش ههتا نه ویق له‌گهله کوردی موکوریان ههیه‌تی و، له‌برنه و  
دردمنگیبیه نه‌گه‌وره پیاو و که‌سایه‌تی لی‌هاتووی کورد ده‌گنه پله و پایه‌ی به‌رزی  
په‌سمی حوكومه‌ت و، نه عه‌شانیریان له سپاردنه سوپاییی حوكومه‌تدا پاسته و خو  
به‌شدار ده‌کرین و، نه نه‌رکی گرینگیان پس ده‌سپیردری. له رابوردوودا شا عه‌بیاسی  
سه‌فه‌وی و، نادر شای نه‌فشار و، فه‌تع عه‌لیشای قاجار هه‌رسنگیان له شه‌ری دوزمناندا  
حسابیان زور له‌سر عه‌شیره‌تی موکری ده‌کرد، شا عه‌بیاس که له دوانه‌که‌ی تربه  
ده‌سه‌لاته بوه پشتی به کوردان به‌ستبوو و، به‌شی گه‌وره‌ی هیزه‌که‌ی کورد بوهون و،  
زور که‌سی له کوردان به پله‌ی سه‌رکردایه‌تی گه‌وره گه‌یاند و، وهک ده‌لتین  
سه‌رکه‌وتنه کانی نه و به تایبه‌تی له لای پژنثاوا و له شه‌پی چالدراهن له‌گهله تورکان له  
سایه‌ی نه و کوردانه وه بوه که له‌گهله بوهون.

سالی ۱۶۲۴ که شا عه‌بیاس له شه‌پیکی سه‌خت و گرینگدا هیزه‌کانی تورکی  
عوسخانی شکاند زوریه‌ی هیزه‌که‌ی کوردی موکری بوهون. نه و عه‌شیره‌تی له‌بر نه وهی  
که جیرانی بلباسان بوهون هه‌میشه له لایه‌ن سوپاییه وه ژاماده و حازد بوهون، چونکه  
بلباس بق تالان و پیگری به ناویانگ بوهون و نه وانیش ناچار بوهون به‌رنگاریان بن و  
به‌گزیاندا بچنه وه، بیچگه له وهش جاری و ده‌بوه حوكومه‌ت سه‌رکوت کردنی بلباسانی  
ده‌کرده نه‌رکی عه‌شیره‌تی موکری.

له لایه‌کی تریش شک له وهدا نییه که بنچه‌که‌ی موکری و بلباسان هه‌ریه‌که و،  
هه‌ردوکیان له یهک عه‌شیره‌ت که و تونه وه و، دوایی بون به دوو به‌ره.  
بلباسیش وهک موکری له‌گهله عه‌شیره‌تی به‌به خزمایه‌تیان ههیه و به زاراوه‌یه کیش  
قسه ده‌گهنه.

بلباس عهشیره تیکی زور به هین و به شه بچووکه کانی وان له نیزان ثوانه:  
منگور، پیران، مامهش.

میژوو دهلى: له ناو سه رۆکه کانی عیلی موكريدا "بداغ خان" ناویانگیکی لە راده  
به دهري پهيدا كرد و، لە بەر ثوه کە زور دادگەر بwoo ناویان نابوو نوشیروانی دووهەم،  
بداغ خان لە ئاخىرى سەدەي هەزەدە و سەرەتاي سەدەي نۆزدەدا دەزىيا و، لە پېشدا  
پشتیوانىي لە بەنەمالەي كوردى "زەندىيە" دەكىد كە يەكتىك لەوان بەناوى كەريم خان بwoo  
بە پادشاي نیزان بەلام لە ئاخىridا لە بەر قاجارىيە كان شكا و ناچار بwoo لە گەلپان پېك  
كەويى و، لە زەمانى فەتح عەليشادا كرا بە نەميرى رەسمىي موكوريان و بەو ناوه  
دهناسرا. بېچگە لەو، كەورە پیاوانى تريش لە عەشیرەتى موكوريان هاتنە خزمەتى  
قاجارىيە كان وە ويەك لەوان مەجید خان بwoo لە خانە كانى موكرى كە پلەي سەرەنگىي  
وەرگرت و، يەكى تريش لەو گەورە پیاوانە سمايلاغاي دېبۈكى بwoo كە لە بارەگائى شادا  
عىنوانى ياساولى پى درا.

بداغ خان دووجار لەشكى بىردى سەر عەشیرەتى بلباس و لە گەل نەوەنیزانە  
هاوکارىيى كرد كە عەبباس ميرزا وەلىعەمد و حوكىمانى هەموو ئازەربايجان بق  
سەركوت كردىنى عەشیرەتە كانى بلباس ناردىبۇونى.

يەكتىكى تر لە سەرۆكە کانى كوردى موكرى كە لە ميژوو بەنەمالەي پادشاكانى  
قاجاردا ناوى هەيە عەزىز خانى سەردارە لە تىرەي بابا ميرى كە نەويش لە زەمانى  
پادشايەتىيى مەحەممەد شاي قاجار و ناسره دىن شادا لە كاردا بwoo، ناوبرار لە گەل چەند  
سەرۆكىكى ترى كورد بق راپەرەندى كاروبارى حوكومەت و گىزرانە وەيى هېتىنايەتى بق  
ھەرىمەكە رۇيىشتە تەورىز و، نەو سەفرەي نەولە زەمانىكدا بwoo كە بداغ خان پېتوه  
بwoo لە گەل قاجارىيە كان پېك كەويىتە وە.

عەزىز خان بە پاداشتى خزمەتە كانى پلەي سېھبۈودى "ژنراليسىم" ئى نىزانى پى  
درا، بەلام لە دوايىدا ميرزا ئاخا خانى سەرەك وەزىرى نەودەم لە لاي شا شەيتانى  
لى كرد و، تاوانى نەوهى وە پالدا كە بق سەربەخزىبىيى كوردىستان هەولەدەدە،

خه‌ریکه ئەو هەریمە لە ئىرمان داپېئى و لەگەل دەولەتە کانى پۇوس و ئىنگلەس لە سەر ئەوە پېڭ ھاتووه، بەو پىلانە دلى شايلى ئىشاند و عەزىز خان ھاتەوە بۆکان سەرملەك و مالى خۆى و، ئىستەش لە شەقامىتى تاران "چوار پىي عەزىزخان" ھەيە و، يادى ئەو لە پايتەخت ھەر پاگىراوه.

سەرچاوەسى باسەكە: مىژۇوى كوردىستان.

## ملخص البحث

هيدى

### موكريان في خارطة كوردستان

تبدأ حدود (موكريان) من جنوب بحيرة (اورمية)، وتحصل من الاسفل الى منطقة (گهروس) أي (بيجار)، ويفصلها من الطرف الجنوبي كل من كوردستان الشمالية والجنوبية. إن معظم العشائر الكردية الكبيرة، وكثير من المدن الكردية الشهيرة، مثل: مهاباد و شنو و پيرانشهر، نقدة، بوكان، وسقز، تقع في هذه المنطقة، و ظهر فيها عدد من كبار الشعراء والأدباء والعلماء... وان رؤساء الـ (موكري) الذين كانوا على صلة قرابة مع الـ (بابان) في شهرزور، كانوا على علاقة قوية مع شاهات ايران، وان الشاه عباس الذي دحر الأتراك العثمانيين عام ١٦٢٤م، كانت قواته في معظمها تتكون من (كurd موكريان)، كما أن (عزيز خان سردار) كان قد حصل على رتبة الجنرالية من شاهات آل (قاجار)..

### *Abstract Mukerian within the map of Kurdistan*

*Hedi*

The boundary of Mukeryan starts south of Urmia lake as far as Lower Geros (Bejar) district, separating northern and southern Kurdistan. Most of the sizable Kurdistan tribes live around this area and many towns such as Mehabad, Sheno, Piranshahir, Nagada, Bokan and Saqiz are located there from where a number of wellknown poets and writers came out.

The Mukerian chiefs who were relatives of Babans of Sharezoor had also strong relations with the Shahs of Iran. Shah Abbas, who defeated the Turks in 1624 A. D., mostly depended on Kurdish troops and one of the Mukerian Kurds, named Aziz Khan Serdar was awarded as a general by Qajar Shahs.

# **PROGRAMMABLE GRAMMAR Of the Kurdish Language<sup>(\*)</sup>**

**Dr. Sherko Baban<sup>(\*\*)</sup> and Salar K. Husein<sup>(\*\*\*)</sup>**

## ***Abstract***

*All information given by sentences is composed by grammatical rules. This paper attempts to find an engineering configuration model capable of generating Kurdish (Sorani) sentences by computer. A system of variables is proposed to load the locations by the elements of the sentences. Such a task needs a programmable grammar for morphology and syntax. Through this grammar we are capable of generating or producing sentences and of realizing all the grammatical possibilities of Kurdish grammar by computer. The program can also handle irregular verbs.*

## **INTRODUCTION**

The linguistic aspect of this research took place between 1985-1991 and the programming was completed between 1992-1993, at the College of Engineering in the University of Salahaddin. At that time, there were no important publications on computational linguistic or programmable grammar available in our regional libraries. For this reason, we have used a few selected papers with a relation to Kurdish grammar or programming. This task was very difficult but we have, in the end, created a relation between the grammar and the programming. In these few pages, we will only describe the methodology of the

<sup>(\*)</sup> See Appendix II, for the evaluation of the work from the Institute for Logic, Language and Computation (ILLC), Faculty of Mathematics and Computer Science, University of Amsterdam.

<sup>(\*\*)</sup> Assistant Professor, College of Engineering, University of Salahaddin, Member of Kurdish Academy.

<sup>(\*\*\*)</sup> Lecturer, College of Engineering, University of Salahaddin, programmer for this work.

programmable grammar and some important features of Kurdish grammar. This paper does not explain all the details of the project, which takes more than 300 pages.

During the second half of the past century, a great development in English grammar occurred. (1,2) Transformational grammar replaced traditional or classical grammar. However, there haven't been any new or distinctive approaches to the Kurdish language apart from that of the second quarter of the 20th century. (3,4) To the best of our knowledge, Fatah (5) and Amin (6) tried to improve the traditional grammar of 1928 and 1929. (3,4) These papers will be analyzed and discussed later.

In the following pages, we will first study the forms and their flexibility in verbs and sentences and we will construct a configuration for all the components of the verb structure. After this, we will propose a configuration pattern for the sentences and its programming method in computer applications. We will also discuss its response to and its advantages in linguistic studies. The conclusions are at the end.

For the technical terms, some new ones can be seen here. The terms "location" and "box" are used for analytical positions for the element in the mind or in the sentence's general configuration while the term "charge," "load," or "element" are used for what will be present in the location in the configuration. The term "configuration" represents an engineering drawing containing the entire number of locations while the term "empty boxes" represents the locations not realised in speaking but yet existing in the mind. The term "mobile" means that the location is mobile when it is charged by an element.

## **VERB CONFIGURATION**

In this part of the project, we will speak about the form of the locations and how we can construct an engineering configuration with them. In the next parts, the charge of these locations will be explained.

Now if the location of the radical of the verb is taken as the origin, there will be other locations in both the left hand and right hand sides.

Other elements should be used for each sentence and they can be arranged in their own locations (boxes). The form of the verbs is flexible (elastic) and it can be elongated or shortened according to the sentence taken into consideration.

#### Left Hand Expansion:

If a transitive verb, for example girtin (to take) as shown in figure 1, it can have six successive forms according to the grammar of the language.

					m
					girt
				de-	girt
			ne -	de	girt
		del-	ne	de	girt
	le -	del	ne	de	girt
obj	le	del	ne	de	girt
(-5)	(-4)	(-3)	(-2)	(-1)	(-0)

fig. 2: (see appendix I for the meaning of the sentences)

In these examples, one can see that the shortest form can be changed by loading five empty boxes as shown in the bottom row. The load or charge is the variable in this research and it has the following features in this configuration:

The load of each box is the same in the vertical direction while each row is a grammatical form and a useful sentence for the verb used.

Each element has a determined position that cannot be changed.

The personal pronoun (m) jumps from its initial station on [girt] to the next left hand box and it can have up to five jumps.

If any variable is not needed, it can be eliminated. Its location becomes an empty box and the verb form will be shortened.

The complexity level of each form can be estimated by the number of loaded boxes.

The potential level of each variable (element) can be determined by

the distance between its box and the bo of the radical [girt].

The configuration in figure (1) contains another configuration for the empty boxes (figure 2). These boxes can be neglected in speaking or writing but they are always present in the mind. The forms contained in them are able to generate 26 new grammatical forms (figure 3), in addition to the 6 forms shown in figure (1). For example, the third row, which contains 2 empty boxes, is able to generate 3 new forms by loading them by their own elements, as follows:

[ hel	[ ---- ]	[ ---- ]	[ girt ]
[ hel	[ ne ]	[ ---- ]	[ girt ]
[ hel	[ ---- ]	[ de ]	[ girt ]
[ hel	[ ne ]	[ de ]	[ girt ]

All of these forms are grammatical sentences in the language and in total there are 32 possible forms corresponding to 32 examples. In figure (3), we have shown all the forms and they are numbered from 1 to 32. A little consideration will show that the 26 new sentences are generated by the activity of the empty boxes in the forms (3,4,5, and 6), shown in figure (2). Now, if we study the deformability of the form, we will be able to classify them into:

Hard forms, such as forms (1,2,7,10,17, and 32). These forms do not contain empty boxes and they are not deformable to a longer form, as in figure (1).

Soft forms, such as all the other sentences in figure (1) contain empty boxes and they are flexible or deformable forms.

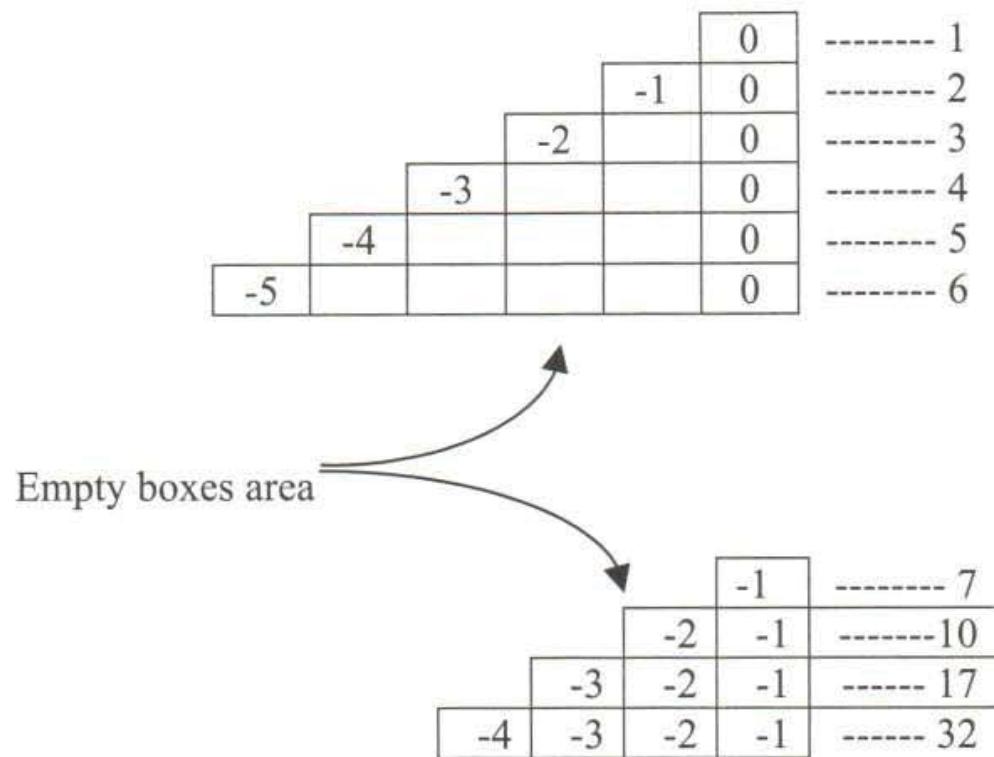


Figure 2. Empty boxes configuration

Ob.	le	hel	ne	de	girt	
-5	-4	-3	-2	-1	0	
					0	1
					0	2
				---	0	3
			*	0		7
		---	---	0		4
		---	*	0		8
		*	---	0		9
		*	*	0		10
	---	---	---	0		5
	---	---	*	0		11
	---	*	---	0		12
	*	---	---	0		13
	---	*	*	0		14
	*	---	*	0		15
	*	*	---	0		16
	*	*	*	0		17
---	---	---	---	0		6
---	---	---	*	0		18
---	---	*	---	0		19
---	*	---	---	0		20
*	---	---	---	0		21
---	*	*	*	0		22
---	*	---	*	0		23
---	*	*	---	0		24
---	*	*	*	0		25
*	---	---	*	0		26
*	---	*	---	0		27
*	*	---	---	0		28
*	---	*	*	0		29
*	*	---	*	0		30
*	*	*	---	0		31
*	*	*	*	0		32

Figure 3

[ \* ]: charged boxes  
 [---]: empty boxes

### Right Hand Expansion:

The right hand side of the verb, like the left hand side, can be extended because it also has a flexible form or an elastic behaviour. The deformability of the root permits 5 additional boxes existing in the mind and on the right side. This means that box [ 0 ] in figure (1) or in figure (2) can generate another configuration. If an intransitive verb, such as "soutan" (to burn), is taken into consideration the configuration shown in figure (4) is reached.

sout	(em)					
sout	en	(m)				
sout	en	r	(em)			
sout	en	r	a	(m)		
sout	en	r	a	bu	(m)	
sout	en	r	a	bu	ba	(m)

0      (1)      (2)      (3)      (4)      (5)

fig. 4: (see appendix I for the meaning of the sentences)

Here there is also an arrangement for the successive boxes and the following features can be noted:

The charge of the boxes is the same vertically and each row is a grammatical form for the root of the verb.

The position of the boxes is fixed. It cannot be changed or replaced by another one.

This configuration shows a concrete distribution for the boxes according to the tense of the verb (figure 5).

According to figure (5), the imperative boxes are situated in the present area, which is built up by the element of the verb foundation area, while the past area has 3 additional boxes added to this area. This means that the present tense is the foundation in the Kurdish language.

The verb foundation area controls the transitive : intransitive and the active : passive transformations.

If any element is not needed it can be eliminated and the form of the verb will be shortened in speaking or in writing but it stays in the mind.

The charge of the box [ 0 ] is an indivisible part of the verb and it is present in all sentences. It can be considered as the origin for the elements of the verbs and the sentences in the language.

Here, the complexity and the potential levels can also be determined by the number of boxes used and their distance from the origin as explained for figure (1).

The right had configuration will react with the 32 possible forms of the left hand side to increase the number of grammatical forms to 528. These combined forms will cover the surface of the programmable grammar.

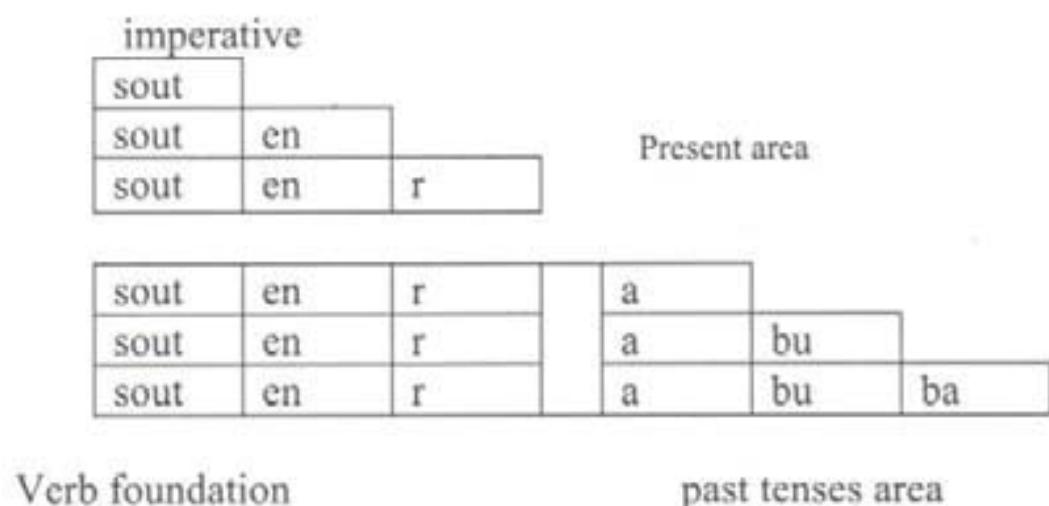


Figure 5

#### Total Configuration of the Verb:

The right hand and the left hand expansion of the verb form can be assembled together to get the total configuration, here called VERB CONFIGURATION, as shown in figure (6). We have also added the corresponding elements of the boxes in a table below. These charges can be classified in three groups:

Linguistic elements, like the elements of boxes [ -1 ], [ -2 ], [ 1 ], [ 2 ], [ 3 ], [ 4 ], [ 5 ]. It can be said that they are the particular linguistic soft elements of the language.

Lexemes' charges, such as boxes [ 0 ] and [ -5 ], can be found in dictionaries.

Grammatical tables, such as [ -3 ] for meaning changers and [ -4 ] for prepositions. These two boxes can be charged by noun phrases.

The verb configuration can be substituted by its longest row, which contains all the boxes to be used as a string of 11 locations as shown below. The box [ -4 ] could have another position at the end of the sentence. This operation minimizes the complexity and it has no effect on the meaning. The new position of box [ -4 ] is numbered [ 9 ] in the following pages.

\_\_\_\_\_ [-5] [-4] [-3] [-3] [-2] {0} [1] [2] [3] [4] [5] \_\_\_\_\_ [9] \_\_\_\_\_

					0					
				-1	0	1				
			-2	-1	0	1	2			
		-3	-2	-1	0	1	2	3		
	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	
-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5
<hr/>										
Ob. Np.	tab.	tab.	ne m me ni	d b	Rad.	en an	r	a d t u i	bu u	ba b bet
or empty					or empty					

Figure 6

## FUNCTIONS OF THE VARIABLES

The charges of the boxes can be considered as variables for the radical [ 0 ], which is usually loaded in the sentences. The other elements on both sides can be classified as external variables (left hand side) and internal variables (right hand side). The externals are separate elements added to the verb while the internals belong to the verb root.

### The Radical [ 0 ]:

The charge of this box is the RADICAL and it can be determined from the radical infinitive of the verb as in the following equation:

Radical infinitive = radical + past sign + { letter N }

OR      Radical = radical infinitive – past sign – { letter N }

The radical can be found in the radical infinitive. The past sign is the charge of the box [ 3 ] and the letter { N } is common for all infinitives.

### External Variables:

Box [ -1 ] has only two possible charges [ de ] for indicative or [ b ] for subjunctive or it would be empty. This variable introduces the continuity to the action in the present and continuous past tenses.

Box [ -2 ] has a unique [ ne ] for negation and it is empty in affirmative forms. This element could react with the charge of [ -1 ] according to the following equations:

[ ne ] + [ de ]	= [ na ]	in the present
[ ne ] + [ b ]	= [ ne ]	in the present subjunctive
[ ne ] + [ b ]	= [ me ]	in the imperative
[ ne ] + [ -- ]	= [ ni ]	in the present (verb be and have)

Box [ -3 ] has a charge from prefixes that change the meaning of verbs, such as "on" or "off" in English language verbs like "go on" or "take off."

Box [ -4 ] is for prepositions and their charges. It introduces a directional element to the action.

Box [ -5 ] charge is for the separate direct object in transitive sentences.

#### **Internal Variables:**

Box [ 1 ] is reserved for the element [ en ]. It transforms intransitive forms into transitive ones, like "to burn" and "to burn something" in English.

Box [ 2 ] charge is [ r ] and its function is to transform sentences from the active to the passive voice.

Box [ 3 ] is reserved for one of the past signs [ a, t, d, i, and u ] in the past tenses only. It transforms the present form to the simple past.

Box [ 4 ] has the charge [ bu ] or [ u ] and it transforms the simple past tense to the pluperfect or perfect tenses.

Box [ 5 ] transforms the past forms into the subjunctive or conditional forms when it is charged with one of these elements [ b ], [ ba ] or [ bet ].

The box of radical [ 0 ] and the boxes [ 1 ] and [ 2 ] in internal variables are situated in the verb foundation area and they construct the foundation grammar of the verb. In these locations we will find five terminals in the mind for the sentences. The details of this part will be written separately in another paper.

For other works concerning the grammatical configurations and strings, Fatah (5) and Amin (6) offered an arrangement for the elements of verbs and sentences. This work is confined to two approaches that have a direct relationship with some parts of our research:

Grammar of personal pronouns, Amin (6).  
Classification of verbs, Fatah (5).

Amin wrote about the mobility of pronouns in a very complex manner and he has proposed several formulas to explain the subject of his research. However, some problems have been left, such as:

The negative element is not taken into consideration while it is an obvious location for mobile pronouns. For example, we can say:

[ ne ] ( m ) [ girt ] ( -- ). (I did not take.)

The jumps of mobile pronouns are counted from the end but should be considered from the original location, which is the root of the verb, as shown below:

[ ob. ] ( m ) [ le ] ( -- ) [ hel ] ( -- ) [ ne ] ( -- ) [ de ] ( -- ) [ girt ] ( -- ).

In this configuration, the mobile pronoun stops at the extreme right if the left hand boxes are empty.

The paper does not decisively fix the original location for the mobile pronoun on the root. In such a task, the origin or the initial station must be fixed for the next successive jumps.

Fatah has also classified verbs in active and passive and he has proposed two strings for each. The verb elements have been arranged within them. They are termed variables in this paper. However, here there are also some remarks, like:

He has proposed one box for [ de, ne, b ] but in reality [ ne ] must be written in a separate box, as [ ne ] and [ de, b ]. For example, one could say:

[ ne ] ( m ) [ de ] ( -- ) [ girt ] ( -- ) (I was not taking.)

He has also proposed one box for [ a, nd ] but they are better written in two free boxes separated by the passivity box, as:

[ sout ] [ an ] [ -- ] [ d ] ( m ) (I burnt something).

For the passive transformation, the box [ +2 ] can be loaded as follows:

[ sout ] [ en ] [ r ] [ a ] ( -- ) (Something was burnt).

These works will have a direct relationship with some parts of this research like the mobility of pronouns and verb morphology. Other researchers have studied some elements of verbs and sentences but they have not offered an arrangement for the elements. The works of Amin and Fatah can be arranged and deepened with the aid of the verb configuration as it is explained in this research.

### **SENTENCE CONFIGURATION:**

In addition to the 10 variables of the radical [ 0 ] in the string of the verb, other locations can be added to transform it to a general string for sentences. These locations are:

- Box [ -6 ] explicit subject
- Box [ -7 ] sentence modifier
- Box ( 7 ) bound subject
- Box ( 6 ) bound object
- Box [ 8 ] repeating element (ewe).

The charge "ewe" is a general element for all the normal verbs and it looks like "re" for the verbs in French. Its function is in general to repeat the action of the verb. It can also change the meaning in some verbs.

If these boxes are added to the string or to the verb configuration a new string will be obtained and it can be called "sentence configuration," as shown below:

- [+7] Modifier
- [+6] Subject
- [+5] Object
- [+4] Prepositions
- [+3] Meaning changers
- [+2] Negation
- [+1] Continuity

#### {0} RADICAL

- [-1] Transifier
- [-2] Passive element
- [-3] Past signs
- [-4] Perfect & pluperfect
- [-5] Subjunctive & conditional
- [-6] Pronouns (mobile box)
- [-7] Pronouns
- [-8] Repeating element
- [-9] Prepositions (second box)

This string was used as a general configuration for the sentence for programmable grammar in the computer program. It was able to produce and to transform the sentences of the language.

In the preceding pages we have written about the flexibility and the elasticity of the forms. Here it will be interesting to show the significance of the grammatical terms for the flexible form of the general configuration. The terms will be introduced by the answers of the user. Each term will divide up the locations of the general string into three classes:

**Boxes to be Neglected:** These boxes must be taken out because they are not needed in the example taken into consideration. The computer will also neglect a number of questions concerning these

locations. For example, if the term PRESENT is chosen on the screen, the boxes [ 3 ], [ 4 ] and [ 5 ] must be neglected.

**Boxes to be Loaded:** These boxes must be present in addition to the origin { 0 } or the radical of the verb. Here, the computer is obliged to find its way for loading these locations by their own elements. For the term PRESENT, the box [ -1 ] must be loaded by "de" or "b."

**Optional Boxes:** All other boxes are optional and their use will depend on the later answers of the user.

### **COMPUTER PROGRAM:**

A computer program was written in the language BASIC, which is a comprehensive and simple high level computer language. The phenomenon flow chart explained previously was translated into a step-by-step computer program (8, 9). The program can be run on any computer such as an IBM – PC or compatible with the MS-DOS operating system if it has an Arabic translation supplement.

Arabic lettering was used for input data with a direction of writing from right to left. English lettering was used for commands and statements with writing direction from right to left.

The program is very simple to run and it can be used by any user without previous knowledge of computer programming. After running the program, wait for a few seconds for data to load, and after answering a few elementary questions with "Yes" or "No" and entering a few lexical elements you will get a result. At this stage, you are able to continue the program and get different types of sentence forms and you can also transform them to other grammatical cases or stop the program.

In this program, 31 storage areas for lettering were chosen for words and letters, which can be expanded to any number required for the configuration pattern of the sentences. Each storage area can carry from 1 to 30 letters or more depending on the place and location of the letter or word in the sentence. The sentence is not stored in the

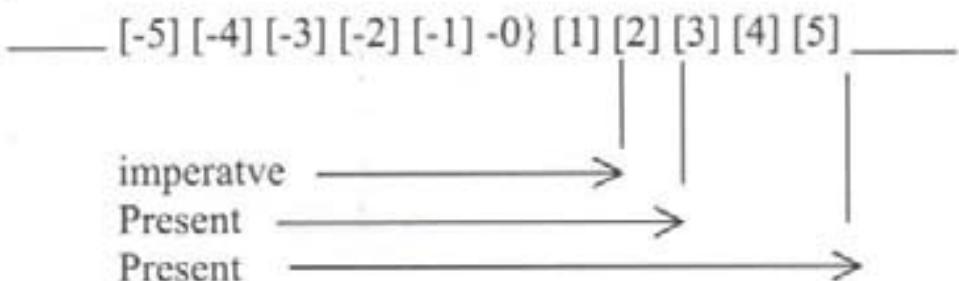
program but the computer will produce it. This means that you can obtain an infinite number of sentences depending on the user's choice and the verb available.

For the mobile personal pronoun shown in figure (1), Box [ 6 ] is reserved as a mobile seat in all cases. If this location is charged, it will move according to the label [ -1 ] to [ 5 ] in the program. The full listing of the program "programmable grammar" cannot be shown here but it will be published in another paper.

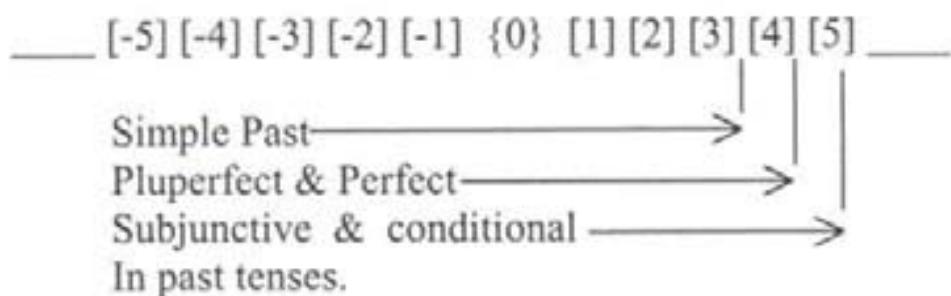
## RESPONSES OF THE MODEL

The configuration model of the sentences can be used in all the following grammatical cases:

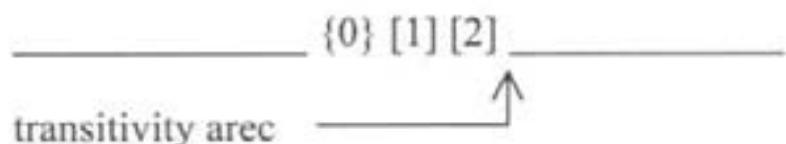
**Verb tenses:** Present, past and imperative can be drawn as shown below



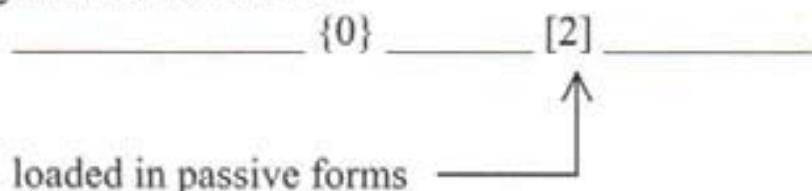
The past tenses can also be classified on the model as:



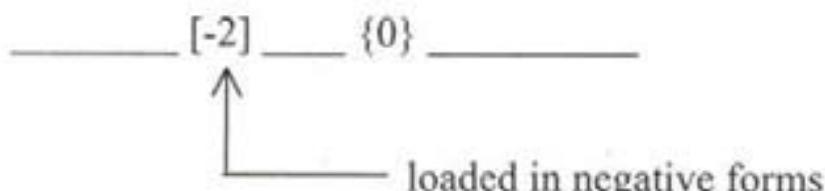
**Transitivity Area:** Boxes [ 1 ] and [ 2 ] will cover all forms for their charge transitive ( + ) or intransitive ( - ). When this area is not loaded, the charge depends on the radical verb itself.



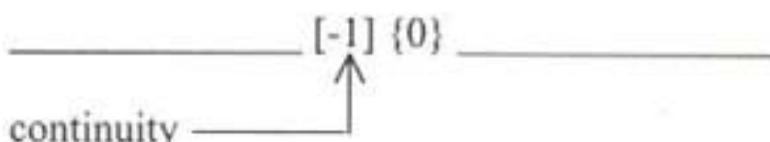
**Passivity:** For passive forms, only Box [ 2 ] is loaded and it is empty for the indicatives.



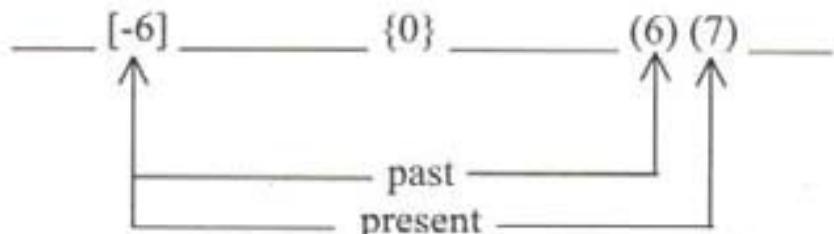
**Negative Forms:** When box [ -2 ] is loaded, the form is negative and it is affirmative if it is empty.



**Continuity:** For the present and the continuous past only, Box [ -1 ] is loaded and it is empty for the other cases.

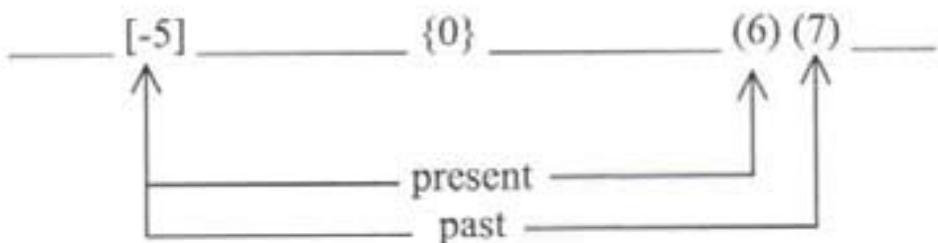


**Subject Grammar:** There will be two subjects in the sentence. The first is separate and stationary in Box [ -6 ] and the second is bound and mobile in past tenses, as shown below:

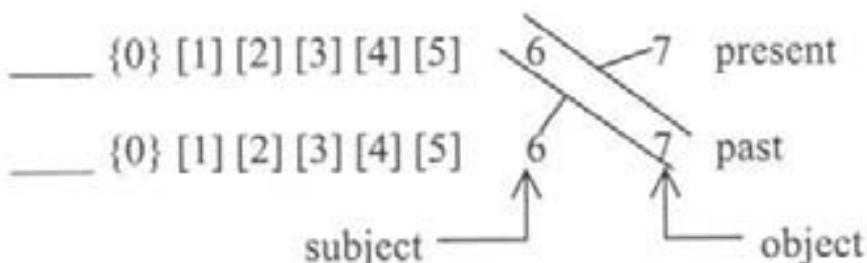


**Object Grammar:** There are two locations for the object, but there will be only one in the sentence. Separate object in Box [ -5 ] and the

bound object in Box [ 7 ] in the past and in the mobile box in the present as shown:



The two previous points indicate the transformation of functions between Boxes [ 6 ] and [ 7 ]. They can be drawn in one sketch.



**Mobile Location:** In all the forms of sentences, Box [ 6 ] is mobile and only as shown on the sketch, while Box [ 7 ] is always stationary. This separation needs to be solved in the program.

\_\_\_\_ [-5] (--) [-4] (--) [-3] (--) [-2] (--) [-1] (--) {0} ----- [6] \_\_\_\_

**Word Formation:** The verb configuration can be used as a word former. All the words derived from the verbs are compatible with the string and they could have additional elements. It can also be used as a form corrector for them.

And so the model can cover all of the grammar, especially the morphology, they syntax of the verbs and the sentences.

## **CONCLUSIONS:**

- The elements of the verbs and of the sentence can be arranged in a string of successive locations called the sentence configuration. It can also contain a number of empty boxes, by which the form becomes flexible or elastic.
- The locations are arranged in a regular string of boxes and it does not accept any change in positions. Any deviation from this pattern will introduce a deviation from the native language and thus be ungrammatical.
- The verb elements can be classified in three groups: soft elements (linguistic elements), grammatical tables, and lexemes.
- The empty boxes disappear in speaking or writing but they are always present in the mind. For example, we can turn "I go" to "I don't go" but when it is written we must erase its structure and fill the empty boxes by "do" and "not."
- Each box could have several charges for its grammatical function in the form but one charge is allowed to be present in the box.
- Each box has a potential level according to its distance from the box or origin [ 0 ] and its charges will have the same potential. When different elements are used in a sentence, they must be arranged according to their potential levels. In this case, the equivalent potential levels cannot be seen in the same sentences.
- The box of the verb radical [ 0 ] is present in all the forms, so that it can be called the invariable core of the sentences, while all the other boxes can be variable in their form.
- The complexity degree of the verb forms can be estimated by the number of the boxes used in addition to the radical [ 0 ].
- The string proposed in this paper can take all sentences and it can be used as a grammatical filter and so it is used in a programmable

grammar in the language, yielding all and only the grammatical sentences.

- The total verb configuration permits us to make an engineering drawing or a map showing the fundamental mechanisms for the language. This will simplify the comparison between different languages.
- Finally, the information explained here is arranged in a large flow chart. It has been translated by S. Husein into a computer program in Basic. It is used as a programmable grammar and now the following operations can be done by computer and can be seen on the screen:
  - 1- Produce or generate sentences for both regular and irregular verbs.
  - 2- Transform generated sentences in all grammatical directions to cover the entire area of the language.
  - 3- Apply several transformations without having any problems due to mutual interaction between them.
  - 4- The sentence produced on screen can be disassembled to put its elements into their own boxes in the sentence configuration string and also show the empty boxes, which are not needed. This will be a useful tool in language learning.

Now, programmable grammar will have the following advantages:

- Producing and transforming sentences by computer will prove the correct manner by which language is analysed.
- When such a programmable grammar is available for a widely spoken language like English, it could be an important tool in learning language.
- The methodology of this research can be used for other languages and we are able to apply it to English and French as well.

**REFERENCES:**

1- O THOMAS & E. KINTGIN.

*Transformational grammar and the teacher of English, second edition, Holt, Rinehard and Winston, INC. 1974.*

2- B. L. LILES.

*Transformational grammar, Prentice Hall, INC 1971.*

3- S. SIDQY.

*The morphology and syntax of the Kurdish language, Baghdad 1928. (in Kurdish)*

4- T. WAHBY.

*The grammar of the Kurdish language, part 1. Baghdad 1929. (in Kurdish)*

5- M. M. FATAH.

*Classification of the verbs in the Kurdish language KARWAN. No. 121, Baghdad, March 1989. (in Kurdish)*

6- W. O. AMIN.

*Grammar of personal pronouns. Baghdad 1986. (in Kurdish)*

7- Le nouveau BASHERRELL, art de conjuguer, dictionnaire de 12000 verds. HATIER 1980, (in French).

8- D. CASSEL and R. SWANSON.

*BASIC for mini and micro computers. P. Hall international, London 1984.*

9- Microsoft MS-DOS Arabic supplement. Microsoft coorporation, USA 1989.

## **APPENDIX I** The meaning of the sentences

### **Figure 1**

I took (something)  
I was taking (something)  
I was not taking (something)  
I was not taking up (something)  
I was not taking up (something) from ...  
I was not taking up (the direct object) from ...

### **Figure 4**

I burn (intransitive)  
I burn something (transitive)  
I am burnt  
I was burnt  
I had been burnt  
I would have been burnt

## APPENDIX II

Amsterdam 02 March 1995

Reference IU 15

Contact pers: J.F.A.K van Benthem

University of Amsterdam

Faculty of Mathematics and Computer Science

Planatage Muldergracht 24

1018 TV Amsterdam

e-mail: [john@fwi.uva.nl](mailto:john@fwi.uva.nl)

**To whom it may concern,**

This is to confirm that Dr. Sherko A. T. Baban has visited the Institute for Logic, Language and Computation of the University of Amsterdam, the Netherlands, from Dec 9 1994 until March 7 1995.

During his visit, Dr. Baban has interacted with several researchers in computational Linguistics and logic inside and outside our institute. He also presented his **original work on programmable grammars for Kurdish and English** in one of our colloquia. We are happy to publish an ILLC report documenting this paradigm for natural Language processing.

We feel the visit was very fruitful, both for Dr. Baban and our institute, and hope he will be able to pursue his work in the field of computational linguistics.

We have learnt a lot from this personal contact with one of our Kurdish colleagues.

Sincerely yours

Prof. Dr. J. F. A. K van Benthem

Amesterdam, March 1995.

## ریزمانی کوردی به پروگرامی کۆمپیوته‌ر

د. شیرکو بابان

م. سالار خدر حسین

هەموو زانیارییە کان بە پسته دەردەبپین و نەو رستانەش بە ریسای ریزمانی پۆدەنرین. ئەم لىكۈلەنە وەيە دەيەۋىت مۆدىلىكى ئەندازىيانە بۇ روخسارى پسته بىۋىزىتە و نەو مۆدىلەش بتوانىت پستەی زمانی کوردی (كرمانجى خواروو) بە كۆمپیوته‌ر چى بکات. لە ئەم ئىشەدا سىستەمىك بۇ بگۈرە کان پىشىكەشىراوه، بۇ نەوهى خانە کانى بە رەگەزە کانى رسته بار بکرىن. جۆرە کارى ئاواش، پىویست بە (ریزمانىتكى پروگرامدار) دەكتات، بۇ روخسارى وشە (وشەسازى) و ریزبۇونى وشە (رستەسازى). بە بېشىتى ئەم جۆرە ریزمانە ئىئە دەتوانىن روو بکەين لە زىياندن و لە بەرھەم ھىنانى رستە و ئەنجامدانى هەموو بارە شىاوه کانى ریزمانی کوردی بە كۆمپیوته‌ر. سەرەپاي ئەوه، پروگرامەكە دەتوانىت کارە ناپىكە کانىش ھەلبىسىورىتىت.

**لسەرچ:** لە سەر ئەم لىكۈلەنە وەيە، د. شىركو بابان، لە سالى ۱۹۹۴ - ۱۹۹۵ دا، داوهتى زانسىتى كرا بۇ مەلېندى (مەنتىق و زمان و كۆمپیوته‌ر)، لە فاكولتى ماتماتىك و زانسىتى كۆمپیوته‌ر، لە زانكۆي ئەمستردام. ئەم ئىشە وەك راپورتىكى لىكۈلەنە وەسازى لە مەلېندى ناوبراؤ خرايە سەرتۆرى ئەلكترونى و ئىستا لە سەر (ئەنتەرنېت) ھەيە.

لە كۆتايبى ئەو گەشتەدا، ھەلسەنگاندىننامەيەكى زانسىتى ئامادە كرا لەلايەن زانكۆي ناوبراؤ وە (پاشكتۇي دووهە).

بە ئەو ھىوايەيە كە بتوانىن خزمەتىكى زانسىتىيانە و ھاواچەرخانە پىشىكەش بکەين بە ریزمانى زمانى کوردی.

## قواعد اللغة الكردية من خلال البرمجة الكومبيوترية

د. شيركو بابان

م. سالار خضر حسين

قام المعلومات جميعاً يعبر عنه بالجمل ولا تؤلف الجمل إلا وفق قواعد اللغة. ويهدف هذا البحث في إيجاد نموذج هندسي لشكل الجملة على أن يكون بإمكانه تأليف الجملة الكردية من خلال الكومبيوتر. في هذا العمل نعرض نظاماً معيناً للمتغيرات وذلك بتحميل خلايا النموذج الهندسي بعناصر الجملة. ويطلب مثل هذه القواعد المبرمجة بناء الكلمة صرفيًا وتكون الجملة نحوياً. ومن خلال خصوبة مثل هذه القواعد نستطيع التوجه إلى توليد الجمل وإنتاجها وتحقيق سائر الحالات الممكنة في قواعد اللغة الكردية عن طريق استخدام جهاز الكمبيوتر. وعلاوة على ذلك أن البرنامج المنشود قادر على معالجة شواذ الأفعال.